

RECOVERED MEMORIES



RECOBRADAS

MEMORIAS



RECOVERED MEMORIES
MEMORIAS RECOBRADAS

TERRITORIOS DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA A FINE DEL SIGLO XV TERRITORIES RULED BY THE SPANISH MONARCHY IN THE LATE 15TH CENTURY



NALES DEL SIGLO XVIII THE LATE 18TH CENTURY



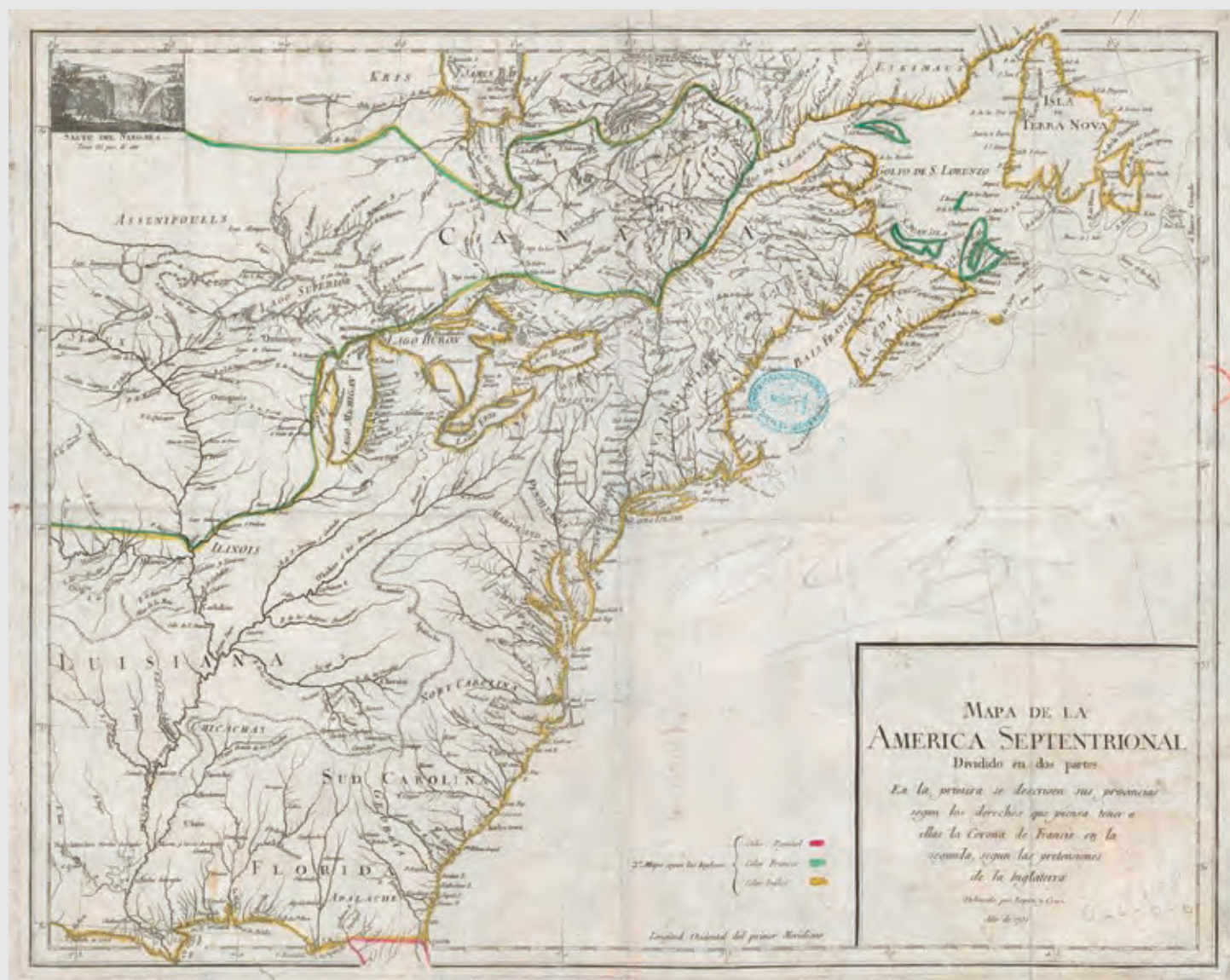
Page 1 / página 1:

Augusto Ferrer-Dalmau, *The American and Spanish squadrons heading to capture the Bahamas, 1782*. Oil on canvas, 2017. Private collection.

Augusto Ferrer-Dalmau, *Las escuadras norteamericana y española hacia la conquista de las Bahamas, 1782*. Óleo sobre lienzo, 2017. Colección particular.

Territories Ruled by the Spanish Monarchy in the Late 18th Century.

Territorios de la Monarquía hispánica a finales del siglo XVIII.



López y Cruz, Map of Northern America divided into two parts. The first depicts the provinces according to the rights France claims over them; the second, the claims of England, 1755. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (AME 01-05).

López y Cruz, Mapa de la América septentrional dividido en dos partes. En la primera se describen sus provincias según los derechos que piensa tener de ellas Francia; en la segunda las pretensiones de Inglaterra, 1755. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (AME 01-05).

RECOVERED MEMORIES

SPAIN, NEW ORLEANS AND THE SUPPORT FOR THE AMERICAN REVOLUTION

MEMORIAS RECOBRADAS

ESPAÑA, NUEVA ORLEANS Y LA AYUDA A LA REVOLUCIÓN NORTEAMERICANA

JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA (ED.)



LOUISIANA STATE MUSEUM



INDEX | ÍNDICE

JOSÉ IGNACIO SÁNCHEZ GALÁN
President of Iberdrola | Presidente de Iberdrola..... 13

BILLY NUNGESSER
Lieutenant Governor of Louisiana | Vicegobernador de Luisiana 15

PEDRO MORENÉS EULATE
Spanish Ambassador to the United States of America | Embajador de España
en los Estados Unidos de América..... 17

STEVEN MAKLANSKY
Interim Director, Louisiana State Museum | Director interino, Louisiana State Museum 19

Traces of Spain in the United States
La huella de España en los Estados Unidos
BORJA CARDELÚS..... 25

Spain and the Independence of the Thirteen American Colonies
España y la independencia de las Trece Colonias americanas
MARTHA GUTIÉRREZ-STEINKAMP..... 43

The Diplomacy of Charles III
The Rebellion of the English Colonies and the Paris Peace Treaty (1773-1783)
La diplomacia de Carlos III
La rebelión de las colonias inglesas y la Paz de París (1773-1783)
EDUARDO GARRIGUES LÓPEZ-CHICHERI..... 53

Aid for the American Revolution
Ayuda para la Revolución americana..... 65

“The Ministers with the King”. The Heyday of Enlightened Despotism
Ministros con el rey. La plenitud del Despotismo ilustrado
JOSÉ LUIS GÓMEZ URDÁÑEZ..... 67

Women in the 18th Century: Reality Versus Theoretical Dogma
in the Age of Change
La mujer del XVIII. Realidades frente al dogma teórico en el siglo del cambio
CRISTINA DE SANTIAGO RODRÍGUEZ..... 79

The Spanish Enlightenment and Colonial Louisiana
La Ilustración española y la Luisiana Colonial
PAUL E. HOFFMAN..... 99

Diego de Gardoqui in Spain and America
Diego de Gardoqui en España y América
JOSÉ LUIS DIEGO CANO DE GARDOQUI GARCÍA..... 113

Enlightenment Figure, Trader and Diplomat
The Historical Contribution of Diego de Gardoqui to the Independence
of the United States
Ilustrado, comerciante y diplomático
La dimensión histórica de Diego de Gardoqui en la independencia
de los Estados Unidos
BEGOÑA CAVA MESA..... 119

Spain Financially Sustained the Continental Congress and its Army During
the American Revolutionary War
España sostiene financieramente al Congreso Continental y su ejército
durante la guerra de la Independencia de Estados Unidos de Norteamérica
GUILLERMO CALLEJA LEAL..... 131

Spain’s Logistical and Strategic Aid to United States Independence
La ayuda logística y estratégica de España a la independencia
de los Estados Unidos
JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA..... 167

Spanish Supplies Reaching Washington’s Army
Los suministros españoles llegan al ejército de Washington..... 199



Spanish 1757-model musket of the type sent to the United States by Gardoqui. Museo del Ejército, Toledo.
Fusil modelo 1757 como los enviados por Gardoqui a los Estados Unidos. Museo del Ejército, Toledo.

The Support of Spain to the Independence of the United States	
The Importance of the Combined Spanish-French Armada in the Independence of the United States	
El apoyo de España a la independencia de los Estados Unidos	
La importancia de la Armada Combinada hispano-francesa en la independencia de los Estados Unidos	
LARRIE D. FERREIRO.....	203
Gálvez's March	
The Capture of Baton Rouge (Louisiana), 1779	
La marcha de Gálvez	
La conquista de Baton Rouge (Luisiana), 1779.....	225
Bernardo de Gálvez (1746-1786). Leader in a Revolutionary Age	
Bernardo de Gálvez (1746-1786). Un líder en una época revolucionaria	
Agustín Guimerá Ravina.....	235
The Hispano-American Expedition to Capture the Bahamas in 1782	
La expedición hispano-norteamericana para conquistar las islas Bahamas en 1782.....	249
Military Operations in Upper Louisiana During the American Revolution	
Operaciones militares en la Alta Luisiana durante la Revolución americana	
GERMÁN SEGURA GARCÍA.....	250
The Mississippi Border Between Spain and the United States, from Bernardo de Gálvez to the Treaty of San Lorenzo in 1795	
La frontera de España y Estados Unidos en el Misisipi después de Bernardo de Gálvez hasta el Tratado de San Lorenzo en 1795	
LUIS LAORDEN.....	253
Diego María de Gardoqui, Present at the Swearing-In of the First President of the United States	
Diego María de Gardoqui, testigo de la primera ceremonia inaugural del presidente de los Estados Unidos.....	273
From Pieces of Eight to the US Dollar	
Del real de a ocho español al dólar estadounidense	
JOSÉ MARÍA DE FRANCISCO OLMOS.....	277
Manuel Lisa: Entrepreneur, Pioneer and Organizer of the Upper Missouri with Spain and the United States	
Manuel Lisa, emprendedor, pionero y organizador del Alto Misuri con España y con Estados Unidos	
LUIS LAORDEN.....	285
The Great Unknown: Spanish Emigration to the United States, 1880-1930	
La gran desconocida: la emigración española a Estados Unidos, 1880-1930	
PATRICIA PRIETO CASCÓN.....	297
Transatlantic links	
Labour Mobility and Social Networks Among Basque Immigrants in the American West, 1890-1920	
Vínculos transatlánticos	
Movilidad laboral y red social de los inmigrantes vascos en el oeste americano, 1890-1920	
IKER SAITUA.....	309
Aguirre. A Diaspora at Home	
Aguirre. Una diáspora en casa	
JAMES D. FERNÁNDEZ.....	319
Jai Alai in the United States	
Jai Alai en los Estados Unidos	
OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA.....	325
José Francisco Navarro Arzac.....	334
The Light of a Century: Iberdrola and Avangrid	
La luz de un siglo: Iberdrola y Avangrid.....	339
Recovered Memories	
Spain, New Orleans and Support for the American Revolution	
Memorias recobradas	
España, Nueva Orleans y el apoyo a la Revolución norteamericana	
JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA	
Curator Comisario.....	341
Catalogue	
Catálogo.....	351
Acknowledgments / Credits	
Agradecimientos / Créditos.....	511



Para el Louisiana State Museum, con ocasión de
la exposición de Iberoamérica "La memoria recuperada, el apoyo
de España a la Independencia de los Estados Unidos".
Muy afectuosamente,

V- el Rey R

José Ignacio Sánchez Galán

President of Iberdrola | Presidente de Iberdrola

In today's rapidly-changing society, in which the events of daily life unfold at dizzying speed, we must pause to take stock, to reflect critically upon the surviving traces of our past.

I am therefore truly delighted to present the catalogue accompanying this aptly-titled exhibition, which is aimed at all the public — specialists as well as interested visitors exploring this period for the first time.

I would like to record my gratitude to the leading experts who have provided contributions to this volume, to the exhibition curator José Manuel Guerrero for his tireless devotion to the task, and to all the artists, museums, archives, libraries and institutions who have loaned their works; without their input, this project would not have been feasible. *Recovered Memories* gives us an idea of the remarkable scope of Spain's aid, which contributed so much to US independence, and at the same time highlights traces of that assistance in many aspects of American history. The varied exhibits on show — documents of all kinds, audiovisuals, illustrations, original paintings, portraits, flags, uniforms, maps, commemorative medals and a whole host of other items — enable a clearer understanding of the multi-faceted cultural and emotional bonds which have linked Spain and the United States for over two hundred years.

The idea underpinning this exhibition is of signal importance for Iberdrola. The United States is a priority focus in the Group's international expansion, and we are proud to be present in America through our subsidiary Avangrid, one of the country's main power companies, working across 27 states. Iberdrola sees this international expansion as a way of approaching other cultures, as a lively, stimulating, ongoing dialogue, enhanced by the exploration of a shared past, and of recovered memories. Exhibitions like this help to strengthen the ties between Spain and the United States.

Recovered Memories takes the visitor on a journey. And as we move through its four spaces, we come to

la rapidez de los cambios en la sociedad actual y la vertiginosa fuga de la realidad cotidiana hacen imprescindible que tengamos presente el pensamiento crítico que lleva a la reflexión sobre las trazas y huellas de nuestro pasado.

Por eso es para mí un verdadero placer presentar el volumen dedicado a esta exposición cuyo título es tan significativo, y que va dirigida a todo tipo de público, al más especializado y a quienes en cambio se adentran curiosos por vez primera en estos surcos del tiempo.

Apoyada en textos de eminentes expertos a los que agradezco su esfuerzo y dedicación, especialmente al comisario de la muestra, José Manuel Guerrero, y a los artistas, museos, archivos, bibliotecas e instituciones que con el préstamo de sus obras la han hecho posible, *Memorias recuperadas* nos permite comprender la extraordinaria dimensión de la ayuda enviada por España, que tanto contribuyó a la independencia de los Estados Unidos y a evidenciar la presencia de ese auxilio en muchos aspectos de la historia norteamericana. Todo un conjunto de documentos de diversa índole, piezas audiovisuales, ilustraciones, pinturas originales, retratos, banderas, uniformes, objetos, cartografía y medallas conmemorativas, que esclarecen múltiples facetas de las relaciones culturales y afectivas entre España y Estados Unidos a lo largo de más de doscientos años.

La idea planteada por esta exposición es sumamente relevante para Iberdrola. Estados Unidos es un destino prioritario para el crecimiento de nuestro Grupo y nos sentimos muy orgullosos de nuestra presencia allí a través de nuestra compañía Avangrid, que desarrolla su actividad en 27 estados y es una de las principales eléctricas del país. Porque Iberdrola entiende la expansión en otros lugares como una aproximación a otras culturas, como un diálogo estimulante, abierto, vivo, en permanente construcción, que crece también con el pasado de ambos pueblos, con la memoria recuperada. Exposiciones como esta consolidan fraternales lazos entre España y Estados Unidos.

realize that the journey is much more than a simple trip through different areas and times. Quite the reverse, we are offered an opportunity to approach the idea of travel as it was understood prior to the 16th century; not as moving from a known point of departure to another known point of arrival, but as embarking on a new venture.

Iberdrola's primary mission has always been to innovate, to find novel solutions to future challenges, and to do so by remembering rather than forgetting the past, by taking untrodden paths, inspired by the ethical values that have always underpinned our work.

Recovered Memories provides a survey of spaces and times we have a duty to remember; we encounter them with heightened feelings, and as we explore them we rediscover ourselves. The exhibition showcases the traces left by our ancestors in American territory through the network of historic trails. Who can forget the Old Spanish Trail from Florida to California, or the equally legendary trail that brought goods and livestock from Santa Fe to Los Angeles, led by Spanish-born expert muleteers. Not to mention the traces of Spain still present all over Louisiana, the true core of this exhibition.

Projects like this remind us that there are many worlds still to be discovered, epic events to be narrated, figures who deserve to be remembered and historical feats — like those highlighted here — that deserve to be better known.

Memorias recobradas inicia un viaje. Y al adentrarnos en sus cuatro espacios, nos daremos cuenta de que ese viaje es mucho más que un simple transcurrir por ámbitos y tiempos diferentes. Por el contrario, nos ofrece la posibilidad de entender la palabra «viaje» tal y como se había entendido antes del siglo xvi, no como desplazamiento ni trayectoria entre un punto de partida y otro de llegada, sino como el inicio de un camino.

Iberdrola nació con esa vocación de innovar, de aportar soluciones nuevas para enfrentarnos a los retos del futuro. Y todo ello a partir de la memoria y nunca del olvido, por caminos no trillados, sino mediante los valores éticos que siempre nos han animado.

Memorias recobradas presenta un discurrir hacia espacios y tiempos que debemos tener presentes y que nos harán sentir, explorar y reinventarnos. Nos permitirá descubrir las huellas que las historias de nuestros antepasados han dejado en territorio norteamericano a través de sendas y caminos reales. Todavía se recuerda la vieja ruta de los españoles (Old Spanish Trail) que unía Florida con California, o la no menos mítica que desde Santa Fe hacía llegar a Los Ángeles mercancías y ganados conducidos por expertos arreadores de origen español. Por no mencionar el cúmulo de huellas y testimonios aún visibles a lo largo y ancho de Luisiana, verdadero núcleo de esta exposición.

Estas iniciativas nos enseñan que aún hay muchos mundos por descubrir, epopeyas que mostrar, personajes cuyo recuerdo se debe reivindicar y gestas históricas, como las que aquí se abordan, que deben darse a conocer.

Billy Nungesser

Lieutenant Governor of Louisiana | Vicegobernador de Luisiana

As a schoolboy growing up in the Algiers neighborhood of New Orleans, I was taught that even though many people call it the French Quarter, the heart of the city had once been under Spanish rule. I also remember my older relatives telling me about their childhood memories of going to the amusement park that used to be around the ruins of old Spanish Fort, in the area of New Orleans now commonly referred to as Bayou St. John. As a teenager, I learned about the Spanish-speaking *Isleños* who still live in St. Bernard Parish, and whose ancestors arrived here from the Spanish-ruled Canary Islands towards the end of the 18th century. Then as an adult, I moved further downriver to Plaquemines Parish and found some additional evidence of Spain's legacy. Open up a map to follow the path of the mighty Mississippi as it ribbons its way down through the parish. Just west of the town of Venice, and near the point at which the river spills into the Gulf of Mexico, you'll find a place called Spanish Pass.

It is amazing and inspiring to imagine Spanish explorers sailing their galleon through Louisiana's uncharted territory more than three centuries ago. Perhaps they were searching for treasure; but more likely, their expedition was part of the massive effort to map the entire gulf coast region including the complex interplay of land and water that is the Mississippi delta. Regardless, it is deeply troubling to realize that most of the land that those cartographers documented back then has vanished.

In contemplating the history of our coastal discovery we cannot help but consider our coastal recovery. As a citizen, a businessman, and now as a civic leader, I know that if you care about Louisiana then you have to appreciate the importance of coastal restoration — the process by which we might recover our land. Similarly, if you love our great state and its rich, unique culture, then you also recognize the importance of historical preservation — the process through which we might recover memories of our past.

En el distrito de Algiers en Nueva Orleans donde me crié, me enseñaron en el colegio que —aunque mucha gente lo llama el Barrio Francés— hubo un tiempo en el que el corazón de la ciudad estuvo bajo dominio español. Los mayores en mi familia me contaban que, de pequeños, iban al parque de atracciones situado entre las ruinas del antiguo Fuerte Español, en la zona de Nueva Orleans conocida ahora como Bayou St. John. De adolescente, estudié la historia de los *isleños*, de habla española que aún viven en la parroquia de St. Bernard, y cuyos antepasados llegaron aquí a finales del siglo XVIII procedentes de las islas Canarias, que pertenecían a la Corona española. Luego, ya de mayor, me trasladé río abajo a la parroquia de Plaquemines, donde encontré de nuevo evidencia del legado español. Siguiendo en un mapa el recorrido del caudaloso Misisipi que atraviesa el distrito, justo al oeste de la ciudad de Venice y cerca de donde el río desemboca en el golfo de México, encontramos un lugar llamado Spanish Pass.

Me resulta fascinante y conmovedor imaginar a los exploradores españoles atravesando con sus galeones el territorio desconocido de Luisiana hace más de tres siglos. Tal vez iban en busca de tesoros; aunque es más probable que su expedición formara parte de un enorme proyecto que pretendía trazar el mapa de toda la región costera del golfo, incluida la compleja disposición de tierras y aguas que caracteriza el delta del Misisipi. Sea cual fuere su objetivo, resulta ahora profundamente preocupante que gran parte de la tierra documentada por aquellos cartógrafos haya desaparecido.

No podemos contemplar la historia del descubrimiento de nuestras costas, sin tener presente la recuperación del litoral. Como ciudadano, empresario, y ahora representante público, estoy convencido de que quien aprecia Luisiana debe reconocer la importancia de la restauración costera, el proceso que nos permitirá recuperar nuestra tierra. Del mismo modo, quien aprecia nuestro gran estado y

That is why as Lieutenant Governor, and thus as head of our state's Department of Culture, Recreation, and Tourism, which provides funding and oversight to the Office of State Museums, I am so proud that we are hosting and presenting the *Recovered Memories* exhibition. This presentation and the accompanying catalog prove that those bits and pieces of history that I gathered growing up in and around New Orleans are, as I suspected, just a small part of a grand story. Spain's administration of colonial New Orleans was not just a footnote to the city's rise and development, but a significant demonstration of Spanish support for the sort of enlightened and egalitarian thinking that was the basis for the American Revolution and the founding of the United States of America.

My special thanks to Iberdrola, for its support and sponsorship of this project. Presented during the year in which the world celebrates New Orleans' tricentennial, *Recovered Memories* is a birthday present duly recognizing three centuries of local accomplishments, and the importance of the enduring international influences that have made, and continue to make, Louisiana such a unique and wonderful place to visit or call home.

su cultura rica y singular también ha de reconocer la importancia de la conservación histórica, el proceso que nos permitirá recuperar los recuerdos de nuestro pasado.

De ahí que, como vicegobernador —y por tanto jefe del Departamento Estatal de Cultura, Ocio y Turismo, que financia y supervisa la Oficina de los Museos Estatales— sea para mí un honor acoger y presentar la exposición *Memorias recobradas*. Esta muestra y el catálogo que la acompaña sirven para confirmar que los datos históricos fragmentados que aprendí de niño en Nueva Orleans no son —como ya me imaginaba— más que una pequeña parte de una gran historia. La administración española de la Nueva Orleans colonial, lejos de ser una etapa insignificante en el auge y desarrollo de la ciudad, ofrece una prueba valiosa del apoyo español al tipo de pensamiento ilustrado e igualitario que sirvió de base para la Revolución americana y la fundación de los Estados Unidos de América.

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a Iberdrola, por su apoyo y patrocinio de este proyecto. Al coincidir la exposición con la celebración mundial del tricentenario de Nueva Orleans, *Memorias recobradas* es un regalo de cumpleaños que reconoce tres siglos de logros locales y reafirma el valor de la constante influencia internacional gracias a la cual Luisiana ha sido, y sigue siendo, un lugar único y maravilloso tanto para sus habitantes como para quienes la visitan.

Pedro Morenés Eulate

Spanish Ambassador to the United States of America |

Embajador de España en los Estados Unidos de América

There has long been a need to explore the shared past of Spain and the United States, in order to foster greater recognition of the Spanish — and by extension Hispanic — legacy to America. Throughout history, many Spaniards made a decisive contribution to the exploration of America, to the drawing up of maps, to the founding of the oldest European settlements and to the layout of cities. An extensive historical heritage (missions, trails and presidios), scattered across a vast territory spanning many states, still bears witness to the colonial presence.

The American Revolutionary War was won thanks to the generous financial aid sent by the Spanish Crown, the daring military campaigns led by Bernardo de Gálvez, and the participation of the residents of New Spain. George Washington himself acknowledged this, in a letter he wrote to King Charles III thanking him for his help in the fight for freedom.

In later centuries, Spain provided human resources, including leading figures in a whole range of fields. The 20th century saw a surge of interest in Spanish culture, visible today in America's architecture and in its valuable collections of Spanish art.

Today, reflecting Spain's strength and ability to spearhead innovative projects, many eminent Spanish scientists have settled in the United States. In the economic sphere, almost seven hundred Spanish companies have opened in America, working in a broad range of sectors: infrastructure and transport, energy, financial services, the defense industry, pharmaceuticals, fashion, aerospace and technology.

Recovered Memories. Spain, New Orleans, and Support for the American Revolution offers a rigorous examination both of Spanish aid to US independence and of other, less-well known, aspects of Spain's presence in America, through the exhibition of various works of art, important maps, documents and costumes. First and foremost, I would like to thank Iberdrola, whose generous sponsorship made

Ahondar en el pasado compartido entre España y Estados Unidos es una asignatura pendiente y necesaria en pro del reconocimiento de la importancia del legado español, y por extensión, de lo hispano. A lo largo de la historia, numerosos españoles realizaron aportaciones decisivas a la formación y consolidación de los Estados Unidos. España contribuyó sobremanera a la exploración del país, al trazado de mapas, al establecimiento de los asentamientos europeos más antiguos y al trazado de ciudades. Un importante patrimonio arquitectónico (misiones, caminos y presidios) diseminado a lo largo de un extenso territorio que abarca múltiples estados, atestiguan la presencia colonial.

Asimismo, la guerra de la Independencia fue victoriosa, gracias a los generosos fondos enviados por la Corona española, a las hazañas militares protagonizadas por Bernardo de Gálvez y a la participación de los habitantes de la Nueva España. Así lo reconoció el propio George Washington cuando, concluida la contienda, escribió al rey Carlos III de España para agradecerle su ayuda en la lucha por la libertad.

En los siglos posteriores, España aportaría su capital humano, con figuras notables en todos los campos. En el siglo xx, resurgió un notable interés por la cultura española, visible hoy en la arquitectura y en la existencia de valiosas colecciones de arte español en Estados Unidos.

En la actualidad, espejo de una España pujante y capaz de liderar proyectos innovadores, prestigiosos científicos de nuestro país se han establecido en Estados Unidos. En el ámbito económico, cerca de setecientas empresas españolas se han instalado en Estados Unidos en sectores muy diversos como son infraestructuras y transportes, energía, servicios financieros, industria de defensa, farmacia, moda o en la división aeroespacial y tecnológica.

Memorias recobradas. España, Nueva Orleans y el apoyo a la Revolución norteamericana aborda de forma rigurosa tanto la ayuda prestada por España

this project possible. My sincere congratulations, too, to José Manuel Guerrero Acosta for his excellent curatorship and to all the American museums and institutions that have been involved.

Special mention should be made of the Louisiana State Museum, for hosting this exhibition at the Cabildo, a building of major importance for Spanish Louisiana, which symbolizes the survival of traditional Spanish elements in local architecture.

The inauguration of this exhibition in 2018, to mark the 300th anniversary of the founding of New Orleans, provides an ideal opportunity for Spain to strengthen its historical links with Louisiana, and to foster the future enrichment of those links in all spheres. The commemoration coincides with events held to mark the founding of San Antonio, Texas, in 1718 as a settlement that grew up around a Spanish Franciscan mission and military presidio. Within the framework of the SPAIN arts & culture program, the embassy will be playing a specially active part in the cultural events held in both cities to celebrate the tricentennial.

Growing interest in America's Spanish past has been prompted, among other things, by the burgeoning influence of the Hispanic population and the increasing importance of the Spanish language, spoken by over fifty million United States citizens; America has become the non-Spanish-speaking nation with the largest Spanish-speaking population as well as the largest number of students of Spanish at all levels of education.

Spain will continue to foster the recovery and rediscovery of the Hispanic legacy and historical heritage in the United States, through a variety of initiatives, including exhibition projects involving contemporary creators, working in close collaboration with a number of American and Latin-American institutions.

The survival of traces of Spain, and an awareness of Spain's contribution to the building of the United States, should serve as a basis for the future strengthening of links between the two countries in all areas.

a la independencia de Estados Unidos, como otros capítulos menos conocidos de la presencia española, a través de la muestra de valiosas obras de arte, importantes mapas, documentos e indumentaria. Mi reconocimiento se dirige en primer lugar al generoso patrocinio de Iberdrola, que ha hecho posible el proyecto. Quiero expresar también mi más sincera felicitación a José Manuel Guerrero Acosta por la excelente labor de comisariado y mi gratitud a todos los museos e instituciones norteamericanos que han colaborado.

Mención especial debe hacerse al Museo del estado de Luisiana, que alberga la exposición en el Cabildo, edificio de gran trascendencia durante el periodo de la Luisiana española y que pone de manifiesto la pervivencia en la arquitectura local de elementos tradicionales de nuestro país.

La inauguración de la muestra en el marco de la celebración en 2018 del tricentenario de la fundación de la ciudad de Nueva Orleans es una gran oportunidad de realzar los vínculos históricos con la Luisiana y de fomentar el enriquecimiento de dichos lazos hacia el futuro en todos los ámbitos. La conmemoración coincide con la de la ciudad de San Antonio en Texas, fundada por españoles en 1718 en torno a una misión franciscana y un presidio militar. En el marco del programa SPAIN arts & culture, la embajada dedicará un esfuerzo especial a participar en el programa cultural de ambas ciudades diseñado para celebrar sendas conmemoraciones.

El despertar de la curiosidad por el pasado hispano está relacionado con la creciente influencia de la población hispana y del auge del idioma español, que hablan más de cincuenta millones de estadounidenses, la primera nación de lengua no española con mayor población hispanohablante y con mayor número de estudiantes de español como lengua extranjera en todos los niveles educativos.

España continuará apoyando la recuperación y redescubrimiento del legado y el patrimonio histórico hispano en Estados Unidos a través de diversas iniciativas, con proyectos expositivos propios de creadores contemporáneos y en estrecha colaboración con diversas instituciones norteamericanas y latinoamericanas.

La pervivencia de nuestra huella y la importante contribución de España a la construcción de Estados Unidos deben servir para proyectar hacia el futuro dicho legado fortaleciendo nuestros vínculos en todos los ámbitos.

Steven Maklansky

Interim Director, Louisiana State Museum | Director interino, Louisiana State Museum

History is a sort of recovery — of people, places, events, and ideas. This process takes place on a continued basis in the work of professional historians, who are constantly mining various sources and storehouses of information, including the work of their peers. Through this investigative and interpretive process, we gradually gain a clearer picture, a deeper understanding, and a greater appreciation for the people and events in the past that have shaped our present, impacted our future, and indeed even influence our current historical perspectives. But these new insights are not always widely disseminated. For many scholars, the process of getting their ideas published (even in an academic journal) is as arduous as the effort that went into their synthesis. And their scholarship, while essential, can often be somewhat esoteric. It is also largely intangible, usually taking the form of the written word, and as in any field of endeavor, the language of true experts is not easily comprehended by lay people. So even if history is recovered, it can remain concealed from all but a few.

One wonderful way to bridge this gap between scholars and audience is a thoughtful and compelling museum exhibition (and catalog). If history is a sort of recovery, then a museum is sometimes the place where history goes to convalesce, coalesce, and materialize — all in public view. *Recovered Memories* is an exemplary exercise of this vital museum function. It recovers historical information from many different scholarly perspectives, and it consolidates and illustrates their research into a unified presentation of extraordinary art, artifacts, and documents. Its intersection of contemporary erudition with antique evidence illuminates not only the significant and decisive role that Spain played in the late 18th century administration of New Orleans, and its concurrent support of the American Revolution, but also its early and enduring support of enlightenment thinking, human rights, and technological advancement, all while pursuing its agenda as a competitive nation state.

La historia es una especie de recuperación — de lugares, de acontecimientos y de ideas—. Es un proceso que ocurre de forma constante en el trabajo de los historiadores profesionales, que indagan sin cesar en una amplia gama de archivos y fuentes de información, entre ellas las obras de sus colegas. Mediante este proceso de investigación e interpretación, vamos adquiriendo poco a poco una visión más clara, un conocimiento más profundo, y un mayor aprecio por las personas y los acontecimientos del pasado que han moldeado nuestro presente y han determinado nuestro futuro; incluso influyen en nuestras perspectivas históricas actuales. Pero estas nuevas percepciones no siempre reciben una amplia divulgación. Para muchos investigadores, conseguir que se publiquen sus ideas (incluso en revistas académicas) es un proceso tan arduo como la propia síntesis de esas ideas. Y su erudición, aunque fundamental, a menudo resulta algo esotérica. Se trata, además, de algo en gran medida intangible; suele expresarse por escrito, y —como ocurre con toda especialidad— el lenguaje del verdadero experto a menudo resulta difícil de comprender para un profano. Como consecuencia, incluso si se recupera, la historia queda solo al alcance de unos pocos.

Una forma excelente de salvar la brecha entre investigadores y público es a través de una exposición a la vez seria y fascinante en un museo (acompañada de un catálogo). Si la historia es una especie de recuperación, el museo puede ser a veces el lugar al que acude la historia para convalecer, para consolidarse y para materializarse, a la vista de todos. *Memorias recobradas* constituye una demostración ejemplar de esta función vital del museo. Recupera información histórica de perspectivas académicas muy distintas, para luego consolidar e ilustrar los resultados de la investigación mediante la presentación unificada de arte, objetos y documentos excepcionales. Esta combinación de erudición contemporánea con evidencia antigua destaca no solo el papel significativo y decisivo de España en la

This would be an engaging and informative exhibition in any venue, but its presentation in New Orleans, at the *Cabildo* — the very edifice and location that was the seat of the Spanish government for most of the period of colonial control from 1762-1803 — makes it also something of a homecoming, and an acknowledgment of a persistent and meaningful legacy. This is reflected in the exhibition's title. It is called *Recovered Memories*, not *Recovered Histories*. In New Orleans, it is hard not to read this as connoting a certain atavistic assertion — a reminder that even though the old section of the city is often called the *French Quarter*, our ties to Spain are elemental, ancestral, and graspable just below the surface. Examining and remembering them in the city's tricentennial year, 2018, is a fitting celebration.

...

New Orleanians are appreciative of this latent Iberian influence, just as the Louisiana State Museum is grateful for all the efforts and assistance, from all the individuals and institutions that contributed to the creation and presentation of *Recovered Memories* here. But I would personally like to thank Jose M. Guerrero Acosta, the lead curator of the exhibition, for his vision; Jorge Hernandez, the exhibition's lead designer, for his ingenuity; the staff of the Louisiana State Museum for their dedication; Dr. Paul Hoffman, Dr. Emily Clark, Dr. Larry Powell, Sally K. Reeves, and other Louisiana historians and archivists for their knowledge; Robert Gray Freeland for his facilitation; the Museum's board of directors for its oversight; the Louisiana Museum Foundation, the Friends of the Cabildo, and the Louisiana Historical Society for their support; and Louisiana Lieutenant Governor Billy Nungesser and the staff of the Department, Recreation, and Tourism for their care and conscientiousness. And finally, great thanks to Iberdrola for its sponsorship of this entire endeavor, and for appreciating that energy, technology, history, art, and culture are profoundly intertwined.

administración de Nueva Orleans a finales del siglo XVIII, y su ayuda simultánea a la Revolución americana, sino también su apoyo temprano y constante del pensamiento ilustrado, de los derechos humanos y de los avances tecnológicos, sin dejar de cumplir al mismo tiempo su misión como estado nacional competitivo.

Esta exposición resultaría atractiva e informativa en cualquier lugar, pero su presentación en Nueva Orleans, en el *Cabildo* —el mismo edificio y lugar que sirvió de sede al Gobierno español durante gran parte del período de control colonial, desde 1762 a 1803— la convierte también en una especie de vuelta a casa, y en el reconocimiento de un legado persistente y significativo. Esto se refleja en el título de la exposición: *Memorias recobradas*, y no *Historias recobradas*. En Nueva Orleans, es difícil no ver en este título connotaciones de una cierta reivindicación atávica; nos recuerda que, aunque la parte antigua de la ciudad se conoce como el *Barrio Francés*, nuestros lazos con España son elementales y ancestrales, y están a nuestro alcance justo debajo de la superficie. Examinarlos y recordarlos en el tricentenario de la ciudad, en 2018, parece una celebración acertada.

...

Los habitantes de Nueva Orleans reconocen esta influencia ibérica latente, y el Louisiana State Museum agradece todos los esfuerzos y ayuda a nivel tanto individual como institucional que han contribuido a la creación de *Memorias recobradas* y su presentación aquí. Pero quisiera agradecer personalmente a José M. Guerrero Acosta, comisario principal de esta exposición, por su visión; a Jorge Hernández, diseñador principal de la exposición, por su ingenio; al personal del Louisiana State Museum por su dedicación; al Dr. Paul Hoffman, a la Dra. Emily Clark, al Dr. Larry Powell, a Sally K. Reeves, y demás historiadores y archiveros por sus conocimientos; a Robert Gray Freeland por su mediación; a la Junta directiva del Museo por su supervisión; a la Louisiana Museum Foundation, a los Friends of the Cabildo, y a la Louisiana Historical Society por su apoyo; y al Vicegobernador de Louisiana, Billy Nungesser, y al personal del Departamento de Ocio y Turismo por su atención y diligencia. Y finalmente, muchísimas gracias a Iberdrola por patrocinar en su conjunto esta iniciativa, y por apreciar que la energía, la tecnología, la historia, el arte y la cultura están todos profundamente interrelacionados.

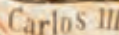
Following pages /
páginas siguientes:

Spain's legacy (1512-1823)
and its contribution to
American independence.

El legado español
(1512-1823) y su contribución
a la independencia
americana.

AND CONTRIB
AMERICAN IN

*Prof. Charles Fletcher Lummis
Harvard Graduate, writer and traveler*



(Faint, illegible text)

Saco

Ovando MONT

100

Lima

Arco Lorenzo Alco

alta

Bonzanza

Spanish Pork

 La Sol

Bond

San Bernardino

DE NIZA
(1539)

Donita
La Palma

Nogales

12

7

Act

10

SSP



NUOVA
ESPAÑA

Hernando

CONTRIBUTION TO THE DEPENDENCE

"Nor think we forget thee maternal."

A small, ornate oval portrait of Johann Wolfgang von Goethe, showing him from the chest up, wearing a dark coat and a white cravat. The portrait is set within a decorative frame.

George Washington



TEMPERATURES EXPLAINED

2008年12月15日

TRAILS OF THE SPANISH IN THE DESERT



and it all started
October 13, 1492.

Answers: 100

(65) *Castalioa Colona*

Duke of Veragua
Admiral of the Ocean Sea
XIIIth Descendant of the Discoverer

1276

A portrait of a man with dark hair, wearing a dark coat and a white cravat. The portrait is set within an ornate, oval-shaped frame with a decorative crest above it. The background of the frame is light-colored with some faint text or markings.

Bernardo de Sotomayor

4-18-78 10:25 TO THE SECRETARY
OF THE ARMY

1189. The *Journal of America*, also entitled *Industriousness* (1790), is illustrated by Benjamin Franklin, the English writer, and the preceding publication of the same name.

[11] E. Arnold notes in the (Oxford) version
regarding communication held with
French. However, according to the
Oxford 11/12/13 in the edition.

1773. The 1. mentioned is signed, and signed
all the NEDs were, except the printing
and adapted the "Nepheris" which we
to have necessary and the 2nd
and 13. is signed from the printer.

[illegible]

and, hence, random processes
occurring in a triangle ruled by the
law of the random addition of points
to the triangle. The problem is solved
in this case together with the case
of triangles having the law of Gauss
in the case of a triangle ruled by a
law of the random addition of points
to the triangle. **KEYWORDS:**
TRIANGLE, RANDOM PROCESS,
RANDOM POINTS, GAUSSIAN
LAW, LAW OF THE RANDOM
ADDITION OF POINTS TO THE
TRIANGLE.

[illegible]

8288 **Quaternary alluvium in the Tiber valley, central Italy.** M. T. ALLEN & LUK. COLE. FROM THE 11TH EUROPEAN CONF. ON QUATERNARY GEOL. (1984), 10-14 SEPTEMBER, 1984, VIENNA, AUSTRIA. 10 P. 100. WITH 10 FIGS. AND 10 TABS. NOT REV.

[illegible][illegible]

There are many more of these in the Dutch Church, and of the same composition, the date of 1344, and the name of the donor, the Count of Flanders, and the name of the donor, the Count of Flanders, and the name of the donor, the Count of Flanders.

1383 *Bombardieri de Assensy*, with two vessels of Alameda, surprised Micheli and his men. General Campbell and Adam Clouston, with one thousand soldiers, were taken prisoner by the British forces.

791 The Governor of California is at the
difficulty of the Americans due to
lack of resources, open a cultural
in fitness and good show one and
a half million pounds, some (the
nation and more. THE FIVE SP
SHIP LEAVE CALIFORNIA FOR A
NCA TEST REPORT THE DECS
WATTS FOR TUNATION

TRUMP'S WRITING TO THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, JANUARY 2017

On the shore I made enough to stay
 Keep I said in silence. They also said
 the English in 1940.

reigning at present in the Sultanate
The Spanish government has
before it a plan that will not be
in the Sultanate.

1792 most American signs a pact with England. Spain and France carry a fighting another eleven months, until the peace of Versailles.

1908 *The Congress of the United States of America* appeared in Washington on the coast of Spain, for a Treaty. JOHN ALLAN (P.V.), FERNALD AND THOMAS JR. 1908

1785 Letters from Washington to Mr. Adams and George Washington. Copies and preserving the first part of the paper, and a number of copies.

the people on the left the last
tenth-century tradition. The
people following the only
school in the district have
been the people of the district.

...

de Solo

Received 10 September 2003; accepted 10 November 2003

Published in *Electron. Notes*, 2005, Vol. 12, No. 2, 225-234. Copyright © Association for Computing Machinery. All rights reserved.



Miguel Cabrera, *Spanish father and Indian mother produce a "mestiza"*. Oil on cloth, 1763. Private collection.

Miguel Cabrera, *De español e india, nace mestiza*. Óleo sobre tela, 1763. Colección particular.

TRACES OF SPAIN IN THE UNITED STATES

LA HUELLA DE ESPAÑA EN LOS ESTADOS UNIDOS

BORJA CARDELÚS

THE EXPLORERS

Twenty years after the New World was discovered by Christopher Columbus, North America remained, as far as Spain was concerned, uncharted territory. Juan Ponce de León of Valladolid, the Governor of Puerto Rico, had quarreled with the powerful Columbus family, and was keen to seek his own fortune; accordingly, he obtained royal permission to explore the unknown North — the so-called ‘Land of Bimini’ — landing at what is now Cape Canaveral in 1513. Ponce de León was the first European to set foot in North America, and having landed on Easter Sunday (*Pascua Florida* in Spanish), he named the region ‘Florida’.

Ponce de León thus became the first in a long line of great 16th-century Spanish explorers who traveled in North America and attempted to settle the land. Their failure to do so was largely due to the marked fragmentation of the Indian nations; in the south, by contrast, Aztec and Inca society was hegemonic and hierarchical — when the leaders were conquered and captured, their empires rapidly collapsed.

Ponce de León himself, on his two expeditions, managed only to explore the coastline. Fatally wounded just after landing on his second voyage, his dream of colonizing the country was brought to an abrupt end.

The next expedition to Florida, under the command of Pánfilo de Narváez, was an unmitigated disaster. Four surviving members of the party, led by Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, set off on foot and crossed the continent from east to west, working miracle cures among the Indian tribes through the simple expedient of praying aloud.

Shortly afterwards, Esteban Gómez charted the Atlantic coast as far as present-day New York, naming the newly-discovered lands ‘Tierras de Gómez’. The first serious attempt to settle the land was made by the Extremadura explorer Hernando de Soto, having made his fortune during the conquest of Peru

LOS EXPLORADORES

Veinte años después del descubrimiento de América por Cristóbal Colón, el territorio de los Estados Unidos permanecía inédito para España. El gobernador de Puerto Rico, el vallisoletano Juan Ponce de León, que mantenía fuertes desavenencias con la poderosa familia Colón, quiso buscar su propia suerte y obtuvo licencia real para explorar las tierras desconocidas del Norte, la llamada «Tierra de Bimini», desembarcando en lo que es hoy cabo Cañaveral en el año 1513. Era el primer europeo que pisaba los Estados Unidos, y por llegar en el día de la Pascua Florida llamó a la región «Florida».

Con Ponce de León se había iniciado la saga de los grandes exploradores españoles del siglo XVI en los Estados Unidos, los que trataron de poblar el territorio sin conseguirlo, debido en gran medida a la enorme fragmentación de las naciones indias; no había ocurrido lo mismo en el Sur, donde aztecas e incas eran hegemónicos, y vencidos y capturados sus líderes, cayeron con ellos sus respectivos imperios.

El propio Ponce de León apenas logró otra cosa que reconocer el litoral en sus dos viajes exploratorios, al ser herido de muerte en el segundo apenas desembarcó, truncándose así sus sueños colonizadores.

La expedición de Pánfilo de Narváez sería la siguiente en Florida, con resultado calamitoso. Sobrevivió Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, quien iniciaría con tres de sus compañeros un insólito viaje a pie de Este a Oeste de Estados Unidos, realizando entre las tribus indias curaciones prodigiosas mediante el solo método de rezarles unas oraciones.

Poco después, la costa atlántica sería recorrida hasta la actual Nueva York por Esteban Gómez, que bautizó las tierras descubiertas con el nombre de «Tierras de Gómez», hasta que llegó el primer intento colonizador de envergadura, el del extremeño Hernando de Soto. Había hecho fortuna en la conquista del Perú a las órdenes de Francisco Pizarro



In 1513, Ponce de León was the first European to set foot in what would become the United States.
Ponce de León, en 1513, fue el primer europeo en desembarcar en el territorio de los futuros Estados Unidos.

under Francisco Pizarro, and shunning the affluent life awaiting him in Seville, he decided to invest everything in his own colonizing project. He was granted the title of *Adelantado de la Florida*, which gave him the right to conquer Florida, and spent three years thoroughly exploring the area east of the Mississippi, where he died of malaria. His colonial dreams died with him, leaving the territory wide open to the English settlers.

While De Soto was exploring the east, Francisco Vázquez de Coronado spent two years traveling the arid plains of the west; seriously injured after falling from his horse, he returned to New Spain without having founded a Spanish settlement.

Other navigators and explorers — among them Pedro Porter and Juan Rodríguez Cabrillo — reconnoitered the coast of what would become known as California. The Crown commissioned Sebastián Vizcaíno to draw up a detailed and accurate map of the coastline, which was later to prove indispensable.

y, desdeñando acomodarse a una vida regalada en Sevilla, decidió empeñarlo todo en su propio proyecto colonizador; recibió el título de adelantado de la Florida y exploró profundamente durante tres años el territorio de los Estados Unidos al este del Misisipi, lugar en el que encontró la muerte a causa del paludismo. Con él morirían sus sueños de colonización y el territorio quedaría libre para los colonos ingleses.

Mientras De Soto exploraba en el Este, Francisco Vázquez de Coronado recorría el Oeste, áridos páramos que reconoció durante más de dos años; quedó malherido al caerse del caballo y regresó a Nueva España sin haber logrado asentar el poblamiento español.

En la costa oeste, otros navegantes y exploradores como Pedro Porter y Rodríguez Cabrillo recorrían el litoral de lo que andando el tiempo se conocería como California. La Corona encargaría a Sebastián Vizcaíno el trazado de un riguroso mapa de la costa, que sería fundamental mucho tiempo después.

Though these men had explored the country, none had succeeded in founding the Spanish colony to which the Crown aspired, as a means not only of converting the natives but also of staking Spain's claim to the whole vast region, before other European nations — such as England or France — could do so. This mission was to be undertaken by the next wave of Spanish visitors, the colonizers.

THE COLONIZERS

In appointing officers to occupy and settle the land in the name of Spain, the Crown chose wisely. The man entrusted with this task in Florida was the well-known Asturias naval officer Pedro Menéndez de Avilés. Though from a humble background, he had gradually earned acclaim as a remarkable mariner and also enjoyed the favor of Philip II, who named him *Adelantado* for Florida, with a mission to colonize the land and convert its inhabitants. Despite fierce opposition from the bureaucrats at the Casa de la Contratación in Seville, who seriously hindered his career and at one stage even imprisoned him, Menéndez de Avilés succeeded in founding St. Augustine, the earliest European settlement in the United States; he also managed to settle Franciscan friars in a region populated by hostile Indians strongly opposed to the Spanish presence.

A similar role was played in the south-west by Juan de Oñate, a wealthy mine-owner from Zacatecas, whose career was equally hampered by envious petty officials in the Viceroyalty of New Spain. Overcoming serious obstacles to his project, Oñate led a large caravan of families and livestock from Mexico up what would later become the famous *Camino Real de Tierra Adentro* to settle in New Mexico, effectively populating the land with Spanish settlers and forging alliances with the Pueblo Indians.

While these events took place at the turn of the 17th century, California was not colonized until the late 18th century, when the far-seeing King Charles III resolved to settle the land with the dual aim of spreading the Christian faith amongst the natives and of curbing the colonial activity of Russia, which was working its way south from Alaska, installing trading posts and making no secret of its designs on California, a territory over which Spain claimed sole sovereignty. To this end, Charles III sponsored the so-called Holy Expedition, led by the Catalan soldier and administrator Gaspar de Portolà; religious matters were placed in the hands of the famous Mallorca-born Franciscan friar Junípero Serra.

Taking as his base the fortified settlement at San Diego, and guided by an accurate map of the

Todos ellos habían explorado la tierra, pero sin conseguir asentar la colonización española, ambicionada por la Corona con el fin primordial de evangelizar a los nativos y afirmar la soberanía de España en aquella extensa región, antes de que lo hicieran otras naciones europeas como Inglaterra o Francia. Esta misión la cumpliría la siguiente saga de españoles, la de los colonizadores.

LOS COLONIZADORES

La Corona supo elegir con cordura a los hombres llamados a la tarea de ocupar y poblar de modo estable el territorio para España. En la Florida el elegido fue el insigne marino asturiano Pedro Menéndez de Avilés, que aunque de humilde familia se labró paso a paso el prestigio como gran marino y el favor de Felipe II, quien le nombró adelantado de la Florida, con la misión de colonizar y evangelizar aquellas tierras. A pesar de la enconada animadversión dispensada por los burócratas de la Casa de la Contratación de Sevilla, que entorpecieron seriamente su trayectoria y llegaron a encarcelarle, Menéndez de Avilés logró fundar la primera ciudad de los Estados Unidos, San Agustín, y establecer a los franciscanos en una región poblada de indios hostiles y sumamente renuentes a la presencia española.

El papel de Menéndez de Avilés en Florida correspondió en el Suroeste a Juan de Oñate, quien sufrió parejas trabas por parte de los funcionarios virreinales, envidiosos de su fortuna como acaudalado propietario minero de Zacatecas. Oñate pudo sortear los terribles obstáculos que sembraron su labor colonizadora, y logró llevar una gran caravana de familias y ganados desde México, por el que luego sería el famoso Camino Real de Tierra Adentro, hasta asentarlos en Nuevo México, poblando de modo efectivo el territorio con colonos españoles y sellando alianzas de amistad con los indios pueblo.

Si todo esto ocurría en la frontera de los siglos XVI y XVII, la colonización de California aún se demoraría hasta las postrimerías del XVIII, cuando el clarividente rey Carlos III decidió abordar la ocupación de este territorio, con el doble objetivo de sembrar el cristianismo entre los indígenas y frenar las apetencias colonizadoras de Rusia, que desde Alaska bajaba instalando factorías comerciales, sin ocultar sus pretensiones soberanas sobre California, un territorio que España consideraba de su exclusivo dominio. Se organizó al efecto la llamada Santa Expedición, dirigida por el catalán Gaspar de Portolá, y conducida en lo religioso por el insigne franciscano mallorquín Junípero Serra.



Juan de Oñate held a mass to celebrate the crossing of the río Grande, which marked the start of Spanish colonization of the south-western United States.

Juan de Oñate celebró con una misa el paso del río Grande, que iniciaba la colonización española en el suroeste de Estados Unidos.

California coast drawn up almost two centuries earlier by Sebastián Vizcaíno, Gaspar de Portolà managed on his second attempt to locate Monterey Bay — on his first journey it was shrouded in mist — and there founded the Carmel Mission. It was from here that Fray Junípero would later set up a huge network of Californian missions, stretching from San Diego to San Francisco, whose bay was discovered by Portolà's expedition.

Having consolidated its occupation of California, Spain undertook maritime expeditions to the north — indeed, as far north as Alaska — with a view to containing Russian incursions. Illustrious mariners like Juan Francisco de la Bodega, Juan Pérez and Esteban Martínez added a new epic page to the history of navigation, and enabled Spain to extend her realms to the remote subpolar regions.

As this brief overview shows, Spain eventually came to rule three-quarters of what was to become the United States, with the exception of the north-east quadrant where British colonies settled.

Tomando como base la plaza de San Diego, y como documento orientador el preciso mapa de la costa californiana trazado casi dos siglos antes por Sebastián Vizcaíno, España logró en un segundo intento localizar la bahía de Monterrey — en el primer viaje oculta por las nieblas —, y fundar allí la Misión del Carmel, que sería la plataforma de operaciones misioneras de fray Junípero, y desde la cual se organizaría la gran cadena de misiones californianas, desde San Diego hasta San Francisco, cuya bahía fue descubierta por el grupo expedicionario de Portolà.

Consolidada la ocupación de California, España acometió expediciones marítimas hacia el Norte para contener la intromisión de Rusia, llegando incluso hasta Alaska y dejando para la historia de la navegación una página épica plagada de marinos ilustres como Juan Francisco de la Bodega, Juan Pérez o Esteban Martínez, gracias a los cuales España pudo extender su soberanía hasta las remotas regiones subpolares.

Esta fue a grandes rasgos la trayectoria de España para culminar su ocupación en el territorio de los

Yet although Spanish sovereignty extended across the whole area, settlements were founded mainly in the southern half of the territory, from Florida to California. The institutions through which effective colonization was ensured are examined in the next section.

SPANISH INSTITUTIONS IN THE UNITED STATES

The Mission

The mission was undoubtedly the most original, novel and humanitarian of the instruments used by Spain to bring European culture to the Native Americans. Indeed, today's Indian nations unquestionably owe their survival to the Spanish missions, which proved a remarkable means of transmitting culture.

By the time the first missions were founded, the so-called 'Black Legend' — the deliberate demonization of Spain by other European nations for propaganda purposes — was in full sway; countries envious of her American possessions made every effort to discredit Spain and force her withdrawal from the American continent. But Spanish thinkers devised a model of settlement which differed radically from the military occupation typical of the earlier age of discovery. Henceforth, the land north of the Rio Grande would be settled not by soldiers and conquistadors but by missionaries, who would be given the task of bringing peace to the area.

The newly-devised mission system worked as follows: a group of friars, together with a small military escort for purely deterrent purposes, would enter North American territory and preach to the natives, inviting them to build a mission and live in it



Spanish missions like the Carmel Mission brought Western culture to the Native Americans.

Las misiones españolas, como la de Carmel, trasladaron a los nativos americanos la cultura occidental.

Estados Unidos, de cuyas tres cuartas partes llegó a ser soberana, lo que significa prácticamente todo, a excepción del cuadrante nordeste, donde se asentaron las colonias inglesas.

No obstante, aunque la soberanía lo fue por el todo, la colonización plena de España se extendió básicamente por la mitad sur de los Estados Unidos, desde Florida hasta California. Con qué clase de instituciones pudo hacer efectiva esa colonización es la materia del apartado siguiente.

INSTITUCIONES ESPAÑOLAS EN ESTADOS UNIDOS

La misión

Fue la misión sin género de dudas el instrumento colonizador más original, novedoso y humanitario de cuantos empleó España para llevar la cultura europea a los nativos de los Estados Unidos, e indudablemente las naciones indias supervivientes hoy deben su existencia a esa extraordinaria herramienta transmisora de cultura que fue la misión española.

Cuando se crea la figura de la misión, había nacido ya la leyenda negra contra España, y las naciones europeas, envidiosas de las riquezas de América, la aventaban para desprestigiar a España y apartarla del continente americano. Pero los pensadores españoles diseñaron un modelo de ocupación por completo distinto a la entrada militar de la primera época descubridora. En adelante, en lugar de conquistadores y soldados, penetrarían en el territorio al norte del río Grande los misioneros, y ellos serían los encargados de pacificar la tierra.

Había nacido la misión, que funcionaba de acuerdo con el siguiente esquema: un grupo de religiosos, acompañados por una pequeña escolta de soldados meramente disuasoria, se adentraba en las tierras norteamericanas y predicaba a los nativos, invitándolos a levantar una misión y acogerse en ella con sus familias. A los indios les interesaba sumarse a la invitación, porque aspiraban a recibir los beneficios de la agricultura y los nuevos cultivos, de la ganadería y su carne, y de las nuevas enseñanzas técnicas que ofrecían los frailes.

De esta forma, los indígenas se alojaban en régimen de internado en la misión y allí recibían una panoplia de conocimientos, que iban desde la doctrina cristiana hasta las técnicas agrícolas y ganaderas, oficios como carpintería, herrería o albañilería, además de la lengua española, música y teatro. La misión, que podía albergar a dos mil nativos, estaba bajo el mando de tan solo dos religiosos, y los tiempos estaban reglamentados por horas, señaladas por el tañido de la campana.

with their families. The Indians readily accepted the invitation, because they hoped to benefit from farming — especially from the new crops — from livestock-raising, which ensured a steady supply of meat, and from the new husbandry techniques taught by the friars.

The Indians were thus provided with lodging at the mission, and received a broad-based education: in Christian doctrine, in farming and livestock-raising, in manual trades — carpentry, blacksmithing, bricklaying — as well as in Spanish language, music and theatre. The mission, which could hold up to two thousand natives, was run by just two friars; the various stages in the day followed the canonical hours, marked by the ringing of bells.

After ten years under this system, the Indians had thoroughly absorbed the Christian faith, and had amassed considerable knowledge of Western culture and Western skills. The mission gradually grew into a village, run by the natives themselves, at which point the selfless friars moved two hundred kilometers away to start the process all over again.

In this admirable fashion, Spain colonized much of North America, and many towns and cities — among them San Diego, San Francisco and San Antonio — owe their origins to a mission. The Indian tribes undoubtedly managed to survive thanks to the missions, since after Spain's withdrawal, when British and American colonists moved westwards to occupy Indian lands, the original Indian owners were able to integrate into the new society, offering skills they had learnt in Spanish missions. The missions can rightly be regarded, therefore, as one of the greatest and wisest humanitarian monuments of all times.

The *Presidio*

Experience had shown that for every mission, there had to be a nearby *presidio* or military garrison, to deter attacks by nomadic Indians; the missions, with their food-filled storehouses and their cattle pens, made an appetizing target booty for predatory tribes like the Sioux, the Comanche and the Apache.

For that purpose, a vast network of *presidios* was set up across the so-called 'frontier country', each garrison manned by fifty soldiers together with patrols — known as 'flying companies' — which moved constantly up and down the territory. The missionaries were unhappy about their proximity, viewing the physical closeness of soldiers and Indian women as morally harmful. Yet tragedies like the fatal Comanche raid on the San Sabá mission — whose *presidio* was located, at the friars' request, some distance away — led the Spanish authorities to

Bajo este sistema transcurrían diez años, al cabo de los cuales los indios habían recibido la fe y el conjunto de los conocimientos culturales y técnicos occidentales. La misión se transformaba entonces en un pueblo, regido por los propios nativos, y los abnegados frailes se desplazaban doscientos kilómetros para reiniciar el sistema.

De esta forma tan admirable fue colonizado por España el territorio de los Estados Unidos, y muchos pueblos y ciudades como San Diego, San Francisco o San Antonio deben su origen a una misión. Desde luego, las tribus indias lograron sobrevivir gracias a las misiones, ya que cuando los colonos angloamericanos —tras la salida de España— se desplazaron hacia el Oeste y ocuparon las tierras indias, sus propietarios nativos originales pudieron integrarse en la nueva sociedad desempeñando los oficios aprendidos de los misioneros españoles. De ahí que quepa calificar la misión como uno de los grandes y más sabios monumentos humanitarios de todos los tiempos.

El *presidio*

La experiencia misionera demostró que era imprescindible acompañar la misión con un *presidio* próximo, una guarnición militar que disuadiera a las tribus nómadas de atacar las misiones, ya que estas, con sus almacenes repletos de víveres y sus corrales de ganado, eran un apetecible botín para las tribus predatoras como los sioux, los comanches y los apaches.

De ahí que se estableciera una gran cadena de *presidios* a lo largo de la llamada «tierra de frontera», con dotación de unos cincuenta soldados, más unas patrullas, las llamadas «compañías volantes», que recorrían de continuo el territorio. Los misioneros recelaban de esta proximidad, por la que consideraban perniciosa vecindad de los soldados con las indias. Pero tragedias como la de la misión de San Sabá, cuyo *presidio* se hallaba distante por imposición de los frailes, y que resultó masacrada por un ataque comanche, motivaron a la autoridad española a mantener, desoyendo las quejas de los misioneros, esta proximidad. No pocas tribus pacíficas instalaron sus rancherías en el entorno de estos *presidios* para protegerse de las agresivas tribus nómadas, y muchos pueblos norteamericanos tuvieron también su origen en los *presidios* españoles, modelo que los norteamericanos copiaron luego en sus famosos *fuertes*.

El rancho y el pueblo

La tierra de frontera, sin oro ni plata y muy insegura por la presencia de tribus predatoras, obligó a la

insist on that proximity, regardless of the mission's opposition. A number of peaceful tribes, seeking protection against nomadic Indian groups, built villages in the vicinity of these *presidios*, which were themselves the origin of a number of American towns, and also provided a model later copied by the famous American forts.

Ranch and Village

The frontier country contained neither gold nor silver, and was regarded as highly unsafe due to the presence of predatory tribes. The Spanish Crown was therefore obliged to offer handsome inducements to potential settlers, including land and farming implements; more importantly, settlers and their families were granted the prized title of *hidalgo* (which conferred a status roughly equivalent to that of 'gentleman'). As a result, numerous ranches — all largely self-sufficient — sprang up from Florida all the way to California; today, the *Rancho de las Golondrinas*, a living history museum located on the outskirts of Santa Fe, gives us an idea of the life led by Spaniards in frontier country a few centuries ago.

Not all settlers, however, were bold enough to live on isolated ranches, many of which were raided by Natives Indians, their menfolk murdered and their women and children carried off. A large number opted instead for the safety of villages, originally built as fortified settlements, backed by an unbroken back wall with no windows or other weak points. Their layout

Corona a conceder generosos beneficios para los españoles que quisieran asentarse en ella, como tierra y aperos; igualmente, y de suma importancia y atractivo para aquellos hombres y sus familias, el ansiado título de hidalgo. Se extendieron así numerosos ranchos desde Florida hasta California, todos ellos en gran medida autosuficientes, y de los que queda como modelo de referencia el Rancho de las Golondrinas, en el entorno de Santa Fe, que reproduce la vida española en la frontera hace varios siglos.

Pero no todos los colonos se atrevían a habitar en los aislados ranchos, ya que muchos de ellos fueron atacados por los nativos, sus hombres muertos y las mujeres y los niños robados. De ahí que no pocos prefirieran acogerse a la seguridad de los pueblos, construidos en un principio como centros fortificados, con su característica parte trasera en un *continuum* sin ventanas ni puntos débiles, a la manera que presenta hoy la aldea española de El Rocío, cuyos habitantes repiten que «parece un pueblo del Oeste». Del modelo andaluz provienen estos primeros pueblos del Oeste norteamericano, que andando el tiempo se consolidaron como ciudades, como es el caso de San Agustín, o como Los Ángeles, fundada por unas pocas docenas de familias y llamada en su bautismo Santa María Reina de los Ángeles de Porciúncula. Otros pueblos tienen su origen en las misiones, como hemos visto, y otros proceden de los presidios, e incluso de los primitivos ranchos y haciendas españoles.



Spanish ranches were fortified against raids by nomad tribes, and had few weak points.

Los ranchos españoles eran viviendas fortificadas, con pocos puntos débiles, para defenderse de los ataques de las tribus nómadas.

resembled that of the present-day Spanish village of El Rocío, whose habitants often compare it to a 'Wild West village'. Over time, these early Western settlements, laid out following the Andalusian model, grew up into town and then cities, like St. Augustine or like Los Angeles, which was founded by a few dozen families and originally named Santa María Reina de los Ángeles de Porciúncula. Other towns, as we have seen, grew out of missions, *presidios*, and early Spanish ranches and estates.

Material culture

Three centuries of Spanish presence in the United States left material traces that time has been unable to erase. Native farming had been restricted to a handful of species including maize and pumpkin, but the colonists — and especially the missions — introduced a wide range of new crops. Spanish settlers brought wheat and other grains, pulses, citrus and other fruit trees, and a whole host of foodstuffs that enriched the native diet; Indians in the missions learnt to grow these new foods. California's famed wines, for example, can be traced back to the grapevines introduced by the missions, a variety known for that reason as "Mission grapes". Texan cattle also derive from herds introduced by the missionaries.

Livestock, and particularly the horse, had a marked impact. Horses had disappeared from the Americas in prehistoric times, and were reintroduced to North America by Hernán Cortés. Due to illness, Christopher Columbus was unable to supervise the loading of horses for his second expedition; in his absence, the Sevillian horse-dealers replaced the superb steeds he had approved at an earlier parade with a less appealing breed, described by later historians as 'nags'.

These horses, however, were certainly not mere hacks; they had been rounded up in the marshland of the River Guadalquivir, and most were of the Retuerta breed, short but remarkably good working horses. These small horses eventually spread not just across North America but over the whole continent.

With them came the whole equestrian and livestock-raising tradition of the Guadalquivir marshes: Mostrenca cattle, Churra sheep from Lebrija, and above all cowboys and the full marshland cowboy civilization: saddle and spurs, chaps and hat, rodeos and branding. Hollywood seized on this civilization, and exported it in Westerns as a hallmark feature of the Wild West; yet it clearly originated only in Andalusia, in the marshes of the Guadalquivir.

The vast herds of beef cattle in the southwestern United States also owe their origin to the marshes, and more specifically to the Mostrenca breed that

La cultura material

Tres siglos de presencia de España en los Estados Unidos dejaron una impronta en el orden material que el tiempo no ha logrado borrar. En el ámbito agrícola los colonos, y sobre todo las misiones, introdujeron una extensa variedad de nuevos cultivos, ya que la agricultura indígena original se limitaba a unos pocos productos, entre los que destacan el maíz y la calabaza. España llevó el trigo y los demás cereales, las legumbres, los frutales, los cítricos y otros muchos productos que enriquecieron la dieta nativa, y que los indios aprendieron a cultivar en las misiones. Así, la afamada producción vinícola de California tiene su origen en las viñas introducidas por las misiones, y que por ello fueron llamadas «uvas misioneras»; también el ganado texano debe su nacimiento a las vacadas llevadas allí por los misioneros.

El ganado supuso un gran impacto, con el caballo a la cabeza. Los caballos habían desaparecido de América en tiempos prehistóricos, y reaparecieron en América del Norte con Hernán Cortés. Una enfermedad de Cristóbal Colón en el momento del embarque de equinos en su segundo viaje hizo que no pudiera asistir en persona a este, y los tratantes sevillanos cambiaron los soberbios corceles que el almirante había aprobado en el alarde previo por otros poco lucidos, que los historiadores han calificado de «matalones».

Pero no eran tales ruines caballos, sino ejemplares recogidos en las marismas del Guadalquivir, en particular la raza del caballo de Retuerta marismeño, de poca alzada, pero extraordinario en el trabajo campero. Y estos pequeños caballos fueron los que poblaron no solo Norteamérica, sino la totalidad del espacio rural americano.

Y con los caballos se extendió el conjunto de la cultura ecuestre y ganadera de las marismas del Guadalquivir: la vaca mostrenca, la oveja churra lebrijana, y sobre todo el vaquero y el manejo ganadero de las marismas: la montura, las espuelas, los zahones, el sombrero, el rodeo, el marcaje a hierro... Todo lo cual lo incorporó Hollywood al cine, exportándolo al mundo entero en el *western* como una de las señas de identidad de los Estados Unidos, pese a su nítido e íntegro origen andaluz de las marismas del Guadalquivir.

Las grandes cabañas ganaderas de vacuno del Suroeste deben asimismo su procedencia a las marismas, en concreto a la raza mostrenca, que aún pasta en las planicies marismeñas. Es ganado muy bravío, de cuerno abierto, que al quedar suelto en las inmensas extensiones tejanas tuvo que vérselas con



The whole atmosphere of the Hollywood western derives from the equestrian and livestock-raising culture of the Guadalquivir marshes. Todo el ambiente que rodea al *western* de Hollywood procede de la cultura ecuestre y ganadera de las marismas del Guadalquivir.

still grazes the marshy plains. Once released into the vast open ranges of Texas, this untamed, open-horned breed would have to defend itself against wolves; in just a few generations, by a process of Darwinian evolution by natural selection, the breed developed large horns for defensive purposes. The process was accelerated by American breeders, giving rise to the famous Texas Longhorn.

Physical traces of Spain are to be found in numerous buildings constructed hundreds of years ago, which today rank among the most visited monuments in the United States. A fine example is the imposing Castillo de San Marcos, in St. Augustine, built under Spanish rule in the 17th century to defend Spanish Florida against British raiders. The Spanish and British colonies clashed constantly over a number of vexed issues, including slavery. Since slavery was outlawed in Spanish Florida, African slaves on the run from British plantations attempted to reach Spanish territory, where they became free men.

Perhaps the most visited historic building in the United States is the Alamo, an old Spanish mission in San Antonio which was the setting for various key events in the history of Texas. Many other monuments survive across the country from east to west: Fort Matanzas in St. Augustine, several *presidios* — such as Goliad or La Bahía in Texas — and numerous missions. Some show the ravages of time, but others — including the California missions — are in a perfect state of repair, albeit now stripped of their thousands of acres of land, their outbuildings, workshops, croplands, pastures and woods.

The urban layout characteristic of Spanish America is to be found in the old quarters of the towns and cities founded by Spain in the United States: a chessboard pattern, with the main square as the

los lobos, de modo que en muy pocas generaciones, por evolución selectiva darwiniana, desarrolló una gran cornamenta para defenderse de ellos, proceso que aceleraron luego los criadores norteamericanos hasta convertirlas en las famosas *longhorn* texanas.

La huella física española se halla presente en las numerosas edificaciones mantenidas desde hace siglos, algunas de las cuales se encuentran entre los monumentos más visitados de los Estados Unidos. Es el caso del imponente Castillo de San Marcos, en San Agustín, levantado por España en el siglo XVII para defenderse de las agresiones sobre la Florida española causadas por las colonias inglesas, ya que España mantenía una estrecha rivalidad con ellas, entre otros motivos por la cuestión de la esclavitud, ya que al no tolerarse en la Florida española, los esclavos africanos de las plantaciones inglesas huían tratando de llegar al territorio español, donde adquirirían la condición de hombres libres.

Acaso el edificio histórico más visitado en los Estados Unidos sea la antigua misión española de El Álamo, donde discurrió una insigne parte de la historia de Texas. Y de Este a Oeste subsisten otros muchos monumentos, como Fort Matanzas, en San Agustín, varios presidios como los de Goliad y la bahía, en Texas, y multitud de misiones, algunas semidevoradas por el tiempo y otras en perfecto estado de conservación, como las misiones de California, aunque desprovistas ya de las decenas de miles de hectáreas que componían sus edificios, talleres, campos de cultivos, pastos y bosques.

El urbanismo propio de la América hispana se halla presente en el casco original de los pueblos y ciudades fundados por España en los Estados Unidos, con el diseño de calles dispuestas en damero, y con la plaza mayor como centro neurálgico de la ciudad. Es el trazado que podemos ver en ciudades como San Agustín, Albuquerque, Santa Fe, Los Ángeles, San Francisco y tantas otras. Y en cuanto a los materiales arquitectónicos, los introducidos por los españoles como la reja, el azulejo, la madera, el adobe y otros, se emplearon en viviendas y misiones y han subsistido en el llamado *Spanish style*, muy visible en todo el ámbito del Oeste.

La cultura intangible

Se trata de una presencia de lo español que va más allá de lo puramente material, para incrustarse incluso en la herencia genética, la que mantienen los cincuenta y cinco millones de hispanos residentes en Estados Unidos, cuyas costumbres y filosofía de vida pueden rastrearse en gran medida en las que trajeron los pobladores españoles originales.

focus of the city's activity. It recurs in countless cities, among them St. Augustine, Albuquerque, Santa Fe, Los Angeles and San Francisco. Building materials introduced by the Spaniards — such as wrought iron, tiles, wood, and adobe — and used in early homes and ranches have survived in today's so-called Spanish Style, highly visible throughout the West.

Non-material culture

Spain's presence, however, goes far beyond the purely material; it is embedded even in the country's genetic heritage, kept alive by the fifty-five million Hispanic inhabitants of the United States, whose customs and outlook on life can largely be traced back to the original Spanish settlers.

One aspect of that non-material culture is, of course, religion; the religious fervor that prompted the Franciscan friars to settle in North America and found missions, and that is still present in the Indian nations, who baptize their children with Christian names and celebrate the feasts of the Catholic calendar. Catholicism also remains the predominant religion amongst the US Hispanic population.

A further key aspect of that non-material culture is the Spanish language, which grows every day in a country nicknamed 'the language cemetery'. Such is the unstoppable flow of Hispanos into the United States that Spanish shows no sign of vanishing like the other European languages. Spanish is spoken all over the United States, and is the third most widely-spoken language in the world, after Mandarin Chinese and English.

Part of the genetic heritage involves character traits and a shared outlook on life: the importance of family bonds; a focus on the present rather than the past or the future; love of the *fiesta*; a preference for improvising over planning; constant, relaxed communication with each other. These traits differ appreciable from those of the surrounding Anglo-Saxon society, whose outlook could be summed up as an 'obsession with doing' as against a 'passion for living'.

Spain's aid to American independence

At the height of the American Revolutionary War, the great general George Washington firmly asserted that if Spain did not enter the war, independence would be impossible.

Spain was indeed a major actor in the theatre of war, ruling over all the land west of the Mississippi as well as the neighboring viceroyalty of New Spain. At first, in order to avoid open confrontation with Britain,



Music, language and many other aspects of Spanish culture entered the United States via the famous Camino Real de Tierra Adentro.

La música, la lengua y tantos otros elementos de la cultura española penetraron en los Estados Unidos a través del famoso Camino Real de Tierra Adentro.

Una parte de esa cultura inmaterial es, desde luego, la religión, que hicieron afincar los frailes franciscanos que fundaron las misiones norteamericanas, y que se halla presente hoy en las naciones indias, que bautizan a sus hijos con nombres cristianos y celebran las fiestas del calendario católico. Y es igualmente la religión predominante entre los hispanos de Estados Unidos.

Otra gran parte de esa cultura intangible es la lengua española, que crece día a día en ese país que ha sido llamado «cementerio de idiomas». Pero es tal el flujo hispano hacia los Estados Unidos, que el español no tiene visos de perecer como el resto de los idiomas europeos. Se habla de parte a parte de los Estados Unidos y se ha encaramado al tercer lugar de los idiomas planetarios, tras el chino mandarín y el inglés.

Y resta hablar de esa parte genética asentada sobre la identidad de carácter y la concepción de la vida: el sentido familiar, la atención máxima sobre el presente antes que por el pasado y el futuro, la afición a la fiesta, la preferencia por la improvisación antes que por la planificación, la comunicación fácil y continua de unos con otros, rasgos tan diferentes de la sociedad anglosajona que envuelve a los hispanos, y que si en aquella se resume como la «obsesión por hacer», en los hispanos es la «pasión por vivir».

La ayuda de España a la Independencia de los Estados Unidos

En plena guerra de emancipación americana de Inglaterra, afirmó con rotundidad el gran general George Washington que, si España no entraba en la guerra, no sería posible la independencia.

Y es que España era un importantísimo actor en el teatro de la guerra, con su soberanía sobre el

Charles III approved covert assistance to the American rebels, in the form of weapons, ammunition, uniforms, blankets and large amounts of cash, channeled through the Basque trader Diego Gardoqui.

The situation changed, however, when Spain formally declared war on Britain. It was at this point that Bernardo de Gálvez entered the picture. Gálvez, the young governor of Spanish Louisiana, had been preparing for war for some time. In a dazzling campaign, he led his troops up the Mississippi and captured a chain of English forts on the banks of the mighty river — Fort Bute at Manchac, Baton Rouge, Natchez and Mobile — thus delivering the Mississippi into the hands of Washington and his emancipating army.

The most important fort, however, was still in British hands: Pensacola, at the mouth of the Mississippi. Given its strategic situation, overlooking the Gulf of Mexico, the capture of Pensacola would deal a severe blow to the British army, and perhaps even tip the balance of war.

But Pensacola was a heavily-fortified settlement, and in order to capture it Gálvez had to cross a narrow

territorio al oeste del Misisipi y su Virreinato vecino de Nueva España. Solo que, para no indisponerse abiertamente con Inglaterra, Carlos III planteó una primera fase de ayuda subrepticia a los rebeldes norteamericanos, en forma de armamento, municiones, ropa militar, mantas y fuertes cantidades de dinero, canalizadas a través del empresario vasco Diego Gardoqui.

Pero en una segunda fase, España declara formalmente la guerra a Inglaterra y entra en escena el joven gobernador de la Luisiana española, Bernardo de Gálvez, quien llevaba tiempo preparándose para el conflicto. En una fulgurante campaña se adentra con su tropa por el Misisipi y rinde la cadena de plazas inglesas de la ribera este del río: Bute de Manchac, Baton Rouge, Natchez, Mobile, entregando el Misisipi al servicio de Washington y su ejército emancipador.

No obstante quedaba la plaza más importante, la de la desembocadura, Pensacola, estratégica porque dominaba el golfo de México, y conquistarla supondría asestar un golpe contundente sobre el ejército inglés, y acaso, volcar la balanza de la guerra.



In a daring offensive, Bernardo de Gálvez managed to seize Pensacola from the British, after sailing unharmed across the strait under the cannons at Red Cliffs.

En un audaz golpe de mano, Bernardo de Gálvez consiguió arrebatarse Pensacola a Inglaterra, tras atravesar indemne el estrecho frente a los cañones de Barrancas Coloradas.

entrance channel, constantly swept by an imposing battery of cannons erected at the Red Cliffs fort. Gálvez prepared thoroughly for the attack, bringing additional ships from Havana; then, one fine day, to the amazement of the British and of the Spanish troops themselves, he entered the channel alone aboard the *Galveztown*, sails unfurled and firing salvoes to show the British that the commander was the Marshal himself.

Under constant fire from the British artillery, the *Galveztown* managed to get through the channel undamaged, followed by the rest of the Spanish squadron; they anchored within musket range of Pensacola, and bombarded the fort until they hit and blew up a powder magazine, at which point the English General Campbell surrendered Pensacola.

As expected, the Spanish victory marked a turning-point in the war, and Charles III granted Bernardo de Gálvez the right to a new coat of arms bearing the motto 'I Alone', in reference to his lone exposure to enemy fire at Red Cliffs. And for the military parade held before George Washington in New York, the only foreign ship anchored in the bay was his flagship the *Galveztown*. Gálvez's feat is commemorated by a large equestrian statue in Washington.

Spanish trails in the United States

Over three centuries, Spanish possessions in the United States were gradually linked by a series of *Caminos Reales* (Royal Trails), the most important of which is undoubtedly the *Camino Real de Tierra Adentro*.

The frontier country was a long way from the administrative center of the Viceroyalty, and a regular supply line was required for missions, ranches and Spanish settlements. This was the purpose of the *Camino Real*, which ran from Mexico — the capital of New Spain — to Santa Fe, in the northernmost area of the Viceroyalty; the importance of this trail lies in the fact that, for two hundred years, it carried Spanish culture into the United States. A long caravan, known as a *conducta* — comprising a vast number of people and copious supplies — left Mexico every three years. Covered wagons drawn by oxen — of the kind later to feature in Westerns — bore whole families, furniture, seeds of all kinds, plants, soldiers, friars and missionaries. Behind them came an equally long train of horses, cows, mules, asses, pigs and sheep. A whole material and human culture brought by Spaniards from New Spain — often after an earlier grueling voyage from the Iberian Peninsula — to settle the southwestern United States.

Pero Pensacola era plaza bien fortificada y para dominarla hacía falta superar el estrecho canal de acceso, batido por la impresionante batería de cañones de Barrancas Coloradas. Gálvez se preparó concienzudamente para el ataque, haciendo traer flota supletoria de La Habana, y un buen día, ante el estupor de los propios españoles y de los ingleses, y disparando salvas para hacer ver a los ingleses que quien iba a bordo era el propio mariscal español, penetra en solitario a velas desplegadas por el canal, a bordo de su barco, el *Galveztown*.

Los cañones ingleses vacían su artillería, pero el *Galveztown* logra salir indemne, pasando después el resto de la escuadra española y situándose a tiro de Pensacola, hasta que hacen saltar el polvorín y el general inglés Campbell rinde Pensacola.

La victoria española vuelca, en efecto, la guerra, y Bernardo de Gálvez recibió de Carlos III nuevo escudo de armas con el lema «Yo solo», por su arrojo al exponerse en solitario al fuego de Barrancas Coloradas. Y en el desfile militar en Nueva York ante George Washington, el único barco extranjero anclado en la bahía fue el *Galveztown* de Bernardo de Gálvez, quien posee una gran estatua ecuestre en Washington.

Caminos españoles en Estados Unidos

España enlazó sus tres siglos de soberanía en los Estados Unidos a través de los llamados «Caminos Reales», de los que sin duda el más importante y conocido fue el Camino Real de Tierra Adentro.

La tierra de frontera se hallaba muy alejada del núcleo del Virreinato, y se hizo necesario organizar un abastecimiento regular para las misiones, los ranchos y los pueblos españoles. Ello se hizo a través de este camino, que discurría entre la capital de Nueva España, México, y Santa Fe, en el septentrión del Virreinato, y su importancia radica en que por él, durante dos siglos, penetró regularmente la cultura española en el interior de los Estados Unidos. Una larga caravana, llamada *conducta*, partía cada tres años de México, capital del Virreinato, con gran aparato de personas y enseres. Eran carromatos entoldados tirados por bueyes, los mismos que tantas veces hemos visto luego en las películas del Oeste, y a bordo viajaban familias completas, muebles, semillas de todas clases, plantas, soldados, frailes misioneros...

Seguía detrás una no menos larga recua de caballos, vacas, mulas, asnos, cerdos, ovejas... Todo el bagaje material y humano que desde la Nueva España, y muchas veces tras un larguísimo y penoso viaje previo desde la península ibérica, llevaba gentes españolas para poblar el suroeste de los Estados Unidos.



For two hundred years, the regular caravan from Mexico carried people, their livestock and their belongings along the Camino Real de Tierra Adentro to settle in the United States.

Durante doscientos años, la caravana regular del Camino Real de Tierra Adentro trasladó desde México gentes, ganados y enseres, colonizando de esta forma los Estados Unidos.

The journey generally took six months, and involved hazards of all kinds: bandits on the outskirts of the capital; flooding rivers which sometimes meant weeks of waiting for the waters to recede; devastating droughts. On the arid plains of northern Mexico, the caravan was under constant threat from hostile Indians such as the Sioux, ready to take advantage of any night-time carelessness to steal horses, goods and even children. This was the origin of the Indian horse raids which became a staple feature of Hollywood films; the Indians — dangerous enough on foot — now became feared nomadic horsemen, striking and swiftly disappearing, in raids often inflicted on isolated Spanish, and later American, ranches.

The trail also involved two well-known and formidable obstacles: the Samalayuca dunes, whose sands bogged down the wagons, and the much-feared *Jornada del Muerto*, a desert area on the far side of the Rio Grande — one hundred kilometers without a single spring or water source, plunging men and animals into the anguish of unquenched thirst. The travelers countered such trials with good humor and song; Spanish music, accompanied by instruments such as the guitar, also made its way via this route into the United States.

El viaje solía durar seis meses y acechaban toda suerte de peligros: bandidos a la salida de la capital, ríos en crecida que obligaban a demorar semanas hasta que bajaran las aguas, o sequías asoladoras. Ya en las tierras áridas del norte mexicano vigilaban el paso de la caravana indios hostiles, como los sioux, prestos a aprovechar los descuidos nocturnos para robar caballos, enseres e incluso niños. Las caballadas indias, que también hizo famosas el cine de Hollywood, proceden precisamente de estas rapiñas nocturnas, y con esos caballos los indios pasaron de ser guerreros a pie a peligrosos jinetes nómadas, capaces de asestar un golpe y desvanecerse en un momento, como tantas veces sufrieron los aislados ranchos españoles, y más tarde los norteamericanos.

El viaje presentaba dos obstáculos conocidos y formidables: las dunas de Samalayuca, cuyas arenas atascaban las carretas, y la temible *Jornada del Muerto*, pasado el río Grande, cien kilómetros sin un solo manantial u *ojo de agua*, que condenaba a los sufridos hombres y animales a la angustia de la sed. Los viajeros aliviaban el sufrimiento con buen humor y canciones, la música española que con instrumentos como la guitarra penetró igualmente en el interior de los Estados Unidos.

The trail ended at Santa Fe, where the settlers gathered for the famous Taos Fair, to barter Spanish products for native goods. The Spaniards gave the Indians ironware, fine clothing, wine and manufactured products, in exchange for blankets, buffalo hides, moccasins and other handmade items. Curiously enough, the fierce Plains Indians — despite their constant clashes with the Spanish settlers — would come meekly to the Taos Fair to barter their goods. For that reason, the fair was known as ‘God’s Truce’, after which the bloody clashes would resume.

Two further trails started at Santa Fe: the *Camino Real de los Tejas* and the *Camino de los Adaes*, along which Spanish families and their livestock would travel in order to settle in Texas.

Other trails widely used by Spain were those linking the missions. There were two major trails of this kind in Florida, one running from St. Augustine northwards to link the missions stretching Timucua territory, and the other westwards into Apalache country. Unfortunately, both trails were also used by British colonists, who repeatedly attacked the Florida missions in order to capture Indians, whom they carried off to their slave plantations in Jamaica; indeed, they wrought such devastation that the whole mission system eventually collapsed, prompting in time the extinction of Florida’s native Indian nations.

Finally, mention should be made of two other important Western trails: the Anza trail, opened up by Juan Bautista de Anza to move Spanish colonists from New Mexico to California, a journey hitherto only possible by sea; and the *Camino Real* linking the large network of missions established in California by Fray Junípero Serra and continued by Father Fermín Lasuén. Today, signs along the highway indicate the route of the old *Camino Real*.

The balance of three hundred years of Spanish presence

Three centuries of Spanish presence have left extensive and remarkable traces in the United States, both in material terms — buildings, food, livestock and herding techniques, city planning, music — and in non-material terms of language, religion, customs, and outlook on life.

But the most outstanding feature of that presence was Spain’s approach to settling and bringing peace to the country, coupled with the legacy bequeathed to the Native American tribes. Eschewing the military occupation practiced in the South, Spain devised a remarkable system of missions which served as outposts of Spanish culture and religion, attracting Indians from the surrounding areas and

El camino rendía fin en Santa Fe, y entonces se celebraba allí una famosísima feria, la Feria de Taos, donde se intercambiaban productos españoles por otros indígenas. Los españoles vendían a los indios objetos de hierro, ropa fina, vino y productos manufacturados, y los indios daban a trueque mantas, pieles de bison, mocasines y otros productos de su artesanía. Era curioso que, en aquellas fechas, los feroces indios de las praderas, siempre en combate con los españoles, acudieran mansamente a la feria para intercambiar artículos. Por eso era llamada la feria la «tregua de Dios», transcurrida la cual recomenzaban las cruentas rivalidades.

Desde Santa Fe arrancaban otros dos afamados caminos: el Camino Real de los Tejas y el Camino de los Adaes, que trasladaban familias españolas y ganados para poblar los campos tejanos.

Otros caminos muy utilizados por España fueron los que enlazaban las misiones. En Florida había dos principales, el que desde San Agustín se dirigía al Norte, para conectar las misiones que atravesaban el territorio de los Timucua, y el ramal que se desviaba hacia el Oeste, para adentrarse en el territorio apalache. Por desgracia, de ambos caminos se sirvieron también los colonos ingleses, que atacaron una y otra vez las misiones de Florida para capturar indios que llevaban a sus plantaciones esclavistas de Jamaica; y hasta tal punto asolaron las misiones que provocaron la destrucción entera del sistema misional, y a la postre la extinción de las naciones indias floridanos.

Finalmente, deben citarse dos importantes caminos en el Oeste: la Ruta de Anza, que abrió Juan Bautista de Anza para trasladar colonos españoles desde Nuevo México hasta California, evitando la única ruta posible hasta entonces, la marítima; y el Camino Real de las misiones de California, que enlazaba el gran rosario de misiones iniciadas por fray Junípero Serra y continuadas por el padre Lasuén. Hoy, la carretera se halla jalonada con letreros indicativos de que discurre por el antiguo Camino Real.

Balance de trescientos años de presencia española

Tres siglos de presencia española han dejado un extenso e intenso rastro en el territorio de los Estados Unidos, tanto en lo físico —edificaciones, alimentos, ganado y manejo ganadero, diseño urbano, música...— como en lo intangible —lengua, religión, costumbres, filosofía vital...—.

Pero lo más destacable de la presencia es el modo español de penetración y pacificación del territorio, y el legado dejado sobre las tribus nativas de Norteamérica. Rechazando el modelo del Sur de

providing them with true professional training. This system brought peace to the territory, and enabled the founding of settlements and ranches which consolidated the Spanish presence.

Without wars, indeed with very few conflicts of any kind, Spain gradually took possession of much of the United States, from Florida to California, and helped to save the Indian tribes. A remarkable corpus of laws known as the *Leyes de Indias* ensured that Indian croplands were respected and even expanded, that the Indians were never exploited but only employed in return for a decent wage, that they were always dealt with fairly, and that their level of education increased at all levels.

As a result, by the time Spain withdrew in the early 19th century — when the missions were dismantled and Indian lands seized by British and American settlers — the Indians themselves, having trained at Spanish missions, were able to offer their services as carpenters, stockhands, blacksmiths, bricklayers or farmers, and could thus integrate into the new Western society. The Indian tribes in the United States owe their survival to the work of the Spanish missionaries; as any current map of Indian survival rates shows, while there are no Indians east of the Mississippi — the British area — there are numerous reservations west of the river, where the Missions were located. Nowadays, Indian tribes are recovering the lands stolen from them; American courts are insisting on the return of land, basing their rulings on the *Leyes de Indias* and on deeds of concession granted by the king of Spain hundreds of years ago. All this is part of the immense humanitarian legacy following three hundred years of Spanish presence in the United States.

ocupación militar, España diseñó un extraordinario sistema consistente en las misiones, avanzadillas de la cultura y la religión españolas, que convocaban a los indios de los contornos y actuaban como verdaderos centros de capacitación profesional. Este sistema pacificaba el territorio y permitía el asentamiento de pueblos y ranchos españoles, que consolidaban la presencia española.

Así, sin guerras y con escasos conflictos, España se introdujo progresivamente en los Estados Unidos desde Florida hasta California, y propició la salvación de las tribus indias. El asombroso cuerpo jurídico de las *Leyes de Indias* ordenaba respetar e incluso aumentar las tierras indias de cultivo, velaba por que nunca fueran explotados laboralmente sino con salario justo, por que se les hiciera justicia y por que se elevara su nivel de instrucción en todos los niveles.

Esto permitió que, cuando España abandonó el territorio a comienzos del siglo XIX, las misiones se desmantelaron y los angloamericanos se apoderaron de sus tierras, los indios, capacitados en las misiones españolas, fueran ya carpinteros, ganaderos, herreros, albañiles o agricultores, y pudieran integrarse en la nueva sociedad de corte occidental. Y gracias a esa labor misionera española, las tribus indias han sobrevivido en los Estados Unidos, como muestra el mapa de supervivencia india actual, donde los indios no existen al este del Misisipi, el área inglesa, y sí están presentes al oeste del río, allí donde se extendieron las misiones. Hoy en día, las tribus indias incluso están recuperando las tierras que les fueron arrebatadas, ya que los tribunales norteamericanos están fallando a favor de su devolución, al amparo de las *Leyes de Indias* y de los títulos de concesión otorgados por el rey de España hace cientos de años. Todo esto conforma el gran legado humanístico de España al cabo de tres siglos de su presencia en el territorio de los Estados Unidos.



The war between France, Spain and Britain
and the American Revolutionary War
1778-1783.

Guerra entre Francia, España y Gran Bretaña
y Revolución norteamericana 1778-1783.



Alonzo Chappel. *Drafting the Declaration of Independence*. Oil on canvas, undated. August Heckscher Collection (1959.184).

Alonzo Chappel, *Redacción de la Declaración de Independencia*. Óleo sobre lienzo, s/f. Colección August Heckscher (1959.184).

SPAIN AND THE INDEPENDENCE OF THE THIRTEEN AMERICAN COLONIES

ESPAÑA Y LA INDEPENDENCIA DE LAS TRECE COLONIAS AMERICANAS

MARTHA GUTIÉRREZ-STEINKAMP

Two major world powers emerged in 16th-century Europe: Spain and Portugal. Through exploration and conquest, they came to share the world between them.

The 17th century was marked by countless conflicts, mainly religious in origin. At the same time, it was shaped by an increase in trade along the new routes opened up by explorers. Traders benefited from new markets and the growth of a triangular trade between Europe, Africa and America.

The expansion of the cod trade following John Cabot's discovery of Newfoundland in 1497 prompted a radical transformation of markets, in a first step towards globalisation. Yet long before this, Basques were already sailing the North Atlantic, and more specifically the main Atlantic cod grounds; the cod trade was largely controlled by Basques, widely acclaimed as skilled sailors and fishermen, and excellent traders.

Commercial growth gave rise to a burgeoning middle class eager to maximise its political and economic power.

The city of Bilbao became one of the chief ports for the cod trade. In 1770, two leading local families — Gardoqui and Arriquibar — founded a company called Joseph Gardoqui e Hijo, which built up a solid reputation as one of the most respectable export-import houses; a reputation enhanced by their close relationship with prominent families in Boston and Salem — such as the Cabots — and with enterprises such as the Eldridge Gerry Company. Later, their ships were to play a major role in the independence of the thirteen British colonies.

In Europe, the 18th century was regarded as the Age of Enlightenment. The concept — first formulated in elite French circles — drew on the view that reason was the only way to understand man and the universe. This approach led to considerable scientific, technical, cultural and economic progress.

Most European countries were absolute monarchies, whose authority was based on the

La Europa del siglo xvi vio nacer dos grandes potencias mundiales: España y Portugal. Gracias a sus exploraciones y conquistas, llegaron a repartirse el mundo.

El siglo xvii se caracterizó por numerosos conflictos, principalmente por razones religiosas. Por otra parte, aumentó el comercio debido a las nuevas rutas de los exploradores. Los nuevos mercados y la formación del comercio triangular entre Europa, África y América beneficiaron a los comerciantes.

Con el descubrimiento de Terranova por John Cabot en 1497, el comercio del bacalao aumentó de tal manera que transformó los mercados dando comienzo a la globalización. Pero mucho antes los vascos ya navegaban el Atlántico del Norte, principalmente las áreas donde abundaba el bacalao; este era un comercio principalmente controlado por los vascos, reconocidos como expertos navegantes, pescadores y excelentes comerciantes.

Estas condiciones dieron surgimiento a una burguesía que intentaba lograr el máximo poder político y económico.

La ciudad de Bilbao se convirtió en uno de los puertos principales del comercio del bacalao.

En 1770 dos de las familias más ilustres de Bilbao, Gardoqui-Arriquibar, fundaron la compañía Joseph Gardoqui e Hijo, reconocida como una de las más respetables del comercio ultramarino de importación y exportación y por sus relaciones con familias prominentes de Boston y Salem, como los Cabot, y con entidades como Eldridge Gerry Company. Sus buques se convertirían más tarde en un componente importante de la independencia de las Trece Colonias inglesas.

La Europa del siglo xviii es la Europa de la Ilustración. Este concepto nace en Francia, en círculos elitistas, y afirma que la razón es la única forma de conocer al hombre y el universo. Se logran progresos científicos, técnicos, culturales y económicos.

Predominaba la monarquía absoluta; el rey basaba su autoridad en el derecho divino. Existían también

sovereign's divine right to rule. Variant forms of government included enlightened despotism, in which power was still concentrated in the absolute monarch, but his policies were influenced by Enlightenment principles. A number of enlightened kings — among them Charles III of Spain — introduced economic and administrative reforms, but retained their absolute power.

In Spain, the 19th century brought a change of dynasties: the throne passed from the House of Habsburg to the House of Bourbon. The Habsburgs had ruled Spain throughout the 16th and 17th centuries; the last Habsburg king, Charles II, died without issue, ceding all his rights and possessions to his great-nephew the Duke of Anjou, the grandson of his elder sister Maria Theresa, Archduchess of Austria. In 1660, Maria Theresa had married Louis XIV, the Bourbon king of France, who — prompted by his own interest in the Spanish succession — put an end to the conflict with the papacy, and gave Avignon to Pope Innocent XII, thus reinforcing links between the Bourbons and the Catholic Church, a move of great importance for Spain. The Duke of Anjou ascended to the Spanish throne as Philip V, the first Bourbon king of Spain. Under his reign, and influenced by family bonds, Spain sealed an alliance with France; the two countries would later fight together against England.

The Bourbon rulers embarked on a series of political, military and ecclesiastical reforms aimed at strengthening the Spanish Empire and at ensuring economic progress both in Spain and its colonies.

The reforms undertaken by Philip V had unexpected results, and placed Spain on the international stage with a key role in the independence of the thirteen British colonies in America.

The arrival of the Bourbon dynasty under Philip V in 1700 breathed new life into the hitherto-disorganised Spanish Navy. Philip was convinced that naval power was crucial if Spain was to retain her supremacy and safeguard her overseas colonies.

The Royal Decree of February 1714 organised the State's seaborne forces into a national navy to be known, for the first time, as the Real Armada, and created the post of Secretary of State for the Navy and the Indies. Bernardo Tinajero was the first Spanish Navy Minister; later, José Patiño was appointed Intendant General of the Navy, and a regulated system of naval ranks and posts was drawn up.

Under Ferdinand VI, the reform programme was carried on by Zenón de Somodevilla, Marquis of Ensenada.

Spain reached the height of its naval power in the reign of Charles III.

otras formas de gobierno, como el Despotismo ilustrado, que concentraba los poderes en el monarca absoluto pero influido por la Ilustración. Algunos reyes ilustrados, como Carlos III de España, impulsaron reformas económicas y administrativas en sus respectivos países, pero conservando el poder absoluto.

En España, es un siglo de cambio dinástico: de la Casa de Austria a la Casa de Borbón. Los monarcas de la Casa de Habsburgo (los Austrias) gobernaron España durante los siglos XVI y XVII; el último, Carlos II murió sin herederos y cedió los derechos y todas sus posesiones al duque de Anjou, nieto de la hermana mayor de Carlos II, María Teresa de Austria, y sobrino nieto del soberano. En 1660 María Teresa se casó con Luis XIV de Borbón, quien interesado en la sucesión española puso fin al conflicto con el papado y cedió Aviñón al papa Inocencio XII, fortaleciendo así la relación borbónica con la Iglesia católica, de gran importancia para España. El duque de Anjou ascendió al trono de España como Felipe V, primer Borbón español. Con la instalación de los Borbones en el trono, España se convirtió en aliada de Francia por lazos familiares, uniéndose más tarde a ella para luchar contra Inglaterra.

La nueva dinastía borbónica inició una serie de reformas políticas, militares y eclesiásticas para fortalecer el Imperio español. Estas tenían como fin el progreso económico del país y de sus colonias.

Las reformas comenzadas por Felipe V tuvieron resultados inesperados y colocaron a España en el escenario internacional como protagonista principal de la independencia de las Trece Colonias inglesas de Norteamérica.

La llegada al trono de la dinastía borbónica en 1700 con Felipe V significó también la revitalización de la Armada, hasta entonces poco organizada. El monarca estaba convencido de que el poderío naval era necesario para mantener la supremacía de la que España disfrutaba y proteger las colonias de ultramar.

La Real Cédula de febrero de 1714 estableció un conjunto de fuerzas marítimas destinadas al uso exclusivo del estado a las que por primera vez se denominó Real Armada. Se creó una Secretaría de Marina e Indias, con Bernardo Tinajero como primer ministro de Marina de España; más tarde José Patiño fue nombrado intendente general de la Marina; y además se desarrolló la regulación de grados y cargos navales.

Las reformas continuaron bajo Fernando VI con Zenón de Somodevilla, marqués de la Ensenada, a cargo de las mismas.

España llegó a la cima de su poderío naval durante el reinado de Carlos III.



John Trumbull, *The Death of General Mercer at the Battle of Princeton, January 3, 1777* (detail), 1831. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

John Trumbull, *La muerte del general Mercer en la batalla de Princeton, 3 de enero de 1777* (detalle), 1831. Wadsworth Atheneum Museum of Art, Hartford, CT.

By the mid-18th century, Spain boasted a powerful Navy equipped with the latest scientific and technological resources, and was one of the powers involved in implementing the new Enlightenment concept of world domination and transformation (Professor Juan Marchena Fernández).

This was the navy that France needed in order to defeat the English fleet; a Navy fit for battle and ready to sail. In 1779, at the height of her naval supremacy, Spain declared war on England. The joint Franco-Spanish forces guaranteed superiority over the enemy fleet; a superiority which, according to George Washington's letters, would ensure victory.

The revolutionary movement emerging in North America by the second half of the 18th century was led by the inhabitants of the thirteen British colonies, as a protest against political and economic measures introduced by King George III.

The Enlightenment ideas adopted by the colonists and by forward-thinking figures such as Benjamin Franklin, Thomas Jefferson and John Adams, provided

A mediados del siglo XVIII España contaba con una poderosa Armada con un alto nivel científico y tecnológico, formando parte de las potencias implicadas en el nuevo concepto ilustrado de dominio y transformación del mundo (profesor Juan Marchena Fernández).

Esta es la Armada que Francia necesitaba para enfrentarse a la Marina inglesa y garantizar el triunfo; una Armada lista para navegar y entrar en conflicto. En 1779 España, en todo el esplendor de su poderío naval, declaró la guerra a Inglaterra. Unida a los navíos franceses otorgaba superioridad sobre la flota enemiga; superioridad que, según correspondencia de George Washington, aseguraba el triunfo.

El comienzo del proceso revolucionario de América del Norte hacia la segunda mitad del siglo XVIII fue encabezado por los residentes de las Trece Colonias inglesas, como protesta por las medidas políticas y económicas que impuso Jorge III, rey de Inglaterra.

La influencia de las ideas de la Ilustración, a las cuales recurrieron los colonos y hombres ilustrados



Frank Blackwell Mayer, *The Continentals*. Chromolithograph, 1875.
 Frank Blackwell Mayer, *The Continentals*. Cromolitografía, 1875.

theoretical underpinning for their opposition to the new measures, and a rationale for their fight against the English monarchy.

Spain was initially reluctant to declare her open support for the thirteen colonies, fearing that her own American colonies might decide on a similar course of action.

France was also hesitant, for economic reasons; the Seven Years' War had left the country in a difficult financial position.

The initial strategy was to provide immediate clandestine assistance. A shell corporation — Roderique Hortalez et Cie — was set up, to which each of the powers gave one million French livres.

This strategy required competent staff, wholly loyal to the Crown. Men with appropriate military, trade and financial experience were appointed to carry out the operations essential for success; they were accountable to King Charles III.

Charles III was aware of the Gardoqui family's reputation for discretion and loyalty. Acting on the advice of his ministers — Grimaldi, Floridablanca and Aranda — the king used ships belonging to their company, Joseph Gardoqui e Hijo, for the secret dispatch of weapons and supplies to the rebels. They

como Benjamin Franklin, Thomas Jefferson y John Adams, fue asimismo relevante para oponerse a las nuevas disposiciones y justificar la lucha contra la Corona inglesa.

Inicialmente España vaciló en declarar públicamente su apoyo a las Trece Colonias, temiendo que sus propias colonias americanas decidieran tomar la misma ruta.

Francia también dudaba por razones económicas, ya que la situación del país era precaria como resultado de la guerra de los Siete Años.

Inicialmente la estrategia adoptada fue proveer asistencia inmediata de forma clandestina. Se estableció una corporación ficticia: Roderique Hortalez et Cie., con donación de un millón de libras tornesas por parte de cada potencia.

Para esto era necesario contar con súbditos capacitados y leales a la Corona. A las órdenes del rey Carlos III individuos con experiencia militar, comercial y financiera fueron responsables de llevar a cabo las operaciones necesarias para triunfar.

Carlos III, por recomendación de los ministros Grimaldi, Floridablanca y Aranda, conocía la discreción y lealtad de los Gardoqui y utilizó su compañía para enviar secretamente armas y suministros a los rebeldes en sus barcos, que tomaban una ruta especial partiendo de Bilbao, vía La Habana, con destino a Salem y Boston.

Los embarques iniciales fueron coordinados por Diego de Gardoqui y Arthur Lee, representante de las colonias. Gardoqui servía de coordinador de las reuniones secretas entre Arthur Lee y Floridablanca, que tenían lugar fuera de Madrid.

Diego María continuó sus funciones durante todo el tiempo que duró la guerra. Aun después de la independencia de las colonias, trabajó incansablemente por lograr un acuerdo relacionado con la navegación del Misisipi. Más tarde, fue nombrado encargado de negocios y como primer embajador de España ante el país emergente presidió varias negociaciones destinadas a proteger los intereses de España, a la vez que mantuvo amistad personal con George Washington y John Adams.

En un gesto de reconocimiento a la asistencia brindada por Francia y España a la independencia de la nueva nación, Lafayette y Gardoqui fueron sentados flanqueando a Washington en la ceremonia de su primera toma de posesión.

LAS BATALLAS

En enero de 1777, las tropas de Washington atacaron por sorpresa a los ingleses al mando del general Cornwallis, obteniendo un triunfo inesperado que se

took a special route, from Bilbao via Havana to Salem and Boston.

The initial shipments were coordinated by Diego de Gardoqui and Arthur Lee, as representative for the thirteen colonies. Gardoqui acted as go-between for secret meetings outside Madrid between Arthur Lee and Floridablanca.

Diego continued in this capacity throughout the war. Even after the colonies won independence, he worked tirelessly to secure an agreement regarding navigation rights on the Mississippi. He was later appointed Chargé d'Affaires, and as Spain's first ambassador to the nascent United States presided over negotiations aimed at safeguarding his country's interests; he also forged close friendships with George Washington and John Adams.

In recognition of the assistance afforded by France and Spain in the fight for independence, Lafayette and Gardoqui were seated on either side of Washington for his inaugural address.

THE BATTLES

In January 1777, Washington's troops launched a surprise attack on English forces led by General Cornwallis, achieving an unexpected victory regarded as one of the most significant in the whole war. The battle — in which General Mercer was killed — was depicted in John Trumbull's painting *Death of General Mercer at the Battle of Princeton*; of several pictures narrating military episodes, this was the artist's favourite.¹

Towards the end of that same year, the colonists inflicted a fresh defeat on English forces at the Battle of Saratoga. In Europe, news of these victories changed the whole dynamic of the dispute, which soon escalated into an international conflict.

In military terms, one figure remarkable for his unparalleled heroism was Malaga-born Bernardo de Gálvez, a colonel in the Permanent Louisiana Regiment stationed in New Orleans. Gálvez initially took charge of smuggling arms and supplies to the rebel forces. A merchant vessel, flying the Spanish flag and crewed by Spaniards, sailed north up the Mississippi to Fort Pitt, carrying 10,000 pounds of gunpowder which enabled the rebels to defeat the English. King Charles III later appointed Gálvez governor of the Louisiana Territory.

Gálvez's aid to the rebels included a loan amounting to roughly 74,000 dollars, as well as provisions (blankets, quinine, boots) and military supplies (gunpowder, rifles, ammunition) worth 25,000 doubloons.

After several frustrated attempts, the English formally surrendered on 10 May 1781 after the battle of

considera uno de los más importantes de la guerra. Se trata de la batalla de Princeton, en la que murió el general Mercer, episodio representado en el cuadro de John Trumbull *Death of General Mercer at the Battle of Princeton*; aunque el artista produjo varias obras basadas en acciones militares, esta era su favorita¹.

Pocos meses después, a fines de 1777, los colonos nuevamente derrotaron a los ingleses en la batalla de Saratoga. Cuando estas noticias de los triunfos de los colonos llegaron a Europa, la dinámica de la disputa cambió y se convirtió en un conflicto internacional.

En el aspecto militar se destacó por su heroísmo sin precedentes el malagueño Bernardo de Gálvez, coronel del Regimiento Permanente de Luisiana en Nueva Orleans. Inicialmente se encargó de diseñar un sistema clandestino de abastecimiento de armas y suministros a los rebeldes. Un buque mercante, bajo bandera española y con tripulación española, navegó hacia el norte por el Misisipi hasta Fort Pitt, llevando 10.000 libras de pólvora que hicieron posible la derrota de los ingleses a manos de los rebeldes. Más tarde, Carlos III nombró a Gálvez gobernador del Territorio de Luisiana.

La asistencia de Gálvez incluyó un préstamo a los americanos de aproximadamente 74.000 dólares, además de enviar provisiones (mantas, quinina, zapatos) y suministros militares (pólvora, rifles, municiones) a través del Misisipi por un valor de 25.000 doblones.

Después de varios esfuerzos frustrados, al mediodía del 10 de mayo de 1781 se firmó el acuerdo de ción de la batalla de Panzacola/Pensacola.

Bernardo de Gálvez y la Real Armada lograron la conquista de Panzacola, lo que permitió a España adquirir el este y el oeste de la Florida en el tratado de paz. Las fronteras españolas en la América del Norte se habían convertido en transcontinentales. El rey nombró a Gálvez virrey de la Nueva España. Además le otorgó la Orden Real que, en reconocimiento a la acción unilateral de Gálvez, estipulaba que podría añadir a su escudo de familia la inscripción «Yo solo» (I Alone). El cuadro *Por España y por el Rey: Gálvez en América*, del pintor Augusto Ferrer-Dalmau, recoge una escena compleja de la batalla de Panzacola en la que ofrece una representación moderna con diferentes secuencias de actividades personalizadas en distintas figuras. José Solano y Bote, capitán general de la Real Armada y comandante de la escuadra española, brindó ayuda decisiva en esta batalla y más tarde fue condecorado por el Rey Carlos III con el título de marqués del Socorro por su asistencia a Gálvez.

Pensacola, a battle won by Bernardo de Gálvez and the Spanish Navy. Under the ensuing peace treaty, Spain gained control of eastern and western Florida. Her North American frontiers now crossed the whole continent. The king appointed Gálvez to the post of Viceroy of New Spain, and — as a tribute to Gálvez's unilateral action — issued a Royal Order authorising the Gálvez family coat of arms to bear the inscription “Yo solo” (“I Alone”). In his picture *For Spain and for the King: Gálvez in America*, the contemporary painter Augusto Ferrer-Dalmau recreates a complex scene from the battle of Pensacola, offering a modern slant on various activities personalised in certain key figures. José Solano y Bote, Captain General of the Royal Navy and Commander of the Spanish squadron, provided Gálvez with crucial assistance during the battle, for which Charles III later conferred on him the title of Marquis of El Socorro.

THE FINAL TRIUMPH

The Battle of Yorktown is generally regarded as the turning-point in the War of Independence, yet many people mistakenly believe that Spain had no involvement in it. This erroneous view has gone unchallenged over the centuries, and indeed the enormous contribution of Spain and her navy to the war has been largely and undeservedly overlooked.

Gálvez, commanding Spanish and French troops in the Caribbean, agreed with Solano and De Grasse on a strategy for attacking Yorktown. In Havana, Solano received the money urgently requested by Rochambeau. Additional funding — authorised by José de Gálvez, Minister for the Indies — later arrived from Mexico.

Spain contributed a total of one and a half million French livres in cash to the siege of Yorktown. In his journal, De Grasse confirmed that victory there was only possible thanks to the funds from Havana. That decisive victory brought an end to the war, ensuring the independence of the thirteen colonies.

Spain's strategy consisted in blockading the routes used by English ships and also blocking access to Gibraltar, in order to prevent the sending of reinforcements to the English colonial troops; as a diversionary tactic, Spain also planted the suspicion of a possible allied attack on the English coast.

Spain's total financial contribution to the War is difficult to assess. Funds came from various sources, and were not always recorded: loans, subsidies, gifts, tradeable assets (such as tobacco), the cost of ship repairs, cash payments in the various currencies used over the years. Reyes Calderón has estimated that in 1777 alone, these funds mounted to 2,489,906 reales, equivalent to 5.9% of Spain's income.

EL TRIUNFO DEFINITIVO

Yorktown está reconocida como la batalla que tuvo el impacto definitivo en la guerra. Sin embargo, se cree erróneamente que España no tuvo participación en ella.

Este es un error que ha permanecido sin impugnarse a través de los siglos, como lo ha sido la enorme contribución de España y de su Armada a esta guerra.

Gálvez, al mando de las tropas españolas y francesas del Caribe, concretó con Solano y De Grasse la estrategia del ataque a Yorktown. Solano obtuvo en La Habana los fondos solicitados con urgencia por Rochambeau. Más tarde llegaron de México fondos adicionales autorizados por José de Gálvez, ministro de Indias.

Un total de un millón quinientas mil libras en efectivo aportó España a la batalla de Yorktown. En su diario, De Grasse confirma que la victoria de Yorktown solo fue posible gracias a los fondos procedentes de La Habana. La victoria puso fin a la guerra, garantizando la independencia de las Trece Colonias.

La estrategia de España consistió en bloquear las rutas que seguían los buques ingleses, así como el área de Gibraltar, para impedir que se enviaran refuerzos a las tropas inglesas en las colonias, y además crear la sospecha de un posible ataque aliado a las costas inglesas.

La contribución financiera total de España a la guerra es difícil de determinar. Los fondos procedían de distintas fuentes y no siempre eran registrados. Préstamos, subsidios, regalos, productos reconocidos como moneda de cambio (el tabaco), costo de reparación de los buques, diferentes monedas utilizadas a través de los años. Reyes Calderón estima que solo en el año 1777 estos fondos ascendieron a



Political cartoon on the Treaty of Paris, 1783. Library of Congress, Washington D.C.

Caricatura sobre la Paz de París de 1783. Library of Congress, Washington D. C.

Spain's earliest impact on the United States was a lasting one: the first word spoken in Spanish, and later the first horses raised on the first ranches by the first cowboys; the first orange-tree to bear fruit. Spanish influence is evident in all aspects of the country's everyday life.

That influence is still being exerted today, thanks — as in earlier times — to the tireless efforts of traders and businessmen. Only the means have changed; the focus is now on modern technology, epitomised by companies like Iberdrola-Avangrid Service Company, Rochester Electric and Ferrovial.

Looking to the future, the growing Spanish-American population will guarantee further decisive contributions to the development of a country whose birth was ensured by Spain at Yorktown.

NOTES

¹ Shortly afterwards, Trumbull requested financial support from Congress in order to continue his activities, but this was not forthcoming. In 1794, he travelled to London as secretary to John Jay, for the negotiations leading to what became known as the Jay Treaty. In 1796, he was a member of the commission established to draw up certain articles of the treaty.

REFERENCES

- Alsina Torrente, Juan, Count of Albay, *Una guerra romántica. 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar*, Madrid, Ministry of Defense, Instituto de Historia y Cultura Naval, 2006.
- Arriola, Jose María y Arriola, Jaime, *Tratado Pinckney. El río Misisipi*, Bilbao, private library, 2012.
- Blanco Núñez, José María, *La Armada Española en la segunda mitad del siglo XVIII*, Madrid, IZAR, 2004.
- Calderón Cuadrado, Reyes, *Empresarios españoles en el proceso de independencia norteamericana. La Casa Gardoqui e Hijos de Bilbao*, Madrid, Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales Francisco de Vitoria / Unión Editorial, 2004.
- Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934. (Reprinted: Gretna, Louisiana, Pelican Press, 1972).
- Díaz y Díaz, Francisco José and Gómez Muñoz, Luis Alberto, *Historia de la ciencia y la tecnología navales*, León, ETSI Navales, 1999. Courtesy of Professor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia del Museo Naval, Madrid, 2012.
- Divar Garteiz-Aurrecoa, Javier, *El Consulado de Bilbao y sus Ordenanzas de Comercio de 1737*, Bilbao, Academia Vasca de Derecho, 2010.
- , “El embajador don Diego María de Gardoqui y la Independencia de los EE. UU.”, *Boletín de la Academia Vasca de Derecho*, Year 9, No. 20, Bilbao, University of Deusto, 2010.
- “El personaje y su tiempo”, Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia. Incompleta
- Fernández Duro, Cesáreo, *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, vol 7, Madrid, Museo Naval, 1973.
- Gálvez, Bernardo de, *Diario de las operaciones de la expedición contra la Plaza de Panzacola concluida por las Armas de S. M. Católica, baxo las órdenes del mariscal de*

2.489.906 reales, equivalentes al 5,9% de los ingresos del país.

La primera huella de España en Estados Unidos se imprimió permanentemente al pronunciarse la primera palabra en español; continuando con la crianza de los primeros caballos en los primeros ranchos a cargo del primer vaquero; con el primer naranjo que produjo fruto. Es la huella que hoy día se observa en todos los aspectos del país y en todos los instantes de la vida diaria.

Es la huella que continúa imprimiéndose por el esfuerzo tenaz de comerciantes y empresarios igual al de los comerciantes y empresarios de siglos anteriores. Solo los medios han cambiado y sus esfuerzos se enfocan y desarrollan a través de métodos modernos de tecnología, representados por corporaciones como Iberdrola-Avangrid Service Company, Rochester Electric, Ferrovial y otros.

La huella de España en Estados Unidos es fuente de orgullo para todos. El aumento de la población de herencia española asegura la continuación futura de contribuciones impactantes en el desarrollo del país cuyo nacimiento España garantizó en Yorktown.

NOTAS

¹ Al poco tiempo, Trumbull pidió ayuda financiera al Congreso para continuar sus actividades, pero le fue negada. En 1794 acompañó a John Jay a Londres, actuando como su secretario durante las negociaciones del que se llamó *The Jay Treaty*. En 1796 fue asignado a la comisión que redactó algunos de los artículos del tratado.

BIBLIOGRAFÍA

- Alsina Torrente, Juan, conde de Albay, *Una guerra romántica. 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar*, Madrid, Ministerio de Defensa, Instituto de Historia y Cultura Naval, 2006.
- Arriola, Jose María y Arriola, Jaime, *Tratado Pinckney. El río Misisipi*, Bilbao, Biblioteca privada, 2012.
- Blanco Núñez, José María, *La Armada Española en la segunda mitad del siglo XVIII*, Madrid, IZAR, 2004.
- Calderón Cuadrado, Reyes, *Empresarios españoles en el proceso de independencia norteamericana. La Casa Gardoqui e Hijos de Bilbao*, Madrid, Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales Francisco de Vitoria / Unión Editorial, 2004.
- Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934. (Reimpresión: Gretna, Louisiana, Pelican Press, 1972.)
- Díaz y Díaz, Francisco José y Gómez Muñoz, Luis Alberto, *Historia de la ciencia y la tecnología navales*, León, ETSI Navales, 1999. Cortesía del profesor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia del Museo Naval, Madrid, 2012.
- Divar Garteiz-Aurrecoa, Javier, *El Consulado de Bilbao y sus Ordenanzas de Comercio de 1737*, Bilbao, Academia Vasca de Derecho, 2010.
- , «El embajador don Diego María de Gardoqui y la Independencia de los EE. UU.», *Boletín de la Academia Vasca de Derecho*, año 9, n.º 20, Bilbao, Universidad de Deusto, 2010.

- campo, 1781, México. Copy courtesy of Professor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia, Museo Naval, Madrid.
- “George Washington to Diego de Gardoqui, July 1, 1790”, in John C. Fitzpatrick, (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources, 1745-1799*, 39 vols., Washington, D.C., United States Government Printing Office, 1931-1944. <http://founders.archives.gov/?q=Gardoqui%20Dates-From%3A1790-07-01&s=1111311111&sa=&r=1&sr=Gardoqui>.
- “George Washington to Francisco Rendón, December 19, 1785”, in John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources, 1745-1799*, 39 vols., Washington, D.C., United States Government Printing Office, 1931-1944. <http://founders.archives.gov/documents/Washington/04-03-02-0402>.
- Gómez-Centurión, Carlos, *La Armada Invencible*, Madrid, Nerea, 1987.
- González-Arnao, Mariano, “Esperando un milagro”, *La Aventura de la Historia*, No. 71, Madrid, Arlanza, September 2004.
- “Joseph Gardoqui & Sons to Jeremiah Lee, Bilbao 15th Feby 1775”, in *Naval Documents of the American Revolution*, vol. 1 (1774-1775), part 3 (European Theatre), Washington D.C., United States Government Printing Office, 1964.
- Kurlansky, Mark, *Cod: A Biography of the Fish that Changed the World*, Penguin Books, United States, 1998.
- “Las Armadas del mundo: ¿Cuáles son las más poderosas?”, *Revista Naval*, April 1999.
- Ñíguez Bernal, Antonio, “Las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y los Estados Unidos en los siglos XIX y XX”, *Quinto Centenario*, Madrid, Complutense University of Madrid, 1987, n.º 12, pp. 71-134.
- Reparaz, Carmen de, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1986.
- Signaturas BILBAO ACTAS*, Bilbao, Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia.
- Thonhoff, Robert H., *The Texas Connection with the American Revolution*, Burnet, Texas, Eakin Press, 1981.
- Zaragoza Soto, Sebastián, First Admiral, Chief of Staff of the Navy, *Líneas generales de la Armada*, Madrid, Ministry of Defense, 2004.
- «El personaje y su tiempo», Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia.
- Fernández Duro, Cesáreo, *Armada Española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón*, vol. 7, Madrid, Museo Naval, 1973.
- Gálvez, Bernardo de, *Diario de las operaciones de la expedición contra la Plaza de Panzacola concluida por las Armas de S. M. Católica, baxo las órdenes del mariscal de campo*, 1781, México. Copia cortesía del profesor Francisco Fernández-González, Gabinete de Historia, Museo Naval, Madrid.
- «George Washington to Diego de Gardoqui, July 1, 1790», en John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources, 1745-1799*, 39 vols., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. <http://founders.archives.gov/?q=Gardoqui%20Dates-From%3A1790-07-01&s=1111311111&sa=&r=1&sr=Gardoqui>.
- «George Washington to Francisco Rendón, December 19, 1785», en John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of Washington from the Original Manuscript Sources, 1745-1799*, 39 vols., Washington, D. C., United States Government Printing Office, 1931-1944. <http://founders.archives.gov/documents/Washington/04-03-02-0402>.
- Gómez-Centurión, Carlos, *La Armada Invencible*, Madrid, Nerea, 1987.
- González-Arnao, Mariano, «Esperando un milagro», *La Aventura de la Historia*, n.º 71, Madrid, Arlanza, septiembre de 2004.
- «Joseph Gardoqui & Sons to Jeremiah Lee, Bilbao 15th Feby 1775», en *Naval Documents of the American Revolution*, vol. 1 (1774-1775), parte 3 (European Theatre), Washington D. C., United States Government Printing Office, 1964.
- Kurlansky, Mark, *Cod: A Biography of the Fish that Changed the World [El bacalao: Biografía del pez que cambió el mundo]*, Penguin Books, Estados Unidos, 1998.
- «Las Armadas del mundo. ¿Cuáles son las más poderosas?», *Revista Naval*, abril de 1999.
- Ñíguez Bernal, Antonio, «Las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y los Estados Unidos en los siglos XIX y XX», *Quinto Centenario*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1987, n.º 12, pp. 71-134.
- Reparaz, Carmen de, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1986.
- Signaturas BILBAO ACTAS*, Bilbao, Archivo Foral, Servicio de Patrimonio Histórico, Diputación Foral de Bizkaia.
- Thonhoff, Robert H., *The Texas Connection with the American Revolution*, Burnet, Texas, Eakin Press, 1981.
- Zaragoza Soto, Sebastián, almirante general, jefe del Estado Mayor de la Armada, *Líneas generales de la Armada*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2004.



Ramón Bayeu y Subías, *Portrait of Pedro Pablo Abarca de Bolea y Pons de Mendoza y Ximénez de Urrea, 10th Count of Aranda*. Oil on canvas, 1769-1770. Museo de Huesca Collection (NIG 03569). Photograph: Fernando Alvira.

Ramón Bayeu y Subías, *Retrato de Pedro Pablo Abarca de Bolea y Pons de Mendoza y Ximénez de Urrea, X conde de Aranda*. Óleo sobre lienzo, 1769-1770. Colección Museo de Huesca (NIG 03569). Fotografía: Fernando Alvira.

THE DIPLOMACY OF CHARLES III

The rebellion of the English colonies and the Paris Peace treaty (1773-1783)

LA DIPLOMACIA DE CARLOS III

La rebelión de las colonias inglesas y la Paz de París (1773-1783)

EDUARDO GARRIGUES LÓPEZ-CHICHERI

TIME LIMITS

The rebellion of England's American colonies against British rule, and the ensuing war of independence that broke out in 1775, triggered intense diplomatic activity both in Europe and in America, and prompted radical changes in the foreign policy of those countries most directly involved in the war: France and Spain. In order to give the reader an overview of changes in that foreign policy over the last thirty years of the 18th century — a time marked by a variety of major events — I have opted to reduce the period surveyed to a single decade, from the start of the American Revolution in 1773 to the signing of the Paris Peace Treaty in 1783.

Within those time limits, I shall focus mainly on the war between the rebel colonies and Great Britain, and on its consequences for European politics, with special reference to foreign policy in France and Spain, rival powers both eager to exploit England's momentary weakness — brought about by the need to send troops and ships to another continent — and thus make good the losses sustained twenty years earlier in the so-called Seven Years' War.

BACKGROUND

For a full understanding of foreign policy in France and Spain — two countries under Bourbon rule, and united by *Pactes de Famille* — we must first examine the consequences of the Seven Years' War. In the US, this conflict is termed the "French and Indian War", thus indicating that France was England's chief enemy in what S. F. Bemis has called "the first world conflict in modern times". France had gone to war in a bid to curb England's hegemony and limit her growing influence in America; Spain had become embroiled in the conflict under the terms of a defensive-and-offensive alliance known as the Third *Pacte de Famille*, signed in 1761.

Charles III, who had commenced his reign with peaceful intentions — "God knows I have never

LÍMITE TEMPORAL

La rebelión de las colonias inglesas de América del Norte contra su metrópoli y la guerra de Independencia a partir de 1775 van a provocar una intensa actividad diplomática, tanto en Europa como en América, que llevará aparejados cambios profundos en la política exterior de los países que más directamente van a involucrarse en ese conflicto: Francia y España. Para que el lector pueda captar las líneas esenciales de esa política exterior, y dada la variedad e importancia de los acontecimientos que se producen en el último tercio del siglo XVIII, me propongo reducir la etapa que voy a analizar en este artículo solo a una década, entre 1773 —que podemos considerar como el inicio de la Revolución americana— y 1783, fecha en que se firmará el Tratado de París.

Con esta limitación temporal, nos ocuparemos fundamentalmente del conflicto entre las colonias rebeldes y Gran Bretaña y de sus consecuencias en la política europea, especialmente en las potencias rivales Francia y España, que no quieren perder la oportunidad que les ofrece el momento de debilidad que para Inglaterra supone tener que enviar tropas y barcos a otro continente e intentarán resarcirse de las pérdidas que habían sufrido en la llamada guerra de los Siete Años, veinte años atrás.

ANTECEDENTES

Para entender cuál fue la política exterior de los dos países borbónicos unidos por los pactos de familia, es imprescindible mencionar las consecuencias de la guerra de los Siete Años, que en los libros de historia anglosajones se conoce como «The French and Indian War», denominación que ya indica que Francia era el principal enemigo de Inglaterra en esa contienda que S. F. Bemis califica como «el primer conflicto mundial de los tiempos modernos». Francia había iniciado la guerra con Inglaterra intentando frenar la hegemonía

wished, nor do I wish now, for anything from anyone; only to keep what He, in his infinite bounty, has given me, and that none may disturb it nor wrest it from me” — nonetheless found himself dragged unwillingly into a war which was of no interest to him, simply in order to prevent England from inflicting a crushing defeat on France and thus altering the balance of power in the colonial world and, indirectly, in Europe. But Spain's intervention *in extremis* failed to influence the outcome of the war; far from achieving her aims, Spain not only failed in her main objective — that of recovering Gibraltar — but also lost temporarily two vital overseas ports, Havana and Manila, which were captured by the English.

In the subsequent Paris Peace Treaty of 1763, both monarchies were forced to make considerable financial and territorial concessions to England. France had to give up her most important American possessions, including Canada and part of the left bank of the Mississippi, together with territories in Africa and Asia; this prompted the effective



Portrait of Benjamin Franklin, 1818-1848. Lithograph by Auguste Toussaint Lecler, printed by Auguste Bry, after a painted portrait by Joseph Siffred Duplessis. The Metropolitan Museum of Art, New York.
Retrato de Benjamin Franklin, 1818-1848. Litografía grabada por Auguste Toussaint Lecler e impresa por Auguste Bry a partir de un retrato de Joseph Siffred Duplessis. The Metropolitan Museum of Art, Nueva York.

de aquel país en Europa y su influencia creciente en Norteamérica, y en ella España se vería involucrada en virtud de la alianza defensiva y ofensiva conocida como el Tercer Pacto de Familia, firmado en 1761.

El rey Carlos III, que había iniciado su reinado con declaraciones pacifistas —«Dios sabe que no he deseado ni deseo nada de nadie, pero que quiero guardar lo que, por su infinita bondad, me ha dado y que nadie me lo inquiete ni me lo quite»—, se vio obligado a participar en una contienda que ni deseaba ni le interesaba, para evitar que una victoria aplastante de Inglaterra sobre Francia trastocase el equilibrio de poderes en el mundo colonial e indirectamente en el mundo europeo. Pero la intervención española *in extremis* no varió el curso de la guerra; lejos de obtener sus objetivos, España no consiguió su principal propósito, que era recuperar Gibraltar, y además perdió temporalmente dos puertos esenciales de ultramar, La Habana y Manila, que cayeron en posesión de los ingleses.

En la subsiguiente Paz de París de 1763, ambas monarquías borbónicas tuvieron que hacer grandes concesiones económicas y territoriales al país vencedor. Francia tuvo que entregar sus más importantes territorios en América, incluyendo Canadá, y parte de la margen izquierda del Misisipi, además de sus posesiones en África y Asia —con lo que el primer imperio colonial francés quedó prácticamente desmantelado—. En cambio, España, aunque debió ceder a Inglaterra la Florida, el fuerte de San Agustín y la bahía de Pensacola, a cambio de recuperar las plazas ocupadas por los ingleses en Cuba y Filipinas, mantuvo el resto de sus dominios; a los que pudo añadir el territorio de la Luisiana y el puerto de Nueva Orleans, cedidos por Francia como compensación por las pérdidas de guerra. Esa diferencia en los resultados de la contienda para Francia y España iba a condicionar la política exterior de ambos Estados con ocasión de la posterior guerra de independencia de las colonias inglesas en la América septentrional.

Pero la guerra de los Siete Años no solo afectaría la situación de los países rivales de Inglaterra, sino que también tuvo consecuencias negativas para el país victorioso: los colonos americanos, que habían participado activamente en esa contienda —un contingente de las tropas coloniales intervino en la toma de La Habana en 1762—, por un lado tomaron conciencia de su importancia, al percatarse de que la metrópoli había necesitado de su ayuda para ganar la guerra; y por otro, se vieron libres de la presión que suponía la vecindad del enemigo francés en el territorio del Canadá, por lo que ya no necesitaban la protección de Inglaterra.

dismantling of the first French colonial empire. Spain lost Florida, the fortified settlement at St. Augustine and Pensacola bay, but in exchange recovered English-occupied settlements in Cuba and the Philippines, and kept the rest of her dominions; as compensation for war losses, Spain also gained the Louisiana Territory and the port of New Orleans from France. These different outcomes for France and Spain were to shape the foreign policy of both countries during the later war of independence waged by the English colonies in North America.

But the Seven Years' War, in addition to affecting England's rivals, also had negative consequences for England herself: the American colonies had played an active part in the war — a colonial contingent had taken part in the capture of Havana in 1762 — and were now aware of their importance, evident in the fact that England had needed to enlist their aid in order to win the war. Moreover, released from the earlier threat posed by the proximity of their French enemy in Canada, they no longer required England's protection.

This awareness of their potential prompted a reappraisal of political and economic relations with England; this quickly became apparent when — in a move wholly lacking in political shrewdness and timing — England sought to recoup the cost of war by increasing the tax burden on the colonies, without the knowledge or consent of the political institutions now operating in the thirteen Atlantic seaboard colonies.

Deep-rooted dissent between the English Parliament and the colonial leaders, following the passing of “odious” laws damaging to the colonies' trading interests, grew from mere protests into full-fledged rebellion, culminating in 1773 in the famous “Boston Tea Party”, when a group of colonists disguised as Indians dumped a cargo of tea into Boston Harbour in order to avoid paying the taxes demanded by the new English legislation. The unyielding attitude of Parliament and the implacable opposition of the rebel leaders — whose key slogan was “no taxation without representation” — soon led to the Declaration of Independence, signed by the thirteen colonies on 4 July 1776.

DIPLOMACY IN THE NEW UNITED STATES CONGRESS: THE CLASH OF TWO WORLDS

That same year, Congress — meeting in Philadelphia — formed the “Committee of Secret Correspondence”, which sent a number of leading Americans politicians to Europe to obtain the diplomatic, financial and military support which General Washington himself, appointed commander-in-chief of the Continental

Esta conciencia del potencial de las colonias llevaría a un replanteamiento de las relaciones políticas y económicas con la metrópoli, que sería evidente cuando —con una falta de sensibilidad política y de criterio de oportunidad— Inglaterra intentase resarcirse de los costes de la guerra aumentando la presión fiscal en esos territorios sin el conocimiento ni el consentimiento de las instituciones políticas que ya existían en los trece estados de la plataforma atlántica.

Las graves disensiones entre el Parlamento inglés y los líderes coloniales, debido a la promulgación de leyes que resultaron «odiosas» y lesivas para el comercio de estos estados, conducirían de meras protestas verbales a una rebelión abierta, y ya en 1773 se produciría el famoso incidente conocido como «Tea Party», cuando un grupo de colonos disfrazados de indios arrojó al mar un cargamento de té en el puerto de Boston para no tener que pagar los impuestos que exigían las nuevas ordenanzas de la metrópoli. La falta de flexibilidad por parte del Parlamento británico y la actitud irreductible de los líderes rebeldes — «no taxation without representation» era uno de sus axiomas—, en poco tiempo llevarían a la Declaración de Independencia por parte de las Trece Colonias el 4 de julio de 1776.

LA DIPLOMACIA DEL NUEVO CONGRESO ESTADOUNIDENSE: LA CONFRONTACIÓN ENTRE DOS MUNDOS

Ese mismo año, el Congreso instituido en Filadelfia decidió establecer un «Comité de correspondencia secreta», que designó a varios prestigiosos líderes políticos estadounidenses para que viajasen a Europa e intentasen conseguir el apoyo diplomático, financiero y militar que el propio general Washington, nombrado jefe del Ejército Continental, sabía que era imprescindible si querían contener las fuerzas superiores del ejército británico y su flota.

Aunque inicialmente el grupo de los comisionados del Congreso incluía a Thomas Jefferson, por razones personales este último no pudo unirse a la delegación integrada por Benjamin Franklin, Arthur Lee y Silas Deane, que a finales de 1776 había llegado a París y se había entrevistado con el ministro francés de Asuntos Exteriores, conde de Vergennes, que a su vez puso a los representantes del Congreso en contacto con el embajador de España ante la Corte de Luis XVI, el conde de Aranda.

La primera entrevista entre el diplomático aragonés y los comisionados estadounidenses —aunque con las limitaciones provocadas por la falta de entendimiento en una lengua común— merecería ocupar un lugar

Army, recognised as crucial to containing the superior English land and sea forces.

Although initially a member of the group of commissioners appointed by Congress, Thomas Jefferson was unable, for personal reasons, to accompany the delegation — comprising Benjamin Franklin, Arthur Lee and Silas Deane — which travelled to France in late 1776. There, the delegation was met by the French Foreign Minister Comte de Vergennes, who in turn put the delegation in touch with the Count of Aranda, the Spanish ambassador to the court of Louis XVI.

Aranda's first interview with the US delegation — though constrained by the lack of a common language — deserves a special mention in the annals of diplomacy. For this was not simply a negotiation between two countries with differing interests, it was a clash of two worlds. The Count of Aranda — for all his fame as an enlightened thinker and alleged friend of Voltaire (in fact, they had only maintained a brief correspondence) — was a staunch advocate of absolute monarchy; he was astonished that the representatives of a country which had not yet even ensured peaceful rule of its own territory, and which was not recognised by the international community, should aspire to sign a treaty of friendship and cooperation with His Catholic Majesty. The American diplomats, for their part, acted with typical revolutionary arrogance, in the absolute conviction that the rebel states would eventually become a great nation.

Yet proof of Aranda's statesman-like vision came in January 1777, during a second interview — this time, with an interpreter — between the Count and Franklin. Aranda realised that the conflict between Great Britain and her colonies could afford Spain a possibly-unique chance to defeat, and perhaps humiliate, her long-standing enemy, for as he noted, "there may not be, for centuries, such an opportunity as this to reduce her". Accordingly, Aranda overcame his initial reservations, and recommended that the court in Madrid should officially recognise the representatives of Congress — who might become the leaders of a powerful neighbour in North America — and proposed that Spain declare war on England.

His proposal, however, failed to obtain the support of the Secretary of State, the Marquis of Grimaldi, who accused the ambassador of acting more like a soldier — a reflection of his professional training — than a diplomat. Grimaldi was keen to avoid, by all possible means, any reckless gesture which might prompt a breakdown in relations with the powerful Great Britain. Yet the matter was sufficiently important for Charles II to call a meeting of the State Council,



Antoine-François Callet, *Charles Gravier, Count of Vergennes, Ambassador and Minister to Louis XVI*. Oil on canvas. Rouillac Auctioneers, 2016.

Antoine-François Callet, *Charles Gravier, conde de Vergennes, embajador y ministro de Luis XVI*, óleo sobre lienzo. Subastas Rouillac, 2016.

especial en los anales de la diplomacia. Pues no era simplemente una negociación entre países con distintos intereses, sino que más bien suponía la confrontación entre dos mundos: el conde de Aranda —aunque con fama de ilustrado y supuestamente amigo de Voltaire (con quien solo llegó a tener una escueta correspondencia)— era un defensor a ultranza del absolutismo monárquico; y se quedó muy sorprendido de que los representantes de un país que ni siquiera había asegurado todavía el dominio pacífico de su territorio ni estaba reconocido por la comunidad internacional pretendiese firmar un tratado de buena correspondencia y amistad con Su Católica Majestad. Los diplomáticos estadounidenses, en cambio, actuaban con la prepotencia típica del credo revolucionario y el absoluto convencimiento de que los estados rebeldes iban a convertirse en un gran país.

Pero, como prueba de la visión de estado del aristócrata aragonés, cuando, en enero de 1777 —y ya con la ayuda de un intérprete—, se produjo la segunda entrevista entre Aranda y Franklin, el embajador español comprendió que el conflicto entre Gran Bretaña y sus colonias le daba a España una ocasión,

where the issue was examined and all the ministers were invited to give their views on the policy to be adopted by the Spanish monarchy with regard to this situation (or “in the present critical system”, to use the contemporary term). One by one, the ministers of the various departments — War, the Navy, the Indies, Finance — presented their reports. Although these shared a desire to avoid contradicting the king — who displayed a visceral aversion to recognising a group of subjects who had rebelled against the lawful sovereign — their advice on the best course differed in certain nuances.

A SOLOMONIC SOLUTION

Most of the ministers’ reports were hedged about with caution; they supported the Secretary of State, and recommended that, before becoming embroiled in a war with England, Spain should assess the potential damage that the English fleet might cause, not only by attacking Spanish possessions in both Americas but also by disrupting trade and, in particular, the flow of gold and silver on which the Crown’s finances largely depended. They also adduced the logical argument



Joaquín Inza, *Equestrian Portrait of the Count of Aranda*, 1771. Courtesy of the Palacio de las Dueñas, Seville.

Joaquín Inza, *Retrato ecuestre del conde de Aranda*, 1771. Cortesía del Palacio de las Dueñas, Sevilla.

tal vez irrepetible, de vencer y quizás humillar a su enemigo ancestral, pues «en siglos no se presentaría ocasión semejante a la presente para reducirla». Por lo que, venciendo sus iniciales prejuicios, Aranda pasó a recomendar a la Corte de Madrid que se reconociese oficialmente a los representantes del Congreso —que podrían convertirse en líderes de un poderoso país vecino en la América septentrional— y propuso que España declarase la guerra a Inglaterra.

Pero su propuesta no tuvo el respaldo del secretario de estado, marqués de Grimaldi, que acusaba al embajador de actuar más como un militar —como correspondía a su formación profesional— que como un diplomático; por todos los medios, Grimaldi quería evitar que un gesto imprudente provocase una ruptura con la poderosa Gran Bretaña. Sin embargo, el asunto era lo suficientemente importante como para que Carlos III convocase un consejo de Estado para tratar ese tema y pidiera la opinión a todos sus ministros sobre la línea política que debía adoptar la monarquía española en esa coyuntura (o «en el presente crítico sistema», como se decía entonces). Uno tras otro, los titulares de las distintas secretarías, Guerra, Marina, Indias y Hacienda, fueron presentando sus informes, que aunque tenían el denominador común de intentar no llevarle la contraria al monarca —que sentía una animadversión visceral al reconocimiento de unos vasallos que se habían rebelado contra su soberano legítimo—, ofrecían diversos matices sobre la forma de actuar.

UNA SOLUCIÓN SALOMÓNICA

En la mayoría de los informes de los ministros primaba el sentido de cautela que defendía el secretario de estado y recomendaban que, antes de enfrascarse en una guerra con Inglaterra, España tenía que valorarlos perjuicios que pudiera provocar la flota inglesa no solo atacando las posesiones españolas en ambas Américas, sino perturbando el flujo comercial y el envío de oro y plata que era la principal fuente de recursos para la Corona. A esto se unía el lógico argumento de que apoyar la rebeldía de los colonos ingleses en la América septentrional supondría un malísimo precedente para los dominios españoles en el hemisferio sur, en alguno de los cuales habían empezado a brotar chispas de descontento.

Pero para no defraudar completamente las expectativas de los diplomáticos estadounidenses, los ministros del gabinete y el propio rey optaron por una decisión salomónica: no declararían la guerra a Inglaterra ni firmarían un acuerdo con los representantes del Congreso, pero en cambio



José de Gálvez, Marquis of Sonora and Minister for the Indies under Charles III. Engraving by Jerónimo Gil, in Jacobo Magro and Eusebio Ventura, *Elucidationes ad quatuor libros institutionum imperatoris Justiniani*, Mexico, 1787.

José de Gálvez, marqués de Sonora y ministro de Indias con Carlos III. Estampa de Jerónimo Gil, en Jacobo Magro y Eusebio Ventura, *Elucidationes ad quatuor libros institutionum imperatoris Justiniani*, México, 1787.

that support for rebel English colonies in North America would set a disastrous precedent for Spanish colonies in the southern hemisphere, where some murmurs of unrest were being voiced.

But in order to avoid wholly disappointing the American diplomats, the King and his ministers opted for a Solomonic solution: they would not declare war on England, and would not sign an agreement with the representatives of Congress; they would, however, provide clandestine assistance to Washington's army, sending secret consignments of weapons, ammunition and supplies, as well as financial aid. This was seen as a shrewd strategy to weaken the common foe without requiring a total break with England.

The Spanish ambassador found this stratagem unsatisfactory, arguing that the only way to ensure

ayudarían bajo cuerda al ejército de Washington, mandando armas, municiones y pertrechos, así como ayuda financiera, todo ello con el máximo secreto, en lo que pretendía ser una astuta estrategia para debilitar al enemigo común sin necesidad de llegar a una ruptura con Inglaterra.

Esta estratagema no le pareció satisfactoria al embajador de España, que consideraba que la única forma de garantizar la buena voluntad de quienes podían convertirse en poderosos vecinos en la América septentrional era conseguir una garantía recíproca, y que ello debía hacerse cuando todavía el nuevo Estado no «huviese salido de sus aprietos (sic)». «Si algo ha de conseguirse ventajoso —añadía el conde—, no ha de ser por los medios ocultos de auxilios secretos e insuficientes, porque ni sirven de gran mérito, ni ponen en el caso de atraer a la otra parte.»

Esa política exterior ambivalente de la Corte de Madrid contrastó con la actitud mucho más decidida de la otra Corte borbónica y de su ministro Vergennes, que, a partir de la victoria de las tropas rebeldes en Saratoga en 1777, daba por segura la victoria del ejército de Washington. Lo que le llevó a firmar el acuerdo de comercio y buena correspondencia que proponían los representantes del Congreso de los Estados Unidos. Poco después, el Gobierno francés reconocería el estatus diplomático a Benjamin Franklin y a sus colegas y recomendaría al rey Luis XVI que los recibiese. Como antes se apuntaba, dicha postura estaba motivada tanto por el deseo de sacarse la espina de la derrota anterior como porque, al haber ya perdido sus dominios americanos en la anterior contienda, Francia poco tenía que perder como consecuencia de una ruptura con Gran Bretaña.

Muy a regañadientes, de la misma forma en que había ocurrido con ocasión de la guerra de los Siete Años, el rey Carlos III se vio de nuevo involucrado en una guerra que no deseaba cuando en 1779 firmó en Aranjuez un tratado de alianza con Francia, lo que en breve desembocaría en hostilidades con Inglaterra. No en vano el conde de Aranda solía decir que, mientras Inglaterra era el peor enemigo de España, Francia era su peor amigo.

LA DIPLOMACIA PARALELA Y LA RUPTURA DE LA AMBIGÜEDAD

Podríamos encontrar una excepción a la actitud ambigua del gabinete ministerial del rey Carlos III con respecto al conflicto en la América septentrional en la posición del entonces recientemente nombrado ministro de Indias, José de Gálvez, quizás el único miembro del Gobierno que comprendió las

the goodwill of those who might become powerful neighbours in North America was to agree on reciprocal guarantees, and that this should be done when the fledgling State “had not yet emerged from its difficulties”. Aranda went on to note that “If any advantage is to be gained, it should not be through covert means, or through secret and inadequate assistance, for these are of no great merit, and hold no great appeal for the other party.”

The ambivalent foreign policy adopted by the court in Madrid stood in marked contrast to the much firmer attitude displayed by the other Bourbon court; following the victory of the rebel troops at Saratoga in 1777, the French minister was convinced that Washington’s army would win. Thus encouraged, he agreed to sign the treaty of friendship and cooperation proposed by Congress representatives. Shortly afterwards, the French government recognised the diplomatic status of Benjamin Franklin and his colleagues, and recommended that they should be given an audience by King Louis XVI. As noted earlier, the French position reflected not only a desire for revenge following the earlier defeat, but also acknowledgement of the fact that — having lost her American possessions after the last war — France had little to fear from a complete break with Great Britain.

Reluctantly, just as in the Seven Years’ War, King Charles III again found himself involved in a war for which he had no taste when, at Aranjuez in 1779, he signed an alliance with France which would soon lead to a breakdown in relations with England. There can be no doubt that, as Aranda used to say, while England was Spain’s worst enemy, France was her worst friend.

PARALLEL DIPLOMACY AND AN END TO AMBIGUITY

One exception to the ambivalent attitude displayed by Charles III’s council of ministers with regard to the North American conflict is to be found in the views voiced by the newly-appointed Minister for the Indies, José de Gálvez, perhaps the only member of the government who fully grasped the major implications of a potential revolution in the English colonies for the chessboard of European and American foreign policy.

Before war was declared, the Minister for the Indies had instructed the Governor of Havana to set up a network of agents at strategic points, with a view to receiving up-to-date information on developments in the conflict between England and her colonies. The Governor, the Marquis de la Torre, sent Luciano Herrera to Jamaica — the nerve centre of England’s Caribbean possessions — and Colonel Antonio Raffelin to Haiti; the leading Cuban businessman

importantes consecuencias que tendría la revolución en las colonias inglesas en el tablero de la política exterior europea y americana.

Antes de que se produjese la declaración de guerra, el ministro de Indias había dado instrucciones al gobernador de La Habana para que estableciese una red de agentes en puntos estratégicos, con el fin de mantenerse puntualmente informado de los acontecimientos en el marco de la confrontación entre Inglaterra y sus colonias. El gobernador de Cuba, marqués de la Torre, mandó a Luciano Herrera a Jamaica —punto neurálgico de la presencia inglesa en el Caribe—; al coronel Antonio Raffelin a Haití; y al importante empresario cubano Eligio de la Puente a la Florida, cuyos puertos habían sido el núcleo de un activo comercio con Cuba.

Para la misión más difícil y delicada designó al cuñado de De la Puente, el comerciante cubano de



Monument to Bernardo de Gálvez. Washington D.C.
Monumento a Bernardo de Gálvez. Washington D. C.

Eligio de la Puente was posted to Florida, whose ports played a core role in the flourishing trade with Cuba.

For the most delicate and dangerous mission, he chose De la Puente's brother-in-law, the French-born Cuban trader Juan de Miralles, instructing him to travel to Philadelphia and set up unofficial contacts with the Continental Congress and with General Washington himself. For all Miralles' somewhat shady background as a pro-British slave-dealer, his mission was an unqualified success; he even managed to forge a friendship with Washington and his wife. Thanks to these high-level contacts — and despite the constraints imposed by his questionable status as an unofficial representative of Spain — Miralles was able to provide the Minister for the Indies with information regarding Congress's aims, which by then included the annexation of Florida; a reflection of the expansionist ambitions which were to be realised once the war was over.

Still before the declaration of war on England, José de Gálvez appointed his nephew Bernardo Governor of Louisiana, thus ensuring a trustworthy figure in the strategic port of New Orleans, through which secret aid would later be sent to the Continental Army. This appointment, though yet another example of nepotism, had the advantage of putting an end to the policy of ambiguity adopted by Secretary of State Grimaldi. By choosing a young officer — who had already displayed considerable initiative and a degree of bravery bordering on recklessness — as the military commander of a Spanish province sharing a frontier with English territories in North America, he was lighting the fuse for an explosion he now viewed as inevitable.

Even before the war broke out, the new Governor had expelled all British nationals from Spanish Louisiana, and had impounded English vessels used for smuggling along the Mississippi and the adjacent lakes, an illegal practice to which earlier governors had turned a blind eye. And by the time the English officers in the left-bank garrisons realised that war had been declared, the governor had captured the fortified settlements at Baton Rouge, Manchac and Natchez.

Next, complying with the difficult mission entrusted to him by Charles III, Bernardo de Gálvez formed a multiracial army which — with the sometimes-wavering assistance of the Captain General of Cuba and the commander of the Spanish fleet at Havana — in May 1871 captured the English settlements at Mobile and Pensacola, the latter of great strategic importance, since it enabled sea traffic to be closely monitored both in the Gulf of

origen francés Juan de Miralles, con instrucciones de que viajase a Filadelfia y estableciese contactos oficiosos con el Congreso Continental y el propio general Washington. Misión que Miralles —a pesar de un pasado algo turbio, como traficante de esclavos y probritánico— cubriría a la perfección, llegando a trabar amistad con el propio Washington y su esposa. Gracias a esos contactos de alto nivel —y a pesar de las limitaciones que suponía el estatus de representante oficioso de España—, el agente pudo informar al ministro de Indias de los objetivos del Congreso, que ya entonces apuntaban a la anexión de la Florida y reflejaban las ambiciones expansionistas que se harían realidad una vez acabada la guerra.

Y también anticipándose a la declaración de guerra con Inglaterra, José de Gálvez nombró gobernador de la Luisiana a su sobrino Bernardo, con lo que tendría una persona de su confianza en el estratégico puerto de Nueva Orleans, que se utilizaría para mandar la ayuda secreta al ejército continental. Este nombramiento, que suponía un ejemplo más de la práctica del nepotismo, tuvo la virtud de romper con la política de ambigüedad establecida por el secretario de estado Grimaldi. Al elegir a un oficial joven —que ya había demostrado un gran sentido de la iniciativa y un valor que rozaba la temeridad— como jefe



John Jay was a US politician and jurist, ambassador to Madrid, and one of the founding fathers of the United States. Portrait by Gilbert Charles Stuart, 1794.

John Jay fue un político y jurista estadounidense, embajador en Madrid, y uno de los fundadores de los Estados Unidos. El retrato es obra de Gilbert Charles Stuart, 1794.



Diego María de Gardoqui, the Bilbao-born trader and diplomat sent by Floridablanca to negotiate with the United States Congress. Palace of the Governors, Santa Fe (New Mexico).

Diego María de Gardoqui, comerciante y diplomático bilbaíno enviado por Floridablanca a negociar con el Congreso de los Estados Unidos. Palacio del Gobernador, Santa Fe (Nuevo México).

Mexico and along the Bahamas Channel. These victories enabled Gálvez to restore Spanish rule over the Mississippi River and the Gulf of Mexico.

THE CONSEQUENCES OF AN AMBIGUOUS POLICY AND THE SIGNING OF THE PARIS TREATY

These military engagements in the south hastened the victory of Washington's army over English land and sea forces, by diverting enemy troops and vessels towards Florida and the Mississippi basin, thereby preventing them from heading to the north, where the rebel army and its French allies won a crucial battle at Yorktown. Gálvez's campaigns thus made a decisive contribution to the independence of the United States.

Some historians specialising in this period, among them Manuel Serrano y Sanz, have argued that "of the many errors in international relations made by Charles III's ministers, none had such disastrous consequences as the assistance provided to the English colonies during the War of Independence". With the hindsight of history, clearly, the medium- and long-term consequence of Spain's ambiguous and indecisive foreign policy had a negative impact

militar de una provincia española que lindaba con los territorios ingleses de la América septentrional, estaba prendiendo ya la mecha de una conflagración que juzgaba inevitable.

Incluso antes de que se produjera la declaración de guerra, el nuevo gobernador había expulsado de la Luisiana española a todos los súbditos británicos y confiscado los barcos ingleses que se dedicaban al contrabando tanto en el curso del Misisipi como en los lagos adyacentes, práctica ilegal que había sido tolerada por los anteriores gobernadores. Y antes de que los oficiales ingleses de las guarniciones de la orilla izquierda del río pudieran enterarse de que se había producido ya la declaración de guerra, el gobernador había capturado los fuertes de Baton Rouge, Manchac y Natchez.

A continuación, para cumplir la difícil misión que le había encargado el rey Carlos III, Bernardo de Gálvez puso en pie de guerra un ejército multirracial que — con la ayuda no siempre decidida del capitán general de Cuba y el jefe de la Armada en La Habana— en mayo de 1781 había conquistado las plazas de Mobila y Pensacola, esta última de importancia estratégica por dominar el tráfico marítimo tanto en el golfo de México como en el canal de las Bahamas. Con estas campañas victoriosas, el militar malagueño había conseguido que tanto el cauce del río Misisipi como el golfo de México volvieran al dominio de España.

LAS CONSECUENCIAS DE LA POLÍTICA DE AMBIGÜEDAD Y LA FIRMA DE LA PAZ DE PARÍS

Esa actividad militar en el sur permitió la victoria final de las tropas de Washington sobre el ejército y la flota ingleses, al desviar hacia la Florida y la cuenca del río Misisipi parte de los contingentes británicos, impidiendo que pudieran acudir al norte, donde las tropas rebeldes y los aliados franceses ganaron la importante batalla de Yorktown; de modo que las campañas de Gálvez supusieron una contribución decisiva a la independencia de los Estados Unidos.

Algunos historiadores especialistas en esa época, como Manuel Serrano y Sanz, consideran que «de los muchos errores que en punto a relaciones internacionales cometieron los ministros de Carlos III, ninguno de tan fatales consecuencias como el auxilio que dieron a las colonias inglesas de América en su guerra de Independencia».

Evidentemente, visto en la perspectiva que da la historia, las consecuencias a medio y largo plazo de una política exterior ambigua e indecisa no fueron positivas para los intereses de España en la América septentrional. Cabe preguntarse si los resultados hubieran sido mejores si, siguiendo la propuesta

on Spanish interests in North America. One might wonder, though, whether a better outcome would have been achieved if — as suggested by Aranda — Spain had recognised the Congress commissioners rather than virtually ignoring, disparaging and even, on occasion, humiliating them. When the US representative Arthur Lee tried to travel from Paris to Madrid, he was arrested at Burgos like a common criminal. John Jay, appointed *chargé d'affaires* in Spain by the American Congress, experienced equally demeaning treatment; the court refused to acknowledge his diplomatic status, and he spent three years in Madrid without ever being received by Charles III.

Immediately afterwards, on assuming a key role in the US delegation responsible for negotiating the Treaty of Paris, John Jay — unknown to the United States' two allies, France and Spain — concluded a preliminary peace treaty with Great Britain. The treaty, in which England generously conceded territories which were no longer hers, was deliberately designed to sow the seeds of discord between the United States and Spain, by granting navigation rights along the Mississippi and recognising boundaries which did not correspond to the territories conquered by Bernardo de Gálvez for Spain.

The Count of Floridablanca, who had already disregarded his ambassador on numerous occasions, would not agree to any mention of boundaries or Mississippi navigation rights for Spain in the treaty subsequently signed by Aranda — as plenipotentiary for Spain — and Benjamin Franklin. This major issue, not firmly tackled in the Paris negotiations, eventually became a bone of contention between the United States and Spain. Floridablanca attempted to rectify his error *a posteriori*, sending the Bilbao trader Diego de Gardoqui to negotiate with the US Congress and with John Jay himself, by then appointed Secretary of State of the fledgling nation.

del conde de Aranda, España hubiera reconocido a los comisionados del Congreso en vez de haberlos ignorado o ninguneado, como ocurrió en el caso del diputado Arthur Lee cuando intentó llegar desde París hasta Madrid y fue detenido en Burgos como un vulgar delincuente. O como el trato humillante que recibió John Jay cuando el Congreso estadounidense lo nombró encargado de negocios en España, sin que su estatus diplomático fuera reconocido por la Corte, permaneciendo más de tres años en Madrid sin ser recibido por el rey Carlos III.

Cuando, inmediatamente después, John Jay asumió importantes funciones en la delegación estadounidense que negoció el Tratado de París, Jay concertó —a espaldas de los dos países aliados de Estados Unidos, Francia y España— un tratado preliminar de paz con Gran Bretaña. Ese tratado, en el que Inglaterra hacía generosamente concesiones de territorios que ya no eran suyos, estaba plantando de forma intencionada la semilla de la discordia entre Estados Unidos y España, al reconocer el derecho de libre navegación en el río Misisipi y unos límites fronterizos que no respondían al territorio que Bernardo de Gálvez había conquistado para España.

En el tratado que después firmaría Aranda como plenipotenciario de España con Benjamin Franklin, el conde de Floridablanca, que ya había desautorizado en muchas ocasiones a su embajador, no consistió que se discutiera ni mencionara en el acuerdo la cuestión de límites ni el derecho exclusivo de navegación por el Misisipi para España. Con lo que estas importantes cuestiones, no resueltas en la negociación de París, se convertirían en la manzana de la discordia entre los dos países y en vano Floridablanca procuró subsanar el error *a posteriori* mandando al comerciante bilbaíno Diego de Gardoqui a negociar con el Congreso de los Estados Unidos y con el propio John Jay, que para entonces había sido nombrado secretario de estado de la nueva nación.

CONCLUSION

Beyond the time limit set at the start of this essay, it should be noted that in 1789, following George Washington's appointment as first president of the United States, Diego de Gardoqui — having failed to achieve his diplomatic objectives — decided to return to Spain; at that stage, neither the question of exclusive navigation rights nor the matter of Louisiana's frontiers had been solved to Spain's satisfaction.

These thorny issues were finally resolved — in favour of the US — under Charles IV, through the 1795 Treaty of San Lorenzo, in which the king's minister Manuel Godoy undertook to officially surrender to the United States territories which England had already, unjustly and maliciously, ceded to Spain in the preliminary treaty signed by John Jay in London.

REFERENCES

- Armillas Vicente, José Antonio, *El Mississippi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1977.
- Bemis, Samuel Flagg, *The diplomacy of the American Revolution*, Bloomington, Indiana University Press, 1957.
- Cummins, Light Townsend, *Spanish observers and the American Revolution (1775-1783)*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1991.
- Gómez del Campillo, Miguel, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del AHN*, Madrid, CSIC, 1944.
- Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Historia de los Estados Unidos de América. De la República burguesa al poder presidencial*, Madrid, Marcial Pons, 1997.
- Olaechea, Rafael and Ferrer Benimeli, José Antonio, *El conde de Aranda. Mito y realidad de un político aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial de Huesca, 1998.
- Portell-Vilà, Herminio, *Los «otros extranjeros» en la Revolución norteamericana*, Miami, Universal, 1978.
- Serrano y Sanz, Manuel, «El brigadier Jaime Wilkinson y sus tratos con España para la independencia del Kentucky. Años 1787 á 1797», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, No. 5 and 6 (1915), pp. 536-543.
- Torres Cuevas, Eduardo, «Lo que le debe la independencia de los Estados Unidos a Cuba. Una ayuda olvidada», *Casa de las Américas*, No. 218, (January-March 2000).
- Yela Utrilla, Juan Francisco, *España ante la independencia de los Estados Unidos*, Lérida, Academia Mariana, 1925.

CONCLUSIÓN

Superando el límite cronológico que me había impuesto al principio de este artículo querría anticipar que cuando, en 1789, tras haber sido nombrado George Washington primer presidente de los Estados Unidos, Diego de Gardoqui — ante la imposibilidad de conseguir sus objetivos diplomáticos — decidió regresar a España, ni el tema de los derechos exclusivos en la navegación del Misisipi ni el de las fronteras de la Luisiana estaban resueltos de forma satisfactoria para nuestros intereses.

Solo se resolvería esta espinosa cuestión, y en beneficio de la postura de los Estados Unidos, cuando en 1795 — ya bajo reinado de Carlos IV —, por el tratado de límites de San Lorenzo, Manuel Godoy consintió en entregar al nuevo Estado lo que de forma injusta y maliciosa había cedido Inglaterra en el tratado preliminar que había firmado John Jay en Londres.

BIBLIOGRAFÍA

- Armillas Vicente, José Antonio, *El Mississippi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1977.
- Bemis, Samuel Flagg, *The diplomacy of the American Revolution*, Bloomington, Indiana University Press, 1957.
- Cummins, Light Townsend, *Spanish observers and the American Revolution (1775-1783)*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1991.
- Gómez del Campillo, Miguel, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del AHN*, Madrid, CSIC, 1944.
- Hernández Sánchez-Barba, Mario, *Historia de los Estados Unidos de América. De la República burguesa al poder presidencial*, Madrid, Marcial Pons, 1997.
- Olaechea, Rafael y Ferrer Benimeli, José Antonio, *El conde de Aranda. Mito y realidad de un político aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial de Huesca, 1998.
- Portell-Vilà, Herminio, *Los «otros extranjeros» en la Revolución norteamericana*, Miami, Universal, 1978.
- Serrano y Sanz, Manuel, «El brigadier Jaime Wilkinson y sus tratos con España para la independencia del Kentucky. Años 1787 á 1797», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, n.º 5 y 6 (1915), pp. 536-543.
- Torres Cuevas, Eduardo, «Lo que le debe la independencia de los Estados Unidos a Cuba. Una ayuda olvidada», *Casa de las Américas*, n.º 218, (enero-marzo de 2000).
- Yela Utrilla, Juan Francisco, *España ante la independencia de los Estados Unidos*, Lérida, Academia Mariana, 1925.



AID FOR THE AMERICAN REVOLUTION

AYUDA PARA LA REVOLUCIÓN AMERICANA

In 1777, Benjamin Franklin, Silas Deane and Arthur Lee — members of the Philadelphia Congress which had declared independence — traveled to Europe seeking military and financial assistance for the American Revolution. After settling in Paris, Arthur Lee visited Spain in 1777 as envoy to the Madrid court with a view to holding talks with the Spanish authorities. Fearing that news of the talks might be leaked, at a time when Spain was still attempting to avert another war with Britain, Lee was advised to await the Spanish emissaries at Burgos. In the event, the Marquis of Grimaldi (the former Prime Minister) and the trader Diego de Gardoqui, who was responsible for arranging aid to the United States, met Lee on several occasions in Vitoria.

The picture captures one of the meetings held in March-April at Casa Uriarte in Calle Correría, a house owned by Gardoqui's wife. In the course of the talks, Spain undertook to provide the Thirteen Colonies with weapons, supplies and money. Between 1777 and 1778 numerous shipments by Gardoqui passed through Bilbao en route for New Orleans, whence they were forwarded by Bernardo de Gálvez. At the same time, large monetary loans from both Madrid and Paris were handed over to Lee by the Spanish ambassador, the Count of Aranda.

En 1777 Benjamin Franklin, Silas Deane y Arthur Lee, miembros del Congreso de Filadelfia, que había declarado la independencia de los Estados Unidos, viajaron a Europa en busca de ayuda militar y económica para la Revolución norteamericana. Tras establecerse en París, Arthur Lee viajó a España en 1777 con idea de llegar hasta la corte en Madrid y entrevistarse con las autoridades españolas. Pero el temor a que se conocieran estas entrevistas, en un momento en que España aún intentaba evitar otra guerra contra Inglaterra, hizo que a Lee se le recomendara esperar en Burgos a los emisarios españoles. Finalmente, el marqués de Grimaldi (ex primer ministro) y Diego de Gardoqui, el comerciante encargado de gestionar la ayuda a los norteamericanos, se entrevistaron en varias ocasiones en Vitoria con Lee.

La imagen muestra una de estas reuniones, que tuvieron lugar entre marzo y abril en la casa Uriarte, propiedad de la esposa de Gardoqui, en la calle Correría. En ellas, España se comprometió a proporcionar armas, suministros y dinero a las Trece Colonias rebeldes. A lo largo de 1777 y 1778 se realizaron numerosos envíos desde Bilbao por Gardoqui y desde Nueva Orleans por Bernardo de Gálvez. Al mismo tiempo se proporcionaron elevadas cantidades de dinero como préstamo, tanto desde Madrid como en París, entregados a Lee por el embajador español, el conde de Aranda.

Fernando Vicente, *Talks between Arthur Lee, the Marquis of Grimaldi and Diego de Gardoqui in 1777, on Spanish aid for the American Revolution*. Acrylic on paper, 2017. Private collection.

Fernando Vicente, *Entrevista de Arthur Lee con el marqués de Grimaldi y Diego de Gardoqui en 1777 para tratar de la ayuda de España a la Revolución norteamericana*. Acrílico sobre papel, 2017. Colección particular.



Portrait of Jerónimo Grimaldi. Antonius de Maron inv. et pinxit; Aloysius Gismondi del. et sculpsit Romae, 1784.
 Biblioteca Nacional de España, Madrid.

Retrato de Jerónimo Grimaldi. Antonius de Maron inv. et pinxit; Aloysius Gismondi del. et sculpsit Romae, 1784.
 Biblioteca Nacional de España, Madrid.

“THE MINISTERS WITH THE KING”. THE HEYDAY OF ENLIGHTENED DESPOTISM

MINISTROS CON EL REY. LA PLENITUD DEL DESPOTISMO ILUSTRADO

JOSÉ LUIS GÓMEZ URDÁÑEZ

“The people want an absolute king, the nobles, a puppet”, the French ambassador told his court, at the height of the War of the Spanish Succession. The first two rulers of the new Bourbon dynasty were certainly absolute kings and, whilst unfitted by their natural temperament — their melancholy, their “furies” and “vapours” suggestive of bipolar disorder — to the role of umpires in the political game, the nobles could not regard them as “puppets”, for they surrounded themselves with efficient ministers, all of whom, with the exception of José de Carvajal y Lancáster, were also commoners. The king, whom they called “master”, granted his “servants” a noble title, thus enabling them to rub shoulders with the leading figures at court. For some of his ministers were actually from poor backgrounds, among them Gálvez, Soler and the much-ridiculed Zenón de Somodevilla, Marquis of Ensenada, whose title was punningly rendered as “En sí nada” [i.e. “in himself nothing”]; the nobles privately referred to him as Adán [i.e. Adam, which backwards in Spanish means “nothing”] and when he was exiled to Granada they joked about the “Gran Nada” or “Great Nothing”.

Yet the grandees themselves played little part in government during the Age of Reform, though they constantly conspired. In May 1754, two months before Ensenada was toppled by a plot concocted by the Duke of Alba, the French ambassador wrote:

The grandees’ pride is hurt by their being subordinated and subjected to persons of lower birth, and they would wish for a return of the old régime under Charles V, Philip II and their successors.

The minister Campillo made fun of their idle ways, and even Feijoo criticised them for their indolence. In return, Patiño was the butt of a flood of aristocratic lampoons, while Ensenada — like Macanaz before him — ended his days in exile. The nobles reserved their most bitter scorn for *los vizcaínos*, a powerful

«El pueblo quiere un rey absoluto, los nobles, un figurón», le decía a su corte el embajador de Francia en medio de la guerra de Sucesión. Los dos primeros reyes de la nueva dinastía borbónica fueron absolutos y, aunque su condición natural no los pudo dotar de ejemplaridad en el juego político a causa de su melancolía, sus «furias» y sus «vapores» —el trastorno bipolar—, los nobles no los pudieron tomar por «figurones», pues se rodearon de ministros eficaces y, a excepción de José de Carvajal y Lancáster, de ministros plebeyos. El rey, al que llamaban «amo», concedía a sus «sirvientes» un título de nobleza para que pudieran codearse con los grandes en la corte, pues algunos venían incluso de familias pobres, como Gálvez, Soler o Zenón de Somodevilla, marqués de la Ensenada, o de la «En sí nada», como era ridiculizado; también le llamaron Adán, al revés: nada, y le desterraron a la «Gran Nada».

Sin embargo, los grandes apenas tuvieron presencia en el gobierno en el siglo reformista; eso sí: no dejaron de conspirar. En mayo de 1754, dos meses antes de la caída de Ensenada por la conjura urdida por el duque de Alba, el embajador francés escribía:

El orgullo de los grandes sufre por verse subordinados y sometidos a personas de nacimiento inferior y desearían que volviera el antiguo régimen de Carlos V, Felipe II y sus sucesores.

El ministro Campillo ridiculizó su holgazanería y hasta Feijoo los criticó por su indolencia. Patiño sufrió sus burlas soportando una cascada de pasquines y Ensenada, como antes Macanaz, acabó desterrado. Los más despreciados fueron los *vizcaínos*, la poderosa facción dirigida por el guipuzcoano Arizaga, el ayo de Fernando VI, y Sebastián de la Cuadra —natural de Muskiz, ennoblecido con el título de marqués de Villarías—, en la que había economistas como los navarros Goyeneche y Ustáriz y un nutrido grupo de oficiales y servidores de Felipe V y Fernando VI de procedencia nortea. Los nobles más resentidos, que



Pierre Jouffroy, Zenón de Somodevilla y Bengoechea, Marquis of La Ensenada, ca. 1770.

Pierre Jouffroy, Zenón de Somodevilla y Bengoechea, marqués de la Ensenada, ca. 1770.

Basque-based faction led by Carlos de Arizaga of Guipuzcoa, tutor to Ferdinand VI, and Sebastián de la Cuadra, from Muskiz, who had been granted the title of Marquis of Villarías; it included economists such as Goyeneche and Ustáriz of Navarre, and a large number of officials and servants of Philip V and Ferdinand VI, all hailing from northern Spain. The most resentful nobles — who also hated Philip V's influential second wife Elisabeth Farnese (they nicknamed her “the Termagant” and “the Old Lioness”) for supporting both this faction and the group led by Ensenada — were merciless in their mockery of the Basques, dismissing them as “a horde of savages, none of whom had risen higher than pageboy”; this latter jibe referred to their being mostly younger sons with no claim to any Basque title. The “Vizcaíno party”, as it was known at court, wielded considerable power. It gave its backing to Campillo, who was from Asturias, and to Ensenada, who hailed from la Rioja, and who in turn relied heavily on Ordeñana, from Bilbao. For the discontented nobility, these were all “nobodies”, who had come down from the northern mountains to seize power at court.

The only aristocrat to show any active interest in politics in the early part of the 18th century was

también odiaron a «la Bribona» o «la Vieja Leona» (Isabel de Farnesio, la protectora de vizcaínos y ensenadistas), ridiculizaron a estos vascos, diciendo que eran «una tropa de salvajes, los que más han sido pajes» (por ser la mayoría segundones de los mayorazgos vascos). El «partido de los vizcaínos» — así se les conocía en la corte — fue tan poderoso que se convirtió en valedor del asturiano Campillo o del riojano Ensenada, quien tuvo como hechura más querida al bilbaíno Ordeñana. Para la nobleza resentida, todos eran «ensínadas» que habían bajado de las montañas del norte y se habían hecho con el poder en la corte.

El único aristócrata que quiso intervenir en política en la primera mitad del siglo fue el duque de Huéscar (Alba), pero él mismo era un ejemplo de vagancia: poco más de un mes desempeñó el cargo de ministro de estado tras la muerte de Carvajal en 1754, mientras cuando fue embajador en París decían de él que se levantaba tarde, mantenía a una bailarina y no hacía otra cosa que «profiter du Carnaval». El conde de Aranda, el más notable de la segunda mitad, no logró tampoco que la nobleza diera «a la nación la clase dirigente que necesitaba» y, con su tozuda oposición a los ministros de Carlos III, primero a Esquilache, luego a Grimaldi y, finalmente, a Floridablanca, llegó a exasperar al rey, mucho a Carlos III —que siempre lo mantuvo alejado— y más a Carlos IV, que acabó desterrándolo... también a Granada. El conde de Aranda tenía un odio especial a los extranjeros, los «sármatas», los que no sabían pronunciar «cuerno, cebolla y ajo», tanto como a los plebeyos; más aún a los garnachas, los togados, los cagatintas —los universitarios manteístas—, por los que se vio superado. Por su orgullo, se vengaron de él en muchas ocasiones; en una de ellas, Olavide, su hechura más preciada, fue la víctima elegida y todos callaron, pues supieron que la elección del que iba a pagar por los excesos del conde aragonés se había hecho de acuerdo con el rey. Tanto Fernando VI como Carlos III estaban prevenidos contra estos grandes soberbios por la astuta Isabel de Farnesio, que siempre los quiso alejados y sin el instrumento en el que se hacían fuertes: los consejos. Así pudo ser posible que el siglo de las reformas fuera también el siglo de la autoridad del rey.

Desde la guerra de Sucesión, el gobierno de la monarquía se encaminó hacia una fórmula que daría feliz resultado: los *ministros con el rey*. La vieja estructura polisinodial fue cada vez más arrinconada mientras la figura del secretario de despacho se imponía en los diferentes ramos: primero Estado, pues cada vez interesaba más la política exterior, comenzando por la que practicó la «casamentera de Europa», Isabel de Farnesio, para colocar a sus hijos en los tronos de media Europa; luego Hacienda, donde

the Duke of Huéscar (Alba), although he too was a model of idleness: after Carvajal's death in 1754, he held the post of Minister of State for little more than a month; earlier, as Spanish Ambassador in Paris, he had earned a reputation for rising late, keeping a dancer, and doing little more than "profiter du Carnaval". The most politically-active nobleman later in the century, the Count of Aranda, proved equally unable to "give the nation the ruling class it needed". His stubborn opposition to the Ministers appointed by Charles III — first Esquilache, then Grimaldi, and finally Floridablanca — eventually exasperated the king, who always kept him at arm's length; Charles IV found him even more tiresome, and eventually exiled him to Granada. The Count of Aranda nursed a special hatred for foreigners, for "barbarians", for those who could not pronounce "horn, onion or garlic", and for plebeians; this loathing extended to the pen-pushing University "scholarship boys", whom he despised for outshining him. His arrogance prompted countless acts of revenge. In one instance, the chosen target for these machinations was his most loyal "creature", Pablo de Olavide. No voices were raised in protest, for everyone knew that the king himself had sanctioned the choice of Olavide as scapegoat for the excesses of the Count of Aranda. Both Ferdinand VI and Charles III had been warned against the arrogance of the *grandees* by the astute Elisabeth Farnese, who strived to keep them at a distance and to deprive them of the instrument from which they drew their strength: the Privy Councils. Thus the Age of Reform also managed to be the age of royal authority.

After the War of the Spanish Succession, the royal government moved towards a formula that was to prove highly successful: *the ministers with the king*. The earlier "polysynodial" structure, based on a system of Councils, was gradually replaced by the appointment of Ministers in charge of different departments. The creation of the Ministry of State reflected the monarchy's growing interest in foreign policy, and particularly in the strategies pursued by Elisabeth Farnesio, "Europe's matchmaker" to place her children on half of Europe's thrones. The Ministry of Finance was to be the setting for the duel between the Ensenada faction and the *grandees* following the introduction of the property tax, an anti-feudal instrument which undermined the privileges enjoyed by the aristocracy and the church. The Ministries of the Navy and the Indies were sometimes merged with the Ministry of Finance, since they accounted for much of the budget; Spain's American possessions had to be maintained, so ships and cannons had to be built. Other leading figures included the Minister

se establecerá el duelo entre *ensenadistas* y grandes a causa del catastro, un instrumento antifeudal que mermaba los privilegios de nobles y eclesiásticos; luego, Marina e Indias, a veces fusionadas con Hacienda, pues ahí se iba la mayor parte del dinero: había que mantener América y, por ello, fabricar barcos y cañones. Después, Gracia y Justicia, Guerra, pero también otras figuras importantes, como el presidente o gobernador del Consejo de Castilla, cada vez más activo como órgano supremo de la justicia del rey. Y, por supuesto, el confesor regio, de enorme trascendencia, pues con monarcas tan católicos y timoratos como Fernando VI y Carlos III puede afirmarse sin temor, como escribió Blanco White, que «quien tiene la conciencia del hombre en su poder, tiene al hombre entero en su poder». Tanto el padre jesuita Rávago, al lado de Fernando VI, como el padre gilito Eleta, junto a Carlos III, ejercieron sobre los monarcas una influencia desmedida.

Pero también la ejercieron los que, en el siglo reformista e ilustrado, fueron innovando en medios y objetivos hasta lograr tal eficacia política que hubo declaraciones regias admirables por la preocupación que



Bust of the Count of Aranda. Real Fábrica de Alcora, Castellón. Porcelain, 18th century. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Busto del conde de Aranda. Cerámica de la Real Fábrica de Alcora, Castellón. Porcelana, siglo XVIII. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

of Grace and Justice, the Minister of War, and also the President or Governor of the Council of Castile, increasingly active as the supreme administrator of royal justice. A further key figure was the king's confessor; under monarchs as Catholic and apprehensive as Ferdinand VI and Charles III, there could be no doubt that, as Blanco White noted: "Whoever has power over a man's conscience has power over the whole man". Both the Jesuit Father Rávago, Ferdinand VI's confessor, and the Franciscan Father Eleta — confessor to Charles III — wielded inordinate influence over their sovereigns.

But in an age of reform and enlightenment, influence was also exerted by those figures whose innovative approach in terms of ends and means proved politically effective; thanks to their efforts, the king himself was moved to make statements reflecting a remarkable concern for his subjects, contrasting with the standard practice of "policy without regard for country". On ascending to the throne, Ferdinand VI — albeit prompted by Ensenada — regretted the "forty-eight years of constant and bloody warfare undergone by my realms and my subjects ..., leaving its economic governance, the administration of justice and the general good in a pitiful state, because everything has been overwhelmed by the deafening din of arms".

This speech by Ferdinand "the Peaceful" — an unmitigated denunciation of his father's reign — is no less astonishing than one of Charles IV's first speeches, and no less indicative of the current status of the "science of government" and royal paternalism. Charles expressed his concern at the poor harvest of 1788, complaining that "more time and effort has been expended on levying and collecting rents, tributes and other taxes for the Royal Treasury than on farming the land that generates them and safeguarding the well-being of rural inhabitants ...". The first task with which he entrusted his Minister of Finance was: "to foster public welfare, agriculture, the arts, industry and trade".

The situation had radically changed. The court was still a theatre in which policy was established "under an august canopy", but now the *Domus Regia* comprised not only men closely linked, by blood or by appointment, to the king, together with grandees (and their wives) acting in an honorific capacity as courtiers, but also men in the service of a vague concept that was now called the State — and eventually, the Spanish nation — which had ceased to be the king's exclusive preserve. Some stood out for their sartorial opulence, resplendent in wigs and regalia; others dressed in black with a ruff, and carried files stuffed with papers. They all helped to

dicen sentir los reyes por sus súbditos, cuando lo normal habría sido que se siguiera haciendo una «política sin país». Fernando VI, bien que de la mano de Ensenada, lamentó al llegar al trono los «cuarenta y ocho años de sangrientas y continuadas guerras que han sufrido mis reinos y vasallos...», causa que ha reducido a un deplorable estado su gobierno económico, la administración de justicia y la causa pública, porque todo se ha confundido con el ruidoso estrépito de las armas».

Es tan asombroso el discurso del «Pacífico» —una crítica sin paliativos del reinado de su padre— como uno de los primeros de Carlos IV, no menos elocuente de hasta dónde había llegado la «ciencia de gobernar» y el paternalismo regio: el rey se mostraba preocupado por la mala cosecha de 1788 y criticaba que «se había empleado más tiempo y desvelos en la exacción y cobranza de las rentas, tributos y demás ramos de la Real Hacienda, que en el cultivo de los territorios que los producen y en el fomento de sus habitantes...». Era el primer encargo que le hacía al ministro de Hacienda: «el fomento de la población con el de la agricultura, el de las artes e industria y el del comercio».

El panorama había cambiado extraordinariamente. La corte seguía siendo el teatro donde se hacía política «bajo dosel augusto», pero ahora, en la *Domus Regia*, cohabitaban los hombres cercanos al rey *por la sangre y el pergamino*, los grandes, sirviendo honoríficamente como cortesanos —como sus mujeres—, y los que servían a algo difuso que se llamaba ya Estado —y al final, nación española— y que ya no era solo el patrimonio del rey. Unos brillaban por su atuendo y sus condecoraciones, trajes y pelucas; los otros, iban de negro, con una golilla, y papeles, muchos papeles en un cartapacio. Unos y otros dieron el tono a la monarquía, todos rivalizando por lograr el apoyo del rey; pero los ministros estaban construyendo día a día lo que luego hemos llamado Estado español.

Dirigir una vasta monarquía como la española era cada día más complejo y por eso los ministros universalizaron el instrumento político que iba a servir para adaptar la política a la realidad: las reformas. Reformas en Hacienda, en el Ejército —por ahí se empezó durante la guerra de Sucesión— y, conforme avanzaba la centuria, en aspectos que rozaban costumbres y privilegios y llevaban siglos de arraigo. Esto era lo más difícil y, quizás por eso, el reinado de Carlos III —durante el cual se llevaron a cabo las reformas sociales y económicas más sonadas— ha pasado a la historia como una época plácida y de gran eficacia política. Teniendo en cuenta la injusta manera en que los españoles tratamos nuestro pasado, siempre exagerando lo negativo, Carlos III aparece como un gigante entre enanos, lo que también es una exageración. Pero los ministros quisieron siempre involucrar al rey



José Martí y Monsó, *Episode of the Esquilache rising. Episode...*, 1864. The Valencia painter depicts a scene from the so-called “Esquilache rising”, a popular revolt which took place in Madrid in 1766, triggered by the publication of a bye-law regulating the costume to be worn by local residents; the bye-law was introduced by Leopoldo de Gregorio, the 1st Marquis of Esquilache.

José Martí y Monsó, *Episodio del motín de Esquilache. Episodio...*, 1864. El pintor valenciano recoge aquí una escena del llamado «motín de Esquilache» ocurrido en Madrid en 1766, una revuelta popular cuyo detonante fue la publicación de la norma municipal que regulaba la vestimenta de los madrileños, dictada por Leopoldo de Gregorio, primer marqués de Esquilache.

set the tone for the monarchy, and competed for the king's backing; even so, the ministers were daily bringing what would later become the Spanish State.

The governance of Spain's vast realms was becoming an increasingly complex undertaking, and ministers made universal use of a political instrument which would serve to adapt policy to the real world: reforms. Financial reform, army reform — which started during the War of the Spanish Succession — and, as the years went by, reforms affecting centuries-old customs and privileges. These latter were the most challenging and, perhaps for that reason, Charles III's reign — which saw the introduction of the most striking social and economic reforms — has gone down in history as a time of peace and considerable political efficiency. We Spaniards tend to treat our past unfairly, always over-emphasising the most negative aspects, yet Charles III is widely regarded as a towering giant among dwarves, which is also an exaggeration. Even so, the ministers were always keen to involve the

en sus planes, así que es normal que todo contribuyera a su pretensión: allanar los caminos de la gloria a Su Majestad. Nadie lo logró en vida mejor que Carlos III.

El rey, llegado de Nápoles, heredó de su antecesor las arcas llenas y una estrategia de paz en medio de una guerra que duraba ya cinco años. Era la misma guerra desde Utrecht: Inglaterra, dueña de los mares, contra Francia, la potencia continental hegemónica. En medio, España, o mejor, sus Indias, la «capa del justo», que decía Isabel de Farnesio que se acabarían repartiendo ingleses y franceses si no se actuaba con sagacidad. Carlos III rompió esa neutralidad en 1762 y cosechó su primer fracaso y las primeras críticas. Los ensenadistas sabían que España no estaba preparada para la guerra —los barcos previstos por Ensenada no estaban contruidos—, pero Grimaldi presentó como un triunfo la firma del Tercer Pacto de Familia, un éxito en realidad de Choiseul, que selló la alianza cuando ya terminaba la guerra y era evidente el fracaso de Francia; además, estaba el conde de Aranda, que quería brillar como estrategia militar y acabó empantanado en

king in their plans, so it is hardly surprising that everything should be seen as subordinate to an overall aim: to smooth His Majesty's path to glory. No-one was more successful in this than Charles III.

Charles arrived from Naples to inherit full coffers and a peace strategy, in the midst of a war that had by then been going on for five years. The same war had been waged since Utrecht: England, lord of the seas, against France, the hegemonic continental power. And Spain — or rather, the Spanish Indies — in the middle, to be fought over, as Elisabeth Farnesio remarked, like the “innocent bystander's cloak”; unless Spain acted wisely, she cautioned, its possessions could be shared out between England and France. Charles III put an end to Spanish neutrality in 1762, recording his first failure and earning his first rebukes. Ensenada and his faction were well aware that Spain was not ready for war; the vessels planned by Ensenada had not yet been built. But Grimaldi hailed as a personal triumph the Third *Pacte de Famille* — in fact, it was largely Choiseul's doing — which sealed the alliance when the war was ending, by which time French defeat was evident. Moreover, the Count of Aranda was eager to shine as a military strategist, although he became bogged down in Portugal and fell out with Esquilache and Ensenada, which was to have serious consequences for both ministers. Luckily, Spain recovered Havana under the 1763 Treaty of Paris, but the war generally strained relations between ministers and grandees — and especially between Esquilache, Ensenada and the grandees —. Nevertheless, the peace treaty helped to focus attention on America, and particularly on a new frontier to Spain's possessions — the Mississippi — which was to acquire enormous importance over the next twenty years, as the nascent United States expanded southwards towards Spanish territories.

The political and military failure of 1762 gave way to supply shortages and poverty which, according to ambassadors, were evident to everyone except the king; perhaps because he was kept in the dark by Esquilache, his chief minister. Esquilache spent freely, having found the coffers full on his arrival; indeed, in view of his extensive and ambitious building programme, Charles III complained that his minister suffered from “stone disease”. The combination of a Madrid full of poor people, the failed harvests of 1764 and the grandees' attacks on the plebeian — and sometimes foreign — ministers, led to the 1766 riots, a “horrible business orchestrated by the lowest and most wretched of scoundrels” which the king could not forgive. Since everyone had heaped praise on his Royal Majesty



Eduardo Bacala, *Pedro Rodríguez de Campomanes, Count of Campomanes*, ca. 1779.

Eduardo Bacala, *Pedro Rodríguez de Campomanes, conde de Campomanes*, ca. 1779.

Portugal y enemistado con Esquilache y con Ensenada, lo que tendría luego graves consecuencias para los dos ministros. Afortunadamente, se recuperó La Habana en el Tratado de París de 1763, pero la guerra provocó un malestar difuso entre los ministros y los grandes —especialmente, entre Esquilache, Ensenada y los grandes—, aunque la paz contribuyó a que se pensara en América con más atención, reparando también en el norte, allí donde a España le nacía una nueva frontera —el Misisipi— que iba a tener una enorme trascendencia en los siguientes veinte años, cuando los nacientes Estados Unidos comiencen su expansión sobre territorios españoles.

Al fracaso político y militar de 1762 sucedió el problema de la carestía y la pobreza que, a juicio de los embajadores, todos veían menos el rey, quizás porque se lo ocultaba Esquilache, el ministro que gastaba con alegría, pues se había encontrado las arcas llenas, y del que decía Carlos III que tenía el «mal de piedra» por las muchas obras que puso en marcha. La conjunción entre un Madrid lleno de pobres, las malas cosechas desde 1764 y las críticas de los grandes contra los ministros plebeyos y extranjeros provocó los motines de 1766, un «horrible suceso ejecutado por la canalla más baja y vil» que el rey no perdonó. Todo el mundo elogiaba a su Real Majestad desde que llegó, así que Carlos III no entendió lo que ocurría. Los ministros de que se rodeó

ever since he first arrived, Charles III could not grasp what was happening. But the ministers he chose to surround him in Aranjuez after the Madrid riots were under no illusions; their energetic actions — requested by the king — succeeded in changing the course of his reign. Their first move was to blame the Jesuits and have them expelled, and to strengthen the king's authority in order to ensure their own protection. The Ensenada faction — and the Marquis himself — were also made to pay along with the Jesuits. Ensenada had not been as inactive at Medina del Campo as some reports suggest, and had kept up his friendship with the minister Grimaldi and with Aranda's successor as President of the Council, Manuel Ventura Figueroa. Together, the three of them celebrated Olavide's punishment in 1776. They were unable to topple the much-hated twice-grandee Aranda, but at least had the pleasure of seeing Olavide consigned to the Inquisition's secret prisons and Aranda momentarily silenced.

Returning to Madrid after the riot, the king behaved less impulsively: he consulted his ministers and acted through his favourites: Manuel de Roda and, of course, Jerónimo Grimaldi, his closest friend. Following Grimaldi's resignation in 1776 — forced through by the "party" led by Aranda — the king turned to José Moñino, Count of Floridablanca, a lawyer from Murcia with whom he also forged a close friendship. Meanwhile, the reform programme enjoyed the approval of the Council of Castile, headed by its president, Aranda, until 1773 when he left to become Spain's ambassador in Paris, and by the public prosecutor — and later president — Campomanes, unquestionably one of the leading intellectuals of the age. They were also supported by Múzquiz, a member of the *vizcaíno* faction, born in Elizondo and related to the Goyeneche family, who had been trained in his youth by the *vizcaínos*.

All this helped to usher in the most brilliant political machine of the century, as well as the period least immune to flattery: the splendour of a system based on the idea that "the ministers propose and the king decides", as another minister — Wall — described it. Reform extended to agriculture, at a time when half the land belonged either to the church or to the aristocracy, while municipal reforms sought — at least in theory — to limit the abuses of local tyrants. The so-called "Economic societies of friends of the country" — the first, known as the Real Sociedad Bascongada, was set up in the Basque country in 1765 — sprang up as a channel for the implementation of ideas inspired by the Enlightenment, utilitarian schemes that would foster and proclaim the honourable status of all professions,

en Aranjuez tras el motín madrileño sí lo entendieron, sin embargo, y con su actuación enérgica —la que pedía el rey— lograron cambiar el rumbo del reinado, empezando por culpar a los jesuitas y expulsarlos y por reforzar la autoridad del rey para protegerse bajo su manto. Con los jesuitas, pagaron los ensenadistas, el primero el marqués, que no estuvo en Medina del Campo tan callado como se ha dicho, pues mantuvo su relación amistosa con el ministro Grimaldi y con el sucesor de Aranda en la presidencia del Consejo, Manuel Ventura Figueroa. Los tres celebraron el castigo de Olavide en 1776. No pudieron con el dos veces grande Aranda, al que tanto odiaron, pero se desquitaban viendo al limeño en las cárceles secretas de la Inquisición y haciendo callar al bocazas aragonés.

Tras volver a Madrid después del motín, el rey ya no sería tan cándido, consultaría con sus ministros, actuaría a través de sus elegidos, Manuel de Roda y, desde luego, Jerónimo Grimaldi, con quien mantuvo la más amistosa relación de su vida. Tras la dimisión del abate genovés en 1776, forzado por el «partido» liderado por Aranda, el preferido sería Floridablanca, el abogado manteísta murciano Moñino, con quien el rey también intimó. Mientras, la labor reformadora quedaría legitimada por el Consejo de Castilla, a la cabeza del cual estaban el presidente Aranda —hasta 1773 en que partió a París para ser embajador— y el fiscal Campomanes —luego gobernador—, este último sin duda la inteligencia política del siglo. Contaron siempre con el «vizcaíno» Múzquiz, nacido en Elizondo, del tronco de los Goyeneche, protegido en su juventud por «los vizcaínos».

Así se consolidó el aparato político más brillante y al que se debe el periodo más lisonjero del siglo: el esplendor del sistema basado en «los ministros que proponen y el rey que decide», como lo describió el ministro Wall. Las reformas llegaban al mundo agrario, allí donde más de la mitad de la propiedad estaba en manos de la Iglesia y la nobleza, mientras se abría paso una reforma municipal que, al menos en su intención, pretendía evitar los abusos de los caciques locales. Las sociedades económicas de amigos del país —la primera la Bascongada, Real Sociedad en 1765— eran el instrumento de las ideas más inspiradas por la Ilustración, ideas utilitarias que desembocarán en la proclamación de la honradez de todas las profesiones, la pragmática favorable a los gitanos, la enseñanza de los oficios incluyendo a las niñas o la limitación de la jurisdicción inquisitorial en casos de bigamia, adulterio, escándalos, etc.

La Bascongada, que nació de las reuniones que Munibe —el conde de Peñaflorida—, Altuna, Eguía y otros ilustrados inquietos tenían en Azkoitia, prosiguió los debates sobre la nueva economía planteados

legislation favouring the Gypsies, the teaching of trades to girls, and restrictions on the jurisdiction of the Inquisition for dealing with cases of bigamy, adultery and scandal.

The Real Sociedad Bascongada was created as a result of meetings between Munibe — Count of Peñaflores —, Altuna, Eguía and other enlightened intellectuals in Azkoitia. It discussed the new economy proposed by Ustáriz, encouraged educational schemes, fostered culture, including music — Munibe was a music-lover — and sponsored research at the famous Vergara seminary, a former Jesuit school whose staff included the chemist Joseph Proust; old boys included the Del Hugar brothers, who went on to discover wolfram. Technological advances in metallurgy developed in the laboratories there laid the foundations for the powerful Basque industry of the 19th century, whilst the prosperity and love of life displayed by the Basques in general — their festivities were praised by Jovellanos, who thought them less vulgar and horrible than those celebrated elsewhere — helped to spread an image of harmony which impressed Humboldt: “This is the only country I have seen in which intellectual and moral culture is truly popular, in which the highest and lowest classes are not separated by an immense distance”.

All the variables were proving positive. The Spanish press — albeit weak — helped to make Europe more aware of Spain's progress. Feijoo was by no means alone; Mayans was known throughout Europe. *Don Quixote* was translated into several languages, whilst the witty and satirical novel “Fray Gerundio de Campazas” by the Jesuit Father José Francisco de Isla, became hugely successful (while also unwittingly exacerbating the unpopularity of the Jesuits, since friars in other orders resented the harsh mockery of this Jesuit writer). Spain's self-esteem had undoubtedly blossomed, since Masson de Morvilliers's celebrated anti-Spanish essay prompted a wave of indignation. Feijoo died in 1764, but Campomanes published his work one year later, revealing that “our father which art in Oviedo” had always sought to implement policies aimed at ensuring reform and encouraging reformers, enlightened intellectuals and entrepreneurs. At the same time, a whole new generation of statesmen — among them Jovellanos, Moratín and Iriarte — were giving a modern air to the gentle, trusting Spain painted by a still-cheerful and carefree Goya.

The new war against England might well have overshadowed this happy situation; in fact, however, it helped to foster patriotism, since the immediate theatre of operations was Gibraltar. Although the war

por Ustáriz, activó la enseñanza, aireó la cultura — incluyendo la musical, pues Munibe era un melómano — y protegió la investigación en el célebre seminario de Vergara — antiguo colegio de los jesuitas —, adonde llegó el químico Proust y de donde salieron los hermanos Del Hugar para descubrir el wolframio. Las mejoras tecnológicas en la metalurgia que se experimentaron en sus laboratorios son el germen de la poderosa industria vasca del siglo siguiente, mientras la prosperidad y el disfrute de la vida que mostraban los vascos — sus fiestas fueron elogiadas por Jovellanos, que no las consideró vulgares y horribles como las de otros sitios — proyectaron la imagen de armonía expresada así por Humboldt: «Es el único país que he visto en que la cultura intelectual y moral es verdaderamente popular, en que las primeras y últimas clases de la sociedad no están separadas por una distancia inmensa».

Todas las variables se muestran positivas. La prensa española, aun en su debilidad, contribuía a que en Europa se reconocieran los progresos de España. Feijoo no estaba solo; Mayans era conocido en toda Europa. El *Quijote* fue traducido a numerosas lenguas, mientras la agudeza del jesuita padre Isla con su «Gerundio» tuvo un enorme éxito (contribuyendo sin querer a la crítica contra los jesuitas, pues los frailes de otras órdenes se vieron duramente ridiculizados por un padre de la Compañía). La autoestima de los españoles había aumentado, sin duda, pues el artículo de Masson de Morvilliers provocó una oleada de indignación. Feijoo murió en 1764, pero Campomanes publicó su obra un año después, descubriendo que «nuestro padre que estás en Oviedo» había seguido siempre una línea política a favor de las reformas y de los reformadores, de los ilustrados y de los emprendedores, mientras una nueva generación, los Jovellanos, Moratín, Iriarte, etc., daban el tono de modernidad de una España dulce y confiada, la pintada por un Goya todavía festivo y despreocupado.

Una nueva guerra contra Inglaterra podría ensombrecer este panorama, pero, al contrario, contribuyó a aumentar el patriotismo, pues el escenario inmediato fue Gibraltar. Aunque el desastre fue rotundo, la paz de 1763 de nuevo fue publicada como una buena nueva — igual que las de Aquisgrán (1748) y París (1763), que se saldaron sin recuperar la roca —, pero Floridablanca pudo al menos presentar en su haber que había apoyado a los rebeldes estadounidenses, ahora una nación que, como pronosticó Aranda, nació enana y pronto se haría gigante. El ministro sorteó como pudo las dificultades diplomáticas en que le pusieron los rebeldes al declarar la independencia en 1776 — una vez más, con Aranda llevándole la contraria en París —, pero luego los ayudó a través de un comerciante bilbaíno que acabó siendo el primer embajador de España en los Estados Unidos: Diego de Gardoqui. De nuevo, nuestra

was an unmitigated disaster, the peace treaty of 1783 was yet again hailed as positive — like the treaties of Aix-la-Chapelle (1748) and Paris (1763), in which Spain made no gains at all. But at least Floridablanca could boast that he had supported the American rebels, now an independent nation which — as Aranda rightly prophesied — was born “a pygmy” but would become a giant. The minister dealt as best he could with the diplomatic difficulties prompted by the rebel declaration of independence in 1776 — Aranda again contradicting him in Paris — but later assisted the rebels through a Bilbao trader who eventually became Spain's first ambassador to the United States: Diego de Gardoqui. Yet again, our gloomy view of Spain's past has led us to underestimate the importance of this period: an age when a bold officer like Gálvez took on the English forces at Pensacola, a deed for which he was honoured by the United States Government; when a Spanish ambassador walked beside Washington himself in the Fourth of July celebration; when King Charles III presented the first US president — although he was a rebel, a Protestant and a freemason — with animals to stock his farm at Mount Vernon.

The reign of the “good king” was approaching its natural end. Charles III, who could not understand how anyone could go to bed in a state of sin, however venial, left Floridablanca in charge of a whole network of institutions — including a modernised, highly-respected Army which bore very little resemblance to what it had been a few decades earlier — whose development was wholly astonishing, given their status in the dark days of Charles II. The formula known as “the ministers with the king” marked the first step towards a Cabinet, and the confidential report drawn up by Floridablanca was tantamount to a “national budget”. Yet one year after the king's death, the French Revolution broke out, and what — in Madrid, in 1766 — everyone thought would serve to strengthen royal authority eventually put paid to thrones, dynasties and privileges, shaping a new model whose effects are still visible today.

Following pages / páginas siguientes:

José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Clara de la Motte* (detail). Oil on canvas, ca. 1795. The Historic New Orleans Collection. Inscription on reverse of painting: “Clara de la Motte of New Orleans, wife of Colonel William Scott, United States Army, of Providence Estate near Natchez, Miss., U. S. A.”.

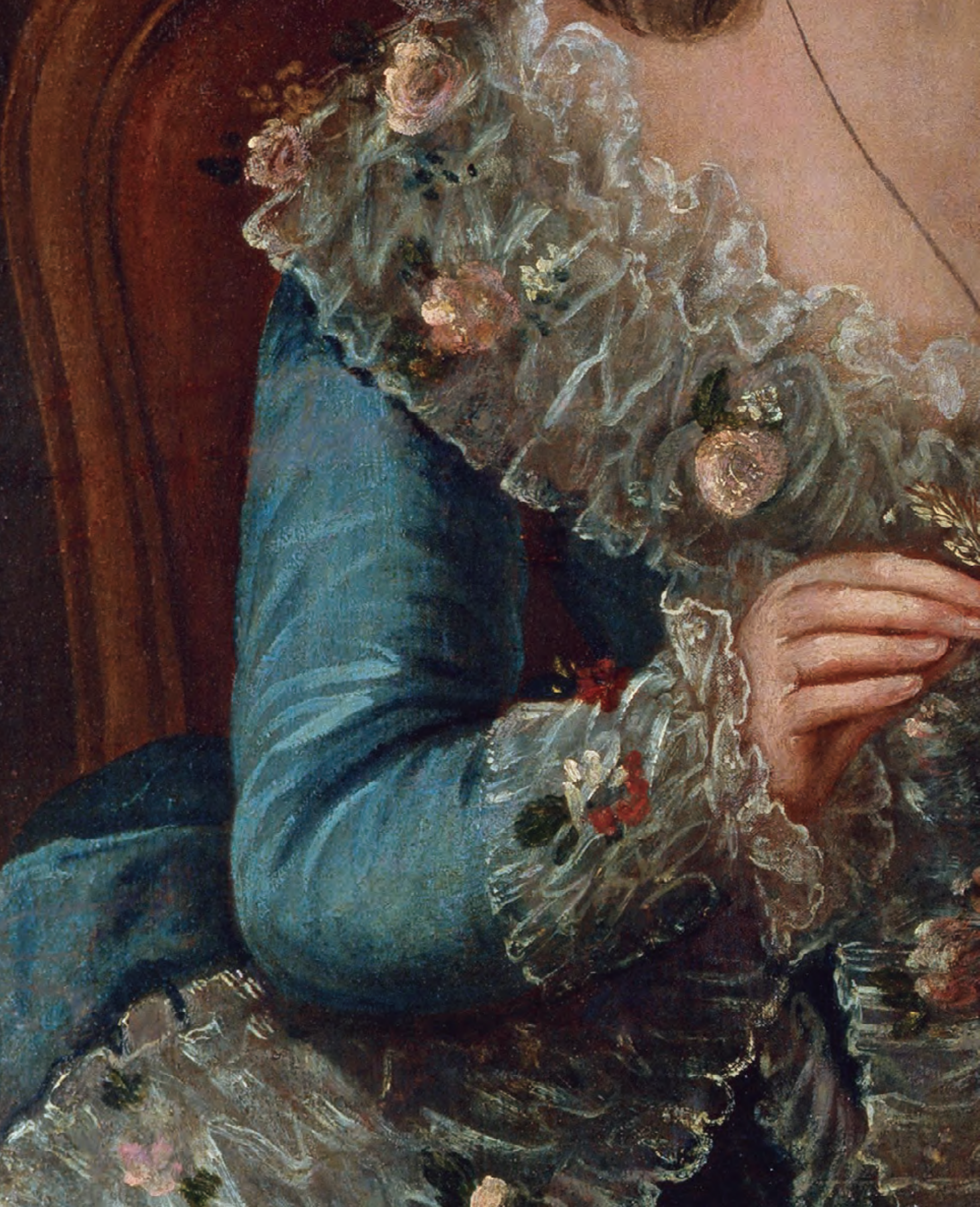
José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Clara de la Motte* (detalle). Óleo sobre lienzo, ca. 1795. The Historic New Orleans Collection. Inscripción en la parte trasera del cuadro: «Clara de la Motte of New Orleans, wife of Colonel William Scott, United States Army, of Providence Estate near Natchez, Miss., U. S. A.».



Pompeo Batoni, José Moñino y Redondo, Count of Floridablanca, ca. 1776.
Pompeo Batoni, José Moñino y Redondo, conde de Floridablanca, ca. 1776.

visión pesimista del pasado ha contribuido a restar la importancia que merece esta época en que un valiente como Gálvez se batía contra los ingleses en Pensacola —hoy, reconocido por el Gobierno de los Estados Unidos con los máximos honores—, un embajador español desfilaba al lado del mismísimo Washington celebrando el Cuatro de Julio y, en fin, nuestro Carlos III regalaba al primer presidente —a pesar de ser un rebelde, protestante y masón— unos animales para que aumentaran su cabaña en su granja de Mount Vernon.

El reinado del «buen rey» se encamina hacia su fin natural. Carlos III, que no entendía que alguien pudiera irse a la cama en pecado, siquiera venial, dejaba a Floridablanca al frente de un entramado de instituciones —entre ellas un Ejército modernizado y prestigiado, que en poco se parecía al de unas décadas antes— cuya evolución asombraba si se piensa en su estado en los oscuros tiempos de Carlos II. La fórmula «ministros con el rey» había dado paso al primer consejo de ministros y la instrucción reservada, redactada por Floridablanca, era casi un «presupuesto nacional». Pero al año siguiente de la muerte del rey estalló la Revolución francesa y lo que se pensó que serviría, como en 1766 en Madrid, para robustecer la autoridad real, acabó hundiendo tronos, dinastías y privilegios, dando un nuevo modelo al mundo cuyos efectos aún son visibles.







Luis Paret y Alcázar, *Reciting the Rosary*. Oil on canvas, 18th century.

Luis Paret y Alcázar, *El rezo del rosario*. Óleo sobre lienzo, siglo XVIII.

WOMEN IN THE 18TH CENTURY: REALITY VERSUS THEORETICAL DOGMA IN THE AGE OF CHANGE

LA MUJER DEL XVIII. REALIDADES FRENTE AL DOGMA TEÓRICO EN EL SIGLO DEL CAMBIO

CRISTINA DE SANTIAGO RODRÍGUEZ

Silly, you men — so very adept
at wrongly faulting womankind,
not seeing you're alone to blame
for faults you plant in woman's mind.

After you've won by urgent plea
the right to tarnish her good name,
you still expect her to behave —
you, that coaxed her into shame.

You batter her resistance down
and then, all righteousness, proclaim
that feminine frivolity,
not your persistence, is to blame.

When it comes to bravely posturing,
your witlessness must take the prize:
you're the child that makes a bogeyman,
and then recoils in fear and cries.¹

Insistent and unvarying over the centuries, art and all genres of writing have purveyed a dual representation of women; twin images, placed in separate, watertight compartments. Women were either domineering, loud, and capricious, or they were naive, flawless towers of virtue. But in both cases they were spineless, weak-willed creatures. The assumption that women were inherently inferior to men, capable only of domestic chores such as childbearing, underpinned the political view that the rule of women over men was an affront to God and a monstrous challenge to the natural order.² In the course of history, this outlook prompted a number of sanctions, including Salic law.

Woman has always been a prisoner of her own myth, leading to a radical clash between her own real circumstances and the profusion of rules and regulations governing expectations of her: how to be a good wife and mother, for example, or how a decent girl should behave. Eternal minors in legal terms, their intellectual capacity dismissed, neither queens nor

Hombres necios que acusáis
a la mujer sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis.

Si con ansia sin igual
solicitáis su desdén,
¿por qué queréis que obren bien
si las incitáis al mal?

Combatís su resistencia
y luego con gravedad
decís que fue liviandad
lo que hizo la diligencia.

Parecer quiere el denuedo
de vuestro parecer loco
al niño que pone el coco
y luego le tiene miedo¹.

Reiterado y monocorde, a lo largo de los siglos, se ha fijado en el imaginario colectivo a través del arte y de escritos de todo género un modelo único de patrón femenino de dos compartimentos, lineales y estancos. Defectuosas o virtuosas, tiránicas, volubles y caprichosas o ingenuas e inmaculadas. Seres débiles en fuerza y carentes de voluntad en todo caso. La asunción de que las mujeres serían inferiores a los hombres, capaces solo de actos domésticos como tener hijos, y cuyo argumento elevado a la política fomentaría la idea de que el gobierno femenino sobre los hombres resultaría contrario a Dios y un acto monstruoso en sí mismo que suspendería el orden natural², en el transcurrir de la historia inspiró sanciones como la ley sálica.

La figura femenina siempre se ha visto prisionera de su propio mito, generando un profundo choque entre la realidad del individuo y el sometimiento a la profusión de normas y reglas respecto a lo que se espera que ese individuo sea. Lo que debe ser una buena esposa o madre, la conducta que se espera de



Juan de la Cruz Cano, *Maid*. Chalcographic engraving, 18th century. Madrid, M. Copin, Carrera de San Geronimo, 1777. Private collection.
 Juan de la Cruz Cano, *Criada*. Grabado calcográfico, siglo XVIII. Madrid, M. Copin, Carrera de San Geronimo, 1777. Colección particular.

peasant-women have escaped the dichotomy between their real self and the persona required of them as exemplars of morality and modesty. The pragmatic reality, however, is at once more complex yet still quite simple. Our human traits are an expression of self rather than of gender. We are born brave or cowardly, generous or selfish, affectionate or flighty, or else we acquire these characteristics through our experience of life. A person is not destined by gender to be weak-willed, but is born with a predisposition to certain traits, in the same way one is born with blue eyes or black hair, regardless of XX or XY chromosomes.

The official discourse is matched by countless historical circumstances which undermine the dominant myth, revealing a highly-complex social system in which women as a group exerted considerable impact. By the 18th century, moreover, the concept of group worth, as distinct from outstanding individual worth, was starting to gain a foothold.

By that stage, Spanish society was enjoying the fruits of the reformist policies implemented under the first Bourbon monarchs, among them a growing

una joven decente. Eterna menor de edad, cuestionada hasta en su capacitación intelectual, ni reinas ni campesinas han escapado de esa dicotomía entre su individualidad y la imagen que debían proyectar para no ser excluidas de la moralidad y el recato. Porque la realidad pragmática es más compleja y, al mismo tiempo, bastante simple. Nuestras características humanas son más atribuibles a la propia condición de individuo que a una condición de género. Nacemos —o nos hacemos— valientes o cobardes, generosos o egoístas, afectuosos o frívolos, según nuestro aprendizaje en la vida, las experiencias recogidas durante esta. Un individuo no nace predeterminado por su género a ser más débil de carácter, sino sencillamente con alguna predisposición a poseer determinadas características, tal y como se nace con los ojos azules o el cabello oscuro, independientemente de los cromosomas XX y XY.

Paralelamente al discurso oficial encontramos un sinnúmero de realidades históricas que contradicen el mito y nos enseñan un complejísimo entramado social en el que el colectivo femenino tenía un tremendo impacto. Y nos encontramos frente a frente con un siglo, el XVIII, donde comienza a prosperar la idea de valía del conjunto frente a la de individuo sobresaliente.

La sociedad hispánica disfruta de los resultados de las políticas reformistas de los primeros reyes borbónicos, resultados que se traducen en la conciencia del individuo como elemento de importancia para su sociedad. En la era de la razón nacen los deseos de autorrealización, y durante el reinado de Carlos III, con las reformas políticas e ideológicas, el colectivo femenino resulta beneficiado.

Es fundamental repasar las condiciones de vida generales y mostrar, a través de mujeres reales, que a pesar de la idea romántica y literaria que tenemos del pasado, la realidad social siempre es mucho más pragmática y susceptible de incumplir, con frecuencia, sus propias normas.

VISIÓN GENERAL DE LOS DISTINTOS ESTRATOS SOCIALES

Para hablar de la sociedad vamos a dividirla en dos estratos, ya que la marca que diferencia la vida de cualquier individuo es tener dinero o no tenerlo.

Estrato 1, la mujer de clase llana

La mujer del estrato más bajo de la sociedad del Antiguo Régimen, porcentualmente el más numeroso, trabaja, ya sea bordando labores para ganar algún dinero o espigando garbanzos para poder echar

awareness of the important role of the individual in society. The age of reason saw a nascent desire for self-realization; under Charles III, this groundswell prompted political and ideological reforms which benefited women in general.

This paper explores the general living conditions of real women in 18th century Spain, in an attempt to show that — for all our romantic literary visions of the past — social realities were always more pragmatic and often tended to defy the very rules that shaped them.

AN OVERVIEW OF DIFFERENT SOCIAL STRATA

We shall look here at two different socio-economic strata, since every life was shaped by access or lack of access to wealth.

Stratum 1, working-class women

Women in the lowest classes of society — which accounted for the largest proportion of women under the Ancien Régime — were obliged to work for a living, either plying their needles to earn some money or growing food to sustain their households. Research into the economic role of women in the pre-industrial age has revealed a broad spectrum of employment: in rural areas, they worked in agriculture and other seasonal occupations, as well as in the cottage textile industry; in urban areas, they worked for professional guilds and manufacturers, or else in trade or domestic service. Married and single women alike were bound to seek their own livelihood. They were paid less than men, and in families where there was no breadwinner — i.e. no man — they were forced to seek “creative” ways of alleviating their poverty.

The legislative reforms of 1779³ lent backing to what was already common practice: the employment of a cheaper workforce than that provided by men. It also covertly sought to channel the female workforce into textile production. On spurious moral grounds, for example, regulations banned or restricted the employment of women in hitherto-traditional occupations such as hawking tallow (Madrid Ordinance of 1740), crop-reaping (Galician women were no longer allowed to operate in Castile under regulations passed in 1754 and 1766) and midwifery, a trade placed in the hands of surgeons from 1740 onwards.

Lower-class women were clothed not in corsets and fine silk slippers, but in eminently practical attire: brightly-colored ankle-length skirts or smocks, in cloth, cotton or wool; loose linen shirts, and tight waistcoats which served as corsets. Married women

en el puchero. En el ámbito económico, el trabajo de las mujeres en la sociedad preindustrial ha ido descubriendo la amplia variedad de sus ocupaciones: en el contexto rural, se desarrolla en las tareas agrícolas y otros trabajos estacionales o en la industria textil dispersa; en el urbano, en los talleres gremiales o las manufacturas centralizadas; en el trabajo extragremial, el comercio y el servicio doméstico. Ni casada ni soltera evade las necesidades de la propia subsistencia. Las mujeres no alcanzan los salarios de los hombres y en las familias en las que el *pater familias*, o varón, principal sustento de la casa, está ausente, se ven en la necesidad forzosa de buscar soluciones *creativas* para paliar la miseria.

La reforma legislativa de 1779³ lo hace sobre un hecho que ya es práctica común: emplea mano de obra más barata que la masculina y esconde el intento de reconducir la fuerza de trabajo del sector femenino hacia los oficios textiles. Así, en nombre de la moralidad se decretan normativas que prohíben o restringen el ejercicio de ocupaciones tradicionales, como la venta ambulante de sebo (por ordenanzas madrileñas de 1740), la emigración de segadoras gallegas a Castilla (en 1754 y 1766) o el oficio de comadrona, recortado en sus competencias en favor de los cirujanos en 1740.

La indumentaria de las clases más populares, lejos del corsé (cotilla) y los escarpines de seda, es eminentemente práctica. Se resuelve con todas las variedades de tejidos en lino, algodón y lana, teñidos en colores vivos: camison de hilo, enaguas, faldas y refajos a la altura del tobillo, justillo o chaleco a modo de corsé, la cabeza y el escote siempre cubiertos en las mujeres casadas, y el mejor calzado que cada cual se pueda permitir; la alpargata es habitual en el estrato más humilde. Generalmente la indumentaria es la misma para todos los días y se dispone de alguna prenda más elaborada para los domingos y fiestas de guardar. La ropa y el calzado forman parte de los inventarios en las herencias familiares.

La higiene consiste en frotar con paños mojados la piel. No hay baños en las casas humildes debido principalmente a la falta de espacio y a la gran cantidad de trabajo involucrado en la recogida y caldeo del agua; para este fin se utilizan los baños públicos y desde el siglo XVII es también muy frecuente bañarse en los ríos⁴; el orinal es una herramienta enormemente popular y ya a finales de siglo comienzan a construirse los primeros cuartos de baño colectivos en las viviendas. Existe una conciencia creciente del concepto de buena higiene del individuo, que va a procurar ir aseado y llevar la ropa tan blanca y limpia como sea posible. Lo que no existe es la asepsia ni el desodorante químico.

always covered their heads and cleavage, and wore the best shoes they could afford: espadrilles were common amongst the poorest classes. They generally wore the same clothes every day, perhaps with a rather more elaborate costume for Sundays and holidays. Clothes and footwear featured in the inventories of family estates.

Washing meant little more than a rub down with a wet flannel. Humble dwellings boasted no bathroom, due partly to lack of space and partly to the amount of labor involved in procuring and heating water; public baths were available for purposes of hygiene, and since the 17th century river-bathing had become common;⁴ the chamber-pot was a much-prized convenience and, by the end of the century, the first bathrooms were being built in private houses. Growing awareness of the concept of personal hygiene gradually led to improved cleanliness, and to clothes that were as clean and white as possible. At this stage, asepsis and chemical deodorants were unknown.

Subsistence was the over-riding aim and women had to work as soon as possible; as a result — and despite the founding of schools for girls — most women were illiterate; and while in the lower classes marriage was perhaps a less overtly-commercial operation than elsewhere, it was still seen as an opportunity for social improvement. Children were reared by their mothers until weaned, and thereafter generally by their elder siblings, until the latter were old enough to enter apprenticeships or domestic service.

In lands ruled by Spain, women were entitled to inherit assets, including entailed estates; they were the legal owners of their asset, and could designate their heirs. They could file and win lawsuits, and were entitled to financial compensation if a promise of marriage was not honored, particularly if the jilted woman had given birth to an illegitimate child. “Divorce” (in the sense of legal separation) was also feasible,⁵ and numerous women petitioned the magistrates for separation from conjugal duties and cohabitation with a view to recovering their dowries; however, only four marriages were actually annulled under canon law in the course of the century, since the social status of a woman whose marriage had been annulled by the church was distinctly disadvantageous, while any issue would be regarded thenceforth as illegitimate. Religious conviction was a hallmark of Spanish society at the time, and the public expression of religious sentiment — albeit insincere — was encouraged.

There were exceptions to this general situation, notably in the microsocieties that flourished in the major port cities. Social norms there were



François Boucher, *La toilette intime*, ca. 1760. Private collection.

François Boucher, *La toilette intime*, ca. 1760. Colección particular.

Debido al imperativo de la subsistencia y la necesidad de trabajar lo antes posible, el analfabetismo es mayoritario a pesar de la creación de escuelas para niñas; y aunque en las mujeres del estrato más bajo el matrimonio no resulta *de facto* tan mercantilista como en otras clases, siempre se busca la mejora social. Respecto a la vida familiar y la crianza, los hijos van colgados de sus madres hasta que finaliza el periodo de lactancia, y generalmente quedan al cuidado de los hermanos de mayor edad que aún no tienen la suficiente para ser mozos o criados.

Las mujeres bajo soberanía española heredan bienes —incluidos los patrimoniales, de mayorazgo o de linaje—, son dueñas de su patrimonio y eligen a quién transmitir su legado. Pueden demandar, ganar pleitos y recibir compensaciones económicas por incumplimiento de una promesa matrimonial, especialmente si de dicha relación hubiera nacido un hijo ilegítimo. También es posible *divorciarse*⁵ y en las alguacilerías abundan las demandas de esposas que desean anular el casamiento de cohabitación y lecho por recuperar la dote; sin embargo, solo se disuelven por vía canónica cuatro matrimonios durante todo el siglo, ya que la posición social en la que queda

undermined by the absence of many menfolk — for example, deep-sea fishermen — and the constant flow of troops and sailors; as a result, women played a major role in the local economy, running businesses ranging from boarding houses to the retail trade. The persistent absence of men had another distinctive result: the emergence of so-called “free women”, adult women who voluntarily chose not to marry, and who managed their own lives and assets. In microcosms like these, there are even historical records of women running shipping companies.

Stratum 2, the nascent middle classes and the aristocracy

The daily lives of middle-class women and aristocrats shared certain features with those of their lower-class counterparts; however, ladies received a good education. The Enlightenment brought a change in thinking which directly affected women and their



Francisco de Goya, *Portrait of María Josefa de la Soledad Alonso Pimentel, Countess Duchess of Benavente, Duchess of Osuna, 1785*. Private collection.

Francisco de Goya, *Retrato de María Josefa de la Soledad Alonso Pimentel, condesa duquesa de Benavente, duquesa de Osuna, 1785*. Colección particular.

una mujer cuyo matrimonio ha sido canónicamente anulado es profundamente desventajosa, y en el caso de haber hijos pasan a ser considerados ilegítimos. La religiosidad es una huella constante en la sociedad y se procura la manifestación pública de sentimientos religiosos, aunque sean de dudosa profundidad.

Junto a este panorama general conviven las microsociedades de las grandes ciudades portuarias. La ausencia de los hombres, que faenan en alta mar, y el constante flujo de tropas y marinos trastoca las normas sociales, siendo en este caso las mujeres las que dominan la actividad económica, regentando negocios que van desde casas de huéspedes hasta el comercio minorista. La falta constante de hombres lleva aparejada otra peculiaridad, como es el caso de las denominadas *muxeres libres*, mujeres en la edad adulta que voluntariamente optan por no contraer matrimonio y gestionan la totalidad de su vida y su patrimonio. En estos microcosmos paralelos es posible encontrar referencias históricas sobre mujeres que regentan compañías navieras.

Estrato 2, la naciente burguesía y la nobleza

La mujer burguesa y la mujer noble convergen en muchos aspectos cotidianos con la mujer de clase popular, pero las damas reciben educación, buena educación. Durante la Ilustración se produce un cambio en el modelo de pensamiento que afecta directamente a las mujeres y su instrucción, resultado de pujantes ideas ilustradas y reformistas; pero persiste también un sector social que prefiere el inmovilismo y se encuentra más cómodo en la frivolidad decadente del rococó. La formación que recibe una joven depende con mucho de las consideraciones de su familia: si esta es tradicionalista recibirá enseñanzas huecas y limitadas con un propósito lineal, que incluirá rudimentos de geografía e historia, ciencias, lenguas extranjeras y saberes ornamentales, como la música o la danza. Por el contrario, las familias con idearios ilustrados educan a sus hijas de un modo más profundo, con actitudes más propensas a la introspección intelectual. Las más liberales proporcionan una formación completa. De esta educación se espera perfeccionar su papel como madres y educadoras, que puedan entretener en las reuniones sociales y que sepan agradar a todo el mundo, convirtiéndolas en habilidosas diplomáticas. Aleccionadas desde niñas en que su deber reside en mejorar las posibilidades de la familia y ser salvaguardas del honor y el linaje, sus esponsales son el resultado de un contrato mercantil cuyo propósito es el ascenso económico de la familia; matrimonio y patrimonio están fuertemente ligados. En cualquiera de estos casos, el colectivo femenino se convierte

education. Yet although enlightened, reformist ideals were gaining sway, certain sectors of society were still keen to retain a traditional outlook, and were happier with the decadent frivolity of the rococo movement. A young lady's education therefore depended in great measure on her family's views. The daughter of a traditionalist family would receive a hollow, limited education geared to a single purpose: it included rudiments of history and geography, sciences, foreign languages and ornamental accomplishments such as music and dancing. By contrast, families with enlightened views would provide their daughters with a more thorough education, prizing intellectual introspection. The most liberal families favored a complete education. The aim was to produce better mothers and teachers, additionally able to host social gatherings, and deal pleasantly with all comers, making them skilled diplomats. They were taught, from childhood, that their duty was to improve the family's status and to safeguard both its honor and its lineage; marriages were little more than a commercial contract aimed at improving the family's financial status. Matrimony and patrimony were thus strongly linked. In both cases, women read widely: novels, poetry, and newspapers. Knowledge thus acquired afforded personal satisfaction, and enabled women to discover their own intellectual abilities. The fashion of social visits and *salons*, particularly in cultured circles sharing the views of the Encyclopaedists, encouraged many upper-class ladies to become involved in the Enlightenment, defending its ideals and at the same time drawing attention to women's status and needs.



Josefa Amar y Borbón, *Discourse on the Physical and Moral Education of Women*. Madrid, Imprenta de don Benito Cano, 1790. Biblioteca Histórica. Universidad Complutense de Madrid (BH FLL 26114).

Josefa Amar y Borbón, *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres*. Madrid, Imprenta de don Benito Cano, 1790. Biblioteca Histórica. Universidad Complutense de Madrid (BH FLL 26114).

en habitual consumidor de lectura, sea en forma de novelas, poesía o diarios de prensa. El conocimiento es para la mujer una fuente de satisfacción personal, pero también de autodescubrimiento de las propias capacidades intelectuales. Así pues, la moda de las visitas y salones de tertulia, en los ambientes más cercanos al ideario enciclopedista y cultivado, favorece que muchas de estas damas se vean inmersas en la Ilustración, siendo promotoras y defensoras de estas ideas, pero también de la condición femenina y sus necesidades.

Las damas, a pesar de vivir bajo la tutela de un *pater familias* (esposo, padre), son bastante libres en el manejo de sus asuntos privados. Las casadas disponen de gabinetes donde recibir visitas. En los reinos de España se llaman *salones de estrado* por contener una tarima o estrado y puede haber uno o varios en cada casa. Los más cercanos a la alcoba se denominan *estrados de cariño*, están ricamente adornados y nunca falta en ellos alguna imagen religiosa. El estrado, como espacio doméstico, tiene su origen en la España islámica. En él las mujeres, sentadas sobre cojines y almohadones con las piernas cruzadas (*a la morisca* o *a la turca*), se dedican a labores de aguja, reciben visitas mientras toman chocolate caliente, comparten lecturas edificantes en voz alta o rezan el rosario. Con la llegada de los Borbones se aprecia el paulatino retroceso del estrado femenino doméstico, mientras se amplían las tertulias y salones donde participan o presiden las mujeres, aunque estas salas perviven hasta el siglo XIX.

Las damas reparten su tiempo entre la organización del trabajo de los criados, la economía doméstica, la crianza de los hijos, los paseos, la recepción de visitas, los bailes y eventos de sociedad que escogen cuidadosamente, la lectura y las labores de bordado.

El baño es una costumbre habitual y hedonista, lugar de descanso, incluso de vida social. No se considera indecente recibir a los amigos en la bañera, cuestión que criticará la moralidad imperante durante el auge de la moda de los petimetres. Pero progresivamente el aseo se privatiza e individualiza, dando forma a nuevos momentos y espacios de intimidad. Esta evolución ratifica que el individuo va ganando autonomía y toma conciencia de que se pertenece solo a él.

La indumentaria femenina en las clases altas es un síntoma de la propia complejidad de la sociedad, la política y las ideas del XVIII. Durante este proceso cambiante, la moda inicia el siglo con tejidos elaborados en seda de mucho cuerpo, sobrecargados de bordados, adornos y pedrería. El traje depende de la ocasión y una dama se cambia varias veces al día, ayudada por criadas

Ladies, though under the tutelage of a *pater familias* (husband or father), enjoyed a certain amount of freedom in their private affairs. Married women had their own drawing rooms where they could receive visitors. In Spanish domains, these rooms — there might be more than one in a private house — were known as *salones de estrado* (“dais rooms”) because they contained a low platform or dais on which visitors were received. Those closest to the bedroom — called *estrados de cariño* (“affection dais”) — were richly-decorated and invariably contained religious images. The use of the dais as a domestic space dated back to Islamic Spain. Women would sit cross-legged on cushions (*a la morisca* or *a la turca*), engaging in needlework, enjoying hot chocolate with visitors, reading aloud from edifying texts or praying the rosary. With the advent of the Bourbon dynasty, this domestic arrangement gradually fell into disuse, displaced by larger social gatherings and salons presided over by women; even so, the dais room survived into the 19th century.

A lady's time was spent organizing the domestic staff, overseeing housekeeping operations, rearing children, receiving visitors, and attending dances and society events, reading and embroidering.

Bathing was a routine practice, providing both pleasure and rest; and the bathroom was a popular venue for social engagements. Receiving one's friends in the bath was not viewed as indecent, although it would later be questioned as the prevailing morality changed, particularly when the “fop” came into vogue. Over the century, however, bathing gradually became a personal, individual activity, giving rise to a new private space. This development was coupled with an increasing sense of personal autonomy, a growing awareness that *one belongs only to oneself*.

Upper-class female attire reflected the complex and shifting nature of 18th-century society, politics and ideas. At the start of the century, fashions favored full-bodied silk gowns, heavily adorned with embroidery, precious stones and other decorative items. Costumes varied depending on the occasion, and ladies often changed several times a day, with the assistance of maids who would carry out the final pinning or stitching once the dress was in place. For day wear or for walking out, a linen shift or chemise was worn under a petticoat, followed by whalebone stays and finally the dress itself, often over a bustle. For formal wear and court appearances, panniers (metal or wicker hoops around the waist, joined by ribbons) were worn under the dress, whose varying complex design was intended to reflect the wearer's wealth and status. Ladies wore ornate powdered wigs or hairpieces, hats and other voluminous headwear

que componen el atavío cosiéndolo o sujetándolo con alfileres. Sobre un camisón de hilo se colocan la enagua, la cotilla y la pieza que dará estructura al conjunto. Para los modelos de día o paseo, unas falsas posaderas o rodillo; en el caso de traje formal o de corte, el tontillo o *panier*, un armazón colocado alrededor de la cintura y realizado a base de aros de metal o mimbre unidos con cintas. Sobre esta base se coloca el vestido, cuya composición más o menos laboriosa obedece al nivel de riqueza de la portadora. Pelucas o postizos de cabello adornados y empolvados, sombreros y voluminosos tocados adornados con cintas de satén, joyas, fichú, manteleta, medias de seda y *mules* de satén con tacón completan los conjuntos. La ley estipula el nivel de opulencia de los vestidos, aderezos y joyas femeninos, limitando su exuberancia por rango social e impidiendo que duquesas o condesas compitan contra la reina. Aunque podría pensarse que la moda francesa es la predilecta de las españolas, frente a la prevalencia de la moda inglesa en las americanas, lo cierto es que la moda es bastante universal. Existe una importante cantidad de patrones en una o varias piezas de ropa y la elección del modelo se basa en su funcionalidad y el gusto de quien lo viste: los vestidos a la inglesa o polonesa suelen ser los favoritos para el uso corriente y los paseos; a la francesa los habitualmente seleccionados para eventos formales. A medida que las reformas se imponen, el traje cambia gradualmente y la industria textil algodonera se beneficia del empuje de las nuevas modas: el ideario ilustrado desea invocar a la naturaleza, y los atuendos de día para las mujeres, de algodón con estampados florales, se advierten asiduamente en los jardines. Para las damas americanas el textil con el que se realizan sus trajes se convierte en asunto político, especialmente en el caso de las «Hijas de la Libertad». Su contribución a la causa alcanza diferentes niveles de compromiso: algunas hilan y urden sus propios tejidos para no tener que depender de la importación inglesa, pero no se produce tanto textil doméstico como para cubrir las necesidades de toda la población, por lo que se recurre al comercio con las potencias aliadas.

A medida que el *panier* va desapareciendo, el talle sube hasta transformar los voluminosos y pesados ropajes del rococó en los vaporosos vestidos «imperio» de finales del XVIII y principios del XIX, que tratan de evocar a las diosas de la cultura clásica. En los reinos de España se inicia una corriente ideológica que idealiza la cultura popular y busca la creación de un traje nacional propio, moda con la que algunas damas simpatizan haciendo uso de la mantilla con peineta y de las características madroñeras como adorno en su indumentaria. Una imagen que en su globalidad adquiere el apelativo de *manola*.

decorated with jewels and satin ribbons; a fischu, a mantelet, silk stockings and heeled satin mules completed the ensemble. Laws were passed limiting the opulence of female costume, accessories and jewels as a function of social rank; duchesses and countesses were thus prevented from competing with the queen. Although one might expect Spanish women to favor French models, and American women to opt for English styles, fashion was in fact fairly universal. Countless patterns were available for each garment, and the final choice depended on the occasion and on personal preferences: dresses à l'anglaise or à la polonaise were more popular for daily wear and for walking out, while French fashions were generally preferred for formal events. As reforms were implemented, costumes gradually changed, and the cotton industry benefited from the rise of new fashions: enlightenment ideals brought the idea of nature into vogue, and day dresses in floral print



José Campeche y Jordán, *Portrait of a Lady*. Oil on panel, ca. 1782-1786. Museum of History, Anthropology and Art, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus.

José Campeche y Jordán, *Retrato de dama*. Óleo sobre tabla, ca. 1782-1786. Colección Museo de Historia, Antropología y Arte. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

LA ILUSTRACIÓN Y LA DEFENSA DE LA MUJER EN EUROPA Y ESTADOS UNIDOS

La disputa ilustrada sobre el raciocinio de la mujer ofrece opiniones como la de Rousseau, que en su obra *Emilio* se refiere a la educación⁶ y limita a la mujer a la esfera privada⁷, entendiendo esta siempre como el ámbito de la domesticidad y de la familia, dedicada incondicionalmente al bienestar de la familia y a la economía doméstica. Como respuesta y contrapartida, la figura de Mary Wollstonecraft, quien en 1792, en su *Vindicación de los derechos de la mujer*, exhorta a todas las mujeres a no conformarse con el papel secundario que algunos hombres les reservan en la sociedad, animándolas a luchar por la igualdad y por una educación digna, y reflexionar hasta comprender que es necesario todo ello para conseguir el progreso de la sociedad. Y la revolucionaria francesa Olympe de Gouges, autora en 1791 de la *Declaración de los derechos de la mujer y de la ciudadana*.

En los reinos de España, ya en 1691 la afamada monja novohispana Juana Inés de la Cruz reclama el derecho a la educación femenina. En 1726 el padre Feijoo publica *Defensa de las mujeres*. Otros escritores abordan el tema, como el jesuita Lorenzo Hervás y Panduro, que en su *Historia de la vida del hombre* dedica también algún capítulo a la educación de la mujer y de alguna manera tiene en cuenta la capacidad intelectual femenina. Campomanes es de la misma opinión que estos últimos y considera que ha sido la educación que desde siempre se le ha dado a la mujer lo que ha marcado las diferencias entre ambos sexos. En 1768 el bibliotecario real Juan Bautista Cubié publica *Las mujeres vindicadas de las calumnias de los hombres. Con un catálogo de las españolas que más se han distinguido en Ciencias y Armas*, donde enumera un amplio listado de mujeres notables por sus capacidades intelectuales, combativas y de gobierno. A lo largo de toda la Ilustración, el papel de la mujer en la sociedad y la política se convierte en asunto polémico. La admisión de la mujer en las sociedades económicas de amigos del país aviva precisamente esta cuestión del raciocinio femenino, que queda zanjada en 1778 cuando las damas son admitidas en las sociedades por el rey Carlos III, y posteriormente con la creación de la Junta de Damas de Honor y Mérito, que nace como la rama femenina de la Sociedad Económica Matritense de Amigos del País. Estas sociedades están inspiradas en la idea de que la educación de las clases populares y la investigación de problemas cotidianos (hacer pan con semillas casi desconocidas en Europa, aprovechar los restos de las cenizas de cocinar para hacer jabón, lograr un tinte resistente a los lavados, construir un horno que consuma poco carbón) son cruciales para

cotton fabrics were a common sight in public gardens. For American ladies, dress fabrics soon became a political issue, particularly among the “Daughters of Liberty”, whose contribution to the fight for independence took various forms: some wove yarn and wool into cloth in order not to depend on imported English textiles, although domestic textile production was insufficient to meet the needs of the whole population, prompting a certain amount of trade with the allied powers.

As the pannier fell into disuse, the heavy, voluminous gowns of the Rococo gradually gave way to the filmy, high-cut “empire” dress popular in the late 18th and early 19th centuries, which conjured up visions of the goddesses of classical culture. In Spain, the growing idealization of popular culture prompted a search for a national costume; fashionable ladies echoed this trend by wearing the typical tasseled shawl over their gowns, together with a *mantilla* veil placed over a high comb. This ensemble was generally known as the “manola” look.

THE ENLIGHTENMENT AND THE DEFENSE OF WOMEN IN EUROPE AND THE UNITED STATES

The debate on women’s capacity for reasoning prompted a range of opinions. Rousseau, in his treatise *Emile, or On Education*⁶ argues that the education of women should focus on the private setting — home and family — since her life must be unwaveringly devoted to home economics and family.⁷ Opposing views were expressed by Mary Wollstonecraft, whose *Vindication of the Rights of Woman*, published in 1792, urges all women not to be content with the secondary role in society to which some men assign them, but to fight for equality and for a decent education, to think rationally and accept that all this is essential to the progress of society as a whole. Similar opinions are advanced by Olympe de Gouges in her 1791 book *Declaration of the Rights of Woman and the Female Citizen*.

In the Spanish Empire, as early as 1691, the New Spanish nun Sor Juana Inés de la Cruz was a staunch supporter of women’s right to education. In 1726, Father Feijoo published his *Defense of Women*. Later writers focused on the subject, among them the Jesuit Lorenzo Hervás y Panduro, whose *Historia de la vida del hombre* devotes a chapter to the education of women and stresses their intellectual capacity. Campomanes shared this outlook, noting that differences between the sexes stemmed largely from the way women had always been educated. In 1768, the royal librarian Juan Bautista Cubié published his *Las mujeres vindicadas de las calumnias de*



Drawing of a female soldier in Menorca. 18th century. The female soldier who enlisted under the name Charles Garain in the Swiss Betschart regiment serving Spain. She was born in Saint Gingolph, in the republic of Valais, and died in battle off Menorca on 27 December 1781.

Dibujo de una mujer soldado de Menorca. Siglo XVIII. La mujer soldado se alistó bajo el nombre de Charles Garain en el regimiento suizo al servicio de España de Betschart. Era natural de Saint Gingolph, república de Valais. Murió en combate frente a Menorca el 27 de diciembre de 1781.

mejorar la economía y la moral del país o, como se decía en la época, para lograr la «felicidad pública». Más de doscientas de estas sociedades científicas florecen en la segunda mitad del siglo en Europa y América, ochenta de ellas en España. La Junta está presidida por María Josefa Pimentel, duquesa de Osuna, y congrega a damas aristócratas o pertenecientes a la alta sociedad, que han tenido acceso por diferentes circunstancias a una educación excelente. Algunas dirigen tertulias en las que se reúnen literatos, políticos, artistas y hombres de ciencia. Este es el caso de la condesa de Montijo, la marquesa de Fuerte Híjar o la propia duquesa de Osuna. Otras socias son célebres por su erudición. Rosario Cepeda es examinada públicamente en matemáticas, gramática, latín y filosofía natural —lo que hoy denominaríamos física— en la ciudad de Cádiz; Isidra Quintina de Guzmán y de la Cerda es nombrada primera mujer doctora en Filosofía Moderna por la Universidad de Alcalá de Henares, mientras que Josefa

los hombres. Con un catálogo de las españolas que más se han distinguido en Ciencias y Armas, which provided a long list of women remarkable for their intellectual abilities, their militant outlook and their talent for governance. Throughout the Enlightenment, controversy raged over the proper role of women in society and in politics. The admission of women into the “economic societies of friends of the country” stoked the debate on feminine reasoning; a debate eventually resolved in 1778 when ladies were admitted under Charles III, and later with the creation of the Board of Ladies of Honor and Merit, an offshoot of the Madrid Economic Society of Friends of the Country. These societies reflected the idea that the education of the lower classes, coupled with research into everyday problems (how to make bread using seeds virtually unknown in Europe, how to make soap from the ashes left over after cooking, how to make a wash-resistant dye, how to build a low-input coal oven), were crucial to improving Spain’s economy and its morale; in short, as the contemporary phrase had it, to achieving “public happiness”. Over two hundred such societies flourished in Europe and America during the latter half of the 18th century, eighty of them in Spain. The Board, chaired by María Josefa Pimentel, Duchess of Osuna, brought together noble and aristocratic ladies who had for various reasons received an excellent education. Some members — among them the Countess of Montijo, the Marquise of Fuerte Híjar and the Duchess of Osuna herself — hosted salons, attended by men of letters, politicians, artists and scientists. Others were renowned for their scholarship. Rosario Cepeda was examined in mathematics, grammar, Latin and natural philosophy — what we now call physics — in Cádiz; Isidra Quintina de Guzmán y de la Cerda was the first woman in Spain to receive a doctorate (in Modern Philosophy from the University of Alcalá de Henares), while Josefa Amar y Borbón, daughter of Ferdinand VI’s court physician and educated by the royal librarians, was widely respected for her knowledge of medicine. In Tenerife, María de Betancourt y Molina was remarkable for her inventions in the textile industry. These figures — clever, shrewd, skilled in politics and diplomacy — were quick to put their social, intellectual, political and economic ideas into practice. They were prepared to speak out on religious matters, expressing their reservations concerning the Inquisition and highlighting the flaws in an outmoded faith which needed to be stripped of false miracles, ill-founded traditions and superstition. Indeed, the revolutionary ideas canvassed by Felicitas Saint-Maxent, widow of the Count of Gálvez, led to her exile in 1790.



Print of Deborah Sampson, dated 1797. She disguised herself as a man in order to join up, and served as a militiaman in the Continental Army during the American Revolutionary War.

Estampa con la imagen de Deborah Sampson fechada en 1797. Fue una mujer que llegó a disfrazarse de hombre para combatir y que sirvió como soldado de la milicia en el Ejército Continental durante la guerra por la independencia de su país.

Amar y Borbón, hija del médico de cámara de Fernando VI y educada por los libreros reales, es respetada por sus conocimientos médicos. En Tenerife, María de Betancourt y Molina destaca por sus invenciones en la industria textil. Hábiles, inteligentes, enormemente dotadas para la diplomacia y la política, su ideario las inclina a colaborar en todo lo concerniente a cuestiones sociales, intelectuales, políticas o económicas; y a intervenir en cuestiones religiosas, ya que expresan su inquietud acerca de la Inquisición o de una fe trasnochada que debe liberarse de milagrerías, falsas tradiciones y supersticiones. Pensamientos tan revolucionarios que, en el caso de Felicitas Saint-Maxent, condesa viuda de Gálvez, la llevan al destierro en 1790.

El ideario femenino ilustrado más reivindicativo fluye a un lado y otro del Atlántico. Las mujeres de las Trece Colonias se envuelven de ideales, y damas como Esther

The views of enlightened women were to be heard on both sides of the Atlantic. In the Thirteen Colonies, enlightenment ideals were espoused by ladies such as Esther de Berdt Reed, Mercy Otis Warren and Abigail Adams, who played an active part in the fight for independence, lending more than political and financial support to the revolutionary troops. Even though the English law then in force forbade women to own property, Abigail Adams declared herself owner of some of the joint assets held in conjunction with her husband. With the assistance of her friend Mercy Otis Warren,⁸ she ran her own business importing textiles and other goods from Europe, using the Spanish businessman Diego de Gardoqui as her trading partner.⁹ Without such women, the American Revolution would not have been possible. Some took up arms and, disguised as men, fought against the English troops, among them Deborah Sampson, a soldier in the militias, the Cherokee Indian Nanye'hi (Nancy Ward), and the sisters Grace and Rachel Martin, who waylaid British military couriers carrying important messages. Others, such as Prudence Cummings, created women's militias; dressed in their husband's clothes, they fought English troops and spies with any weapons that came to hand, from muskets to farming implements. Some women — like Abigail Hinman and Molly Pitcher — were prepared to fight the enemy at close quarters. Others joined the militias with their husbands; in some cases, like Margaret Corbin, they replaced their husbands who had been killed in battle. Other women preferred to act as spies, including Lydia Darragh, Patience Lovell Wright and the mysterious Agent 355, whose identity remains a mystery. Gestures of friendship and solidarity also came from the Spanish Ladies of Havana, who in just forty-eight hours collected thirty thousand pesos to finance the Yorktown campaign.

By the 18th century, women were becoming fully aware of themselves and their worth, and of their ability — both as individuals and as a group — to bring about change. This transformation was epitomized by a number of outstanding figures, among them the Madrid midwife Luisa Rosado, who defied the medical profession by boldly advertising her services as a true expert in her profession, and Isabel Zendal of A Coruña, honored by the World Health Organization as the first nurse in history to take part in an international mission, as a tribute to her active involvement in the in the Royal Philanthropic Vaccine Expedition to South America. This burgeoning awareness is also discernible in female writers such as the African American poet Phillis Wheatley and María Rosa de Gálvez — niece of General Bernardo de Gálvez; it was evident, too, in the young women who,

de Berdt Reed, Mercy Otis Warren o Abigail Adams se involucran activamente en favor de la independencia, si bien no limitan su campo de actividad a la política y el soporte financiero de las tropas revolucionarias. Adams, a pesar de la aún vigente legislación inglesa que no permite a las mujeres tener posesiones propias, se declara como propietaria sobre algunos de los bienes de su matrimonio. Regenta un negocio de importación de textiles y otras mercancías procedentes de Europa, en el que colabora su amiga Mercy Otis Warren⁸, y emplea como mediador mercantil al empresario español Diego de Gardoqui⁹. La Revolución norteamericana no habría sido posible sin sus grandes mujeres. Algunas empuñan las armas y se visten de hombre para luchar como soldados contra las tropas inglesas, como Deborah Sampson, soldado de la milicia, la indígena cheroqui Nanye'hi (Nancy Ward) o las hermanas Grace y Rachel Martin, que interceptan soldados británicos portadores de correos de especial relevancia. Otras, como Prudence Cummings, crean milicias femeninas, usan la ropa de sus esposos y portan armas que van desde mosquetes hasta herramientas agrícolas para la defenderse de las tropas y los espías británicos. Algunas mujeres no dudan en encararse con el enemigo de modo individual, como Abigail Hinman o Molly Pitcher. Otras decidieron seguir a sus esposos en la milicia, como Margaret Corbin, que ocupa la posición de su marido caído en combate. Lydia Darragh, Patience Lovell Wright o la misteriosa agente 355, cuya identidad real aún sigue siendo un enigma, ejercen como espías. Los gestos de amistad y solidaridad llegan también de las damas españolas de La Habana, que en tan solo cuarenta y ocho horas recaudan treinta mil pesos para financiar la campaña de Yorktown.

La mujer del siglo XVIII empieza a atisbar con claridad la conciencia sobre sí misma y su valía y su capacidad tanto individual como colectiva para ser impulsora de cambios, una transformación que se aprecia en sobresalientes mujeres como la comadrona madrileña Luisa Rosado, al desafiar al protomedicato para proclamar su aptitud profesional, o la coruñesa Isabel Zendal, considerada por la Organización Mundial de la Salud como la primera enfermera de la historia en misión internacional al embarcar en la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna. Conciencia que asoma asimismo en escritoras como la afroamericana Phillis Wheatley, o María Rosa de Gálvez, sobrina del general Bernardo de Gálvez, y en las jóvenes que haciéndose pasar por hombres se alistaban como soldados, como Ana María de Soto y Carlos Garain, fallecida por heridas de combate y cuya identidad real nunca se descubrió.

El XVIII es un siglo de grandes mujeres. De reinas absolutas como Catalina la Grande, María Teresa de Austria o Ana Estuardo; de reinas que gobiernan en

disguised as men, joined up as soldiers, among them Ana María de Soto and Carlos Garain, who died in battle and whose true identity was never discovered.

The 18th century was an age of great women. There were absolute rulers like the empress Catherine the Great, Queen Maria Theresa of Spain and Queen Anne of England; queens who wielded the power behind the throne, such as Elisabeth Farnese; consorts such as Maria Luisa of Savoy and Elisabeth Christine of Brunswick; and even royal mistresses with more power than the queen herself, such as Madame de Pompadour. But above all, this was an age of tough, revolutionary, intellectual women.

NOTES

¹ From A Sor Juana Anthology, with both Spanish and English versions, trans. Alan S. Trueblood (Cambridge, Mass., and London: Harvard University Press, 1988), p. 55.

² John Knox, *The First Blast of the Trumpet Against the Monstruous Regiment of Women*, 1558, reprinted by Edward Arber, 1878, p. 9: “To promote a woman to bear rule, superiority, dominion, or empire above any realm, nation, or city, is repugnant to nature; contumely to God, a thing most contrary to his revealed will and approved ordinance; and finally, it is the subversion of good order, of all equity and justice [...] For who can denie but it repugneth to nature, that the blind shal be appointed to leade and conduct such as do see? That the weake, the sicke, and impotent persones shall norishe and kepe the hole and strong, and finallie, that the foolishe, madde and phrenetike shal gouerne the discrete, and giue counsel to such as be sober of mind? And such be al women, compared vnto man in bearing of authoritie. For their sight in ciuile regiment, is but blindnes: their strength, weaknes: their counsel, foolishenes: and judgement, phrenesie, if it be rightlie considered”.

³ Liberalization of female labour in the textile trades (Royal Decrees of 1779, 1784, 1790 and 1793).

⁴ *Il diario del viaggio in Spagna del Cardinale Francesco Barberini*, scritto da Cassiano dal Pozzo, 1626: “Ma come che diceva il Principe di Pollonia nel passare, che fece l'anno passato per Roma in proposito dell feste (24 Giugno, S.Re.Gio.Battista) e del baccano che haveva visto qualche volta farvici, che ogni festa il diavolo ci voleva il suo altare, così in questo se per una parte si fà bene como sopra da altra 'l scomponimento non è poco perché con occasione del caldo, che porta la stagione, del vegliarsi detta notte, gran parte della città, e massime donne vanno a quel rio Manzanares, al ponte Segobiano, e quivi di gente bassa huomini, e donna alla confusa si lavano con poc'acquisto per servitio dell'anima, gli altri poi di conditione se la passano in andar sù e giù, e entrar con le carrozze nel fiume, e goder di vista le pazzie altrui, usano gran parte della donne andar detta notte, e al far del giorno scapigliate accomodando le carrozze e cavalli con verdura, e fiori, e in somma pare un'arcadia, el secol d'oro in riguardo della libertà, e della poca notitia della vergogna”.

⁵ In his treatise on marriage *De sancto matrimonii sacramento disputationum* (book X: *On Divorce*), the Jesuit priest Tomás Sánchez states that women could file for divorce on a number of grounds: adultery, ill-treatment, coercion, and serious and frequent conjugal disputes. The ecclesiastical courts hearing such petitions would ask the petitioner to provide the relevant information, and would hear the depositions of witnesses before passing sentence. Since at the start of the hearing, the spouses would dispute — often in strong terms — the truth or otherwise of the claims contained in the petition, the witnesses played a major role. Lawsuits sometimes went on for years. Women sought legal protection from the courts, and a separation decree which would allow them to administer their own estates. Women could sue their husbands for adultery, and petition for “divorce” — the name then given to separation from conjugal duties and cohabitation — for coercion and ill-treatment. But the Church granted divorce only “quoad thorum et mutuum cohabitationem”; this entitled the spouses to live separately, but did not dissolve the marital link. For the woman, a “divorce” sentence from an ecclesiastical court brought an end to cohabitation and also entitled her not only to

la sombra como Isabel de Farnesio, o que comparten el poder como María Luisa Gabriela de Saboya e Isabel Cristina de Brunswick; de amantes reales con más poder que la propia reina, como *madame* de Pompadour, pero, sobre todo, un siglo de damas revolucionarias, intelectuales y combativas.

NOTAS

¹ Fragmento del poema «Hombres necios que acusáis» de Sor Juana Inés de la Cruz.

² John Knox, *The First Blast of the Trumpet Against the Monstruous Regiment of Women*, 1558, reeditado por Edward Arber, 1878, p. 9: «To promote a woman to bear rule, superiority, dominion, or empire above any realm, nation, or city, is repugnant to nature; contumely to God, a thing most contrary to his revealed will and approved ordinance; and finally, it is the subversion of good order, of all equity and justice [...] For who can denie but it repugneth to nature, that the blind shal be appointed to leade and conduct such as do see? That the weake, the sicke, and impotent persones shall norishe and kepe the hole and strong, and finallie, that the foolishe, madde and phrenetike shal gouerne the discrete, and giue counsel to such as be sober of mind? And such be al women, compared vnto man in bearing of authoritie. For their sight in ciuile regiment, is but blindnes: their strength, weaknes: their counsel, foolishenes: and judgement, phrenesie, if it be rightlie considered».

³ Liberalización del trabajo femenino en los oficios textiles (Reales Cédulas de 1779, 1784, 1790 y 1793).

⁴ *Il diario del viaggio in Spagna del Cardinale Francesco Barberini*, scritto da Cassiano del Pozzo, 1626: «Ma come che diceva il Principe di Pollonia nel passare, che fece l'anno passato per Roma in proposito dell feste (24 Giugno, S.Re.Gio.Battista) e del baccano che haveva visto qualche volta farvici, che ogni festa il diavolo ci voleva il suo altare, così in questo se per una parte si fà bene como sopra da altra 'l scomponimento non è poco perché con occasione del caldo, che porta la stagione, del vegliarsi detta notte, gran parte della città, e massime donne vanno a quel rio Manzanares, al ponte Segobiano, e quivi di gente bassa huomini, e donna alla confusa si lavano con poc'acquisto per servitio dell'anima, gli altri poi di conditione se la passano in andar sù e giù, e entrar con le carrozze nel fiume, e goder di vista le pazzie altrui, usano gran parte della donne andar detta notte, e al far del giorno scapigliate accomodando le carrozze e cavalli con verdura, e fiori, e in somma pare un'arcadia, el secol d'oro in riguardo della libertà, e della poca notitia della vergogna».

⁵ El jesuita Tomás Sánchez, en su tratado sobre el matrimonio *De sancto matrimonii sacramento disputationum* (libro X: *De divortio*), expone que la separación podía alegarse en los tribunales por varios motivos: adulterio, sevicias, cohabitación molesta y discordias graves y frecuentes entre los cónyuges. En los respectivos tribunales eclesiásticos se ordenaba que la parte denunciante reuniera la información necesaria y se procedía al interrogatorio de testigos, hasta que finalmente se dictaba la sentencia. Cuando se iniciaba un proceso, los cónyuges entablaban una dura disputa para defender la verdad o la falsedad de las informaciones contenidas en la demanda, teniendo aquí los testigos un papel importante. A veces los pleitos se prolongaban durante años. De la justicia, las mujeres pretendían obtener protección y sentencias de separación que les permitieran la administración de sus bienes. Se podía demandar al marido por adulterio y pedir el «divorcio», que era como se llamaba a la separación matrimonial de lecho y cohabitación, por sevicia y malos tratos. La Iglesia concedía el divorcio «quoad thorum et cohabitationem», lo que permitía la separación de los cónyuges, pero no conllevaba la disolución del vínculo matrimonial. Para la mujer obtener una sentencia de «divorcio» de un tribunal eclesiástico suponía el cese de la cohabitación y significaba, además, la posibilidad de conseguir la devolución de su dote y obtener unos ingresos en concepto de alimentos que la vía informal de separación, la vía *de facto*, no garantizaba. Por ejemplo, Francisca de la Miente, vecina de Somorrostro, en las Encartaciones de Vizcaya, pidió el divorcio ante el tribunal eclesiástico de Burgos por los malos tratos y sevicias a los que la sometía su marido, Pedro de Pucheta (2 Archivo de la Chancillería de Valladolid [ARChV], Sala de Vizcaya, c. 4325/8). La guipuzcoana Agustina de Mercado estuvo pleiteando con su marido desde 1710 hasta 1713 por las cantidades que le correspondían en concepto de alimentos, es decir, durante los tres

the return of her dowry but also to a sum of money as maintenance purposes; these entitlements were not guaranteed by informal *de facto* separation. To quote examples, Francisca de la Miente, resident in Somorrostro, in the Encartaciones district of Biscay, presented a petition for divorce before the ecclesiastical court in Burgos on the grounds of ill-treatment and cruelty by her husband, Pedro de Pucheta (2 Archivo de la Chancillería de Valladolid [ARChV], Sala de Vizcaya, c. 4325/8). Agustina de Mercado, of Guipuzcoa, was involved in a legal battle with her husband between 1710 and 1713, due to a dispute regarding the amount to be paid in maintenance over the three years between the formal separation and her death; even after her death, her children continued the lawsuit. In 1752, María Susana de Larrinaga filed a lawsuit against her husband before the Chief Magistrate of Biscay, demanding the return of her dowry and the payment of maintenance for herself and her son; the case was finally heard in Chancery (ARChV, Sala de Vizcaya, c. 5291/3. Álvarez Urcelay, 2012, p. 434.).

⁶ Jean-Jacques Rousseau, *Emile, or On Education*, book V, 1762 (trans. Allan Bloom) Basic Books, 1979: "To cultivate the masculine virtues in women and to neglect their own is evidently to do them an injury. Women are too clear-sighted to be thus deceived; when they try to usurp our privileges, they do not abandon their own; with this result: they are unable to make use of two incompatible things, so they fall below their own level as women instead of rising to the level of men, thus losing half their value".

⁷ *Ibid.*: "The children's health depends in the first place on the mother's, and the early education of man is also in a woman's hands; his morals, his passions, his tastes, his pleasures, his happiness itself, depend on her. A woman's education must therefore be planned in relation to man. To be pleasing in his sight, to win his respect and love, to train him in childhood, to tend him in manhood, to counsel and console, to make his life pleasant and happy, these are the duties of woman for all time, and this is what she should be taught while she is young".

⁸ John Bishop to Abigail Adams, 16 October 1780; Mercy Otis Warren to Abigail Adams, 21 December 1780; Abigail Adams to Mercy Otis Warren, 8 January 1781, in Lyman H. Butterfield et al. (eds.), *Adams Family Correspondence*, vol. 4, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1973, pp. 8, 42 and 60.

⁹ Joseph Gardoqui & Sons to Abigail Adams, Bilbao, 2 May 1781; 14 October 1781 and 30 November 1781, in C. James Taylor (ed.), *Founding Families Digital Editions: Papers of the Winthrops and Adamses*, Boston, Massachusetts Historical Society, 2017, <[http://www.masshist.org/publications/apde2/browse?a=Gardoqui,%20Joseph%20%26%20Sons%20\(business\)&ano=author260](http://www.masshist.org/publications/apde2/browse?a=Gardoqui,%20Joseph%20%26%20Sons%20(business)&ano=author260)>. Abigail Adams to John Adams, 5 July 1780, in *ibid.*, <<http://www.masshist.org/publications/apde2/view?id=ADMS-04-03-02-0279>>.

REFERENCES

- Álvarez Urcelay, Milagros, "Causando gran escándalo e murmuración". *Sexualidad transgresora y su castigo en Gipuzkoa durante los siglos XVI, XVII y XVIII*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2012.
- Arxiu Diocesà de Barcelona (ADB), *Procesos del siglo XVIII*, 1795 (begun in 1793): "Don Troyano Vallesca contra doña Teresa Vallesca, su consorte". Original Proceso. Divorcio. Testigos recibidos en esta ciudad sobre su pedimento introductorio de 30 de diciembre de 1793. En la Curia del Oficialato Eclesiástico de Barcelona. Josep Antonio Serch.
- Arxiu Diocesà de Barcelona (ADB), *Registre de comuns*, vol. 110, Nos. 61-65: "Pragmática-sanción a consulta del Consejo, en que S. M. establece lo conveniente para que los hijos de familias con arreglo a las leyes del Reyno, pidan el consejo y consentimiento paterno antes de celebrar esponsales, haciendo lo mismo en defecto de padres, a las madres, abuelos o deudos más cercanos, y a falta de ellos hábiles a los tutores y curadores, baxo de las declaraciones y penas que expresa".
- Arxiu Diocesà de Barcelona (ADB), *Registro de comunes*, vol. 12: "Avisos que sobre el modo con que deben conducirse con los divorciados. Dirige a los confesores de su diócesis el ilustrísimo señor, don Gavino de Valladares i Mejía, obispo

años que transcurrieron entre la separación formal y su muerte, y aún siguieron sus hijos litigando después de su fallecimiento. En 1752 María Susana de Larrinaga pleiteó con su marido ante el corregidor de Vizcaya por la devolución de la dote y el pago de alimentos para ella y su hijo, llegando el caso hasta la Chancillería (ARChV, Sala de Vizcaya, c. 5291/3. Álvarez Urcelay, 2012, p. 434.).

⁶ Jean-Jacques Rousseau, *Emilio o de la educación*, libro V, 1762, reeditado en 1985, EDAF: «Cultivar en las mujeres las cualidades del hombre, y descuidar aquellas que le son propias, es pues visiblemente trabajar en perjuicio suyo. Las astutas lo ven demasiado bien para ser las engañadas; trabajando por usurpar nuestras ventajas, no abandonan las suyas; pero sucede que no pudiendo manejar bien las unas y las otras porque son incompatibles, quedan apartadas de su alcance sin ponerse al nuestro, pierden la mitad de su valor».

⁷ *Ibidem*: «De la buena constitución de las madres depende en principio la de los hijos; de la preocupación de las mujeres depende la primera educación de los hombres; de las mujeres dependen también sus costumbres, sus pasiones, sus gustos, sus placeres, su misma felicidad. Teniendo esto presente toda la educación de las mujeres debe ser relativa a los hombres. Complacerles, serles útiles, hacerse amar y honrar de ellos, educarlos de jóvenes, cuidarlos de mayores, aconsejarles, consolarles, hacerles la vida agradable y dulce: he aquí los deberes de las mujeres en todos los tiempos y lo que se les debe enseñar desde su infancia».

⁸ John Bishop a Abigail Adams, 16 de octubre de 1780; Mercy Otis Warren a Abigail Adams, 21 de diciembre de 1780; Abigail Adams a Mercy Otis Warren, 8 de enero de 1781, en Lyman H. Butterfield et al. (eds.), *Adams Family Correspondence*, vol. 4, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1973, pp. 8, 42 y 60.

⁹ Joseph Gardoqui & Sons a Abigail Adams, Bilbao, 2 de mayo de 1781; 14 de octubre de 1781 y 30 de noviembre de 1781, en C. James Taylor (ed.), *Founding Families Digital Editions: Papers of the Winthrops and Adamses*, Boston, Massachusetts Historical Society, 2017, <[http://www.masshist.org/publications/apde2/browse?a=Gardoqui,%20Joseph%20%26%20Sons%20\(business\)&ano=author260](http://www.masshist.org/publications/apde2/browse?a=Gardoqui,%20Joseph%20%26%20Sons%20(business)&ano=author260)>. Abigail Adams a John Adams, 5 de julio de 1780, en *ibid.*, <<http://www.masshist.org/publications/apde2/view?id=ADMS-04-03-02-0279>>.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Urcelay, Milagros, «Causando gran escándalo e murmuración». *Sexualidad transgresora y su castigo en Gipuzkoa durante los siglos XVI, XVII y XVIII*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2012.
- Arxiu Diocesà de Barcelona (ADB), *Procesos del siglo XVIII*, 1795 (empezado en 1793): «Don Troyano Vallesca contra doña Teresa Vallesca, su consorte». Original Proceso. Divorcio. Testigos recibidos en esta ciudad sobre su pedimento introductorio de 30 de diciembre de 1793. En la Curia del Oficialato Eclesiástico de Barcelona. Josep Antonio Serch.
- Arxiu Diocesà de Barcelona (ADB), *Registre de comuns*, vol. 110, núms. 61-65: «Pragmática-sanción a consulta del Consejo, en que S. M. establece lo conveniente para que los hijos de familias con arreglo a las leyes del Reyno, pidan el consejo y consentimiento paterno antes de celebrar esponsales, haciendo lo mismo en defecto de padres, a las madres, abuelos o deudos más cercanos, y a falta de ellos hábiles a los tutores y curadores, baxo de las declaraciones y penas que expresa».
- Arxiu Diocesà de Barcelona (ADB), *Registro de comunes*, vol. 12: «Avisos que sobre el modo con que deben conducirse con los divorciados. Dirige a los confesores de su diócesis el ilustrísimo señor, don Gavino de Valladares i Mejía, obispo de Barcelona, del Consejo de su Majestad. Barcelona, 12 de octubre de 1782».
- Atienza, Ignacio, *De lo imaginario a lo real: la mujer como señora/gobernadora de estados y vasallos en la España del siglo XVIII*, en Georges Duby y Michelle Perrot (dirs.), *Historia de las mujeres en Occidente*. Vol. 3. *Del Renacimiento a la Edad Moderna*, Madrid, Taurus, 1992.

- de Barcelona, del Consejo de su Majestad. Barcelona, 12 de octubre de 1782".
- Atienza, Ignacio, *De lo imaginario a lo real: la mujer como señora/gobernadora de estados y vasallos en la España del siglo XVIII*, in Georges Duby and Michelle Perrot (dirs.), *Historia de las mujeres en Occidente*. Vol. 3. *Del Renacimiento a la Edad Moderna*, Madrid, Taurus, 1992.
- Azpiazu, José Antonio, *Y los vascos se echaron al mar*, San Sebastián, Ttarttalo, 2015, pp. 161-205.
- Calderón España, María Consolación, "Presencia de la mujer en las Reales Sociedades Económicas de Amigos del País (1775-1808)", *Foro de Educación*, No. 12 (2010).
- Carbonell, Montserrat, *Trabajo femenino y economías familiares. Historia de las mujeres en España y América Latina*, Madrid, Cátedra, 2005, p. 245.
- Cepeda Gómez, Paloma, "La situación jurídica de la mujer en España durante el Antiguo Régimen y régimen liberal", in Various authors, *Ordenamiento jurídico y realidad social de las mujeres. Siglos XVI a XX. Actas de las IV Jornadas de Investigación Interdisciplinaria*, Madrid, Universidad Autónoma, 1986, pp. 181-193.
- Cubíe, Juan Bautista, *Las mujeres vindicadas de las calumnias de los hombres. Con un catálogo de las españolas que más se han distinguido en Ciencias y Armas*, Madrid, Impr. de Antonio Pérez de Soto, 1768.
- Demerson, Paula de, "Catálogo de las socias de honor y mérito de la Junta de Damas Matritense (1787-1811)", *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, No. 7 (1971), pp. 269-274.
- Dou y de Bassols, Ramón Lázaro, *Instituciones del derecho público general de España con noticia particular de Cataluña, y de las principales reglas de gobierno en qualquier estado. Su autor don Ramón Lázaro de Dou y de Bassols. Canónigo y arcediano del Vallés de la Santa Iglesia Catedral de Barcelona. Madrid, en la oficina de don Benito García y compañía, año 1800*, Libro III, "De casados y solteros", Barcelona, Banchs Editor, 1975, p. 101.
- Fausto-Sterling, Anne, *Myths Of Gender: Biological Theories About Women And Men*, Nueva York, Ingram Publisher Services US, 1992 (ed. revisada).
- Halpern, Diane F., *Sex Differences in Cognitive Abilities*, Nueva York, Psychology Press, 2012 (4.^a ed.).
- Hernández García, R., *La industria textil de Astudillo en el siglo XVIII*, Palencia, Cálamo, 2002.
- García Navarro, Justo and de la Peña Pareja, Eduardo, *El cuarto de baño en la vivienda urbana. Una perspectiva histórica*, Madrid, Fundación Cultural COAM, 1998.
- Gil, Antonio, "Las mujeres bajo la jurisdicción eclesiástica. Pleitos matrimoniales en la Barcelona de los siglos XVI y XVII", in Margarita María Birriel Salcedo (comp.), *Nuevas preguntas, nuevas miradas. Fuentes y documentación para la historia de las mujeres (siglos XII-XVIII)*, Granada, Universidad de Granada, 1992.
- "Mujeres ante la justicia eclesiástica. Un caso de separación matrimonial en la Barcelona de 1602", in Various authors, *Las mujeres en el Antiguo Régimen. Imagen y realidad (s. XVI-XVIII)*, Barcelona, Icaria, 1994.
- Gómez, Alberto Luis and Romero Morante, Jesús, "Educación para niñas, ilustración del entendimiento e igualdad. Una biografía de Josefa Amar y Borbón (1749-1833)", *Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, vol. XII, No. 698 (10 January 2007).
- López, Antonio, "Isabel Zendal, heroína desconocida", A Coruña, *La Opinión*, 28 April 2013.
- López-Cordón Cortezo, María Victoria, *Condición femenina y razón ilustrada. Josefa Amar y Borbón*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005.
- Azpiazu, José Antonio, *Y los vascos se echaron al mar*, San Sebastián, Ttarttalo, 2015, pp. 161-205.
- Calderón España, María Consolación, «Presencia de la mujer en las Reales Sociedades Económicas de Amigos del País (1775-1808)», *Foro de Educación*, n.º 12 (2010).
- Carbonell, Montserrat, *Trabajo femenino y economías familiares. Historia de las mujeres en España y América Latina*, Madrid, Cátedra, 2005, p. 245.
- Cepeda Gómez, Paloma, «La situación jurídica de la mujer en España durante el Antiguo Régimen y régimen liberal», en VV. AA., *Ordenamiento jurídico y realidad social de las mujeres. Siglos XVI a XX. Actas de las IV Jornadas de Investigación Interdisciplinaria*, Madrid, Universidad Autónoma, 1986, pp. 181-193.
- Cubíe, Juan Bautista, *Las mujeres vindicadas de las calumnias de los hombres. Con un catálogo de las españolas que más se han distinguido en Ciencias y Armas*, Madrid, Impr. de Antonio Pérez de Soto, 1768.
- Demerson, Paula de, «Catálogo de las socias de honor y mérito de la Junta de Damas Matritense (1787-1811)», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, n.º 7 (1971), pp. 269-274.
- Dou y de Bassols, Ramón Lázaro, *Instituciones del derecho público general de España con noticia particular de Cataluña, y de las principales reglas de gobierno en qualquier estado. Su autor don Ramón Lázaro de Dou y de Bassols. Canónigo y arcediano del Vallés de la Santa Iglesia Catedral de Barcelona. Madrid, en la oficina de don Benito García y compañía, año 1800*, Libro III, «De casados y solteros», Barcelona, Banchs Editor, 1975, p. 101.
- Fausto-Sterling, Anne, *Myths Of Gender: Biological Theories About Women And Men*, Nueva York, Ingram Publisher Services US, 1992 (ed. revisada).
- Halpern, Diane F., *Sex Differences in Cognitive Abilities*, Nueva York, Psychology Press, 2012 (4.^a ed.).
- Hernández García, R., *La industria textil de Astudillo en el siglo XVIII*, Palencia, Cálamo, 2002.
- García Navarro, Justo y de la Peña Pareja, Eduardo, *El cuarto de baño en la vivienda urbana. Una perspectiva histórica*, Madrid, Fundación Cultural COAM, 1998.
- Gil, Antonio, «Las mujeres bajo la jurisdicción eclesiástica. Pleitos matrimoniales en la Barcelona de los siglos XVI y XVII», en Margarita María Birriel Salcedo (comp.), *Nuevas preguntas, nuevas miradas. Fuentes y documentación para la historia de las mujeres (siglos XII-XVIII)*, Granada, Universidad de Granada, 1992.
- «Mujeres ante la justicia eclesiástica. Un caso de separación matrimonial en la Barcelona de 1602», en VV. AA., *Las mujeres en el Antiguo Régimen. Imagen y realidad (s. XVI-XVIII)*, Barcelona, Icaria, 1994.
- Gómez, Alberto Luis y Romero Morante, Jesús, «Educación para niñas, ilustración del entendimiento e igualdad. Una biografía de Josefa Amar y Borbón (1749-1833)», *Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, vol. XII, n.º 698 (10 de enero de 2007).
- López, Antonio, «Isabel Zendal, heroína desconocida», A Coruña, *La Opinión*, 28 de abril de 2013.
- López-Cordón Cortezo, María Victoria, *Condición femenina y razón ilustrada. Josefa Amar y Borbón*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005.
- Ortiz Gómez, Teresa, «Luisa Rosado, una matrona en la España ilustrada», *Dynamis*, n.º 12 (1992). Repositorio Institucional de la Universidad de Granada, <<http://hdl.handle.net/10481/20232>>.
- Parente Rodríguez, G., «Una mujer en la Infantería de Marina del XVIII», *Revista Española de Defensa*, n.º 57 (2010).
- Pascua, María José de la, *Mujeres solas. Historias de amor y de abandono en el mundo hispánico*, Málaga, Cedma, 1998.

- Ortiz Gómez, Teresa, "Luisa Rosado, una matrona en la España ilustrada", *Dynamis*, No. 12 (1992). Repositorio Institucional de la Universidad de Granada, <<http://hdl.handle.net/10481/20232>>.
- Parente Rodríguez, G., "Una mujer en la Infantería de Marina del XVIII", *Revista Española de Defensa*, No. 57 (2010).
- Pascua, María José de la, *Mujeres solas. Historias de amor y de abandono en el mundo hispánico*, Málaga, Cedma, 1998.
- Plaza Orellana, Rocío, *Historia de la moda en España. El vestido femenino entre 1750 y 1850*, Córdoba, Almuzara, 2009.
- Rico Osés, Clara, "De las ceremonias de los bailes. Política, identidad y representaciones a través del baile español del siglo XVIII", *Bulletin Hispanique*, vol. 114, No. 2 (2012).
- Sánchez, Tomás, *De Sancto Matrimonii Sacramento Disputationum* (several vols.), Antwerp, Heredes Martini Nutii et Ioannem Meursium, 1617.
- Sobaler Seco, M.^a Ángeles, "Espacios femeninos en la Castilla del antiguo régimen. Cultura material y sociabilidad en el estrado", in Various authors, *Portas adentro. Comer, vestir e habitar na Península Ibérica* (ss. XVI-XIX), Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2010.
- Testón Núñez, Isabel and Sánchez Rubio, Rocío, "Mujeres abandonadas, mujeres olvidadas", *Cuadernos de Historia Moderna*, No. 19 (1997) (Special issue on: *La mujer en el Antiguo Régimen. De la cocina a los tribunales*), pp. 91-120.
- Vales-Villamarín Navarro, Helena and Reder Gadow, Marion, "Política educativa ilustrada. Una visión comparada de la fundación de escuelas de primeras letras (siglo XVIII)", *Americanía: Revista de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla*, No. 1 (2015).
- Vicente Valentín, Marta, "La documentación gremial. El trabajo de las mujeres en la Modernidad", in Margarita María Birriel Salcedo (comp.), *Nuevas preguntas, nuevas miradas. Fuentes y documentación para la historia de las mujeres (siglos XII-XVIII)*, Granada, Universidad de Granada, 1992.
- "Comerciar en femenino. La identidad de las empresarias en la Barcelona del XVIII", in *XIII Coloquio Internacional de la AEIHM*, Barcelona, 19-21 October 2006.
- Plaza Orellana, Rocío, *Historia de la moda en España. El vestido femenino entre 1750 y 1850*, Córdoba, Almuzara, 2009.
- Rico Osés, Clara, «De las ceremonias de los bailes. Política, identidad y representaciones a través del baile español del siglo XVIII», *Bulletin Hispanique*, vol. 114, n.º 2 (2012).
- Sánchez, Tomás, *De Sancto Matrimonii Sacramento Disputationum* (varios tomos), Amberes, Heredes Martini Nutii et Ioannem Meursium, 1617.
- Sobaler Seco, M.^a Ángeles, «Espacios femeninos en la Castilla del antiguo régimen. Cultura material y sociabilidad en el estrado», en VV. AA., *Portas adentro. Comer, vestir e habitar na Península Ibérica* (ss. XVI-XIX), Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2010.
- Testón Núñez, Isabel y Sánchez Rubio, Rocío, «Mujeres abandonadas, mujeres olvidadas», *Cuadernos de Historia Moderna*, n.º 19 (1997) (Ejemplar dedicado a: *La mujer en el Antiguo Régimen. De la cocina a los tribunales*), pp. 91-120.
- Vales-Villamarín Navarro, Helena y Reder Gadow, Marion, «Política educativa ilustrada. Una visión comparada de la fundación de escuelas de primeras letras (siglo XVIII)», *Americanía: Revista de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla*, n.º 1 (2015).
- Vicente Valentín, Marta, «La documentación gremial. El trabajo de las mujeres en la Modernidad», en Margarita María Birriel Salcedo (comp.), *Nuevas preguntas, nuevas miradas. Fuentes y documentación para la historia de las mujeres (siglos XII-XVIII)*, Granada, Universidad de Granada, 1992.
- «Comerciar en femenino. La identidad de las empresarias en la Barcelona del XVIII», en *XIII Coloquio Internacional de la AEIHM*, Barcelona, 19-21 de octubre de 2006.

Following pages / páginas siguientes:

Manuel de la Cruz Vázquez, *The Madrid Fair in the Plaza de la Cebada* (detail). Oil on canvas, 1770-1780. Museo de Historia de Madrid (On permanent loan from the Museo Nacional del Prado), Madrid.

Manuel de la Cruz Vázquez, *La feria de Madrid en la plaza de la Cebada* (detalle). Óleo sobre lienzo, 1770-1780. Museo de Historia de Madrid (Depósito del Museo Nacional del Prado), Madrid.





):(✱):

EL REY.

DON BERNARDO DE GAL-
vez, Caballero Pensionado de mi Real
y Distinguida Orden de **CARLOS**
TERCERO, Theniente General
de mis Reales Exercitos, Comandan-
te General del de Operacion que se
halla en la Havana, Governador y Co-
mandante en Gefe de las Provincias
de la Luisiana, Panzacola, Movila, y
demàs, que poseian los Ingleses con
el nombre de Florida Occidental. Sa-
béd: Que por las relaciones de vues-
tro distinguido merito, y señalados ser-
vicios estoy bien enterado, que á exem-
plo de vuestros mayores elegisteis de
muy Joven la profesion de las Armas,
y que habiendo hecho la Guerra en
Portugal, de Voluntario, y con el gra-
do de Theniente de Infanteria, en mil
se-

Proclamation issued by Bernardo de Gálvez
pardoning the New Orleans deserters, 1777.
Courtesy of CHCM Canarias-IHCM.

Bando de Bernardo de Gálvez en el que
perdona a los desertores de Nueva Orleans,
1777. Cortesía de CHCM Canarias-IHCM.

XXV.

embre de mil setecientos ochenta y uno.= *TO EL REY.* = *Joseph de Galvez.* = V. M. erige por ahora las Provincias de la Luisiana, Panzacola, Movila, y demás que poseían los Ingleses con el nombre de Florida Occidental, en Gobierno y Capitanía, General Independiente, y nombra por su primer Gobernador y Capitan General al Teniente General de sus Reales Exercitos D. Bernardo de Galvez.= En cuyo debido obsequio se dà á la Estampa en la Imprenta de la Curia Episcopal de la Ciudad de la Havana à quatro de Marzo de mil setecientos ochenta y dos.

THE SPANISH ENLIGHTENMENT AND COLONIAL LOUISIANA

LA ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA Y LA LUISIANA COLONIAL

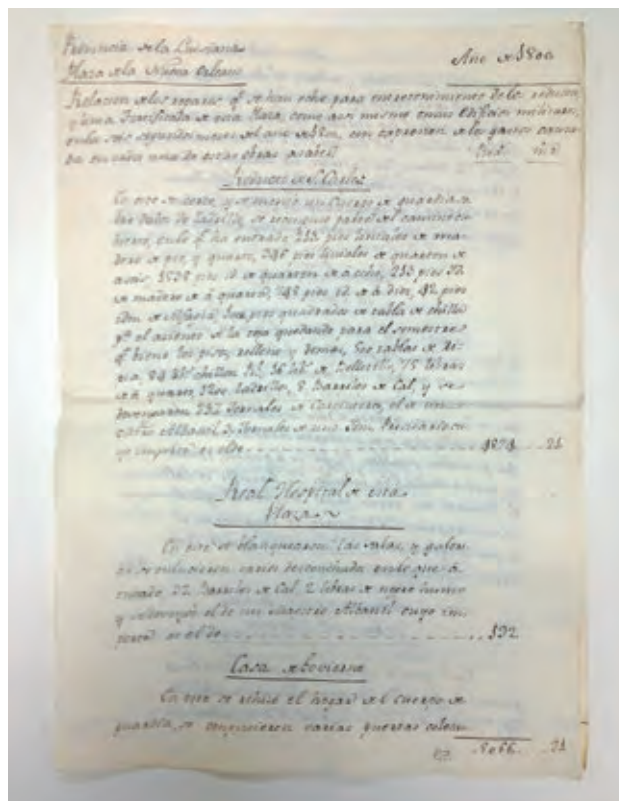
PAUL E. HOFFMAN

Using 'light' as a broad theme, this wonderful volume takes the reader from the 18th-century Spanish Enlightenment to modern electric power and light, the principal business of the sponsor Iberdrola, SA. A more apt theme would be hard to imagine, for this catalog seeks to illumine the understanding of American — as it did Spanish — readers about aspects of our common heritage that are not well known: the Spanish Enlightenment, as exemplified by the era of King Charles III of Spain (1759-1788), and Spain's contributions to the winning of US independence as part of its last great war for empire against Great Britain during that era, with special reference to Louisiana and the Southwest. From Iberdrola's own collections, those of Spain's rich archives and museums, those of private individuals, and those of the Louisiana State Museum and other New Orleans sources, the curators of the exhibition that this volume accompanies have assembled a pleasing panorama of objects helpfully interpreted by text and further explained herein by learned, but accessible essays. As is always the case with Spanish exhibition catalogs, the beautiful illustrations allow the visitor who buys this volume to recall what she/he has seen and admired.

Most Americans and a great many Spaniards are not aware that late 18th-century Spain was a seat of an "enlightenment" culminating in the much-celebrated reign of Charles III. Scholars debate when this Spanish Enlightenment began and some of its sources and contours, but all agree that its actors used many of the intellectual tools discussed by the better-known French and Scots enlightened thinkers, save only their skepticism about, or outright hostility toward, Christianity. In Spain, the Roman Catholic faith remained outside the area of debate, although certain aspects of how the Catholic Church operated came under scrutiny and greater royal control. That aside, "enlightenment" meant the systematic study of the human and natural worlds, the latter here illustrated by materials on the scientific expeditions that the

Tomando como tema la «luz» en su sentido más amplio, este precioso volumen transporta al lector desde la Ilustración española del siglo XVIII hasta la energía y luz eléctricas de la época moderna, negocio principal de su patrocinador, Iberdrola, S. A. Sería difícil imaginar un tema más adecuado, porque este catálogo tiene como objetivo iluminar el entendimiento de los lectores norteamericanos —al igual que hizo antes con los lectores españoles— respecto a varios aspectos insuficientemente conocidos de nuestro patrimonio común: la Ilustración española y su manifestación ejemplar durante el reinado de Carlos III de España (1759-1788), y la contribución de España a la independencia de Estados Unidos como parte de su última gran guerra imperialista contra Gran Bretaña, con especial referencia a Luisiana y el Suroeste. Los comisarios de la exposición a la que acompaña el presente catálogo han reunido piezas procedentes de varias fuentes —las colecciones propias de Iberdrola, los valiosos archivos y museos de España, colecciones particulares, los fondos del Louisiana State Museum y de otras instituciones de Nueva Orleans— con el fin de ofrecer una fascinante panorámica de objetos. Las piezas van acompañadas del correspondiente texto explicativo, y los accesibles ensayos de expertos en el presente catálogo proporcionan información adicional. Como suele ser el caso con los catálogos de exposiciones españolas, las hermosas ilustraciones brindan al visitante un recuerdo de lo que ha visto y admirado en la exposición.

La mayoría de los norteamericanos, al igual que muchos españoles, desconocen que a finales del siglo XVIII España fue sede de una «Ilustración» que culminó con el célebre reinado de Carlos III. Aunque hay cierto debate entre especialistas sobre la fecha de comienzo de la Ilustración española y sobre determinados aspectos y fuentes del fenómeno, todos reconocen que sus protagonistas se sirvieron de muchos instrumentos intelectuales empleados por los más conocidos pensadores ilustrados de Francia y



List of public works carried out in the city of New Orleans in 1800. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid.
Relación de obras realizadas en la ciudad de Nueva Orleans en 1800. España, Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid.

Spanish Monarchy funded — including that which brought fame to Louisiana's first Spanish governor, Antonio de Ulloa — and on the works of notable Spanish naturalists.

Enlightened Spanish society reflected an optimistic, and often more rational, approach to life, especially among the elite. The somber clothing of the late 16th and much of the 17th centuries gave way to uniquely Spanish presentations of French and English-inspired bright colors and styles of dress, especially for women. In technology and agriculture, Spain sought out and employed foreign experts — such as those in mining — when it appeared, often mistakenly, that its own engineers, technicians, and farmers were using ideas and tools that were less productive than those in use elsewhere. The Societies of Friends of the Country, patronized by the Crown and exemplified here by the Royal Basque Society of Friends of the Country, were among the more important means for gathering information about existing practices and proposing new ones that might benefit society through increased productivity or other improvements.

Escocia, a excepción de su escepticismo —o incluso su hostilidad abierta— hacia el cristianismo. En España, la fe católica permaneció al margen del debate, aunque algunas operaciones de la Iglesia católica se sometieron a un mayor escrutinio y control por parte del rey. Por lo demás, la «Ilustración» significaba el estudio sistemático de los humanos y del mundo natural, manifestado este último en materiales obtenidos en las expediciones científicas patrocinadas por la monarquía española; entre ellas, destacan la expedición que le dio fama al primer gobernador español de Luisiana, Antonio de Ulloa, y las obras de notables naturalistas españoles.

La sociedad ilustrada española expresaba una actitud optimista, y a menudo más racional, ante la vida, sobre todo entre la élite. La vestimenta sombría de finales del siglo xvi y gran parte del siglo xvii dio paso a manifestaciones exclusivamente españolas de una moda de inspiración francesa e inglesa: con colores y diseños más alegres, sobre todo para las mujeres. En cuanto a la tecnología y la agricultura, España buscó y contrató a expertos extranjeros —por ejemplo en minería— al entender, a menudo erróneamente, que sus propios ingenieros, técnicos, y agricultores utilizaban ideas y herramientas menos productivas que las empleadas en otros países. Las Sociedades de Amigos del País, apoyadas por la Corona y representadas en esta exposición por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, constituían uno de los medios más importantes a la hora de reunir información sobre las prácticas existentes y proponer otras nuevas que pudieran beneficiar a la sociedad mediante una mayor productividad u otras mejoras.

La Ilustración española también pretendía reforzar la influencia y el poder militar y naval del estado español. D. Felipe de Borbón, duque de Anjou, uno de los nietos de Luis XIV de Francia, se convirtió en rey de España en 1700. El flamante monarca y sus consejeros franceses —a los que posteriormente se unirían los asesores italianos de su segunda esposa, Isabel de Farnesio— recurrieron a técnicas ilustradas para completar varios proyectos iniciados por reformadores españoles dos décadas antes, pero abandonados posteriormente bajo la presión de determinados intereses creados a nivel tanto nacional como extranjero, y de las guerras de Francia contra la monarquía española en Europa y contra el mundo colonial en las Américas. Estas reformas se habían hecho necesarias debido a las concesiones comerciales y de otra índole impuestas a España en una serie de tratados firmados durante la segunda mitad del siglo xvii, y sobre todo en los tratados que pusieron fin a la guerra de Sucesión española (1713) y la guerra de la Cuádruple Alianza (1721). Dicho de

The Spanish Enlightenment was also about increasing the power and military/naval might of the Spanish state. When Philip of Anjou, a grandson of Louis XIV of France, became king of Spain in 1700, he and his French advisors — later joined by Italians associated with his second wife, Elizabeth Farnese — set about using Enlightened techniques to complete initiatives that reforming Spaniards had begun in the 1680s but had had to abandon in the face of entrenched domestic and foreign interests and France's wars against the Spanish monarchy in Europe and the colonial world in the Americas. The need for such reforms arose from the trade and other concessions that Spain had been forced to make in various treaties during the second half of the 17th century, reinforced by those that ended the War of Spanish succession (1713) and the War of the Quadruple Alliance (1721). Put simply, Spain owned and paid for its empire in the Americas (and the Philippines) but French, British, Dutch and Italian merchants and manufacturers reaped the lion's share of the profits from its commerce, mining, and agriculture. Spain's new Bourbon monarchs wanted to reverse that.

One of the consequences of France's 17th-century wars with Spain was French Louisiana (*La Louisiane*), founded in 1699 as a forward base for war against Mexico and as a smuggling base during peace. A territory with perhaps three, short, disputed boundaries,¹ in some diplomatic discussions French Louisiana was said to embrace the entire watershed of the Mississippi River, about forty percent of the present United States. This was an area that spread from the western side of the Appalachian Mountains to the eastern slopes of the Rocky Mountains and from what is now the Canadian-US border to the Gulf of Mexico. The potential resources were enormous, but exploiting them required capital and manpower that were not invested save for the area around New Orleans. This was in part because the Le Moyne family (Sieur de Bienville) and its close associates dominated the colony for its first four and a half decades and in part because French Louisiana was cut off from the legal slave trade from 1730 until 1763. Slaves, valuable as they were, were nonetheless subject to the harsh *Code Noir*, a draconian regime of slave control imported from the French West Indies. Although the *Code Noir* largely prohibited emancipation, over time some owners freed what became a small group of former slaves (*libres*), mostly living in New Orleans. Free as they might be, these persons had few legal rights and no social standing aside from the women kept as mistresses or who had married Frenchmen or other Europeans of the lower social

otra forma, España poseía y pagaba su imperio en las Américas (y en Filipinas), pero los mercantes y fabricantes franceses, ingleses, holandeses e italianos sabían aprovechar mejor los beneficios procedentes del comercio, de la minería y de la agricultura. Los nuevos monarcas Borbones de España querían cambiar esta situación.

Entre los resultados de las guerras entre Francia y España en el siglo XVII destacaba la Luisiana francesa (*La Louisiane*), fundada en 1699 como base de avanzada para la guerra contra México y como base para el contrabando en tiempos de paz. Se trataba de un territorio con unas tres pequeñas fronteras disputadas¹. En algunas conversaciones diplomáticas, se consideraba que la Luisiana francesa abarcaba la totalidad de la cuenca del río Misisipi, es decir, alrededor del cuarenta por ciento de los actuales Estados Unidos. Dicha zona se extendía desde el lado oeste de los Montes Apalaches hasta las laderas orientales de las Montañas Rocosas, y desde la frontera actual entre Canadá y Estados Unidos hasta el golfo de México. Los recursos potenciales eran



F. Salazar, *The Montegut Family* (detail). Louisiana State Museum.

F. Salazar, *La familia Montegut* (detalle). Louisiana State Museum.

orders. The colony's chief exports were indigo and goods smuggled into Spanish Cuba and Mexico; its imports were whatever was available in the ports of Saint Domingue (modern Haiti) that appealed to local elite tastes or could be profitably smuggled. Seeing little profit and large expenses, the French monarchs increasingly ignored French Louisiana, especially after 1740. The result of all of these conditions was that by the late 1750s French Louisiana had fallen into conditions approaching anarchy in its economic and political life.

The efforts of Philip V's ministers to reverse the lamentable restrictions on Spain's control of its empire's commerce, and generally to improve its second-class military and naval status among nations, made only slight headway in the face of vested domestic as well as foreign interests. However, new generations of Spaniards arose in the 1740s under Ferdinand VI and again, when Charles III became king, to take up the banner of reform. These were men like Pedro Pablo Abarca de Bolea, Count of Aranda; Pedro Rodríguez, Count of Campomanes; the Gálvez clan (brothers José and Matías and Matías' son, Bernardo); and José de Ezpeleta. Most were commoners raised to noble status for their skillful service to the Crown. Most came from the so-called peripheral provinces, including Asturias (Campomanes), Málaga (the Gálvez clan), and Navarra (Ezpeleta). The established noble families, content with their privileges, tended to oppose any reforms that threatened them. On a smaller scale, this was also the posture of the planter and merchant elite once Louisiana became Spanish, although there — as in Spain — the more politically astute made such peace as they could with the regime.

Charles III brought new energy to the task of reducing the dominance of the French, British and other foreigners in Spain's peninsular and colonial economies, and of completing the creation of the largest, best-built navy that Spain ever had. Although France had been Spain's traditional enemy and rival for dominance in Europe since the time of Ferdinand and Isabella, the rise of English commercial and naval power in the late 17th century caused the two Bourbon monarchies to build up their naval forces, and occasionally to join forces, because together they stood some chance of balancing English power and protecting their colonial empires and European interests. The value of such an alliance became especially clear during the Seven Years' War (1756–1763) during most of which France faced British power alone and consequently lost Canada and other colonies. Charles III, newly installed as King of Spain (1759), saw the long-term danger to the Spanish



Plan of the city of New Orleans and the surrounding area, 1792.
Courtesy of the Biblioteca Nacional de España.

Plano de la ciudad de Nueva Orleans y sus contornos, 1792.
Cortesía de la Biblioteca Nacional de España.

enormes, pero su explotación requería una inversión en capital y mano de obra que no se había realizado, salvo en la zona alrededor de Nueva Orleans. Esto se debía en parte al dominio ejercido en la colonia durante sus primeros cuarenta y cinco años por la familia Le Moyne (Sieur de Bienville) y sus allegados más próximos, y en parte a la exclusión de la Luisiana francesa del comercio legal de esclavos desde 1730 hasta 1763. Pese a su gran valor, los esclavos se vieron sometidos al duro *Code Noir*, un régimen draconiano de control de los esclavos importados de las Antillas francesas. Aunque el *Code Noir* prohibía en gran medida la emancipación, con el tiempo algunos propietarios liberaron a un pequeño grupo de antiguos esclavos (*libres*), que en su mayoría vivían en Nueva Orleans. A pesar de ser libres, estas personas tenían pocos derechos legales y ningún estatus social, con excepción de las mujeres mantenidas como amantes o que habían contraído matrimonio con franceses o con otros europeos de rango social inferior. Como principales exportaciones de la colonia destacaban el índigo y las mercancías que se pasaban de contrabando hacia los territorios españoles de Cuba y México; se importaba lo que hubiera disponible en los puertos de Santo Domingo (actual Haití), siempre que fuera del gusto de la élite local o bien que su contrabando resultara rentable. Ante la baja rentabilidad y los elevados gastos, los monarcas franceses prestaban cada vez menos atención a la Luisiana francesa, sobre todo a partir de 1740. Como consecuencia de estas circunstancias, a finales de la década de 1750 la vida económica y política de la Luisiana francesa ya se acercaba a la anarquía.

Los esfuerzos de los ministros de Felipe V por superar las lamentables restricciones sobre el control

empire in a French defeat. In 1762, he threw Spain's military and naval resources into the war. It was too late to change the outcome for France but soon enough for an ill-prepared Spain to suffer devastating defeats, not only at Havana and Manila, but also at the negotiating table, as the French negotiated peace terms that suited their interests, but largely ignored Spain's; for example, Spain's long-standing claim to own the entire Gulf coast, from Cape Sable in Florida to northern Mexico. Assured by Canadian officials that Canada's southern boundary was the Mississippi River, the British pressed for and received all the land along its left (eastern) bank as far south as Bayou Manchac (the first of the high-water distributaries that define the lower delta and on some maps appeared to be a navigable branch of the main river) and thence to the Gulf of Mexico. That area included the Natchez district, once a promising part of French Louisiana and soon the site of British land speculation, plantation creation, and — in violation of the peace treaties — trade with the Native Americans and the few Frenchmen who lived on the west side of the Mississippi River. It also included St. Augustine, Pensacola, and Mobile. The French additionally agreed that the British could use the Mississippi River along its entire length, all the way to the Gulf of Mexico. Acceptance of these terms was the price Spain paid to regain Havana and Manila, which were far more important to its empire than Pensacola or St. Augustine. These bitter losses from Spain's brief involvement in the Seven Years' War became the spur to the next three decades of reforms in the structure and taxation of Spain's empire, even as Spain became involved in the activities and achievements marking its high period of Enlightenment.

Charles III determined to reverse this loss of part of the Gulf Coast as well as earlier concessions. Because of Spain's military defeats in the Seven Years' war, the most he could obtain in 1763 was the 'Isle of Orleans', the land along the Mississippi River's east bank that lies south of today's Bayou Manchac, and French cession of all of its claim to North America west of the Mississippi River. That at least put a wide, almost uninhabited, land 'barrier' between Mexico and the British empire in North America.

Aware that French Louisiana was unlike any of the other territories it had acquired (or conquered) in the Americas, in the spirit of the Enlightenment the Spanish government sent Antonio de Ulloa to be the first governor, charging him to make no innovations in the running of the colony, but rather to investigate the way it was run and determine what would be needed both to integrate it into the Spanish empire and — as

español del comercio de su propio imperio, y por mejorar en términos generales su inferior estatus militar y naval entre las demás naciones, tuvieron un éxito más bien limitado, al verse frustrados por los intereses creados a nivel tanto nacional como internacional. Aun así, a partir de 1740 — durante el reinado de Fernando VI— y de nuevo bajo Carlos III, fueron apareciendo nuevas generaciones de españoles que asumirían el estandarte de la reforma. Se trataba de hombres como Pedro Pablo Abarca de Bolea, conde de Aranda; Pedro Rodríguez, conde de Campomanes; el clan Gálvez (los hermanos José y Matías, y el hijo de este último, Bernardo); y José de Ezpeleta. La mayoría eran plebeyos que habían obtenido el rango de noble por servir hábilmente a la Corona; procedían de las denominadas provincias periféricas, entre ellas Asturias (Campomanes), Málaga (el clan Gálvez), y Navarra (Ezpeleta). Los nobles establecidos, contentos con sus privilegios, solían oponerse a cualquier reforma que supusiera una amenaza para ellos. A menor escala, compartían esta postura los colonos y comerciantes de mayor riqueza una vez que la Luisiana pasó a ser española, aunque allí —al igual que en España— los más astutos en materia de política buscaron una relación lo más pacífica posible con el régimen.

Carlos III se dedicó con nueva energía a reducir el dominio de los franceses, ingleses y demás extranjeros en las economías tanto peninsular como colonial de España, y finalizó el establecimiento de la Armada más grande y mejor construida que España jamás había tenido. Pese a la rivalidad y enemistad



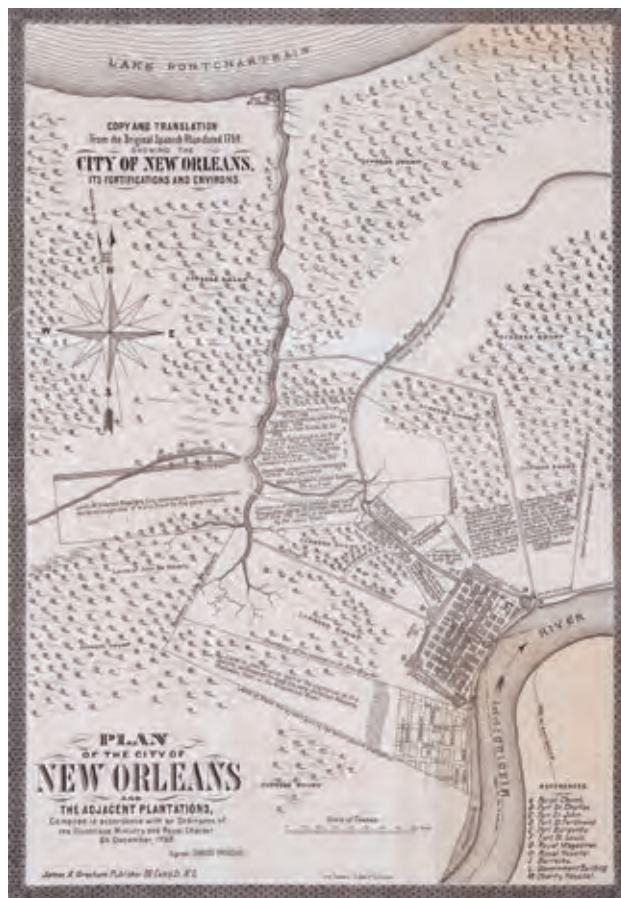
Coat of arms of the Spanish Province of Louisiana. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias. Escudo de la provincia de la Luisiana. España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias.

To assert its authority, the Spanish government sent General Alejandro O'Reilly and a small army in 1769. Once firmly in control, he and his successors did their best to impose Spanish laws, institutions of government, and measures of civic, political, social and economic order as enlightened Spaniards understood those things. The French Superior Council--accustomed to act as if it were a sovereign body ruling the entire province, whatever the law said — was replaced by a Spanish municipal council, with authority limited to New Orleans and its immediate environs. Certain administrative and legal functions previously retained by the Superior Council were decentralized to the commandants of the various posts or settlements outside of New Orleans. The governor retained extensive executive and judicial

List of works planned for the Mississippi posts, 1792. Spain.
Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid.

Relación de obras previstas en los puestos del Misisipi, 1792.
España, Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid.

104



American map of New Orleans based on the Spanish map of 1798. Courtesy of Louisiana State Museum.

Mapa norteamericano de Nueva Orleans basado en el español de 1798. Cortesía del Louisiana State Museum.

authority consistent with the centralizing tendency of Spain's enlightened monarchy.

Among the legal innovations was Spanish slave law. Unlike the French Code Noir, it supported slave self-purchase (*coartación*) and an owner's emancipation of slaves by notarial act, but harsh punishments on the plantations remained the norm. Slave rebellion was not tolerated. Still, thanks to the Spanish laws, the number of free persons of African descent grew rapidly, especially in and immediately around New Orleans where the Governor's court could enforce those laws. As in other colonies where populations of freedmen existed, so too in Louisiana Spain created militia units composed of such men, if commanded by Europeans at the higher ranks. Thus it was that when Bernardo de Gálvez attacked British Baton Rouge, Mobile and Pensacola, he had men from those units (and similar ones based in Cuba) in his forces as well as European soldiers and militiamen. The latter included many Isleños, men recruited from the Canary

Carlos III resolvió resarcirse de esta pérdida de parte de la costa del golfo, y también de las concesiones hechas anteriormente. Debido a las derrotas militares de España en la guerra de los Siete Años, lo máximo que pudo conseguir en 1763 fue la «isla de Orleans», el territorio a lo largo de la orilla oriental del río Misisipi situado al sur de lo que hoy es Bayou Manchac, además de la renuncia francesa de todas sus pretensiones al oeste del río Misisipi. De esta forma, al menos se contaba con una amplia «barrera» terrestre, casi deshabitada, entre México y el Imperio británico en Norteamérica.

Consciente de la diferencia entre la Luisiana francesa y los demás territorios adquiridos (o conquistados) en las Américas, y guiado por el espíritu de la Ilustración, el Gobierno español nombró a Antonio de Ulloa como primer gobernador, pidiéndole que no modificara la gestión de la colonia, sino más bien que investigara su gestión actual y determinara lo que sería necesario para integrarla en el Imperio español; una vez identificadas estas necesidades, debía dotar la provincia de un gobierno más disciplinado y una economía más eficaz. Como es bien sabido, una camarilla de poderosos decidió que el dominio español provocaría su ruina financiera y atentaría contra su poder. El resultado fue la rebelión de 1768. Ulloa, con una esposa embarazada y sin el apoyo de una fuerza militar, abandonó la colonia.

Con el fin de afirmar su autoridad, en 1769 el Gobierno español envió al general Alejandro O'Reilly al mando de un pequeño ejército. Una vez tomado el control, el general y sus sucesores hicieron todo lo posible por imponer las leyes españolas, las instituciones gubernamentales, y unas medidas de orden cívico, político, social y económico que respondían a las percepciones de los españoles ilustrados. El Consejo Superior francés —acostumbrado a actuar como si fuera un órgano soberano que gobernaba toda la provincia, independientemente de las disposiciones legales— fue sustituido por un consejo municipal español, cuya autoridad se limitaba a Nueva Orleans y sus alrededores. Algunas funciones administrativas y jurídicas desempeñadas anteriormente por el Consejo Superior se trasladaron a los comandantes de los distintos puestos o asentamientos fuera de Nueva Orleans. El gobernador mantuvo una amplia autoridad ejecutiva y judicial, que reflejaba la tendencia centralizadora de la monarquía ilustrada en España.

Entre las innovaciones jurídicas destacaba la ley española de esclavitud. A diferencia del Code Noir francés, la legislación española contemplaba la coartación —el derecho del esclavo a comprar su libertad— y la emancipación de los esclavos



Serigny's map of French Louisiana, 1720 (reprinted by A. Hawkins). Included in *Géologie pratique de la Louisiane*, par R. Thomassy.

Mapa de la Luisiana francesa de Serigny, 1720 (reedición de A. Hawkins). Incluido en *Géologie pratique de la Louisiane*, par R. Thomassy.

Islands as soldier-settlers. The one part of Louisiana's French heritage that Spain's administrators could not change was its economic activity. Handicapped until the war of the American Revolution by British rights to use the Mississippi River, and the interests of nearly everyone in la Luisiana in an open market system (rather than one restricted by imperial trade laws), governors Luis de Unzaga, Esteban Miró and, initially, Bernardo de Gálvez were unable to force the economy into the 'Comercio Libre' ('free trade') system then developing following enlightened ideas for other Spanish Caribbean colonies long known for their smuggling economies and underdevelopment. Spain had to accept that Louisiana's trade logically ran via the entrepôts of the French West Indies to France,

por el propietario mediante acta notarial; aun así, siguieron siendo habituales los castigos severos en las plantaciones. La rebelión de los esclavos no se toleraba. No obstante, gracias a las leyes españolas, el número de personas libres de ascendencia africana aumentó con rapidez, sobre todo en Nueva Orleans y sus inmediaciones, donde la corte del gobernador podía hacer cumplir esas leyes. Al igual que en otras colonias donde existían poblaciones de libertos, en la Luisiana los españoles crearon milicias compuestas por libertos, aunque bajo el mando de europeos en los rangos superiores. Por esta razón, cuando Bernardo de Gálvez atacó las colonias británicas de Baton Rouge, Mobila y Pensacola, su ejército contaba con hombres de estas unidades (y de otras similares

and only partially via Havana to Spain itself, and increasingly to the British colonies on the east coast of North America, in time the United States.

Further west in North America, the government of Charles III rationalized the defenses of northern Mexico against the Comanche and other Native American raiders and in new ways supported the missions of New Mexico, Arizona and California. In the latter case, a fear of Russian commercial and possibly colonial activity was, as it had been in the founding of Spanish California, a chief reason for these changes. This too was during the 1763-1780 period when Spain was slowly but certainly restoring orderly government to an increasingly multi-cultural Louisiana. The reach of enlightened rationalism was indeed long.

By the 1780s, Spain's enlightened reforms had produced the military and naval resources that, along with a renewed alliance with France, were needed to successfully defeat the British in what Americans know as our War for Independence but what was in fact the fourth eighteenth-century Anglo-Bourbon world war for dominance.² Opportunistically seizing on the British defeat at Saratoga, France initially, and then Spain — when its early efforts to be a mediator failed and when its armed forces were ready — joined a war against Great Britain that looked to be, and proved to be, winnable.

Spanish scholars and statesmen have long taken note of, and some pride in, the ways in which Spain aided the thirteen colonies in their ultimately successful rebellion against British rule. Curiously, historians of the United States generally ignore this aspect of our war for independence, much less the larger Atlantic and Caribbean contexts in which it played out, although readers of several essays in this catalog, as well as visitors to the exhibition, will become informed about them.

Early Spanish help was delivered in ways that made deniable the role of the Spanish government. "Worthless" gun powder was sold to Oliver Pollock at New Orleans for shipment to George Rogers Clark on the Illinois frontier. Gardoqui and Company sold blankets and other supplies, on credit, to the Continental Congress using the Company's long-standing New England commercial ties; these sales could be made to appear as normal commercial transactions, not military aid. Those supplies reached George Washington's army at Valley Forge. The Spanish also created an intelligence gathering network in the Caribbean and the rebellious colonies to monitor the rebellion and British military movements.

Once Spain declared war on the British Empire in 1779, the game changed scale and purpose. Bernardo de Gálvez carried out successful campaigns against

con base en Cuba), además de soldados y milicianos europeos. Entre los milicianos había muchos isleños, inmigrantes procedentes de las islas Canarias que sirvieron de colonos-soldados. La única herencia de la Luisiana francesa que los administradores españoles no podían cambiar era su actividad económica. Frustrados hasta la guerra de la Independencia por el derecho británico de libre navegación en el río Misisipi, y por el interés de casi todos los habitantes de la Luisiana en un sistema de mercado abierto (en lugar de un mercado restringido por las leyes comerciales imperiales), los gobernadores Luis de Unzaga, Esteban Miró e, inicialmente, Bernardo de Gálvez fueron incapaces de implantar el sistema de «Comercio Libre», basado en ideas ilustradas, que por entonces se empezaba a desarrollar en otras colonias españolas en el Caribe, conocidas desde hacía tiempo por su economía de contrabando y su subdesarrollo. España tuvo que reconocer que el comercio de Luisiana se dirigía lógicamente por los almacenes de las Antillas francesas hacia Francia, mientras que solo una pequeña parte pasaba a través de La Habana con destino a España, y cada vez más a las colonias británicas en la costa oriental de Norteamérica, que posteriormente se convertirían en los Estados Unidos.

Más al oeste en Norteamérica, el gobierno de Carlos III racionalizó las defensas del norte de México contra los comanches y otros incursos indios, además de proporcionar otras formas de ayuda a las misiones de Nuevo México, Arizona y California. En California, estos cambios reflejaban más que nada el temor ante la actividad comercial —y posiblemente colonial— de Rusia; temor que también había influido en la fundación de la California española. Esto ocurrió durante el período 1763-1780, coincidiendo con la restauración paulatina por parte de España de un gobierno ordenado en una Luisiana cada vez más multicultural. El racionalismo ilustrado era sin duda de largo alcance.

Ya para la década de 1780, las reformas ilustradas de España habían proporcionado los recursos militares y navales que —junto con una alianza renovada con Francia— eran necesarios para derrotar a los británicos en lo que los americanos conocen como la guerra de la Independencia, pero que en realidad era la cuarta guerra mundial anglo-borbónica del siglo XVIII librada en busca del dominio total². Aprovechando la derrota de los británicos en Saratoga, Francia y luego España —fracasados sus esfuerzos de mediación, y preparado su ejército— se unieron en una guerra contra Gran Bretaña que parecía, y fue, ganable.

Desde hace tiempo, los investigadores y estadistas españoles han señalado, con cierto orgullo, las

Baton Rouge, Mobile and finally Pensacola. He and his campaigns have received rather romantic treatment, rather as Gálvez himself would have liked. His motto after Pensacola was ‘Yo Solo’ — ‘I alone’ — a reference to his daring, even fool-hardy sailing into the bay past the British battery at the Barrancas, to open the attack there. But this was also a declaration of how he wished to be remembered. It ignores the role of a random “hot shot” in destroying the British fort that was the key to Pensacola, an explosion that opened the way to victory as surely as his earlier daring action. Less well known are the critical role played by Spain’s long siege of Gibraltar and joint naval activity with France in the English Channel (both tied up a large part of the British navy) — and that of Spanish money (raised in Havana) — in enabling French Admiral De Grasse to take his fleet to Chesapeake Bay, where he prevented the lifting of the siege of Lord Cornwallis’ British army at Yorktown, thus securing a victory that convinced the British government to turn to the negotiating table.

A key figure in Spain’s help to the American cause was the Basque merchant, Diego María de Gardoqui. As noted, his firm provided many of the supplies that reached Washington’s army. It also assisted American privateers in bringing British prizes into Spanish ports. Unhappily, misunderstandings about which supplies were outright gifts and which were provided on credit became a complication in the post-war relations between the new American government and Spain, a situation which — like the more important and profound disagreements about who owned the trans-Appalachian ‘west’ (France’s *La Louisiane* east of the Mississippi River) — turned American statesmen’s wartime deep gratitude for Spanish help into hostility. This shift in attitude is at least part of the reason that Spain’s ‘intrinsic gift’ (to quote Charles III in a letter to George Washington) receded from the narrative of the history of the United States. During the war, however, Americans welcomed Spanish supplies and attacks on the British empire. They also welcomed Bernardo de Gálvez’s campaign against British West Florida, a part of British North America that the Continental Congress coveted but lacked the resources to attack. Gálvez thus regained for Spain territories lost to Great Britain in the peace of 1763, a reversal that reduced the possibility of New Orleans and other Gulf ports being used as centers for smuggling non-Spanish goods into the Spanish Empire or as bases from which hostile warships might attack Spanish shipping and port towns. Further afield in the Caribbean, Bernardo’s father, Matías de Gálvez, drove British log-cutters from Honduras and a British expeditionary force from

distintas modalidades de ayuda española a las Trece Colonias, en lo que terminó siendo una rebelión exitosa contra el gobierno británico. Curiosamente, los historiadores estadounidenses suelen prestar poca atención a este aspecto de nuestra guerra de la Independencia, y aún menos a los contextos más amplios del Atlántico y del Caribe en los que la guerra se libró; los lectores de varios de los ensayos en este catálogo, como los visitantes de la exposición, llegarán a estar bien informados.

Las primeras ayudas españolas se proporcionaron de tal forma que el papel del Gobierno español fuera siempre negable. Se vendió pólvora «sin valor» a Oliver Pollock en Nueva Orleans, para su envío a George Rogers Clark en la frontera con Illinois. Gardoqui y Compañía vendieron mantas y otros suministros, a crédito, al Congreso Continental, aprovechando sus lazos comerciales existentes con Nueva Inglaterra; se podía lograr que estas ventas pareciesen transacciones comerciales normales, en lugar de ayuda militar. Los suministros llegaron al ejército de George Washington en Valley Forge. Los españoles también crearon una red de recogida de inteligencia en el Caribe y en las colonias rebeldes, con el fin de realizar un seguimiento de la rebelión y de los movimientos militares de los británicos.

Cuando en 1779 España declaró la guerra contra el Imperio británico, el juego cambió de escala y de objetivo. Bernardo de Gálvez atacó con éxito los asentamientos de Baton Rouge, Mobile y finalmente Pensacola. Tanto el hombre como sus campañas han recibido un tratamiento más bien romántico, justo como a Gálvez le hubiera gustado. Su lema después de Pensacola era «Yo Solo» —una referencia a su travesía atrevida, o incluso temeraria, de la bahía por delante de la batería británica, para iniciar desde allí su ataque—. Pero su lema también supone una declaración sobre cómo quería que se le recordara. No tiene en cuenta el papel del «cañonazo de suerte», que destruyó el fuerte británico clave para el éxito en Pensacola; una explosión que abrió el camino a la victoria con tanta certeza como su anterior acto temerario. Menos conocido es el papel fundamental de España en el largo asedio a Gibraltar, y su actividad naval junto con Francia en el Canal de la Mancha (ambas acciones mantuvieron ocupadas a una parte importante de la Armada británica); tampoco se reconoce la importancia del dinero español (recaudado en La Habana) que permitió al almirante francés De Grasse llevar su flota a la bahía de Chesapeake, donde evitó que se levantara el asedio del ejército británico de Lord Cornwallis en Yorktown, asegurando así una victoria que convenció al gobierno británico a acudir a la mesa de negociación.

Costa Rica. Matías, Bernardo and Spanish officials in Cuba then began preparing for a Spanish-French attack on British Jamaica, the next step in Spain's war plan of sweeping the English from the western Caribbean. A French naval defeat in the Battle of Les Saintes and the peace treaties of Paris of 1783 prevented the implementation of this grand design. The English sugar islands in the lesser Antilles were of no particular concern to Spain.

Spain, because of its own vast and restive colonial possessions in the Americas, did not want a fully independent United States, although it accepted that result with considerable grace when it came. Spanish ministers early recognized that the



Royal Decree of H.M. and the Gentlemen of the Council enjoining compliance with the Treaty of Friendship, Limits and Navigation, signed and ratified by His Majesty and the United States of America. Bilbao, Imp. Francisco de S. Martín, 1796. Courtesy of Biblioteca Arriola Lerchundi.

Real Cédula de S. M. y Señores del Consejo en que manda observar y guardar el Tratado de Amistad, Límites y Navegación concluido y ratificado entre su Real Persona y los Estados Unidos de América. Bilbao, Imp. Francisco de S. Martín, 1796. Cortesía Biblioteca Arriola Lerchundi.

El comerciante vasco Diego María de Gardoqui destaca como figura clave en la ayuda española a la causa americana. Como ya se ha señalado, su empresa suministró muchos de los pertrechos que llegaron al ejército de Washington. También ayudó a los corsarios americanos a traer la presa británica a puertos españoles. Desgraciadamente, los malentendidos acerca de ciertos envíos de ayuda —vistos por algunos como regalos y por otros como ventas a crédito— complicaron las relaciones entre España y el nuevo gobierno americano durante la posguerra; esta situación —junto con las discrepancias absolutas respecto a la propiedad del «oeste» trans-*Apalaches* (*La Louisiane* francesa al este del río Misisipi)— convirtió en hostilidad la profunda gratitud de los estadistas americanos por la ayuda española durante la guerra. Este cambio de actitud explica en cierta medida la desaparición del «regalo intrínseco» de España (por citar a Carlos III en una carta a George Washington) de la narrativa de la historia de Estados Unidos. Durante la guerra, sin embargo, los americanos acogieron con agrado los suministros españoles y los ataques al Imperio británico. También aplaudieron la campaña de Bernardo de Gálvez contra la Florida occidental británica, una zona de la Norteamérica británica que el Congreso Continental codiciaba, pero por falta de recursos no podía atacar. Gálvez por tanto recuperó *para España* los territorios cedidos a Gran Bretaña en la paz de 1763, reduciendo el valor potencial de Nueva Orleans y otros puertos del golfo como centros para el envío clandestino de mercancías no-españolas al Imperio español o como bases desde las que los buques de guerra hostiles podrían atacar la navegación española y las ciudades portuarias. En las tierras más lejanas del Caribe, el padre de Bernardo, Matías de Gálvez, expulsó a los taladores de leña británicos de Honduras y a una fuerza expedicionaria británica de Costa Rica. Matías, Bernardo y los oficiales españoles en Cuba comenzaron entonces a prepararse para un ataque franco-español contra la Jamaica británica, que era el siguiente paso en el plan bélico español para sacar a los ingleses del Caribe occidental. Este proyecto se vio frustrado por una derrota naval francesa en la batalla de Les Saintes y por los tratados de paz de París de 1783. Las islas inglesas de las Antillas Menores, con sus plantaciones de azúcar, no eran de interés especial para España.

España, que ya tenía sus propias colonias enormes e intranquilas en las Américas, no deseaba la independencia total de los Estados Unidos, aunque aceptó este resultado final con una elegancia considerable. Los ministros españoles no tardaron en reconocer que la presencia de George Washington en

land speculation that had sent George Washington into the Ohio valley on a mission that sparked the French and Indian War and the rapid growth of populations east of the Appalachians meant that an aggressive, expansive people would, over time, threaten Spain's use of the trans-Appalachian 'west' and its Native American inhabitants as part of the defense of its silver mines in northern Mexico. This expansive nation also threatened Spain's newly regained control of the ports on the shores of the Gulf of Mexico. Accordingly, pursuing its own interests, not those of the fledgling United States with which it had never been formally allied, Spain signed a separate peace with Great Britain and did not accept the British-US treaty that made the United States heir to Great Britain's territorial and river-use claims under the Peace of 1763. For the next twenty years (1783-1803), Spain tried to inhibit the expansion of the United States west of the Appalachians, only to see its efforts fail because of the wars of the French Revolution that diverted resources to more strategic theatres. They also failed because of an inability to fill the Mississippi Valley with Spanish-speaking settlers. But that is another story that lies beyond the reign of Charles III and the glories of the Spanish Enlightenment and Spain's roles in the American Revolution and Louisiana and the Southwest.

NOTES

¹ The Perdido River served as the boundary on the Gulf Coast; Los Adaes marked another south of the Red River near modern Alexandria, and the Mississippi River itself separated Missouri and Illinois, and thus La Louisiane and Canada, or so the Canadian fur traders (and later the Canadian colonial government) claimed. In no case was the boundary very long nor officially surveyed and marked.

² The other three were the War of Spanish Succession (1703-13), the War of Jenkin's Ear (1739-48), and the French and Indian war (1756-63), to use their New World names.

REFERENCES

- Thomas E. Chaves. *Spain and the Independence of the United States: An Intrinsic Gift*. Albuquerque, NM: University of New Mexico Press, 2002.
- Warren L. Cook. *Floodtide of Empire: Spain in the Pacific Northwest, 1543-1819*. New Haven, Conn: Yale University Press, 1973.
- Light Townsend Cummins. *Spanish Observers and the American Revolution, 1775-1783*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1991.
- Gilbert C. Din. *Populating the Barrera: Spanish Immigration Efforts in Colonial Louisiana*. Lafayette, LA: University of Louisiana at Lafayette Press, 2014.
- Gilbert C. Din. *Spaniards, Planters and Slaves: The Spanish Regulation of Slavery in Louisiana, 1763-1803*. College Station: Texas A & M Press, 1999.
- Gilbert C. Din and John E Harkins. *The New Orleans Cabildo: Colonial Louisiana's First City Government, 1769-1803*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1996.

el valle del Ohio —en una misión que había provocado la Guerra franco-india, además de fomentar el crecimiento rápido de los asentamientos al este de los Apalaches— obedecía a su deseo de acaparar tierras; era de esperar, por lo tanto, que un pueblo agresivo y en plena expansión terminaría amenazando el uso español del «oeste» trans-Apalaches y de sus habitantes indios para defender sus minas de plata en el norte de México. Esta pujante nación también amenazaba el control español, recién recuperado, de los puertos a orillas del golfo de México. Como consecuencia, buscando sus propios intereses y no los de la joven nación americana con la que nunca había entrado en una alianza formal, España firmó por separado un tratado de paz con Gran Bretaña, y se negó a aceptar el tratado británico-estadounidense que convertía a Estados Unidos en heredero de los derechos territoriales y fluviales de Gran Bretaña bajo la Paz de 1763. Durante los veinte años siguientes (1783-1803), España intentó frenar la expansión de Estados Unidos al oeste de los Apalaches; sus esfuerzos, sin embargo, se vieron frustrados por las guerras de la Revolución francesa, que desviaron los recursos a lugares más estratégicos. Al mismo tiempo, España se mostró incapaz de poblar el valle del Misisipi con colonos de habla española. Pero esa es otra historia, que va más allá del reinado de Carlos III y las glorias de la Ilustración española, y el papel de España en la Revolución americana, en Luisiana y en el suroeste del país.

NOTAS

¹ El río Perdido servía de frontera en la costa del golfo; Los Adaes marcaba otra frontera al sur del río Rojo, cerca de la ciudad actual de Alexandria, mientras que el propio río Misisipi separaba Misuri de Illinois, y por lo tanto la Luisiana francesa de Canadá —o así pretendían los comerciantes canadienses (y posteriormente el Gobierno colonial de Canadá)—. Ninguna de estas fronteras tenía gran extensión, y ninguna llegó a someterse a inspecciones y trazados oficiales.

² Las otras tres eran: la guerra de Sucesión Española (1703-13), la guerra del Asiento (1739-48), y la Guerra franco-india (1756-63).

BIBLIOGRAFÍA

- Thomas E. Chaves. *Spain and the Independence of the United States: An Intrinsic Gift*. Albuquerque, NM: University of New Mexico Press, 2002.
- Warren L. Cook. *Floodtide of Empire: Spain in the Pacific Northwest, 1543-1819*. New Haven, Conn: Yale University Press, 1973.
- Light Townsend Cummins. *Spanish Observers and the American Revolution, 1775-1783*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1991.
- Gilbert C. Din. *Populating the Barrera: Spanish Immigration Efforts in Colonial Louisiana*. Lafayette, LA: University of Louisiana at Lafayette Press, 2014.
- Gilbert C. Din. *Spaniards, Planters and Slaves: The Spanish Regulation of Slavery in Louisiana, 1763-1803*. College Station: Texas A & M Press, 1999.

- Kimberly S. Hanger. *Bounded Lives, Bounded Places: Free Black Society in Colonial New Orleans, 1769-1803*. Durham: Duke University Press, 1997.
- Richard Herr. *The Eighteenth-Century Revolution in Spain*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1958.
- . *An Historical Essay on Modern Spain*. Berkeley: University of California Press, 1974.
- Paul E. Hoffman. *Luisiana Española*. Madrid: MAPFRE, 1992. (Spanish Text).
- Jorge Juan and Antonio de Ulloa. *Discourse and Political Reflections on the Kingdoms of Peru*. Trans. John J. TePaske and Besse A. Clement. Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1978.
- Allan J. Kuethe and Kenneth F. Andrien. *The Spanish Atlantic World in the Eighteenth Century: War and The Bourbon Reforms, 1713-1796*. New York: Cambridge University Press, 2014.
- John Lynch. *Bourbon Spain, 1700-1808*. Oxford: Blackwell, 1989.
- John Lynch. *Spain Under the Hapsburgs*. Vol. 2: *Spain and the Americas, 1598-1700*. Oxford: Blackwell, 1964-1969.
- John Robert McNeill. *Mosquito Empires: Ecology and War in the Greater Caribbean, 1620-1914*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- John Preston Moore. *Revolt in Louisiana: The Spanish Occupation 1766-1770*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1976.
- Gabriel Paquette. *Enlightenment, Governance and Reform in Spain and Its Empire, 1759-1808*. Basingstoke: Palgrave-MacMillan, 2008.
- Lawrence N. Powell. *Accidental City: Improvising New Orleans*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2012.
- Neil Safier. *Measuring the New World: Enlightenment Science in South America*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.
- David J. Weber. *The Spanish Frontier in North America*. New Haven: Yale University Press, 2009.
- Arthur P. Whitaker. "The Elhúyar Mining Missions and the Enlightenment," *Hispanic American Historical Review* 31, No. 4 (Nov. 1951): 557-85.
- The essays in this volume.
- Gilbert C. Din y John E Harkins. *The New Orleans Cabildo: Colonial Louisiana's First City Government, 1769-1803*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1996.
- Kimberly S. Hanger. *Bounded Lives, Bounded Places: Free Black Society in Colonial New Orleans, 1769-1803*. Durham: Duke University Press, 1997.
- Richard Herr. *The Eighteenth-Century Revolution in Spain*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1958.
- . *An Historical Essay on Modern Spain*. Berkeley: University of California Press, 1974.
- Paul E. Hoffman. *Luisiana Española*. Madrid: MAPFRE, 1992. (Texto en español).
- Jorge Juan y Antonio de Ulloa. *Discourse and Political Reflections on the Kingdoms of Peru*. Trad. John J. TePaske y Besse A. Clement. Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1978.
- Allan J. Kuethe y Kenneth F. Andrien. *The Spanish Atlantic World in the Eighteenth Century: War and The Bourbon Reforms, 1713-1796*. New York: Cambridge University Press, 2014.
- John Lynch. *Bourbon Spain, 1700-1808*. Oxford: Blackwell, 1989.
- John Lynch. *Spain Under the Hapsburgs*. Vol. 2: *Spain and the Americas, 1598-1700*. Oxford: Blackwell, 1964-1969.
- John Robert McNeill. *Mosquito Empires: Ecology and War in the Greater Caribbean, 1620-1914*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- John Preston Moore. *Revolt in Louisiana: The Spanish Occupation 1766-1770*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1976.
- Gabriel Paquette. *Enlightenment, Governance and Reform in Spain and Its Empire, 1759-1808*. Basingstoke: Palgrave-MacMillan, 2008.
- Lawrence N. Powell. *Accidental City: Improvising New Orleans*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2012.
- Neil Safier. *Measuring the New World: Enlightenment Science in South America*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.
- David J. Weber. *The Spanish Frontier in North America*. New Haven: Yale University Press, 2009.
- Arthur P. Whitaker. «The Elhúyar Mining Missions and the Enlightenment», *Hispanic American Historical Review* 31, No. 4 (Nov. 1951): 557-85.
- Los ensayos en el presente volumen.



*Miniature portrait of Diego M. de Gardoqui. Turin, 18th century.
García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.*

*Retrato miniatura de Diego M. de Gardoqui. Turin, siglo XVIII.
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.*

DIEGO DE GARDOQUI IN SPAIN AND AMERICA

DIEGO DE GARDOQUI EN ESPAÑA Y AMÉRICA

José Luis Diego Cano de Gardoqui García

To mark the art and history exhibition staged by Iberdrola in Bilbao, under the title *Recovered memories. Spain, New Orleans and the support to the American Revolution*, I was kindly invited by the organisers to contribute a short essay to the catalogue, focussing on Bilbao's famous son Diego María de Gardoqui y Arriquirar (1735-1798).

I am both delighted and honoured to accept the invitation on behalf of the Cano de Gardoqui García family of Valladolid, for it affords me a welcome opportunity to delve afresh into the family's history. A chance to revisit memories — stories I first heard as a child, from my parents, uncles, and sisters — of a historical figure who, though now distant in time, remains close in our hearts and minds.

Diego de Gardoqui — a direct ancestor going back seven generations — is one of the historical figures examined in this exhibition. As a university lecturer and researcher in Art History, I would not presume to discuss the historical, political or financial aspects of my illustrious forebear's career. But I have amassed a large volume of family correspondence relating to Diego, his siblings and other relations, and am therefore well placed to provide a more private, personal approach which will help, I hope, to add a more human dimension to a figure whose career — spanning much of the 18th century — included key political, financial and administrative posts, making Diego de Gardoqui a leading figure in Spanish history and a major actor in the sociopolitical events that shaped the age in which he lived.

More specifically, I would like to focus here, quoting Diego's own words and ideas, on what I might call four crucial moments in his career, with a view to providing a more human, more direct view of him as a man.

1ST CIRCUMSTANCE

One of Diego's obsessions, apparent throughout his life, was the desire to impress upon his son José and his nephew Cesáreo — the son of his eldest brother

Con motivo de la muestra histórico-artística que Iberdrola ha organizado en Bilbao bajo el título *Memorias recobradas. España, Nueva Orleans y la ayuda a la Revolución norteamericana*, se me invitó amablemente por parte de los organizadores de la misma a participar con la redacción de un breve texto para su catálogo referido al ilustre bilbaíno Diego María de Gardoqui y Arriquirar (1735-1798).

Tal invitación constituye para la familia vallisoletana Cano de Gardoqui García, y para el que esto suscribe, integrante de la misma, un honor y un placer al tiempo. Supone, para mí al menos, volver de nuevo a retomar los recuerdos familiares. Recobrar la memoria, inculcada desde nuestra infancia por padres, tíos y hermanas, de un personaje histórico, lejano en el tiempo, pero no por ello menos próximo en nuestra mente y nuestro corazón.

Fue, es, Diego de Gardoqui, séptima generación en línea directa respecto a mi familia, una de las figuras históricas estudiadas, entre otras, en esta exposición. Y como quiera que mi dedicación profesional se circunscribe a la docencia e investigación universitarias en Historia del Arte, no pretendo que mi escrito profundice en aspectos históricos, políticos o financieros tocantes a mi ilustre antepasado.

Por el contrario, como poseedor de un notable conjunto de correspondencia familiar relativa a Diego, a sus hermanos y parientes, quiero dar a mi texto un sesgo íntimo y personal de mi antepasado, lo cual, pienso, bien puede contribuir a la forja de una dimensión más humana y próxima de quien aunara en su persona durante los dos últimos tercios del siglo XVIII el desempeño destacado de importantes cargos y oficios políticos, financieros y administrativos, lo que ciertamente convierte a Diego de Gardoqui en una de las figuras claves de la historia de España y de las circunstancias sociopolíticas de la época en la que vivió.

Al respecto, quiero presentar aquí, citando sus propias palabras y pensamientos, lo que modestamente considero cuatro momentos importantes de su trayectoria vital, con lo que trataré

José Joaquín — the need for the family's trading activity to be carried on. That activity took the form, common to trading houses under the Ancien Regime, of a family business bound by ties of blood, as well as by economic links and the shared responsibility of running a company.

The Gardoqui trading company was founded in 1756 by Diego's father José de Gardoqui y Mezeta, together with his eldest son José Joaquín, through a partnership agreement; from 1765 onwards, the company traded as Gardoqui e Hijos, and was run by the three brothers, José Joaquín, Diego and Juan Ignacio.

In a letter written to his brothers in 1785, when Diego was living in New York, he expressed his current concern regarding the future of the company and of his son José and his nephew Cesáreo, the son of José Joaquín:

Our circumstances are changing... we have not many sons and, to judge by appearances, we are unlikely to have more... we have to do more than simply amass wealth... I have Cesáreo very much in mind as the main figure, but at his age he cannot be allowed to take upon himself a Company until he has more experience and greater knowledge of our business [at the time, Cesáreo was in England receiving financial training]. I assure you that, if I were there, perhaps I should provide my nephew with some other career that would be advantageous and congenial to him. My boy is not old enough...

Years later, in a letter to his sister-in-law Higinia, Diego remarked somewhat bitterly on the extent to which his son and his nephew had distanced themselves from the family business:

Stopping off in Bilbao, I was sorry not to see Cesáreo more conversant with the Company's affairs, sales, stocks and so on...he told me he had no wish to be ... I replied that I was surprised at that, for being the eldest son...the company would be his if only he would apply himself... I assure you that if my son were at that stage, I should waste no time in setting him to work, making him work hard for now.

Finally, Diego noted:

It has taken me a great deal of effort to have my son appointed an attaché. And for what? Just so he can earn points at my cost, and eventually, if all goes well, be given some junior posting at 6,000 or 8,000 *reales*.

Under his father's influence, Diego's son José María de Gardoqui y Orueta married the daughter of Count O'Reilly, and set out on a diplomatic career, first as

de obtener, como dije, una percepción más directa y humana de su persona.

1.ª CIRCUNSTANCIA

Una de las obsesiones de Diego, manifestada a lo largo de toda su vida, fue la de tratar de inculcar a su hijo, José, y a su sobrino Cesáreo, hijo de su hermano mayor, José Joaquín, la necesaria continuidad de la actividad comercial de la familia. Actividad que seguía el concepto de casa comercial propio del Antiguo Régimen, basado en la unidad familiar, los lazos de sangre, los vínculos económicos y la propia funcionalidad de la empresa.

La firma comercial Gardoqui, iniciada en 1756 por el padre de Diego, José de Gardoqui y Mezeta, junto al hijo mayor, José Joaquín, bajo contrato de compañía, continuó a partir de 1765 bajo el nombre de Gardoqui e Hijos con los hermanos José Joaquín, Diego y Juan Ignacio.

En 1785, en una carta escrita desde Nueva York a sus hermanos, Diego les exponía los temores que le asaltaban por entonces ante el futuro de la compañía, el de su hijo José y el de su sobrino Cesáreo, hijo de José Joaquín:

Nuestras circunstancias van mudando... nuestros hijos no son muchos y, si juzgamos por las apariencias, no debemos creer que lo serán... no debíamos atenernos solamente a acumular bienes... Tengo muy presente a Cesáreo como que es el principal, pero su edad no le puede permitir el que tome sobre sí una Casa hasta tener más experiencia y conocimiento de nuestro comercio [por esa época, Cesáreo se hallaba en Inglaterra para su formación financiera]. Yo os aseguro que si me cogiera allá, acaso proporcionaría a mi sobrino alguna otra carrera que le fuera ventajosa y lucida. Mi chico no tiene edad...

Años después, en carta a su cuñada Higinia, Diego contemplaba, no sin cierta amargura, el alejamiento de su hijo y su sobrino de los negocios familiares:

A mi paso por Bilbao, me lamenté de no ver a Cesáreo impuesto de cuanto concernía a la Casa, ventas, almacenes y demás... me dijo que no lo quería hacer... Repliqué que lo extrañaba, porque aquel mayorazgo... vendría a recaer en él si se aplicase... Yo te aseguro que si mi hijo estuviera en igual proporción, yo le haría trabajar en breve, haciéndole por ahora trabajar con ahínco.

Finalmente, Diego indicaba:

Me ha costado sumo trabajo para que mi hijo vaya agregado y ¿para qué? Sólo para hacer mérito a mi costa, y al cabo, si

attaché in Austria and later, in 1792, as ambassador in Florence; shortly afterwards, he became Mayor of Zaragoza.

Diego's nephew Cesáreo, a Knight of the Royal Order of Charles III, married his cousin María Simona, Diego's daughter; it is from that marriage that the Cano de Gardoqui García family of Valladolid descends. Although Cesáreo rose to become Consul in Bilbao, he soon moved to Zamora to take up the post of Mayor, and devoted himself to administering the properties in Castile which the family had owned since the 17th century. Elected member of the Bayonne Parliament and permanent governor of Valladolid, he left France on learning that the Spanish throne had been usurped by José Bonaparte; when he refused to swear an oath of loyalty to the French king, his assets were seized. Cesáreo was persecuted under the absolutist regime, but managed to recover his fortune during the Disentailment of church property.

2ND CIRCUMSTANCE

In 1784, following Spain's active support for the independence of the United States — channelled through the Casa Gardoqui — and only a year after being made War Commissioner by Charles III, as well as consul and commercial agent in London, Diego was appointed Minister Plenipotentiary to the fledgling United States.

His reaction to the appointment reveals his characteristic modesty:

Just when I thought of establishing myself quietly in London, I have had to take upon myself responsibility for the King's business in the United States of America, which — if truth be told — though it fills me with satisfaction, I also find somewhat daunting, since I know little of these matters and had my mind set on retiring to a peaceful life...

After a seven-month voyage from Cádiz, in May 1785 Diego finally reached Philadelphia, and then went on to New York, where Congress was meeting. Diego's life in his mansion on Broadway proved essentially dull:

As you know [he wrote to Bernardo Campo], this country produces only food, and everything else comes to us from Europe. As for the rest, there is still no news, just the toasts and teas and other customs of the Motherland, but with an infinite difference in the entertainments and other matters in that country, so that my life is reduced to getting along with people as best I can, and to my books and papers...

todo sale bien, será para que le den un destino subalterno de 6.000 u 8.000 reales.

En efecto, el hijo de Diego, José María de Gardoqui y Orueta, casó, por influencia paterna, con la hija del conde de O'Reilly, dedicándose a la carrera diplomática, primero como agregado en Austria, más tarde, en 1792, como embajador en Florencia y poco después como intendente en Zaragoza.

Por su parte, su sobrino Cesáreo, caballero de la Real Orden de Carlos III, casó con su prima hermana María Simona, hija de Diego —de ahí proviene la actual rama vallisoletana de los Cano de Gardoqui García—. Aunque Cesáreo alcanzó en 1793 el cargo de prior del Consulado de Bilbao, pronto se trasladó a Zamora como intendente de la ciudad, en la que se dedicó a administrar las propiedades castellanas de la familia existentes desde el siglo xvii. Elegido diputado para las Cortes de Bayona y regidor perpetuo de la ciudad de Valladolid, al conocer la usurpación de la Corona española salió de Francia, negándose a prestar juramento a José Bonaparte, por lo que sus bienes fueron expropiados. Cesáreo sufrió persecuciones en la etapa absolutista, pero pudo redondear su fortuna durante la Desamortización.

2.^a CIRCUNSTANCIA

En 1784, tras la ayuda de España a la independencia de los Estados Unidos de América encauzada a través de la Casa Gardoqui, y solo un año después de su nombramiento por Carlos III como comisario ordenador de Guerra, cónsul y agente comercial en Londres, Diego era nombrado ministro plenipotenciario en los nacientes Estados Unidos.

La reacción ante el nombramiento es proverbial de su modestia:

Cuando pensaba en un establecimiento quieto en Londres me ha sido preciso tomar sobre mí el encargo de los negocios del Rey cerca de los Estados Unidos de América que, a la verdad, al paso que me llena de satisfacciones, me acobarda por ser materia extraña para mí y porque había hecho ánimo de retirarme a la quietud...

Tras largo viaje, siete meses después de haber embarcado en Cádiz, Diego llegaba en mayo de 1785 a Filadelfia para, a continuación, trasladarse a Nueva York con motivo del Congreso. En principio, la vida de Diego, que habitaba un palacete en la calle Broadway, resultaba monótona:

Ya sabe Ud. [escribía a Bernardo del Campo] que este país sólo produce comestibles y que todo lo demás nos viene de

Three years later, his situation had changed. Diego had fully adapted to the American way of life, and his letters conveyed a cheerful enthusiasm:

I feel better now than for many years, my faculties are greatly improved and I have a great appetite for work ... Diet and simple food can work miracles, and I believe they have done so for me. I ride across these meadows, heedless of my age, and I even dance when the chance arises, and finally, so you can see how mad I am, I assure you that — were I not constrained by caution — I should propose to the King that certain possessions in this world be populated... with the idea of extolling his name and that of my children, even if it meant burying me here, because it strikes me as easy and useful for the Crown... for he would find plenty of people...

By then, Diego had become a shrewd observer of the formation of the United States. During the Philadelphia Convention of 1787, he remarked:

I still hold to the opinion that, as I predicted four months ago, they will end up with a kind of government similar to England's, forming a certain sovereign body... in which executive power will be invested, perhaps appointing someone to preside over it for a certain number of years; should that happen, the person appointed would undoubtedly be General Washington...

Two years later, he was to have the honour of accompanying the general at his swearing-in as President.

3RD CIRCUMSTANCE

Diego's political career reached its zenith in March 1792, when he was appointed Minister of the Exchequer. Rather than focussing on his work there over a four-year period, I should like to concentrate on his personal situation, on his remarkable love for his homeland, and on his concern at the invasion of San Sebastián — and later Bilbao and Vitoria — by the French Revolutionary Army. From his elevated post, he maintained constant support for the defense of Basque territory, requesting patriotic donations for the reorganisation of a weak land army; at the same time, in letters to his family and his countrymen, he repeatedly urged serenity and optimism:

Try to be of good cheer and banish your fears [the French troops were then in Tolosa]... I would willingly exchange jobs with anyone who is now in my country, facing the enemy with a rifle... [And also] ...with regard to the

Europa. En lo demás se sigue sin novedad, con los toasts, té y demás costumbres de la Madre Patria, pero con infinita diferencia de las diversiones y otras cosas de ese país, de modo que mi vida se reduce a cumplir con las gentes lo mejor que puedo, y a mis libros y papeles...

Tres años más tarde, su situación había cambiado. Diego se había adaptado plenamente a la vida del país, y en sus cartas se revelaba pletórico y entusiasmado:

Me considero en el día mejor que estos muchos años y mis potencias conservo con más fortaleza y espíritu para el trabajo... La dieta y la comida sencilla es capaz de hacer milagros y creo que los ha hecho conmigo. Corro por estos prados a caballo, olvidado de mi edad, y bailo lo mismo cuando se ofrece y, finalmente, para que veas mi locura, te aseguro que si no acudiera al atajo la prudencia haría al Rey la proposición de poblar ciertas posesiones de este mundo... con la idea de ensalzar el nombre y mis hijos, aunque a costa de enterrarme por acá, porque me parece fácil y útil para la Corona... pues hallaría gente abundante...

Para entonces, Diego se había convertido en un sagaz observador del proceso constituyente de Estados Unidos. Durante la Convención de Filadelfia de 1787, Diego señalaba:

Yo mantengo mi opinión, que la predije hace cuatro meses, de que vendrían a parar a un género de gobierno muy símil al de Inglaterra, formando un cierto cuerpo soberano... y que en él centre el poder ejecutivo, nombrando acaso un sujeto a la cabeza de él por ciertos años, lo que si se verificase no debemos dudar recaerá en el general Washington...

Dos años más tarde tendría el honor de acompañar al general en su toma de posesión.

3.^a CIRCUNSTANCIA

En marzo de 1792, culmina la carrera política de Diego al alcanzar la Secretaría del Despacho de Hacienda. De su desempeño —cuatro años— no hablaré. Sí, por el contrario, de su posición personal, de extraordinario amor e interés hacia su país, ante la invasión de San Sebastián, y más tarde de Bilbao y Vitoria, por parte de los ejércitos de la Francia revolucionaria. Posición en la que no solo mostró constante apoyo a la defensa del territorio vasco, solicitando donativos patrióticos para la reorganización de un débil ejército terrestre, sino también la suficiente serenidad y optimismo transmitidos una y otra vez a familiares y paisanos:

donation, I am prepared to give what is required of me, but I should warn you that I cannot afford much... for I am much straitened in circumstances due to the donations we have made to the King, which account for over half my salary... I am going to dismiss some servants, to give up half my horses, keep table only for my family, and nothing else...

On hearing that, in February 1793, Bilbao had refused to provide militias, Diego was quick to defend his native city against such rumours:

I have had to defend it against several uncharitable claims, and I now find myself guarantor of the city's good conduct. I assured His Majesty of my conviction that the City would spare no efforts and would give more and better than any other, so I hope they will not let me down...

4TH CIRCUMSTANCE

In 1796, dismissed from his post as Minister of the Exchequer, Diego set out on his final, rather obscure — yet to some extent longed-for — posting as ambassador to the court of Sardinia at Turin. In a letter to his brother José Joaquín in 1797, he noted:

... I am settling down perfectly, for I have no yearnings nor preoccupations, and am at last master of my time...

His last year, spent in Turin, was spent quietly, with few events of any importance:

... I am still peaceful and content, for the city is beautiful.. [yet] I find that this country, due to its present circumstances, has doubled the price of everything, and having sold the Madrid house at a loss... I have had to buy a whole set of furnishings, rent a house... buy fine costumes and take on an unreasonable number of servants, because one's outward appearance is the first thing they notice in this country... The opera is the only entertainment, because it serves as a meeting place, and people gather there every evening. My diplomatic corps seems to be good, and I believe we will work well together. On Fridays we take it in turn to entertain at our lodgings, where only coffee, tea and lemonade are served, and everyone reads everybody else's newspapers and we converse together, which is what our whole entertainment is reduced to ...

This routine was interrupted only on 18 November 1797, when Diego held an interview with General Napoleon Bonaparte. As Diego himself reports:

Nothing new, except that on the 18 Buonaparte passed through here, and since I had thrown my house open to my

Procurad animaros y desvanecer el pavor [los franceses se hallaban entonces en Tolosa]... me daría por muy dichoso si pudiera trocar mis trabajos con cualquiera de los que se hallan en mi país con el fusil al frente del enemigo... [Así también]...en cuanto al donativo, estoy pronto a dar la parte que me toca, pero te advierto que ya no puedo con la carga... porque ya como de lo vivo por las cesiones que hemos hecho al Rey, que pasa de la mitad de mi sueldo... voy a despachar criados, a deshacerme de la mitad de la caballería y a reducir mi mesa a la familia y no más...

Ante la noticia de que en febrero de 1793 Bilbao se había negado a aportar milicias, Diego se aprestaba a defender su villa natal de estos rumores:

He tenido que defenderla de algunas aseveraciones poco favorables y he salido garante de su buena conducta. Prometí a Su Majestad que estuviese cierto que la Villa se sacrificaría y aprontaría más y mejor que ningún pueblo, con que espero que no me dejen deslucido...

4.^a CIRCUNSTANCIA

Finalmente, tras su cese como ministro de Hacienda, en 1796, Diego llega a su último, oscuro, pero en cierta forma deseado destino, como embajador ante la Corte de Cerdeña en Turín. Desde allí, escribe en 1797 a su hermano José Joaquín:

... me acomodo perfectamente porque estoy sin afanes ni cavilaciones y por fin soy dueño de mis horas...

El discurrir de su último año de vida en Turín es sereno, sin apenas sobresaltos:

... Continúo tranquilo y contento, pues la ciudad es hermosa... [pero] me veo que este país, por las circunstancias en que está, ha doblado en su precio todas las cosas, y habiendo malvendido la casa de Madrid... he tenido que comprar un ajuar completo, alquilar una casa... comprar un equipaje de calle y llenarme de un número de criados sin arbitrio, porque la comparsa de la calle es lo primero que se nota en este país... La ópera es la única diversión, porque sirve de punto de reunión y las gentes se juntan todas las noches. Mi cuerpo diplomático me parece bueno y creo estaremos bien unidos. Tenemos el viernes empleado en una de nuestras cavas por turnos, y sólo se sirven café, té, limonadas y se leen todas las gacetas de todos y conversamos en comunidad, que es a lo que se reduce toda nuestra diversión...

Esta rutina solo se verá interrumpida el 18 de noviembre de 1797 por la entrevista sostenida por Diego con el general Napoleón Bonaparte. El propio Diego lo narra así:

French colleague, and at the same time intimated my wish to meet him and renew my offer ... when the ambassador informed me that the hero was about to leave, and waited only upon me, I set out promptly, and found him with his carriage ready at the door; as soon as he saw me, he led me to an empty chamber, where we had a very friendly talk, until — not wishing to inconvenience him — I rose and took my leave; he promised that on another occasion he hoped to enjoy my offer of the hospitality of the House of Spain. He then left, having received no-one but this Minister of Spain...

One year later, on 12 November 1798 (he was born on the same day in 1735), Diego died at Turin.

Nada de nuevo, sólo que el 18 pasó por ésta Buonaparte, y como yo había ofrecido a mi colega de Francia cuanto había en mi casa, y al mismo tiempo le insinué mi deseo de conocerle y renovarle mis ofertas... avisándome el embajador que el héroe iba a marchar y sólo aguardaba por mí, marché luego, y lo hallé ya con el coche pronto a la puerta; luego que me vio, me condujo a una pieza sola y allí tuve con él una conferencia muy amistosa, hasta que por no hacerle mala obra, me levanté y despedí, prometiéndome que en otra ocasión esperaba disfrutar de las ofertas de la Casa de España que le hice. Se marchó luego, no habiendo recibido a otro alguno que este Ministro de España...

Un año después, el 12 de noviembre de 1798, el mismo día de su cumpleaños (había nacido en 1735), Diego fallecía en su destino turinés.

ENLIGHTENMENT FIGURE, TRADER AND DIPLOMAT

The Historical Contribution of Diego de Gardoqui
to the Independence of the United States

ILUSTRADO, COMERCIANTE Y DIPLOMÁTICO

La dimensión histórica de Diego de Gardoqui
en la independencia de los Estados Unidos

BEGOÑA CAVA MESA

My person and house, in a commercial way, are well known in the American Colonies, not only on account of our long standing correspondence of thirty to forty years... I am lately arrived at Madrid, on some particular affairs, which have occasioned my treating with the Ministers of State, who have honoured me with their especial favours and trust, and of course this has led me into the bottom of the principal affairs of Europe, among which I have talked about your coming from Paris to Spain... The Marquis of Grimaldi intends to set out soon for Biscay and I propose to do the same for my house at Bilbao, all of which we shall so manage as to meet one and the other at Vitoria, where we shall tarry under some good disguise until our mutual arrival... By the aforesaid belief, I have given you a further proof of my attachment for the Colonies, and I must also add, with all truth, that the principal persons here are of the same opinion, although the present state of affairs obliges them to make no show thereof.

Diego de Gardoqui to Arthur Lee (1777)

This Federal Republic was born, so to speak, a pygmy, in that it was shaped and given life by two powers such as Spain and France, whose forces helped it to become independent. Tomorrow it will be a giant, as it consolidates its constitution, and later a formidable colossus in those regions. In that state, it will forget the benefits it has received from both and will think only of its expansion.

Secret memo attributed
to the Count of Aranda (1783)

Mi persona y mi casa comercial son muy conocidos de las Trece Colonias por un espacio de tiempo de 30 o 40 años... acabo de llegar a Madrid para gestionar asuntos míos, con cuyo motivo he tenido ocasión de tratar con el ministro de Estado, quien me ha honrado participándome en los principales negocios de Europa... he oído que usted viene de París con dirección a España... el marqués de Grimaldi tiene el propósito de marchar pronto a Vizcaya y yo intento hacer lo mismo con dirección a mi casa de Bilbao, todo lo cual lo dispondremos de manera que nos reunamos uno y otro en Vitoria donde nos detendremos con algún hábil pretexto hasta nuestra mutua llegada... con lo que acabo de indicarle, he creído que doy a Vd. una nueva prueba de mi adhesión a las colonias, y debo añadir con toda lealtad que las principales personas de aquí son de mi misma opinión aunque el presente estado de los negocios les obliga a no hacer manifestación de ello.

Diego de Gardoqui a Arthur Lee (1777)

Esta República federativa, ha nacido, digámoslo así pigmea, porque la han formado y dado el ser dos potencias como España y Francia auxiliándola con sus fuerzas para hacerla independiente. Mañana será gigante conforme vaya consolidando su constitución, y después un coloso irresistible en aquellas regiones. En ese estado se olvidará de los beneficios que ha recibido de ambas y no pensará más que en su engrandecimiento.

Memoria secreta atribuida
al conde de Aranda (1783)

Several months prior to the signing of the United States Declaration of Independence on 4 July 1776, France and Spain had agreed to provide the North American revolutionaries with the support and financial assistance they required. Even before the distinguished North American envoys — Benjamin Franklin, Arthur Lee and Silas Deane — reached Europe, Vergennes had drawn up a plan by which the allied powers would abandon their policy of neutrality with regard to England, their common enemy and at that stage a major seafaring and trading rival. The Franco-Spanish agreement undertook to provide the necessary aid to the *patriots*, although in total secrecy. Charles III, anxious to proceed with due caution, was kept informed by his Minister of State and his ambassador in Paris, the Count of Aranda, with regard to the secret talks being held on developments in America and on the strategy for providing indirect aid to the rebel English colonies, “in the common interest of Spain and France”. This stance would undoubtedly help Spain to recover Minorca and Gibraltar, while at the same time removing the English presence in Florida, Campeche and Honduras. The king had even been apprised of the principal means through which collaboration and assistance were to be provided, “always in secret, to the rebel forces”, though he remained convinced that sooner or later all-out war was inevitable.

Spain had become embroiled in a number of wars and conflicts in the second half of the 18th century, largely as a result of the Third *Pacte de Famille* with France (1761), which had dragged Spain into the Seven Years’ War between France and England (1756-1763). Later, she was to be involved in the American War of Independence (1779-1783), following the rebellion of the Thirteen Colonies against British rule and fiscal pressure. By this time, Spain had built up a vast colonial empire, over which it fought fiercely with England; Charles III’s reformist approach — characterised by efficient administration and an improved colonial policy — had consolidated Spain’s possessions in north and south America, including New Spain, coastal and inland California, Florida, Louisiana, Guatemala, the West Indies, New Granada, Peru and Chile, Río de la Plata and the colony of Sacramento; in the Pacific, Spain ruled over the ever-strategic Philippine archipelago.

But when Floridablanca first took office as Secretary of State, on 19 February 1777 — he would hold the post until 1792 — he was well aware that the nascent United States, as a new nation bordering on Spanish territories, entailed a certain risk for Spain; in future, its revolutionary origins might set an unwelcome example. The dilemma regarding the

Me ses antes de la firma de la Declaración de Independencia de los Estados Unidos el 4 de julio de 1776, Francia y España habían determinado el apoyo y la ayuda financiera necesarios para los revolucionarios estadounidenses. Incluso con anterioridad a la arribada a Europa de los enviados estadounidenses de prestigio como Benjamin Franklin, Arthur Lee y Silas Deane, se había ponderado el plan de Vergennes para el abandono de la neutralidad de ambas potencias amigas frente al común enemigo inglés, por este tiempo indiscutible potencia marítima y comercial en lo que representaban conjuntamente Francia y España. El pacto se fusionó en aras de proporcionar ayuda necesaria a los *patriotas*, aunque fuera con total secreto. Carlos III, con suficiente prudencia, se hallaba bien informado a través del ministro de estado Grimaldi y del embajador en París, conde de Aranda, sobre las conversaciones secretas celebradas acerca de los acontecimientos americanos y con referencia a la estrategia de ayuda indirecta «por los intereses comunes de España y de Francia» a las colonias inglesas frente a Gran Bretaña. Un posicionamiento que sin duda favorecería a España en la recuperación de Menorca y Gibraltar y la expulsión de los enclaves ingleses en Florida, Campeche y Honduras. Incluso, el monarca había sido instruido de los principales medios de colaboración y asistencia, *siempre en secreto, a las fuerzas rebeldes*, aunque se hallaba convencido de que más tarde o más temprano se entraría en el conflicto bélico.

Conflictos y guerras en los que España se vio inmersa en la segunda mitad del siglo XVIII y que se proyectaron en virtud del Tercer Pacto de Familia (1761), a raíz del cual España entró en la guerra de los Siete Años entre Francia e Inglaterra (1756-1763). Con posterioridad llegará su vinculación a la guerra de Independencia norteamericana (1779-1783) tras el levantamiento de las Trece Colonias frente a la soberanía y presión de la metrópoli inglesa. La Corona española, por este tiempo, mantenía un vasto imperio colonial muy disputado por Inglaterra, que en óptica del reformismo carolino —bien consumado en criterios administrativos y en acciones de mejora en política colonial— se mantenía en América al norte y al sur, como representan Nueva España, costa y espacio de California, Florida, Luisiana, Guatemala, las Antillas, Nueva Granada, Perú y Chile, Río de la Plata o la colonia de Sacramento, y, en el Pacífico, el siempre estratégico archipiélago de Filipinas.

Pero cuando Floridablanca tomó posesión el 19 de febrero de 1777 de su cargo como secretario de estado, que ostentaría hasta 1792, fue consciente de que una nueva nación emergente como los Estados Unidos, tan próxima a los espacios de dominio español en

wisest policy to implement in the American Colonies was sidelined in April 1779 by the Treaty of Aranjuez, in which Spain committed herself to openly supporting France. Faced with the threatened invasion of Central America and the Philippines, and aware of the need to defend Europe, on 22 June 1779 the allies declared war on England and set about mounting a blockade.

During the period from 1776 to 1779 — a time of delicate and somewhat secretive international relations, especially with England — Spain's decision to provide the American patriots with strategic, political and financial assistance took shape. The period was marked by the active involvement — at the request of the king's ministers Ministers Grimaldi and, later, Floridablanca — of Diego María de Gardoqui, who played a major diplomatic role in relations between Spain and the emerging United States of America, not only during the American War of Independence but also during the ensuing years of peace and harmony.

This essay seeks to focus particularly on Diego María de Gardoqui y Arriquibar (Bilbao, 1735-Turin, 1798), one of the most outstanding figures in mid-18th century Spain during the reign of Charles III. His private life and multifaceted professional career are of abiding interest to the historian. Gardoqui's intense diplomatic activity and unparalleled flair are apparent in his involvement in Spain's earliest assistance to the Americans, as “trusted agent of the Crown”, but also in his later role as Charles III's ambassador to the American Congress, and in his dealings with the leading figures of the fledgling nation — Arthur Lee, John Jay and George Washington — whose outlook he clearly shared.

In late 1776, Benjamin Franklin — a member of the US Congress — arrived in Nantes; he went on to Paris for talks with Aranda, requesting assistance and support for the independentist cause. Arthur Lee arrived in 1777 as envoy to the Spanish court, with a view to enlisting the support of the Marquis of Grimaldi and the king himself. The new minister, Floridablanca, viewed Lee's arrival in Madrid without any great enthusiasm; given Spain's official neutrality, and the need for discretion throughout negotiations. As a result, thanks largely to Grimaldi's covert activity, Lee was received in Burgos and Vitoria, accompanied by an elite interpreter with remarkable negotiating skills: Diego de Gardoqui. Back in Paris, Franklin recalled that Gardoqui — who had been in touch with United States agents since 1775 — made no secret of his sympathy for the patriots; his position was clearly stated in a letter to Lee, dated 17 February 1777.¹

From the outset, at the talks held in Burgos and Vitoria (March-April 1777), Lee² made known

América, representaría un evidente riesgo que en el futuro pudiera modelar un poco deseable paradigma revolucionario. Frente al dilema sobre qué política se iba a conducir con las colonias americanas, la Convención de Aranjuez de abril de 1779 sellaba con Francia el apoyo abierto de España, declarándose la guerra a Inglaterra el 22 de junio de 1779 ante la amenaza de una invasión en Centroamérica y en Filipinas y para la defensa europea, con la amenaza de bloqueo a Gran Bretaña.

En esta difícil coyuntura y *de sigilo* en las relaciones internacionales vigentes con Inglaterra, un tiempo que media entre 1776 y 1779, se define la ayuda estratégica, política y financiera de España a los patriotas estadounidenses; es aquí donde se ubica la acción y mediación de Diego María de Gardoqui,



Isidro Gálvez and Fausto Martínez de la Torre, *Gardoquia multiflora*. Ink and watercolors, 1792-1822. Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

This is one of the species described during the Royal Botanical Expedition to the Viceroyalty of Peru; it was named after Diego Gardoqui.

Isidro Gálvez y Fausto Martínez de la Torre, *Gardoquia multiflora*. Tinta y acuarela de colores, 1792-1822. Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Se trata de una de las especies descritas en el curso de la Real Expedición Botánica al Virreinato del Perú, denominada así en honor a Diego Gardoqui.



Luis Antonio Sanguino de Pascual, *Monument to don Diego de Gardoqui*. Bronze, 1977. Ben Franklin Parkway, Philadelphia. Gift of the King of Spain to the city of Philadelphia to commemorate the Bicentenary of the United States.

Luis Antonio Sanguino de Pascual, *Monumento a don Diego de Gardoqui*. Bronce, 1977. Ben Franklin Parkway, Filadelfia. Regalo del rey de España a la ciudad de Filadelfia en el II Centenario de la Independencia de los Estados Unidos.

his requirements in terms of supplies, weapons and ammunition, as well as credit and monetary assistance; Grimaldi duly referred the “order” to the invaluable Casa Gardoqui. Contemporary correspondence shows that, since 1775, this trading house had been sending muskets, other guns and ammunition from Bilbao, taking advantage of its commercial connections with powerful traders in Massachusetts, the financial core of the Revolution.³ Spanish shipments of war supplies to the American rebels (bombs, gunpowder, bronze cannons, mortars, thirty thousand rifles with bayonets, four thousand tents) continued unabated; between 1777 and 1778, over eighteen shipments from the Casa Gardoqui passed through the port of Bilbao. From a different perspective, this can be read as a lucrative trade deal,

a instancias de los ministros Grimaldi y luego Floridablanca, como figura relevante de la diplomacia en la circunstancia de la guerra de Independencia norteamericana, como posteriormente se ofrecería en tiempos de paz y concordia entre España y los emergentes Estados Unidos de Norteamérica.

Resulta por tanto de especial interés focalizar nuestra atención en la figura de Diego María de Gardoqui y Arriquibar (Bilbao, 1735-Turín, 1798), personalidad sobresaliente de la extensa galería de protagonistas históricos de mediados del siglo XVIII de la España de Carlos III, cuya trayectoria vital y andadura profesional ofrecen al historiador una visión poliédrica que enaltece al actor social de origen bilbaíno. Su personalidad diplomática de intensa gestión se hace palpable al observar su papel en las primeras ayudas a los americanos como «agente de la Corona y hombre de confianza» y en las futuras conexiones diplomáticas como embajador de S. M. Carlos III en el Congreso estadounidense entre los principales protagonistas de la independencia, como Arthur Lee, John Jay y George Washington, con quienes le unió una evidente empatía.

Finalizando 1776 desembarcaba en Nantes Benjamin Franklin, miembro del Congreso americano, para entrevistarse con Aranda en París y solicitar auxilios y apoyo para la causa independiente. En 1777 llegará Arthur Lee como emisario a la Corte española en aras de obtener respaldo del marqués de Grimaldi y del rey. El nuevo ministro Floridablanca no demostró gran entusiasmo por la llegada de Lee a Madrid en virtud de la neutralidad española observada y la discreción necesaria en dicha circunstancia negociadora, lo que condujo, en acertada labor velada de Grimaldi, a que Lee fuera recibido en Burgos y Vitoria con la ayuda de un intérprete de élite con suma capacidad negociadora: Diego de Gardoqui. Franklin recordaba desde París que Gardoqui, en pleno contacto con los agentes estadounidenses desde 1775, se hallaba claramente posicionado y favoreciendo a los patriotas, incluso con total transparencia, así lo testimonia Gardoqui en su carta a Lee del 17 de febrero de 1777¹.

De inicio, las necesarias remesas de géneros y municiones bélicas más los créditos y monetario son manifestados tempranamente por Lee² desde Burgos y Vitoria en entrevista concertada (marzo-abril de 1777) y Grimaldi así lo traslada muy diligentemente como *encargo* a la valiosa Casa Gardoqui, quienes desde 1775 —existe constancia epistolar— deciden transportar desde Bilbao varios envíos de mosquetes, armas y bayonetas en especial conexión con poderosas casas comerciales en Massachusetts, núcleo financiero de la Revolución³. Los envíos españoles de mercancías de

with official backing, for the Bilbao trading house: the total value of the goods shipped over that period was over twenty-three thousand French livres.⁴

Arthur Lee also requested aid from the Spanish Governor of Louisiana, Luis Unzaga, in the form of weapons, blankets and medicines to be sent through France, together with fresh supplies of guns and medicine authorised by the king on 24 December 1776. All these shipments, too, were despatched by Gardoqui e Hijos from Bilbao, while other supplies were sent from Louisiana, Havana, Cádiz and Veracruz thanks to the support of the Count of Gálvez in Spain and a number of agents in America.⁵

Any historical survey of the career of this active Bilbao trader and future Spanish ambassador to the fledgling United States forces us to enquire more closely into the background of this man whose skill and efficiency contributed so greatly to a crucial historical event during the “age of revolution” in Europe and America.

His long career affords us a number of interesting biographical details. Diego María de Gardoqui was born on 12 November 1735, into one of Bilbao’s wealthiest and most influential families, widely regarded as a key element in Bilbao’s trading fame. His father, José Ignacio de Gardoqui Mezeta, was from Guernica and Luno, while his mother Simona de Arriquirar had close links to Bilbao;⁶ the letters patent accompanying the award of the Grand Cross of Charles III refer to Diego as being of “unquestionable aristocratic standing, descending from well-known natives of Vizcaya”.⁷ The Gardoquis were a dynasty of shipowners and traders specialising in the buying and selling of fish from the United States and Canada. José Ignacio, the head of the family, is recorded from 1724 onwards in the register of traders⁸ involved in recasting the Rules of the Consulate of Bilbao. In 1730, he obtained permission to import fish from British colonies in America, as well as making large profits from the trade and transport of wood, sugar, leather, cod, salmon, fats, wine, cocoa and rice. In 1756, José de Gardoqui y Mezeta and his son José Joaquín set up a trading company specialising in the importing of cod, fats, colonial commodities, grain, flour, iron and wool. The company earned a name for solvency and reliability; by 1798, its capital assets were valued at over ten million *reales*. The family’s socioeconomic status enabled José Ignacio to marry María Simona de Arriquirar y Mezeta, and to have the eight children who were to form the leading local dynasty. In keeping with the local tradition of intermarriage within a small circle, María Simona was related to a number of leading Basque Enlightenment figures and traders. Diego’s uncle, Nicolás de Arriquirar, was an influential

carácter bélico (bombas, pólvora, cañones de bronce, morteros, treinta mil fusiles con bayonetas, cuatro mil tiendas) se sucedieron para auxilio de los americanos; según se ha cifrado superaron las dieciocho remesas a través de la Casa Gardoqui y el puerto de Bilbao entre 1777 y 1778. Lo que nos ofrece desde otra óptica la lectura del lucrativo negocio mercantil con auspicio oficial para la casa comercial bilbaína cuyo valor en géneros transportados en dichos años superaba las veintitrés mil libras tornesas⁴.

Asimismo, Arthur Lee solicitó al gobernador español de Luisiana, Luis Unzaga, ayuda de armamento, mantas y medicinas, que se envía a través de Francia, y se reiteran al poco nuevos socorros bélicos y médicos con la autorización regia el 24 de diciembre de 1776, envíos todos realizados por Gardoqui e Hijos, de Bilbao, que se sumaron a la ayuda cursada igualmente desde Luisiana, La Habana, Cádiz o Veracruz gracias al apoyo del conde de Gálvez desde España y por comisionados en América⁵.

La lectura histórica del activo comerciante bilbaíno y futuro embajador de España en la emergente Norteamérica remite de obligado a plantear quién fue el protagonista que se instaló con eficacia y habilidad en los acontecimientos de un proceso histórico de trascendencia que se ubica en la denominada «era de las revoluciones» en Europa y en América.

Espigamos algunos rasgos biográficos de interés dada su enorme trayectoria vital y profesional. Diego María de Gardoqui nació el 12 de noviembre de 1735 en el seno de uno de los linajes más influyentes de la Villa y con posición acaudalada, considerada un puntal indiscutible del gran comercio de Bilbao. Era hijo de José Ignacio de Gardoqui Mezeta, de procedencia de Guernica y Luno, y de Simona de Arriquirar, con estrechas vinculaciones bilbaínas⁶; son considerados de «notoria hidalguía, reputados vizcaínos originarios» en las probanzas de méritos, según se desprende de las pruebas realizadas para la obtención de la Gran Cruz de Carlos III⁷. Los Gardoqui representaron una saga comercial y de armadores en el negocio de compraventa de pescado estadounidense y canadiense. Desde 1724 consta José Ignacio, el cabeza de familia, en los registros de comerciantes⁸ participando en las sesiones de reforma de las Ordenanzas del Consulado de Bilbao. En 1730 ya se había obtenido permiso para la importación de pescado de los dominios británicos en América, reportando amplios beneficios de su comercio y transporte de madera, azúcar, cueros, bacalao, salmón, grasas, vino, cacao y arroz. En 1756 José de Gardoqui y Mezeta y su hijo José Joaquín formaban compañía comercial dedicada a importación de bacalao, grasas, coloniales, granos y harinas, hierros

member of the Royal Basque Society of Friends of the Country in Vizcaya, a cultural institution founded under the auspices of the “Caballeritos de Azkoitia”, a group of exponents of the Enlightenment sharing a common purpose, led by the 8th Count of Peñafiorida, Xavier María de Munibe, formed between 1763 and 1764. Through a network of shared social links, and inspired by a new modern, secular ethic, they encouraged sociocultural action as part of an enlightened project which fully engaged with the outlook predominant under Charles III, whose support was made official through the granting of a royal charter in 1764. Arriquirar’s most important book, *Recreación política*, highlights the crucial influence of the *zeitgeist* on enlightened, reformist thinkers. Nowhere was this more evident than in Diego de Gardoqui’s implementation of Kant’s maxim: “Have the courage to make use of your own reason”, which — like other moral values upheld by the Basque Society — led him to explore new economic ways of ensuring public and political welfare, with a view to attaining that *happiness* which the enlightened monarch was so keen to achieve for his subjects. In 1779, the permanent secretary of the Basque Society, Narros, stated that the overriding aim was to “prize the useful over the agreeable”; this objective largely shaped Diego de Gardoqui’s behaviour in his diplomatic and financial dealings throughout this period of modernism and rationalist triumph.

Diego, like some of his brothers, was sent to London at the age of fourteen; there, he received a sound education, learnt several languages and acquired British manners; by 1756, he was working in the family business with his eldest brother José Joaquín; between 1768 and 1773, he worked as chief accountant for Bilbao City Council, and also played an active and efficient role in financial operations at the Bilbao Consulate. In 1776, he was promoted to the highest administrative post in the Consulate, a reward for his “willingness, political skill and urbanity”. His diplomatic gifts were displayed in his talks with the US envoy Lee in Burgos and Vitoria. He retained his leading confidential role in the service of the state, being fully empowered by Floridablanca and Charles III to negotiate the provision of crucial financial assistance to the United States. In 1780, he was involved in close talks with John Jay, who was requesting additional economic aid for the American War of Independence. The friendship which grew up between Jay — and envoy with ministerial rank — and Gardoqui is evident in the exchange of letters⁹ between them in the aftermath of the war and the declaration of independence. Gardoqui’s “official” diplomatic career started with his appointment,

y lanas con credibilidad y solidez; de hecho, en 1798 la firma Gardoqui superará en capital los diez millones de reales entre otros bienes patrimoniales. La posición socioeconómica de los Gardoqui condujo al enlace matrimonial de José Ignacio con María Simona de Arriquirar y Mezcorta. La que sería madre de la ilustre saga bilbaína compuesta luego por ocho hijos estaba entroncada familiarmente con protagonistas de la Ilustración vasca y el comercio, muestra evidente de la dinámica de redes endógenas existente en los linajes bilbaínos. Nicolás de Arriquirar, tío de Diego de Gardoqui, fue uno de los miembros prestigiosos de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en Vizcaya, institución cultural nacida de la iniciativa de los «Caballeritos de Azkoitia» que el VIII conde de Peñafiorida, Xavier María de Munibe, había aglutinado en sinergias comunes de Ilustración entre 1763 y 1764. Con sociabilidad compartida y en nueva ética secular modernizadora se conducían en inquietudes de dinamismo sociocultural en su proyecto ilustrado plenamente coincidente con el reinado de Carlos III, quien les apoya en su plasmación real de 1764. La obra máxima de Arriquirar, *Recreación política*, pone de manifiesto la decisiva influencia que el espíritu del siglo había irradiado en las mentes ilustradas y reformadoras, como se significa con Diego de Gardoqui, quien sintonizará con la máxima de Kant «ten el valor de servirte de tu propia razón», lo que le conduce, entre otros valores de la Sociedad Bascongada, a entretener nuevas conductas económicas como garantía del bienestar público y político, en aras de obtener aquella *felicidad* tan ansiada en los deseos del monarca ilustrado para sus súbditos. El lema del secretario perpetuo de la RSBAP, Narros, estimando en 1779 «la preferencia de lo útil sobre lo agradable», rubrica de alguna manera el comportamiento de Diego de Gardoqui en sus intervenciones económicas y diplomáticas en este tiempo de modernidad y triunfo racionalista.

Su educación esmerada, aprendizaje de idiomas y estilo británico son resultado de su envío con catorce años a Londres, como sucede con algunos de sus hermanos; en 1756 formaba ya parte de los negocios familiares junto al mayorazgo José Joaquín; se le ubica ejerciendo de regidor capitular del Ayuntamiento bilbaíno entre 1768 y 1773, además de constar su vinculación estrecha al Consulado de Bilbao en tareas económicas con eficacia demostrada. Su dedicación le consagra con la máxima magistratura del Consulado en 1776 por «buena disposición, política y urbanidad con que ha procedido el señor Prior». De la misma forma que sus capacidades diplomáticas se muestran en las entrevistas celebradas con el enviado Lee en Burgos y Vitoria. Al servicio del Estado mantiene

in 1783, as “consul and general agent in London”, charged with negotiating a trade treaty between Spain and England; on 6 December 1783, he was also appointed “War Commissioner”, a post in which he was authorised to act for the king in a number of key matters, thus testifying both to his efficiency and to his long-standing friendship with Floridablanca. At around this time, he was forced to return briefly to Bilbao, in order to attend to certain domestic and family matters — the execution of a will. Soon afterwards, in 1784, he was appointed “Chargé d’Affaires for His Catholic Majesty the King of Spain, to reside close to the Congress of the United States of America”. In his post, Gardoqui — by then forty-nine years old and in ailing health — launched the official alliance between Spain and the fledgling United States.¹⁰ His journey and his subsequent dealings in the United States were thoroughly covered in dispatches to Floridablanca.¹¹ He reported on his arrival in America with his wife Brígida Josefa Orueta,¹² on 20 May 1785, and on his official welcome by Congress, then meeting in New York, in the summer of 1785, where Gardoqui — as a represent of the King of Spain — was accorded the honours dictated by protocol for European ministers. His efficiency and talents were brought into operation — strictly in accordance with instructions received from Floridablanca and the Marquis of Sonora (Secretary for the Indies) — when addressing the vexed question of the frontiers of Louisiana and West Florida, when ensuring Spanish sailing rights on the Mississippi, and when making clear that there could be no free trade between the American seaboard and Spanish-controlled islands, although favourable trading terms would be permitted as long as they were reciprocal in nature. Gardoqui handled all these dealings with consummate tact and personal charm.

Gardoqui made a shrewd assessment of the situation in these early years of US independence and, like any good diplomat, listened, read and and took an active part in social gatherings, meetings and lectures throughout his time in New York and Philadelphia; between 1776 and 1789, the US gradually took shape as a nation-state, which in 1787 ratified its Constitution and forged a strong federal government. Spain’s strategy was to ensure the signing of an agreement (the Jay-Gardoqui Treaty) which would remove any ambiguity in her dealings with the United States, stressing Spain’s refusal of American sailing rights on the Mississippi but also her acceptance of free trade with American ports and a number of other issues.¹³ Gardoqui lived with his family in their splendid Manhattan residence, very close to the home of his friend John Jay, by now Foreign Minister,¹⁴ and



Original 18th-century Hispano-Philippine Madonna. Lacquered wood, with ivory face and hands. Saint Peter's Catholic Church, New York. Courtesy of Brooklyn Museum.

Virgen de estilo hispano-filipino, original del siglo XVIII. La figura es de madera lacada, excepto el rostro y las manos que son de marfil. Procede de la iglesia católica de San Pedro, en Nueva York. Cortesía del Brooklyn Museum.

su protagonismo confidencial recibiendo plenos poderes de Floridablanca y de Carlos III en la decisiva ayuda financiera a los Estados Unidos. En 1780 como intermediario negocia estrechamente con John Jay, quien solicitaba nuevas ayudas económicas para la exigente guerra de independencia que se desarrollaba en tierra americana. La amistad surgida entre Jay, emisario con categoría de ministro, y Gardoqui se muestra palpable en aquella correspondencia cruzada⁹ en los epígonos del conflicto bélico y el logro de la independencia. El inicio de su carrera diplomática «oficial» se produce por el nombramiento en 1783 como «cónsul y agente general en Londres» con la misión de negociar un tratado comercial entre España y Inglaterra, de la misma forma que recibe el cargo de «Comisario Ordenador de Guerra» (6 de diciembre de



Saint Peter's Church, New York, as featured in a 1914 publication.
Imagen de la Iglesia de San Pedro, en Nueva York, tal y como aparecía en una publicación de 1914.

astutely forged close links with the political, cultural and business elite; he attended meetings of the American Philosophical Society, founded by Franklin “to cultivate the finer arts and improve the common stock of knowledge”, and as a host was famed for his excellent table and expertise in food and wine;¹⁵ he also earned a reputation for gentlemanly courtesy towards ladies, and indeed makes a polite reference to Jay's wife — with a touch of humour — in a letter to Floridablanca.¹⁶ Moreover, he provided assistance to New York's Catholic minority, famously donating one thousand pesos for the building of St. Peter's Church (Barclay Street); a donation that reflected the financial backing of the Spanish monarchy but also the ambassador's personal commitment to the project (5 October 1785).¹⁷ His friendship with George Washington, war hero and first President of the United States (1789 to 1797), and with members of the political elite such as the then Vice-President John Adams and Henry Lee, is recorded in valuable

1783) que le capacita de notables competencias reales gracias a su eficacia y a la amistad permanente con Floridablanca. Es el tiempo en que sus circunstancias doméstico-familiares —por razones de herencia— le obligan a regresar a Bilbao por breve plazo, puesto que el rey le nombra en 1784 «Encargado de Negocios de S. M. Católica el Rey de España para residir cerca del Congreso de los Estados Unidos de América», cargo que inaugura la política de alianza hispánica oficial con la emergente Estados Unidos, cuando Gardoqui tiene cuarenta y nueve años y una salud algo debilitada¹⁰. Su viaje y su gestión americana son detallados en cartas a Floridablanca¹¹. Escribe sobre su arribada a tierra estadounidense con su esposa Brígida Josefa Orueta¹², el 20 de mayo de 1785, donde será recibido públicamente por el Congreso reunido entonces en Nueva York en el verano de 1785, con el protocolo y el honor acostumbrados a ministros europeos, como representante de S. M. Católica. La eficacia y el talento de Gardoqui mantenían una actuación rigurosamente orquestada en *instrucciones* desde España por Floridablanca y el marqués de Sonora (Secretaría de Indias), abarcando desde el espinoso tema en materia de límites sobre Luisiana y Florida Occidental, además de asegurar la navegación del Misisipi, clarificando la imposibilidad del libre comercio en las costas de América e islas de dominio español, a pesar de permitir un trato favorable en el comercio, siempre que se valorara la reciprocidad por ambas partes. Pero el bilbaíno imprimía a su gestión un tacto y personalidad ciertamente muy notables.

Gardoqui, en estos años fundacionales de la nación, palpó la situación y como buen diplomático escuchó, leyó y participó en un círculo de relaciones sociales, reuniones y conferencias a lo largo de sus años en Nueva York y Filadelfia; entre 1776 y 1789 los Estados Unidos vivieron un proceso de formación de estado nación que en 1787 ratificó su Constitución forjando un gobierno federal fuerte. La táctica española era la de asegurarse una firma (Tratado Jay-Gardoqui) que alejara el fantasma de la ambigüedad en sus tratos con los Estados Unidos, promoviendo sin ningún maquillaje la negativa española acerca de los derechos de la pretendida navegación del río Misisipi y la libertad de comercio con puertos de América, entre otras puntualizaciones¹³. Mientras, su vida familiar discurría en su notable residencia de Manhattan muy cercana a la casa de John Jay, su amigo y ministro de Exteriores¹⁴, conectando hábilmente con la élite política, cultural y de los negocios; se muestra cercano a la American Philosophical Society frankliniana «para cultivar las artes y mejorar las acciones comunes de conocimiento», además de mostrar su capacidad de anfitrión con evidentes signos de lujo y fama

documents and exchanges of letters of remarkable historical interest.¹⁸

Gardoqui's personal friendship with a number of politicians, and with President Washington himself, evidently went beyond the need to safeguard the interests of both countries in those crucial years. It was backed by gifts from the king to Washington — a Hispano-Arabic horse brought from Spain, a number of thoroughbred donkeys for the President's stables, and a present of fine Peruvian vicuña cloth for which the President expressed his gratitude in a letter to Gardoqui dated 1786; the letter acknowledges Spain's friendly attentions through Gardoqui, and Gardoqui's own "earnest wishes to join the States & my country in a firm & permanent good freindship... but I have been, am & will be a true freind to your United States".¹⁹ Although the last months of Gardoqui's diplomatic career were spent trying in vain to negotiate various agreements, they at least ensured Spain's position as a regular interlocutor of the new nation. Gardoqui's American mission concluded in October 1789, a year after Charles III's death; returning to Spain aboard the packetship *San Nicolás*, Gardoqui found Floridablanca embroiled in a complex political conflict which eventually brought about his dismissal in favour of Godoy. He resumed his career in Spain, taking charge of resource management as Director of the Royal Exchequer at the Fiscal Department of the Ministry of Trade; in 1791, he was appointed to the Council of State, where his tireless work on tax reform projects took a serious toll on his health. He was involved in the preliminary discussions for the Treaty of San Ildefonso, which brought an end to a number of persistent outstanding issues in America. Under the treaty, Spain ceded sailing rights along the Mississippi

de excelente gastrónomo y experto en vinos¹⁵ que se sumaba a su labor de cortesía en las relaciones humanas con las damas. Como así sucede con la esposa de Jay, a la que se refiere cortésmente en carta —con cierto tono de humor— al ministro Floridablanca¹⁶. Se suma a su labor diplomática la efectiva ayuda a la minoría católica en Nueva York; así, es notoria la donación de mil pesos para la edificación de la iglesia de San Pedro (calle Barclay), gracias igualmente al apoyo de la monarquía española y al propio empeño del embajador en su construcción (5 de octubre de 1785)¹⁷. De su amistad con George Washington, héroe de la guerra y primer presidente de los Estados Unidos (1789 a 1797), y con miembros de la élite política como John Adams, vicepresidente entonces, o Henry Lee, se ofrecen testimonios de notable valor y se da cuenta en su regular correspondencia cruzada de indudable interés histórico¹⁸.

La estima personal que disfrutó de políticos y del presidente Washington se patentizó con independencia de la defensa de los intereses de ambas naciones en estos años trascendentales. El regalo real de un caballo de raza hispanoárabe traído de España y posteriormente de unos borricos de raza para las cuadras presidenciales se sumaron a la sutil tela de lana de vicuña peruana que agradeció el estadounidense por carta en 1786 reconociendo las atenciones de España a través de Gardoqui, que expresa el sincero deseo del bilbaíno de «unir a los Estados y mi País en una permanente y firme amistad... He sido y seré un verdadero amigo de los Estados Unidos»¹⁹. Sus últimos meses de labor diplomática concluyen tratando de ultimar frustrados intentos negociados, pero que situaron a España en posición de diálogo regular y normalizado con la nación emergente. La misión de Gardoqui concluía en América en octubre de 1789, embarcando hacia España en el correo *San Nicolás*, cuando Carlos III ya había fallecido el año anterior y Floridablanca se hallaba en complejas disensiones políticas que acarrearón su cese frente al encumbramiento de Godoy. Su carrera en España continúa con la gestión de recursos como director de Real Hacienda y Comercio de la Secretaría del Despacho de Hacienda, trayectoria que le conduce luego al Consejo de Estado en 1791 y debilita notablemente su salud con trabajos y reformas de iniciativas de carácter fiscal. Todavía intervino en los prolegómenos del Tratado de San Ildefonso que puso fin a problemas pendientes y recurrentes en Norteamérica. Por la firma del Tratado cedía España, hasta el paralelo 31, la libre navegación por el Misisipi y la libertad comercial. De un golpe, Godoy entregaba todo lo resistido por Gardoqui en los Estados Unidos desde 1788 y se ponía acento en la



Plaque on the monument to Diego de Gardoqui in Philadelphia.
Placa del monumento a Diego de Gardoqui en Filadelfia.

as far as the 31st parallel, as well as complete freedom to trade. At a single stroke, Godoy gave up everything which Gardoqui had struggled to retain in the United States since 1788, and in so doing facilitated subsequent US expansion and dominion. Gardoqui continued to earn acclaim for his distinguished work in his last official posting, as ambassador to Piedmont from 1796 until his death. His lasting lucidity is evident in surviving public and private reports. He died on 12 November 1798 and the age of 63, after a life in which he was a privileged and key witness to a series of crucial events both for Spain and for the United States. Diego de Gardoqui achieved fame as a true gentleman, an outstanding diplomat and a fine advertisement for his native Bilbao.

NOTES

¹ My person and house, in a commercial way, are well known in the American Colonies, not only on account of our long standing correspondence of thirty to forty years... I am lately arrived at Madrid, on some particular affairs, which have occasioned my treating with the Ministers of State, who have honoured me with their especial favours and trust, and of course this has led be into the bottom of the principal affairs of Europe, among which I have talked about your coming from Paris to Spain..The Marquis of Grimaldi intends to set out soon for Biscay and I propose to do the same for my house at Bilbao,all of which we shall so manage as to meet one and the other at Vitoria, where we shall tarry under some good disguise until our mutual arrival... By the aforesaid belief, I have given you a further proof of my attachment for the Colonies, and I must also add, with all truth, that the principal persons here are of the same opinion, although the present state of affairs obliges them to make no show thereof. AHN Estado. Legajo E, 3883.

² AHN, E, 3883. Grimaldi to Floridablanca. Burgos, 5 March 1777. See also Eric Beerman. *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 29 and J. C. Santoyo, Arthur Lee en Vitoria. *Historia de una embajada secreta*, Vitoria-Gasteiz, Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria, 1977

³ "The fate of the colonies is of vital interest to us, and we shall do for them as much as circumstances may allow. Effective provisions have been made for helping them, not just through Louisiana but also through other channels, as don Diego de Gardoqui can testify."

⁴ J. M. Lancho Rodríguez, "La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos", in *España y la Independencia de Norteamérica*, Cuaderno Monográfico No. 70, Instituto de Historia y Cultura Naval. The author refers to records of eighteen shipments by Gardoqui from Bilbao between 1777 and 1778, p. 108. See also N. Rueda, *La Compañía comercial Gardoqui e Hijos*, Vitoria-Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1992 and R. Calderón Cuadrado, "Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los EE. UU. La casa Gardoqui e Hijos", in Various Authors, *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-EE. UU. / Marcial Pons, 2008.

⁵ J. M. Lancho Rodríguez, *op. cit.*, p. 10. Various Authors, *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, quoting. E. Beerman, *op. cit.*, p. 34. José de Gálvez held the post of Visitor to New Spain (1765-1771) and Minister for the Indies (1776-1781).

⁶ M.^a Jesús Cava and M.^a Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo XVIII*. Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992. AHN. Personal file on Diego de Gardoqui. Legajo 3420-1.

⁷ AHN. Evidence on Diego de Gardoqui for the award of the Cross of Charles III.

⁸ Archivo Foral de Bizkaia (AFB). Trading houses "Gardoqui e Hijos", "José Gardoqui y Compañía", "Gardoqui e Hijos". The company was as adept at trading with Amsterdam — canvases, processed products such as sugar and leather from Havana — as at suing Bristol companies for unpaid debts and addressing issues involving its brigantines. Legajos 1615, 1127.

apoteosis estadounidense de expansión y dominio. Su último cargo público fue desempeñado con mérito y honor en la Embajada de Piamonte desde 1796 y hasta el final de sus días. Diego de Gardoqui ofrece muestras de una lucidez que se reflejaba en los escritos privados y públicos que se conservan, aunque su muerte, acaecida el 12 de noviembre de 1798 a los sesenta y tres años, concluye la vida de uno de los más importantes testigos de acontecimientos históricos notables de España y los Estados Unidos en calidad de caballero, diplomático de gran talla y bilbaíno universal.

NOTAS

¹ Mi persona y mi Casa comercial son muy conocidos de las Trece Colonias por un espacio de tiempo de 30 o 40 años... acabo de llegar de Madrid para gestionar asuntos míos con cuyo motivo he tenido ocasión de tratar con el ministro de estado quien me ha honrado participándome en los principales negocios de Europa... el marqués de Grimaldi tiene propósito de pasar pronto a Vizcaya y yo intento hacer lo mismo con dirección a mi casa de Bilbao, todo lo cual lo dispondremos de manera que nos reunamos uno y otro en Vitoria donde nos detendremos con algún hábil pretexto hasta nuestra mutua llegada...con lo que acabo de indicarle, he creído que doy a Vd. una nueva prueba de mi adhesión a las colonias y debo añadir con toda lealtad que las principales personas de aquí son de mi misma opinión aunque el presente estado de los negocios les obliga a no hacer manifestación de ello. AHN Estado. Legajo E, 3883.

² AHN, E, 3883. Grimaldi a Floridablanca. Burgos, 5 de marzo de 1777. Véase también Eric Beerman. *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 29 y J. C. Santoyo, Arthur Lee en Vitoria. *Historia de una embajada secreta*, Vitoria-Gasteiz, Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria, 1977.

³ «Que la suerte de las colonias nos interesa muy vivamente y se hará por ellas cuanto permitan las circunstancias. Se han dado eficaces providencias para socorrerlas, no sólo por Luisiana, sino por otras vías como podrá atestiguarlo ahí don Diego de Gardoqui».

⁴ J. M. Lancho Rodríguez, «La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos», en *España y la Independencia de Norteamérica*, Cuaderno Monográfico n.º 70 del Instituto de Historia y Cultura Naval. El autor señala la evidencia de dieciocho remesas enviadas por Gardoqui desde Bilbao entre 1777 y 1778, p. 108. Véase también N. Rueda, *La Compañía comercial Gardoqui e Hijos*, Vitoria-Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1992 y R. Calderón Cuadrado, «Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los EE. UU. La casa Gardoqui e Hijos», en VV. AA., *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-EE. UU. / Marcial Pons, 2008.

⁵ J. M. Lancho Rodríguez, «La ayuda financiera española a la Independencia de los Estados Unidos», *op. cit.*, p. 10. VV. AA., *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, cit. E. Beerman, *op. cit.*, p. 34. José de Gálvez fue visitador de Nueva España (1765-1771) y ministro de Indias (1776-1781).

⁶ M.^a Jesús Cava y M.^a Begoña Cava, *Diego María de Gardoqui. Un bilbaíno en la diplomacia del siglo XVIII*, Bilbao, Bilbao Bizkaia Kutxa, 1992. AHN. Expediente personal de Diego de Gardoqui. Legajo 3420-1.

⁷ AHN. Pruebas de Diego de Gardoqui para la obtención de la Cruz de Carlos III.

⁸ Archivo Foral de Bizkaia (AFB). Sociedades mercantiles «Gardoqui e Hijos», «José Gardoqui y Compañía», «Gardoqui e Hijos». La firma lo mismo comerciaba con Amsterdam en lienzos y productos manufacturados como en azúcar y cueros de La Habana, que pleiteaba con firmas de Bristol por débitos impagados y contingencias con sus bergantines. Legajos 1615, 1127.

⁹ AHN. Estado. Legajo 3893. Correspondencia de Diego de Gardoqui con el ministro Floridablanca 1785-1789; cartas a John Jay; cartas al marqués de Sonora José de Gálvez; escritos al Congreso

⁹ AHN. Estado. Legajo 3893. Correspondence between Diego de Gardoqui and the minister Floridablanca 1785-1789; letters to John Jay; letters to the Marquis of Sonora, José de Gálvez; reports to the Congress of Philadelphia. Miguel Gómez del Campillo, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del AHN*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1944-1945. M. Ballesteros, "Diego de Gardoqui, primer embajador de España ante los Estados Unidos", in Various Authors, *Euskal Herria y el Nuevo Mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1996, pp. 305-317.

¹⁰ He was awarded an annual salary of twelve thousand pesos fuertes, and was allowed to enlist the assistance of "two trustworthy young men of his choice for secretarial duties" — José de Jáudenes y Nebot from Valencia, and José Ignacio de Viar from Bilbao, who later became consul in Philadelphia — as well as enjoying constant support from the trader Juan de Miralles.

¹¹ His handwritten letters to Floridablanca provide a detailed description of the family's voyage aboard the *Caimán* — an old and somewhat battered ship of the line — from Cádiz to Puerto Rico and Havana (January 1785), delayed by breakdowns and calm seas. They reached Philadelphia in May, aboard the royal frigate *Santa Matilde* and were eventually officially welcomed by the Secretary Francisco Rendón. Rendón's career in the United States from 1780 onwards was remarkable: he facilitated attacks on South Carolina and the subsequent capture of Pensacola by Bernardo de Gálvez; he was appointed governor of Louisiana, Florida and, in 1793, Zacatecas.

¹² They were to have three children: José de Gardoqui y Orueta, who married the daughter of Count O'Reilly; Josefa Joaquina, who married Francisco Viudes Maltés de Vera, 1st Marquis of Río Florido; and María Simona, who married her cousin Cesáreo de Gardoqui y Orueta, permanent alderman of Valladolid.

¹³ The Americans wanted to extend their frontier below parallel 31, to gain access to the Mississippi; a minimum agreement was finally ruled out by Congress in 1787.

¹⁴ John Jay was Chief Justice of the United States from 1784 to 1789, and later Secretary of Foreign Affairs; he was appointed Governor of New York State in 1795.

¹⁵ Private letter to Floridablanca, 25 August 1785. "Minister Jay and his house have made a good impression on me. I have just been with him in high good humour; He told me that he must scold me a great deal, to which I replied that I would do no less, but that for every argument, he must take a meal with me at this the King's house, to which we have both agreed."

¹⁶ Gifts and presents were provided for in the expenses allowed by Floridablanca; for example, his gallant treatment of Mrs. Jay, with soirées and entertainments, and dances about which he writes: "heedless of my age, I am behaving like a raw youth, escorting Madame". F. Igartua Landecho, *Diego de Gardoqui. Primer embajador de España en los Estados Unidos de Norteamérica*, Bilbao, Editorial Vizcaina, 1964.

¹⁷ Gold coins sent by Charles III were placed under the foundation stone, in an act followed by a banquet attended by Gardoqui's personal friend George Washington, President of the United States.

¹⁸ The correspondence between Washington and Gardoqui is held at the US National Archives. <http://founders.archives.gov/?q=%20Recipient%3A%22Washington%2C%20George%22&s=1111211111&sa=gardoqui&r=1&sr=washington>.

¹⁹ Diego de Gardoqui to George Washington. New York, 18 November 1786.

de Filadelfia. Miguel Gómez del Campillo, *Relaciones diplomáticas entre España y los Estados Unidos según los documentos del AHN*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1944-1945. M. Ballesteros, «Diego de Gardoqui, primer embajador de España ante los Estados Unidos», en VV. AA., *Euskal Herria y el Nuevo Mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1996, pp. 305-317.

¹⁰ Se le asigna un sueldo anual de doce mil pesos fuertes y la ayuda «de dos mozos de su satisfacción y confianza para la secretaría». Fueron el valenciano José de Jáudenes y Nebot y el bilbaíno José Ignacio de Viar, futuro cónsul en Filadelfia, además del apoyo regular del comerciante Juan de Miralles.

¹¹ Las cartas a Floridablanca muestran al detalle y de su mano el periplo del bilbaíno y de su familia en el chambequín *Caimán*, viejo y destartado, desde Cádiz hasta Puerto Rico y La Habana (enero de 1785), con sus retrasos por avería y contingencias en la navegación, llegando en mayo a Filadelfia en la fragata real *Santa Matilde* y siendo recibidos finalmente por el secretario Francisco Rendón. La trayectoria de Rendón desde 1780 en los Estados Unidos es muy notable: favoreció los ataques a Carolina del Sur para la posterior toma de Panzacola por Bernardo de Gálvez y llegó a ser intendente de Luisiana y Florida y en 1793 de Zacatecas.

¹² De quien tendría tres hijos: José de Gardoqui y Orueta, casado con la hija del conde de O'Reilly; Josefa Joaquina, casada con Francisco Viudes Maltés de Vera, I marqués de Río Florido; y María Simona, casada con su primo Cesáreo de Gardoqui y Orueta, regidor perpetuo de la ciudad de Valladolid.

¹³ Los americanos deseaban ampliar la frontera de su espacio por debajo del paralelo 31 y así conseguir la navegación del Misisipi, mínimos acuerdos que finalmente fueron descartados por el Congreso en 1787.

¹⁴ John Jay fue juez presidente de los Estados Unidos de 1784 a 1789, secretario de estado para Asuntos Exteriores y luego gobernador del estado de Nueva York en 1795.

¹⁵ Carta reservada a Floridablanca, 25 de agosto de 1785. «El ministro Jay y su casa aparentan bellamente conmigo. Acabo de estar con él de bello humor, me ha dicho que tiene que regañarme mucho, yo le he respondido que no me quedará en zaga, pero que todos los días que riñamos, ha de comer un puchero en esta casa del Rey, y nos hemos conformado».

¹⁶ Los regalos y gratificaciones se suceden a ciertos personajes, según dietas contempladas por Floridablanca; por ejemplo, su cortesía a la señora de Jay, con tertulias y diversiones, bailes que le hacen escribir: «olvidando mi edad, estoy haciendo el muchacho, acompañando a Madama». F. Igartua Landecho, *Diego de Gardoqui. Primer embajador de España en los Estados Unidos de Norteamérica*, Bilbao, Editorial Vizcaina, 1964.

¹⁷ La primera piedra quedó certificada con el enterramiento de monedas de oro enviadas por Carlos III, acto al que sucede un banquete al que asiste George Washington, presidente de los Estados Unidos y amigo personal del bilbaíno.

¹⁸ La correspondencia entre Washington y Gardoqui se puede consultar en los National Archives estadounidenses. <http://founders.archives.gov/?q=%20Recipient%3A%22Washington%2C%20George%22&s=1111211111&sa=gardoqui&r=1&sr=washington>.

¹⁹ Diego de Gardoqui a George Washington. Nueva York, 18 de noviembre de 1786.



Attributed to Domingo de Urquiza (Madrid, 1729/1730-1806), *Bust of George Washington*. Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro. Gilded bronze, ca. 1796. Private collection. Courtesy of Galería Caylus, Madrid.

This bust was probably commissioned by the Prime Minister, Manuel Godoy, to commemorate the signing of Pinckney's Treaty (1795), which defined the borders between the United States and Spain's possessions in North America, and regulated navigation rights on the Mississippi River. The treaty was signed by Thomas Pinckney, on behalf of the United States, and Manuel Godoy, and ratified in 1796 by the first US president, George Washington, and by Charles IV of Spain.

The bust was modeled on a portrait — now in the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid — painted by Giuseppe Perovani at the request of the Spanish ambassador in Philadelphia, José de Jáudenes.

Atribuido a Domingo de Urquiza (Madrid, 1729/1730-1806), *Busto de George Washington*. Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro. Bronce dorado, ca. 1796. Colección particular. Cortesía de la Galería Caylus, Madrid.

Es probable que se trate de un encargo realizado por el primer ministro don Manuel Godoy para conmemorar la firma en 1795 del Tratado de San Lorenzo, que definía las fronteras entre los Estados Unidos y España en Norteamérica, así como la regulación de los derechos de navegación del río Misisipi. El acuerdo fue firmado por Thomas Pinckney en representación de Estados Unidos y por Manuel Godoy, y ratificado por el primer presidente de los Estados Unidos, George Washington, y por el rey Carlos IV de España en 1796.

La efigie se realizó tomando como modelo el retrato pintado por Giuseppe Perovani, encargado por el embajador español en Filadelfia José de Jáudenes, y actualmente conservado en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en Madrid.

SPAIN FINANCIALLY SUSTAINED THE CONTINENTAL CONGRESS AND ITS ARMY DURING THE AMERICAN REVOLUTIONARY WAR

ESPAÑA SOSTIENE FINANCIERAMENTE AL CONGRESO CONTINENTAL Y SU EJÉRCITO DURANTE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA DE ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

GUILLERMO CALLEJA LEAL

1. SPAIN FINANCED THE AMERICAN REVOLUTION PRIOR TO DECLARING WAR ON ENGLAND

General Luis de Unzaga assumed the provincial governorship of Louisiana in March 1770, and it was during his time in office that the American Revolutionary War broke out. The first armed engagements took place on 19 April 1775 in Middlesex County, Massachusetts, in the towns of Lexington, Concord, Lincoln, Arlington and Cambridge. Following the military occupation of Boston by the British and news of events in Lexington and Concord, the word “independence” began to gain currency from New Hampshire to Georgia. On 10 May, the Second Continental Congress met in Philadelphia, as a continuation of its predecessor, and took on the functions of a national government. Shortly thereafter, on 14 June, the Congress created the Continental Army (comprising some 15,000 men) and the following day appointed General George Washington as its commander-in-chief.

The Congress was well aware that nothing could be done without outside help, so Benjamin Franklin, Silas Deane and Arthur Lee were sent as envoys to Europe, where the Revolution was welcomed by both France and Spain for three reasons: they were rivals of Britain, they were united by the Third *Pacte de Famille* and, since 1763, they had been awaiting an opportunity for revenge. Both countries therefore offered their support, while adopting a stance of apparent neutrality.

Unzaga received precise instructions from Madrid and Havana: whilst maintaining neutrality, he was to show himself favorably disposed to the rebels. This accounts for the fact that in April 1776 he gave refuge in New Orleans to various rebel ships being pursued by the Royal Navy, an act that could have triggered British military intervention and an immediate declaration of war by Spain. In May, Unzaga set up a shell company in New Orleans named Roderigue Hortalez et Cie, appointed the writer Pierre-Augustin Caron de

1. ESPAÑA FINANCIÓ LA REVOLUCIÓN AMERICANA ANTES DE DECLARAR LA GUERRA A INGLATERRA

El general Luis de Unzaga toma el mando provincial de Luisiana como gobernador en marzo de 1770 y durante su gobierno estalla la guerra de la Independencia de Estados Unidos, llamada «Revolución americana» en la historiografía norteamericana. Los primeros encuentros armados acontecen el 19 de abril de 1775 en Middlesex County, Massachusetts, en los pueblos de Lexington, Concord, Lincoln, Arlington y Cambridge. Tras la ocupación militar británica de Boston y las noticias de Lexington y Concord, la palabra «independencia» se escucha con fuerza desde Nuevo Hampshire hasta Georgia. El 10 de mayo se reúne en Filadelfia el Segundo Congreso Continental, como continuador del anterior, y asume funciones de gobierno nacional. Poco después, el día 14 de junio, el Congreso crea el Ejército Continental (unos quince mil hombres) y al día siguiente entrega al general George Washington su mando supremo.

Como los congresistas saben que nada puede hacerse sin ayuda exterior, Benjamin Franklin, Silas Deane y Arthur Lee son comisionados a Europa y tanto Francia como España acogen con agrado la Revolución por tres motivos: son rivales de Inglaterra, las une el Tercer Pacto de Familia y desde 1763 están esperando el desquite. Por tanto, ambas se ofrecen a colaborar, aunque adoptando una supuesta neutralidad.

Unzaga recibe instrucciones precisas de Madrid y de La Habana: mantener la neutralidad, pero mostrándose favorable a los colonos rebeldes. Por eso, en abril de 1776 da refugio en Nueva Orleans a varios buques de colonos rebeldes que son perseguidos por la Royal Navy, lo que podría provocar una intervención militar británica y la inmediata declaración de guerra de España. Poco después, en mayo, Unzaga crea en Nueva Orleans la falsa sociedad Roderique Hortalez et Cie, nombra director al escritor Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais y en lo sucesivo empleará la firma para suministrar de contrabando pólvora,

Beaumarchais as director, and thereafter used the firm to supply contraband gunpowder, firearms, blankets, food, medicines and whatever the colonial rebels needed, without raising British suspicion.

On 17 June, the Marquis of Grimaldi, the Spanish Minister of State, sent one million French livres (25,000 pesos)¹ to the Count of Aranda, Spanish ambassador in Paris. Just 17 days later, on 4 July, the Declaration of Independence was signed by the Second Congress of Philadelphia. This considerable sum of money reached the Spanish embassy on 12 July; and two days later, Aranda handed it over to the representatives of the Congress in Paris. This was Spain's first financial support for the sorely ill-equipped Continental Army, which purchased 216 cannons, 27 mortars, 238 gun carriages, 12,826 shells, 51,134 rounds, 300,000 pounds of gunpowder, 30 firearms with bayonets, 4,000 tents and 30,000 complete uniforms.² Henceforth all the financial aid, whether in the form of donations or loans, and deliveries of military equipment and munitions, took place through the shell company Roderigue Hortalez et Cie. Most of these supplies were routed through the Spanish Embassy in Paris and the ports of Havana, New Orleans, Bilbao and Cadiz. The Basque firm Joseph de Gardoqui e Hixos played a prominent role, as did companies belonging to Juan de Miralles.

Some days after the Declaration of Independence, the endlessly industrious Irish merchant Oliver Pollock, acting as the agent of the Congress in New Orleans (despite Spain not recognizing the independence of the Thirteen Colonies), reported to Unzaga that he had received a visit from Captain George Gibson and his second-in-command Lieutenant William Linn, accompanied by 16 soldiers.³ Gibson's mission was of enormous importance: he had been charged with handing over three letters to Unzaga — one from General Arthur Lee, another from the Congress and the third from the Virginia Committee of Safety — appealing to the “generosity of Spaniards [...] that they might supply the items we lack, namely muskets, blankets and medicinal drugs, especially quinine...”⁴ Unzaga acceded to this request, sending two separate shipments for the sake of security.

Linn took delivery in New Orleans of a ship loaded with supplies and a cargo of 9,000 pounds of gunpowder, no less, and set sail for Fort Arkansas, the British being unable to take action from the eastern bank of the Mississippi. This was highly important, because gunpowder was cheap in peacetime, but extremely expensive during a naval blockade such as that mounted by the British. The rebels subsequently spent the entire winter of 1776-1777 in Fort Arkansas,

fusiles, mantas, alimentos, medicinas, dinero y todo cuanto necesiten los colonos rebeldes, sin levantar sospechas a los ingleses.

El 17 de junio, el marqués de Grimaldi, secretario de estado, envía un millón de libras tornesas (veinticinco mil pesos)¹ al conde de Aranda, embajador español en París, anticipándose diecisiete días a la Declaración de Independencia en el Segundo Congreso de Filadelfia, que tiene lugar el 4 de julio. Dicha importante suma de dinero llega a la embajada el día 12 del mismo mes; y dos días después, Aranda la entrega a los representantes del Congreso en París. Es la primera ayuda económica de España para el tan necesitado Ejército Continental, que compra 216 cañones, 27 morteros, 238 cureñas, 12.826 bombas, 51.134 balas, 300.000 libras de pólvora, 30 fusiles con bayoneta, 4.000 tiendas y 30.000 uniformes completos². Desde entonces toda la ayuda financiera, en donaciones o préstamos, así como la entrega de material bélico y pertrechos, se realiza a través de la citada empresa ficticia Roderique Hortalez et Cie. Las principales rutas empleadas son la Embajada de España en París y los puertos de La Habana, Nueva Orleans, Bilbao y Cádiz. La empresa vasca Joseph de Gardoqui e Hixos tendrá un protagonismo excepcional, al igual que las empresas de Juan de Miralles.

Unos días después de la Declaración de Independencia, el inquieto comerciante irlandés Oliver Pollock, como *cónsul* del Congreso en Nueva Orleans (sin que España reconozca la independencia de las Trece Colonias), envía un memorial a Unzaga informándole que ha recibido al capitán George Gibson; al teniente William Linn, que está a las órdenes de este; y a dieciséis soldados³. La importancia de la misión de Gibson es enorme, pues ha de entregar a Unzaga tres cartas en mano, una del general Arthur Lee, otra del Congreso y otra del Committee on Safety de Virginia, en las que se apela a la «generosidad de los españoles [...] para que suministren los artículos que carecemos, que son mosquetes, mantas y drogas medicinales, especialmente la quinina...»⁴. Unzaga accede a esta petición con dos embarques por separado, para mayor seguridad.

Linn recibe en Nueva Orleans un buque con pertrechos y un cargamento de ¡nueve mil libras de pólvora!, y se dirige hasta Fort Arkansas, sin que los británicos puedan actuar desde la orilla oriental del Misisipi. Esto es muy importante porque la pólvora es barata en tiempos de paz, pero resulta muy cara en un bloqueo naval como el británico. Posteriormente, los rebeldes pasan todo el invierno de 1776-1777 en Fort Arkansas y después prosiguen su marcha hacia el Ohio

and then made their way towards the Ohio River under Spanish protection. The valuable cargo of gunpowder eventually reached its destination and was used against British troops.⁵

Meanwhile Gibson was imprisoned by Unzaga to appease British complaints from Natchez, Mobile and Pensacola. Shortly afterwards, however, Unzaga released him and gave him 1,000 pounds of gunpowder, firearms and supplies; he then boarded him on one of Pollock's Spanish-flagged brigs, which slipped through the British naval blockade and headed for Philadelphia. Making his way to the Congress, Gibson delivered three letters from Unzaga addressed to General Lee, the Congress itself and the Virginia Committee of Safety; he also handed over the valuable Spanish cargo and a note for the 10,000 pounds of gunpowder "to be paid whenever possible", given that the Congress lacked ready cash and could only give promissory notes that were not generally accepted by merchants.

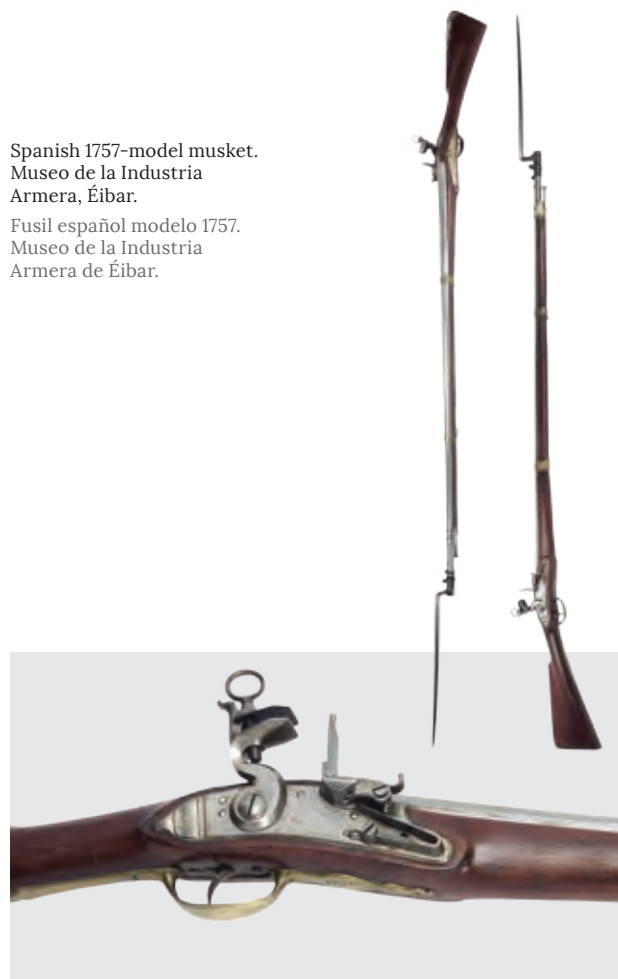
1.1. Oliver Pollock

Oliver Pollock was one of the main distributors of the financial aid channeled by Charles III through the Basque merchant Diego de Gardoqui, among others. Irish by birth, Pollock was the leading businessman in New Orleans and traded with the rebel colonies from the outbreak of the American Revolution, even though they lacked sufficient money and even sufficient goods to barter, Congress being obliged to request loans from merchants and from the Spanish authorities.⁶

Pollock moved to New Orleans in 1768, and the following year was reunited with his friend and compatriot General Alexander (Alejandro) O'Reilly, who was appointed Governor of Louisiana (1769-1770) with instructions to put down the rebellion of the French colonies; the two had forged a close friendship in Havana, when the city was under the command of the Count of Ricla.⁷ In 1769, when Louisiana was beset by severe famine, Pollock sailed into New Orleans on board the Royal Charlotte with a cargo of flour and sold it at half price in exchange for a concession allowing him to trade throughout the Spanish territory. This agreement enabled him to establish his trading company in New Orleans, whence he oversaw all his business concerns,⁸ soon becoming the leading supplier of flour, molasses, rum, sugar, coffee, salted meat, timber, indigo dye, spices, medicine and gunpowder throughout Louisiana; he also became the main trader in fine furs from the Mississippi valley and delta and even the principal smuggler of goods to and from Philadelphia and the ports of Havana,

Spanish 1757-model musket.
Museo de la Industria
Armera, Éibar.

Fusil español modelo 1757.
Museo de la Industria
Armera de Éibar.



bajo protección española. Este valioso cargamento de pólvora llegará a su destino y se empleará contra las tropas británicas⁵.

En cuanto a Gibson, es encarcelado por Unzaga para acallar las protestas inglesas desde Natchez, Mobila y Panzacola. Pero poco después le pone en libertad y le entrega mil libras de pólvora, armamento y pertrechos; y le embarca en un bergantín de Pollock con pabellón español, que le lleva a Filadelfia burlando el bloqueo naval británico. Al presentarse ante el Congreso, Gibson entrega tres cartas de Unzaga dirigidas al general Lee, al Congreso y al Comité de Seguridad de Virginia; el valioso cargamento español; y una letra de cambio por las diez mil libras de pólvora «a pagar cuando se pudiera», pues el Congreso carece de dinero en efectivo y solo puede dar pagarés que no suelen aceptar los comerciantes.

1.1. Oliver Pollock

Oliver Pollock es uno de los principales distribuidores de la ayuda económica que Carlos III envía a través del comerciante vasco Diego de Gardoqui, entre otros. Este irlandés es el principal hombre de negocios de Nueva Orleans y desde los inicios de la Revolución

Charleston and St. Augustine, operating with O'Reilly's forbearance.

Pollock later retained his privileges in Louisiana under the governorships of Unzaga (1770-1777) and Gálvez (1777-1785), providing a twofold service: he reported to the authorities in New Orleans and Havana on the events that would soon lead to the American Revolution; and from a very early date he financed the rebels, supplying arms, ammunition, medication, victuals and other provisions with his own money, that of his Spanish and French friends, and sometimes with disguised loans from the Governor of Louisiana and the Captain General of Cuba.

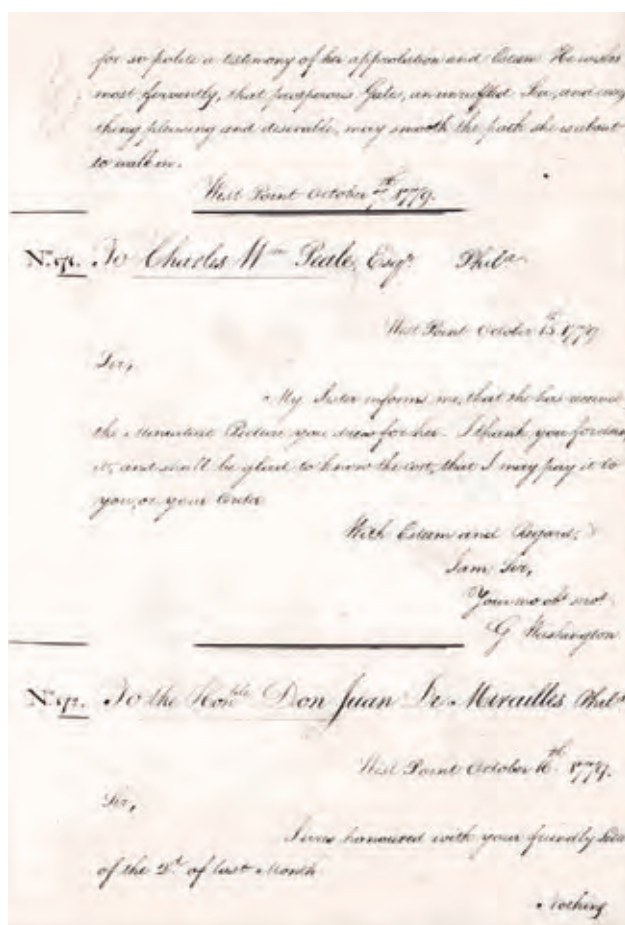
Once Pollock started to work in New Orleans as the official agent or unofficial consul of the Congress (Spain did not recognize the independence of the rebel colonies), Spanish aid assumed incalculable importance. Pollock acted as an agent of Willing & Morris of Philadelphia, the most important trading

americana comercia con las colonias sublevadas, aunque estas carecen de dinero e incluso de productos suficientes para intercambiar, teniendo el Congreso que solicitar créditos a los comerciantes y las autoridades españolas⁶.

Pollock marcha a Nueva Orleans en 1768 y al año siguiente se reencuentra con su amigo y paisano el general Alejandro de O'Reilly, que llega como gobernador de Luisiana (1769-1770) para poner fin a la rebelión de los colonos franceses, con quien había hecho gran amistad en La Habana durante el mando del conde de Ricla⁷. En 1769, cuando una gran hambruna asola Luisiana, Pollock atraca en Nueva Orleans con el buque *Royal Charlotte* cargado de harina y la vende a mitad de precio a cambio de una franquicia para comerciar en todo el territorio español. Por este acuerdo establece su casa de comercio en Nueva Orleans, desde donde dirige todos sus negocios⁸, convirtiéndose pronto en el principal proveedor de harina, melaza, ron de caña, azúcar, café, carne salada, madera, índigo, especias, medicamentos y pólvora para todo el territorio de Luisiana; en el principal importador y exportador de pieles preciosas del valle del Misisipi y de su delta; e incluso en el principal contrabandista con Filadelfia y los puertos de La Habana, Charleston y San Agustín, con la tolerancia de O'Reilly.

Más tarde, Pollock mantiene sus privilegios en Luisiana durante los gobiernos de Unzaga (1770-1777) y Gálvez (1777-1785), prestando un doble servicio: informa a las autoridades de Nueva Orleans y de La Habana sobre los sucesos que pronto conducirán a la Revolución americana; y desde muy pronto financiará a los rebeldes el suministro de armas, pertrechos, medicamentos, vituallas y demás con su dinero, el de amigos suyos españoles y franceses, y a veces con préstamos del gobernador de Luisiana y del capitán general de Cuba de forma disimulada.

Una vez que Pollock empieza a trabajar desde Nueva Orleans como agente oficial o cónsul oficioso del Congreso (España no reconoce la independencia de las colonias rebeldes), la ayuda española cobra una importancia inestimable. Actúa como corresponsal de la Willing & Morris de Filadelfia, la casa comercial más importante de las Trece Colonias, uno de cuyos gerentes, Robert Morris, es miembro del Congreso de Filadelfia e intendente del Ejército Continental del general Washington⁹. Si Pollock ayuda a los continentales con eficacia es porque el rey lo aprueba y cuenta con el apoyo de las autoridades de Nueva Orleans, La Habana y Madrid, a pesar de que supone una violación flagrante de la neutralidad de España en la guerra que podría generar no pocos problemas con los británicos¹⁰.



Letter from George Washington to Juan de Miralles, Spanish envoy to Congress, 1779. National Archives, Washington. Foundersonline.com.

Carta de George Washington al representante español ante el Congreso Juan de Miralles en 1779. National Archives, Washington. Foundersonline.com.

company in the Thirteen Colonies, one of whose directors, Robert Morris, was a member of the Philadelphia Congress and the superintendent of General Washington's Continental Army⁹ Pollock was able to provide effective assistance to the Continentals only because he had the approval of the Spanish king and the backing of the authorities in New Orleans, Havana and Madrid, even though this involved a flagrant violation of Spain's neutrality, which might have led to major problems with the British.¹⁰

From 1776 onwards, privateers and rebel merchant vessels called in at the ports of New Orleans and Havana under the protection of the Spanish flag, where they not only purchased provisions and war supplies, but did so with high-risk credit, owing to the disastrous finances of the Congress of Philadelphia. This concession to the rebels thus signified implicit, though not *de jure*, recognition.

The following episode provides a good example: in 1777, Gálvez gave safe haven in New Orleans to Captain John Barry's privateering vessel, the *Columbus*, causing the British to send him a strongly-worded protest. Gálvez replied that his king granted immunity in the Mississippi to all shipping from the Thirteen Colonies, and that he would not permit hostilities: "Whoever wages war on the river will incur the displeasure of my sovereign and in accordance with my duty I would be obliged to oppose it with all the might my power permits".¹¹

As this response shows, Spain helped the rebels and threatened Britain with war unless it refrained from harassing those under Spain's protection in Spanish possessions. France would never have adopted such a firm stance in its support of the revolutionaries. And what would have become of the rebels, particularly between Pennsylvania and Georgia, if the British had mounted a rearguard attack on their ships, their trade and their trading-posts, from over the mountains? If the British did not dare launch such an attack, it was because they were keen to avoid war with Spain. Moreover, while Spain cooperated with the Revolution prior to entering the war, Gálvez — as we shall see — also collaborated with the American expeditions led by George Clark and James Willing.

Unlike the Continental Army, the British obtained routine support from the long-suffering local populations, which provided them with lodgings, arms, provisions, horses, carriages and whatever else they needed. But the local settlements were largely neutral, and the Continental forces — eager not to antagonize them — had to pay whatever price was asked. Indeed, Washington's army had to endure the rigors of winter at Valley Forge because it was reluctant to plunder

Desde 1776, barcos corsarios y mercantes de los rebeldes fondean en los puertos de Nueva Orleans y de La Habana bajo la protección de la bandera española, y en ellos no solo compran vituallas y material bélico, sino que lo hacen a crédito de alto riesgo, por la situación financiera ruinosa del Congreso de Filadelfia. Por tanto, es una concesión a los norteamericanos que supone un reconocimiento implícito, aunque no *de iure*.

Un buen ejemplo lo hallamos cuando Gálvez, en 1777, refugia en Nueva Orleans al buque corsario del capitán John Barry, el *Columbus*, por lo que los británicos le envían su enérgica protesta. Gálvez les contesta que su rey concede inmunidad en el Misisipi a todo barco de las Trece Colonias y que no permitirá hostilidades: «Quienquiera que pelee en el río incurrirá en la desaprobación de mi soberano y de acuerdo con mi deber tendría que oponérmele con toda la extensión de mi poderío»¹¹.

Tal respuesta prueba que España ayuda a los colonos rebeldes y amenaza a Inglaterra con la guerra si no deja tranquilos a cuantos están bajo su protección en sus posesiones. Jamás Francia hubiera adoptado una postura tan firme como esta a favor de los revolucionarios. Además, ¿qué sería de ellos, sobre todo desde Pensilvania hasta Georgia, si los británicos atacaran sus buques, su comercio y sus factorías por la retaguardia, desde el otro lado de las montañas? Si los ingleses no osan hacerlo es porque no desean la guerra con España. Por otra parte, si bien España coopera con la Revolución desde antes de entrar en la guerra, Gálvez lo hace con las expediciones norteamericanas de George Clark y James Willing, como veremos después.

A diferencia de los continentales, los británicos reciben apoyo logístico habitual de las sufridas poblaciones locales, que les aportan alojamientos, armas, víveres, caballos, carruajes y cuanto necesitan. Pero como los continentales intentan no irritarlas, siendo estas en su mayoría neutrales, tienen que pagar cuanto piden. Precisamente el ejército de Washington sufrió los rigores del invierno en el valle de Forge por no expoliar a su población. Washington está desesperado y su mayor problema es conseguir suministros a crédito; y además, su solicitud la realiza tarde por no tener en cuenta el bloqueo enemigo. Cuando Pollock recibe su solicitud en Nueva Orleans a finales de 1777, no solo le envía importantes sumas de dinero como préstamo, sino que además compra por cuenta del gobierno de Luisiana tela para uniformes, calzado y una gran cantidad de mantas y medicamentos (quinina, entre otros). Aunque todo este cargamento sufre retrasos por el bloqueo naval británico, las mantas llegan a tiempo, y el resto lo

local inhabitants. Washington was desperate, and his chief problem was obtaining supplies on credit; moreover his request was submitted too late, since it failed to take into account the enemy blockade. When Pollock received his request in New Orleans at the end of 1777, he not only sent considerable sums of money in the form of loans, but also purchased, on behalf of the Louisiana government, cloth for uniforms, footwear and a large quantity of blankets and medicines (including quinine). Although the shipment was delayed by the British naval blockade, the blankets arrived in time and the rest was sent to Fort Pitt via the Mississippi and Ohio rivers. This aid enabled the Continental Army to control the territories to the west of the Allegheny Mountains; and since the ports were being blockaded by the Royal Navy, the British knew that this aid came from Spain, something that their spies confirmed.

Pollock's financial assistance proved to be crucial to the Philadelphia Congress and its army, and he resorted to his own personal fortune to meet all the requests for money and supplies for the war in the absence of sufficient means of payment.¹²

1.2. Diego María de Gardoqui

Spanish funding was continuous, but since Aranda failed to meet the requests made by the Congressional envoys to Paris, one of them — Arthur Lee — traveled to Spain on 7 February 1777, to meet Charles III and the Marquis of Grimaldi, the secretary of state, who was replaced by the Count of Floridablanca on 19 February. Fearing that British spies would discover his presence in the Spanish court, which would constitute an implicit recognition of the Continental Congress, Floridablanca sent Grimaldi to conduct an informal meeting with Lee; shortly afterwards, he sent the Bilbao merchant Diego María de Gardoqui to act as envoy and interpreter. Gardoqui handed Grimaldi a letter reading as follows:

The fate of the colonies interests us very much, and we shall do for them everything that circumstances permit. Effective measures have already been taken to assist them, not only through Louisiana but also by other routes [...] These arrangements will remain in place, sending from Spain such provisions as the country may be able to supply, and he will be provided with bills of exchange in Paris enabling him to buy them in Holland and arrange for their shipment to America himself [...] For Your Excellency's records I note lastly that His Majesty has resolved to give, for the time being, aid of five hundred thousand livres tournois, partly in the form of the country's goods and partly in money.¹³

envía a Fort Pitt a través de los ríos Misisipi y Ohio. Esta ayuda permite al Ejército Continental el control de los territorios situados al oeste de los montes Allegheny; y como los puertos están bloqueados por la Royal Navy, los ingleses saben que esta ayuda viene de España, lo que también le aseguran sus espías.

La ayuda financiera de Pollock resulta crucial para el Congreso de Filadelfia y su ejército, respondiendo con su propia fortuna personal a todos los pedidos que hacen de dinero y material para la guerra sin disponer de suficientes medios de pago¹².

1.2. Diego María de Gardoqui

La financiación española es constante, pero como Aranda no atiende las peticiones de los comisionados del Congreso en París, el comisionado Arthur Lee marcha a España el 7 de febrero de 1777 para entrevistarse con Carlos III y con el marqués de Grimaldi, secretario de estado, que es relevado en el cargo por el conde de Floridablanca el 19 de febrero. Ante el temor de que los espías británicos sepan de su presencia en la Corte, lo que sería un reconocimiento implícito del Congreso Continental, Floridablanca envía a Grimaldi para que mantenga con él una entrevista informal y poco después envía como mensajero e intérprete al comerciante bilbaíno Diego María de Gardoqui, que entrega a Grimaldi una carta que dice:

La suerte de las colonias nos interesa muy vivamente y se hará por ellas cuanto permitan las circunstancias. Que ya se han dado eficaces providencias para socorrerlas, no sólo por Luisiana, sino por otras vías [...] Que estas mismas disposiciones se seguirán con actividad, enviando de España los géneros que puedan surtir el país y se le proporcionarán en París algunas letras de cambio para que puedan comprarlas en Holanda y cuidar él mismo el envío a América [...] Para gobierno de V. E. diré, finalmente, que ha resuelto S. M. dar por ahora un socorro de quinientas mil libras tornesas, parte en géneros del país y parte en dinero¹³.

Gardoqui recibe la larga lista de las mayores necesidades del Ejército Continental que Lee entrega a Grimaldi: cañones, balas de artillería, obuses, lonas, paños para uniformes, jarcias, lienzos, llaves de fusil, mosquetones, bayonetas, pólvora, etc., todo ello por valor de 7.730.000 libras tornesas (193.290 pesos). Aunque se le prohíbe a Lee ir a Madrid, Grimaldi le indica que espere la resolución del Gobierno en Vitoria.

En marzo, Grimaldi comunica a Lee en Vitoria que el rey ha accedido a darle, por el momento, «un socorro de 500.000 libras tornesas (12.500 pesos)

Gardoqui received the long list of the Continental Army's most pressing requirements which Lee had given to Grimaldi: cannons, ammunition, shells, tarpaulins, cloth for uniforms, rigging, canvas, flintlocks for rifles, muskets, bayonets, gunpowder, etc., all for the sum of 7,730,000 French livres (193,290 pesos). Although Lee was prohibited from going to Madrid, Grimaldi told him to await the government's decision in Vitoria.

In March, Grimaldi notified Lee in Vitoria that the king had agreed to give him, for the time being, "aid of 500,000 French livres (12,500 pesos) in Spanish goods and in money". Later the same month, goods to the value of three thousand pesos were loaded onto the ship-of-the-line *Fabby*; Manuel Ortiz de la Riba, the state treasurer, received 70,000 pesos from the royal exchequer, which he gave to Gardoqui so that he could buy supplies for the rebels, their ships *Amphryte* and *San Julián* setting sail from Bilbao with everything needed. In Paris, Lee subsequently received a further 50,000 pesos in bills of exchange drawn against the Spanish treasury, to acquire provisions for the Continental Army. From then on, Gardoqui acted as Charles III's representative at the secret meetings in aid of the Philadelphia Congress. His mission during the American Revolution was to act as the chief financial intermediary between the Spanish court and the Thirteen Colonies, making use of the extensive trading network established by Joseph de Gardoqui e Hixos — the large family firm for which he worked — in order to send money, weapons and supplies.

Why Gardoqui? Because prior to the Declaration of Independence he already had valuable contacts in the Congress, including Elbridge Thomas Gerry, a delegate from Massachusetts and subsequent signatory of the Declaration on 4 July 1776. By this means he was able to secure a secret contract by which his family firm became one of the main European suppliers of the Congress and its army. Under this strictly private arrangement, the Americans delivered goods to Joseph de Gardoqui e Hixos so that they could be sold in the European marketplace; and later, the Bilbao firm purchased all that the Americans needed with the proceeds of these sales, retaining just three per cent by way of commission.

In addition to the above, in 1777 Spain secretly provided Benjamin Franklin with 215 bronze cannons, 13,000 grenades, 30,000 bayonets, 30,000 muskets with more than 50,000 rounds of ammunition, 300,000 pounds of gunpowder, 4,000 tents and uniforms to a total value of 118,363 pesos. Thanks to these providential Spanish supplies, General Horatio Gates defeated General John Burgoyne in Saratoga on 17 October 1777, which led to France joining the

para géneros del país y en dinero». Luego, en el mismo mes, se embarcan géneros por valor de tres mil pesos en el navío *Fabby*; Manuel Ortiz de la Riba, tesorero de Rentas, recibe setenta mil pesos de la Real Hacienda y los entrega a Gardoqui para que compre suministros a los rebeldes, partiendo sus barcos *Amphryte* y *San Julián* de Bilbao con todo lo necesario; y más tarde Lee recibe en París cincuenta mil pesos en letras contra el Tesoro español, para adquirir géneros para el Ejército Continental. A partir de entonces, Gardoqui actúa como representante de Carlos III en las reuniones secretas de apoyo al Congreso de Filadelfia. Su misión durante la Revolución americana consistiría en ser el principal intermediario financiero entre la Corte española y las Trece Colonias, empleando la amplia red comercial de Joseph de Gardoqui e Hixos, la importante empresa familiar para la que trabaja, para el envío de dinero, armas y pertrechos.

¿Por qué Gardoqui? Porque antes de la Declaración de Independencia tenía contactos muy importantes en el Congreso, como Elbridge Thomas Gerry, delegado por Massachusetts y luego firmante el 4 de julio de 1776. Por eso obtiene un contrato secreto que convierte su empresa familiar en uno de los principales proveedores europeos del Congreso y de su ejército. Y en esta relación estrictamente privada, los norteamericanos entregan productos a Joseph de Gardoqui e Hixos para que los venda en el mercado europeo; y luego, los bilbaínos compran todo cuanto los norteamericanos necesitan con las ganancias de estas ventas, quedándose solo con el tres por ciento de comisión.



View of Havana, Cuba, in Joan Vinckeboons' atlas, ca. 1639. Courtesy of the Library of Congress, Washington D.C.

Vista de La Habana, Cuba, en el atlas de Joan Vinckeboons, ca. 1639. Cortesía de Library of Congress, Washington D. C.



Frank Hayden, *A Tribute to Oliver Pollock*, sculpture located outside the Old State Capitol, Baton Rouge, Louisiana.

Frank Hayden, escultura en honor de Oliver Pollock cerca del Parlamento de Baton Rouge, Luisiana.

war in 1778 and Spain joining in 1779. In the same year, Gardoqui sent 12,000 rifles to Boston; he also handed over to Captain Willing, the Congressional agent in New Orleans, the sum of 70,000 pesos in cash, as well as arms, gunpowder and supplies; in April, he delivered merchandise worth 81,000 pesos, and in May another 50,000 pesos in supplies. Spanish aid was supplemented in June with the issue of bills of exchange worth 187,500 French livres (4,687 pesos).

In these operations, as in other similarly secret arrangements aimed at assisting the rebels, it was made to look as if they were supplies to replace those kept in the royal powder magazines: cannons, muskets, cloth and uniforms for the Louisiana battalion, and medicines for the King's Hospital in New Orleans. However, since Gálvez thought it would be impossible to keep the shipments secret with official documents, he suggested to the Madrid government that they be sent as contraband, a dispensation authorized by Charles III in a Royal Decree of 13 October 1777. Despite such precautions, British spies kept both the governor of Pensacola, Peter Chester, and the government in London continuously informed regarding Spanish support for the Congress.

Meanwhile, in January 1778 George Rogers Clark was promoted to the rank of colonel and authorized to create a unit of 350 soldiers with the aim of attacking the British and their Native American allies. In less than six months he succeeded in controlling the whole region north of the Ohio River. But his campaign

De forma adicional a lo anterior, en 1777 España proporciona en secreto a Benjamin Franklin 215 cañones de bronce, 13.000 granadas, 30.000 bayonetas, 30.000 mosquetes y más de 50.000 balas, 300.000 libras de pólvora, 4.000 tiendas y uniformes, por un valor total de 118.363 pesos. Gracias a estos providenciales suministros españoles, el mayor general Horatio Gates vence en Saratoga el 17 octubre de 1777 al general John Burgoyne, lo que provoca en 1778 la intervención de Francia en la guerra y la de España en 1779. En el mismo año, Gardoqui envía 12.000 fusiles a Boston; entrega al capitán Willing, comisionado del Congreso en Nueva Orleans, la cantidad de 70.000 pesos en efectivo, además de armas, pólvora y municiones; en abril entrega 81.000 pesos en mercancías, en mayo otros 50.000 en suministros y en junio la ayuda española se incrementa con la expedición de letras por valor de 187.500 libras tornesas (4.687 pesos).

En estas operaciones, como en otras también secretas destinadas a auxiliar a los norteamericanos, se hace ver que son suministros para reemplazar los almacenados en los reales polvorines; cañones, mosquetes, telas y uniformes para el batallón de Luisiana; y medicamentos para el Hospital del Rey en Nueva Orleans. Pero como Gálvez cree imposible poder mantener en secreto los envíos con documentos oficiales, propone al Gobierno de Madrid que se realicen de contrabando y Carlos III dispone tal procedimiento por Real Orden de 13 de octubre de 1777. Pese a tales precauciones, los espías británicos no dejan de informar al gobernador de Panzacola, Peter Chester, y al Gobierno de Londres, sobre el apoyo español al Congreso.

Por otra parte, el antes mencionado George Rogers Clark obtiene en enero de 1778 el grado de coronel y permiso para crear un ejército de trescientos cincuenta soldados con el fin de atacar a los ingleses y a sus aliados indígenas. En menos de seis meses logra dominar toda la región al norte del Ohio. Pero su campaña es posible porque Gálvez la ha financiado en gran parte y ha contribuido a mantenerla enviando a Pollock a Filadelfia en un barco con pabellón español, que llevaba un cargamento de armas y suministros valorados en 7.200 pesos, además de 500 libras de pólvora¹⁴.

La expedición de James Willing es menos conocida que la de Clark, pero más importante. El Congreso de Filadelfia le había concedido la graduación militar de capitán a este comerciante de Natchez, para que se apoderara de todas las propiedades británicas del valle del Misisipi; pero se comporta en sus incursiones como un forajido con gentes pacíficas a las que saquea, roba, asesina, incendia sus casas, destruye sus

was only possible because it was largely financed by Gálvez, who also helped to maintain it by sending Pollock to Philadelphia in a Spanish-flagged ship carrying a cargo of arms and supplies worth 7,200 pesos, in addition to 500 pounds of gunpowder.¹⁴

James Willing's expedition is less well known than Clark's, but was actually more important. The Philadelphia Congress had awarded this trader from Natchez the military rank of captain, and authorized him to take over all British possessions in the Mississippi valley. During his raids, however, his behavior towards peaceful Loyalist settlements was positively outlaw-like: plundering, looting and murdering, burning their homes, destroying their crops and jetties and seizing their boats and slaves. The terrified British farmers fled, abandoning their possessions and taking refuge in Louisiana.

Gálvez welcomed them with hospitality, and even gave them land enabling them to settle if they wished, as he had been doing with other foreign colonists in order to promote the development of Louisiana.¹⁵ His generosity extended not only by these benighted souls, but also to other British citizens, including the recipients of 500 barrels of flour in Pensacola, who otherwise had only fish to eat. Moreover he let British vessels sail along the Mississippi and buy livestock in Opelousas.

As a counterweight to his generosity towards the British, Gálvez was also hospitable towards the American rebels. In February 1778, when Willing's group — comprising several barges and numerous people — docked in the port of New Orleans, the rebels were accommodated in a public building and treated as guests of honor by the populace. Not only that, Pollock was allowed to auction off the merchandise that Willing had looted from the British, with the rebel captain receiving an enormous fortune: one and a half million pesos.¹⁶ As a result, the British lodged a protest regarding the presence of Willing's fleet in New Orleans, as well as about the now notorious auction. In view of this situation and of the various claims made by Willing's victims, Gálvez had no alternative but to show his impartiality, appointing a commission to study their grievances.

At the same time, Gálvez maintained cordial relations with the British with a view to getting spies into their territory, among them Captain Jacinto Panis. On 22 February, Panis set off for Pensacola, ostensibly for the purpose of complaining to its governor, Peter Chester, about British troops having neglected Spanish vessels off the bluffs of Margot and Prudhomme, of reaching an agreement concerning runaway black slaves¹⁷ (an agreement Chester had previously rejected) and of presenting him with a case of sugar and a

sembrados y embarcaderos, y captura sus barcos y esclavos. Por todo ello, los granjeros británicos huyen despavoridos abandonando sus propiedades y se refugian en Luisiana.

Gálvez los acoge con hospitalidad e incluso les da tierras para que se establezcan si es su deseo, como lo viene haciendo con otros colonos extranjeros para favorecer el desarrollo de Luisiana¹⁵. Pero no solo es generoso con estas pobres gentes, sino también con otros británicos, al auxiliar con ciento cincuenta barriles de harina a la población de Panzacola, que solo dispone de pescado para alimentarse. Además, permite que los buques ingleses naveguen por el Misisipi y compren ganado en Opelousas.

Como contrapunto a su generosidad con los británicos, Gálvez también es hospitalario con los rebeldes norteamericanos. Cuando en febrero de 1778 la escuadra de Willing, formada por varios lanchones y numerosa gente, atraca en el puerto de Nueva Orleans, los rebeldes se alojan en un edificio público y son agasajados por el vecindario. Y eso no es todo, pues se permite a Pollock subastar las mercancías que Willing ha robado a los británicos, recibiendo el capitán rebelde una enorme fortuna: ¡un millón y medio de pesos!¹⁶. En consecuencia, los ingleses protestan por la presencia de la flota de Willing en Nueva Orleans y también por tan infame subasta. Ante tal situación creada y las numerosas reclamaciones de las víctimas, Gálvez no tiene más remedio que demostrar su imparcialidad, nombrando una comisión para que estudie los casos.

Por otra parte, Gálvez se muestra cordial con los ingleses para introducir espías en sus territorios, como el capitán Jacinto Panis. El 22 de febrero Panis parte hacia Panzacola con la supuesta misión de protestar ante su gobernador, Peter Chester, por haber desatendido las tropas inglesas a los buques españoles en las lomas de Margot y Prudhomme, negociar un acuerdo sobre los negros cimarrones¹⁷ (anteriormente Chester se había negado) y regalarle una caja de azúcar y una bota de vino. En realidad, su verdadera misión es hacer un informe sobre la población y las fortificaciones de Mobila, que entregará después a Gálvez con un proyecto muy detallado para su conquista.

En marzo, el capitán Ferguson, al mando de un buque de guerra inglés, atraca en Nueva Orleans para apoyar las reclamaciones de las víctimas de Willing. Gálvez pone fin al contencioso acordando restituir las propiedades confiscadas por Willing en el río, entre Manchac y La Baliza; y trazar la frontera entre el territorio español y el británico al norte de Manchac, desentendiéndose de los desmanes cometidos fuera del territorio de su gobernación, salvo que Inglaterra

wineskin. His real mission, however, was to compile a report on the population and fortifications of Mobile, to be subsequently submitted to Gálvez with a highly detailed plan for its capture.

In March, a British warship under the command of Captain Ferguson anchored in New Orleans to support the claims being made by Willing's victims. Gálvez put an end to the dispute by agreeing to restore the property seized by Willing on the stretch of the river between Manchac and La Balize; and traced out the frontier between Spanish and British territory to the north of Manchac, ignoring any outrages committed outside his area of jurisdiction unless Britain ceded the whole Mississippi valley to Spain. Despite Willing's protests, all the vessels, goods and slaves he had seized were restored to their rightful owners.

Problems were subsequently exacerbated by the arrival of more British warships. Fearing attack from either of the two sides, Gálvez requested reinforcements from Havana and Madrid, and simultaneously lodged a formal complaint with the Philadelphia Congress regarding the trouble caused by Willing's continuing presence in New Orleans. Lastly, Gálvez issued a decree whereby the British and Americans were obliged to swear an oath of neutrality or leave Louisiana immediately. As a result, the British ships left New Orleans, and Willing and his men took the oath, allowing them to remain in Louisiana as political refugees under Spain's protection.

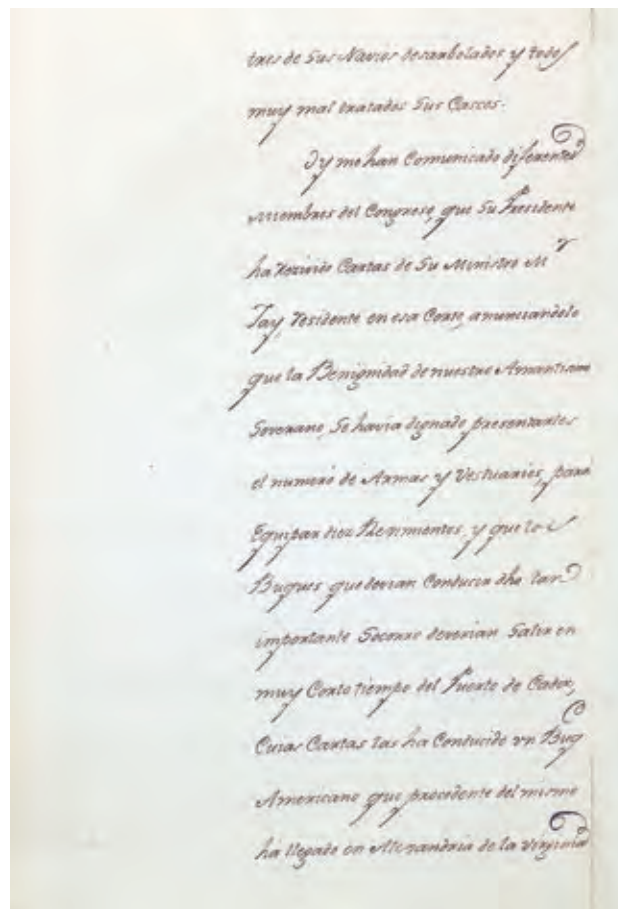
In June 1778, Gálvez handed over to Pollock and Willing the sum of 24,023 pesos, which they were due to pass on to Robert Morris, superintendent of the Continental Army. In October, he gave Pollock a further 15,948 pesos to repair the rebel frigate *Rebecca* and assist its crew under Captain Robert George, whom he allowed to continue on his journey through Louisiana, being unable to wait for his ship to be repaired.

Subsequent relations between Pollock and Gálvez and the American rebels became increasingly fraught, due to the ongoing cost of support for the rebel troops and the awkward situation caused by continuous British protests and demands.

In 1788, the House of Gardoqui sent from Bilbao to Baltimore a cargo for Washington's army comprising 18,000 blankets, 11,000 pairs of shoes, 41,000 pairs of leggings, shirts and medicines. Washington, fearing another severe winter like the last one at Valley Forge, ordered more blankets.

1.3. Juan de Miralles

Juan de Miralles was another leading figure in the Spanish financing of the Continental Congress during



Letter from F. Rendón notifying the arrival in Virginia of uniforms for ten regiments, April 1781. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias, Santo Domingo, Leg. 2597.

Carta de F. Rendón en la que se comunica la llegada de uniformes a Virginia para equipar diez regimientos en abril de 1781. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias, Santo Domingo, Leg. 2597.

ceda todo el valle del Misisipi a España. Pese a las protestas de Willing, todas las barcas, las mercancías y los esclavos que había confiscado son restituidos a sus legítimos dueños.

Posteriormente los problemas se agravan al llegar otros navíos británicos. Como Gálvez teme ser atacado por cualquiera de los dos bandos contendientes, solicita a La Habana y a Madrid tropas de refuerzo; y a su vez envía al Congreso de Filadelfia su queja formal por las complicaciones que crea la presencia de Willing en Nueva Orleans. Finalmente, Gálvez promulga un edicto por el que británicos y norteamericanos quedan obligados a prestar juramento de neutralidad o abandonar Luisiana de inmediato. En consecuencia, los buques ingleses abandonan Nueva Orleans, y Willing y sus hombres juran para permanecer en Luisiana como asilados políticos bajo la protección de España.

the American Revolution.¹⁸ He set out for Cuba in 1740, and from there exported sugar and tobacco to Cadiz as well as acting as an agent for British companies operating in Jamaica and St. Augustine (Florida). In 1744, he married María Josefa Eligio de la Puente, a member of one of Cuba's wealthiest families, whose numerous business concerns included dealing in vessels, shipping and the slave trade. These family contacts helped him to expand his business, exporting all manner of produce to Cadiz and the Thirteen Colonies, often in the form of contraband. He was closely linked to the African slave trade, being a shareholder in the Compañía Gaditana de Negros, the largest slave-trading company in the Spanish Empire, and applied unsuccessfully for the *asiento* slaving license in Cuba¹⁹ in 1773 and 1776. His first forays into espionage were carried out in Havana during the ten and a half months of British occupation (1762-1763).

Following the events of 4 July 1776, Floridablanca was keen to keep abreast of the American Revolution; José de Gálvez, secretary of state at the Indies Office, therefore instructed Navarro to send reliable people into the British territories. Miralles went on to create a wide and effective spy network involving his contacts in the Caribbean ports and in British territories across the continent.²⁰ He spoke both English and French, and his trading activities provided a good cover not just for financing the rebels but for ensuring a steady supply of money, arms and all kinds of provisions. On receiving his instructions from Navarro, Miralles left Havana on board the schooner *Nuestra Señora del Carmen* bound for Charleston, South Carolina, where he arrived on 9 January 1778, telling everyone that he was heading for Cadiz with a cargo of merchandise, but that he first had to enter port to carry out repairs.

In Philadelphia he gained admittance to the city's aristocratic and merchant circles, and Pollock and Morris cemented his image as a trader seeking to make money out of the war. He set up a company with Morris that opened up the Philadelphia-Havana trading route with the same aim. In August, Miralles very quickly established a friendship with the first French plenipotentiary minister in Philadelphia, Alexandre Gérard de Rayvenal (also known as Conrad Alexandre Gérard), through whom he succeeded in being introduced to the most elite political circles just before Christmas, 1778.²¹

At around the same time, Miralles met Washington with a letter of introduction from Navarro accrediting him as the royal commissioner to the Congress and highlighting his personal qualities. This marked the start of a mutual admiration that grew into a firm

En junio de 1778, Gálvez entrega a Pollock y a Willing la suma de 24.023 pesos, que deberán dar al diputado Robert Morris, intendente del Ejército Continental. Más tarde, en octubre, entrega a Pollock 15.948 pesos para rehabilitar la fragata *Rebecca* y socorrer a un destacamento rebelde del capitán Robert George, a quien deja pasar por Luisiana, al no poder este aguardar a que la fragata esté reparada.

Posteriormente, las relaciones de Pollock y Gálvez con los norteamericanos rebeldes se enfrían cada vez más por los continuos gastos de estos y la situación incómoda que originan las continuas protestas y demandas de los británicos.

En 1788, la Casa Gardoqui envía desde Bilbao a Baltimore un cargamento para el ejército de Washington de 18.000 mantas, 11.000 pares de zapatos, 41.000 pares de polainas, camisas y medicinas. Y como Washington teme un invierno atroz como el anterior en el valle de Forge, encarga más mantas.

1.3. Juan de Miralles

Juan de Miralles es otro de los protagonistas principales de la financiación española al Congreso Continental durante la Revolución americana¹⁸. Marchó a Cuba en 1740, donde desarrolló sus negocios de exportación de azúcar y tabaco a Cádiz y actuó como representante de empresas británicas establecidas en Jamaica y San Agustín de la Florida. En 1744 se casa con María Josefa Eligio de la Puente, miembro de una de las familias más acaudaladas de Cuba, con numerosos negocios de compraventa de barcos, transporte naval y trata de esclavos. Gracias a estas conexiones familiares amplía sus negocios y exporta toda clase de productos a Cádiz y a las Trece Colonias, muchas veces de contrabando. Su nombre está muy vinculado a la trata de esclavos africanos, siendo accionista de la Compañía Gaditana de Negros, la empresa más importante del Imperio español en este sector comercial, y solicita sin éxito el *asiento* de esclavos en Cuba¹⁹ en 1773 y 1776. Sus primeros trabajos de espionaje los realiza en La Habana durante los diez meses y medio de ocupación británica (1762-1763).

Sucede que a partir del 4 de julio de 1776 Floridablanca quiere estar al tanto de la Revolución americana, por lo que José de Gálvez, secretario de estado del Despacho de Indias, ordena a Navarro que envíe a personas de confianza a los territorios británicos. Miralles creará una extensa y eficaz red de espionaje con sus contactos en los puertos caribeños y en los territorios británicos del continente²⁰. Habla inglés y francés y su profesión le servirá de cobertura para financiar y hacer llegar dinero, armamento y

friendship. Washington converted him to the cause of independence, without obliging him to renounce his loyalty to Spain.

His outstanding business acumen, his beguiling charm and his excellent relationship with Washington and other influential politicians enabled Miralles to acquire a vast fortune. Using the trading routes he himself opened, as well as others, he bought and sold everything: ships, slaves, arms, clothing, furniture, timepieces... He gave the bulk of the profits to the Continental Congress, retaining only a small part for himself.

Before declaring war on Britain on 21 June 1779, Spain was a neutral power, and all its aid was necessarily clandestine, making it impossible to put a precise figure on the prodigious financial assistance Spain provided to the Continental Congress. Miralles is known to have supplied vast sums of money, sometimes as donations and sometimes as loans, and he was among those who did most to popularize the much-coveted silver pesos, otherwise known as “Spanish dollars”, the currency in which the soldiers in the Continental army drew their wages.

Among the many personal loans extended by Miralles, three are of particular interest: 35,000 pesos to South Carolina, 15,000 to rebel ships and 140,000 to the military commander of Charleston. The National Historical Archive in Madrid holds reports submitted by him to the Spanish government that shed light on donations made by Miralles, and it can be categorically affirmed that, without those donations, the Continental Congress would not have been able to keep the American Revolution going for any prolonged period of time. One of his donations (not a loan) to the Continental Congress was a large cargo delivered to the port of New Orleans in 1778, for Pollock and Willing to collect: 9,000 varas²² of blue cloth, 18,000 varas of dyed woolen cloth and 1,710 varas of white cloth; 2,992 varas of white serge; 108 rolls of woolen and serge material, etc., from the textile mills at Alcoy; 6 cases of quinine and 8 cases of other medicines; 10,000 kg of gunpowder in 100 kegs (100 kg/keg); 300 rifles with bayonets in 30 crates... This donation shows that the cloth used for all the winter clothing and all the uniforms of Washington’s army originated from the textile mills at Alcoy, in Alicante, and it was all donated by Miralles.²³

A further invaluable document is the note in which Franklin thanks Aranda for the arrival in Boston of 12,000 rifles (no less) donated by Miralles as aid from Spain.²⁴ The Congress was unable to pay for them owing to a scarcity of funds and credit. Given that Washington had barely 5,000 soldiers encamped at

toda clase de suministros a los rebeldes. Tras recibir instrucciones de Navarro, Miralles parte de La Habana en la goleta *Nuestra Señora del Carmen* rumbo a Charleston, en Carolina del Sur, donde desembarca el 9 de enero de 1778, convenciendo a todos de que iba a Cádiz con un cargamento de mercancías, pero que tuvo que atracar por una avería.

En Filadelfia se le abren las puertas de los ambientes aristocráticos y mercantiles, y Pollock y Morris afianzan su imagen de comerciante que busca enriquecerse con la guerra. Con Morris crea una compañía que abre la ruta comercial Filadelfia-La Habana con los mismos fines que la anterior. En agosto, Miralles se hace muy pronto amigo del primer ministro plenipotenciario francés en Filadelfia, Alexander Gérard de Rayvenal (también conocido como Conrad Alexander Gérard), logrando que en vísperas de la Navidad de 1778 le introduzca en los círculos políticos más cerrados²¹.

También por esas fechas Miralles se presenta ante Washington con una carta de credenciales de Navarro que le acredita como comisionado regio ante el Congreso y alaba sus cualidades personales. Desde entonces surge una admiración mutua que culmina en una gran amistad. Washington le convierte a la causa independentista, sin que él tenga que renunciar a su lealtad a España.

Su privilegiado olfato comercial, su simpatía arrolladora y su excelente relación con Washington y con influyentes políticos hacen que Miralles gane una enorme fortuna. A través de las rutas comerciales que abre y otras más, lo compra y lo vende todo: barcos, esclavos, armamento, ropa, muebles, relojes... La mayor parte de los beneficios la dona al Congreso Continental, quedándose solo con una pequeña parte.

Antes de declarar la guerra a Inglaterra el 21 de junio de 1779, España es neutral y toda su ayuda es clandestina, lo que imposibilita saber a cuánto ascendió la cifra de la ingente ayuda económica prestada por España al Congreso Continental. Sabemos que Miralles aporta enormes sumas de dinero, unas veces como donación y otras como préstamo, siendo uno de los que más contribuyen a popularizar los tan deseados pesos españoles acuñados en plata o *Spanish dollars*, al cobrar los soldados continentales en dicha moneda.

Entre los préstamos personales de Miralles, al margen de los de muchos otros, merecen citarse tres entregas: 35.000 pesos a Carolina del Sur, 15.000 a los barcos rebeldes y 140.000 al comandante militar de Charleston. En cuanto a sus importantes donaciones, en el Archivo Histórico Nacional de Madrid se conservan informes enviados por él al Gobierno de España que nos permiten conocer algunas de estas y

his military headquarters in Morristown, New Jersey, further comment seems superfluous.

Despite Spanish funding, Miralles also held talks with the Congress about the naval disputes arising from the damage inflicted by privateers' boats on Spanish merchant vessels and trade.²⁵ This was a highly delicate issue for three reasons: the list of damages was huge; the boats in question always sought refuge, repairs and provisions in Spanish ports and waters; and they could trigger reprisals from the Spanish navy or put an end to the funding or other assistance from Spain. Privateers' engagements with Spanish ships and the impact on Spanish trade were manifold. Miralles was able to obtain satisfaction from the Congress only in certain cases, in terms of repairing the damage caused.

2. THE FINANCING OF YORKTOWN, THE DECISIVE BATTLE OF THE AMERICAN REVOLUTION

In 1781, General Cornwallis was involved in a bitter quarrel with General Clinton, commander-in-chief of the British forces in North America and victor at Charleston. Cornwallis controlled Charleston, Savannah and St. Augustine, and operated in Virginia close to the coast, in order to get away from Clinton and lead his military forces with total freedom in the south. In his view, it was impossible to secure control of the southernmost territories without first subduing Virginia, provided that the Royal Navy had control of the coasts. Clinton's greatest fear, however, was that General Washington might use the 6,000 men in General Rochambeau's army in a joint attack on New York, possession of which he deemed vital to winning the war.

The only common ground between Cornwallis and Clinton was their belief that the squadrons of Hood, Graves and Rodney were capable of sinking the combined French and Spanish fleets. They were wrong, because combined Spanish-French naval power was greater than that of the British Navy. Indeed, Cornwallis marched his army to Yorktown, in Virginia, despite Clinton's ordering him to protect both Carolinas. He did so for fear that Gálvez would move his troops northwards from Pensacola, in western Florida; and because he believed that his army of 7,157 men (around 9,000 including German militiamen) could defend itself better in Yorktown, being closer to the bulk of the British armies. Cornwallis reached the Yorktown peninsula in June, and — although Clinton ordered him to go to New York, to support the attack on Philadelphia — he again defied his commander, opting to fortify Yorktown and Gloucester, close to the York River.



Mississippi River flatboat. Boats like this were used to carry supplies upriver to the American forces. Courtesy of Louisiana State Museum.

Lancha plana del río Misisipi. Con este tipo de embarcaciones se transportaban los suministros río arriba hacia los norteamericanos. Cortesía del Louisiana State Museum.

afirmar de forma categórica que, sin ellas, el Congreso Continental jamás hubiera podido mantener la Revolución americana por mucho tiempo. Una de sus donaciones (¡no préstamol!) al Congreso Continental es un gran cargamento que deposita en marzo de 1778 en el puerto de Nueva Orleans, para que Pollock y Willing lo recojan: 9.000 varas²² de paño azul, 18.000 varas de paño tinto de lana y 1.710 varas de paño blanco; 2.992 varas de estameña blanca; 108 rollos de telas de lana y estameña, etc., de las fábricas textiles de Alcoy; 6 cajas de quinina y 8 cajas de otras medicinas; 10.000 kg de pólvora en 100 toneles (100 kg/tonel); 300 fusiles con sus bayonetas en 30 cajas... Esta donación demuestra que la tela de toda la ropa de invierno y de todos los uniformes del ejército de Washington procedía de las fábricas textiles de Alcoy, en Alicante, y que todo ello fue donado por Miralles²³.

Otro informe muy importante es un documento en el que Franklin agradece a Aranda la entrega en Boston de ¡doce mil fusiles! donados por Miralles como ayuda de España²⁴. El Congreso no hubiera podido pagarlos por falta de fondos y de crédito. Si Washington tiene apenas cinco mil soldados acampados en el cuartel general de Morristown, en Nueva Jersey, sobran comentarios.

Pese a la financiación española, Miralles también negocia en el Congreso los contenciosos navales por los daños que causan los barcos corsarios a los buques mercantes y el comercio españoles²⁵. Este asunto resulta muy delicado por tres motivos: la lista de agravios es enorme; estos barcos siempre buscan refugio, mantenimiento y abastecimiento en puertos y aguas españoles; podrían provocar represalias de

2.1. Unfeasibility of the plan of campaign owing to lack of funding

Following Gálvez's victory at Pensacola, Francisco de Saavedra, a royal commissioner, received a letter from the Spanish government with instructions to meet De Grasse at Cap-Français and agree a joint attack on Jamaica, which Gálvez was intended to capture in 1782 as commander-in-chief of all Hispano-French forces in the Caribbean.²⁶ On 17 July, the two met aboard the flagship *La Ville de Paris* and shared their instructions. Saavedra assured De Grasse that Cornwallis was to be found on the Yorktown peninsula, in Chesapeake Bay, and that the Royal Navy was operating some distance away, because the British strategy now consisted of focusing all their armed strength on the south, but without relinquishing New York.²⁷ On 31 July, Saavedra and De Grasse agreed their plan of campaign and drew up a map of operations. Losing no time, Saavedra wrote on the same day to José de Gálvez to inform him of the plan, attaching the map,²⁸ which may be summarized in four key points:

1. Britain was involved in a very broad theatre of operations, having to deal simultaneously with three fronts: the rebel colonies in North America, as well as engagements in Central America (Guatemala) and in Europe. Saavedra and De Grasse were therefore aware that London would never risk sending naval reinforcements to the other side of the Atlantic.
2. The attack on Jamaica was postponed *sine die*, because Cornwallis's presence in Yorktown without naval support provided a unique opportunity to corner the bulk of the British army and destroy it in a battle that would determine the outcome of the war.
3. Gálvez ordered De Grasse to leave the protection of France's Caribbean possessions to the squadron commanded by Admiral José de Solano, and to sail with his fleet to Chesapeake Bay, blockade the port at Yorktown and transport 5,000 veteran soldiers drawn from France and its Caribbean colonies.
4. Although Louis XVI and Charles III needed to approve the plan, Saavedra, as royal commissioner, acted in the name of the King of Spain. There would be time enough to provide explanations, but now there was no time to be lost.²⁹

But this plan of campaign proved to be unfeasible without funding.

On 16 July, on the eve of Saavedra's meeting with De Grasse, the French fleet anchored at Cap-Français. Sailors and soldiers alike had endured months in Brest, followed by a 38-day voyage, without pay, and they were growing increasingly fractious. If that were not enough, De Grasse was astonished to read

la Armada española o poner fin a la financiación y otras ayudas de España. Estas acciones corsarias contra buques españoles y las que afectaron también a su comercio son numerosas. Miralles solo logra en algunos casos la satisfacción por parte del Congreso, en cuanto a la reparación de los daños causados.

2. LA FINANCIACIÓN DE YORKTOWN, LA BATALLA DECISIVA DE LA REVOLUCIÓN AMERICANA

En 1781, el general Cornwallis mantiene serias divergencias con el general Clinton, jefe supremo de las fuerzas británicas en América del Norte y vencedor de Charleston. Cornwallis controla Charleston, Savannah y San Agustín y opera en Virginia cerca de su costa, para estar lejos de Clinton y dirigir sus fuerzas militares con toda libertad en el Sur. Para él, resulta imposible someter los territorios más meridionales sin antes haber sometido Virginia y sin que la Royal Navy controle las costas. Pero el mayor temor de Clinton es que el general Washington emplee los seis mil hombres del ejército del general Rochambeau en un ataque conjunto contra Nueva York, cuya posesión considera vital para ganar la guerra.

Cornwallis y Clinton solo están de acuerdo en creer que las escuadras de Hood, Graves y Rodney podrían hundir todas las flotas conjuntas de Francia y España. Se equivocan, pues el poderío naval conjunto hispano-francés es superior al británico. En efecto, Cornwallis marcha con su ejército a Yorktown, en Virginia, aunque Clinton le ordena proteger ambas Carolinas. Lo hace por temor a que Gálvez marche hacia el norte con sus tropas desde Panzacola, en la Florida occidental; y porque cree que su ejército de 7.157 hombres (unos 9.000 con los alemanes incluidos) podría defenderse mejor en Yorktown, al estar más cerca del grueso de los ejércitos británicos. En junio, Cornwallis llega a la península de Yorktown; y aunque Clinton le ordena que vaya a Nueva York para ayudar en el ataque a Filadelfia, vuelve a desobedecerle, dedicándose a fortificar Yorktown y Gloucester, próximas al río York.

2.1. Inviabilidad del plan de campaña por falta de financiación

Tras la victoria de Gálvez en Panzacola, Francisco de Saavedra, comisionado regio, recibe un correo del Gobierno con instrucciones para que concierte con De Grasse en Cap-Français un plan para atacar Jamaica, que Gálvez debería conquistar en 1782 como comandante en jefe de todas las fuerzas hispano-

letters that Rochambeau had written to him in May, informing him that he and Washington urgently needed 1,200,000 French livres, because their soldiers were owed various months' wages and were starting to desert.³⁰ Realizing that the success of the expedition was in jeopardy, and that the situation of the French-Continental army was also critical, De Grasse ascertained that the authorities in Saint Domingue did not possess such a sum. Later he met merchants and landowners, all of them French, but none of them agreed to lend money to the state, because two years earlier the *Compte d'Estaing* had issued promissory notes that had only been paid after much delay. De Grasse therefore mortgaged properties that his family owned in Saint Domingue, but raised only a trifling sum. In desperation, he finally ordered notices to be posted in the streets requesting money in exchange for treasury bills valid in Paris, but managed to raise only 50,000 French livres (1,250 pesos).

On 22 July, Governor Lilancourt and Superintendent Lebrasseur told Saavedra that the *Cap-Français* treasury lacked the funds to pay the outstanding wages. Believing that 50,000 would be enough, at the beginning of August he even obtained 100,000 earmarked for Santo Domingo and Puerto Rico, and offered the money in writing to De Grasse, in the form of a loan. The latter thanked him, but informed that the sum was insufficient.

Saavedra would soon find out that unpaid wages were not the only problem: Washington's army was poorly armed, with little by way of artillery, gunpowder or ammunition, poorly fed and even worse uniformed and shod. Washington had requested money and arms from Robert Morris, the superintendent of the Continental Army, but the latter had replied that unfortunately he was unable to comply, and that merchants were accepting only Spanish silver pesos.

The French national coffers were in a dire state, owing to the financial catastrophe of the Seven Years' War (1756-1763). Only Spain was able to finance the fleet and Washington's Franco-American army. But Spain was already the Congress's main creditor, and the debt was already exorbitant; Spain therefore refused to keep giving large sums of money to Congress.³¹ Moreover, the Captain General of Cuba, Cagigal, had received instructions from the government not to give any further money to the Congress. Why did the government of Spain refuse to continue funding the Congress? Possibly in order to negotiate a territorial and trade agreement from a solid position of strength.

But Saavedra was the royal commissioner, which gave him the power to take decisions in the king's

francesas del Caribe²⁶. El 17 de julio ambos se reúnen a bordo del buque insignia *La Ville de Paris* y comparten sus instrucciones. Saavedra le asegura a De Grasse que Cornwallis se halla en la península de Yorktown, en la bahía de Chesapeake; y que la Royal Navy está de operaciones lejos de allí porque la estrategia británica consiste ahora en concentrar todo el esfuerzo bélico en el Sur, pero sin ceder Nueva York²⁷. El 31 de julio, Saavedra y De Grasse acuerdan el plan de campaña y el mapa de operaciones. Sin pérdida de tiempo, Saavedra escribe ese mismo día a José de Gálvez y le informa sobre el plan adjuntando el mapa²⁸, que se resume en estos cuatro puntos básicos:

1.º. El teatro de operaciones es muy amplio para Gran Bretaña, al atender tres frentes simultáneos: las colonias rebeldes en América del Norte, Centroamérica (Guatemala) y Europa. Por eso Saavedra y De Grasse saben que Londres jamás se arriesgaría a enviar refuerzos navales al otro lado del Atlántico.

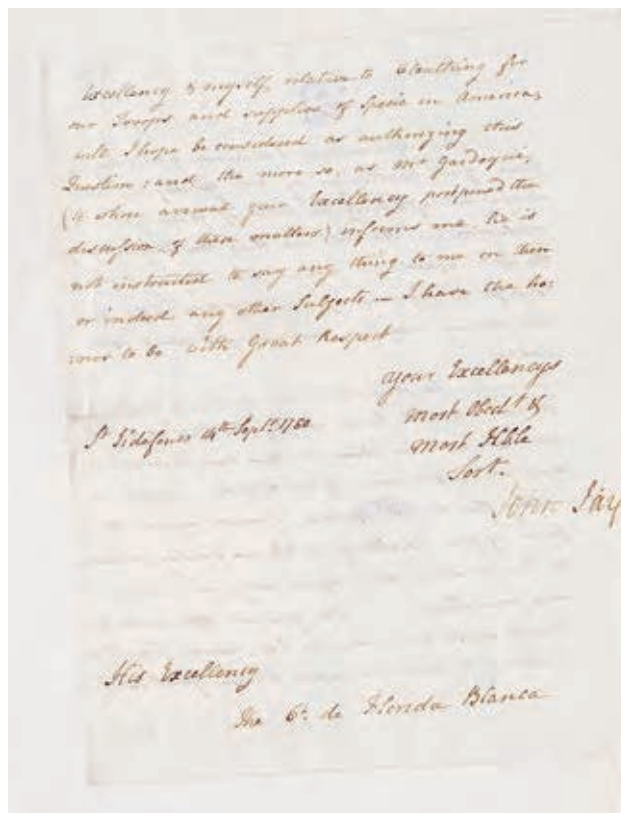
2.º. El ataque a Jamaica se aplaza *sine die* porque al estar Cornwallis en Yorktown sin apoyo naval es una oportunidad única para acorralar a la mayor parte del ejército británico y destruirlo en una batalla que decidiría la guerra.

3.º. Gálvez ordena a De Grasse que deje la protección de las posesiones caribeñas francesas a la escuadra del almirante José de Solano, y que con su flota se dirija a la bahía de Chesapeake, bloquee el puerto de Yorktown y traslade allí a los cinco mil soldados veteranos de Francia y de sus colonias antillanas.

4.º. Aunque Luis XVI y Carlos III deben aprobar este plan, Saavedra, como comisionado regio, actúa en nombre del rey de España. Ya habrá tiempo para dar explicaciones, porque no hay tiempo que perder²⁹.

Pero este plan de campaña resulta inviable sin financiación.

El 16 de julio, víspera de la reunión de Saavedra con De Grasse, la flota francesa fondea en Cap-Français. Tanto los marinos como los soldados llevan meses sin cobrar en Brest y tampoco en los treinta y ocho días de navegación, por lo que su malestar es cada vez mayor. Por si fuera poco, De Grasse se queda atónito al leer unas cartas que Rochambeau le había escrito en mayo informándole que Washington y él necesitan 1.200.000 libras tornesas francesas con la mayor urgencia, pues a sus soldados se les adeudaba el salario de varios meses y se están produciendo desertiones³⁰. El almirante francés sabe que el éxito de la expedición peligrará y que la situación del ejército franco-continental también es muy crítica, por lo que comprueba que las autoridades de Saint Domingue no



Letter from John Jay expressing gratitude for the aid received from Spain, 1780. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional, ESTADO, 3884bis, Exp. 8.

Carta de John Jay en la que agradece la ayuda recibida de España en 1780. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional, ESTADO, 3884bis, Exp. 8.

name if he deemed it necessary. He therefore took it upon himself to raise the money, convinced as he was that the king would never countenance losing such a providential opportunity to destroy the powerful army of Cornwallis (one quarter of the entire British army in America), which was both isolated and without naval support. He may also have thought that such an opportunity was unlikely to arise again in the course of the war.

2.2. The Cuban financial contribution to the Yorktown campaign

2.2.1. The Cuban ladies' donation: 30,000 pesos

Knowing that only in Cuba could large sums of money be raised urgently, Saavedra sent the Marquis de Saint Simon et Montbreu to Havana, to arrange a loan with Cagigal. But Cagigal refused, forcing Saavedra to go to Havana in person and exercise his status as royal commissioner.

tienen tal suma. Luego se reúne con los comerciantes y terratenientes, todos ellos franceses, pero ninguno acepta prestar dinero al estado porque dos años antes el conde de Estaing había girado letras que se pagaron con mucho retraso. Por tanto, De Grasse hipoteca propiedades que su familia tiene en Saint Domingue, pero obtiene una suma insignificante. Y finalmente, ordena desesperado poner carteles por las calles solicitando dinero canjeable en París por letras de cambio del Tesoro, pero solo reúne 50.000 libras tornesas (1.250 pesos).

El 22 de julio, el gobernador Lilancourt y el intendente Lebrasseur informan a Saavedra que la tesorería de Cap-Français no dispone de fondos para pagar los sueldos atrasados. Él cree que cincuenta mil pesos son suficientes, e incluso a principios de agosto consigue cien mil reservados para Santo Domingo y Puerto Rico, y se los ofrece por escrito a De Grasse como préstamo. Este lo agradece, pero le dice que son insuficientes.

Pronto Saavedra sabrá que los salarios atrasados no son el único problema, ya que el ejército de Washington está mal armado, con poca artillería, escasez de pólvora y de municiones, hambriento, mal avituallado, y aún peor uniformado y calzado. Washington había pedido dinero y armamento a Robert Morris, el intendente del Ejército Continental, pero este le contestó que lamentaba no poder conseguirlo y que los comerciantes solo aceptaban cobrar en pesos españoles de plata.

La situación del erario público de Francia es pésima por el desastre financiero de la pasada guerra de los Siete Años (1756-1763). Solo España puede financiar la flota y el ejército franco-norteamericano de Washington. Pero es la principal acreedora del Congreso, la deuda es desorbitada y ahora se niega a seguir dando grandes sumas de dinero al Congreso³¹. Además, el propio capitán general de Cuba, Cagigal, ha recibido instrucciones del Gobierno para no dar más crédito al Congreso. ¿Por qué el Gobierno de España se niega a seguir financiando al Congreso? Quizá para negociar un acuerdo territorial y comercial desde una sólida posición de fuerza.

Pero Saavedra es comisionado regio, lo que le faculta para tomar decisiones en nombre del monarca si lo cree necesario. Por tanto, decide conseguir el dinero, convencido como está de que el rey jamás permitiría que se perdiera la ocasión providencial de poder destruir el poderoso ejército de Cornwallis (la cuarta parte de todo el ejército británico en América), que se encuentra aislado y sin apoyo naval. Además, quizá también piense que una oportunidad así ya no volvería a darse en el transcurso de la guerra.

The matter might have ended there, were it not for the intervention of the Caracas-born officer Francisco de Miranda, captain of a battalion in the Princess's Regiment.³² When the time came, the concerned Cuban ladies of Havana and Matanzas donated money and jewels; above all, they persuaded their husbands, friends and relatives to contribute to the collection. Amidst widespread admiration, they raised 30,000 pesos (1,200,000 French livres in minted silver) in just 48 hours. It is worth noting that this sum was handed over to Saint Simon not as a loan, but as a gift, free of interest or conditions.

This great success was due in part to a desire for revenge against the British; no-one had forgotten that they had taken Havana in 1762. But it was also prompted by fervent Spanish patriotism. After all, most of Havana's residents had rejected the British invaders; and even Havana's city governing council had refused to swear an oath of loyalty to King George III in order to avoid committing perjury, in the face of threats from the new British governor, Sir George Keppel, Earl of Albemarle and commander-in-chief of the occupying forces.³³

Thomas Chávez and James H. Lewis, however, argue that the Cuban ladies' donation never existed. According to Chávez, it is no more than an "interesting" legend; the entire Cuban monetary contribution was a loan, and the Cubans expected to be repaid in wheat from the rebel colonies or in Mexican money, having more faith in their own government than the French of Cap-Français had in theirs. Lewis describes the episode involving Miranda and the Cuban ladies, but believes likewise.

In fact, the fundraising activity of August 1781 was not a single event but rather two simultaneous initiatives: the collection by the Cuban ladies, which raised 30,000 pesos in 48 hours, and the loan of 500,000 pesos that Saavedra managed to secure in only eight hours through a proclamation to Havana's residents. Evidence for the ladies' donation is the famous letter that a highly-moved De Grasse wrote on 15 August to Rochambeau, in which he is overcome with gratitude to the Cubans.³⁴ This is hardly surprising, since Rochambeau had asked De Grasse for this sum to pay the delayed wages of his men and Washington's Continental troops, and De Grasse, after considerable efforts, raised only 1,250 pesos (50,000 French livres). Stephen Bonsal quotes a letter in which the French admiral writes:

The million [1,200,000 French livres] that was supplied Saint Simon to pay his troops by the "ladies of Havana" [...] may with truth be regarded as the "bottom dollars" on which the edifice of American independence was erected.³⁵

2.2. Aportación financiera cubana a la campaña militar de Yorktown

2.2.1. La donación de las damas cubanas: 30.000 pesos

Como Saavedra sabe que solo en Cuba puede conseguir sumas elevadas de dinero con la mayor urgencia, envía a La Habana al marqués de Saint Simon y Montbreu, para que gestione un préstamo con Cagigal. Pero este se niega, obligando a Saavedra a acudir en persona a La Habana y hacer prevalecer su condición de comisionado regio.

El asunto parece cerrado, pero no lo está porque interviene el caraqueño Francisco de Miranda, capitán de uno de los batallones del Regimiento de la Princesa³². Llegado el momento, las inquietas damas cubanas de La Habana y de Matanzas donan dinero y una cantidad de joyas; y, sobre todo, hacen gestiones entre sus maridos, amistades y parientes para que contribuyan en la colecta. En medio de la admiración general, recaudan 30.000 pesos (1.200.000 libras tornesas de plata acuñada) en solo cuarenta y ocho horas. Creemos oportuno insistir en que dicha cantidad que se entrega a Saint Simon no es un préstamo, sino un regalo sin intereses ni condiciones.

En este gran éxito hay un afán de revancha contra los ingleses, pues nadie olvida que habían tomado La Habana en 1762. Aunque también existe un encendido patriotismo español. Baste recordar que la mayoría de los habaneros rechazó a los invasores británicos; y que incluso el Cabildo de La Habana se negó a jurar fidelidad al rey Jorge III para no cometer perjurio, pese a las amenazas del nuevo gobernador británico, sir George Keppel, conde de Albemarle y comandante en jefe de las fuerzas de ocupación³³.

Por otra parte, para Thomas Chávez y James H. Lewis la donación de las cubanas nunca existió. Según Chávez es una leyenda «interesante» y toda la aportación económica cubana fue un préstamo, pues los cubanos esperaban cobrar con trigo de los colonos rebeldes o con dinero mexicano, confiando más en su Gobierno que los franceses de Cap-Français en el suyo. En cuanto a Lewis, aunque describe el episodio de Miranda y las cubanas, cree lo mismo.

En realidad, lo que sucede en agosto de 1781 no es una única acción, sino dos simultáneas: la colecta de las damas cubanas que en cuarenta y ocho horas recaudan treinta mil pesos, y el préstamo de quinientos mil pesos que Saavedra logra en solo ocho a través de un bando al vecindario habanero. Entre los testimonios de la donación de las damas está la famosa carta que De Grasse escribe muy conmovido el 15 de agosto a Rochambeau, en la que se deshace en elogios de agradecimiento hacia las cubanas³⁴. No resulta

2.2.2. The financial contribution of Havana residents to the Yorktown campaign: 500,000 pesos

Saavedra remained determined to raise enough money in Havana to defeat Cornwallis. His plan envisaged that De Grasse should sail to Cuba with his ships of the line and wait at an agreed rendezvous on the same latitude as Matanzas, where he would receive the 50,000 French livres exchangeable for French Treasury bills, and the 100,000 pesos from Santo Domingo and Puerto Rico. Later Saavedra himself would head for Havana aboard a fast frigate, raise the rest of the funds and hand them over to De Grasse. Once De Grasse had paid the wages owing to the sailors and soldiers who made up the squadron, he would sail on to Chesapeake Bay and hand over the rest of the money to Washington.

Both De Grasse and Rochambeau approved the plan. Saavedra set sail from Cap-Français on 4 August 1781 on the swift French frigate *Aigrette*. On 15 August he reached Havana, at the same time as Gálvez returned from Pensacola; on disembarking, he was told of the imminent arrival of the frigate *Amazona*, which had left Veracruz with the million pesos that Gálvez had requested and had come from the silver mines of Zacatecas and Chihuahua.

News of the million pesos cheered Saavedra, but he still urgently needed to raise money for the fleet, owing to the discontent among the sailors and troops, and because this was the season of equatorial doldrums and hurricanes. After meeting with Cagigal and the superintendent of the treasury, a proclamation was issued aimed at the populace of Havana, explaining the urgent need to raise money; every resident was asked to give or lend money for the expedition. In his diary, Saavedra noted the success of this frenzied but highly patriotic day, which culminated in a popular subscription that raised no less than 500,000 pesos.³⁶ “In a little under six hours 500,000 pesos were collected, packed and loaded onto the frigate, which set sail without being detained at anchor for more than a day.”³⁷

Alberto Ortega, in his delightful *Crónicas habaneras*, mentions that in 1781, in the borough of Guanabacoa — as in any other part of Havana — one could hear phrases and slogans with an emphatically vengeful tone: “Gold to pay the Englishmen’s rent in Hell, Money for blessed gunpowder, Death to the English and to Hell with them!”, etc.³⁸

Saavedra raised the loan of 500,000 pesos to pay the delayed wages of the fractious troops and crew of the fleet (two thirds), and the wages owing to Washington’s French-Continental troops (one third). This was a Spanish contribution of enormous

extraño, dado que Rochambeau le había pedido a De Grasse tal cantidad para pagar los sueldos atrasados de sus hombres y de los continentales de Washington, y el almirante francés, tras muchos esfuerzos, solo consiguió 1.250 pesos (50.000 libras tornesas). Stephen Bonsal cita textualmente esta carta, en la que el almirante francés escribe:

El millón (1.200.000 libras tornesas) que se le dio a Saint Simon por las señoras de La Habana para pagar las tropas, puede con verdad ser considerado como los cimientos sobre los cuales se erigió el edificio de la independencia norteamericana³⁵.

2.2.2. Aportación financiera del vecindario habanero a la campaña militar de Yorktown: quinientos mil pesos

Saavedra sigue empeñado en conseguir en La Habana el dinero para derrotar a Cornwallis. Su plan consiste en que De Grasse vaya hacia Cuba con sus navíos de línea y espere en un lugar convenido de la latitud de Matanzas, donde recibirá las cincuenta mil libras tornesas canjeables en letras por el Tesoro de Francia y los cien mil pesos de Santo Domingo y Puerto Rico. Luego, el propio Saavedra va a La Habana en una fragata rápida, consigue el resto de los fondos y se los entrega a De Grasse. Y tras pagar este los sueldos que se adeudan a los marineros y soldados que van en su escuadra, navegará hacia la bahía de Chesapeake para entregar el resto del dinero a Washington.

El plan complace a De Grasse y a Rochembeau. Saavedra zarpa el 4 de agosto de 1781 de Cap-Français en la rauda fragata francesa *Aigrette*; el 15 llega a La Habana, a la vez que Gálvez regresa desde Panzacola, y al desembarcar le informan que se espera la llegada de la fragata *Amazona*, que ha salido de Veracruz con un millón de pesos que Gálvez ha pedido y que proceden de las minas de plata de Zacatecas y Chihuahua.

La noticia del millón de pesos alegra a Saavedra, pero le urge conseguir el dinero para la flota por el malestar de los marinos y de los soldados, como también por ser la estación de las calmas ecuatoriales y de los huracanes. Tras reunirse con Cagigal y el intendente de Hacienda, se promulga un bando dirigido al vecindario habanero, en el que se explica la necesidad urgente de recaudar dinero y se pide a cada vecino que done o preste dinero para la expedición. Saavedra anota en su *Diario* el éxito de esta jornada patriótica y frenética, cuya suscripción popular se cierra con una recaudación de ¡quinientos mil pesos!³⁶. Y que «en poco menos de seis horas recaudaron los quinientos mil pesos, los empaquetaron y los embarcaron en la fragata, que zarpó sin haberse detenido allí más de un día»³⁷.

importance, because Havana was a territory as Spanish as San Francisco in California, Guanajuato, Lima, Buenos Aires, San Juan in Puerto Rico, Ceuta, Barcelona, Bilbao, Seville or Madrid. Now Washington's army could count on naval support, and on back-up from the French army and the colonial battalions transported by the fleet. The only thing lacking was a million pesos to arm and feed the Continentals.

In the General Archive of the Indies, in Seville, there is a document from the Administration and Royal Treasury in Havana, dated 30 June 1782, giving a detailed break-down of the individual contributors to the loan.³⁹

Alberto Ortega, en sus deliciosas *Crónicas habaneras*, comenta que en 1781, en la villa de Guanabacoa, como en cualquier rincón habanero, se escuchan frases y consignas con un profundo sabor a venganza: «Oro para pagar a los ingleses su alquiler en los infiernos, Dinero para pólvora bendita, ¡mueran los ingleses y al infierno con ellos!», etc.³⁸.

Saavedra logra el préstamo de quinientos mil pesos para pagar los sueldos atrasados de los irritados soldados y marineros de la flota (dos tercios) y las pagas adeudadas de las tropas franco-continetales de Washington (un tercio). Es una aportación española de una importancia enorme, pues La Habana es un territorio tan español como San Francisco de California, Guanajuato, Lima, Buenos Aires, San Juan de Puerto Rico, Ceuta, Barcelona, Bilbao, Sevilla o Madrid. Ahora el ejército de Washington dispondrá de apoyo naval, del ejército francés y de los batallones coloniales que lleva la flota. Solo falta el millón de pesos para armar y avituallar a los continentales.

En el Archivo General de Indias, en Sevilla, se conserva un documento de la Intendencia y Real Hacienda de La Habana, con fecha de 30 de junio de 1782, que ofrece la relación detallada de los contribuyentes particulares en el préstamo³⁹:

NAME NOMBRE	AMOUNT IN REALES CANTIDAD EN REALES	INTEREST INTERÉS	AMOUNT REPAID IN REALES (24 September to 2 October 1781) CANTIDAD DEVUELTA EN REALES (24 de septiembre a 2 de octubre de 1781)
1. José Olazábal	160,000 160.000	2%	800,000 (plus 3,200 in interest) 800.000 (más 3.200 de interés)
2. Francisco del Corral	200,000 200.000	2%	248,000 (plus 4,960 in interest) 248.000 (más 4.960 de interés)
3. José Manuel López	320,000 320.000	2%	720,000 (6,400 in interest on 320,000) 720.000 (6.400 de interés sobre 320.000)
4. Juan de Dios Muñoz	48,000 48.000	2%	48,000 (plus 960 in interest) 48.000 (más 960 de interés)
5. Tomás de Evia (a) ⁴⁰	264,000 264.000	None Ninguno	264,000 264.000
6. Lorenzo Quintana	200,000 200.000	None Ninguno	200,000 200.000
7. Manuel Quintanilla	600,000 600.000	2%	720,000 (plus 12,000 in interest on 600,000) 720.000 (más 12.000 de interés sobre 600.000)
8. Pedro Velarde (b)	160,000 160.000	None Ninguno	160,000 160.000
9. Rafael Medina	160,000 160.000	2%	160,000 (plus 3,200 in interest) 160.000 (más 3.200 de interés)
10. Juan Patrón	608,000 608.000	2%	816,000 (plus 12,160 in interest on 608,000) 816.000 (más 12.160 de interés sobre 608.000)
11. Juan Hogan (c)	240,000 240.000	None Ninguno	240,000 240.000
12. Manuel Esteban (d)	200,000 200.000	None Ninguno	200,000 200.000

13. Carlos Festona	168,000 168.000	2%	289,000 (plus 5,972 in interest on 289,000) 289.000 (más 5.972 de interés sobre 289.000)
14. Hermanos Fernero	160,000 160.000	2%	240,000 (plus 3,200 in interest on 160,000) 240.000 (más 3.200 de interés sobre 160.000)
15. Bartolomé de Castro	48,000 48.000	2%	48,000 (plus 960 in interest) 48.000 (más 960 de interés)
16. Nicolás Varela	48,000 48.000	2%	144,000 (plus 960 in interest on 48,000) 144.000 (más 960 de interés sobre 48.000)
17. Cristóbal de Nis	24,000 24.000	2%	88,000 (plus 480 in interest on 24,000) 88.000 (más 480 de interés sobre 24.000)
18. Pablo Serra	160,000 160.000	2%	320,000 (plus 3,200 in interest, on 160,000) 320.000 (más 3.200 de interés sobre 160.000)
19. José Feu	160,000 160.000	2%	160,000 (plus 3,200 in interest) 160.000 (más 3.200 de interés)
20. Pedro Figuerola	80,000 80.000	2%	80,000 (plus 1,600 in interest) 80.000 (más 1.600 de interés)
21. Miguel Ibáñez	112,000 112.000	None Ninguno	112,000 (plus 2,240 in interest) 112.000 (más 2.240 de interés)
22. Bárbara Santa Cruz ⁴¹	80,000 80.000	2%	80,000 80.000
23. Jaime Boloix	80,000 80.000	2%	240,000 (plus 1,600 in interest on 80,000) 240.000 (más 1.600 de interés sobre 80.000)
24. Francisco Aubert	48,000 48.000	2%	144,000 (plus 960 in interest on 48,000) 144.000 (más 960 de interés sobre 48.000)
25. Pedro Peraza	64,000 64.000	2%	144,000 (plus 1,280 in interest on 64,000) 144.000 (más 1.280 de interés sobre 64.000)
26. Pedro Martín de Leiba	64,000 64.000	2%	184,000 (plus 1,280 in interest on 64,000) 184.000 (más 1.280 de interés sobre 64.000)
27. Cristóbal Murillo	16,000 16.000	2%	16,000 (plus 320 in interest) 16.000 (más 320 de interés)
28. Francisco del Corral ⁴²	48,000 48.000	2%	(See the second name on the list) (Véase el segundo nombre de la lista)
TOTALS TOTALES	4,520,000 4.520.000		6,865,000 (plus 70,132 in interest) 6.865.000 (más 70.132 de interés)

Of the total sum of war loans, the Royal Treasury passed on only 4,000,000 reales (500,000 pesos) to the French, retaining the remainder (520,000 reales, equivalent to 65,000 pesos). The four regiments that appear as represented by their treasurers (a, b, c and d) lent around a fifth of the total and the Royal Treasury guaranteed a quarter without interest. Of the 27 individual lenders, six lent their money at zero interest.⁴³

The frigate *L'Agriette* sailed into port at Havana to load all the money raised in loans and donations. She then set sail for the north of Matanzas, where she joined the ships waiting at anchor, subsequently to head for Virginia.

Sobre el monto total de estos préstamos para la guerra, la Real Hacienda solo concede 4.000.000 reales (500.000 pesos) a los franceses, quedándose con el resto (520.000 reales, equivalentes a 65.000 pesos). Los cuatro regimientos que figuran a través de sus tesoreros (a, b, c y d) prestan sobre un quinto del total y la Real Hacienda garantiza un cuarto sin interés. De los veintisiete prestamistas particulares, seis lo hacen sin interés alguno⁴³.

La fragata *L'Agriette* se adelanta para embarcar en el puerto de La Habana todo el dinero de préstamos y donaciones. Después, se dirige rumbo al norte de Matanzas, donde se incorpora a los buques que esperan fondeados, para seguir después rumbo a Virginia.

SPANISH CONTRIBUTION TO THE BATTLE OF YORKTOWN, IN SPANISH PESOS APORTACIÓN ESPAÑOLA EN LA BATALLA DE YORKTOWN EN PESOS ESPAÑOLES	EQUIVALENCE IN US DOLLARS IN 1990 EQUIVALENCIA EN DÓLARES NORTEAMERICANOS DE 1990
Cuban ladies' donation (30,000) Donación damas cubanas (30.000)	900,000 900.000
Cuban loan (500,000) Préstamo de los cubanos (500.000)	15,000,000 15.000.000
Contribution from Mexico (1,000,000) Aportación de México (1.000.000)	30,000,000 30.000.000
Contribution from Santo Domingo and Puerto Rico (100,000) Aportación de Sto. Domingo y Puerto Rico (100.000)	3,000,000 3.000.000
TOTAL (1,630,000) TOTAL (1.630.000)	48,900,000 48.900.000

FRENCH CONTRIBUTION TO THE BATTLE OF YORKTOWN, IN LIVRES TOURNOIS APORTACIÓN FRANCESA EN LA BATALLA DE YORKTOWN EN LIBRAS TORNESAS	EQUIVALENCE IN PESOS EQUIVALENCIA EN PESOS	EQUIVALENCE IN US DOLLARS IN 1990 EQUIVALENCIA EN DÓLARES NORTEAMERICANOS DE 1990
50,000 50.000	1,250 1.250	37,500 37.500

2.3. A million pesos from New Spain to arm and equip Washington's Continental army in Yorktown

Once the outstanding wages had been paid, a second miracle was still required: an additional million pesos had to be obtained from Mexico⁴⁴ to meet the significant needs of Washington's Continental Army. On 20 August, the frigate *Amazona* finally docked at Havana with the sum in question. Immediately afterwards, a second fleet left Havana for Chesapeake Bay with the money on board, to enable the Continental Army to buy arms, gunpowder, munitions, uniforms, footwear, blankets, medicines and everything else it needed.⁴⁵ This was a godsend for Washington, because the superintendent of his army, Robert Morris, had only State-backed promissory notes, which were of negligible value (500 Continental dollars to a Spanish peso), whereas merchants only accepted Spanish pesos. With the arrival of the two fleets in Chesapeake Bay, Washington showed them the Spanish money at his disposal and their attitude changed completely. The Spanish silver worked miracles!

Once in Yorktown, the Cuban loans and donations, the million pesos from Mexico and money from other sources were deposited in a stone-built house, where the sailors and troops of the fleet and Washington's Franco-Continental soldiers would go to collect their delayed wages. This was also where merchants went to conduct their business. One legend has it that such was the weight of the silver that the wooden

2.3. Un millón de pesos de Nueva España para armar y pertrechar el Ejército Continental de Washington en Yorktown

Conseguido el pago de los sueldos atrasados, falta el segundo milagro, que es conseguir el millón de pesos mexicanos adicional⁴⁴ para cubrir las grandes necesidades del Ejército Continental de Washington. El día 20 de agosto, la fragata *Amazona* llega por fin a La Habana con dicha cantidad. Acto seguido una segunda flota sale de La Habana hacia la bahía de Chesapeake con el dinero, para que el Ejército Continental compre armamento, pólvora, municiones, uniformes, calzados, mantas, medicinas y todo cuanto necesite⁴⁵. Para Washington es un gran milagro, pues el intendente de su ejército, Robert Morris, solo dispone de notas de obligación de pago o pagarés del estado que son de muy escaso valor (quinientos dólares continentales por un peso español), y los comerciantes solo aceptan pesos españoles. Con la llegada de las dos flotas a la bahía de Chesapeake, Washington les enseña el dinero español que posee y la actitud de estos cambia por completo. ¡La plata española hace milagros!

Una vez en Yorktown, los préstamos y donaciones cubanas, el millón de pesos mexicanos y el dinero de otras partidas son depositados en una casa de piedra, a la que los marinos y los soldados de la flota y los soldados de las tropas franco-continetales de Washington van a cobrar sus sueldos atrasados. También los comerciantes van allí a realizar sus

floor collapsed and had to be replaced by a stronger substitute.

3. FUNDING THE WAR MEANT SACRIFICES FOR SPANIARDS

Spain's intervention, both in support of the rebel colonies and in prosecuting the war itself in its various theatres, required the raising of war funds. The burden of this effort fell on peninsular Spain and its overseas territories; new taxes were brought in, and loans and donations — public and private — were secured.

The tax-raising measures introduced by the Royal Treasury achieved a varying degree of success: they included a royal decree establishing a surcharge of half a real on drinkers (but not producers) of *pulque* in Mexico “to help pay for the war”; the money raised was used to maintain local militias.

All Charles III's subjects — Spaniards, Creoles or native peoples — were required to pay a special tax to contribute to the funding of the war. In March 1780, the king ordered his subjects in the Americas to make “a single donation of one peso for every Indian and other races, and two pesos for every Spaniard and noble, to sustain the present war”.⁴⁶

Texas responded to a Gálvez's request by sending livestock to Louisiana in support of his military campaigns. Spanish soldiers from San Antonio de Bexar, Fuerte Cíbolo and La Bahía escorted Texan ranchers and cowboys, who drove many head of beef cattle and horses (for riding and for hauling carriages and artillery) from La Bahía to Nacogdoches, Natchitoches and Opelousas, where they were subsequently distributed. Between 1779 and 1789, over 10,000 head of livestock were sent by Spanish subjects and by missions such as Bexar and La Bahía.

The voluntary contributions and the individual war levies had a significant impact in Spain and its overseas territories. Mexico contributed 3,677 pesos; but in the poorer parts of California, Texas, Arizona and Mexico itself the individual tax was not levied on people with limited resources, or on some of the Indian tribes: the Zunis and the Hopis, for example, were exempt. 4,216 pesos was collected in California, of which 2,000 came from Governor Felipe de Neve and around 1,000 from the Franciscan missionaries, with Fray Junípero Serra arranging for the church to pay the individual taxes of the Indians on the missions. Soldiers stationed at the small forts and garrisons of Upper California also contributed: Monterey (53 soldiers) gave 833 pesos, Santa Bárbara (34 soldiers) gave 249 pesos and San Diego (54 soldiers) gave 515 pesos. Arizona, with its extremely poor missions and

operaciones. Una leyenda dice que era tanto el peso de la plata que el suelo de madera se hundió y hubo que poner otro y reforzarlo.

3. LA FINANCIACIÓN DE LA GUERRA SUPUSO UN SACRIFICIO PARA LOS ESPAÑOLES

La intervención de España, tanto para la ayuda de las colonias rebeldes como para el esfuerzo de la propia guerra en sus distintos escenarios, hizo necesaria la creación de fondos de guerra. Este esfuerzo recayó en la España peninsular y también la de Ultramar, creándose nuevos impuestos y recurriéndose a préstamos y donaciones, tanto públicas como privadas.

En el terreno fiscal, la Real Hacienda empleó medios recaudatorios con mayor o menor éxito, como la Real Orden que establecía un recargo de medio real al consumidor de pulque en México (no al productor) «para contribuir a pagar la guerra», que se empleó para el mantenimiento de las milicias locales.

Todos los súbditos de Carlos III, peninsulares, criollos e indígenas, tuvieron que pagar un impuesto especial para contribuir a la financiación de la guerra. En marzo de 1780, el rey decretó que sus vasallos de América contribuyeran con «una donación única de un peso por cada indio y otras castas, y dos pesos por cada español y noble, para sustentar la presente guerra»⁴⁶.

Texas respondió a la solicitud de Gálvez enviando ganado para Luisiana y sus campañas militares. Los soldados españoles de San Antonio de Bexar, del Fuerte Cíbolo y de La Bahía escoltaron a rancheros y vaqueros tejanos que condujeron numerosas cabezas de ganado vacuno y caballar (de montura y de arrastre de carros y parque de artillería) desde La Bahía hasta Nacogdoches, Natchitoches y Opelousas; y en dichos lugares se hizo su distribución. Entre 1779 y 1789 se enviaron más de diez mil cabezas de ganado de súbditos españoles y de misiones, como las de Bexar y La Bahía.

Las contribuciones voluntarias y los impuestos individuales para la guerra fueron muy importantes en España y Ultramar. México aportó 3.677 pesos; pero en zonas pobres del propio México, California, Texas y Arizona no se aplicó el impuesto individual a la gente con pocos recursos y algunas tribus indias, como los zunis y los hopis, quedaron exentas. La recaudación de California fue de 4.216 pesos, de los que 2.000 los aportó el gobernador Felipe de Neve y unos 1.000 las misiones franciscanas, ordenando fray Junípero Serra que la Iglesia pagara el impuesto individual de los indios de las misiones. Los soldados de los fortines-presidios de la Alta California también

Relacion de los Individuos que me están recibiendo en la
Ciudad de la Havana, a saber.

D.^o Nicolás Hernandez 4362 " 4

D.^o Christoval Steven, y Concepción Yelaquez 2045 " "

D.^o Antonio Martín " 46 " "

D.^o Christoval Curiet 4580 " "

D.^o Antonio Carrillo " 745 " "

D.^o Antonio Romaguera " 70 " "

D.^o Fran.^{co} de Urmay 4400 " "

D.^o Marco Lino Maure " 202 " "

D.^o Santiago Rames " 40 " "

D.^o José M.^o Bello " 500 " "

D.^o Pedro Jth de Mata " 48 " 6

D.^o Antonio Navarro " 34 " "

D.^o Manuel Belan " 374 " "

D.^o Antonio Ferrer " 554 " "

Suma 9574 " 2

Nueva Orleans 10 de Enero de 1789

Oliver Pollock

[Signature]

Letter written by Oliver Pollock, 1789. Courtesy of Louisiana State Museum.
Carta de Oliver Pollock, 1789. Cortesía del Louisiana State Museum.

two small forts, contributed just 429 pesos; whereas Sonora gave 22,420 pesos.⁴⁷

When Spain declared war on Great Britain on 21 June 1779, the church offered its financial assistance for the war effort and Charles III expressed his gratitude for the gesture, but did not consider it appropriate. Three months later, he changed his mind.⁴⁸ Chávez conducted research in the cathedral archives of Toledo and Malaga and found in the Chapter Deeds a record of their contribution to the war fund.⁴⁹ When Floridablanca informed Toledo cathedral in February 1780 that it had to contribute, the diocese offered an interest-free loan and a donation of 62,500 pesos. On 1 March, the Archbishop of Toledo and primate cardinal wrote to the Archbishop of Malaga informing him of his duty to collaborate: the diocese gave 25,000 pesos and lent the same amount, arranging with Floridablanca that it would recoup the loan at the end of the war.⁵⁰ Later, on 28 May, the King wrote to the Archbishop of Málaga to express his thanks and two days later the minister did the same.⁵¹

In addition to Toledo and Malaga's contributions to war funding, other cathedrals, convents and parish churches, both in Spain and its overseas territories, are thought to have played a part, providing they were not in debt or a state of poverty; and although the total value of the church's contribution is unknown, it must have been extremely high. Since there is no central archive for peninsular Spain and its overseas territories, or records of tax-raising, donations and loans, it is impossible to know how much Spain spent

contribuyeron: Monterrey (53 soldados) con 833 pesos, Santa Bárbara (34 soldados) con 249 pesos y San Diego (54 soldados) con 515 pesos. Arizona, con sus misiones muy pobres y dos fortines, contribuyó solo con 429 pesos; mientras que Sonora aportó 22.420 pesos⁴⁷.

Al declarar España la guerra a Gran Bretaña el 21 de junio de 1779, la Iglesia se ofreció a colaborar financieramente al esfuerzo bélico y Carlos III agradeció el gesto, pero no lo consideró oportuno. Tres meses después, el monarca cambió de opinión⁴⁸. Chávez investigó en los archivos de las catedrales de Toledo y Málaga y en las Actas Capitulares halló la documentación sobre su aportación a los fondos de guerra⁴⁹. Cuando Floridablanca notificó en febrero de 1780 a la Catedral de Toledo que tenía que contribuir, el Cabildo ofreció un préstamo sin intereses y una donación de 62.500 pesos. Días después, el 1 de marzo, el arzobispo de Toledo y cardenal primado escribió al arzobispo de Málaga comunicándole su deber de colaborar: el Cabildo donó 25.000 pesos y prestó la misma suma, acordando con Floridablanca que recuperaría la suma del préstamo al término de la guerra⁵⁰. Luego, el 28 de mayo, el rey escribió al arzobispo de Málaga para darle las gracias y dos días después lo hizo el ministro⁵¹.

Si Toledo y Málaga contribuyeron a la financiación de la guerra, creemos que también lo hicieron las demás catedrales, los conventos e iglesias parroquiales de la Península y de Ultramar sin pérdidas o que no fueran pobres; y además, el monto de la contribución de la Iglesia es desconocido, pero tuvo que ser muy elevado. Por otra parte, al no haber un archivo centralizado para la España peninsular y Ultramar, como tampoco registros sobre recaudaciones fiscales, donaciones y préstamos, no puede saberse con cuánto financió España su intervención en la guerra y cuánto donó y prestó al Congreso.

La Habana tuvo una enorme importancia como base de expediciones, y no solo españolas, sino también norteamericanas y francesas. Navarro y Cagigal ayudaron a los norteamericanos de forma directa. Baste recordar al almirante Alexander Gillon, de Carolina del Sur, quien acudió allí con sus barcos en busca de ayuda y todos ellos fueron reparados, artillados y avituallados (armamento, medicinas y víveres) en el Arsenal, sin que él pudiera afrontar los gastos, como era lo habitual. Miralles, entonces residente en La Habana, y su cuñado Juan José Eligio de la Puente, anticiparon los pagos sin esperanzas de cobrar del el Congreso Continental o el estado de Carolina. Además, Navarro entregó cincuenta mil pesos en secreto a Gillon para el Congreso⁵².



Statue of Bernardo de Gálvez in New Orleans. Copy of the statue by Luis de Ávalos in Washington D.C. Courtesy of National Society Daughters of the American Revolution, Spanish Chapter.

Escultura de Bernardo de Gálvez en Nueva Orleans. Es copia de la de Luis de Ávalos que existe en Washington D. C. Cortesía de National Society Daughters of the American Revolution, Spanish Chapter.



Stamps commemorating the bicentennial of US independence. Spanish Postal Service, 1976.

Sellos conmemorativos del bicentenario de la Independencia de Estados Unidos. Correos de España, 1976.

on its intervention in the war and how much it gave and lent to the Congress.

Havana played a role of paramount importance as a base not only for Spanish expeditions but also for American and French expeditions. Navarro and Cagigal helped the Americans directly. For example, Admiral Alexander Gillon of South Carolina took his vessels to Havana in search of aid and all of them were repaired, armed and provisioned (with weapons, medicines and food) at the arsenal, even though Gillon — as usual — was unable to meet the cost. Miralles, who was then living in Havana, and his brother-in-law Juan José Eligio de la Puente, covered the payments without any hope of recovering their money from the Continental Congress or the state of Carolina. In addition, Navarro secretly handed over 50,000 pesos to Gillon for the Congress.⁵²

We might wonder what would have happened if De Grasse's fleet had not imposed a naval blockade on Yorktown? Or if Washington's Franco-Continental troops had not received their delayed wages and had

Por otra parte, ¿qué hubiera ocurrido si la flota de De Grasse no hubiera realizado el bloqueo naval en Yorktown? ¿Y si las tropas franco-continetales de Washington no hubieran cobrado sus sueldos atrasados y no hubieran estado bien armadas? Pues que no se hubiera dado la batalla decisiva.

¿A cuánto ascendió la deuda? Nunca se sabrá porque mucha documentación sobre la ayuda financiera se destruyó y se minimizó antes de la declaración de guerra (16 de junio de 1779), por su carácter secreto y razones de seguridad; se entregaron fuertes sumas a John Jay, ministro plenipotenciario en Madrid y luego en París, por letras que emitió en muchos casos sin dejar rastro, por voluntad propia o por encargo del Congreso; los plenipotenciarios norteamericanos cambiaron las cifras de la deuda, sin que España pudiera protestar por la discreción con que llevó todo su empeño antibritánico; y los norteamericanos, en las negociaciones de París, reconocieron una deuda de solo un millón de pesos, cantidad que representa

not been well armed? It would certainly not have been the decisive battle that it proved.

What was the true extent of the debt? This will never be known, because many of the records referring to financial assistance were destroyed, and the scale of Spanish assistance was downplayed prior to the declaration of war (on 16 June 1779), for reasons of secrecy and security; significant sums were handed over to John Jay, plenipotentiary minister in Madrid and later in Paris, for promissory notes he issued that were often untraceable, by his own design or by order of the Congress; the American plenipotentiaries altered the figures of the debts, but Spain was powerless to protest due to the discretion that informed all its anti-British activities; at the Paris talks, the Americans acknowledged a debt of only one million pesos, a sum equal to the money sent from Mexico alone to arm and feed the allied army in Yorktown. Years later, in the early decades of the 20th century, the Americans regarded their debt as having been repaid.

But Spain's material aid to the American patriots cannot be reckoned in monetary terms. Mexican factories, for example, sent surplus munitions and gunpowder to Havana and New Orleans, where they were delivered to such rebels as William Linn, George Gibson, James Willing and George Rogers Clark. What would 9,000 pounds of Spanish gunpowder be worth, once transported upstream via the Mississippi and the Ohio, to be delivered to Clark in time for his assault against the British? What would a case of 200 pounds of quinine delivered to St. Louis be worth, or 500 blankets or military uniforms, or 100 rifles with bayonets, when none of them could be bought for any amount, or transported, or freely delivered in any of the areas concerned?

José María Lancho Rodríguez, after three years of exhaustive research in American and Spanish archives, amassed numerous diplomatic and commercial documents from the ships that set sail from Bilbao, Cadiz, other European cities, New Orleans and Havana during the war, whose manifests include cash, arms, gunpowder, munitions, uniforms, sundry equipment, medicines, etc., all at the expense of the Spanish coffers. In November 2010, he submitted a detailed report to the Royal Academy of Jurisprudence and Legislation in which he concluded that the unpaid debt amounted to three trillion dollars, applying an agreed compound interest rate of 5%, or more than half a trillion with simple interest; this amount is twice Spain's GDP and four times greater than Spain's current national debt (almost €600 billion or \$787 billion). Although there is not the slightest intention of reclaiming this amount from the United States, despite the fact that international law exists and the

únicamente el dinero enviado desde México para armar y avituallar al ejército aliado en Yorktown. Tiempo después, en el primer tercio del siglo xx, los norteamericanos dieron su deuda por saldada.

Pero no puede calcularse la ayuda material prestada por España a los patriotas norteamericanos en términos monetarios. Por ejemplo, en lo referente a la pólvora, las fábricas de México habían enviado a La Habana y a Nueva Orleans sus sobrantes de municiones y pólvora, que se entregaron a rebeldes como William Linn, George Gibson, James Willing, George Rogers Clark, etc. ¿Cuánto valdrían nueve mil libras de pólvora española, una vez transportadas río arriba por el Misisipi y el Ohio para ser entregadas a Clark a tiempo para su ofensiva contra los ingleses? ¿Qué valdría una caja con doscientas libras de quinina entregadas en San Luis, o quinientas mantas o uniformes militares, o cien fusiles con sus bayonetas, cuando nada de ello puede adquirirse a ningún precio, ni transportar, ni tampoco entregar libremente en aquellas regiones?

José María Lancho Rodríguez, tras tres años intensos de investigación en archivos norteamericanos y españoles, reunió numerosos documentos diplomáticos y mercantiles de los barcos que durante la guerra partieron de Bilbao, Cádiz, alguna ciudad europea, Nueva Orleans y La Habana, en cuyos listados figuran dinero en metálico, armamento, pólvora, municiones, uniformes, pertrechos, medicinas, etc. Todo ello a cargo del Real Tesoro. En noviembre de 2010 presentó un detallado informe a la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación, en el que concluyó que la deuda impagada era de tres billones de dólares aplicando un interés compuesto pactado del cinco por ciento, o de más de medio billón con interés simple; esto es, el doble del PIB español y cuatro veces más que la actual deuda pública española (casi 600.000 millones de euros o 787.000 millones de dólares). Aunque no existe la menor intención de reclamar dicha cantidad a Estados Unidos, pese a que el Derecho Internacional existe y la posibilidad jurídica se mantiene, lo que en realidad importa es derribar las leyendas negras que aún se alimentan en Estados Unidos contra lo hispano en general y que se haga una valoración más objetiva y justa de la aportación hispana en la forja y nacimiento de la nación.

Y por último, ¿qué hubiera sucedido si España no hubiera financiado la guerra al Congreso Continental desde sus comienzos? Sencillamente, los norteamericanos hubieran tenido que esperar unos años para volver a hacer una nueva Declaración de Independencia e iniciar una nueva Revolución americana.

legal option remains open, what really matters is to banish the black legends that still survive in the United States with regard to all things Hispanic, and to ensure a more objective and balanced assessment of Spain's contribution to the forging and birth of the nation.

Finally, what would have happened had Spain not financed the Continental Congress from the outbreak of the war? Quite simply, the Americans would have had to wait some years before issuing a new Declaration of Independence and starting a new American Revolution.

NOTES

¹ The peso, peso fuerte, piece of eight or Spanish dollar was the equivalent of 30 dollars in 1990.

² Spanish National Historical Archive (henceforth AHN). Estado, Leg. 3898 bis.

³ Herminio Portell-Vilá, *Los «otros extranjeros» en la Revolución norteamericana*, Miami, Universal, 1978, p. 154.

⁴ *ibid.*, pp. 32-33. The Spanish Crown enjoyed a monopoly on the all-important quinine, which came from Peru; neither the British nor the Americans had access to it.

⁵ Buchanan Parker Thomson, *Ayuda española en la guerra de la Independencia norte americana*, Madrid, Cultura Hispánica, 1967, p. 5.

⁶ *ibid.*, p. 21.

⁷ Owing to the political and religious persecution he suffered at the hands of the British, Oliver Pollock and his family left Ireland for Philadelphia, Pennsylvania, at the time a British colony enjoying religious freedom. There he became a noted importer of produce from the West Indies and a smuggler operating in the Cuban ports. During the British occupation of Havana, he set up a trading house there and established relationships at a very high level, with figures such as Robert Morris and Juan Miralles. The departure of the British heralded the appointment of the Count of Ricla as Captain General and O'Reilly as his second in command; born in Dublin, O'Reilly was befriended by Pollock in 1764, which accounted for the fact that he was the only foreigner granted permission to trade with Cuba. In 1766, Antonio de Bucareli replaced Ricla and expelled all foreign merchants from Cuba, Pollock included.

⁸ Herminio Portell-Vilá, *Historia de Cuba en sus relaciones con los Estados Unidos y España*, Havana, Montero, 1938, t. I, pp. 60-63; *Los otros...*, op. cit., pp. 129-130.

⁹ Robert Morris, known as the "financier of the American Revolution", was born in England. Merchant, smuggler and later member of the Congress of Philadelphia, he was superintendent of the Continental Army and thus in charge of its logistics.

¹⁰ Luis de Unzaga and Bernardo de Gálvez, governors of Louisiana, as well as Felipe Fondesviela, Marquis de la Torre, and Diego José Navarro, Captains General of Cuba, carried out Charles III instructions to cooperate with Pollock and assist the Congress, which submitted repeated requests. On 21 March 1777, Gálvez sent a note to his uncle José, secretary of state at the Office of the Indies, mentioning the Royal Decree regarding aid to the Thirteen Colonies' corsairs and informing him that he would proceed "without excessive scrupulosity in granting asylum to the American corsairs". Thus Gálvez helped them at that time, with obvious limitations. Herminio Portell-Vilá, *Historia de Cuba...*, op. cit. t. i, p. 77.

¹¹ Herminio Portell-Vilá, *Los otros...*, op. cit., p. 34.

¹² As a British subject who fought against Great Britain, the Irishman Pollock could have been hanged or shot as a traitor had he been captured by British forces. As well as contributing to the financing of the war, he participated alongside Gálvez as an aide-de-camp in Mobile and Pensacola, as a translator, a combatant and in any capacity he could.

¹³ Pablo Victoria, *España contraataca*, Barcelona, Áltera, 2007, p. 99.

¹⁴ AHN. Estado, Leg. 3.884.

¹⁵ With this initiative Gálvez was able to return a British favour, because the Spanish inhabitants of Pointe Coupée had taken refuge in Manchac when forced from their homes by flooding.

¹⁶ The vast sum obtained by the auction in New Orleans (1.5 million pesos were the equivalent of 45 million dollars in 1990) gives only a

NOTAS

¹ El peso, peso fuerte, pieza de a ocho o *Spanish Dollar* equivaldría a treinta dólares de 1990.

² Archivo Histórico Nacional (en lo sucesivo AHN). Estado, Leg. 3898 bis.

³ Herminio Portell-Vilá, *Los «otros extranjeros» en la Revolución norteamericana*, Miami, Universal, 1978, p. 154.

⁴ *Ibid.*, pp. 32-33. La Corona de España tenía el monopolio de la valiosa quinina, procedente del Perú, por lo que los ingleses y los norteamericanos no disponían de ella.

⁵ Buchanan Parker Thomson, *Ayuda española en la guerra de la Independencia norteamericana*, Madrid, Cultura Hispánica, 1967, p. 5.

⁶ *Ibid.*, p. 21.

⁷ A causa de las persecuciones políticas y religiosas de los ingleses, Oliver Pollock marcha de Irlanda con su familia a Filadelfia, en Pensilvania, que era una colonia británica con libertad religiosa. Allí se convierte en destacado importador de productos antillanos y contrabandista en los puertos cubanos. Durante la dominación británica en La Habana, establece allí su casa de negocio y mantiene relaciones de muy alto nivel, como Robert Morris y Juan Miralles. Tras marchar los ingleses llega el conde de Ricla como capitán general y su segundo es O'Reilly, nacido en Dublín, de quien Pollock se hace amigo en 1764, razón de que fuera el único extranjero con permiso para comerciar en Cuba. En 1766, Antonio de Bucareli releva en el mando a Ricla y expulsa de Cuba a todos los comerciantes extranjeros, Pollock entre ellos.

⁸ Herminio Portell-Vilá, *Historia de Cuba en sus relaciones con los Estados Unidos y España*, La Habana, Montero, 1938, t. I, pp. 60-63; *Los otros...*, ob. cit., pp. 129-130.

⁹ Robert Morris, conocido como «el financiero de la Revolución americana», nació en Inglaterra. Comerciante, contrabandista y luego miembro del Congreso de Filadelfia, fue el intendente del Ejército Continental y por tanto el encargado de los aspectos logísticos del mismo.

¹⁰ Luis de Unzaga y Bernardo de Gálvez, gobernadores de Luisiana, así como Felipe Fondesviela, marqués de la Torre, y Diego José Navarro, capitanes generales de Cuba, cumplieron órdenes de Carlos III cooperando con Pollock y ayudando al Congreso, que realiza continuas peticiones. Gálvez envió un oficio el 21 de marzo de 1777 a su tío José, secretario de estado del Despacho de Indias, comentando la Real Orden sobre ayuda a los corsarios de las Trece Colonias y le informa que procedería «sin tanta escrupulosidad en el asilo de los corsarios norteamericanos». Luego Gálvez, por entonces, les ayudaba con lógicas limitaciones. Herminio Portell-Vilá, *Historia de Cuba...*, ob. cit. t. I, p. 77.

¹¹ Herminio Portell-Vilá, *Los otros...*, ob. cit., p. 34.

¹² El irlandés Pollock, como súbdito británico que combatió contra Gran Bretaña, pudo haber sido ahorcado o fusilado por traidor de haber sido capturado por los ingleses. Además de contribuir en la financiación de la guerra, participó junto a Gálvez como ayudante de campo en Mobila y Panzacola, como traductor, combatiente y en todo cuanto pudo.

¹³ Pablo Victoria, *España contraataca*, Barcelona, Áltera, 2007, p. 99.

¹⁴ AHN. Estado, Leg. 3.884.

¹⁵ Con tal medida, Gálvez supo corresponder a los británicos, ya que los españoles de Pointe Coupée se habían asilado en Manchac cuando se quedaron sin hogares a causa de una inundación.

¹⁶ La enorme suma obtenida en esta subasta de Nueva Orleans (un millón y medio de pesos equivalían a cuarenta y cinco millones de dólares de 1990) nos ofrece solo una ligera idea de las actividades de Willing, pues el valor real de los bienes y propiedades destruidos y arrebatados a los británicos fue muy superior.

¹⁷ Se llamaba «negro cimarrón» al esclavo fugitivo. Muchos negros cimarrones que huían de las plantaciones de sus amos se marchaban a Luisiana, donde sabían que obtendrían asilo y libertad.

¹⁸ Juan de Miralles nace en 1713 en Petrer (o Petrel), hijo de un capitán de Infantería francés que había venido a España a combatir en el ejército de Felipe V durante la guerra de Sucesión. No existen referencias de Miralles anteriores a 1740 en las listas de los comerciantes registrados en los puertos de Alicante y de Cádiz, lo que hace suponer a Vicent Ribes que los 8.400 pesos que se llevó a La Habana los ganó en el tráfico de esclavos. Pero como dicho comercio era legal, creemos que debió de ganarlos sobre todo en el contrabando y eso es lo que realmente explica que no esté registrado como comerciante. Vicent Ribes Iborra, «Nuevos datos biográficos sobre Juan

modest indication of Willing's activities, since the real value of the goods and property destroyed and seized from the British was much greater.

¹⁷ Many runaway slaves who fled from their owners' plantations made their way to Louisiana, where they knew they could secure asylum and freedom.

¹⁸ Juan de Miralles was born in 1713 in Petrer (or Petrel), the son of a captain in the French infantry who had come to Spain to fight in Philip V's army during the Spanish War of Succession. There are no references to Miralles prior to 1740 in the lists of merchants registered in the ports of Alicante or Cadiz, which led Vicent Ribes to suppose that the 8,400 pesos he took with him to Havana was earned from trafficking slaves. But as this trade was legal, he is more likely to have earned the money above all from smuggling, and this is what really accounts for his not being registered as a merchant. Vicent Ribes Iborra, "Nuevos datos biográficos sobre Juan de Miralles", *Revista de Historia Moderna: Anales de la Universidad de Alicante*, 1997, pp. 363-374.

¹⁹ *Asiento*: a monopoly on the introduction of African slaves.

²⁰ Other informants appointed by Navarro were Juan José Eligio de la Puente (a relative of Miralles's wife), a trader residing in Florida; Luciano de Herrera, another trader and envoy in Jamaica; Captain Francisco Domingo Joseph de Bouligny, married to a relative of Miralles's wife and stationed with the Louisiana Infantry Regiment; and Colonel Antonio Raffelin, who traveled to Saint Domingue (present-day Haiti).

²¹ In September 1779, Anne-César de la Luzerne, Marquis de la Luzerne, replaced Conrad Alexandre Gérard de Rayneval as French Minister Plenipotentiary to the Congress of Philadelphia.

²² The vara was an old Spanish measure of length approximately equivalent to a yard. But its length varied in different parts of Spain, ranging from the Alicante vara (0.8359 m) to that of Teruel (0.768 m). The most common was that of Castile or Burgos (0.835905 m). In this donation Alicante varas were used.

²³ AHN. Estado, Leg. 3884 bis, Exp. 6, Num. 1-17.

²⁴ *ibid.*, *ut supra*.

²⁵ Governments found privateers extremely useful. Spain, for example, had few warships at that time to protect her possessions in the Caribbean, meaning that local privateers' ships were fundamental for successfully keeping the British and Dutch at bay. Privateers' boats were highly important to national governments, and American privateers captured almost 3,000 British vessels during the American Revolution, disrupting the supply of logistical support from Britain to the British troops stationed in America. J. Roselló and P. Somarriba, "El corso en España", *Todo a Babor*. <http://www.todoababor.es/articulos/corsarios_.htm>.

²⁶ Versailles and Madrid maintained a cooperation plan at that time and De Grasse was aware of this, as can be seen from his letter of 12 June to the Captain General of Cuba, Cagigal. General Archive of the Indies (henceforth AGI). Santo Domingo, Leg. 2083 b. Count de Grasse to Juan Manuel de Cagigal. Grenada, 12 June 1781.

²⁷ This strategy was highly risky for the British, overextending as it did their radius of action, at a time when cooperation between Spain and France was becoming stronger, as evidenced by their recent and ongoing victories. Thomas Chávez, *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Taurus, 2006, p. 290.

²⁸ AGI. Indiferente General, Leg. 1578. Francisco de Saavedra to José de Gálvez. Cap-Français, 31 July 1781.

²⁹ There were two additional commitments for the aftermath of the battle of Yorktown: Spain would conquer Barbados and the Windward Islands, because they harboured British vessels that attacked Spanish and French ships, and their trade (France would provide 3,000 soldiers and eight ships of the line); and if De Grasse wished to take part in the fighting, he would cede command to a Spanish general of greater seniority to himself.

³⁰ The French livre or livre tournois (minted at Tours, in France) was made of silver and was worth only four reales de vellón (copper). 20 reales de vellón were the equivalent of one silver real, eight silver reales made a peso, and one peso was the equivalent to 30 dollars in 1990. 1,200,000 French livres were the equivalent of 30,000 Spanish pesos and 900,000 dollars in 1990.

³¹ The official exchange rate at the outbreak of the American Revolution was one Continental dollar to one Spanish peso. Forgeries of the Continental dollar soon appeared and it was devalued, permanently depriving the Congress of the backing of gold and silver reserves. In reality, Continental dollars were bonds or promissory

de Miralles», *Revista de Historia Moderna: Anales de la Universidad de Alicante*, 1997, pp. 363-374.

¹⁹ «Asiento de esclavos»: monopolio de introducción de esclavos africanos.

²⁰ Otros informadores elegidos por Navarro son Juan José Eligio de la Puente (familiar de la esposa de Miralles), comerciante residente en Florida; Luciano de Herrera, también comerciante y enviado a Jamaica; el capitán Francisco Domingo Joseph de Bouligny, casado con una pariente de la esposa de Miralles y destinado en el Regimiento de Infantería de Luisiana; y el coronel Antonio Raffelin, que marcha a Saint Domingue (hoy Haití).

²¹ En septiembre de 1779, Anne-César de la Luzerne, marqués de la Luzerne, sustituirá a Conrad Alexandre Gérard de Rayneval como ministro plenipotenciario de Francia ante el Congreso de Filadelfia.

²² La vara era una antigua medida de longitud española que equivalía a tres pies. Pero su longitud variaba en los distintos territorios de España, de la vara de Alicante (0,8359 m) a la de Teruel (0,768 m). La más común era la castellana o de Burgos (0,835905 m). En esta donación se trata de varas alicantinas.

²³ AHN. Estado, Leg. 3884 bis, Exp. 6, Núm. 1-17.

²⁴ *Ibid.*, *ut supra*.

²⁵ El corso era muy útil para los Gobiernos. Por ejemplo, España tenía en esta época pocos barcos de guerra para proteger sus extensos territorios en el Caribe, por lo que los buques corsarios locales fueron fundamentales al mantener a raya y con éxito a ingleses y holandeses. Los buques corsarios eran muy importantes para los Gobiernos y los corsarios norteamericanos capturaron cerca de tres mil buques ingleses durante la Revolución americana, dificultando el envío de apoyo logístico desde Inglaterra a las tropas inglesas destinadas en América. J. Roselló y P. Somarriba, «El corso en España», *Todo a Babor*. <http://www.todoababor.es/articulos/corsarios_.htm>.

²⁶ Por entonces Versailles y Madrid tienen un plan de cooperación y De Grasse lo sabe, como puede comprobarse en su carta del 12 de junio al capitán general de Cuba, Cagigal. Archivo General de Indias (en lo sucesivo AGI). Santo Domingo, Leg. 2083 b. Conde de Grasse a Juan Manuel de Cagigal. (isla de) Granada, 12 de junio de 1781.

²⁷ Tal estrategia fue muy arriesgada para los británicos al extender demasiado su radio de acción, cuando la cooperación entre España y Francia era cada vez mayor y de ahí sus recientes y continuas victorias. Thomas Chávez, *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Taurus, 2006, p. 290.

²⁸ AGI. Indiferente General, Leg. 1578. Francisco de Saavedra a José de Gálvez. Cap-Français, 31 de julio de 1781.

²⁹ Hubo dos compromisos adicionales para después de la batalla de Yorktown: España conquistará las islas Barbados o de Barlovento, porque en sus puertos hay barcos ingleses que atacan a los barcos españoles y franceses, y a su comercio (Francia aportará tres mil soldados y ocho navíos de línea); y si De Grasse quiere participar en los combates, cederá el mando a un general español más antiguo que él.

³⁰ La libra tornesa (de Tours, en Francia, donde había ceca o Casa de la Moneda) era de plata y solo valía cuatro reales de vellón (cobre). Veinte reales de vellón hacían un real de plata, ocho reales de plata eran un peso y un peso equivaldría a treinta dólares de 1990. 1.200.000 libras tornesas equivalían a 30.000 pesos españoles y a 900.000 dólares de 1990.

³¹ El cambio oficial al principio de la Revolución americana fue de un dólar continental por un peso español. Pronto el continental se falsificó y se devaluó, careciendo el Congreso en todo momento de respaldo de reservas en oro o plata. En realidad, los dólares continentales eran bonos o pagarés de muy escaso valor. Según una publicación del Departamento del Tesoro, el cambio real por entonces era de quinientos dólares continentales por cada peso español. De ahí la expresión popular: «¡Vale menos que un continental!». <<http://www.treasury.gov/offices/management/curator>>.

³² Francisco de Miranda, precursor de la independencia de Venezuela, se había distinguido en combate durante el asedio a Panzacola, en la tramitación de la capitulación de rendición de la plaza y como intérprete con los prisioneros de guerra británicos.

³³ El dominio británico en La Habana fue muy positivo porque su comercio aumentó de forma muy considerable aportando un mayor desarrollo, riqueza y prosperidad; y el vecindario habanero, a lo largo de casi un año de dominio británico, se fue acostumbrado a los «casacas rojas» y bajó algo la tensión existente. Pese a todo, los habaneros no aceptaron con agrado ser súbditos británicos, mantuvieron sus sentimientos de fidelidad a la Corona de España y no renunciaron a su españolidad autóctona o criolla.

notes of very little value. According to a report issued by the Treasury Department, the real exchange rate at the time was 500 Continental dollars to the Spanish peso. Hence the popular expression: "It's worth less than a Continental!" <<http://www.treasury.gov/offices/management/curator>>.

³² Francisco de Miranda, forefather of Venezuelan independence, had distinguished himself in combat during the siege of Pensacola, in arranging the capitulation and surrender of the fortified settlement and as interpreter for the British prisoners of war.

³³ British rule in Havana proved highly positive; trade blossomed, bringing greater development, wealth and prosperity; and Havana's residents, over the course of almost a year of British rule, became accustomed to the sight of the "redcoats" and the prevailing tension subsided somewhat. Even so, Havana's inhabitants did not take kindly to being made British subjects: they maintained their loyalty to the Spanish crown and did not renounce their Spanish character, whether home-grown or Creole in nature.

³⁴ Eduardo Tejera, *La ayuda cubana a la independencia de los Estados Unidos*, Miami, Editorial Bilingüe, 1972, p. 103.

³⁵ It is thought that Stephen Bonsal was the first American historian to deal with the Cuban ladies' donation. Stephen Bonsal, *When the French Were Here*, Garden City (New York), Doubleday and Co., 1945, pp. 119-120.

³⁶ 500,000 pesos were the equivalent of 15,000,000 dollars in 1990.

³⁷ Carmen de Reparaz, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1986, p. 250.

³⁸ Alberto Ortega Peña, *Crónicas habaneras, 1700-1900*, Havana, Siguaraya, 1908, t. II, pp. 96-97.

³⁹ AGI. Santo Domingo, Leg. 1849, Exp. 191. Caja Cuenta de 1781. Ignacio Peñalver y Cárdenas. Havana, 30 June 1782. Thomas Chávez, op. cit., p. 321.

⁴⁰ (a) Treasurer, Guadalajara Regiment; (b) Treasurer, Havana Infantry Regiment; (c) Treasurer, Hibernia Regiment (Irish); and (d) Treasurer, Soria Infantry Regiment.

⁴¹ Marquise of Cárdenas. The only female contributor.

⁴² Same person as the second on the list. Made two loans on different days.

⁴³ AGI. Santo Domingo, Leg. 1849, Exp. 191. Caja Cuenta de 1781. Ignacio Peñalver y Cárdenas. Havana, 30 June 1782.

⁴⁴ One million pesos was the equivalent of 30 million dollars in 1990.

⁴⁵ Carmen de Reparaz, op. cit., pp. 250-252. Saavedra wanted to deliver the million pesos in person to Washington, but Gálvez convinced him that his presence as royal commissioner was of much more value to Spain in Havana than in Yorktown.

⁴⁶ Martín Morgado, *Junipero Serra's Legacy*, Pacific Grove (California), Mount Carmel Press, 1987, p. 183.

⁴⁷ David Weber, *The Spanish Frontier in North America*, New Haven and London, Yale University Press, 1992, p. 266.

⁴⁸ The Archbishop of Malaga wrote to Charles III on 3 November 1779 offering him the cathedral's collaboration and the King replied on 15 November expressing his gratitude, but assuring him that for the time being it was not necessary. Both letters are held in the Historical Archive of Malaga Cathedral, leg. 13, piece No. 52, Records of 1777 to 1781, Record of 23 December 1779. Thomas Chávez, op. cit., p. 396.

⁴⁹ Thomas Chávez, op. cit., pp. 396-397.

⁵⁰ *ibid.* Malaga Cathedral to the King, 14 March 1780; Treasury Minister to the Archbishop of Malaga, 23 March 1780. Record of 27 March 1780. "[And] it shall be discounted from what the Cathedral would be due to pay by way of subsidy or levy in the years needed to cover the debt". *ibid.*, *ut supra*.

⁵¹ Charles III wrote on 28 May to the Archbishop and canons of Malaga Cathedral expressing his gratitude, as did Floridablanca two days later, attaching his letter to that of the king.

Letters from the King and Floridablanca to the Archbishop and canons of Malaga Cathedral, 28 May 1780 and 30 May 1780, respectively. *ibid.*, *ut supra*.

⁵² By Royal Decree dated 27 March 1778, the Captain General of Cuba was allowed to give aid worth up to 50,000 pesos.

³⁴ Eduardo Tejera, *La ayuda cubana a la independencia de los Estados Unidos*, Miami, Editorial Bilingüe, 1972, p. 103.

³⁵ Creemos que Stephen Bonsal fue el primer historiador norteamericano que trató la donación de las damas cubanas. Stephen Bonsal, *When the French Were Here*, Garden City (Nueva York), Doubleday and Co., 1945, pp. 119-120.

³⁶ Quinientos mil pesos equivaldrían a quince millones de dólares de 1990.

³⁷ Carmen de Reparaz, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 1986, p. 250.

³⁸ Alberto Ortega Peña, *Crónicas habaneras, 1700-1900*, La Habana, Siguaraya, 1908, t. II, pp. 96-97.

³⁹ AGI. Santo Domingo, Leg. 1849, Exp. 191. Caja Cuenta de 1781. Ignacio Peñalver y Cárdenas. La Habana, 30 de junio de 1782. Thomas Chávez, ob. cit., p. 321.

⁴⁰ (a) Tesorero del Regimiento de Guadalajara; (b) tesorero del Regimiento de Infantería de La Habana; (c) tesorero del Regimiento de Hibernia (irlandeses); y (d) tesorero del Regimiento de Infantería de Soria.

⁴¹ Marquesa de Cárdenas. La única mujer contribuyente.

⁴² Es el mismo que el segundo de la lista. Hizo dos préstamos en distintos días.

⁴³ AGI. Santo Domingo, Leg. 1849, Exp. 191. Caja Cuenta de 1781. Ignacio Peñalver y Cárdenas. La Habana, 30 de junio de 1782.

⁴⁴ Un millón de pesos equivaldrían a treinta millones de dólares de 1990.

⁴⁵ Carmen de Reparaz, ob. cit., pp. 250-252. Saavedra quiso entregar personalmente el millón de pesos a Washington, pero Gálvez le hizo ver que su presencia como comisionado regio era mucho más valiosa para España en La Habana que en Yorktown.

⁴⁶ Martín Morgado, *Junipero Serra's Legacy*, Pacific Grove (California), Mount Carmel Press, 1987, p. 183.

⁴⁷ David Weber, *The Spanish Frontier in North America*, New Haven y Londres, Yale University Press, 1992, p. 266.

⁴⁸ El arzobispo de Málaga escribió a Carlos III el 3 de diciembre de 1779 ofreciéndole la colaboración de la catedral y el rey le contestó el día 15 del mismo mes expresando su agradecimiento, pero asegurando que por el momento no era necesaria. Ambas cartas se hallan en el Archivo Histórico del Cabildo de la Santa Iglesia Catedral de Málaga, leg. 13, pieza n.º 52, Actas Capitulares de 1777 a 1781, Acta Capitul de 23 de diciembre de 1779. Thomas Chávez, ob. cit., p. 396.

⁴⁹ Thomas Chávez, ob. cit., pp. 396-397.

⁵⁰ *Ibidem.* Cabildo Catedralicio de Málaga al Rey, 14 de marzo de 1780; Ministro de Hacienda al arzobispo de Málaga, 23 de marzo de 1780. Acta Capitul de 27 de marzo de 1780. «[Y] se descontará de lo que el Cabildo debería pagar por subsidio y escusado en los años necesarios para cubrir la deuda». *Ibidem, ut supra*.

⁵¹ Carlos III escribió el 28 de mayo al arzobispo y al Cabildo Catedralicio de Málaga expresando su agradecimiento, y Floridablanca también lo hizo dos días después, enviando su carta adjunta a la del rey. Cartas del Rey y de Floridablanca al arzobispo y al Cabildo Catedralicio de Málaga, 28 de mayo de 1780 y 30 de mayo de 1780, respectivamente. *Ibidem, ut supra*.

⁵² Por Real Orden de 27 de marzo de 1778, el capitán general de Cuba podía dar socorro hasta cincuenta mil pesos.

Artº 12º

Article 12º

Las ratificaciones de la presente Convencion se expediran y canjearán en el termino de quatro semanas ó antes si fuere posible.

Les ratifications de la presente Convention seront expédiées et échangées dans le terme de quatre semaines ou plutôt si faire se peut

En fe' de lo qual Nos los infrascriptos Ministros Plenipotenciarios de S.M. Catª y de S.M. Existª, en virtud de los Plenopoderes que van arriba citados: Hemos firmado esta Convencion y puesto en ella los sellos de nuestras armas. En Aranjuez a doce de Abril de mil setecientos setenta y nueve.

A. H. N.
ESTADO

En foi de quoi Nous Ministres Plenipotentiaires de Sa Majesté Très-chrétienne et de Sa Majesté Catholique Soussignés, en vertu des Pleinpouvoirs ci-dessus mentionnés, avons signé cette Convention et y avons appose' les cachets de nos armes. A Aranjuez, Le douze avril mil sept cens soixante et dix-neuf

El Conde de Florida Blanca
D. D. Montmorin
A. H. N.
ESTADO

Spanish policy and the African descendant

La política española y los afroamericanos

Spain's policy with regard to slavery may today appear somewhat ambivalent. Spanish law and customs guaranteed the moral and legal personality of slaves, and granted them certain rights and safeguards not afforded by other countries. Legal mechanisms were available by which slaves could escape a cruel owner; slaves were allowed to own and transfer property and to initiate legal proceedings, and enjoyed the right to "self-purchase". From 1623 onwards, official Spanish policy ensured that any slave reaching Spanish soil and asking for asylum would be set free. Yet at the same time, the *Compañía Gadicana de Negros* ["Cadiz Negro Company"], founded in 1765, specialized in transporting African slaves to America, and especially to Cuba and Central America.

La política española frente a la esclavitud resulta paradójica desde la óptica actual. La ley y las costumbres españolas garantizaban a los esclavos personalidad moral y legal, así como ciertos derechos y protecciones que no existían en otros países. También mecanismos legales por los cuales escapar a un amo cruel; se les permitía poseer y transferir propiedades y emprender procesos legales, como el «derecho a la autocompra». Desde 1623 la política española oficial permitía que cualquier esclavo que llegara a suelo español y pidiera asilo pasaría a ser hombre libre. Al mismo tiempo, en 1765 se fundó la Compañía Gadicana de Negros, cuyo negocio era la trata de esclavos africanos hacia América, especialmente a la isla de Cuba y zonas de Centroamérica.

Following pages / páginas siguientes:

Emancipación de Agnes Mathieu. A. Almonester, 16 Dec. 1779. Ink on parchment. Courtesy of Honorable Dale N. Atkins, Clerk of Civil District Court, Parish of Orleans.

This interesting document refers to Bernardo de Gálvez's order for the liberation of the slave Agnes Mathieu. She had a long-term relationship of Captain Mathieu Platille of the militia of New Orleans who had taken part in the campaign of Baton Rouge.

Emancipación de Agnes Mathieu. A. Almonester, 16 de diciembre de 1779. Tinta sobre pergamino. Cortesía del Honorable Dale N. Atkins, Clerk of Civil District Court, Parroquia de Orleans.

Este interesante documento se refiere a la orden de liberación por Bernardo de Gálvez de la esclava Agnes Mathieu. Era la compañera del capitán Mathieu Platille de la milicia de Nueva Orleans que participó en las campañas de Baton Rouge.

Secret Treaty of Aranjuez, 1779. Treaty of alliance between Spain and France. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3373, Exp. 7).

Convención secreta de Aranjuez, 1779. Tratado de alianza entre España y Francia. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3373, Exp. 7).

la fama de uno de los D. an conaperecimien^{to}
cuyo Decreto se le intimó por Volea por
Lorenzo Dexterior como contra de la Dileg^a
puena por el amecato y la repueña de
lo referida stand en q. refiere lo mismo
q. en la amaced^{te} y haviendole avisado la
rebeldia el dho Placilla instando en su
prececion, citadas las partes por auto en
sima de q. se vera presente mas a re
beldia. Declare por libre ala dha negra
Loreo Exclava de Rumbana Hexteleu
viuda de Luis stand por los quatuor
los y veinte y cinco p. de exhiuider y man
ala amecata lo recibiere y por ello otorga
la fama de libertad ala referida negra sen
do de vnda conaperecimien^{to} que pa
sado sin havallo verificado se pondra en
suma en el Deposito p. y se le otorgara p.
enajenar a su oicio lo que le fue dicho para
por el presente ermo y a representacion de

Emoef.

A. H. N.
ESTADO

Muy s.^r mio. De los dos millones de libras tor
nesas destinados por ambas cortes para auxilios
a las Colonias Inglesas de America, se les embian
actualmente

216. cañones de Bronce
209. cureñas
27. Morteros
29. afustes
12.826. Bombas
51.134. Balas
300. millares de polvora
30.000. fusiles con sus Bayonetas.
4.000. tiendas
30.000. vestidos completos.

Pasan tambien dos oficiales de merito, y gradua
dos para servir alla como Generales, el uno de
artilleria que se llama M.^r de Coudrai; el otro
de Infanteria que es Brigadier, y Americano de
nacimiento M.^r Hopkins pariente del que
ahora hace de almirante de las Colonias.

Note from the office of the Count of Aranda, Spanish ambassador in Paris, to Secretary of State Grimaldi, reporting on the investment of two million French livres provided by Spain and France, together with other aid sent to America's English colonies. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 4072, Exp. 8).

Minuta de despacho del conde de Aranda, embajador de España en París, al secretario de estado Grimaldi dándole cuenta de la inversión de los dos millones de libras tornesas facilitadas por España y Francia y demás auxilios que se enviaban a las colonias inglesas de América. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 4072, Exp. 8).

SPAIN'S LOGISTICAL AND STRATEGIC AID TO UNITED STATES INDEPENDENCE

LA AYUDA LOGÍSTICA Y ESTRATÉGICA DE ESPAÑA A LA INDEPENDENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS

JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA

The fate of the colonies interests us very much,
and we shall do for them everything that circumstances
permit ...

Count of Floridablanca, 1777

*La suerte de las Trece Colonias nos es del máximo interés
y haremos por ellas todo lo que las circunstancias nos
permitan...*

Conde de Floridablanca, 1777

Foreign aid to the American Revolution was crucial to the subsequent independence of the United States. Much has been written about George Washington's army, and about the military operations on the Atlantic coast; and there are frequent references to France's direct and indirect aid to the rebel colonies. But relatively few studies have highlighted the logistical assistance provided by Spain. It is often forgotten, too, that the cost of many of the supplies sent by France was borne equally by the two Bourbon courts, and that from 1780 onwards Spain continued to supply money and equipment — by sea and by river, from Europe and from Spanish possessions in America — to Washington's troops. Many people are unaware that, in terms of strategic value, Spanish military operations — in the Gulf of Mexico under Bernardo and Matías de Gálvez, as well as in the Atlantic and Europe — were at least as important as the material aid supplied by Spain in winning the war against Britain.

The American Revolutionary War started in 1775 and ended with the Treaty of Paris in 1783. France and Spain entered the war against Britain in 1778 and 1779, respectively. What had started out as a local uprising eventually escalated into an international conflict, in which Britain found itself fighting the two other major European powers — as well as the Netherlands — in both Europe and America. The war in Europe took the form of naval operations in the English Channel and the Atlantic, with the siege of Menorca and Gibraltar and even an attempted invasion of the British Isles. In America, the war spread across part of the Thirteen Colonies along the Atlantic coast — culminating in their independence — but was also waged in the Gulf of Mexico, the Mississippi valley, Florida, and the Bahamas, as well

La ayuda extranjera a la Revolución norteamericana fue un factor determinante para el triunfo de la independencia de los Estados Unidos. Se ha escrito mucho sobre el ejército de George Washington y sobre las operaciones militares desarrolladas en el teatro militar de la costa atlántica, y es frecuente encontrar datos sobre la ayuda francesa directa o indirecta a las Trece Colonias rebeldes. Sin embargo, no puede decirse lo mismo en cuanto a la ayuda logística proporcionada por España. Se suele olvidar que muchos de los suministros enviados por Francia fueron costeados a partes iguales por ambas cortes borbónicas y que a partir de 1780 España continuó enviando dinero y equipamiento, desde Europa y desde las mismas posesiones americanas, por mar y por vía fluvial, para las tropas de Washington. Por otro lado, frecuentemente se ignora que tan importante como esta ayuda material para el desenlace favorable de la guerra contra Inglaterra lo fue el peso estratégico de las operaciones militares españolas, emprendidas en el golfo de México y dirigidas por Bernardo y Matías de Gálvez, así como las desarrolladas en el Atlántico y en Europa.

La guerra de Independencia de los Estados Unidos comenzó en 1775 y terminó con el Tratado de París de 1783. Francia y España entraron en guerra contra Gran Bretaña en 1778 y 1779 respectivamente. Lo que había empezado como una revuelta local acabaría convirtiéndose en un conflicto internacional, en el que Inglaterra tuvo que enfrentarse en Europa y América a las otras dos mayores potencias europeas más los Países Bajos. En Europa la guerra se materializó en operaciones navales en el canal de la Mancha y en el Atlántico, los asedios de Menorca y Gibraltar e incluso un intento de invasión de las islas Británicas. En el escenario americano, la guerra se extendió por



Brandon Cross, *Combat action in the American Revolutionary War*. Acrylic on canvas, 1981. Private collection, Madrid.

Brandon Cross, *Una acción de combate en la guerra de la Independencia norteamericana*. Acrílico sobre lienzo, 1981. Colección particular, Madrid.

as in British-occupied posts in Guatemala, Honduras and the Caribbean.

In 1780–81, French troops fought alongside American forces in Virginia, whilst Spanish troops, also with French assistance, attacked the British in the Gulf of Mexico. At the same time, material aid arrived through various channels; in many cases, this assistance was clandestine and secret, and thus difficult to quantify. For these and other reasons, the Spanish contribution, albeit vital in logistical and strategic terms, has been underestimated or even ignored in specialized studies and textbooks. It is worth recalling that the mere entry of Spain into the war forced General Clinton, the commander-in-chief of British troops in America, to send an expedition from New York in September 1779 with the aim of reinforcing Jamaica and the Floridas, and at the same time of attempting an attack on New Orleans. Spain's involvement also forestalled any reinforcement of the British garrison in South Carolina.¹ It might be recalled, too, that Spanish New Orleans occupied a strategic position in terms of controlling river traffic on the Mississippi.

parte del territorio de las Trece Colonias de la costa atlántica, que finalizaría con su independencia; pero también en el golfo de México, el valle del Misisipi, la Florida, las Bahamas, los puestos ingleses ocupados en Guatemala y Honduras y el mar Caribe.

Entre 1780 y 1781 los franceses combatieron codo con codo con los norteamericanos en Virginia, mientras los españoles lo hicieron, también con ayuda francesa, contra los británicos en el golfo de México. Por otra parte, la ayuda material llegó por múltiples canales, muchos de ellos ocultos o secretos y difíciles de contabilizar. Estas son algunas de las razones para que la contribución española, decisiva en el plano logístico y estratégico, haya sido menospreciada u olvidada en los estudios especializados y libros de texto. Conviene recordar como la mera entrada en guerra de España provocó que el general Clinton, general en jefe de las tropas británicas en América, se viera obligado a enviar en septiembre de 1779 una expedición desde Nueva York con el objetivo de reforzar la isla de Jamaica y las Floridas, e intentar atacar Nueva Orleans. Ello impidió además aumentar la guarnición inglesa en Carolina del Sur¹. También

There are other reasons for this forgetfulness, not least the major disputes arising between Spain and the United States almost as soon as independence was declared, over frontiers in Louisiana and Florida, over navigations rights on the Mississippi, and over US expansion in the Caribbean and Cuba, which eventually led to the Spanish-American war of 1898. Mention should also be made of the anti-Spanish feeling evident in large sectors of American society and in political circles, while of course there was a certain reluctance to narrate this history in Spain itself. Fortunately, things are now changing, thanks to the efforts of institutions and individual scholars over recent years. Proof of the changing attitude can be found in the various monuments erected in the US to Bernardo de Gálvez, and the many plaques commemorating Spain's involvement. These efforts culminated in the posthumous bestowal of Honorary Citizenship on Bernardo de Gálvez by the US Congress and Senate in December 2014 — a distinction he shares with the much better known Marquis de Lafayette.

SETBACKS AND OBSTACLES IN THE SUPPLY OF LOGISTICAL AID TO THE CONTINENTAL ARMY

George Washington was undoubtedly the leading figure in the American Revolutionary War. Appointed commander-in-chief of the Continental Army by delegates of the Thirteen Colonies to the Second Continental Congress, meeting in Philadelphia in 1775, Washington faced countless difficulties from the outset.

The logistical situation of the Continental Army remained precarious throughout the war, often preventing major actions. There were also recruiting problems: according to estimates by a number of specialists, Washington could call on no more than twelve thousand operative men-at-arms, of the theoretical total of twenty-five thousand troops authorised in the Army's heyday (1778). Added problems included rivalries between states, the difficulty in providing adequate training and the lack of competent officers.² Each state was supposed to provide a given number of regiments and take responsibility for equipping them, which led to continual interference from the political authorities, making it difficult to control the troops and use them in military operations; the situation — a constant nightmare for any commander-in-chief — was very similar to that experienced in Spain in the Peninsular War against Napoleon Bonaparte. However, the unexpected victory at Saratoga in October 1777 encouraged the rebels, and also prompted international intervention on their side.

hay que recordar la estratégica posición que para el control del tráfico fluvial en el Misisipi tenía la Nueva Orleans española.

Hay otras razones para esta desmemoria, como las importantes diferencias que surgieron entre España y Estados Unidos nada más conseguirse la independencia por las fronteras en Luisiana y Florida y la navegación en el Misisipi, o la expansión por el Caribe y Cuba que desembocó en la guerra de 1898. También habría que hablar del antihispanismo imperante en importantes sectores de la sociedad y la política norteamericanas. Y, por supuesto, cierta falta de interés por contar la historia desde la propia España. Por suerte, las cosas están cambiando, gracias al esfuerzo de particulares e instituciones en los últimos años. Como muestra, la existencia de varios monumentos en Estados Unidos dedicados a Bernardo de Gálvez y numerosas placas conmemorativas de la intervención española. Todo este esfuerzo ha culminado con la concesión al héroe español de la Honorary Citizenship (Ciudadano de Honor de los Estados Unidos a título póstumo) otorgada por el Congreso y el Senado en diciembre de 2014. Una distinción que comparte con el mucho más conocido marqués de Lafayette.

PROBLEMAS Y VICISITUDES DE LA AYUDA LOGÍSTICA AL EJÉRCITO CONTINENTAL

George Washington fue el gran protagonista de la guerra durante la Revolución americana. Recibió el cargo de comandante en jefe del Ejército Continental (Continental Army, ejército regular del Congreso) de los representantes del Congreso de las Trece Colonias independentistas reunidas en Filadelfia en 1775 y hubo de sortear gran número de dificultades.

A lo largo de toda la guerra la situación logística del Continental Army fue muy precaria, impidiéndole acometer operaciones de importancia. Además estaban los problemas para el reclutamiento: se calcula, según diversos especialistas, que no tuvo en armas más de unos doce mil hombres operativos de unos teóricos veinticinco mil efectivos autorizados en su mejor época (1778). Las rivalidades entre los diferentes estados y las dificultades para una adecuada instrucción y carencia de mandos competentes² eran problemas añadidos. Cada uno de los estados debía proporcionar un número determinado de regimientos y encargarse de su equipamiento, lo que provocaba que las autoridades políticas interfirieran continuamente, dificultando su control y su empleo en operaciones militares. Una situación muy similar a la vivida en España durante la guerra de la Independencia contra

Foreign aid was to prove crucial for all aspects of the American Revolution. In operational terms, between 1778 and 1779 a number of French, German and Polish officers volunteered for the Continental Army. The Prussian officer Friedrich von Steuben played a key role in drawing up infantry regulations. Essentially, Steuben and his American fellow-officers introduced a more flexible version of the unbending European regulations, simplifying formations and drills and attaching far more importance to the training of snipers and to bayonet-fencing. In other words, they 'Americanized' the principles of European tactics. Greater priority was also given to guerilla warfare or *petite guerre*, which was well suited to the American terrain; Washington's own earlier experience as a major in the British army during the French and Indian War of the 1760s was invaluable in this respect. The militias proved particularly effective at this kind of fighting although, because they were local units accountable to each state, Washington and his generals found them unruly and difficult to discipline.

The Continental Army emerged from these reforms as a battle-ready force, and from 1778 to 1781 gave ample proof of its skills. In January 1778, Captain Johann Hinrichs — a Hessian mercenary officer in the service of Britain — shrewdly remarked: 'The Continentals are not to be despised, for it requires only time and good leadership to make them formidable'.

Despite some local victories and a number of successful skirmishes, the Continental Army suffered numerous setbacks, including crushing defeats at the Battle of Camden and the Siege of Charleston. By 1780, Washington's army again found itself in the midst of a crisis, prompted by the lack of men, disciplinary problems and the ruinous state of Congress finances. The supply situation was disastrous. The planned attack on New York had to be postponed, and the focus of war shifted southwards. Washington needed all his gifts of self-denial, perseverance and tact to overcome the obstacles facing him. After the summer of 1781, with a view to combining the operations of a French squadron expected to arrive shortly with Spanish operations in Florida, Washington and the Count of Rochambeau (commander of the French troops which had landed at Rhode Island a year earlier) drew up plans for a joint campaign which culminated in a decisive victory at Yorktown in October 1781. Thereafter, the Army's situation continued to improve until the end of the war in 1783, although no further major operations were carried out.

In terms of logistics, it soon became clear that without foreign aid the Revolution was doomed. In

Napoleón Bonaparte y la pesadilla recurrente de todo comandante en jefe. Sin embargo, una inesperada victoria obtenida en Saratoga en octubre de 1777 dio ánimos a los rebeldes y además decidió la intervención internacional en su ayuda.

La ayuda extranjera se demostraría fundamental en todos los aspectos de la Revolución americana. En el plano operativo, entre 1778 y 1779 varios oficiales franceses, alemanes y polacos se integraron voluntariamente en el Continental Army. Especialmente relevante fue el papel del prusiano Friedrich von Steuben en desarrollar un reglamento para la infantería. Básicamente, Steuben y sus colegas norteamericanos flexibilizaron las rígidas normas europeas, simplificando formaciones y movimientos de armas y concediendo mucha importancia a la instrucción de tiradores y a la esgrima de bayoneta. Es decir, «americanizaron» los principios de la táctica europea. Muy importante fue también la consideración que recibió la guerra de guerrillas o *petite guerre*, muy adecuada al escenario norteamericano y contando con la experiencia del propio Washington, que había sido comandante en el ejército británico en las guerras indias de los años sesenta. Para ello se mostraban particularmente eficaces las milicias, aunque al ser territoriales y depender de cada estado, su control era constante fuente de problemas para Washington y sus generales.

Tras las reformas citadas el Ejército Continental parecía una fuerza lista para combatir, que alcanzó su mayoría de edad entre 1778 y 1781. Como comentaría un oficial de los mercenarios de Hesse al servicio de Gran Bretaña, el capitán Johann Hinrichs, en enero de 1778, «no hay que despreciar a los continentales, porque solo necesitan tiempo y buenos líderes para hacerlos formidables».

Aunque hubo algunos éxitos locales y frecuentes victorias en escaramuzas, se sufrieron no pocos reveses, como la derrota de Camden y el asedio de Charleston, y en octubre de 1780 el ejército de Washington estaba de nuevo en crisis. Faltaban soldados, hubo problemas disciplinarios y las finanzas del Congreso estaban en la ruina. La situación de los suministros era desastrosa. La prevista operación contra Nueva York hubo de aplazarse y el centro de gravedad de la guerra se desplazó al sur. Washington tuvo que demostrar abnegación, perseverancia y «mano izquierda» para sobrepasar todas las dificultades. Tras el verano de 1781 y para combinar operaciones con la escuadra francesa cuya llegada se esperaba y con las operaciones españolas en Florida, se concertó entre Washington y el conde de Rochambeau (comandante de las tropas francesas que habían desembarcado en Rhode Island el año

1776, Benjamin Franklin, Silas Deane, John Adams and Arthur Lee were sent to France, Spain and the Netherlands to negotiate assistance of all kinds. Diego de Gardoqui³ and his company José Gardoqui e Hijos of Bilbao — which traded fish, tobacco and other produce with England and the American ports — was officially appointed by the Crown to handle all aspects of supplies to the rebels. Provisions would be transported in the company's own ships, or in vessels hired in Spain or in America.⁴ Until 1780, joint arrangements were often made with France. Thereafter, however, the Spanish Government became increasingly aware that the French were taking diplomatic, commercial and military action without consulting Spain; relations between the two Bourbon allies cooled somewhat, and the court in Madrid decided that Spanish and French aid should be supplied separately. Supplies were dispatched not only through the Gardoqui trading house but also via other companies, among them Le Couteulx, Le Normand et Cie. and Mercy, Lacaze et Fils, both based in Cadiz,⁵ and both well looked upon by the Court in Madrid.

Gardoqui's trading partners in America included Jeremiah Lee of Marblehead, who — as early as November 1774 — wrote to him on behalf of the Massachusetts Provincial Congress asking for weapons and gunpowder. In June 1775, Gardoqui sent three hundred muskets made at the Royal Arms Factory in Placencia; they are listed in the records of the Massachusetts Continental Regiment for January 1776 as 'new Spanish arms'.⁶ Representatives from the state of Virginia approached the Spanish Governor of New Orleans Luis de Unzaga (later succeeded by Bernardo de Gálvez), requesting financial aid, supplies, weapons and the right to free navigation up the Mississippi. A letter written by Benjamin Franklin to the Spanish ambassador in Paris, the Count of Aranda, notes that Spain had already provided 187.500 livres in cash 'and some Naval Stores sent directly from her Ports'.⁷

Relations between the American envoys and the Spanish authorities were by no means easy. Arthur Lee, the first envoy to reach Spain, was only authorized to speak to Grimaldi, the former Secretary of State, and to Diego de Gardoqui; the talks were held in Vitoria, for fear that news of Lee's presence might be leaked to English spies. At the time, Spain was still trying to use its alleged neutrality to recover Gibraltar through diplomatic channels. In the course of several meetings during March and April 1777, at a house belonging to Gardoqui's wife, Spain agreed to provide the Americans with supplies and loans.

John Jay, 'Minister Plenipotentiary of the United States of America at the Court of Spain', lived in

anterior) una operación conjunta para conseguir la decisiva victoria de Yorktown en octubre de 1781. A partir de entonces la situación del ejército volvería a mejorar hasta el final de la guerra en 1783, aunque no se volvieron a efectuar operaciones de importancia.

En el aspecto logístico pronto quedó claro que la revolución no podía triunfar sin la ayuda extranjera. Benjamin Franklin, Silas Deane, John Adams y Arthur Lee fueron enviados en 1776 a Francia, España y Holanda para negociar todo tipo de ayuda. Diego de Gardoqui³ y su compañía José Gardoqui e Hijos de Bilbao, dedicada al comercio de pescado, tabaco y otros géneros con Inglaterra y puertos norteamericanos, fue el encargado oficialmente por la Corona para todo lo concerniente a los envíos de suministros a los rebeldes. Se haría en barcos propios de la compañía o bien contratados en España o Norteamérica⁴ y hasta 1780, muchas veces de forma



Jean-Baptiste Le Paonand and Noël Le Mire, Print of General George Washington, ca. 1783. Courtesy of the Library of Congress, Washington D.C.

Jean-Baptiste Le Paon y Noël Le Mire, Estampa del general George Washington, ca. 1783. Cortesía de Library of Congress, Washington D. C.



John Trumbull, Arthur Lee. Courtesy of Yale University Art Gallery.
John Trumbull, Arthur Lee. Cortesía de Yale University Art Gallery.

Madrid from 1780 to 1782, and lost his composure in the face of Spanish caution.⁸ As he advised a French aristocrat at the time, when involved with the Spanish Court 'one should take a dose of opium'. The fact was that France no longer had anything to lose in America, having relinquished all its possessions in the Seven Years' War. By contrast, Spain still hoped to avoid a new confrontation with Britain — although the Secretary of State, the Count of Floridablanca, remarked that he was 'not afraid of one' — and feared the possible spread of revolutionary ideas to Spanish territories in America. The enlightened reforms undertaken by the king, including a radical overhaul of the Army and Navy, required vast sums of money. Until the return of the military expedition sent to Sacramento (to resolve a border conflict with Portugal in Brazil) and of the fleet bringing silver from America in late 1788, no decision would be taken to follow France into the war against England.

In political terms, John Jay failed to achieve any firm commitment to an alliance, and also failed to gain official recognition for the nascent United States. In point of fact, the secret Treaty of Aranjuez, signed by France and Spain on 12 April 1779, stated that: 'neither country will relinquish its arms until

conjunta con Francia. A partir de ese año, al advertir el Gobierno que los franceses actuaban frecuentemente sin contar con los españoles en cuestiones diplomáticas, comerciales y militares, se enfriaron un tanto las relaciones entre los dos aliados borbónicos y se decidió en la corte de Madrid que la ayuda española fuera proporcionada separadamente de la francesa. Además de la compañía Gardoqui se utilizaron otras, como Le Couteulx, Le Normand et Cie. o Mercy, Lacaze et Fils, ambas de Cádiz⁵, con buenas relaciones en la corte de Madrid.

Uno de los socios de Gardoqui en América era Jeremiah Lee, de Marblehead, quien pidió al español armas y pólvora en nombre del Congreso Provincial de Massachusetts en fecha tan temprana como noviembre de 1774. Gardoqui envió trescientos fusiles de las Reales Fábricas de Placencia en junio de 1775, que constan en documentos fechados en enero de 1776 del Regimiento Continental de Massachusetts⁶ como «nuevas armas españolas». Representantes del estado de Virginia se dirigieron al gobernador español de Nueva Orleans, Luis de Unzaga (posteriormente Bernardo de Gálvez), pidiendo apoyo económico, suministros, armas y navegación libre aguas arriba del Misisipi. En 1777 una carta de Benjamin Franklin dirigida al embajador español en París, el conde de Aranda, especificaba que España había prestado ya 187.500 libras en metálico, «así como suministros navales desde sus puertos»⁷.

Las relaciones de los enviados norteamericanos con las autoridades españolas no fueron muy fáciles. Arthur Lee, el primero en viajar a España, solo fue autorizado a entrevistarse con el ex secretario de estado Grimaldi y con Diego de Gardoqui en Vitoria, para evitar que la noticia fuera conocida por los espías ingleses. En esa época España trataba aún de utilizar su supuesta neutralidad para conseguir mediante la diplomacia la devolución de Gibraltar. Durante varias reuniones celebradas en casa de la mujer de Gardoqui, en marzo y abril de 1777, España acordó enviar suministros y préstamos a los norteamericanos.

John Jay, «ministro plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante la corte de España», residió en Madrid entre 1780 y 1782 y perdió la calma lidiando con las prudencias de los españoles⁸. Como escribió un aristócrata francés de la época, «para tratar con la corte de España era necesario tomar una dosis de opio». La realidad era que Francia no tenía nada que perder en América, pues ya había perdido todas sus posesiones en la anterior guerra de los Siete Años. Pero en España se intentaba («aunque no se temía», en palabras del secretario de estado conde de Floridablanca) evitar otro enfrentamiento con Gran Bretaña y el posible contagio de las

the indepen[n]ce [of the United States] is recognised by the king of England', which amounted to an implicit recognition of the new nation. However, Spain would not officially recognize the United States until 1785, when Diego de Gardoqui was appointed War Commissioner and shortly afterwards sent to New York as Spanish Minister Plenipotentiary. Even so, both Jay and his successor William Carmichael⁹ arranged and received large Spanish loans for the purchase of supplies, although in his writings Jay never acknowledged the importance of the aid he received during his stay in Madrid.

The procedure for obtaining loans and letters of credit was complex: sometimes these were issued in Madrid by Francisco Cabarrús, the financier in charge of the Banco de San Carlos from June 1782; on other occasions they were issued by the Secretary of State or by the Spanish ambassador in Paris, the Count of Aranda. At the same time Juan de Miralles, a Havana trader and Spain's first representative at the Philadelphia Congress, not only took charge of arranging Spanish aid but also apprised his American contacts of all intelligence obtained from his espionage network, an activity to which neither his successor Francisco Rendón nor indeed Gardoqui himself were immune. Gálvez, too, received and handled other consignments of money and supplies from Louisiana, Havana and New Spain (Mexico). Between 1776 and 1778, supplies were often sent jointly with — or through — France. Another ruse was to pay cash into the account of the fictitious 'Don

ideas revolucionarias a los territorios de América. Las reformas ilustradas emprendidas por el rey, incluyendo mejoras en el Ejército y la Armada, necesitaban de ingentes cantidades de dinero. Hasta que no regresó la expedición militar a Sacramento (conflicto fronterizo con Portugal en Brasil) y la flota que transportaba la plata de América a finales del año 1788, no se tomaría la decisión de secundar a Francia en la guerra contra Inglaterra.

En el plano político, John Jay no consiguió ningún compromiso firme de alianza ni reconocimiento oficial. En realidad, en el tratado secreto de Aranjuez, firmado con Francia el 12 de abril de 1779, figuraba que «ninguno de los dos países dejaría las armas en tanto la independencia (de los Estados Unidos) sea reconocida por el rey de Gran Bretaña», lo que era un reconocimiento implícito de la nueva nación. Sin embargo, hasta 1785 no se reconocería oficialmente a los Estados Unidos, cuando Diego de Gardoqui recibió el empleo de comisario ordenador del Ejército (oficial encargado de finanzas) y fue enviado a Nueva York como encargado de negocios de España. Pese a ello, tanto Jay como William Carmichael⁹, su ayudante y sucesor en el cargo, gestionaron y recibieron importantes préstamos españoles para la adquisición de suministros, aunque Jay nunca reconoció en sus escritos la importancia de la ayuda que había recibido durante su estancia en Madrid.

El procedimiento para la obtención de empréstitos y letras (denominados vales reales) era complicado: a veces se emitían en Madrid, de manos



Spanish 1757-model musket of the type sent to the United States by Gardoqui. Museo del Ejército, Toledo.

Fusil modelo 1757 como los enviados por Gardoqui a los Estados Unidos. Museo del Ejército, Toledo.

Carlos D'Ildephonso Rico Hombre D'Espagne' in an Amsterdam bank; the money was then placed at the disposal of the American envoys, first Arthur Lee and later John Adams.¹⁰

Each of the thirteen rebel colonies tried to obtain money and supplies on its own account, and hold on to them as long as possible rather than place them at the disposal of the Congress. As a result, the centralized bodies established in 1775 by the Congress itself never worked well, and the Quartermaster General never had sufficient resources. The supply system was run by the department of the Commissary, a non-army organization largely staffed by subcontractors and civil servants.

As an American specialist wrote recently:

It was the French, the Spanish, the Dutch and others, working through their transportation centers in the islands of the West Indies, who ultimately sent everything necessary to keep the American Army in the field and to gain the victory.¹¹

In September 1776, shortly after the outbreak of war, the American rebel forces received a large consignment of weapons and supplies from Europe, jointly paid for by France and Spain.¹² The total consignment comprised 216 cannon, 27 mortars, 12,826 shells, 300 thousand of gunpowder [sic], 30,000 muskets with bayonets, 4,000 tents and 30,000 full uniforms. Despite the thousands of muskets sent to America from France and from Spanish possessions, Washington's infantry was almost always short of weapons. In the absence of specialist armourers, many soldiers simply abandoned their guns at the slightest damage to any of the pieces. In other cases — following routine army practice — new weapons were cannibalized in order to mend old ones; as a result, hundreds of practically-new muskets were rendered useless.

As for supplies, those states with Atlantic ports through which the consignments entered often supplied uniforms and blankets only to their own regiments, keeping back the rest to cover future needs; regiments from other states were thus left 'bare'. Washington regularly complained that Congress lacked power, since each state had to decide 'whether to comply with the instructions of Congress, and how and when...'

There were no warehouses and no organized military transport services; transport was entirely in the hands of civil contractors. One might come upon wagons left abandoned for months on a farm, loaded with full uniforms ruined by mold and damp, which never reached the soldiers for whom they were

de Francisco Cabarrús, el financiero que a partir de junio de 1782 dirigiría el Banco de San Carlos; otras veces, de la Secretaría de estado y otras a través del conde de Aranda, embajador en París. También Juan de Miralles, comerciante de La Habana, primer representante español en el Congreso de Filadelfia, se encargó de la ayuda española, pero además intercambió información de su red de espionaje con los norteamericanos, como haría su sucesor Francisco Rendón y el mismo Gardoqui. Por su parte, Gálvez recibía y gestionaba también otras partidas tanto de dinero como de suministros desde Luisiana, La Habana y Nueva España (México). En otras ocasiones, sobre todo entre 1776 y 1778, como ya hemos dicho, se realizaron envíos conjuntamente con —o a través de— Francia. Otro subterfugio que se utilizó fue el ingreso en nombre de «Don Carlos D'Ildephonso Rico Hombre D'Espagne» de dinero en metálico en un banco de Ámsterdam, puesto a disposición de los agentes norteamericanos, primero de Arthur Lee y posteriormente de John Adams¹⁰.



The supplies sent by Spain to the Congress included weapons, blankets, gunpowder, tents and uniforms.

Entre los suministros enviados al Congreso desde España figuraban armas, mantas, pólvora, tiendas y uniformes.



Headquarters of the Royal Arms Factory at Placencia de Guipúzcoa (sic), 1751. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas (MPD, 30, 060).

Edificio de las Reales Fábricas de Armas de Placencia de Guipúzcoa (sic), 1751. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD, 30, 060).

intended.¹³ Parcels of uniforms might be open and seized, or diverted en route, ending up in the hands of civilians or local authorities, who delivered them to other units.

From the outset, it proved unfeasible to impose a single uniform on the Continental Army. Soldiers were allowed to wear whatever garments were available. Wool was a scarce commodity in America, as were dyes, and there was little in the way of an auxiliary clothing industry. In 1776, a uniform was established comprising a hunter's serge jacket and trousers, although even with this improvised uniform there was not enough cloth to cover all the requirements. At the same time, all kinds of supplies were purchased or requisitioned locally, and uniforms were made in a range of styles and colors (Washington authorized the use of a brown jacket with red or beige facings), using the wool and serge available on the spot or sent at first from France and Spain.

The Continental Army suffered its most severe hardships between the fall of 1777 and the spring of 1778, when the supply of uniforms, blankets and footwear virtually ran out. Surviving reports highlight the poor quality of the flimsy leather footwear received from Europe. Back in Spain, between January and June 1777 Gardoqui sent out blue and white cloth for uniforms, together with metal buttons, two 25-pound boxes of quinine and thousands of blankets made in Palencia and Burgos. He also dispatched two weapons consignments, each comprising twelve thousand muskets. All the weapons intended for the Spanish army (termed 'armamento de munición') were made at the Royal Factories in Placencia¹⁴ (Vizcaya)

En las colonias sublevadas, cada uno de los trece estados intentó conseguir dinero y suministros por su cuenta y retenerlos en su poder todo el tiempo posible, en lugar de ponerlos a disposición del Congreso. Como consecuencia, los organismos centralizados establecidos en 1775 por el propio Congreso nunca funcionaron bien y el Quartermaster General (la intendencia centralizada del ejército) nunca contó con los medios necesarios. El sistema de aprovisionamiento estaba en manos del Comisariado (Commissary), que era una organización no integrada en el ejército y con muchos contratistas y funcionarios civiles.

Como ha escrito un especialista norteamericano recientemente:

Fueron los franceses, españoles, los holandeses y otros, trabajando desde sus centros de suministros en las islas de las Antillas, quienes enviaron definitivamente todo lo necesario para mantener al ejército americano en campaña y obtener la victoria¹¹.

Muy poco después de iniciada la guerra, en el mes de septiembre de 1776, los norteamericanos recibieron una importante cantidad de suministros y armamento remitidos desde Europa y pagados a partes iguales por Francia y España¹². En total fueron enviados 216 cañones, 27 morteros, 12.826 bombas, 300 millares de pólvora (sic), 30.000 fusiles con bayonetas, 4.000 tiendas y 30.000 vestuarios completos. A pesar de los miles de fusiles enviados a Norteamérica desde Francia y las posesiones españolas, casi siempre faltaron armas a la infantería de Washington. La



Portrait of Robert Morris, after an engraving by Alonzo Chappel and Thomas Philibrown. Private collection.

Retrato de Robert Morris, según un grabado de Alonzo Chappel y Thomas Philibrown. Colección particular.

and supplied through the *Real Compañía Guipuzcoana de Caracas*, a private company contracted by the Spanish Crown to trade with Venezuela, which was authorized to use its own ships for privateering purposes in the Atlantic. The regulation musket at the time was an 18 mm-bore model approved in 1757, marked with the initials 'RP' ('property of the king, Placencia'). All these supplies helped the twelve thousand troops of Washington's Continental Army to endure the harsh winter at their Valley Forge encampment (Pennsylvania).

In November 1777, the Congress asked its European representatives to arrange for the urgent dispatch of more blankets and cloth. As we have seen, Arthur Lee — the first Congress representative in Spain — requested supplies from Diego de Gardoqui. Between July and December 1778, a number of ships set out from Bilbao for the New England ports of Boston and Portsmouth, carrying thirty thousand blankets, 'strong shoes', rolls of cloth and uniform. In September, more uniforms (blue or brown, with red facings) arrived from France, and were sent on to the headquarters of the Clothier General in Springfield,

ausencia de especialistas armeros hacía que muchos soldados abandonaran sus fusiles a la menor rotura de alguna de sus piezas. En otras ocasiones, se empleaba la habitual práctica castrense de canibalizar armas nuevas para reparar otras averiadas, y cientos de mosquetes prácticamente nuevos quedaban inservibles.

En cuanto a los suministros, era frecuente que los estados que tenían puertos atlánticos por donde entraban las mercancías suministraran uniformes y mantas solo a los regimientos compuestos por sus soldados y el sobrante se almacenaba para futuras necesidades, quedando regimientos de otros estados «desnudos». Washington se lamentó en muchas ocasiones de la falta de poderes del Congreso y de que cada estado decidiera «si cumplía las instrucciones del Congreso, y el cómo y el cuándo...».

No existían almacenes ni un servicio organizado de transportes, que estaba en manos de transportistas civiles. A veces se encontraron carretas abandonadas durante meses en una granja, cargadas con vestuarios completos arruinados por hongos y humedades, sin que nunca hubieran alcanzado a los soldados a quienes iban destinados¹³. Otras veces los fardos con los uniformes eran abiertos y requisados o desviados en ruta, acabando en manos de civiles o en las de autoridades locales para vestir a otras unidades diferentes.

Desde el principio de la guerra fue imposible conseguir una uniformidad homogénea. Se autorizó el uso de todo tipo de prendas disponibles. La lana era un género muy escaso en América, así como los tintes y toda su industria auxiliar. Se estableció en 1776 como uniforme una chaqueta y pantalón de cazador, confeccionados en lienzo, aunque ni siquiera para este uniforme improvisado hubo suficiente tela para cubrir todas las necesidades. Al mismo tiempo, se efectuaron compras y requisas locales de todo tipo de géneros, y se confeccionaron uniformes de varios tipos y colores (Washington autorizó la casaca marrón con vuelta roja o beige) con las lanas y lienzo disponibles o remitidos inicialmente por Francia y España.

La situación más grave se vivió entre el otoño de 1777 y la primavera de 1778, cuando el Ejército Continental experimentó una casi total carencia de uniformes, mantas y zapatos. Constan informes sobre la mala calidad de los zapatos recibidos de Europa, que eran fabricados con cuero muy endeble. Entre enero y julio de 1777 Gardoqui envió desde España telas azules y blancas y botones metálicos para confeccionar uniformes, dos cajones de quina «de seis arrobas» y miles de mantas confeccionadas en Palencia y Burgos.

Worcester or Hartford, Massachusetts. Further obstacles — robbery, laziness, poor coordination — still had to be overcome before the new uniforms could be delivered to the troops. In October 1778, Bernardo de Gálvez sent three thousand powder kegs, together with uniforms, from New Orleans for delivery by Oliver Pollock to George R. Clark's Illinois regiment (see Appendix 1).

In May 1779, blue was adopted as standard for all Continental Army uniforms, although facing colors varied (red, green, beige or white, depending on the regiment). These were the colors worn by the Spanish militias in America, whose uniforms were largely sent out from Spain.

In 1780, despite earlier promises, Rochambeau's French fleet brought few uniforms. In December 1780, John Jay — now the Congress representative in Spain — was given the six thousand full British uniforms captured in a major victory of the combined Hispano-French fleet under Admiral Córdova.¹⁵ Jay received various sums of Spanish money as a loan for the purchase of these uniforms¹⁶ ('red coats', shirts, breeches, shoes, hats, leather webbing, etc.), which were dispatched aboard various ships by Jay's representative in Cadiz, the trader George Harrison.

On 30 April 1781, Harrison informed an expectant George Washington that all the consignments had arrived safely, attaching a full list of clothes. They were unloaded from two boats at Boston and Salem on 12 March, and from a further two vessels at Boston (30 March) and Cape Ann or Alexandria (3 April). This news was also confirmed by Francisco Rendón, the Spanish agent in Philadelphia, who specified that these uniforms and weapons were intended for ten regiments, which suggests that additional clothes must have been dispatched, other than the uniforms captured from the English.¹⁷ In July, General Heath at Roxbury (Boston) notified Washington of the arrival of another boat carrying uniforms.¹⁸ In May, the British captured the *Confederacy*, with a cargo of twenty thousand uniforms from France; the consignments from Cadiz were therefore the only uniforms available for the troops heading into battle at Yorktown.

These uniforms reached some of the Virginia troops,¹⁹ as well as the Invalid Corps. On 23 May, von Steuben informed Washington that he had been able to equip and uniform four hundred men with clothes from a boat that had arrived at Philadelphia. Clothes were also sent to Charlottesville and Point Fork. On 15 June, however, 4,300 guns and twelve wagonloads of clothes were lost in an attack by Loyalist troops under Colonel Tarleton. The remaining thirty-five wagonloads were salvaged, and some were handed out in November to troops on the Hudson river.²⁰

También dos envíos de doce mil fusiles cada uno. Todas las armas para el ejército español (denominadas armamento de munición) se fabricaban en las Reales Fábricas de Placencia¹⁴ (Vizcaya) y se proveían a través de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, compañía de capital privado que trabajaba para la Corona española en el comercio con Venezuela y podía hacer la guerra de corso en el Atlántico con sus propios buques. Los fusiles reglamentarios en esa época eran del modelo aprobado en 1757, de calibre 18 mm, y estaban marcados con las siglas «RP» («propiedad del rey, Placencia»). Estos suministros ayudaron a sobrellevar a los doce mil hombres de Washington el duro invierno que el Ejército Continental pasó en el campamento de Valley Forge (Pensilvania).

En noviembre de 1777 el Congreso pidió a sus representantes en Europa que consiguieran el envío urgente de más mantas y telas. Como ya vimos, Arthur Lee, primer representante en España, solicitó



Continental Army uniforms during the American Revolutionary War. C. M. Lefferts. Courtesy of ASK Brown Military Collection. Brown University, Providence, RI.

Uniformes del Continental Army durante la guerra de Independencia norteamericana. C. M. Lefferts. Cortesía de ASK Brown Military Collection. Brown University, Providence, RI.

Most, however, were taken to Newburgh, where they were dyed brown,²¹ before being finally sent on to four regiments (New Hampshire, Connecticut Line, New York and New Jersey) on 27 December.

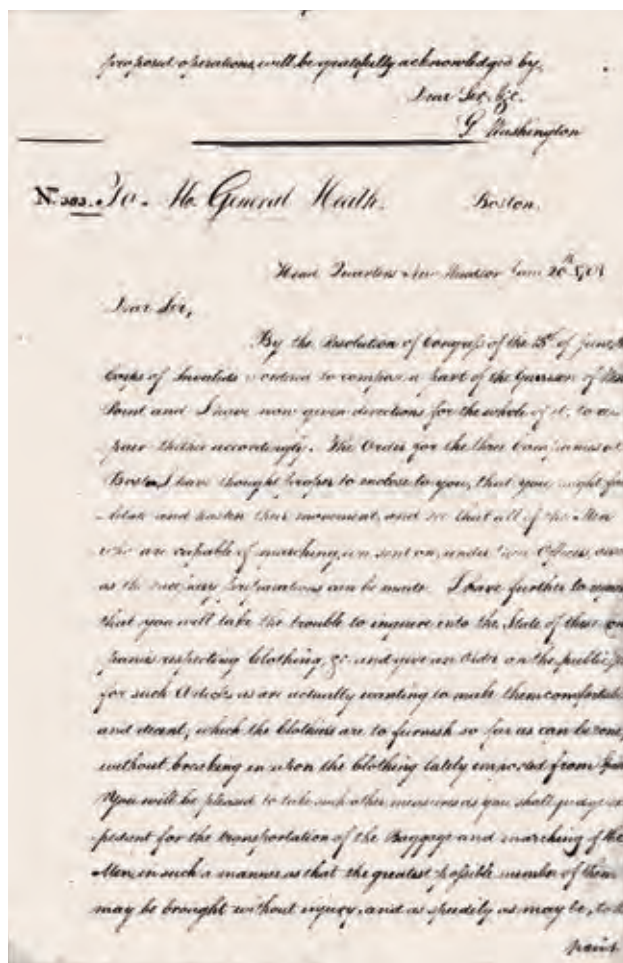
Some months earlier, on 4 July 1781, Robert Morris — Superintendent of Finance and member of the 'Secret Committee', a Congress body set up to coordinate foreign aid to the army — had written to Jay on the best way of approaching the Spanish authorities with a request for five million pesos, preferably from Havana (given that Congress had been declared bankrupt in May), bearing in mind that neither France nor Holland were in a position to lend more money.²² The French ambassador to the United States, Luzerne, had also advised General Rochambeau to approach Havana for money. Some months later, Charles III's special envoy Francisco

los suministros a Diego de Gardoqui. Entre julio y diciembre de 1778 salieron de Bilbao varios barcos que transportaron a puertos de Nueva Inglaterra, sobre todo a Boston y Portsmouth, treinta mil mantas, «zapatos fuertes», telas y uniformes. En septiembre llegaron de Francia más uniformes, de color azul y marrón con vueltas rojas. De allí se enviaban a Springfield, Worcester o Hartford, en Massachusetts, al depósito del *clothier general*. Aún debían sortear muchas dificultades — robos, desidia, descoordinación — hasta que los nuevos uniformes azules o marrones con vueltas rojas llegaron a los soldados. Por su parte, en octubre de 1778 Bernardo de Gálvez proporcionó en Nueva Orleans tres mil barriles de pólvora y vestuario que Oliver Pollock entregó a las tropas de Illinois de George R. Clark (véase Apéndice 1).

En mayo de 1779 se estableció el azul como el color del uniforme del Continental Army, con las vueltas de diverso colorido (rojo, verde, beige, blanco, según el regimiento). Este era el mismo color que utilizaban las milicias españolas en América y del que se enviaban muchas de las telas desde España.

En 1780, y en contra de lo prometido, apenas llegaron vestuarios con la flota francesa de Rochambeau. En diciembre de 1780 se ofrecieron a John Jay, ahora representante del Congreso en España, los seis mil vestuarios completos británicos capturados en la importante victoria de la flota combinada hispano-francesa al mando del almirante Córdova¹⁵. Jay recibió varias sumas de dinero español como préstamo para poder adquirir estos uniformes¹⁶ («casacas rojas», camisas, calzones, zapatos, sombreros, correaes, etc.). Fueron enviándose en varios barcos por el representante de Jay en Cádiz, el comerciante George Harrison.

El 30 de abril de 1781 Harrison informaba a un expectante George Washington de haber completado todos los envíos y le adjuntaba la lista de prendas. Llegaron en dos barcos el 12 de marzo a Boston y Salem, y en otros dos buques los días 30 de marzo a Boston y el 3 de abril a Cape Ann o Alexandria. La misma noticia confirmaba también el representante español en Filadelfia Francisco Rendón, especificando que eran vestuarios y armas para equipar a diez regimientos, por lo que seguramente se envió más ropa además de la capturada a los ingleses¹⁷. En julio llegaba aún otro barco con más uniformes, según informaba el general Heath a Washington desde Roxbury (Boston)¹⁸. En mayo los ingleses capturaron el navío *Confederacy* cargado con veinte mil uniformes de Francia, por lo que los enviados desde Cádiz fueron los únicos de que podían disponer las tropas que se dirigían a combatir en Yorktown.



Letter from George Washington to General Heath on the distribution of clothes received from Spain, 20 June 1781. National Archives, Washington. Founders Online.

Carta de George Washington al general Heath sobre distribución de vestuario llegado desde España, 20 de junio de 1781. National Archives, Washington. Founders Online.



Gregorio Ferro, *The French and Spanish Navies off Plymouth*, 1779. Private collection. Sotheby's New York, 2008.

Gregorio Ferro, *Las armadas francesa y española frente a Plymouth*, 1779. Colección particular. Sotheby's New York, 2008.

de Saavedra, entrusted with arranging the supply of money for the war effort, lent a large sum to Count de Grasse, whose fleet was heading for Yorktown; the money had been raised in record time in Cuba and México.²³ In September 1781, Robert Morris informed Washington that de Grasse's French fleet had arrived off Chesapeake Bay with one million two hundred thousand livres furnished in Havana.²⁴ Spanish money and supplies brought an end to the disciplinary issues among the American troops prompted by the lack of money and equipment ahead of the decisive Battle of Yorktown.

In the latter months of the war, Morris managed to virtually cover the troops' clothing requirements, despite the lack of funds; he even sold off items received from Europe that were too small, or of poor quality, or simply surplus.

But a great deal of the money and supplies sent from France and Spain never reached the troops at the front, who needed them; obstacles included a vast number of middlemen, the time required to transport supplies by sea, by river and overland, and administrative corruption. In the 18th century, it was regarded as quite legitimate for any merchant awarded an army supply contract to merge his official activities with his own private enterprise. Gardoqui's company, for example, routinely charged the Crown and the Americans 3% of the value of the supplies plus commission.²⁵

These were, of course, high-risk operations; consignments had to pass through a number of intermediaries and required considerable paperwork, and then faced the threat of privateers at sea. But many merchants made a fortune by mixing

Algunas de las tropas de Virginia recibieron estos uniformes¹⁹, así como el Invalid Corps. El 23 de mayo Von Steuben informaba a Washington que había conseguido equipar y uniformar a cuatrocientos hombres con ropa de un barco que había llegado a Filadelfia. Otras prendas fueron enviadas a Charlottesville y Point Fork. Por otro lado, en un ataque de las tropas lealistas del coronel Tarleton, el día 15 de junio se perdieron 4.300 armas y doce carros con ropa. El resto fue transportado en treinta y cinco carretas, y algunos fueron distribuidos a las tropas en el valle del Hudson en el mes de noviembre²⁰. La mayor parte fue llevado a Newburgh y teñido de marrón²¹, repartiéndose finalmente el 27 de diciembre a cuatro regimientos (New Hampshire, Connecticut Line, New York y New Jersey).

Unos meses antes, el 4 de julio de 1781, Robert Morris, superintendente de finanzas y miembro del «Comité Secreto», organismo del Congreso para los suministros extranjeros al ejército, escribía a Jay sobre la mejor forma de tratar con las autoridades españolas para conseguir cinco millones de pesos, preferentemente desde La Habana (dada la bancarrota del Congreso que se había producido en el mes de mayo), considerando que ni Francia ni Holanda iban a prestar más dinero²². También el embajador francés en Estados Unidos, Luzerne, había recomendado al general Rochambeau buscar dinero en La Habana. En efecto, meses más tarde, Francisco de Saavedra, el enviado especial del rey Carlos III para gestionar el dinero para la guerra, prestaría una importante suma a la flota del conde de Grasse que se dirigía a Yorktown, recogida en un tiempo récord con fondos de Cuba y de México²³. En septiembre de 1781, Robert Morris informaba a Washington de que la flota francesa de De Grasse había llegado frente a la bahía de Chesapeake con un millón doscientas mil libras proporcionadas en La Habana²⁴. Con el dinero y los suministros españoles se puso fin a la precaria situación de disciplina que la falta de fondos y equipamiento habían provocado entre las tropas norteamericanas antes de la decisiva batalla de Yorktown.

Durante los meses finales de la guerra, Morris consiguió mantener las necesidades de vestuario de las tropas casi cubiertas, a pesar de la escasez de caudales, acudiendo incluso a vender los géneros recibidos de Europa que no servían por ser tallas pequeñas, por su mala calidad o bien por ser excedentarios.

Pero gran parte del dinero y de los suministros remitidos por Francia y España jamás llegaron a las tropas que los necesitaban en el campo de

war finances with army contracts and their own commercial activities. The members of the Secret Committee of Congress responsible for aid from abroad bore a particular share of the blame. The Secretary was Robert Morris, whose agents included William Bingham in French Martinique, Oliver Pollock in Spanish New Orleans and Silas Deane in Paris. Pollock lost his fortune by providing cash loans which were never repaid by the Congress. James Mease, Clothier General of the Continental Army, was forced to resign in 1778 on suspicion of embezzlement — he was purchasing supplies surplus to requirements — but he remained in his post for almost a year, awaiting



José Campeche y Jordán, *Anonymous portrait*. Museum of History, Anthropology and Art, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. This portrait by the gifted Puerto Rican artist depicts a Captain in the Victoria Infantry Regiment, which was stationed on the island from 1770 to 1783.

José Campeche y Jordán, *Retrato anónimo*. Museo de Historia, Antropología y Arte, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Este retrato del extraordinario artista puertorriqueño corresponde a un capitán del Regimiento de Infantería de Victoria, unidad que estuvo en la isla desde 1770 hasta 1783.

batalla. La multitud de intermediarios y largas jornadas de transporte por mar, río y tierra se unieron a la corrupción administrativa. Para la mentalidad imperante en el siglo XVIII un comerciante encargado del aprovisionamiento del ejército podía legítimamente mezclar sus propios negocios con su actividad oficial. La empresa Gardoqui, por ejemplo, siguiendo la práctica habitual, cobraba un 3% de los envíos más comisiones a la Corona y a los norteamericanos²⁵.

Por supuesto que entrar en estas operaciones era arriesgarse, tanto ante los corsarios en el mar como en la maraña de gestiones e intermediarios. Pero muchos se enriquecieron con estas prácticas, mezclando las finanzas de la guerra con los contratos del ejército y las propias actividades mercantiles. Particularmente responsables fueron los miembros del ya mencionado Secret Committee del Congreso, encargado de los suministros recibidos del extranjero. Su secretario era Robert Morris, que contaba como agentes con William Bingham en la Martinica francesa, Oliver Pollock en la Nueva Orleans española y Silas Deane en París. Pollock se arruinó invirtiendo y adelantando cantidades de dinero que no le fueron devueltas por el Congreso. James Mease, el civil responsable de vestuario o *clothier general* del Ejército Continental, hubo de dimitir por sospechas de fraudes en su función en 1778, al adquirir géneros en exceso sobre las necesidades, pero siguió en su puesto casi un año más en espera de sustituto, continuando con sus rentables actividades. Robert Morris fue el agente comercial encargado de los suministros remitidos desde Europa, especialmente por Francia, y desde 1781 fue el superintendente de finanzas del Congreso. Costeó de su propio bolsillo préstamos para las tropas de Washington, por lo que sería conocido como «el banquero de la revolución», pero estuvo bajo el punto de mira desde 1779 por sospechas de enriquecimiento ilícito. Terminaría su vida en una situación económica modesta.

Pero no solo existió corrupción económica a la llegada a América, sino también antes de la salida de los puertos de Europa. El comerciante y literato Caron de Beaumarchais se enriqueció mediante las actividades de la compañía ficticia Roderique Hortaléz, creada en Burdeos para camuflar el suministro de géneros de guerra a los colonos sublevados.

Todo este conjunto de intereses y administradores, sumado al carácter secreto que entre los años 1776 y 1780 tuvieron los envíos de ayuda a los rebeldes, explica en parte por qué las importantes cantidades de dinero, medicinas, uniformes, mantas, armas y equipos remitidas desde España no aparezcan



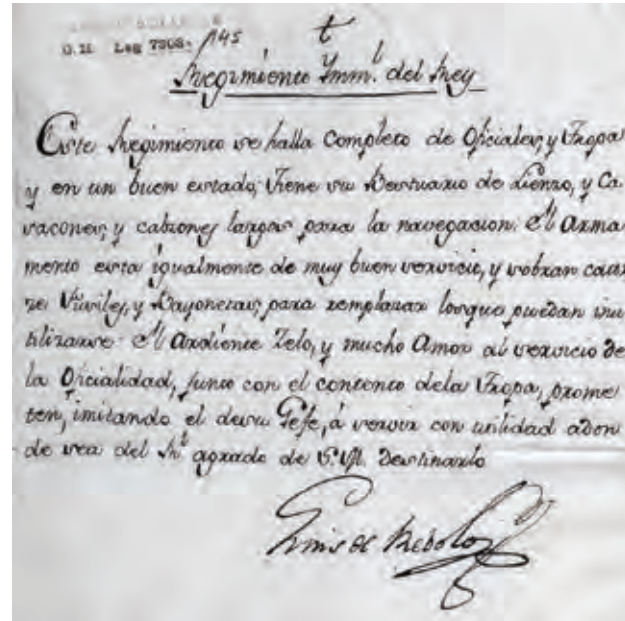
Spanish Royal Army uniforms as ordained by the Estado militar de España in 1781. ASK Brown Military Collection. Brown University, Providence, RI. Courtesy of René Chartrand.

Uniformes del Real Ejército según el Estado militar de España de 1781. ASK Brown Military Collection. Brown University, Providence, RI. Cortesía de René Chartrand.

a replacement, and kept up his lucrative activities. Robert Morris was the commercial agent responsible for supplies from Europe, and particularly from France; from 1781, he held the post of Superintendent of Finance. He used his own money to advance loans for Washington's troops, earning the sobriquet 'Financier of the Revolution', but from 1779 he came under scrutiny due to suspected illicit enrichment. He ended his life with only modest means.

Financial corruption, moreover, had an impact not only when the supplies reached America but before the ships had even set sail from Europe's ports. The writer and merchant Caron de Beaumarchais made a fortune from the shell company Roderigue Hortaléz, created in Bordeaux to provide covert war supplies to the rebel colonies.

Due in part to these vested interests on the part of corrupt administrators, coupled with the clandestine nature of the aid supplied to the rebels between 1776 and 1780, the large amounts of money and supplies (medicines, uniforms, blankets,



Document signed by Colonel Luis Rebolo y Pont, Commander of the King's Immemorial Regiment, before he set sail for America in April 1780. Rebolo died in battle off Pensacola in March 1781.

Documento firmado por el coronel Luis Rebolo y Pont, jefe del Regimiento Inmemorial del Rey antes de partir hacia América en abril de 1780. Rebolo murió en combate frente a Pensacola en marzo de 1781.

contabilizadas ni reflejadas en casi ningún documento ni publicación norteamericanos o se confundan con los enviados por Francia.

Los juristas José María Lancho y Antonio Granero presentaron en 2010 un informe, tras años de investigación en archivos de España y América, que cuantificaba esa deuda, por primera vez sin utilizar estimaciones, en más de tres billones de dólares al cambio actual —con interés compuesto pactado del 5%— o en más de medio billón de dólares con interés simple. Cifra no definitiva por no incluir otros pagos directos desde La Habana y Nueva Orleans y la ayuda en material y equipo. Hay que considerar además que en la suma de fondos entregados por Francia entre los años 1776 a 1778 está incluido un porcentaje muy importante, pero difícil de evaluar por su secretismo, proveniente de las arcas españolas²⁶. Por cierto, en 1795 el Congreso estadounidense devolvió a España 7,9 millones de reales, el único importe de la deuda que se pudo calcular en aquellas fechas.



Standard and uniform of the Louisiana Fixed Infantry Regiment. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias, Seville (MP-BANDERAS, 4 and MP, UNIF. 52).

Bandera y uniforme del Regimiento de Infantería Fijo de la Luisiana. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias, Sevilla (MP-BANDERAS, 4 y MP, UNIF. 52).



weapons and equipment) sent out from Spain were rarely accounted for or recorded in American documents or publications, or were confused with French aid.

In 2010, after years of research in Spanish and American archives, the Spanish jurists José María Lancho and Antonio Granero presented a report quantifying Spanish aid in real terms, rather than the estimates hitherto available. They calculated that America's war debt to Spain amounted to three billion dollars at current rates of exchange (assuming an agreed compound interest rate of 5%) or over half a billion dollars assuming simple interest. This is not the final figure, since it does not include direct payments made from Havana and New Orleans, or aid in the form of supplies and equipment. It should also be borne in mind that a considerable proportion of the money advanced by

LA AYUDA ESTRATÉGICA: EL «EJÉRCITO DE OPERACIÓN» ENVIADO A AMÉRICA

If we are saved, France and Spain must save us...

Alexander Hamilton, 1780

El tratado de alianza defensiva y ofensiva entre las Coronas de España y Francia contra la de Gran Bretaña firmado en Aranjuez el 12 de abril de 1779 sentó las bases para la cooperación militar entre las dos monarquías borbónicas. En sus cláusulas figuraban los objetivos estratégicos en Europa y América: en primer lugar, la invasión de Inglaterra, que se inició en mayo de 1779 y que no se pudo llevar a cabo por la descoordinación entre las dos escuadras (la española llegó tarde al punto de reunión frente a las costas de Santander y la francesa sufrió una epidemia en sus tripulaciones). Francia, además, quería

France between 1776 and 1778 — the actual figure is impossible to estimate due to the covert nature of the operations — came from the Spanish coffers.²⁶ In 1795, the United States Congress repaid 7.9 million reales to Spain, the only estimate of the debt available at the time.

STRATEGIC AID: THE 'OPERATIONAL ARMY' SENT TO AMERICA

If we are saved, France and Spain must save us...

Alexander Hamilton, 1780

The treaty of defensive and offensive alliance between the Crowns of Spain and France against the British crown, signed at Aranjuez on 1 April 1779, laid the foundations for military cooperation between the two Bourbon monarchies. Its terms included a number of strategic objectives both in Europe and in America: first, the invasion of Britain, which began in May 1779 but was thwarted by poor coordination between the two squadrons (the Spanish fleet arrived late at the rendezvous off Santander, while the crew of the French fleet were ravaged by an epidemic). France, additionally, sought to recover Senegal, safeguard her trade with the East Indies, occupy Newfoundland and secure Dominica. Spain, for its part, hoped to recover Gibraltar, Menorca and Florida, and expel the British from Jamaica and Honduras.

By late 1779, as we have seen, the financial and military situation of the rebel colonies was highly precarious, due to the depreciation of Continental currency and galloping inflation, coupled with a lack of supplies for the Continental Army and the launching of a British attack on the southern states.

Although there are no written records, it would appear that secret talks were held in the winter of 1779–1780 either in Paris or Madrid, at which it was agreed that each country would send a corps of ten thousand soldiers to America. Returning to Europe earlier that year, the Marquis de Lafayette had submitted to the French court General Washington's proposal that France should send troops to the northern coast of America. As for Spain, a secret plan was drawn up by the Count of Ricla (War Secretary) and the Marquis of Castejón (Navy Secretary), and coordinated by José de Gálvez, Minister for the Indies: Spanish troops would be sent to the Gulf of Mexico in an attempt to capture British possessions in that area; this would undermine British military and naval power in America, which would in turn facilitate the recapture of Menorca and Gibraltar.

A Royal Order issued on 2 February 1780 provided for the organisation, in Cadiz, of a major expedition

recuperar Senegal, asegurar el comercio con las Indias Orientales, ocupar Terranova y asegurar Dominica. España, por su parte, pretendía recuperar Gibraltar, Menorca y la Florida y expulsar a los ingleses de Jamaica y Honduras.

Como ya hemos indicado, a finales de 1779 la situación militar y económica de las colonias rebeldes era muy precaria. A la depreciación de la moneda y la inflación galopante se unieron la falta de suministros para el Ejército Continental y la ofensiva que los británicos lanzaron hacia los estados del sur.

Aunque no existan documentos, todo apunta a que en el invierno de 1779–1780 se acordó en conversaciones secretas en París o en Madrid que cada país enviase un cuerpo de ejército de unos diez mil soldados a América. El marqués de Lafayette había transmitido a la corte de París, a su regreso a Europa aquel año, la propuesta del general Washington para que los franceses enviaran tropas a la costa septentrional de Norteamérica. Por parte española se diseñó un plan secreto por el conde de Ricla (secretario de Guerra) y el marqués de Castejón (secretario de Marina) con la coordinación del ministro de Indias, José de Gálvez. Las tropas españolas se enviarían al golfo de México para intentar conquistar las posesiones británicas en la zona; dañando el poder militar y naval enemigo en América se favorecería la reconquista de Menorca y Gibraltar.

Una Real Orden del 2 de febrero de 1780 establecía la organización en Cádiz de una gran expedición de diez mil hombres para formar el denominado «Ejército de Operaciones» y más de noventa buques de guerra y transportes de todas clases (que llevaban a bordo al menos otros dos mil efectivos de las dotaciones). Su misión era participar, junto a las tropas veteranas y las milicias locales, en las ofensivas previstas por Bernardo de Gálvez, gobernador de Luisiana, para alcanzar los objetivos marcados en el Tratado de Aranjuez y reforzar La Habana y Guatemala ante una posible invasión inglesa. Para el mando de las tropas del Ejército se designó al teniente general Francisco de Navia, mientras que la escuadra estaba al mando del general de la Armada José Solano y Bote. Al igual que para los franceses, las órdenes establecían partir antes de finales de marzo o primeros de abril (Gardoqui había informado a John Adams de la inminente salida de las dos flotas de Brest y Cádiz con destino a América en marzo de 1780)²⁷. Pero la cantidad de preparativos necesarios no permitió hacerlo hasta finales de abril, lo que motivó que la arribada a América fuera en agosto, en la estación en que las enfermedades tropicales se agudizaban. El objetivo prioritario era lanzar un ataque a Pensacola lo antes posible, como había anunciado Juan de Miralles

of ten thousand men — the so-called ‘Operational Army’ — together with 90 warships and transport vessels of all kinds (with a total crew of at least two thousand men). Their mission was to rendezvous with veteran troops and local militias and take part in the offensive campaign drawn up by Bernardo de Gálvez, the Governor of Louisiana, with a view to achieving the aims of the Treaty of Aranjuez and at the same time reinforcing Havana and Guatemala against possible British invasion. The Army was placed under the command of Lieutenant General Francisco de Navia, while the naval squadron was commanded by Admiral José Solano y Bote. Their orders were to set out — like the French troops — in late March or early April (in March 1780, Gardoqui informed John Adams of the imminent departure of two fleets from Brest and Cadiz heading for America).²⁷ However, due to the copious preparations involved, the expedition could not set out until the end of April, which meant that

a George Washington en una carta secreta en febrero de 1780²⁸.

Hombres de ocho regimientos de infantería que provenían de diferentes lugares de España fueron concentrándose en las proximidades de Cádiz a finales de marzo²⁹ formando el «Ejército de Operación». Allí toda la organización estuvo bajo la supervisión del veterano Alejandro O'Reilly, gobernador militar de la ciudad. Para sustituir estas unidades en el asedio a Menorca, en el de Gibraltar y en otros puntos, hubo de llevarse a cabo una complicada reorganización que evitara dejar excesivamente desguarnecidas plazas costeras estratégicas ante ataques británicos. Fue un titánico esfuerzo para preparar el mayor contingente militar remitido a América hasta la época por cualquier potencia europea, incluso, por supuesto, durante toda la guerra de Independencia de los Estados Unidos.

Por su parte, en abril de 1780 partía la expedición francesa, la denominada «Expedition Particulière», al mando del competente general conde de Rochambeau³⁰. La falta de barcos de transporte y el bloqueo inglés de Brest obligaron a Rochambeau a dejar en Francia casi la mitad de los efectivos y mucho material. Tras la travesía, el contingente francés apenas alcanzaba los cuatro mil hombres, teniendo casi un millar de bajas por enfermedad³¹. Un porcentaje importante de las tropas eran extranjeros, la Legión de Lauzun, compuesta por mercenarios alemanes, polacos e irlandeses. Tras desembarcar en Newport (Rhode Island) el 11 de julio, Washington esperaba poder iniciar una ofensiva combinada contra Nueva York con el refuerzo francés, pero los movimientos de los ingleses y las derrotas sufridas por los norteamericanos en los meses previos lo hicieron imposible hasta el año siguiente.

Resulta paradójico que, habiendo enviado España más del doble de hombres que Francia, y todos españoles, sea la ayuda francesa la única considerada por numerosos autores galos y anglosajones.

El total de barcos preparados en Cádiz fue de dieciséis buques de guerra y setenta transportes, en los que se embarcaron material de fortificación, víveres, municiones y un tren completo de artillería de campaña (cinco piezas de a 8 libras) y otro de sitio (doce piezas de a 24 libras, más dos morteros de a 12). La Fábrica de Artillería de Sevilla proporcionó gran parte del material de artillería, municiones y accesorios para los cañones, que se transportaron en barcos bajando el río Guadalquivir. Las unidades fueron equipadas con repuesto de zapatos, medias y fusiles, así como con uniformes de lienzo para el clima tropical, confeccionados en talleres gaditanos (chupa, casaca y calzón, incluida la compañía de artillería).



Uniform of a soldier in the Milicias de Morenos in Santo Domingo. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas.

Uniforme de soldado de las Milicias de Morenos de Santo Domingo. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas.

it did not reach America until August, when tropical diseases were at their most acute. As Juan de Miralles had told George Washington in a secret letter in February 1780, the priority was to launch an attack on Pensacola).²⁸

By late March, troops from eight infantry regiments stationed at various Spanish cities were gathering on the outskirts of Cadiz²⁹ to form the 'Operational Army'. Local organization of the expedition was in the hands of a veteran officer, Alejandro O'Reilly, the military governor of Cadiz. Replacing these units at the siege of Menorca, the siege of Gibraltar, and other ongoing military engagements required a complex reorganization in order to ensure that strategic coastal garrisons were not left undermanned in the face of potential British attacks. This was a gigantic undertaking, involving the preparation of the largest military contingent yet seen by any European power to America, even during the American Revolutionary War.

In April 1780, the French expedition — known as the 'Expedition Particulière' — set sail under the efficient command of the Count of Rochambeau).³⁰ The lack of transport ships and the English blockade of Brest forced Rochambeau to leave behind most of his men and a great deal of material. By the time it reached its destination, the French contingent barely amounted to four thousand troops; almost a thousand were out of action due to illness).³¹ Many of the soldiers were foreign volunteers — German, Polish and Irish mercenaries belonging to the Légion de Lauzun. Once the French reinforcements had landed at Newport (Rhode Island) on 11 July, Washington hoped to launch a joint offensive against New York; however, due to British troop movements and a series of defeats suffered by the American forces during the preceding months, the attack had to be postponed until the following year.

It is paradoxical that, although Spain sent over twice as many troops — all of whom were Spanish — many French and American historians focus only on French aid.

A total of sixteen warships were fitted out in Cadiz, together with seventy transport vessels carrying fortification materials, supplies, munitions, a full train of field artillery (five 8-pounder guns) and a complete siege train (twelve 24-pound guns and two 12-pound mortars). The Royal Artillery Factory in Seville provided most of the artillery, munitions and cannon parts, which were transported down the Guadalquivir river. Troop units were equipped with spare footwear, hose and rifles as well as canvas uniforms suitable for tropical climates, made in Cadiz workshops (coat, waistcoat and breeches, even for the



Francisco de Goya y Lucientes, *Portrait of Don Francisco de Saavedra*, 1798. The Samuel Courtauld Trust, The Courtauld Gallery, London.

Francisco de Goya y Lucientes, *Retrato de don Francisco de Saavedra*, 1798. The Samuel Courtauld Trust, The Courtauld Gallery, Londres.

El vestuario se llevó empacado en fardos y para la travesía los hombres vestían casacón y calzones de lienzo grueso y llevaban un petate de estera.

Fue necesario transferir oficiales y soldados de otros regimientos para completar los efectivos del denominado Ejército de Operación. Algunos oficiales se presentaron voluntarios y la tropa necesaria para completar cada regimiento (hasta los mil trescientos setenta y seis reglamentarios) se sacó de las unidades de Cádiz y San Roque. Atrás quedaban unas familias que en el mejor de los casos no volverían a reencontrarse con sus seres queridos hasta tres años más tarde. Algunos oficiales solicitaron el adelanto de las pagas para poder dejar dinero a sus esposas e hijos, previendo no regresar, aunque no todos lo obtuvieron.

Debido a la falta de suficientes barcos de mercancías y a la costumbre de sus capitanes de cargar productos de más para aumentar sus beneficios, las tropas se embarcaron apiñadas a bordo de los transportes. Finalmente, tras semanas de esfuerzos y de vientos desfavorables,

artillery company). Clothes were packed away in bales; for the voyage, the men wore thick canvas jackets and breeches and carried woven matting bedrolls.

Officers and soldiers from other regiments had to be transferred from their units to form the Operational Army. Some officers volunteered, and the remaining troops required to make up each regiment (as many as one thousand three hundred and seventy-six regular soldiers) were drawn from local units at Cadiz and San Roque. They left behind their families, whom they were not to see again — in the best of cases — for three years. Some officers, fearing that they might not return, asked for an advance on their pay, in order to leave money for their wives and children; this was not always granted.

Due to the lack of merchant vessels — and to the captains' tendency to overload their boats in order to maximize profits — troops found themselves crammed aboard transport ships. After weeks of effort and unfavorable winds, the expedition finally set sail on 28 April 1780).³² The long voyage was not without incident, and took its toll on the men: by the time the fleet put in at Havana in August, around one thousand two hundred officers and soldiers had died of various diseases. Havana was turned into a huge barracks and hospital; convents were commandeered and bunkhouses set up outside the city. Officers were billeted in private homes where, to quote Navia, "they were welcomed as new neighbours rather than tiresome guests". By the end of August, the expedition had lost almost two thousand eight hundred men. Those who were sick took months to recover. Like their French counterparts, they arrived too late to take part in the capture of Baton Rouge and Mobile, Alabama. Some were involved in Gálvez's first unsuccessful attack on Pensacola in 1780. By March 1781, around six thousand troops were available; of these, almost three thousand were fit for service, while around two thousand had already been sent to man the garrisons at Mobile, New Orleans and various military posts on the Mississippi. Finally, about four thousand men from the "Operational Army" took part in the siege of Pensacola, reinforced by militias from Cuba and Louisiana, the Fixed Infantry Regiment of Louisiana, the Navarra Regiment (which had arrived two years earlier), naval battalions and crews and a small French contingent. They also fought in the Guatemala, Honduras and Bahamas campaigns.

DECISIVE AID FOR YORKTOWN

Together with the expulsion of the British from the Mississippi, and the capture of Baton Rouge in 1779 and of Mobile in 1780, the siege of Pensacola on 8 May

la expedición partió el 28 de abril de 1780³². La larga travesía produjo múltiples incidencias en la navegación y se cobró su precio: cuando la flota llegó a La Habana en agosto, cerca de mil doscientos oficiales y soldados habían muerto víctimas de diversas enfermedades. La Habana se transformó en un gran cuartel y enorme hospital, utilizándose conventos y barracones que se instalaron extramuros. Los oficiales se alojaron en casas particulares donde, en palabras de Navia, «fueron recibidos como nuevos vecinos más que como incómodos invitados». A finales de agosto había ya casi dos mil ochocientas bajas. Los enfermos tardaron meses en recuperarse. Como en el caso francés, no llegaron a tiempo para participar en las conquistas de Baton Rouge o La Mobila (Mobile, Alabama). Algunos participaron en el primer intento frustrado contra Pensacola que lanzó Gálvez en 1780. En marzo de 1781, los efectivos disponibles eran algo más de seis mil. De ellos, casi tres mil aptos para el servicio y unos casi dos mil distribuidos ya en guarniciones como La Mobila, Nueva Orleans y los puestos del Misisipi. Finalmente, unos cuatro mil hombres del «Ejército de Operación» participarían en el asedio de Pensacola, reforzados por milicias de Luisiana y Cuba, el Regimiento Fijo de la Luisiana, y el de Navarra (que había llegado dos años antes), batallones y tripulaciones de marina y un pequeño contingente francés. También combatieron en la campaña de Guatemala, Honduras y las Bahamas.

UNA AYUDA DECISIVA PARA YORKTOWN

Junto a la expulsión de los ingleses del Misisipi, la conquista de Baton Rouge en 1779 y la de Mobila en 1780, la conquista de Pensacola el 8 de mayo de 1781, con la captura de más de tres mil prisioneros, fue uno de los golpes más graves al poder británico en América y una contribución decisiva a la independencia de los Estados Unidos. Washington siempre había deseado contar con un segundo frente abierto por España en el sur, como demuestra su correspondencia³³ con Miralles, el primer representante español en el Congreso, entre marzo y abril de 1780, proyecto que se frustró por el fallecimiento de este último. De nuevo en diciembre de 1780 propuso a Rochambeau efectuar una operación conjunta con los españoles contra Florida³⁴ para aliviar la desesperada situación en que se hallaba el Ejército Continental tras las derrotas sufridas en Georgia y Carolina del Sur. Como había informado Miralles, Gálvez lanzó su primer ataque a Pensacola en octubre de 1780 y consiguió finalmente su gran victoria derrotando a los británicos en mayo de 1781.

1781 — which led to the taking of over three thousand prisoners — was one of the most severe blows to British power in America, and made a decisive contribution to US independence. Washington had always wanted Spain to open a second front in the south — this is evident from his correspondence³³ with Miralles, Spain first representative at the Congress in March-April 1780 — but the plan had been thwarted by the death of Miralles. In December 1780, Washington suggested to Rochambeau a joint Franco-Spanish operation against Florida,³⁴ with a view to alleviating the plight of the Continental Army after its defeats in Georgia and South Carolina. As Miralles had advised, Gálvez launched his first attack on Pensacola in October 1780, and finally achieved his great victory against the British in May 1781.

In mid-May, Rochambeau and Washington received news of the imminent arrival of a squadron of over thirty ships of the line under Count de Grasse; this decided them — following the recommendation of the French ambassador Luzerne — to send the allied army to Yorktown, where the bulk of the British troops under Cornwallis were entrenched. On 16 July, de Grasse arrived at Hispaniola (Santo

A mediados de ese mes de mayo, Rochambeau y Washington recibieron la noticia de la próxima llegada de una escuadra de más de treinta navíos al mando del conde de Grasse, con lo que se decidió, como había recomendado el embajador francés Luzerne, dirigir el ejército aliado hacia Yorktown, donde el resto del grueso de las tropas británicas al mando de Cornwallis estaban atrincheradas. El 16 de julio llegaba De Grasse a La Española (Santo Domingo). Inmediatamente se entrevistó el almirante francés en el Guarico (Cap François) con Francisco de Saavedra, enviado especial de Carlos III a América, para solicitarle dinero y acordar el plan de operaciones futuras, que se firmó el día 24, y que incluía embarcar a tres mil soldados franceses de la isla. El 15 de agosto llegó Saavedra a bordo de la escuadra francesa a La Habana, donde, gracias a la ayuda de la población de la isla, en seis horas se reunió el dinero que había solicitado De Grasse (quinientos mil pesos) además de otros doscientos mil que ya se habían entregado por parte del español en Santo Domingo. Otros quinientos mil pesos más se entregaron en el mes de septiembre a la fragata *Amazona*. La escuadra francesa partió hacia



Rufus Zogbaum (artist), *Washington inspecting the Batteries before Yorktown*. ASK Brown Military Collection. Brown University, Providence, RI.
 Rufus Zogbaum (dibujante), *Washington inspeccionando las baterías ante Yorktown*. ASK Brown Military Collection. Brown University, Providence, RI.



Mariano Salvador Maella, *Surrender of St. Philip's castle on the island of Mahón and departure of the English Troops, 1781*. Patrimonio Nacional.

Mariano Salvador Maella, *Entrega del Castillo de S. Felipe en la Ysla de Mahón y salida de la Tropa inglesa, 1781*. Patrimonio Nacional.

Domingo), and immediately held talks at Guarico (Cap Français) with Francisco de Saavedra, Charles III's special envoy to America, in order to request money and agree on a plan for future operations; the plan, which was signed on 24 July, involved embarking three thousand French soldiers then on the island. On 15 August, Saavedra arrived with the French squadron in Havana, where — with the help of the local population — he took only six hours to raise the money requested by de Grasse (five hundred thousand pesos), to add to the two hundred thousand pesos he had already handed over on Santo Domingo. A further five hundred thousand pesos were delivered to the frigate *Amazon* in September. The French squadron set out for the Chesapeake, to carry out the joint operation agreed with Rochambeau against Yorktown.

The fleet under Admiral de Grasse reached Chesapeake Bay on 30 August 1781, carrying over three thousand men to supplement the allied forces. More important, it was carrying the one million two hundred thousand pesos required to pay the French and American troops and crew, who had received no wages for months. This remarkable financial assistance, swiftly arranged in Havana by Francisco de Saavedra, enabled the continued siege of British positions, leading to the surrender of the seven thousand troops under Cornwallis.

Chesapeake, lugar acordado con Rochambeau para efectuar la operación conjunta contra Yorktown.

La flota del almirante De Grasse llegó a la bahía de Chesapeake el 30 de agosto de 1781 transportando más de tres mil hombres de refuerzo para los aliados. Pero también algo más importante, el millón doscientos mil pesos necesarios para pagar a los soldados y las tripulaciones franco-americanos que llevaban meses de retraso de sueldos. Esta extraordinaria ayuda económica, gestionada tan rápidamente en La Habana por Francisco de Saavedra, permitió mantener el asedio a las posiciones británicas y conseguir la rendición de los siete mil soldados de Cornwallis.

Matías de Gálvez, padre de Bernardo, era el presidente de la Audiencia de Guatemala. Al estallar la guerra con Gran Bretaña, los ingleses, que habían tomado la fortaleza de San Fernando de Omoa (Honduras) en 1779, organizaron una expedición para conquistar la ciudad de Granada (Nicaragua). De ese modo, cortarían en dos las posesiones españolas y tendrían acceso al océano Pacífico. Matías de Gálvez dirigió un variopinto ejército compuesto por milicianos de todas las razas y veteranos y reconquistó Puerto Cabello y el fuerte de San Fernando un mes después de su ocupación; en 1781 recuperó el de la Inmaculada de San Juan de Nicaragua, expulsando a los británicos de toda la zona. Demostrando la misma iniciativa y dotes de mando que había heredado su

Matías de Gálvez, Bernardo's father, was the president of the Audiencia de Guatemala. On the outbreak of war, the British — who had captured the fortress of San Fernando de Omoa (Honduras) in 1779 — organized an expedition to conquer the city of Granada (Nicaragua), thus splitting up Spain's possessions and gaining access to the Pacific Ocean. Matías de Gálvez, at the head of a multiracial ragtag army of veterans and militiamen, recaptured Puerto Cabello and the fort at San Fernando one month after their occupation; in 1781, he recovered the Fortress of the Immaculate Conception at San Juan (Nicaragua), driving the British out of the whole area. Displaying the initiative and leadership skills he shared with his son, Matías thus secured all the strategic points in Central America.

We have already mentioned another major strategic operation by the Bourbon allies during the war. In the summer of 1780, a large British convoy of over sixty ships of the line set out from Portsmouth to the American colonies, carrying supplies to the troops fighting Washington's army. On 9 August, a Hispano-French fleet under the command of Admiral Luis de Córdova intercepted the convoy off Cape St. Mary, seizing fifty-two enemy vessels. Over three thousand prisoners were taken, together with eighty thousand muskets, three thousand barrels of gunpowder, clothes and provisions for twelve infantry regiments, and one million pounds sterling in coins and gold bullion. This was a severe blow, and arguably Britain's greatest logistical disaster in the course of the whole war; the news prompted the collapse of the London Stock Exchange.

In January 1782, a Hispano-French army led by the Duke of Crillon and the Count of Cifuentes recaptured Menorca, after a surprise landing and a siege lasting several weeks. The siege of Gibraltar, by contrast, failed after three years of land and sea operations; in September 1782, Spain suffered one of its worst defeats following an ill-fated attack using the floating batteries devised by the French engineer D'Arçon. On 23 April 1782, Field Marshal Juan M. de Cajigal arrived off Nassau, on the island of New Providence, at the head of the Spain and Guadalajara Regiments; the troops had come from Havana, together with a full siege train, aboard American transport ships belonging to the South Carolina squadron, commanded by Alexander Gillon. On 8 May, following several days' continuous bombardment of the redoubts protecting the post, from American ships and from an islet occupied by Spanish artillery, Governor Maxwell hoisted the white flag. The Bahamas were recaptured in their entirety thanks to the sole combined Hispano-American operation of the war.

hijo, Matías aseguró todos los puntos estratégicos de Centroamérica.

Ya se ha mencionado otra de las operaciones estratégicas más importantes realizadas por los aliados borbónicos durante la guerra. En el verano de 1780 un gran convoy británico de más de sesenta navíos zarpó de Portsmouth con destino a las colonias americanas, al objeto de aprovisionar a las tropas que luchaban contra las de George Washington. El 9 de agosto una flota hispano-francesa bajo el mando del teniente general de la Armada Luis de Córdova interceptó dicho convoy a la altura del cabo Santa María, apresando cincuenta y dos buques enemigos. Se capturaron más de tres mil prisioneros, junto a ochenta mil mosquetes, tres mil barriles de pólvora, vestuario y provisiones para doce regimientos de infantería y un millón de libras esterlinas en monedas y lingotes de oro. Fue un duro golpe, probablemente el mayor desastre logístico sufrido por Inglaterra en toda la contienda, que hizo caer en picado la Bolsa de Londres.

En enero de 1782 un ejército hispano-francés al mando del duque de Crillon y el conde de Cifuentes reconquistaba la isla de Menorca, tras un desembarco por sorpresa y varias semanas de bombardeo. Sin embargo, el asedio contra Gibraltar fracasó tras tres años de operaciones por tierra y por mar, sufriendose en septiembre de 1782 el mayor revés español en el desastroso ataque de las baterías flotantes proyectadas por el francés D'Arçon. Ese mismo año, el 23 de abril, el mariscal de campo Juan M. de Cajigal llegaba frente a Nassau, en la isla Providencia, al mando de los regimientos España y Guadalajara y un tren de artillería de sitio, gracias a los buques de transporte norteamericanos de Alexander Gillon, de la escuadra de Carolina del Sur, que los embarcaron en La Habana. Se inició un bombardeo de varios días contra los reductos que defendían la plaza, efectuado desde los buques norteamericanos y desde un islote ocupado por la artillería española. El 8 de mayo el gobernador Maxwell izaba bandera blanca, conquistándose todas las islas Bahamas gracias a la única operación combinada hispano-norteamericana de la guerra.

No todo fueron victorias: el 13 de abril de 1782 la escuadra del almirante De Grasse fue derrotada frente a la isla de Guadalupe, perdiendo siete navíos y dos fragatas. El Ejército de Operaciones, que se había ido concentrando en torno al puerto de Guarico, en la isla de La Española (Santo Domingo), a las órdenes de Bernardo de Gálvez, contaba en mayo de 1782 con más de once mil hombres³⁵, incluyendo el último envío de tropas desde Cádiz en enero de aquel año, de los regimientos de Zamora, Extremadura y León.

But it was not all victories: on 13 April 1782, Admiral de Grasse's squadron was defeated off the island of Guadalupe, losing seven ships of the line and two frigates. By May 1782, the Operational Army under Bernardo de Gálvez, which had been focusing on the port of Guarico in Hispaniola (Santo Domingo), boasted over eleven thousand men,³⁵ including the latest reinforcements sent out from Cadiz in January of that year, from the Zamora, Extremadura and León Regiments. The defeat of the French squadron thwarted the invasion of Jamaica by the joint Hispano-French fleet and Gálvez's troops. The peace treaty signed the following year in Paris brought an end to the last round of allied operations in the American war against Britain, and established the independence of the United States.

CONCLUSION

The dispatch from Cadiz of over eleven thousand perfectly-equipped Spanish soldiers to attack Britain's southern flank in America, coupled with activities of a Spanish squadron in Caribbean waters, signified an effort far greater than France's contribution at the time. In terms of outcome, the operations mounted against the British by Bernardo and Matías de Gálvez (the Mississippi, the capture of Mobile and Pensacola, Guatemala, the Bahamas and Honduras) were as important as other actions in the American Revolutionary War. Though not fighting alongside George Washington's troops, Spanish forces destroyed British strategy in the Caribbean, forcing the enemy to divert troops greatly needed in Virginia to Florida and Jamaica. Thus, the Spanish Crown provided not only invaluable financial and logistical aid to the Congress and the Continental Army, but also strategic aid. All this was crucial to the American victory and to the long-desired independence of the United States.

La derrota de la escuadra francesa frustró la invasión de Jamaica con la escuadra combinada hispano-francesa y las tropas de Gálvez. La paz firmada al año siguiente en París puso punto final a la última fase de las operaciones aliadas en el teatro de la guerra americano contra Inglaterra y estableció la independencia de los Estados Unidos.

CONCLUSIÓN

El envío desde Cádiz de más de once mil soldados españoles, perfectamente equipados, para atacar el flanco sur británico en Norteamérica, y de una escuadra a aguas del Caribe, representó un esfuerzo incluso mayor que el realizado por Francia en la época. Las operaciones contra los ingleses de Bernardo y Matías de Gálvez (Misisipi, conquistas de Mobila y Pensacola, Guatemala, Bahamas y Honduras) fueron en resultados tan importantes como otras acciones de la guerra de Independencia de los Estados Unidos. Los españoles no combatieron conjuntamente con las tropas de George Washington, pero rompieron la estrategia británica en el Caribe, obligando a enviar soldados que eran muy necesarios en Virginia a la Florida y Jamaica. Por tanto, a la importantísima ayuda económica y logística de la Corona española al Congreso y al Ejército Continental cabe añadir la estratégica. Todo ello fue decisivo para que los Estados Unidos pudieran alcanzar la victoria y conseguir la ansiada Independencia.

REFERENCES

- Andreu Ocariz, Juan José, 'Logística y campañas militares durante la guerra de la Independencia de los EE. UU.', in *Temas de Historia Militar*, 2.º Congreso de Historia Militar, Zaragoza, 1988, Madrid, Servicio de Publicaciones del EME, 1988.
- Armillas Vicente, José Antonio, 'Aranda y la guerra de emancipación de las Trece Colonias norteamericanas de Inglaterra', in *Actas del IV Congreso de Historia Militar*, Zaragoza, 1998, pp. 73-101.
- , 'Ayuda secreta y deuda oculta. España y la independencia de los Estados Unidos', in Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*, Madrid/Barcelona/Buenos Aires, Marcial Pons/Fundación Consejo España-Estados Unidos, 2008.
- Beerman, Eric, *España y la independencia de Estados Unidos*, Madrid, Fundación Mapfre, 1992.
- Calderón, Reyes, 'Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los Estados Unidos de América: la Casa Gardoqui e Hijos', in Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*, Madrid/Barcelona/Buenos Aires, Marcial Pons/Fundación Consejo España-Estados Unidos, 2008.
- Chartrand, René, *The French Army in the American War of Independence*, London, Osprey Publishing Ltd., 1991.
- , *American loyalist troops*, London, Osprey Publishing Ltd., 2008.
- Curtis, Edward E., *The Organization of British Army in the American Revolution*, New Haven/London/Oxford, Yale University Press/Humphrey Milford/Oxford University Press, 1926 (Reprinted: Wakefield, EP Publishing, 1972).
- Expedition particulière*. http://www.xenophongroup.com/mcjoynt/ep_fweb.htm
- Ferreiro, Larrie D., *Brothers at arms. American Independence and the men of France and Spain who saved it*, New York, Knopf, 2016.
- Financial costs of the American Revolutionary War*. https://en.wikipedia.org/wiki/Financial_costs_of_the_American_Revolutionary_War
- Fitzpatrick, John C. (ed.), *The Writings of George Washington from the Original Manuscript Sources (1745-1799)*, Vols. 16-23, Washington D.C., Government Printing Office, 1932-1944.
- Gómez Ruiz, M. and Alonso, V., *El Ejército de los Borbones. Carlos III, tropas de ultramar*, vol. II, Madrid, Servicio Histórico Militar, 1992.
- González Díaz, Falia, y Lázaro de la Escosura, Pilar, *El hilo de la memoria. Trescientos años de presencia española en EE. UU.* [cat. exp.], Sevilla, Archivo General de Indias, 2008.
- Guerrero Acosta, José Manuel, 'El Ejército Español en la Independencia de los Estados Unidos', en *Perspectivas y novedades de la historia militar: una aproximación global*, t. II. Actas del I Congreso de la Cátedra de Historia Militar de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.
- , 'Bernardo de Gálvez y las operaciones del Ejército Español durante la Guerra de la Independencia de EE. UU.', *Revista de Historia Militar*, 117, Madrid, 2015.
- , (coord.), *Bernardo de Gálvez y la presencia de España en México y EE. UU.* [cat. exp.], Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.
- , (dir.), *La memoria recobrada* [cat. exp.], Bilbao, Iberdrola, 2017.

BIBLIOGRAFÍA

- Andreu Ocariz, Juan José, «Logística y campañas militares durante la guerra de la Independencia de los EE. UU.», en *Temas de Historia Militar*, 2.º Congreso de Historia Militar, Zaragoza, 1988, Madrid, Servicio de Publicaciones del EME, 1988.
- Armillas Vicente, José Antonio, «Aranda y la guerra de emancipación de las Trece Colonias norteamericanas de Inglaterra», en *Actas del IV Congreso de Historia Militar*, Zaragoza, 1998, pp. 73-101.
- , «Ayuda secreta y deuda oculta. España y la independencia de los Estados Unidos», en Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*, Madrid / Barcelona / Buenos Aires, Marcial Pons / Fundación Consejo España-Estados Unidos, 2008.
- Beerman, Eric, *España y la independencia de Estados Unidos*, Madrid, Fundación Mapfre, 1992.
- Calderón, Reyes, «Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los Estados Unidos de América: la Casa Gardoqui e Hijos», en Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*, Madrid / Barcelona / Buenos Aires, Marcial Pons / Fundación Consejo España-Estados Unidos, 2008.
- Chartrand, René, *The French Army in the American war of Independence*, Londres, Osprey Publishing Ltd., 1991.
- , *American loyalist troops*, Londres, Osprey Publishing Ltd., 2008.
- Curtis, Edward E., *The organization of British Army in the American Revolution*, New Haven / Londres / Oxford, Yale University Press / Humphrey Milford / Oxford University Press, 1926 (Reedición: Wakefield, EP Publishing, 1972).
- Expedition particulière*. http://www.xenophongroup.com/mcjoynt/ep_fweb.htm
- Ferreiro, Larrie D., *Brothers at arms. American Independence and the men of France and Spain who saved it*, Nueva York, Knopf, 2016.
- Financial costs of the American Revolutionary War*. https://en.wikipedia.org/wiki/Financial_costs_of_the_American_Revolutionary_War
- Fitzpatrick, John C. (ed.), *The Writings of George Washington from the Original Manuscript Sources (1745-1799)*, Vols. 16-23, Washington D. C., Government Printing Office, 1932-1944.
- Gómez Ruiz, M. y Alonso, V., *El Ejército de los Borbones. Carlos III, tropas de ultramar*, vol. II, Madrid, Servicio Histórico Militar, 1992.
- González Díaz, Falia, y Lázaro de la Escosura, Pilar, *El hilo de la memoria. Trescientos años de presencia española en EE. UU.* [cat. exp.], Sevilla, Archivo General de Indias, 2008.
- Guerrero Acosta, José Manuel, «El Ejército Español en la Independencia de los Estados Unidos», en *Perspectivas y novedades de la historia militar: una aproximación global*, t. II. Actas del I Congreso de la Cátedra de Historia Militar de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.
- , «Bernardo de Gálvez y las operaciones del Ejército Español durante la Guerra de la Independencia de EE. UU.», *Revista de Historia Militar*, 117, Madrid, 2015.
- , (coord.), *Bernardo de Gálvez y la presencia de España en México y EE. UU.* [cat. exp.], Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.
- , (dir.), *La memoria recobrada* [cat. exp.], Bilbao, Iberdrola, 2017.

Iglesias, Carmen (coord.) y O'Donnell, Hugo (dir.), *Historia militar de España. Edad Moderna III. Los Borbones*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2014.

Johnson, Victor L., «Robert Morris and the provisioning of the American army during the campaign of 1781», *Pennsylvania Magazine of History and Biography*, vol. 5, January 1938.

Marchena Fernández, Juan (coord.); Caballero Gómez, Gumersindo; y Torres Arriaza, Diego, *El ejército de América antes de la Independencia. Ejército regular y milicias americanas. 1750-1815. Hojas de servicio, uniformes y estudio* (recurso electrónico), Madrid, 2005.

Mitchell, Barbara A., *Bankrolling the Battle of Yorktown*, 2012. <http://www.historynet.com/bankrolling-the-battle-of-yorktown.htm>

Medina Rojas, F. de, *José de Ezpeleta, gobernador de la Mobila*, Sevilla, CSIC, 1980.

Mollo, John, *Uniforms of the American Revolution*, Nueva York, Sterling Publishing Co., 1991.

Morales Padrón, Francisco, *Diario de Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla / CSIC, 2004.

Reparaz, Carmen de, *Yo solo*, Barcelona / Madrid, Ediciones del Serbal / ICI, 1986.

Risch, Erna, *Supplying Washington's army*, Washington, D.C., Center of Military History, United States Army, 1981.

Washington-Rochambeau revolutionary route. <http://www.w3r-us.org/default.htm>

Wright Jr., Robert K., *The Continental Army*, Washington, D.C., Center of Military History, United States Army, 1983.

Yela Utrilla, Juan, *España ante la Independencia de los EE. UU.*, Lérida, Gráficos Academia Mariana, 1925 (Reedición: Madrid, Istmo, 1988).

Iglesias, Carmen (coord.) y O'Donnell, Hugo (dir.), *Historia militar de España. Edad Moderna III. Los Borbones*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2014.

Johnson, Victor L., «Robert Morris and the provisioning of the American army during the campaign of 1781», *Pennsylvania Magazine of History and Biography*, vol. 5, enero de 1938.

Marchena Fernández, Juan (coord.); Caballero Gómez, Gumersindo; y Torres Arriaza, Diego, *El ejército de América antes de la Independencia. Ejército regular y milicias americanas. 1750-1815. Hojas de servicio, uniformes y estudio* (recurso electrónico), Madrid, 2005.

Mitchell, Barbara A., *Bankrolling the Battle of Yorktown*, 2012. <http://www.historynet.com/bankrolling-the-battle-of-yorktown.htm>

Medina Rojas, F. de, *José de Ezpeleta, gobernador de la Mobila*, Sevilla, CSIC, 1980.

Mollo, John, *Uniforms of the American Revolution*, Nueva York, Sterling Publishing Co., 1991.

Morales Padrón, Francisco, *Diario de Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla / CSIC, 2004.

Reparaz, Carmen de, *Yo solo*, Barcelona / Madrid, Ediciones del Serbal / ICI, 1986.

Risch, Erna, *Supplying Washington's army*, Washington, D. C., Center of Military History, United States Army, 1981.

Washington-Rochambeau revolutionary route. <http://www.w3r-us.org/default.htm>

Wright Jr., Robert K., *The Continental Army*, Washington, D. C., Center of Military History, United States Army, 1983.

Yela Utrilla, Juan, *España ante la Independencia de los EE. UU.*, Lérida, Gráficos Academia Mariana, 1925 (Reedición: Madrid, Istmo, 1988).

APPENDIX 1

Available information on Spanish supplies and money sent to the rebel forces during the American Revolutionary War (1775-1782)

APÉNDICE 1

Datos conocidos del equipo y dinero español enviado a la Revolución norteamericana (1775-1782)

DATE FECHA	ITEMS CLASE	USE UTILIZACIÓN	REMARKS OBSERVACIONES
November 1775 Noviembre de 1775	300 muskets with bayonets 300 fusiles y bayonetas	Massachusetts troops Tropas de Massachusetts	Gardoqui
July 1776 Julio de 1776	4 million reales (1) 4 millones de reales (1)	216 cannons 216 cañones	Via Paris-Santo Domingo-United States Vía París-Santo Domingo EE. UU.
		27 mortars 27 morteros	
		12,826 grenades 12.826 bombas	
		51,134 rounds 51.134 balas	
		300,000 pounds of gunpowder 300.000 libras de pólvora	
		30,000 muskets with bayonets 30.000 fusiles con bayoneta	
		4,000 tents 4.000 tiendas	
		30,000 uniforms 30.000 uniformes	

January-February 1777 (2) Enero-febrero de 1777 (2)	9,000 <i>varas</i> of blue cloth 9.000 varas de paño azul		Via Havana-Louisiana Vía La Habana- Luisiana
	1,710 <i>varas</i> of white cloth 1.710 varas de paño blanco		
	2,992 <i>varas</i> of white serge 2.992 varas de estameña blanca (lienzo)		
	3 boxes of metal buttons 3 cajones de botones metálicos		
	2 <i>six-arroba</i> boxes of quinine 2 cajones de quina de 6 arrobas		
	4 boxes of metal buttons 4 cajones de botones metálicos		
	100 hundredweight of gunpowder 100 quintales de pólvora		
	300 rifles with bayonets and sheathes 300 fusiles con bayoneta y vaina		
March 1777 Marzo de 1777	3,000 kegs of gunpowder and uniforms 3.000 barriles de pólvora y uniformes		In New Orleans (2) En Nueva Orleans (2)
May-June 1777 Mayo-junio de 1777	946,942 <i>reales</i> 946.942 reales	24,000 rifles 24.000 fusiles	Gardoqui to Arthur Lee Ship-of-the-line <i>Fabby</i> Gardoqui a Arthur Lee Navío <i>Fabby</i>
		Cloth for uniforms Tela para uniformes	
		Cash Dinero en metálico	
		Blankets Mantas	
June 1778 Junio de 1778	9,612 <i>pesos</i> 9.612 pesos	Fitting out of a schooner Equipo de una goleta	Havana La Habana
June 1778 Junio de 1778	24,023 <i>pesos</i> 24.023 pesos	Provisions Provisiones	To Oliver Pollock for Bernardo de Gálvez in New Orleans A Oliver Pollock por Bernardo de Gálvez en Nueva Orleans
	15,948 <i>pesos</i> 15.948 pesos	Uniforms for Illinois troops Vestuario para tropas de Illinois	
		Naval supplies Efectos navales	
July-November 1778 Julio a noviembre de 1778	103,000 <i>pesos</i> 103.000 pesos	30,000 blankets, shoes, tents 30.000 mantas, zapatos, tiendas	Gardoqui to Arthur Lee Gardoqui a Arthur Lee
July 1779 Julio de 1779	22,640 <i>pesos</i> 22.640 pesos		
July 1779 Julio de 1779	5,000 <i>pesos</i> 5.000 pesos		
July 1780 Julio de 1780	11,476 <i>pesos</i> 11.476 pesos		
October 1780 Octubre de 1780	150,000 <i>pesos</i> 150.000 pesos	Complete uniforms for 10 regiments Vestuario completo para 10 regimientos	Acquired in Cádiz by John Jay (uniforms captured from the English) Adquirido en Cádiz por John Jay (uniformes apresados a los ingleses)
December 1780 Diciembre de 1780	24,000 <i>pesos</i> 24.000 pesos		
January 1781 Enero de 1781	17,892 <i>pesos</i> 17.892 pesos		
April 1781 Abril de 1781	32,000 <i>pesos</i> 32.000 pesos		

May 1781 Mayo de 1781	9,035 <i>pesos fuertes</i> 9.035 pesos fuertes		
June 1781 Junio de 1781	14,000 <i>pesos fuertes</i> 14.000 pesos fuertes		
April 1781 Abril de 1781	12,000 <i>pesos fuertes</i> 12.000 pesos fuertes	Clothes Vestuario	Acquired in Cádiz Adquirido en Cádiz
	173,021 <i>reales de vellón</i> 173.021 reales de vellón		
	20,000 <i>pesos</i> 20.000 pesos		
February 1781 Febrero de 1781	1,780,867 <i>reales de vellón</i> 1.780.867 reales de vellón		Delivered by the Count of Aranda to John Jay (4) Entregados por el conde de Aranda a John Jay (4)
July-August 1781 Julio-agosto de 1781	500.000 <i>pesos</i> 500.000 pesos	French fleet under Count de Grasse Flota francesa del conde de Grasse	Saavedra in Havana and Santo Domingo for De Grasse's squadron fighting Cornwallis in Chesapeake Bay (Yorktown) Saavedra en La Habana y Sto. Domingo para la escuadra de De Grasse de la bahía de Chesapeake contra Cornwallis (Yorktown)
	1,000,000 <i>pesos and other supplies</i> (3) 1.000.000 pesos y otros suministros (3)		
November 1781 Noviembre 1781	51,083 <i>pesos</i> 51.083 pesos		
March 1782 Marzo 1782	26,000 <i>pesos</i> 26.000 pesos		
1792	273,018.89 <i>dollars</i> 273.018,89 dólares	(Incomplete) estimate by the US Treasury Estimación (incompleta) del Tesoro de los EE. UU.	
TOTAL OUTSTANDING DEBT TO SPAIN DEUDA TOTAL PENDIENTE A ESPAÑA	1,000,000 <i>dollars</i> 1.000.000 dólares	Estimate by Diego de Gardoqui (5) Estimación de Diego de Gardoqui (5)	(only part of the aid given in America) (solo parte de las cantidades entregadas en América)

1 50% paid together with one million French livres delivered by France.
2 Collected in March 1778 by Oliver Pollock in New Orleans.
3 Francisco de Saavedra Archive. Faculty of Theology, Granada. Codex
4. Letters of Rochambeau, diaries of Robert Morris, papers of George Washington. National Archives, Founders Online.
4 Franklin papers, letter from John Jay, Madrid, 1 May 1782. <http://franklinpapers.org/franklin//framedNames.jsp>
5 Data from D, RG 39, Foreign Ledgers, Public Agents in Europe, 1776-1787, obtained from Founders Online, National Archives, Washington. <http://founders.archives.gov/documents/Hamilton/01-12-02-0374-0001>

1 Pagado al 50% junto con un millón de libras tornesas entregadas por Francia.
2 Recogidos en marzo de 1778 por Oliver Pollock en Nueva Orleans.
3 Archivo de Francisco de Saavedra. Facultad de Teología, Granada. Códices 4. Correspondencia de Rochambeau, diarios de Robert Morris, papeles de George Washington. National Archives, Founders Online.
4 Papeles de Franklin, carta de John Jay, Madrid, 1 de mayo de 1782. <http://franklinpapers.org/franklin//framedNames.jsp>
5 Datos de D, RG 39, Foreign Ledgers, Public Agents in Europe, 1776-1787, extraídos de Founders Online, National Archives, Washington. <http://founders.archives.gov/documents/Hamilton/01-12-02-0374-0001>



Musketeers from the Getares Regiment in the Campo de Gibraltar. This unit took part in all the sieges of Gibraltar during the 18th century. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas (MPD, 68, 064).

Escopeteros de Getares del Campo de Gibraltar. Esta unidad participó en todos los asedios de Gibraltar del siglo XVIII. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD, 68, 064).

Data drawn from the bibliography, and especially from Juan Yela Utrilla, *España ante la Independencia de los EE. UU.*, Lérida, Gráficos Academia Mariana, 1925, and American records.

NOTES

- ¹ John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of George Washington from the Original Manuscript Sources (1745-1799)*, vol. 16 (1779), Washington D.C., Government Printing Office, 1940, p. 352.
- ² See Robert K. Wright Jr., *The Continental Army*, Washington, D.C., Center of Military History, United States Army, 1983. <http://www.history.army.mil/books/revwar/contarmy/CA-fm.htm>
- ³ Diego Maria, the son of José Gardoqui. The Gardoqui company had financial and commercial dealings with England and the American ports of Salem, Boston and Marblehead, as well as with traders like John Cabot and Elbridge Gerry, from the middle of the century. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ⁴ The Gardoqui company used eight Bilbao-registered boats (including a frigate) as well as several American vessels. The most widely-used American ports were Salem, Boston, Philadelphia (Pennsylvania) and Alexandria (Virginia). Supplies were also sent from the port of La Coruña, via the trading house Michel Lagoanere et Cie.
- ⁵ Letter from John Holker to B. Franklin, 31 August 1778.
- ⁶ Data from Larrie D. Ferreiro's excellent book *Brothers at arms*, New York, Knopf, 2016, pp. 41-2.
- ⁷ *The Franklin Papers*. Memorandum for Vergennes and Aranda, Passy, 25 September 1777.
- ⁸ On relations between Spain and France, and John Jay's role, see Frank W. Brecher, *Securing American Independence: John Jay and the French Alliance*, Connecticut, Praeger, 2003.
- ⁹ Carmichael married a Spanish woman and held the post of United States Minister Plenipotentiary in Spain until his death in 1795.
- ¹⁰ Arthur Lee, *Papers of the Continental Congress*, ADS, RG 217, «Ledger B, 1776-1789, Register's Office», National Archives, Washington. <http://founders.archives.gov/documents/Hamilton/01-12-02-0374-0001>
- ¹¹ Joe Wagner, *Logistics and the Continental Army. A Review in Four Parts*. Retrieved from <https://lvaresources2.wordpress.com/>
- ¹² Archivo Histórico Nacional, Estado, Leg. 4072, September 1776. The Count of Aranda, Spanish ambassador in Paris, specifies that «of the two million French livres sent by both courts to aid the American colonies, the following are currently being sent: [list of materials]».
- ¹³ See Erna Risch's study, *Supplying Washington's army*, Washington, D.C., Center of Military History, United States Army, 1981, summarized in Joe Wagner, *Logistics and the Continental Army*, cit., <https://lvaresources2.files.wordpress.com/2015/07/logistics-and-the-continental-army-part-3.pdf>
- ¹⁴ A group of small factories at Ermua, Eibar, Placencia, Elgoibar and Mondragón.
- ¹⁵ The capture of an English double convoy off Portugal on 9 August 1780.
- ¹⁶ Gardoqui/Jay correspondence, Archivo Histórico Nacional, Estado, Leg. 3884.
- ¹⁷ Letter from Francisco Rendón to José de Gálvez, Philadelphia, 27 April 1781. Archivo General de Indias, Santo Domingo, 2597.
- ¹⁸ Letter from William Heath to George Washington, 4 July 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ¹⁹ Letter from von Steuben to George Washington, 23 May 1781, and from Lewis Nicola to G. W., 17 August 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ²⁰ Erna Risch, op. cit., p. 308.
- ²¹ Letter from John Moylan to G. W., 27 December 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ²² Robert Morris to John Jay, Philadelphia, 4 July 1781. *George Washington Papers*. National Archives, Founders Online.
- ²³ Francisco Morales Padrón, *Diario de Francisco de Saavedra*, pp. 204-219, reckons that a total of one million one hundred thousand pesos were delivered to de Grasse in Santo Domingo and Havana between July and October 1781. The money was sent on the frigates *Aigrette* and *Amazone*.
- ²⁴ Letter from Robert Morris to George Washington and letter from Luzerne to Rochambeau, 10 March 1781, Box 3, Folder 143; letter from de Grasse to Rochambeau, 30 August 1781, Box 3, Folder 189. *Rochambeau Papers*, Yale University, Beinecke Library.
- ²⁵ See recent studies of Gardoqui by Reyes Calderón, Begoña Cava Mesa and Alfonso Saiz Valdivielso.

Elaboración propia. Datos tomados de bibliografía, especialmente Juan Yela Utrilla, *España ante la Independencia de los EE. UU.*, Lérida, Gráficos Academia Mariana, 1925, y de documentos norteamericanos.

NOTAS

- ¹ John C. Fitzpatrick (ed.), *The Writings of George Washington from the Original Manuscript Sources (1745-1799)*, vol. 16 (1779), Washington D. C., Government Printing Office, 1940, p. 352.
- ² Véase Robert K. Wright Jr., *The Continental Army*, Washington, D. C., Center of Military History, United States Army, 1983. <http://www.history.army.mil/books/revwar/contarmy/CA-fm.htm>
- ³ Diego Maria, hijo de José Gardoqui. La compañía Gardoqui tenía tratos comerciales y financieros con Inglaterra y los puertos americanos de Salem, Boston y Marblehead, con comerciantes como John Cabot y Elbridge Gerry, desde mediados del siglo. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ⁴ La compañía Gardoqui utilizó ocho barcos con matrícula de Bilbao (incluyendo una fragata) y también varios buques norteamericanos. Los puertos de destino más utilizados fueron Salem, Boston, Filadelfia (Pensilvania) y Alexandria (Virginia). También desde el puerto de La Coruña, con la compañía Michel Lagoanere et Cie.
- ⁵ Carta de John Holker a B. Franklin, 31 de agosto de 1778.
- ⁶ Datos en el extraordinario trabajo de Larrie D. Ferreiro, *Brothers at arms*, Nueva York, Knopf, 2016, pp. 41 y 42.
- ⁷ *The Franklin Papers*. Memorándum al conde de Vergennes y Aranda, Passy, 25 de septiembre de 1777.
- ⁸ Sobre las relaciones hispano-francesas y el papel de John Jay véase Frank W. Brecher, *Securing American Independence: John Jay and the French Alliance*, Connecticut, Praeger, 2003.
- ⁹ Carmichael se casó con una española y permaneció como encargado de negocios de los Estados Unidos hasta su fallecimiento en 1795.
- ¹⁰ Arthur Lee, *Papers of the Continental Congress*, ADS, RG 217, «Ledger B, 1776-1789, Register's Office», National Archives, Washington. <http://founders.archives.gov/documents/Hamilton/01-12-02-0374-0001>
- ¹¹ Joe Wagner, *Logistics and the Continental Army. A Review in Four Parts*. Consultado en <https://lvaresources2.wordpress.com/>
- ¹² Archivo Histórico Nacional, Estado, Leg. 4072, septiembre de 1776. El conde de Aranda, embajador en París, especifica que «de los dos millones de libras tornesas destinados por ambas cortes para auxilios a las colonias de América se les embian actualmente: [sigue lista de materiales]».
- ¹³ Véase el estudio de Erna Risch, *Supplying Washington's army*, Washington, D. C., Center of Military History, United States Army, 1981, resumido en Joe Wagner, *Logistics and the Continental Army*, cit., <https://lvaresources2.files.wordpress.com/2015/07/logistics-and-the-continental-army-part-3.pdf>
- ¹⁴ Era un conjunto de pequeñas factorías de Ermua, Eibar, Placencia, Elgoibar y Mondragón.
- ¹⁵ La captura del doble convoy inglés frente a aguas de Portugal el 9 de agosto de 1780.
- ¹⁶ Correspondencia entre Gardoqui y Jay, Archivo Histórico Nacional, Estado, Leg. 3884.
- ¹⁷ Carta de Francisco Rendón a José de Gálvez, Filadelfia, 27 de abril de 1781. Archivo General de Indias, Santo Domingo, 2597.
- ¹⁸ Carta de William Heath a George Washington, 4 de julio de 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ¹⁹ Carta de Von Steuben a George Washington, 23 de mayo de 1781, y de Lewis Nicola a G. W., 17 de agosto de 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ²⁰ Erna Risch, op. cit., p. 308.
- ²¹ Carta de John Moylan a G. W., 27 de diciembre de 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.
- ²² Robert Morris a John Jay, Filadelfia, 4 de julio de 1781. *George Washington Papers*. National Archives, Founders Online.
- ²³ Francisco Morales Padrón, *Diario de Francisco de Saavedra*, pp. 204-219, que contabiliza que entregó un millón cien mil pesos a De Grasse en Santo Domingo y La Habana entre julio y octubre de 1781. Se embarcaron en las fragatas *Aigrette* y *Amazone*.
- ²⁴ Carta de Robert Morris a George Washington y carta de Luzerne a Rochambeau, 10 de marzo de 1781, Box 3, Folder 143; carta de De Grasse a Rochambeau, 30 de agosto de 1781, Box 3, Folder 189. *Rochambeau Papers*, Yale University, Beinecke Library.
- ²⁵ Véanse los estudios recientes sobre el personaje de Reyes Calderón, Begoña Cava Mesa o Alfonso Saiz Valdivielso.

²⁶ Juan Yela Utrilla, *España ante la Independencia de los EE. UU.*, Lérida, Gráficos Academia Mariana, 1925 (Reprinted: Madrid, Istmo, 1988).

²⁷ Gardoqui e Hijos to John Adams, Bilbao, 15 March 1780. National Archives, foundersonline.com

²⁸ Letter from Juan de Miralles to George Washington, Philadelphia, 18 February 1780, and from George Washington to Benjamin Lincoln, Morristown, 27 February 1780. National Archives, Founders Online.

²⁹ All the records of the expedition are in the Archivo General de Simancas (AGS), Pensacola. Guarico. Expediciones, G. M., Leg. 7303.1; and the Archivo General de Indias, Seville, S. D. 1. 2086. The Soria and Guadalajara Regiments, and the 2nd Cataluña Regiment, were stationed at Campo de Gibraltar; the King's regiment was in Galicia; the Aragon regiment in Malaga; the Flanders Regiment in Cartagena; and the Crown and Hibernia Regiments in Cadiz.

³⁰ In 1778, a further thousand troops had arrived with D'Estaing's fleet.

³¹ On this expedition and its composition, see Jean-Jacques Fietcher, "L'aventure américaine des officiers de Rochambeau vue à travers leurs journaux", in Michèle R. Morris, *Images of America in Revolutionary France*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1990.

³² The expedition comprised a total of 11,040 men from the six regiments indicated earlier, plus a further 2,000 from the King's and Crown regiments, 700 artillerymen; 400 "vagrants" and 150 pressed men heading for Puerto Rico and Guatemala. See the boarding document signed in Cadiz Bay on 28 April 1780. AGS, G. M., Leg. 7303-163.

³³ Letter from George Washington to Benjamin Lincoln, 27 February 1780, and correspondence between George Washington and Juan de Miralles, March-April 1780, National Archives, Founders Online.

³⁴ Letter from George Washington to Rochambeau, New Windsor, 15 December 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.

³⁵ "Estado de fuerza en que se haya el ejército de operación", José de Ezpeleta, Guarico, 5 May 1782. AGS, G. M., Leg. 7303-303.

²⁶ Juan Yela Utrilla, *España ante la Independencia de los EE. UU.*, Lérida, Gráficos Academia Mariana, 1925 (Reedición: Madrid, Istmo, 1988).

²⁷ Gardoqui e Hijos a John Adams, Bilbao, 15 de marzo de 1780. National Archives, foundersonline.com

²⁸ Carta de Juan de Miralles a George Washington, Filadelfia, 18 de febrero de 1780, y de George Washington a Benjamin Lincoln, Morristown, 27 de febrero de 1780. National Archives, Founders Online.

²⁹ Toda la documentación de la expedición en el Archivo General de Simancas (AGS), Pensacola. Guarico. Expediciones, G. M., Leg. 7303.1; y Archivo General de Indias, Sevilla, S. D. 1. 2086. Los regimientos de Soria, Guadalajara y 2.º de Cataluña estaban en el Campo de Gibraltar; el del Rey, en Galicia; el de Aragón, en Málaga; el de Flandes, en Cartagena; y los de la Corona e Hibernia, en Cádiz.

³⁰ En 1778 habían llegado otros mil hombres con la flota de D'Estaing.

³¹ Aspectos sobre la expedición y sus componentes, en Jean-Jacques Fietcher, «L'aventure américaine des officiers de Rochambeau vue à travers leurs journaux», en Michèle R. Morris, *Images of America in Revolutionary France*, Washington, D. C., Georgetown University Press, 1990.

³² El total embarcado fue de 11.040 hombres de los seis regimientos indicados (más otros 2.000 de los del Rey y la Corona y 700 de Artillería; y 400 «vagos» y 150 de leva honrada para Puerto Rico y Guatemala). Véase documento de embarque firmado en aguas de la bahía de Cádiz el 28 de abril de 1780. AGS, G. M., Leg. 7303-163.

³³ Carta de George Washington a Benjamin Lincoln, 27 de febrero de 1780, y cartas entre George Washington y Juan de Miralles, marzo-abril de 1780, National Archives, Founders Online.

³⁴ Carta de George Washington a Rochambeau, New Windsor, 15 de diciembre de 1781. *George Washington Papers*, National Archives, Founders Online.

³⁵ «Estado de fuerza en que se haya el ejército de operación», José de Ezpeleta, Guarico, 5 de mayo de 1782. AGS, G. M., Leg. 7303-303.



SPANISH SUPPLIES REACHING WASHINGTON'S ARMY

LOS SUMINISTROS ESPAÑOLES LLEGAN AL EJÉRCITO DE WASHINGTON

Fernando Vicente, *Spanish supplies reaching Washington's army at Valley Forge, winter 1777*. Acrylic on paper, 2017. Private collection.

Valley Forge (Pennsylvania) was the Continental Army's camp during the winter of 1777-1778, at the height of the American Revolutionary War. Washington's troops suffered in the harsh winter conditions, due to the shortage of tents and uniforms, although some soldiers managed to get hold of cloth, blankets from Palencia and Burgos, and 24,000 muskets sent by Gardoqui from Spain to the port of Boston between April and June 1777.

Fernando Vicente, *Los suministros españoles llegan al ejército de Washington en Valley Forge, invierno de 1777*. Acrílico sobre papel, 2017. Colección particular.

Valley Forge (Pensilvania) fue el campamento del Ejército Continental durante el invierno de 1777-1778 en la guerra de Independencia. Las tropas de Washington sufrieron un duro invierno debido a la falta de tiendas y uniformes, aunque algunos pudieron equiparse gracias a las telas, mantas de Palencia y Burgos y 24.000 fusiles enviados por Gardoqui desde España al puerto de Boston en abril y junio de 1777.

ACCIONES NAVALES FRANCO-ESPAÑOLA GUERRA DE INDEPENDENCIA DE FRANCO-SPANISH NAVAL ACTIONS I AMERICAN REVOLUTIONARY

9 
BAHÍA DE PENSACOLA
Marzo 1781
PENSACOLA BAY
March 1781

13 
BAHÍA DE CHESAPEAKE
5 de septiembre de 1781
CHESAPEAKE BAY
5 September 1781

11 
LAS BAHAMAS
8 de mayo de 1782
BAHAMAS
8 May 1782

7 
CÁDIZ-LA HABANA

OCEANO PACIFICO
PACIFIC OCEAN

Franco-Spanish naval
actions during the American
Revolutionary War.

Acciones navales franco-
españolas durante la guerra de
Independencia de los EE. UU.



AS DURANTE LA LOS EE.UU DURING THE WAR





Portrait of the Count of Cifuentes. Museo Naval, Madrid.
Retrato del conde de Cifuentes. Museo Naval, Madrid.

THE SUPPORT OF SPAIN TO THE INDEPENDENCE OF THE UNITED STATES

The Importance of the Combined Spanish-French Armada in the
Independence of the United States

EL APOYO DE ESPAÑA A LA INDEPENDENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS

La importancia de la Armada Combinada hispano-francesa
en la independencia de los Estados Unidos

LARRIE D. FERREIRO

INTRODUCTION

One of the least-recognized yet most important aspects of the War of American Independence was the naval coalition between Spain and France, which was the principal force behind the defeat of the British. The Combined Armada, the collective forces of the Spanish *Real Armada* and the French *Marine Royale*, was based upon the Bourbon Family Compacts, a series of three treaties between France and Spain that spanned the 18th century. These treaties and the resultant Armada were the concrete recognition that Britain was the common enemy of the two Bourbon powers. The first efforts and joint operations during the War of the Austrian Succession and the Seven Years' War were poorly coordinated, but after the Treaty of Paris in 1763, Spain and France exchanged engineers and shipbuilders 'to form a single Armada', as Spain's chief naval constructor, the French-born Francisco Gautier, made clear. During the War of American Independence (1775-1783) their decade-long labors bore fruit as the two nations overcame early logistical and operational difficulties to form an effective coalition navy. In battles from the planned invasion of Britain in 1779, to the Battle of Pensacola in 1781, and the capture of Minorca in 1782, the Combined Armada overwhelmed the vaunted British navy and brought that nation to the peace table.

THE BOURBON FAMILY COMPACTS

The Combined Armada, the collective forces of the French *Marine Royale* and the Spanish *Real Armada*, had its roots in the Bourbon Family Compacts, a series of three treaties between France and Spain that lasted from 1733 until 1792. These treaties were the result of the War of the Spanish Succession (1701-1715), fought

INTRODUCCIÓN

Uno de los aspectos menos reconocidos y sin embargo más importantes de la guerra de la Independencia de los Estados Unidos fue la coalición naval entre España y Francia, a cuya fuerza se debe en gran medida la derrota de los ingleses. La Armada Combinada —las fuerzas colectivas de la *Real Armada* española y de la *Marine Royale* francesa— fue fruto de los Pactos de Familia de la Casa de Borbón, plasmados en tres tratados firmados por los reyes de Francia y España a lo largo del siglo XVIII. Tanto los tratados como la Armada a la que dieron lugar suponían el reconocimiento específico de Inglaterra como el enemigo común de las dos potencias borbónicas. Los primeros intentos de operación conjunta, durante la guerra de Sucesión Austríaca y la guerra de los Siete Años, estuvieron mal coordinados; no obstante, a partir del Tratado de París de 1763, España y Francia intercambiaron ingenieros y constructores navales «con el fin de formar una sola Armada», como afirmó Francisco Gautier, ingeniero de origen francés y principal constructor de buques para España. Su labor a lo largo de una década dio fruto durante la guerra de la Independencia de los Estados Unidos (1775-1783), cuando las dos naciones, superando ciertas dificultades logísticas y operativas iniciales, consiguieron formar una coalición naval eficaz. En una serie de batallas, desde la invasión planificada de Gran Bretaña en 1779 hasta la batalla de Pensacola en 1781 y la Toma de Menorca en 1782, la Armada Combinada aplastó a la célebre Marina británica, obligando a Inglaterra a negociar la paz.

LOS PACTOS DE FAMILIA DE LA CASA DE BORBÓN

La Armada Combinada —término con el que se designaban las fuerzas conjuntas de la *Marine*

between two coalitions led by (respectively) Britain and France, over whether a Habsburg or a Bourbon would control the Spanish Empire. It ended with a Bourbon king, Philip V, firmly ensconced on the Spanish throne. At the same time, the *Real Armada* was formed when Spain's nine previously separate fleets were combined into one centralized navy. Almost immediately upon the end of the war, France and Britain created the Anglo-French Alliance as a hedge against the newly-upstart Spain. This period of relative peace lasted until 1731, when Britain entered into a new alliance with Austria, at the time France's adversary.¹ The young French King Louis XV knew that he needed a powerful partner to face the British-Austrian alliance. Spain had also found itself vulnerable against the same alliance, so it was perhaps inevitable that the two nations, united by a common adversary and by family ties (both were descended from Louis XIV; Philip V was Louis XV's uncle) would join forces.

On 7 November 1733, the first Bourbon Family Compact between the two nations was signed in the Spanish palace of El Escorial outside Madrid. The treaty agreed that the two nations would 'act in concert' to promote their mutual interests, and support each other in gaining new territories — the Duchy of Lorraine for France, and the Kingdoms of Naples and Sicily for Spain. The Treaty of El Escorial (the official title of the first Compact) was quite far-reaching, providing, among other things, that France would support Spain's claims on several Italian states and Gibraltar. Spain, emboldened by the Family Compact, immediately sent forces in 1733 and 1734 to capture the Italian islands of Ischia and Procida, and conquered the Kingdoms of Naples and Sicily. The only joint operation that France and Spain carried out under the First Family Compact was not naval but scientific; the Geodesic Mission to the Equator (1735-1744), in which French and Spanish scientists proved that the Earth was not spherical but rather flattened at the poles.²

THE SUCCESS OF THE COMBINED ARMADA AT THE BATTLE OF TOULON / CAP SICIÉ, 1744

The War of the Austrian Succession (1740-1748) brought France and Spain back into conflict with Britain over the control of the Habsburg throne. Spain had actually been fighting with Britain since 1739 over trade in the Caribbean, but the entry of France, Prussia, Austria and a host of other nations widened the conflict throughout Europe. In the early years of the war, France and Britain were on opposing sides of the conflict but not yet directly at war with each other.

Royale francesa y la *Real Armada* española— debía su existencia a los Pactos de la Familia Borbón, una serie de tres acuerdos entre Francia y España que permanecieron en vigor entre 1733 y 1792. Estos tratados surgieron a raíz de la guerra de Sucesión Española (1701-1715), en la que dos coaliciones, encabezadas por Inglaterra y Francia, lucharon por poner a un monarca Habsburgo o Borbón, respectivamente, al frente del Imperio español. La guerra acabó con la instalación firme del rey Borbón Felipe V en el trono de España. Al mismo tiempo, se formó la *Real Armada* mediante la fusión de las nueve flotas españolas anteriormente separadas. Terminado el conflicto bélico, Francia e Inglaterra procedieron casi inmediatamente a crear la Alianza anglo-francesa como protección ante la advenediza España. Este período de paz relativa duró hasta 1731, cuando Inglaterra firmó una nueva alianza con Austria, entonces el adversario de Francia¹. El joven rey francés, Luis XV, sabía que necesitaría a un aliado fuerte para poder enfrentarse a la amenaza británico-austriaca. Dado que España también se sentía vulnerable ante la nueva alianza, era casi inevitable que las dos naciones, unidas por un enemigo común y por lazos familiares (los dos reyes eran descendientes de Luis XIV; Felipe V era tío de Luis XV) aunaran fuerzas.

El 7 de noviembre de 1733, el primer *Pacto de Familia* entre Francia y España se firmó en el Real Sitio de El Escorial, a las afueras de Madrid. En el acuerdo se estipuló que las dos naciones «actuarían en concierto» para impulsar sus intereses mutuos, y que se apoyarían a la hora de adquirir nuevos territorios: el ducado de Lorena para Francia, y los reinos de Nápoles y Sicilia para España. El Tratado de El Escorial (título oficial del primer Pacto) era de gran alcance: estipulaba, entre otras cosas, que Francia apoyaría a España en sus pretensiones a la soberanía de varios estados italianos y de Gibraltar. España, envalentonada por el Pacto de Familia, enseguida envió tropas para tomar las islas italianas de Ischia (1733) y Procida (1734), y conquistó los reinos de Nápoles y Sicilia. La única operación conjunta llevada a cabo por Francia y España bajo el Primer Pacto de Familia no fue naval sino científica; la Misión Geodésica al Ecuador (1735-1744), en la que científicos franceses y españoles demostraron que la Tierra no era redonda sino algo achatada en los polos².

EL ÉXITO DE LA ARMADA COMBINADA EN LA BATALLA DE TOLÓN / CABO SICIÉ, 1744

En la guerra de Sucesión austríaca (1740-1748), Francia y España se enfrentaron de nuevo con

In September 1743, Britain and Austria strengthened their alliance with the Treaty of Worms, which forced France to also strengthen its alliance with Spain. The Second Family Compact between Louis XV and Philip V was signed at Fontainebleau on 25 October 1743, in which the two nations specified their war aims and reaffirmed their 'perpetual alliance'.³

Britain was already blockading the Spanish ports of Cádiz, Ferrol and Cartagena, and in 1742 established a blockade of the French port of Toulon, where a Spanish squadron under Captain-General Juan José Navarro had taken refuge after landing troops in Italy and subsequently being battered by storms. For almost two years the British fleet under Thomas Mathews kept the Spanish ships bottled up in port, while allowing French ships to come and go. On 9 February 1744, a war council between Navarro and his French counterpart, the elderly Vice Admiral Court de La Bruyère, determined that the French fleet based in Toulon would combine with the Spanish squadron to break the blockade together, even though France was not yet technically at war with Britain. The Combined Armada was composed of 16 French ships, which would form the van and center, while the 12 Spanish ships, including the massive 114-gun *Real Felipe*,



Spanish ship of the line. *Álbum de construcción naval del marqués de la Victoria*. Museo Naval, Madrid.

Navío español. *Álbum de construcción naval del marqués de la Victoria*. Museo Naval, Madrid.

Inglaterra por el control del trono Habsburgo. España, de hecho, ya llevaba luchando contra Inglaterra desde 1739 por el comercio en el Caribe, pero con la entrada de Francia, Prusia, Austria y otras muchas naciones el conflicto se extendió por toda Europa. Durante los primeros años de la guerra, Francia e Inglaterra se encontraban en lados opuestos del conflicto, pero aún no se había declarado abiertamente la guerra entre ellas. En septiembre de 1743, Inglaterra y Austria fortalecieron su alianza mediante el Tratado de Worms, lo cual obligó a Francia a reforzar también su alianza con España. En el Segundo Pacto de Familia entre Luis XV y Felipe V, firmado en Fontainebleau el 25 de octubre de 1743, las dos naciones especificaban sus objetivos de guerra y se reafirmaban en su «alianza perpetua»³.

En 1742, Inglaterra —que ya estaba bloqueando los puertos de Cádiz, El Ferrol y Cartagena— organizó un bloqueo del puerto francés de Tolón, en el que una escuadra española al mando del capitán general Juan José Navarro se había refugiado, azotada por la tormenta, tras desembarcar tropas en Italia. La flota británica, bajo el mando de Thomas Mathews, mantuvo a los navíos españoles encerrados en el puerto durante casi dos años, aunque permitía la entrada y salida de buques franceses. En un consejo de guerra celebrado el 9 de febrero de 1744, Navarro y su homólogo francés, el anciano vicealmirante Court de La Bruyère, decidieron que la flota francesa basada en Tolón se uniría a la escuadra española con el fin de romper juntas el bloqueo, aunque todavía no existía técnicamente un estado de guerra entre Francia e Inglaterra. La Armada Combinada se componía de 16 navíos franceses que formaban la vanguardia y el centro, mientras que los 12 navíos españoles —entre ellos el enorme *Real Felipe*, de 114 cañones— formaban la retaguardia. El 19 de febrero a las 14.00 horas, la flota de 28 navíos zarpó para enfrentarse a los 31 navíos británicos que les esperaban en las islas de Hyères.

Durante varios días, los vientos ligeros impidieron que las dos flotas se organizaran en auténticas líneas de batalla. Por fin, la noche del 22 de febrero, la retaguardia británica comenzó a enfrentarse a la retaguardia española, continuando hasta el día siguiente. Aunque Navarro superaba en armamento y en táctica a Mathews, tuvo que esperar hasta el final de la tarde la llegada de las dos escuadras francesas, que por fin consiguieron alejar a los ingleses, permitiendo así que Navarro y Court de La Bruyère escaparan a Cartagena. Poco tiempo después, Francia declaró la guerra a Inglaterra. La batalla de Tolón/Cabo Sicié fue el primer éxito militar de la Armada Combinada, pese a que su formación se debía no a un



Anonymous, *The Battle of Cape St. Mary between Admiral Rodney's squadron and General Lángara* (detail). Oil on canvas, 1780. Museo Naval, Madrid (MNM 2357).

Anónimo, *Combate del cabo de Santa María entre la escuadra del almirante Rodney y el general Lángara* (detalle). Óleo sobre lienzo, 1780. Museo Naval, Madrid (MNM 2357).

would form the rear. On 19 February at 2:00 pm, the fleet of 28 ships set sail to give battle to the 31 British warships waiting for them off the Isles d'Hyères.

For several days, light winds prevented the two fleets from forming into proper lines of battle. Finally, on the evening of 22 February, the British rear began to engage the Spanish rear, and continued through the following day. Navarro outgunned and outmaneuvered Mathews, though it was not until late afternoon that the two French squadrons were able to join the battle, finally driving the British off and allowing Navarro and Court de La Bruyère to escape to Cartagena. France declared war on Britain soon afterwards. The Battle of Toulon / Cap Sicié was the first military success for the Combined Armada, despite the fact that it had been formed not by strategic design but out of tactical necessity. Mathews was court-martialed for his defeat, while Navarro was given the title *marqués de la Victoria*.⁴ Ultimately, the War of the Austrian Succession

plan estratégico sino a necesidades tácticas. Mathews fue juzgado en tribunal militar por su derrota, mientras que a Navarro le concedieron el título de *marqués de la Victoria*.⁴ Después de la guerra de Sucesión austríaca, persistía en términos generales el *status quo ante bellum*, dando lugar a otra gran guerra solo seis años después.

EL FRACASO DE LA ARMADA COMBINADA EN LA GUERRA DE LOS SIETE AÑOS, 1761-1763

La guerra de los Siete Años comenzó en 1754 con una serie de escaramuzas entre fuerzas francesas y británicas por el control del valle del Ohio en Norteamérica. Al cabo de dos años, la contienda ya involucraba a Prusia, Austria, Rusia y otras naciones europeas, y se extendía por todo el mundo. A partir de 1759, Inglaterra logró una serie de victorias impresionantes tanto por mar como por tierra, diezmando las flotas francesas y ocupando sus

finished largely *status quo ante bellum*, leading to another great war in just six years.

THE FAILURE OF THE COMBINED ARMADA IN THE SEVEN YEAR'S WAR, 1761-1763

The Seven Years' War began in 1754 as a series of skirmishes between French and British forces vying for control of the Ohio Valley in North America. Within two years it included Prussia, Austria, Russia and other European nations, while fighting spread across the globe. Starting in 1759, Britain won a stunning string of victories at sea and on land, decimated the French fleets and occupied their strongholds from Canada to the Caribbean to Asia. Spain was not in the war at this point, but became increasingly fearful that France and Britain would make peace and leave Spain helpless. France's navy, meanwhile, was being mauled by the British navy, which out-built and out-captured France's navy by a ratio of ten to one.⁵

In early 1761, Louis XV and the new Spanish king Charles III agreed to revive their alliance against Britain. France's foreign minister Choiseul and the Spanish ambassador Grimaldi signed the Third Bourbon Family Compact in Paris on 15 August 1761. It provided for Spain to declare war on Britain the following year as long as no peace had been concluded, while France promised to support Spain if attacked. Word of the secret Family Compact leaked to Britain, which in January 1762 pre-emptively declared war on Spain. During the remaining months of the Seven Years' War, France and Spain made two attempts to form a joint Armada, neither of which went beyond the planning stage before the preliminary peace treaties were signed in November of that year.⁶

In March 1762, a French squadron under *chef d'escadre* Coubon-Blénac arrived in the Caribbean and, unable to attack Jamaica, proposed to the Spanish officials in Havana to use his squadron to help defend that crucial port from an impending British assault. The Spanish officials in Cuba rejected his offer, and within a few months Havana was in British hands. In April, Charles III proposed to France a joint Bourbon invasion of Britain. The focus of planning was on their navies, for while Britain's coasts were protected by its 'wooden walls' of warships, the island itself had only a smattering of regular troops and militia. If France and Spain could land troops, Britain could easily be overrun. The plan called for a squadron of twenty Spanish ships from Ferrol and Cádiz to attack and drive off British squadrons which had been blockading Brest and Rochefort. The French squadrons would then join to create the combined Armada that would

bastiones en Canadá, el Caribe y Asia. España, que en aquel momento no participaba en la guerra, contemplaba con creciente preocupación la posibilidad de que Francia y Gran Bretaña firmaran una paz que la dejaría indefensa. Mientras tanto, la Marina inglesa —que entre navíos de construcción propia y buques apresados contaba con una flota diez veces superior— seguía arrollando a la Armada francesa⁵.

A principios de 1761, Luis XV y el flamante rey español Carlos III acordaron reanudar su alianza contra Inglaterra. El 15 de agosto del mismo año, en París, el Tercer Pacto de Familia de los monarcas Borbones fue firmado por Choiseul, el ministro francés de Asuntos Exteriores, y el embajador español Grimaldi. Según los términos del Pacto, España declararía la guerra a Inglaterra el año siguiente, siempre que no se hubiera concertado la paz, mientras que Francia se comprometía a apoyar a España en caso de ser atacada. La noticia del Pacto de Familia secreto se filtró a Inglaterra, que en enero de 1762 publicó una declaración preventiva de guerra a España. Durante los meses restantes de la guerra de los Siete Años, Francia y España intentaron en dos ocasiones formar una Armada conjunta, pero en ningún caso se llegó más allá de la planificación inicial antes de firmarse los tratados preliminares de paz en noviembre de aquel año⁶.

En marzo de 1762, llegó al Caribe una escuadra francesa al mando del *chef d'escadre* Coubon-Blénac; al no poder atacar Jamaica, Coubon-Blénac propuso que los oficiales españoles en La Habana utilizaran su escuadra para ayudar a defender aquel puerto crucial contra un inminente ataque inglés. Los oficiales españoles en Cuba rechazaron su oferta, y a los pocos meses La Habana cayó en manos inglesas. En abril, Carlos III propuso al rey de Francia una invasión conjunta hispano-francesa de Inglaterra. Los planes se centraron en sus fuerzas navales, porque pese a la protección que brindaban a las costas inglesas las «murallas de madera» de sus buques de guerra, tierras adentro la isla contaba solo con un puñado de tropas regulares y milicias. Si Francia y España llegaban a desembarcar sus tropas, la invasión de Inglaterra sería una empresa fácil. El plan contemplaba la llegada de veinte navíos españoles procedentes de El Ferrol y Cádiz, que atacarían y apartarían las escuadras que estaban bloqueando los puertos franceses de Brest y Rochefort. A continuación, se unirían los navíos franceses, formando la Armada Combinada que escoltaría a 30.000 tropas desde Dunkerque y Calais para invadir Inglaterra. El Gobierno español había previsto que la escuadra saliera de El Ferrol el 1 de octubre. Sin embargo, el ataque británico sobre La

escort 30,000 troops from Dunkirk and Calais to invade Britain. The Spanish government planned for the squadron to depart Ferrol on 1 October. However, the British assault on Havana reordered Spain's priorities, while the French troops slated to invade Britain were instead called up to fight in Germany. By July 1762, plans for a combined Armada were called off.⁷

The final Treaty of Paris that ended the Seven Years' War was signed on 10 February 1763, which resulted in Spain losing Florida, and France losing Canada and giving Louisiana to Spain. Britain was now unchallenged as the dominant power in Europe and the world, and with the French and Spanish navies now decimated, there seemed little that they could do to regain their standing and their territories.

THE POLICY OF *REVANCHE* AND REBUILDING THE COMBINED ARMADA, 1765-1770

Almost before the ink was even dry on the Treaty of Paris, French military officers were spreading out across the south of England, gathering intelligence on the British navy and potential landing sites on the coast. This was part of comprehensive Bourbon strategy of *revanche* (revenge) against Britain, developed by Choiseul and Grimaldi (newly appointed as foreign minister), whose centerpiece would be a combined assault on England. The attempted assault in 1762 had failed because France and Spain could not coordinate their fleets in haste. This time, the two ministers believed, their advance planning would ensure success.⁸

Both Choiseul and Grimaldi knew it would take five or more years for both navies to rebuild a credible offensive capability against the British fleet. In addition to intelligence-gathering, they also planned to create an effective, unified Armada of the two Bourbon powers. At the beginning of 1763, France only had forty-seven ships of the line, while Spain had just thirty-seven (84 ships combined), far short of the numbers needed to defeat the 145 ships of the British navy. Though both ministers committed to building more ships, they also recognized that this was insufficient to defeat the British navy. A wholesale reformation and integration of the navies on both sides of the Pyrenees was in order. In France, Choiseul issued a sweeping Naval Ordinance in 1765 that streamlined the bureaucracy, enforced a strict series of 'rates' that standardized the types and dimensions of ships so they would maneuver and fight as one unit, and set up the world's first professional corps of shipbuilders, whose task was to use scientific principles in the design and construction of vessels,

Fr. Dubois, *Miniature portrait of don José de Mazarredo*. Paint on ivory, early 19th century. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.

Fr. Dubois, *Retrato en miniatura de D. José de Mazarredo*. Pintura sobre marfil, principios del siglo XIX. Untzi Museoa-Museo Naval, Diputación de Gipuzkoa, San Sebastián.



Habana cambió el orden de las prioridades españolas, mientras que las tropas francesas destinadas a invadir Inglaterra se desviaron para luchar en Alemania. En julio de 1762, se suspendió la formación prevista de una Armada Combinada⁷.

El último Tratado de París, que puso fin a la guerra de los Siete Años, se firmó el 10 de febrero de 1763, significó para España la pérdida de Florida, y para Francia la pérdida de Canadá y la cesión de Luisiana a España. El dominio de Inglaterra en Europa y el mundo ya era indiscutible, y parecía que España y Francia —sus ejércitos diezmados— poco podían hacer para recuperar su posición y sus territorios.

LA POLÍTICA DE *REVANCHE* Y LA RECONSTRUCCIÓN DE LA ARMADA COMBINADA, 1765-1770

Casi antes de que se secase la tinta del Tratado de París, un grupo de militares franceses se puso a recorrer el sur de Inglaterra, recabando información sobre las fuerzas navales británicas y sobre posibles puntos de desembarque en la costa. Su misión formaba parte de una compleja estrategia borbónica de *revanche* (venganza) contra Inglaterra, desarrollada por Choiseul y Grimaldi (recién nombrado ministro de Asuntos Exteriores), cuyo objetivo central sería un ataque combinado contra el país. El intento de asalto de 1762 había fracasado porque Francia y España no pudieron coordinar sus tropas con poca antelación. En esta ocasión, los dos ministros creían que su planificación anticipada aseguraría el éxito⁸.

Tanto Choiseul como Grimaldi reconocían que se tardaría un mínimo de cinco años en construir una Armada con una capacidad ofensiva creíble contra la flota británica. Además de reunir información, las dos potencias borbónicas pretendían crear una eficaz

with the goal of making each ship better than its British counterpart.⁹

Grimaldi's task, on the other hand, was to rebuild the Spanish fleet along the same lines as the French fleet, so they could operate in unison. That meant importing not just French technology but also French know-how. In 1765 Grimaldi asked Choiseul to send French engineers who could bring both Spanish shipbuilding and naval artillery up to French standards. For the first request, Choiseul sent Jean-François Gautier, a mid-level shipbuilder, to be placed in charge of all Spanish ship construction. Gautier quickly discarded the older, sturdier Spanish designs and began constructing lighter, faster warships in the French mode, following the instructions from Choiseul's Naval Ordinance. The French shipbuilder fully understood Grimaldi's objectives: 'My duty is to regard French and Spanish vessels as forming a single Armada.'¹⁰

For the second request, Choiseul dispatched, also in 1765, the Swiss-French artillery engineer Jean Maritz to Spain, where he established foundries that employed the same technique recently introduced in France of solid-casting the cannon and drilling the bore, which gave cannon greater power and precision. Maritz followed the new French guidelines for gun sizes and calibers, so that the older Spanish hodge-podge of naval guns was soon replaced by a standardized set of cannon that could fire more accurately and at longer ranges.¹¹ These changes to hulls, masts and artillery meant that the new generation of Spanish warships would maneuver and fight identically to French ships of the line. Now, just a few years after the Treaty of Paris, France and Spain were well advanced in planning a war with Britain, and were on their way to having an Armada that could accomplish it.

The war plan that was agreed to by both nations in 1767 called for a surprise assault by a combined fleet of one hundred forty ships of the line (eighty French, sixty Spanish) against Britain's fleet, which now numbered 120 ships of the line. The main force would escort a fleet of smaller landing boats to descend on Portsmouth and the Sussex coast, laying waste to critical parts of the naval infrastructure. The invasion would stop short of a full-out assault on London, which could frighten other Continental powers. Instead, French diversionary forces would attack Scotland, while Spanish forces would descend on Gibraltar with the aim of recovering the strategic territory it had lost years earlier.¹²

Just as the two nations were well on their way to becoming ready for an assault on Britain, in 1770 a political crisis in the Falkland/Malvinas Islands put a

Armada unificada. A principios de 1763, Francia solo contaba con cuarenta y siete navíos, y España con solo treinta y siete; el conjunto total de 84 buques quedaba muy lejos del número necesario para acabar con los 145 navíos de la Marina inglesa. Aunque ambos ministros se comprometieron a construir más barcos, también reconocieron que esto por sí solo no bastaría para derrotar a las fuerzas inglesas. Hacía falta la reforma completa y la integración total de las fuerzas navales a ambos lados de los Pirineos. En Francia, Choiseul dictó en 1765 una radical Ordenanza Naval que contemplaba la simplificación de la burocracia, la estandarización de las dimensiones y los equipamientos de los navíos para que se manejaran y lucharan como una sola unidad, y la creación del primer cuerpo profesional de ingenieros constructores, cuya tarea consistía en aplicar principios científicos en el diseño y la construcción de las naves, con el fin de conseguir que cada buque fuera mejor que su equivalente inglés⁹.

Grimaldi, por su parte, se dedicó a reconstruir la flota española siguiendo el modelo de la flota francesa, para que así funcionaran al unísono. Para ello había que importar no solo la tecnología francesa sino también sus conocimientos prácticos. En 1765 Grimaldi le pidió a Choiseul que enviara ingenieros franceses capaces de asegurar que tanto la construcción naval como la artillería naval españolas cumplieran con las normas francesas. Respondiendo a la primera petición, Choiseul envió a Jean-François Gautier, ingeniero constructor de marina, para que se encargara de toda la construcción naval española. Gautier pronto descartó los diseños españoles más antiguos y robustos a favor de navíos más ligeros y más rápidos al estilo francés, de acuerdo con las instrucciones de la Ordenanza Naval de Choiseul. Gautier entendió a la perfección los objetivos de Grimaldi: «Mi obligación es la de mirar a los vageles de España y Francia como formando una sola Armada»¹⁰.

Como respuesta a la segunda petición, Choiseul envió a España —también en 1765— al ingeniero suizo-francés de artillería Jean Maritz, que estableció varias fundiciones en las que empleó una técnica novedosa recién introducida en Francia —la fundición en sólido con barrenado del ánima— que daba al cañón mayor fuerza y precisión. Maritz cumplía con las nuevas directrices francesas en cuanto a tamaños y calibres, permitiendo así que el anterior batiburrillo de cañones navales españoles pronto se viera sustituido por un conjunto estandarizado de cañones capaces de disparar con más precisión y mayor alcance¹¹. Con la modificación de quillas, mástiles y artillería, la nueva generación de buques de guerra españoles podría

halt to them. In that year, the governor of Buenos Aires sent a large amphibious force to remove the British garrison on the island. Britain geared up for war, while Spain called on France to honor the Bourbon Family Compact by coming to its aid. King Louis XV came down firmly against it. The crisis was diffused the following year when Spain disavowed the military action. But the crisis soured Louis XV on the *revanche* strategy against Britain, while making Spain's Charles III doubt the worth of the Bourbon Family Compact and indeed of any further dependence on France. The invasions plans were put on shelves in Versailles and Madrid.

The Bourbon Alliance floundered for several years, until 1774 when Louis XV died, and the nineteen-year-old Louis XVI succeeded him to the throne. At just the same time, the political situation in America was coming to a boil. The new king appointed Charles Gravier, Count of Vergennes as his foreign minister. Vergennes was committed to working with his counterpart Grimaldi to renew the close relationship with Spain. As it happened, a new conflict just brewing in the British colonies of America would provide the two Bourbon powers to re-establish their policy of *revanche* against Great Britain, and lead them directly into the War of American Independence.¹³

THE SUCCESS OF COMBINED ARMADA IN THE WAR OF AMERICAN INDEPENDENCE, 1779-1783

The longest-lived and most successful employment of the Combined Armada was actually in the service of another cause, the independence of the American colonies from Great Britain. In April 1775, the shots fired at the Battles of Lexington and Concord signaled the beginning of a war that had actually been brewing for several years. Taxes, the lack of any representation in Parliament and the increasing restrictions on trade all drove the American colonists to take up increasingly violent protests to British policies. But America began the war stunningly incapable of fending for itself; it had no navy, little in the way of artillery, and a ragtag army and militia that were bereft of guns and even of gunpowder. Without the help of France and Spain, the Americans knew they could not survive. In 1775, its colonial leaders reported to a secret French envoy to Philadelphia that 'they are convinced they cannot defend themselves without a seafaring nation to protect them, and the only two powers which are able to help are France and Spain'.¹⁴

The two Bourbon powers at first provided material support to the United States, which had declared independence in 1776, but by the following year it was apparent that the Americans could not win the

maniobrar y luchar exactamente igual que los navíos franceses. Ahora, solo unos años después del Tratado de París, Francia y España iban avanzando bien en la planificación de una guerra contra Inglaterra, y además iban camino de tener una Armada capaz de ganarla.

El plan de guerra acordado por las dos naciones en 1767 contemplaba un ataque sorpresa contra la flota inglesa —que ya constaba de 120 navíos— por una Armada Combinada de ciento cuarenta navíos (ochenta franceses, sesenta españoles). La fuerza principal escoltaría a una flota más pequeña de desembarque que descendería sobre Portsmouth y la costa de Sussex, destruyendo elementos clave de la infraestructura naval. El plan de invasión no preveía un ataque a gran escala contra Londres, que podría asustar a las demás potencias continentales. A cambio, fuerzas francesas lanzarían un ataque distractivo contra Escocia, mientras que las tropas españolas atacarían Gibraltar con el objetivo de recuperar un territorio estratégico perdido unos años antes¹².

Justo cuando las dos naciones se encontraban casi listas para iniciar su ataque contra Inglaterra, sus planes quedaron suspendidos por una crisis política en las islas Malvinas. En 1770, el gobernador de Buenos Aires envió una importante fuerza anfibia para expulsar la guarnición británica de las islas. Inglaterra se preparó para la guerra, mientras que España pidió a Francia que prestara la ayuda prevista en el Pacto de Familia. El rey Luis XV se opuso con firmeza a ello. La crisis se resolvió el año siguiente cuando España desautorizó la acción militar. Pero la crisis sirvió para amargar la estrategia de *revanche* adoptada por Luis XV contra Inglaterra, y al mismo tiempo suscitaba las dudas de Carlos III de España respecto al valor del Pacto de Familia y a la conveniencia de seguir dependiendo de Francia. Los planes de invasión se archivaron en Versalles y en Madrid.

La alianza de los Borbones se fue debilitando durante varios años, hasta que en 1774 murió Luis XV y le sucedió en el trono Luis XVI, que tenía entonces diecinueve años. En el momento de producirse este cambio, la situación política en América estaba a punto de estallar. El nuevo rey nombró a Charles Gravier, conde de Vergennes, ministro de Asuntos Exteriores. Vergennes se comprometió a trabajar con su homólogo Grimaldi para reanudar la estrecha relación con España. De hecho, un nuevo conflicto surgido en las colonias británicas de América brindaría a las dos potencias borbónicas una oportunidad para retomar su política de *revanche* contra Inglaterra, llevándolas directamente a participar en la guerra de la Independencia Americana¹³.

war without directly military intervention. France agreed to an alliance with the United States in February 1778, after which it sent naval forces under the Count of Estaing to assist in the fighting. But during his campaigns in the summer and autumn of 1778, d'Estaing failed to recapture either Newport or Savannah as intended, which left the Americans despairing for a French-Spanish alliance. As George Washington told the Congress that November, 'The truth of the position will entirely depend on naval events. If France and Spain should unite, and obtain a decided superiority by sea... France with a numerous army at command, might throw in what number of land forces she thought proper to support her pretensions, and England without men, without money, and inferior on her favorite element could give no effectual aid to oppose them'.¹⁵

Spain had opted to stay out of the alliance in 1778 — they still had a treasure fleet at sea carrying \$50 billion equivalent in silver, and did not want to risk it being attacked by the British navy.¹⁶ But once it was

EL ÉXITO DE LA ARMADA COMBINADA EN LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA AMERICANA, 1779-1783

En realidad, la Armada Combinada desempeñó su labor más duradera y exitosa al servicio de otra causa, la independencia de las colonias americanas de Gran Bretaña. En abril de 1775, los disparos lanzados en las batallas de Lexington y Concord señalaron el comienzo de una guerra que se venía preparando desde hacía años. Los impuestos, la falta total de representación en el Parlamento y el incremento de las restricciones sobre el comercio llevaron a los colonos americanos a protestar de forma cada vez más violenta contra las políticas británicas. Pero al comienzo de la guerra América mostraba una incapacidad asombrosa para defenderse: carecía de fuerzas navales, disponía de poca artillería, y contaba sólo con un variopinto ejército y unas milicias desprovistas de armas e incluso de pólvora. Los americanos sabían que, sin la ayuda de Francia y España, no podrían sobrevivir. En



José Vallejo y Galeazo, *The Spanish Navy commanded by Don Luis de Cordoba*. Engraving, 19th century. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa-Aquarium de Donostia-San Sebastián. The print depicts the capture of an English convoy by Luis de Córdova's squadron off Cape St. Mary on 9 August 1780. Several Spanish ships of the line can be seen towing captured English ships. Luis de Córdova was a Spanish mariner and navy officer, 2nd Captain General of the Spanish Royal Navy.

José Vallejo y Galeazo, *La armada española que mandaba D. Luis de Cordoba*. Grabado, siglo XIX. Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa-Aquarium de Donostia-San Sebastián. Representación de la captura de un convoy inglés por la escuadra de Luis de Córdova en el cabo de Santa María el 9 de agosto de 1780. En la obra se observan varios navíos españoles e ingleses capturados y siendo remolcados. Luis de Córdova fue un marino y militar español, 2.º capitán general de la Real Armada Española.



View of Pensacola from the Bay. English engraving published in *Universal Magazine*, ca. 1776.

Vista de Pensacola desde la bahía. Estampa inglesa publicada en *Universal Magazine*, ca. 1776.

safely in port at the end of the year, Spain was free to reactivate the mutual assurance clauses of the Bourbon Family Compact. The ‘Treaty of Defense and Offensive Alliance against England’ between France and Spain was signed at the Palace of Aranjuez on 12 April 1779. It was in fact a long list of Spanish demands punctuated by the occasional concession to French desires, and stipulated that Spain and France would make war against Britain with the ‘intent to acquire’ Gibraltar and Minorca, cooperate in an invasion of Great Britain, and expel British forces from Florida.¹⁷

The Count of Vergennes and his new Spanish counterpart the Count of Floridablanca (actually Secretary of the Council of Ministers, with foreign affairs as part of his wide-ranging portfolio) dusted off the invasion plans for Britain that had been developed a decade earlier, and now drew up a new invasion scheme. French and Spanish ships of the line would rendezvous at the northern coast of Spain, before turning towards Britain. Once sea control had been established in the Channel, smaller vessels would transport a 30,000-strong Army of Invasion from Brittany and Normandy for the amphibious descent, during which they would occupy the Isle of Wight and Gosport, then destroy the British fleet at Portsmouth.¹⁸

France and Spain sent spies to Portsmouth and Gosport, where they found undermanned garrisons and weak defensive works. They also stepped up dockyard activities to get their ships into service.

1775, sus líderes coloniales informaron a un enviado secreto francés a Filadelfia que «están convencidos de que no pueden defenderse sin una nación marítima que los proteja, y las dos únicas potencias que pueden ayudarles son Francia y España»¹⁴.

Al principio, las dos potencias borbónicas proporcionaron apoyo material a los Estados Unidos, que había declarado la independencia en 1776, pero para el año siguiente ya era evidente que los americanos no podían ganar la guerra sin una intervención militar directa. Francia aceptó una alianza con los Estados Unidos en febrero de 1778, enviando posteriormente fuerzas navales al mando del conde de Estaing para ayudar en la lucha. Pero durante sus campañas de verano y otoño de 1778, d’Estaing no consiguió recuperar Newport y Savannah como tenía previsto, y a los americanos solo les quedaba el recurso de alianza franco-española. Como declaró George Washington al Congreso aquel mes de noviembre, «La verdad de la posición depende exclusivamente de los acontecimientos navales. Si Francia y España se unieran y obtuvieran una superioridad decisiva por mar... Francia, con un ejército numeroso a su disposición, podría enviar el número de fuerzas terrestres que considerara apropiado para apoyar sus pretensiones, e Inglaterra —sin hombres, sin dinero e inferior en su elemento preferido— no podría dar ayuda eficaz para oponerse a ellos»¹⁵.

Spain was actually the more prepared of the two. Minister of the Navy Castejón and his chief shipbuilder Gautier had overhauled and improved the Spanish dockyard system, so that fast warships based on French design principles were steadily coming off the slipways.¹⁹ Back in France, Minister of the Navy Sartine was rushing to achieve the number of ships needed for the naval campaigns. Most of the dockyards' efforts were directed at refitting older vessels, which averaged just half the cost of a new-construction ship — the 90-gun *Ville de Paris*, for example, was refitted to carry 104 guns in order to face British three-deckers like the 100-gun HMS *Victory*.²⁰

Both the French and Spanish navies were delayed by an even larger problem that afflicted even the vaunted British navy: lack of manpower. Under the flag of Lieutenant-General d'Orvilliers, the French fleet of 28 ships of the line, plus frigates and other vessels, assembled in early June at Brest. The fleet was short four thousand sailors, which d'Orvilliers had to supplement with inexperienced army men drafted at the last moment, many of whom boarded the ships already ill from an epidemic which was just beginning to grip the French nation. On June 3 they set sail, arriving a week later at their rendezvous point at the Sisargas Isles just off the coast of Galicia in Spain. The 39 Spanish ships of the line at Ferrol and Cádiz, under the overall command of Captain-General Córdova also faced delays due to lack of qualified officers and the need to quickly draft inexperienced hands from the local population. The Cádiz fleet sailed in late June, but due to contrary winds did not reach the rendezvous until 23 July. By then, Spain had issued its declaration of war against Britain. With the campaign now in motion, all sides girded for battle.²¹

France and Spain had prepared meticulously for this invasion as far back as 1765, when Choiseul and Grimaldi first envisioned a combined Bourbon fleet, and had exchanged shipbuilders and artillery engineers so that their ships and weapons could operate side by side. It was therefore astonishing, even by the standards of the day, that these preparations had not extended to developing a common system of communications between the fleets. The problem lay not in the language — all the senior Spanish officers spoke French — but in the signal flags. D'Orvillier's chief of staff, the Chevalier du Pavillon, had drawn up the French fleet's signal book. A copy had been sent to Madrid back in March, but it did not reach Pavillon's counterpart, Córdova's chief of staff José de Mazarredo, until shortly before the Cadiz fleet weighed anchor. 'I was very surprised to learn that the signal books had not been printed in Spanish, and that M. Mazarredo was obliged to copy them by hand since

España había optado por quedarse fuera de la alianza en 1778; su flota tesorera aún se encontraba en alta mar con 50 billones de dólares en plata, y no quería arriesgarse a ser atacada por la Marina inglesa¹⁶. Pero a finales del año, con la flota ya amarrada sana y salva en su puerto, España se encontraba dispuesta a reactivar las cláusulas de apoyo mutuo del Pacto de Familia. El «Tratado de Alianza Ofensiva y Defensiva contra Inglaterra» entre Francia y España se firmó en el Palacio de Aranjuez el 12 de abril de 1779. En realidad, se trataba de una larga lista de exigencias españolas, salpicada de alguna concesión a los deseos franceses, y estipulaba que España y Francia harían la guerra a Inglaterra con la «intención de adquirir» Gibraltar y Menorca, cooperarían en una invasión de Gran Bretaña, y expulsarían a las fuerzas británicas de Florida¹⁷.

El conde de Vergennes y su nuevo homólogo español el conde de Floridablanca (en realidad secretario del Consejo de Ministros, pero con una amplia cartera que incluía los Asuntos Exteriores) desempolvaron los planes de invasión de Gran Bretaña elaborados diez años antes, y diseñaron un nuevo proyecto de invasión. Los navíos franceses y españoles se reunirían en la costa norte de España, antes de dirigirse a Inglaterra. Una vez establecido el control marítimo en el Canal de la Mancha, un Ejército de Invasión de 30.000 hombres sería transportado desde Bretaña y Normandía para el asalto anfibio, durante el cual ocuparían la isla de Wight y Gosport, pasando luego a destruir la flota británica en Portsmouth¹⁸.

Francia y España enviaron espías a Portsmouth y Gosport, donde encontraron guarniciones faltas de personal y fortificaciones más bien débiles. Al mismo tiempo, intensificaron las actividades en los astilleros para poder comisionar nuevos barcos. De las dos naciones, España era la mejor preparada. El ministro de Marina, Castejón, y su constructor naval jefe Gautier habían renovado y mejorado el sistema de administración de los astilleros españoles, asegurando así la salida constante de navíos rápidos, contruidos según diseños franceses¹⁹. En Francia, el ministro de Marina, Sartine, tenía que darse prisa para conseguir los navíos necesarios para las campañas navales. La mayor parte del trabajo de los astilleros se centraba en la puesta a punto de buques viejos, proceso que costaba la mitad de lo que suponía la construcción de un navío nuevo; por ejemplo el *Ville de Paris*, de 90 cañones, fue reequipado para transportar 104 cañones, con el fin de enfrentarse a navíos como el HMS *Victory*, de tres cubiertas y 100 cañones²⁰.

Tanto las fuerzas navales francesas como las españolas sufrieron retrasos debido a un problema

his departure from Cadiz', complained d'Orvilliers to Sartine. 'I assure you that never before have two squadrons at sea had to improvise their signals, but that is what I have been forced to do'.²² As soon as the Spanish fleet arrived, Pavillon set to work with Mazarredo, producing ten signal books in one week to distribute to the rest of the ships. Unfortunately, that left the French and Spanish commanders no time to train and exercise together before entering into battle.

With the two fleets joined into a single Armada, they were arranged into seven squadrons. D'Orvilliers was in overall command of four combined squadrons while Córdoba, aboard his massive 112-gun flagship *Santísima Trinidad*, led an all-Spanish 'squadron of observation' which would operate in reserve to attack the British during battle. Two more squadrons would patrol the Azores to protect Spanish convoys returning from the Americas. On 29 July the combined Armada of 150 vessels, larger even than the 128 ships of the original Spanish Armada of 1588, left the Sisargas Isles bound for the English Channel. Within days, the crews began succumbing to disease; within a few days, 80 were dead and 1,500 ill. The doctors were at a loss to explain it, some pointing to scurvy as the cause. It was, in fact, part of a massive dysentery outbreak, one of the largest on record until that time. On top of the epidemic, it took the Armada a full two weeks fighting calms and contrary winds to round the Brittany peninsula, finally entering the English Channel on 16 August.

The British learned of d'Orvilliers' departure from Brest on 12 June. On 16 June, the twenty-eight ships of the line in Channel Fleet departed Portsmouth under Vice Admiral Hardy's flag flying above HMS *Victory*. Although like the French and Spanish, the British ships were undermanned and their crews sickly, they nevertheless sped west to the Scilly Isles to intercept d'Orvilliers before he could enter the Channel. But the long-anticipated showdown between the Spanish-French and British fleets never came. Hardy's fleet patrolled back and forth for a month, though it was too far west to catch sight of d'Orvilliers when he arrived. When the Armada was finally sighted off Plymouth on August 16, the coastal towns immediately girded for an invasion, issuing arms and calling up militia, while back in London stocks dropped sharply on the news. But the Combined fleet was steadily losing its ability to threaten the British population. Their resupply ships never made their rendezvous, leaving the Armada increasingly short of victuals and water. Meanwhile, dysentery continued to ravage the crews. On the flagship *Ville de Paris* 307 men fell ill, one-third of its 1,100 crew, necessitating that a frigate be stripped of much of its crew just to keep the flagship operational.

mayor, que afectaba incluso a la aclamada Marina inglesa: la falta de dotaciones. Bajo el mando del teniente-general d'Orvilliers, la flota francesa de 28 navíos además de fragatas y otros buques, se reunió en Brest a principios de junio. A la flota le faltaban cuatro mil marineros, obligando a d'Orvilliers a traer en el último momento a soldados sin experiencia, muchos de los cuales estaban ya enfermos cuando embarcaron, debido a una epidemia que estaba empezando a apoderarse de la nación francesa. Zarparon el 3 de junio, llegando una semana después al punto de encuentro en las islas Sisargas, cerca de la costa de Galicia en España. Los 39 navíos españoles en El Ferrol y Cádiz, al mando del capitán-general Córdoba, también sufrieron retrasos debido a la falta de oficiales cualificados y a la necesidad de reclutar a hombres inexpertos de entre la población local. La flota de Cádiz partió a finales de junio, pero a causa de los vientos en contra no llegó al lugar de encuentro hasta el 23 de julio. Para entonces, España ya había emitido su declaración de guerra contra Inglaterra. Con la campaña en marcha, todos los contrincantes se prepararon para la guerra²¹.

Francia y España venían preparándose meticulosamente para esta invasión desde 1765, cuando Choiseul y Grimaldi concibieron por primera vez la idea de una flota combinada borbónica, e intercambiaron constructores navales e ingenieros de artillería para que sus navíos y su artillería pudieran colaborar sin dificultades. Por lo tanto resultaba asombroso —incluso comparado con lo habitual para aquella época— que estos preparativos no incluyeran un sistema común de comunicaciones entre las flotas. El problema no radicaba en el idioma —todos los oficiales españoles de rango superior hablaban francés— sino en las banderas de señales. El jefe de estado mayor de d'Orvilliers, el Chevalier du Pavillon, había diseñado el manual de banderas de señales para la flota francesa. Se había enviado una copia a Madrid en el mes de marzo, pero el homólogo de Pavillon, José de Mazarredo, jefe de estado mayor de Córdoba, solo lo recibió poco antes de que zarpara la flota de Cádiz. «Me sorprendió mucho que los libros de señales no se hubieran imprimido en español, y que el Sr. Mazarredo se viera obligado a copiarlos a mano desde que salió de Cádiz», se quejaba d'Orvilliers a Sartine. «Le aseguro que nunca ha habido dos escuadras en el mar que hayan tenido que improvisar sus señales, pero eso es lo que me he visto obligado a hacer»²². En cuanto llegó la flota española, Pavillon se puso a trabajar con Mazarredo, produciendo en una semana diez libros de señales, que se distribuyeron entre el resto de los buques. Así, por desgracia, los comandantes franceses y españoles no tuvieron tiempo suficiente para

On 18 August, a gale from the east blew the Armada out of the Channel. A week later they finally encountered Hardy's flotilla. D'Orvilliers attempted to engage the Channel Fleet. Hardy knew he was overmatched, so he avoided combat while continuing to lead the Armada back east towards the safety of Portsmouth, where on 3 September he moored to reprovision for battle. The same day, d'Orvilliers received orders from Versailles to end the campaign and return to Brest. The Armada entered port a week later with 8,000 sick and dying sailors aboard, but with only one captured British ship to show for their efforts. Sartine and the other members of the French court immediately denounced d'Orvilliers' failure to engage Hardy's flotilla, but Pavillon leapt to his defense, pointing out that 'the French vessels... were really more hospitals than ships of war'.²³ The French-Spanish invasion of Britain, which had been the centerpiece of the entire Bourbon strategy and the culmination of a 15-year naval buildup, had simply fizzled out.

Despite the failure of the invasion scheme, France and Spain were still committed to the joint Combined

formarse ni para realizar maniobras conjuntas antes de entrar en batalla.

Las dos flotas, unidas en una sola Armada, se distribuyeron en siete escuadras. D'Orvilliers asumió el mando de cuatro escuadras combinadas mientras que Córdova, a bordo de su enorme buque de insignia el *Santísima Trinidad*, de 112 cañones, encabezó una «escuadra de observación» con una dotación exclusivamente española, que formaría la reserva encargada de atacar a los británicos durante la batalla. Dos escuadras adicionales patrullarían las Azores para proteger los convoyes españoles que regresaban de las Américas. El 29 de julio, la Armada Combinada de 150 navíos —que superaba incluso a la Armada Española de 1588, compuesta por 128 buques— zarpó de islas Sisargas con rumbo al Canal de la Mancha. A los pocos días, las tripulaciones empezaron a enfermar; unos días después, 80 ya habían muerto y 1.500 estaban enfermos. Los médicos no lograron identificar la causa, aunque algunos culpaban al escorbuto. En realidad, se trataba de un brote masivo de disentería, uno de los mayores registrados hasta entonces. Además de la epidemia, la Armada necesitó dos semanas completas, luchando contra calmas y vientos en contra, para doblar la península de Bretaña, entrando por fin en el Canal de la Mancha el 16 de agosto.

El 12 de junio, los ingleses se enteraron de la salida de d'Orvilliers de Brest. El día 16 de junio, los veintiocho navíos de la Flota del Canal salieron de Portsmouth bajo el mando del vicealmirante Hardy en el HMS Victory. Los navíos ingleses —al igual que los barcos franceses y españoles— sufrían una falta de hombres, con muchas bajas entre las dotaciones; aun así, se dirigieron rápidamente hacia el oeste, rumbo a las islas Sorlingas para interceptar a d'Orvilliers antes de que pudiera entrar en el Canal de la Mancha. Pero el enfrentamiento tan esperado entre las flotas hispano-francesa y británica nunca se produjo. Durante un mes, la flota de Hardy vigiló la costa, pero se encontraba demasiado al oeste para poder divisar a d'Orvilliers cuando este llegara. Cuando por fin se avistó a la Armada cerca de Plymouth, el 16 de agosto, las ciudades costeras se prepararon enseguida para una invasión, distribuyendo armamentos y convocando a las milicias; en Londres, mientras tanto, la Bolsa registró una fuerte caída al conocerse la noticia. Pero se iba mermando de forma constante la capacidad de la Armada Combinada para amenazar a la población británica. Los buques de aprovisionamiento nunca llegaron al punto de encuentro, dejando a la Armada cada vez con menos víveres y agua. Al mismo tiempo, la disentería seguía haciendo estragos. En el buque insignia *Ville de Paris* se registraron 307 bajas,



Portrait of Don Luis de Córdoba y Córdoba, 18th century. Museo Naval, Madrid.

Retrato de don Luis de Córdoba y Córdoba, siglo XVIII. Museo Naval, Madrid.



Rafael Monleón y Torres, *Serrano's "Catalán" fighting Vernon's "Mary", 1780 (detail)*. Museo Naval, Madrid.

Rafael Monleón y Torres, *Combate del «Catalán» de Serrano contra el «Mary» de Vernon, 1780 (detalle)*. Museo Naval, Madrid.

Armada, for neither nation could take on the British navy by itself. Over the course of the next year they ironed out their operational difficulties, as sixteen French ships of the line joined Córdova's fleet, making several sorties into the Atlantic in order to intercept British ships cruising off the Spanish coast. One of those sorties departed Cádiz on 31 July 1780 with 24 Spanish and 6 French ships of the line. Owing to good intelligence passed to him by Floridablanca, Córdova knew that a massive, lightly escorted convoy was en route to the East and West Indies, and went in search of them. In the pre-dawn darkness of 9 August, Spanish frigates glimpsed a cannon flash and heard a boom one minute later, which Córdova's chief of staff Mazarredo argued must be the convoy just ten miles away, and not the Channel Fleet. Córdova duped the convoy into following him by using the stern lamp of the *Santísima Trinidad*, which they mistook for their own escort, the 74-gun HMS *Ramillies*. Dawn saw the fifty-five merchantmen under the guns of the

un tercio de la tripulación total de 1.100 hombres; hubo que trasladar la dotación casi entera de una fragata para mantener operativo el buque insignia.

El 18 de agosto, los vientos huracanados del este alejaron a la Armada del Canal. Por fin, una semana después, se encontraron con la flotilla de Hardy. D'Orvilliers intentó entablar combate con la Flota del Canal. Pero Hardy, sabiendo que su enemigo contaba con más navíos, evitó el enfrentamiento, prefiriendo llevar a la Armada hacia el este en busca de la seguridad de Portsmouth, donde el 3 de septiembre amarró su flota con el fin de aprovisionarse para la batalla. El mismo día, d'Orvilliers recibió órdenes de Versalles de poner fin a la campaña y regresar a Brest. La Armada atracó en el puerto una semana después, con 8.000 marineros enfermos y moribundos a bordo, y sin haber capturado más que un navío inglés. Sartine y los demás miembros de la corte francesa denunciaron inmediatamente a d'Orvilliers por no haber entablado combate con la flotilla de Hardy, pero Pavillon salió en su defensa, señalando que «los navíos franceses ... eran en realidad más hospitales que buques de guerra»²³. La invasión franco-española de Gran Bretaña, elemento central de toda la estrategia borbónica y culmen de un programa de construcción naval que había durado 15 años, simplemente se había esfumado.

Pese al fracaso de su plan de invasión, Francia y España seguían aún comprometidas con la Armada Combinada, ya que ninguna de las dos naciones se podía enfrentar en solitario a la Marina inglesa. A lo largo del año siguiente, consiguieron resolver sus dificultades operativas; dieciséis navíos franceses se unieron a la flota de Córdova, participando en varias salidas al Atlántico con el fin de interceptar a los buques británicos que surcaban la costa española. El 31 de julio de 1780, 24 navíos españoles y 6 franceses zarparon juntos de Cádiz. Gracias a la acertada información proporcionada por Floridablanca, Córdova sabía que un enorme convoy inglés se dirigía con poca escolta hacia las Indias Orientales y las Antillas, y salió a su encuentro. El 9 de agosto, en la oscuridad previa al amanecer, las fragatas españolas divisaron el fogonazo de un cañón y un minuto después oyeron su estruendo; en opinión de Mazarredo, el jefe de estado mayor de Córdova, se trataba no de la Flota del Canal sino del convoy, a solo diez millas de distancia. Córdova engañó al convoy para que lo siguiera, encendiendo la lámpara de popa de la *Santísima Trinidad*, que ellos confundieron con su propia escolta, el HMS *Ramillies*, de 74 cañones. Al amanecer, los cincuenta y cinco mercantes ingleses se vieron a merced de la artillería de la flota combinada: solo el *Ramillies*, con casco forrado de cobre, logró

combined fleet, while the copper-bottomed *Ramillies* was able to outrun its pursuers, much to the dismay of the French captains whose uncoppered ships were left in its wake. The convoy returned to Cádiz with an enormous haul. It was the single largest loss of ships the British navy would experience in the war, with over 3,000 soldiers, 80,000 muskets and £1.6 million in gold and silver (worth \$17 billion today) now in Spanish hands.²⁴

The next major action of the Combined Armada, the Battle of Pensacola in 1781, shows how well coordinated the French and Spanish fleets had become. Their ships were regularly operating from one another's ports and being refitted in each other dockyards, both in Europe and the Caribbean. The problems of signals and tactics that had plagued the combined Armada against Britain had long since been ironed out. The two fleets now operated together routinely, with French captains taking orders from Spanish fleet commanders and vice-versa. In January 1781, Chevalier de Monteil, in command of the French fleet based at Martinique, brought his nine ships of the line to the Havana dockyard to be careened and scraped. The Spanish governor of Louisiana, Bernardo de Gálvez, was also in the city at the same time, planning his assault on the capital of British West Florida at Pensacola. Monteil was eager to assist the Spanish raid, and anxious to go into action before he was forced to return to Martinique to protect French commerce from British attacks.

The Spanish fleet in Havana was still under repair from a devastating hurricane just months earlier. Nevertheless, Gálvez was keen to press the attack and convinced the military leaders in Havana to mount an under-manned and under-gunned expedition, with the promise that reinforcements would come as soon as they were ready. Gálvez's fleet departed Havana on 28 February 1781 and began the assault on Pensacola on 9 March. As the siege dragged on, Gálvez's troops ran low on ammunition and supplies; by mid-April the soldiers were down to three ounces of beans per day and were foraging for spent cannon shot. On 19 April, he received word that twenty newly-repaired ships had just arrived from Havana under the flag of the Spanish naval brigadier general José de Solano, including eight French warships under Monteil, who had agreed to postpone an assault on a British blockade in South America in order to join the invasion. The fleet brought cannon, mortars, siege tools and gunpowder. Most welcome were the battle-hardened troops under the leadership of General Cagigal, which included French-speaking troops from Flanders, and five regiments of French soldiers who had seen just action in the United States and in

dejar atrás a sus perseguidores, para consternación de los capitanes franceses, cuyos buques sin forro de cobre quedaron a la zaga. El convoy regresó a Cádiz con un botín enorme. Se trataba de la mayor pérdida individual de buques sufrida por la Marina inglesa durante la guerra; ahora se encontraban en manos españolas más de 3.000 soldados, 80.000 fusiles y 1,6 millones de libras en oro y plata (hoy su valor sería de 17 billones de dólares)²⁴.

La siguiente acción destacada de la Armada Combinada —la batalla de Pensacola en 1781— muestra la buena coordinación lograda entre las flotas francesa y española. Sus buques operaban con frecuencia desde puertos tanto franceses como españoles, y se reparaban en los astilleros de ambos indistintamente, tanto en Europa como en el Caribe. Los problemas de señales y tácticas que antes debilitaron a la Armada Combinada ya se habían resuelto hacía tiempo. Ahora, las dos flotas operaban juntas de forma rutinaria; los capitanes franceses recibían sus órdenes de los comandantes de la flota española, y viceversa. En enero de 1781, el Chevalier de Monteil —comandante de la flota francesa con base en Martinica— llevó sus nueve navíos al astillero de La Habana para su carenado y puesta a punto. El gobernador español de Luisiana, Bernardo de Gálvez, también se encontraba en La Habana en aquel momento, planificando su asalto a Pensacola, capital de la Florida Occidental inglesa. Monteil quería participar en el ataque español, y deseaba entrar en acción antes de que fuera obligado a volver a Martinica para proteger el comercio francés de los ataques ingleses.

La flota española en La Habana todavía se estaba reparando tras el devastador huracán de unos meses antes. Aun así, Gálvez tenía interés en lanzar pronto el ataque, y convenció a los líderes militares en La Habana para que organizaran una expedición dotada de pocos hombres y poca artillería, con la promesa de enviar refuerzos tan pronto como estuvieran listos. La flota de Gálvez zarpó de La Habana el 28 de febrero de 1781, y comenzó el ataque sobre Pensacola el 9 de marzo. El asedio se prolongó, sin embargo, y empezaron a agotarse las municiones y pertrechos entre las tropas de Gálvez; a mediados de abril, los soldados solo disponían de tres onzas de judías al día, y buscaban balas de cañón usadas. El 19 de abril, se le comunicó a Gálvez la llegada de veinte navíos recién reparados desde La Habana, bajo el mando del general de brigada José de Solano; la flotilla incluía ocho navíos franceses al mando de Monteil, que había acordado aplazar un asalto al bloqueo británico en Sudamérica con el fin de unirse a la invasión. La flota trajo cañones, morteros, instrumentos de asedio y pólvora. Tuvieron una acogida especialmente calurosa

the Caribbean. The combined French-Spanish army began its assault on the fortress on April 24, backed by naval artillery from the combined fleet. On May 8, a fortuitous shot from a Spanish howitzer detonated a British ammunition magazine. Gálvez's combined army quickly overran the British stronghold and forced its commander to surrender all of West Florida.²⁵

At the same time as the Battle of Pensacola was being waged, a combined Spanish-French Armada was being prepared to re-take Minorca. The French naval lieutenant-general Count of Guichen arrived in Cádiz in early July to link up with Córdoba, with whom he had already sailed during the attempted invasion of Britain two years earlier. Meanwhile, the Duc de Crillon was appointed to lead the amphibious force. Crillon was an ideal choice to lead a joint campaign; he had been a French lieutenant general in the first part of the Seven Years' War, before transferring with the same rank into Spanish service in 1762. As Crillon, Córdoba, and Guichen made their final preparations for the assault, word came of the victory at Pensacola, which was celebrated with a twenty-one-gun salute. On 21 July, the massive fleet began departing the Bay of Cádiz; fifty-eight ships of the line and seventy-five transports carrying 8,000 troops. Britain's navy was at that time spread across Europe, the Americas, the Caribbean and Asia; they had no more ships left to confront such a massive fleet, or to reinforce Lieutenant-General James Murray's garrison on Minorca.

Even if the British navy were spread thin, they were still a force to be reckoned with. Córdoba and Guichen took a long, roundabout route to disguise their ultimate objective. London did not know that it would be Minorca until just days before the force landed. Crillon's intelligence was far better, as the Spanish inhabitants of Minorca created a web of espionage which fed information to the approaching Spanish-French forces. On 19 August, the invasion fleet established its beachhead at Mesquida just north of the port of Mahón. Murray was caught so off guard that his 2,700 troops barely had time to retreat to the citadel of Fort San Felipe, while abandoning essential stores, provisions and 53 arms magazines which could have allowed the British troops to withstand the siege. Crillon quickly captured the port of Mahón, then Ciudadela and two forts the next day. More Spanish and French reinforcements arrived in October. Crillon now had 14,000 men to occupy the entire island and lay siege to Fort San Felipe. On 11 November, they began bombarding the fort with mortars, slowly destroying the remaining British artillery pieces.

Murray's garrison, meanwhile, was succumbing to diseases like scurvy, for the Spanish blockade was so

las tropas veteranas bajo el mando del general Cagigal, entre ellas soldados de Flandes que hablaban francés, además de cinco regimientos de soldados franceses que acababan de ver acción en los Estados Unidos y en el Caribe. El ejército franco-español comenzó su asalto de la fortaleza el 24 de abril, contando con el apoyo de la artillería naval de la flota combinada. El 8 de mayo, el disparo fortuito de un obús español voló un almacén inglés de municiones. El ejército combinado de Gálvez invadió enseguida la fortaleza británica, obligando a su comandante a entregar la totalidad de la Florida Occidental²⁵.

Mientras se libraba la batalla de Pensacola, una Armada Combinada hispano-francesa se estaba preparando para la reconquista de Menorca. El conde de Guichen, teniente general de las fuerzas navales francesas, llegó a Cádiz a principios de julio para reunirse con Córdoba, con el que ya había trabajado durante el intento de invasión de Gran Bretaña dos años antes. Al mismo tiempo, el duque de Crillon fue nombrado para dirigir la fuerza anfibia. Crillon era el hombre perfecto para liderar una campaña conjunta; teniente general del ejército francés durante la primera parte de la guerra de los Siete Años, en 1762 fue trasladado con el mismo rango al ejército español. Mientras Crillon, Córdoba, y Guichen ultimaban los preparativos para el asalto, llegó la noticia de la victoria en Pensacola, que fue celebrada con una salva de veintiún cañonazos. El 21 de julio, la enorme flota empezó a zarpar, poco a poco, de la bahía de Cádiz; cincuenta y ocho navíos y setenta y cinco buques de transporte que llevaban a 8.000 tropas. La Marina británica en aquel momento se encontraba desplegada por Europa, las Américas, el Caribe y Asia; ya no les quedaban más buques para hacer frente a una flota tan grande, o para reforzar la guarnición del teniente general James Murray en Menorca.

Pese a su escasez de recursos, la Marina inglesa no dejaba de ser una fuerza peligrosa. Córdoba y Guichen optaron por una ruta larga e indirecta, con el fin de ocultar su objetivo final. Londres solo supo unos días antes de su llegada que su destino sería Menorca. Crillon contaba con información mucho más completa, dado que los habitantes españoles de Menorca habían creado una red de espionaje que proporcionaba información a las fuerzas hispano-francesas a medida que se iban acercando. El 19 de agosto, la flota invasora estableció su cabeza de playa en Mesquida, justo al norte del puerto de Mahón. A Murray la invasión le cogió tan desprevenido que sus 2.700 tropas apenas tuvieron tiempo para retirarse a la ciudadela del fuerte de San Felipe, abandonando víveres y pertrechos esenciales además de 53 almacenes de municiones que podían haber permitido a las tropas británicas

English boarding sabre, ca. 1804.
Fundación Oceanográfica de
Guipúzcoa-Aquarium de Donostia-
San Sebastián.

Sable de abordaje inglés, modelo
1804. ca. 1804. Fundación
Oceanográfica de Guipúzcoa-
Aquarium de Donostia-San Sebastián.



effective that no supply ships could get through. On Christmas Day, a convoy departed Spain carrying 111 canon, 33 mortars as well as ammunition and supplies to reinforce the siege. The fleet arrived at Mahón on January 6. The siege weapons were immediately placed around San Felipe and all of the batteries began firing. The bombardment was so intense that troops began deserting, informing the Spanish that Murray still held out hope of a resupply. Both his supplies and his optimism ran out before any reinforcements could arrive from Britain. When Murray finally hoisted a white flag on 4 February 1782, only 600 men were fit enough to walk out unaided. The victors were appalled by the near-skeletons they had to carry out of the citadel and nurse back to health; the vanquished boasted that their captors could take little credit for seizing a hospital.²⁶

With the fall of Minorca, the only British stronghold left in the Mediterranean was Gibraltar, and now the Spanish and French turned their attention to concluding the blockade and siege that had begun back in 1779. In June 1782, the Duc de Crillon was appointed to lead a large-scale naval and land assault, supplementing the Spanish siege forces with thousands of French and Spanish troops who had just conquered Minorca. On 12 September, the 35,000 soldiers surrounding Gibraltar were

resistir el asedio. Crillon tomó pronto el puerto de Mahón, capturando al día siguiente la Ciudadela y dos fuertes. En octubre llegaron más refuerzos españoles y franceses. Crillon ahora contaba con 14.000 hombres que ocuparían la isla entera y asediarían el fuerte de San Felipe. El 11 de noviembre, comenzaron a bombardear el fuerte con morteros, destruyendo poco a poco lo que quedaba de la artillería inglesa.

La guarnición de Murray, mientras tanto, iba sucumbiendo a varias enfermedades, entre ellas el escorbuto, ya que el bloqueo español era tan eficaz que no dejaba pasar buques de aprovisionamiento. El Día de Navidad, un convoy salió de España llevando 111 cañones, 33 morteros además de municiones y pertrechos para reforzar el asedio. La flota llegó a Mahón el 6 de enero. Los armamentos de asedio se colocaron inmediatamente alrededor de San Felipe y todas las baterías abrieron fuego. El bombardeo fue tan intenso que las tropas inglesas comenzaron a desertar, informando a los españoles que Murray todavía guardaba la esperanza de recibir suministros. Pero se agotaron tanto sus víveres como su optimismo antes de que llegaran refuerzos de Inglaterra. Cuando Murray por fin izó la bandera blanca, el 4 de febrero de 1782, solo quedaban 600 hombres capaces de andar sin ayuda. A los vencedores les horrorizó el estado casi esquelético de los hombres que tuvieron que sacar de la ciudadela y cuidar hasta que recobraran su salud; los perdedores, por su parte, comentaban que sus captores tenían poco mérito, al haber conquistado un hospital²⁶.

Con la caída de Menorca, el único bastión británico que quedaba en el Mediterráneo era Gibraltar, y ahora españoles y franceses se centraban en romper el bloqueo y concluir el asedio que había empezado en 1779. En junio de 1782, se encargó al duque de Crillon la organización de un asalto a gran escala por mar y por tierra, complementando las fuerzas de asedio españolas con miles de tropas francesas y españolas que acababan de conquistar Menorca. El 12 de septiembre, a los 35.000 soldados que rodeaban Gibraltar se les unieron treinta y nueve navíos bajo el mando de Córdova y Guichen. Aquella tarde, Crillon celebró una *junta de generales* para planificar el ataque. Varios oficiales de rango superior se pronunciaron a favor de retrasar el ataque hasta haber completado todos los preparativos, pero Crillon tenía entendido que los ingleses estaban preparando un convoy de socorro, y opinaba que cualquier retraso del asalto podría poner en peligro toda la operación.

El 13 de septiembre de 1782, dio comienzo el asalto combinado, con baterías flotantes y artillería de tierra. Mientras que los artilleros hispano-franceses disparaban morteros contra las fortificaciones

supplemented with thirty-nine ships of the line under Córdoba and Guichen. That evening, Crillon held a *junta de generales* to decide on the attack. Several senior officers wanted to delay the assault until all the preparations were complete, but Crillon had received intelligence that a British relief convoy for Gibraltar was being prepared, and any delay in his attack could jeopardize the whole operation.

On 13 September 1782, the combined assault using floating naval batteries and land-based artillery began. While the Bourbon artillery lobbed shells at dug-in British fortifications, the British artillery commanders were using depressing guns to fire into Spanish trenches and firing red-hot shot at the vulnerable floating batteries, which began to smoke, catch fire and then explode. Over 40,000 artillery rounds were expended during the day-long battle, almost one for every second of the fight. Yet when the smoke and wreckage cleared, the British garrison at Gibraltar remained intact, and would do so through the end of the war.²⁷

Just as Crillon had feared, the British navy had been preparing another convoy to supply the Gibraltar garrison, but unknown to him its departure had been delayed by weather and accidents. On 11 September 1782, thirty-four ships of the line and thirty-one transports bound for Gibraltar left Portsmouth. Above HMS *Victory* flew the flag of Admiral Richard Howe, who had until recently commanded the British naval forces in America. The fleet weathered storms en route, but as they approached Algeciras on the night of 10 October, a particularly violent gale blew in from the southwest. When dawn came it was clear that the French and Spanish ships were unable to stop the British from entering the bay; many had broken their moorings and were scattered about, with some hove up on shore. Howe's fleet had remained intact and came unopposed into harbor to offload the much-needed provisions.

A week later, Howe's thirty-four ships departed Gibraltar. By then, Córdoba and Guichen had collected thirty-six ships intact, and gave chase. Although Córdoba's flagship the *Santísima Trinidad* was coppered, most of the combined fleet was uncoppered, and this greatly slowed them down. Even worse, the difference in performance meant that Córdoba's formation was ragged, as the faster coppered ships tried to match speeds with the slower uncoppered ones. By contrast, Howe's fully coppered fleet was able to solidly maintain its formation, and at first he was so confident in his ability to control the battle that he intentionally slowed down to engage his adversaries. When the two met off Cape Spartel in Morocco on 20 October 1782, they exchanged a few

británicas atrincheradas, los comandantes de la artillería inglesa empleaban cañones Koehler inclinables para disparar contra las trincheras españolas, y lanzaban proyectiles calentados al rojo vivo (las llamadas «balas rojas») contra las baterías flotantes vulnerables, que primero humeaban, después ardían y luego explotaban. Se lanzaron más de 40.000 balas durante la jornada que duró la batalla, casi una por cada segundo de la contienda. Sin embargo, despejado el humo y retirados los escombros, la guarnición británica en Gibraltar seguía intacta, y así seguiría hasta el final de la guerra²⁷.

Tal y como temía Crillon, la Marina inglesa había estado preparando otro convoy para abastecer a la guarnición de Gibraltar; lo que él no sabía era que su salida se había retrasado por el mal tiempo y por una serie de percances. El 11 de septiembre de 1782, treinta y cuatro navíos y treinta y un buques de transporte zarparon de Portsmouth con rumbo a Gibraltar. El HMS *Victory* enarbolaba la bandera del Almirante Richard Howe, que hasta hacía poco ostentaba el mando de las fuerzas navales inglesas en América. La flota ya había soportado tormentas en el camino, pero al acercarse a Algeciras, en la noche del 10 de octubre, se encontraron con fuertes vientos huracanados que soplaban del suroeste. Al amanecer, quedó claro que los navíos franceses y españoles serían incapaces de impedir la entrada de los ingleses en la bahía; muchos habían roto sus amarres y se encontraban ya desparramados, quedándose en algunos casos encallados en la orilla. La flota de Howe se había mantenido intacta y entró sin oposición en el puerto, donde descargó los suministros tan necesarios.

Una semana después, los treinta y cuatro navíos de Howe salieron de Gibraltar. Para entonces, Córdoba y Guichen habían recogido unos treinta y seis buques intactos, y se lanzaron a su caza. Aunque el buque insignia de Córdoba, el *Santísima Trinidad*, tenía un casco forrado de cobre, la mayoría de la flota combinada no lo tenía, por lo que se desplazaban con bastante mayor lentitud. Aún peor, y debido a esta diferencia de velocidad, la formación de Córdoba resultaba irregular, ya que los navíos con forro de cobre, que eran más rápidos, procuraban ir a la misma velocidad que los buques más lentos. Por el contrario, los navíos de la flota de Howe —dotados todos con casco forrado— consiguieron mantener una formación estable; al principio, Howe estaba tan seguro de su capacidad para controlar la batalla que decidió ralentizar con el fin de enfrentarse a sus adversarios. Cuando las dos flotas se encontraron en el cabo Espartel (Marruecos), el 20 de octubre de 1782, llegaron a intercambiar algunos disparos esporádicos, pero Howe consideraba demasiado

desultory rounds before Howe decided that engaging Córdova's larger force presented too great a gamble — after all, he had already accomplished his mission of resupplying Gibraltar — so he ordered a general retreat. Howe's coppered ships were able to open the gap between the two fleets as night fell, and by daybreak the Combined fleet was twelve miles behind and unable to catch up. The last major European battle of the War of American Independence ended with a whimper, not a bang.²⁸

What Howe, Córdova and Guichen could not know is that even as the Battle of Cape Spartel was being fought, representatives of their three governments were already at Versailles, hammering out the details of a series of peace treaties would end the war and secure the independence of the United States. These treaties were finalized just in time to prevent a massive Spanish-French fleet, 40 ships of the line, from departing Cádiz in early 1783, which was intended to rendezvous with more than 50 French and Spanish ships in the Caribbean to finally capture Jamaica, the jewel in Britain's Caribbean crown.²⁹ That invasion would never come to pass. The Combined Armada had successfully fought the British navy across the globe, and forced London to sue for peace, thus paving the way for full recognition of the United States as a sovereign nation.

arriesgado atacar la fuerza más numerosa de Córdova —después de todo, ya había cumplido con su misión de reabastecer— por lo que ordenó una retirada general. Sus buques más veloces consiguieron poner distancia entre las dos flotas cuando anochecía, y al amanecer la Armada Combinada se encontraba a doce millas de la flota inglesa, sin posibilidad de alcanzarla. Así, la última gran batalla europea de la guerra de la Independencia americana acabó sin pena ni gloria²⁸.

Lo que no podían saber Howe, Córdova y Guichen era que, mientras se enfrentaban en el cabo Espartel, los representantes de sus tres gobiernos se encontraban ya en Versailles, ultimando los detalles de una serie de tratados de paz que pondrían fin a la guerra y asegurarían la independencia de los Estados Unidos. Estos tratados se firmaron justo a tiempo para evitar la salida, a principios de 1783, de una enorme flota hispano-francesa de 40 navíos, destinada a reunirse en el Caribe con más de 50 buques franceses y españoles con la intención de tomar por fin Jamaica, la joya de la corona²⁹. Esa invasión nunca se produciría. La Armada Combinada había luchado con éxito contra la Marina inglesa por todo el mundo, y había obligado a Londres a pedir la paz, allanando así el camino para el pleno reconocimiento de los Estados Unidos como nación soberana.

NOTES

- ¹ Jeremy Black, *The Collapse of the Anglo-French Alliance, 1727-1731* (New York: St Martin's Press, 1997).
- ² José María Blanco Núñez, *La Armada Española en la Primera Mitad del Siglo XVIII* (Madrid: IZAR Construcciones Navales, 2001), pp. 108-114; Larrie D. Ferreiro, *Measure of the Earth: The Enlightenment Expedition that Reshaped Our World* (New York: Basic Books, 2011).
- ³ Allan J. Kuethe and Kenneth J. Andrien, *The Spanish Atlantic World in the Eighteenth Century: War and the Bourbon Reforms, 1713-1796* (Cambridge: Cambridge University Press, 2014), pp. 157-158.
- ⁴ Blanco Núñez, *La Armada Española en la Primera Mitad del Siglo XVIII*, pp. 190-203.
- ⁵ Jan Glete, *Navies and Nations: warships, navies and state building in Europe and America 1500-1860*, 2 vols. (Stockholm: Academityrck AB Edsbruk, 1993), vol. 1 p. 272.
- ⁶ Jonathan Dull, *The French Navy and the Seven Years' War* (Lincoln, NE: University of Lincoln Press, 2005), p. 200-204.
- ⁷ Dull, *The French Navy and the Seven Years' War*, pp. 224-226; Cesáreo Fernández Duro, *Armada española desde la unión de los Reinos de Castilla y Aragón*, 9 vols. (Madrid: Imprenta Real, 1894-1903), vol. 7 pp. 53-58.
- ⁸ Ramon E. Abarca, "Bourbon 'Revanche' Against England: The Balance of Power, 1763-1770." Ph.D. thesis. (Notre Dame: University of Notre Dame, 1965).
- ⁹ Larrie D. Ferreiro, *Ships and Science: The Birth of Naval Architecture in the Scientific Revolution, 1600-1800* (Cambridge: MIT Press, 2007), pp. 286-87.
- ¹⁰ Larrie D. Ferreiro, "Spies versus Prize: Technology Transfer Between Navies in the Age of Trafalgar", *The Mariner's Mirror* 93:1 (2007), pp. 16-27; José María Sánchez Carrión, *De Constructores a Ingenieros de Marina: Salto tecnológico y profesional impulsado por Francisco Gautier* (Madrid: Fondo Editorial de Ingeniería Naval, 2013), p. 236.
- ¹¹ Ivan Valdez-Bubnov, *Poder naval y modernización del Estado: política de construcción naval española, siglos XVI-XVIII* (Madrid: Iberoamericana, 2011), pp. 312-19.
- ¹² Sudipta Das, *De Broglie's Armada: a plan for the invasion of England, 1765-1777* (Lanham, MD: University Press of America, 2009), pp. 18-20; Ramon E. Abarca, "Classical Diplomacy and Bourbon 'Revanche' Strategy, 1763-1770." *The Review of Politics* 32:3 (June 1970) pp. 313-37; Hamish M. Scott, "The Importance of Bourbon Naval Reconstruction to the Strategy of Choiseul after the Seven Years' War," *The International History Review* 1:1 (Jan. 1979) pp. 17-35.
- ¹³ Larrie D. Ferreiro, *Brothers at Arms: American Independence and the Men of France and Spain Who Saved It* (New York: Knopf, 2016), p. 31.
- ¹⁴ Henri Doniol, *Histoire de la participation de la France à l'établissement des États-Unis d'Amérique* 6 vols. (Paris: Imprimerie National, 1886-1899), vol. 1 p. 288.
- ¹⁵ Theodore J. Crackel, et al. (eds.) *The Papers of George Washington Digital Edition Revolutionary War Series*. 22+ vols. (Charlottesville: University of Virginia Press, Rotunda, 2007; <http://founders.archives.gov>), vol. 18 pp. 149-152.
- ¹⁶ José María Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII* (Madrid: IZAR Construcciones Navales, 2004), pp. 117-120.
- ¹⁷ Juan Hernández Franco, *Aspectos de la política exterior de España en la época de Floridablanca* (Murcia: Real Academia Alfonso X El Sabio, 1992), pp. 178-179.
- ¹⁸ Paul del Perugia, *La tentative d'invasion de l'Angleterre de 1779* (Paris: Alcan, Presses universitaires de France, 1939), pp. 71-73; Alfred Temple Patterson, *The Other Armada: The Franco-Spanish Attempt to Invade Britain in 1779* (Manchester: Manchester University Press, 1960), pp. 46-53; Jonathan R. Dull, *The French Navy and American independence: a study of arms and diplomacy, 1774-1787* (Princeton: Princeton University Press, 1975), pp. 142-150.
- ¹⁹ Sánchez Carrión, *De Constructores a Ingenieros de Marina*, p. 118.
- ²⁰ Patrick Villiers, "Sartine et la préparation de la flotte de guerre française 1775-1778 : refontes ou constructions neuves?" in Olivier Chaline, Philippe Bonnichon and Charles-Philippe de Vergennes (eds.), *Les Marines de la Guerre d'Indépendance Américaine, 1763-1783: I. L'instrument naval* (Paris: PUPS, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2013), pp. 65-75.
- ²¹ I have drawn from the following sources to describe the failed Armada attempt: Patterson, *The Other Armada*, pp. 160-229; Dull, *The French Navy and American independence*, pp. 143-158; Perugia, *La tentative d'invasion de l'Angleterre de 1779*, pp. 75-176; Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 125-127; Patrick

NOTAS

- ¹ Jeremy Black, *The Collapse of the Anglo-French Alliance, 1727-1731* (Nueva York: St Martin's Press, 1997).
- ² José María Blanco Núñez, *La Armada Española en la Primera Mitad del Siglo XVIII* (Madrid: IZAR Construcciones Navales, 2001), pp. 108-114; Larrie D. Ferreiro, *Measure of the Earth: The Enlightenment Expedition that Reshaped Our World* (Nueva York: Basic Books, 2011).
- ³ Allan J. Kuethe y Kenneth J. Andrien, *The Spanish Atlantic World in the Eighteenth Century: War and the Bourbon Reforms, 1713-1796* (Cambridge: Cambridge University Press, 2014), pp. 157-158.
- ⁴ Blanco Núñez, *La Armada Española en la Primera Mitad del Siglo XVIII*, pp. 190-203.
- ⁵ Jan Glete, *Navies and Nations: warships, navies and state building in Europe and America 1500-1860*, 2 vols. (Stockholm: Academityrck AB Edsbruk, 1993), vol. 1 p. 272.
- ⁶ Jonathan Dull, *The French Navy and the Seven Years' War* (Lincoln, NE: University of Lincoln Press, 2005), p. 200-204.
- ⁷ Dull, *The French Navy and the Seven Years' War*, pp. 224-226; Cesáreo Fernández Duro, *Armada española desde la unión de los Reinos de Castilla y Aragón*, 9 vols. (Madrid: Imprenta Real, 1894-1903), vol. 7 pp. 53-58.
- ⁸ Ramon E. Abarca, «Bourbon 'Revanche' Against England: The Balance of Power, 1763-1770». Tesis doctoral. (Notre Dame: University of Notre Dame, 1965).
- ⁹ Larrie D. Ferreiro, *Ships and Science: The Birth of Naval Architecture in the Scientific Revolution, 1600-1800* (Cambridge: MIT Press, 2007), pp. 286-87.
- ¹⁰ Larrie D. Ferreiro, «Spies versus Prize: Technology Transfer Between Navies in the Age of Trafalgar», *The Mariner's Mirror* 93:1 (2007), pp. 16-27; José María Sánchez Carrión, *De Constructores a Ingenieros de Marina: Salto tecnológico y profesional impulsado por Francisco Gautier* (Madrid: Fondo Editorial de Ingeniería Naval, 2013), p. 236.
- ¹¹ Ivan Valdez-Bubnov, *Poder naval y modernización del Estado: política de construcción naval española, siglos XVI-XVIII* (Madrid: Iberoamericana, 2011), pp. 312-19.
- ¹² Sudipta Das, *De Broglie's Armada: a plan for the invasion of England, 1765-1777* (Lanham, MD: University Press of America, 2009), pp. 18-20; Ramon E. Abarca, «Classical Diplomacy and Bourbon 'Revanche' Strategy, 1763-1770.» *The Review of Politics* 32:3 (junio 1970) pp. 313-37; Hamish M. Scott, «The Importance of Bourbon Naval Reconstruction to the Strategy of Choiseul after the Seven Years' War,» *The International History Review* 1:1 (enero 1979) pp. 17-35.
- ¹³ Larrie D. Ferreiro, *Brothers at Arms: American Independence and the Men of France and Spain Who Saved It* (Nueva York: Knopf, 2016), p. 31.
- ¹⁴ Henri Doniol, *Histoire de la participation de la France à l'établissement des États-Unis d'Amérique* 6 vols. (Paris: Imprimerie National, 1886-1899), vol. 1 p. 288.
- ¹⁵ Theodore J. Crackel, et al. (eds.) *The Papers of George Washington Digital Edition Revolutionary War Series*. 22+ vols. (Charlottesville: University of Virginia Press, Rotunda, 2007; <http://founders.archives.gov>), vol. 18 pp. 149-152.
- ¹⁶ José María Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII* (Madrid: IZAR Construcciones Navales, 2004), pp. 117-120.
- ¹⁷ Juan Hernández Franco, *Aspectos de la política exterior de España en la época de Floridablanca* (Murcia: Real Academia Alfonso X El Sabio, 1992), pp. 178-179.
- ¹⁸ Paul del Perugia, *La tentative d'invasion de l'Angleterre de 1779* (Paris: Alcan, Presses universitaires de France, 1939), pp. 71-73; Alfred Temple Patterson, *The Other Armada: The Franco-Spanish Attempt to Invade Britain in 1779* (Manchester: Manchester University Press, 1960), pp. 46-53; Jonathan R. Dull, *The French Navy and American independence: a study of arms and diplomacy, 1774-1787* (Princeton: Princeton University Press, 1975), pp. 142-150.
- ¹⁹ Sánchez Carrión, *De Constructores a Ingenieros de Marina*, p. 118.
- ²⁰ Patrick Villiers, «Sartine et la préparation de la flotte de guerre française 1775-1778: refontes ou constructions neuves?» en Olivier Chaline, Philippe Bonnichon and Charles-Philippe de Vergennes (eds.), *Les Marines de la Guerre d'Indépendance Américaine, 1763-1783: I. L'instrument naval* (Paris: PUPS, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2013), pp. 65-75.
- ²¹ Me he servido de las siguientes fuentes para describir el fracaso de la Armada: Patterson, *The Other Armada*, pp. 160-229; Dull, *The French Navy and American independence*, pp. 143-158; Perugia, *La tentative d'invasion de l'Angleterre de 1779*, pp. 75-176; Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 125-127; Patrick Villiers,

Villiers, “La tentative franco-espagnole de débarquement en Angleterre de 1779”, in *Revue du Nord, Le Transmanche et les Liaisons Maritimes XVIIIe-XXe Siècle* (Hors-série n° 9, 1995), pp. 13-29; Georges Lacour-Gayet, “La Campagne Navale de La Manche en 1779”, *Revue Maritime* 150 (July 1901), pp. 1629-1673; Cesáreo Fernández Duro, *Armada española desde la unión de los Reinos de Castilla y Aragón*, 9 vols. (Madrid: Imprenta Real, 1894-1903), vol. 7 pp. 233-247; Juan Alsina Torrente, *Una guerra romántica 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar: Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos* (Madrid: Ministerio de Defensa, Instituto de Historia y Cultura Naval, 2006), pp. 142-149.

²² Louis Édouard Chevalier, *Histoire de la marine française pendant la guerre de l'indépendance américaine* (Paris: Hachette, 1877), p. 161.

²³ Villiers, “La tentative franco-espagnole de débarquement en Angleterre de 1779”, p. 28.

²⁴ Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 134-136; David Syrett, *The Royal Navy in European Waters During the American Revolutionary War* (Colombia, SC: University of South Carolina, 1998), pp. 136-137.

²⁵ The Siege of Pensacola is described in Carmen de Reparaz, *Yo Solo: Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781* (Madrid and Barcelona: Serbal / ICI, 1986) and Wesley S. Odom, *The longest siege of the American Revolution: Pensacola* (Pensacola: W.S. Odom, 2009).

²⁶ Eric Beerman, *España y la Independencia de Estados Unidos* (Madrid: Editorial MAPFRE, 1992), pp. 249-60; Piers Mackesy, *The War for America, 1775-1783* (Cambridge: Harvard University Press, 1964), pp. 436-38.

²⁷ Tom Henderson McGuffie, *The Siege of Gibraltar, 1779-1783* (London: B.T. Batsford, 1965), pp. 83-167; René Chartrand and Patrice Courcelle, *Gibraltar 1779-83: The Great Siege* (London: Osprey, 2008), pp. 57-87; Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 154-60.

²⁸ McGuffie, *The Siege of Gibraltar, 1779-1783*, pp. 168-75; Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 160-63.

²⁹ Karl Gustaf Tornquist, *The Naval Campaigns of Count de Grasse during the American Revolution, 1781-1783* (Philadelphia: Swedish Colonial Society, 1942), p. 123.

«La tentative franco-espagnole de débarquement en Angleterre de 1779», en *Revue du Nord, Le Transmanche et les Liaisons Maritimes XVIIIe-XXe Siècle* (Hors-série n° 9, 1995), pp. 13-29; Georges Lacour-Gayet, «La Campagne Navale de La Manche en 1779», *Revue Maritime* 150 (July 1901), pp. 1629-1673; Cesáreo Fernández Duro, *Armada española desde la unión de los Reinos de Castilla y Aragón*, 9 vols. (Madrid: Imprenta Real, 1894-1903), vol. 7 pp. 233-247; Juan Alsina Torrente, *Una guerra romántica 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en la mar: Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos* (Madrid: Ministerio de Defensa, Instituto de Historia y Cultura Naval, 2006), pp. 142-149.

²² Louis Édouard Chevalier, *Histoire de la marine française pendant la guerre de l'indépendance américaine* (Paris: Hachette, 1877), p. 161.

²³ Villiers, «La tentative franco-espagnole de débarquement en Angleterre de 1779», p. 28.

²⁴ Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 134-136; David Syrett, *The Royal Navy in European Waters During the American Revolutionary War* (Colombia, SC: University of South Carolina, 1998), pp. 136-137.

²⁵ La Toma de Pensacola se describe en Carmen de Reparaz, *Yo Solo: Bernardo de Gálvez y la toma de Panzacola en 1781* (Madrid y Barcelona: Serbal / ICI, 1986) y Wesley S. Odom, *The longest siege of the American Revolution: Pensacola* (Pensacola: W.S. Odom, 2009).

²⁶ Eric Beerman, *España y la Independencia de Estados Unidos* (Madrid: Editorial MAPFRE, 1992), pp. 249-60; Piers Mackesy, *The War for America, 1775-1783* (Cambridge: Harvard University Press, 1964), pp. 436-38.

²⁷ Tom Henderson McGuffie, *The Siege of Gibraltar, 1779-1783* (Londres: B.T. Batsford, 1965), pp. 83-167; René Chartrand y Patrice Courcelle, *Gibraltar 1779-83: The Great Siege* (Londres: Osprey, 2008), pp. 57-87; Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 154-60.

²⁸ Tom H. McGuffie, *The Siege of Gibraltar, 1779-1783*, pp. 168-75; Blanco Núñez, *La Armada Española en la Segunda Mitad del Siglo XVIII*, pp. 160-63.

²⁹ Karl Gustaf Tornquist, *The Naval Campaigns of Count de Grasse during the American Revolution, 1781-1783* (Philadelphia: Swedish Colonial Society, 1942), p. 123.



Augusto Ferrer-Dalmau, *Gálvez's March: Mississippi, Baton Rouge and Natchez, August-September, 1779.*
Oil on canvas, 2018. Private collection.

Augusto Ferrer-Dalmau, *La marcha de Gálvez, Misisipi, Baton Rouge y Natchez, agosto-septiembre de 1779.*
Óleo sobre liezo, 2018. Colección particular.

GÁLVEZ'S MARCH

The Capture of Baton Rouge (Louisiana), 1779

LA MARCHA DE GÁLVEZ

La conquista de Baton Rouge (Luisiana), 1779

5 September 1779. A column of troops moved through the thick woods and swamps of Louisiana. With no tents or provisions to sustain them on the long march, the column of one thousand four hundred and twenty-seven men resembled a moving, multiracial Babel. It was composed of one hundred and seventy veteran soldiers from the *Príncipe*, *España* and *Fijo de La Habana* infantry regiments, three hundred and thirty recruits, twenty carabinieri, sixty militiamen, eighty free blacks, a further six hundred volunteers of every background and color — among them Acadians, Germans and Frenchmen — as well as one hundred and sixty Opelousas, Atakapa and Pointe Coupée Indians. Alongside them marched the New Orleans trader Oliver Pollock, with two officers and seven American volunteers. All under the command of Bernardo de Gálvez, governor of Spanish Louisiana. Beside them, boats sailing up the Mississippi River from New Orleans carried ten cannon and the necessary ammunition.

The column was headed for Manchac: Gálvez was anxious to capture the fort as soon as possible, before the news that Spain had declared war against Britain became public knowledge.

It was no easy mission. The vessels and supplies assembled by the governor for the offensive against the British had been destroyed by a hurricane. Local people — distraught at the devastation of the whole province — had initially proved reluctant, but the governor had rallied them to the cause. The aim was to capture all the British posts along the river before the British themselves could seize the initiative.

On 6 September, they came in sight of Fort Bute on Bayou Manchac. Although one third of the troops had by now been lost to sickness and fatigue, the column pressed on undiscouraged; at seven in the morning, the militiamen launched their attack on the fort. The element of surprise proved an effective ally; the post was surrendered and the garrison taken prisoner.

On 13 September, Gálvez's men resumed their march on Baton Rouge, their numbers constantly declining. A mile and a half from the fort, the artillery was landed from the boats and the army was joined

5 de septiembre de 1779. Una columna de tropas transita por los espesos bosques y pantanos de Luisiana. Sin tiendas de campaña ni bagajes que los auxilien en la larga marcha, la columna, compuesta por mil cuatrocientos veintisiete hombres, se asemeja a una Babel multirracial. Son ciento setenta soldados veteranos de los regimientos del *Príncipe*, *España* y *Fijo de La Habana*, trescientos treinta reclutas, veinte carabinieri, sesenta milicianos, ochenta afroamericanos libres y otros seiscientos voluntarios de todas las castas y colores entre acadianos, alemanes y franceses, más ciento sesenta indios de las tribus opeluzas, atakapas y de Pointe-Coupée (Punta Cortada). Junto a ellos, el comerciante de Nueva Orleans Oliver Pollock, con dos oficiales y siete voluntarios norteamericanos. Todos ellos bajo el mando de Bernardo de Gálvez, gobernador de la Luisiana española. Les acompañan diez cañones y su correspondiente munición en lanchas que remontan el río Misisipi desde Nueva Orleans.

La columna se dirige a Manchac: Gálvez no pierde el tiempo y quiere tomar la fortaleza antes de que se conozca la declaración de guerra entre españoles y británicos.

Cumplir la misión no resulta sencillo: un huracán ha destruido todos los pertrechos que el gobernador ha reunido para la ofensiva contra los británicos. Los ánimos de los consternados vecinos han quedado tan asolados como la provincia, pero el gobernador se ha dirigido a ellos, logrando que los habitantes se sumen a la empresa: conquistar todos los puestos que ocupan los británicos en el curso del río antes de que sean estos quienes tomen la iniciativa.

El 6 de septiembre se avista el fuerte de Manchac, pero las enfermedades y el cansancio han diezmado las tropas, que han perdido más de un tercio de los efectivos. Sin embargo no es suficiente para desanimarlos y a las siete de la mañana los milicianos asaltan el fuerte. El efecto sorpresa es un aliado eficaz y toman la plaza haciendo prisionera a su guarnición.

El día 13 emprenden camino hacia Baton Rouge con las tropas cada vez más mermadas. A unos dos kilómetros y medio del fuerte se pone en tierra la artillería y las tropas se reúnen con el batallón que ha tomado los puestos de Thompson y Amite,



Jean Baptiste Pierre Tardieu, *Plan of Fort Baton Rouge*. 1746-1816. 1796. Louisiana State Museum.

Jean Baptiste Pierre Tardieu, *Plano del Fuerte de Baton Rouge*. 1746-1816. 1796. Louisiana State Museum.

by the detachment that had been sent to capture the posts at Thompson's Creek and Amite with a view to breaking British communications further upriver. But Baton Rouge could not simply be stormed. A parapet protected by *chevaux de frise* and thirteen large-caliber cannons ran around the high, steep walls of the fort, which was manned by four hundred soldiers of the 16th Regiment and around a hundred fully-armed local militiamen.

Gálvez, resolved to avoid a frontal assault which would lead to heavy losses among local troops — and cause widespread distress throughout the province — opted to dig trenches and set up batteries. He sent a detachment of free black and Indian militiamen to create a disturbance by simulating an attack, against

interrumpiendo las comunicaciones de los británicos. Pero Baton Rouge no es una plaza fácil. El fuerte, de murallas altas y escarpadas, está coronado con trece cañones de gran calibre y defendido por cuatrocientos soldados del Regimiento 16.^o y un centenar de habitantes armados. Está rodeado, además, por un parapeto guarnecido con caballos de Frisia.

Gálvez, resuelto a no llenar de luto la provincia con un ataque frontal que provocaría muchas bajas, opta por abrir trincheras y establecer baterías. Destina un destacamento de milicianos blancos y de color e indios para hacer ruido y fingir un falso ataque contra el que los británicos abren rápidamente fuego. La estrategia le permite formar sus baterías a tiro de fusil del fuerte, tras la cerca de un huerto que las oculta. Al

The complete victory at Baton Rouge wholly freed the Mississippi River of British forces; supplies could now be sent from New Orleans to the American troops fighting for independence in the north.

La victoria ha sido completa y el río Misisipi quedaba libre de británicos, lo que permitiría el envío de suministros desde Nueva Orleans a las tropas norteamericanas que luchaban por su independencia en el norte.

Service record of Francisco Bouigny.
Hoja de servicios de Francisco Bouigny.

53

SUPLEMENTO

A LA GAZETA DE MADRID

del Viernes 14 de Enero de 1780.

EL día 4 del corriente llegó á esta Corte D. Joseph Valiere Oficial reformado de los Exércitos de S. M. Christianísima y avecindado en la Nueva-Orleans, el qual ha trahido relaciones individuales de la expedicion que hicieron las Armas Españolas contra los establecimientos y Fuertes que tenia la Gran Bretaña en la orilla oriental del Misisipi.

Por ellas se vé que de mas de un año á esta parte se recibian en la Luisiana freqüentes noticias de los preparativos que hacian los Ingleses en los puestos de *Manchak*, *Baton-rouge* y *Natches* que reforzaban diariamente con tropas veteranas de Panzacola y la Georgia, las quales solo podian llevar por obgeto la pronta invasion de aquella Provincia. Para su defensa habia tomado el Gobernador quantas medidas eran compatibles con su situacion; pero todas parecian infructuosas atendida la superioridad de fuerzas de los Ingleses, y las proporciones que se les presentaban para un ventajoso ataque.

Así lo habia manifestado repetidas veces á esta Corte y al Gobernador de la Havana, el qual habia enviado á la Nueva-Orleans considerables porciones de pertrechos, y promeuido que en caso de rompimiento la socorrería inmediatamente con un Batallon de Infanteria.

En estas circunstancias llegó á la Luisiana la noticia de que la guerra era inevitable segun la conducta de los Ingleses. En ocasion tan delicada pareció oportuno al Gobernador proceder de acuerdo con los Oficiales de su guarnicion; y así convocando una junta de todos ellos, les hizo ver los planos de la Provincia el estado de las fuerzas Inglesas y el de las nuestras. Todos convinieron que si no llegaba algun refuerzo de la Havana era preciso fortificarse en la Capital y reducirse á la defensiva.

Estaba dispuesto á seguir este dictámen sugerido por la necesidad é iba tomando las precauciones mas convenientes á una vigorosa defensa quando recibió la declaracion de las hostilidades; la qual ocultó cuidadosamente de todos á fin de que no trascendiese su noticia á los Ingleses, á quienes tal vez no habria aún llegado. Entonces considerando que acaso podrian ser estos sorprendidos en sus mismos puestos antes que supiesen el rompimiento con España y atendiendo á que la mente de S. M. era que se atacase vigorosamente á los enemigos siempre que hubiese proporcion de executarlo sin temeridad,

Account of events in the Province of Louisiana regarding the expedition made by Spanish forces against the forts and settlements held by Great Britain on the east bank of the Mississippi (facsimile). *Gaceta de Madrid*, No. 4, of 14/01/1780. AEBOE digital library.

Relato de lo acontecido en la provincia de Luisiana respecto de la expedición que hicieron las Armas Españolas contra los establecimientos y fuertes que tenía la Gran Bretaña en la orilla oriental del Misisipi (facsimil). *Gaceta de Madrid*, núm. 4, de 14/01/1780. Sede electrónica de la AEBOE.

and provisions, as well as the armed vessel West
Florida which was their only protection, and
from which vessels there are already in Town
more than 150 prisoners of war; all this will
not permit me to accede to the proposition of
not making prisoners of war the British troops
which are in the Fort of St. Louis. I therefore
therefore positively require their surrendering
themselves prisoners of war; but considering
the Honorable defence made by Lieutenant
Colonel Dickson, his Officers and troops
they shall go out with Drums beating, flags
charged, and colours flying, five hundred
paces from the Fort, where they shall deliver
their arms, and colours to the troops under
my command, and surrender themselves
prisoners of war, to be exchanged at the
pleasure of the King my master, engaging
at the same time that they shall be treated
with respect and all possible humanity;
the field Officers shall be permitted to wear
their swords, the Fort at the hatchway as
depending on this shall be evacuated and
delivered up to me, and the garrison shall
have the liberty to retire to Pensacola,

Fragments of articles of surrender agreed and granted by Governor Bernardo de Gálvez, as commander-in-chief of the Province of Louisiana, to Lieutenant Colonel Alexander Dickson, commander of British troops on the Mississippi. The Louisiana Digital Library.

Fragmento de los artículos de capitulación acordados y otorgados entre Bernardo de Gálvez, gobernador y comandante en jefe de la provincia de Luisiana, y Alexander Dickson, teniente coronel y comandante de las tropas británicas sobre el Misisipi. The Louisiana Digital Library.

Articles of Capitulation agreed upon and granted between his Excellency, Don Bernardo de Galvez, his Catholic Majesty's Governor and Commander in Chief of the Province of Louisiana, and Alexander Dickson, Lieutenant Colonel of the 16th, Regiment of Infantry and Commander of the troops of his British Majesty upon the Mississippi and for the garrison and district of Baton Rouge in West Florida.

ARTICLE 1st.

The Garrison shall not be made prisoners of war, nor shall they be obliged to engage not to bear arms for a certain time.

ARTICLE 2nd.

But they shall go out with all the military honors, arms, baggage, horses, drums beating, matches lighted at both ends, colors flying, two pieces of field artillery, with their munitions for fifty rounds, and thirty six rounds for the infantry.

ARTICLE 3rd.

The Garrison shall be conveyed as soon as possible under a good escort and convoy, to Pensacola in Spanish ships by the lakes as it may be thought proper; and the troops shall be furnished with good and wholesome provisions for the journey, at least for three weeks, the provisions being first examined and searched by men appointed for that purpose by Lieutenant Colonel Dickson; and the charges and the expenses shall be paid on the debastation of the troops at Pensacola.

ARTICLE 4th.

His Excellency Don Bernardo de Gálvez shall provide the troops with a vessel of 100 tons, or with two large boats which shall not be searched and in case of want with as many as shall be found necessary for conveying the wounded and sick which shall be able to undergo the fatigues of the voyage; and the other sick and wounded that cannot be conveyed immediately shall be permitted as soon as they are able to join their regiments; and in the mean time his Catholic Majesty shall furnish them with every assistance of which they may stand in need.

ANSWER:

The superiority of the troops under my command as well as of arms, ammunition, and provisions, together with the knowledge I have of the bad situation in which the troops and the Fort of Baton Rouge must be, from which all communication is cut off, having taken every vessel coming from Pensacola with troops and provisions, as well as the armed vessel, West Florida, which was their only protection, and from which vessel there are already in town, more than 150 prisoners of war; all this will not permit me to accede to the proposition of not making prisoners of war, the British troops which are in the fort.

Artículos de Capitulación acordados y otorgados entre su Excelencia, don Bernardo de Gálvez, gobernador de Su Majestad Católica y Comandante en Jefe de la Provincia de Luisiana, y Alexander Dickson, Teniente Coronel del 16, Regimiento de Infantería y comandante de las Tropas de su Británica Majestad sobre el Misisipi y para la guarnición y el distrito de Baton Rouge en el oeste de Florida.

ARTÍCULO 1.º

La Guarnición no será convertida en prisionera de guerra, ni se le obligará a comprometerse a no portar armas durante un tiempo determinado.

ARTÍCULO 2.º

Sino que saldrán con todos los honores militares, armas, equipaje, caballos, a redoble de tambor, moscas [mechas] encendidas en ambos extremos, estandartes ondeando, con dos piezas de artillería de campaña, sus municiones para cincuenta cargas, y treinta y seis cargas para la infantería.

ARTÍCULO 3.º

La guarnición será transportada tan pronto como sea posible bajo una buena escolta y convoy, a Pensacola en barcos españoles por los lagos como se puede apropiadamente pensar; y las tropas serán dotadas de buenas y saludables provisiones para el viaje, por lo menos para tres semanas, las provisiones primero serán examinadas y buscadas por hombres designados para ese propósito por el Teniente Coronel Dickson; y los cargos y los gastos serán pagados por la devastación de las tropas en Pensacola.

ARTÍCULO 4.º

Su Excelencia don Bernardo de Gálvez proporcionará a las tropas un barco de 100 toneladas, o dos grandes barcos que no serán registrados y en caso de necesidad con todos los que sean necesarios para transportar a los heridos y enfermos que puedan soportar las fatigas del viaje; y los otros enfermos y heridos que no pueden ser movilizados inmediatamente estarán autorizados a unirse a sus regimientos tan pronto como sean capaces; y, mientras tanto, su Majestad Católica les proporcionará toda la asistencia que puedan necesitar.

RESPUESTA:

La superioridad de las tropas bajo mi mando así como de armas, municiones y provisiones, junto con el conocimiento que tengo de la mala situación en la que deben estar las tropas y el Fuerte de Baton Rouge, del cual se ha cortado toda comunicación, habiendo tomado todas las embarcaciones provenientes de Pensacola con sus tropas y provisiones, así como también el buque armado, *West Florida*, que era su única protección, y de cuyo barco están ya en la ciudad, más de 150 prisioneros de guerra; todo esto no me permitirá acceder a la proposición de no hacer

Therefore, possitively, I require their surrendering themselves as prisoners of war, but considering the honorable defense made by Lieutenant Colonel Dickson, his officers and troops they shall go out with drums beating, piers? charged and colors flying, five hundred paces from the fort, where they shall deliver their arms and colors to the troops under my command, and surrender themselves prisoners of war, to be exchanged at the pleasure of the King, my master, engaging at the same time that they shall be treated with respect and all posible humanity. The field officers shall be permitted to wear their swords, the fort at Natchez as depending on this shall be evacuated and delivered up to me, and the garrison shall have the liberty to retire to Pensacola, Jamaica, or such other place under the government of his Britanic Majesty as they shall judge proper.

What is contained in the above is to be considered as my answer to the 1st, 2nd, 3^d and 4th articles.

ARTICLE 5th.

All the baggage and other effects belong to the officers, soldiers and other persons of the garrison shall remain their property and be sent with them.

GRANTED.

ARTICLE 6th.

In case any soldiers or other armed persons shall be found in the garrison who have before been in the service of his Catholic Majesty, and have absented themselves, (illegible) that matter shall not be examined into, but they shall enjoy terms of the capitulation in as simple a measure as the others.

GRANTED.

ARTICLE 7th.

Every person that shall have borne arms in this garrison shall be treated as part of the garrison wheter or not they enjoy service in any military corp, or occupy any employ under his Britanic Majesty or not.

Being considered as part of the garrison, they shall be prisoners of war, reserving for myself the right to grant liberty (to those who are not soldiers) or to enlist them if I think proper.

prisioneros de guerra entre las tropas británicas que están en el fuerte.

Por lo tanto, en forma positiva, exijo que se entreguen como prisioneros de guerra, pero teniendo en cuenta la honorable defensa del Teniente Coronel Dickson, sus oficiales y tropas, saldrán a redoble de tambor, mechas encendidas en ambos extremos, estandartes hondeando hasta quinientos pasos de la fortaleza, donde deberán entregar sus armas y estandartes a las tropas bajo mi mando, y entregarse como prisioneros de guerra, para ser intercambiados a conveniencia del Rey, mi señor, comprometiéndose él al mismo tiempo que serán tratados con respeto y toda la humanidad posible. A los oficiales de campo se les permitirá usar sus espadas.

El fuerte de Natchez, dependiendo de esto, será evacuado y cedido a mí, y su guarnición tendrá la libertad de retirarse a Pensacola, Jamaica, o cualquier otro lugar bajo el gobierno de su Majestad Británica que juzguen apropiado.

El contenido del texto arriba citado debe ser considerado como mi respuesta a los artículos 1, 2, 3 y 4.

CONCEDIDO.

ARTÍCULO 5.º

Todo el equipaje y otros efectos pertenecientes a los oficiales, los soldados y otras personas de la guarnición, continuarán siendo de su propiedad y será enviado con ellos.

CONCEDIDO.

ARTÍCULO 6.º

En caso de que se encuentren soldados u otras personas armadas en la guarnición, que hayan estado al servicio de su Majestad Católica y se hubieran ausentado del mismo, esta cuestión no se examinará, sino que gozarán de los términos de la capitulación en la misma medida que los demás.

CONCEDIDO.

ARTÍCULO 7.º

Toda persona que haya portado armas en esta guarnición será tratada como parte de la guarnición, tanto si gozan o no de servir en cualquier cuerpo militar u ocupasen cualquier empleo bajo su Majestad Británica, o no. Siendo considerados como parte de la guarnición, serán prisioneros de guerra, reservándose para mí el derecho a conceder la libertad (a quienes no sean soldados) o a reclutarlos si me parece adecuado.

CONCEDIDO.

CAMPAÑA DE PENSACOLA /
MARZO-MAYO DE 1781

150 km (93 mil)

LA LUISIANA (E)
LOUISIANA (SPA)



Pensacola Campaign (March-May 1781).
Campaña de Pensacola (marzo-mayo de 1781).

/ PENSACOLA CAMPAIGN

/ MARCH-MAY 1781

(es)

(ESPAÑA)

(LIN)

WEST FLORIDA
GRAN BRETAÑA
WEST FLORIDA
GREAT BRITAIN

Apalaches
Apalachee

Río Minet / Minet River

Río Pascagoutas
Pascagoula River

LA MOBILA
MOBILE

EZPELETA

EL VILLAGE
Ataque británico,
Febrero 1781

THE VILLAGE
British attack
February 1781

Belle Fontaine

PENSACOLA

Isla Gatos
Cat Island

Isla Navios
Ship Island

Isla Cuerno
Horn Island

Isla Delfina
Dauphin Island

Punta Mobila
Mobile Point

Golfo de Pensacola
Gulf of Pensacola

SOLANO + MONTEIL
MARZO 1781
MARCH 1781

Isla Candelarias / Chandeleur Islands

MÉXICO

MEXICO

GÁLVEZ
OCT. 1780

GÁLVEZ
FEBR. 1781





Bernardo de Gálvez at the Battle of Pensacola, May 1781. Detail of Augusto Ferrer-Dalmau's painting *For Spain and for the King*, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

Bernardo de Gálvez en la batalla de Pensacola, mayo de 1781. Detalle del cuadro de Augusto Ferrer-Dalmau *Por España y por el Rey*, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

BERNARDO DE GÁLVEZ (1746-1786). LEADER IN A REVOLUTIONARY AGE

BERNARDO DE GÁLVEZ (1746-1786). UN LÍDER EN UNA ÉPOCA REVOLUCIONARIA

AGUSTÍN GUIMERÁ RAVINA

Thunderstorms and heavy rains hit the Spanish encampment at Pensacola on 14 April 1781. The aim was to capture this seaboard fortified settlement, which served as the capital of the British colony of West Florida. The storm swept away tents, ruined ammunition and worsened the plight of wounded troops. Two years earlier, King Charles III had declared war on Great Britain, offering open support to the rebel American colonies. In his tent — sometimes used as a makeshift hospital — the expedition's commander and Governor of Louisiana, Field Marshal Bernardo de Gálvez, was recovering from wounds sustained in battle two days earlier.

In those thick forests of oak and pine, Gálvez was facing yet another challenge in his meteoric military career. Britain boasted over two thousand troops — soldiers and sailors — as well as around five hundred Indian allies. According to conventional military wisdom, besieging troops should outnumber their enemy by three to one. Three weeks earlier, Gálvez had received reinforcements from the distant settlements of Mobile and New Orleans; together with his own troops, he now commanded around four thousand men, as well as a group of Indian allies. It was not enough. He also needed more large-calibre cannons, mortars, ammunition, gunpowder and supplies of all kinds in order to beat the enemy. The English occupied three well-armed wooden forts, standing on the hilltops overlooking Pensacola and thus controlling his only route of advance. Havana, the headquarters for this theatre of operations, was too far away: about ten days by sea. England's numerous Indian allies were an enemy particularly feared by the Spanish troops. The wild terrain was well suited to their guerrilla tactics, enabling them to harass the army night and day. Gálvez's friend Francisco de Saavedra reported on the natives' war skills, describing them as "...sure shots, fleet-footed as deer for attacking and running away, cruel to their prisoners, and the best-suited in the world for waging a successful war in the impenetrable forests

Una tormenta de truenos y aguaceros se abatía sobre el campamento español de Panzacola el 14 de abril de 1781. La plaza marítima, cabecera de la Florida occidental, era el objetivo de la conquista hispana. Aquel diluvio derribaba tiendas, inutilizaba la munición de los soldados y afectaba a los heridos. Hacía dos años que el rey Carlos III había declarado la guerra a Gran Bretaña, apoyando abiertamente a los rebeldes estadounidenses. En la tienda que hacía las veces de hospital el jefe de la expedición y gobernador de Luisiana, el mariscal de campo Bernardo de Gálvez, se recuperaba de unas heridas sufridas dos días antes en combate.

En aquellos bosques frondosos de pinos y robles, Gálvez estaba afrontando otro reto en su meteórica carrera militar. Las tropas británicas sumaban más de dos mil hombres, entre soldados y marineros, a los que se añadían unos quinientos indios aliados. Siguiendo el arte de la guerra, las labores de sitio hubiesen requerido una cifra tres veces superior a su adversario. Tres semanas antes Gálvez había recibido refuerzos de las distantes plazas de Mobile y Nueva Orleans que, sumados a las tropas que estaban a su mando, totalizaban unos cuatro mil hombres, más un grupo de indios aliados. No eran suficientes. Por otra parte, necesitaba más cañones de grueso calibre, morteros, municiones, pólvora y toda clase de pertrechos para batir su objetivo: tres fuertes enemigos de madera, bien artillados y emplazados en unas colinas que dominaban Panzacola, el único camino hacia su conquista. La Habana, cuartel general de aquel teatro de operaciones, estaba lejos: unos diez días de viaje marítimo. Por otra parte, aquella multitud de indios aliados de los británicos constituía un enemigo temible para las tropas hispanas. El terreno salvaje facilitaba su táctica de guerrillas, hostilizando día y noche al ejército. Un testigo, su amigo Francisco de Saavedra, describía así las cualidades bélicas de estos nativos: «...seguros de su puntería, ágiles como ciervos para atacar y huir, crueles con los prisioneros, y los más propios del mundo para hacer una guerra



Juan de Ávalos, *The Bernardo de Gálvez Award*. Fundación Consejo España-Estados Unidos.

Juan de Ávalos, *Galardón Bernardo de Gálvez*. Fundación Consejo España-Estados Unidos.

surrounding Pensacola". The only way to scatter them was with field-cannons loaded with grapeshot.

Gálvez had shifted camp twice over the previous fortnight, finally settling inside the bayou, beyond the range of the artillery at Fort George, the enemy's most important redoubt. Trenches had been dug within the encampment; paths had been built, and light cannon had been positioned around the perimeter. The surrounding woodland had been felled to prevent Indian raids, although at night Indians still fired down on the tents from nearby treetops. Communications between the bay and the convoy were protected by an armed redoubt on the banks of the bayou.

Gálvez — who hailed from Málaga and was by then just thirty-five years old — had been governor of the immense province of Louisiana since 1776. He had enjoyed a dazzling military and political career, due in large measure to unstinting support from his uncle José de Gálvez, then Minister for the Indies. But the nephew had proved himself worthy of such privileged treatment, conducting himself remarkably — indeed heroically — in battle. As a very young man, he had distinguished himself in the war with Portugal, in

ventajosa en los impenetrables bosques que rodean a Panzacola». La única forma de dispersarlos era con cañones de campaña, cargados de metralla.

Gálvez había cambiado dos veces la ubicación de su campamento en las dos semanas anteriores, hasta emplazarlo en el interior del golfo Bayú, fuera del alcance de la artillería del fuerte Jorge, el más importante bastión del enemigo. El lugar de acampada contaba con trincheras, caminos de acceso y cañones ligeros de campaña en los ángulos. Se había desbrozado el bosque para evitar las incursiones de los indios que, pese a todo, disparaban de noche a las tiendas, encaramados a los árboles. La comunicación con la bahía y el convoy se garantizaba por un reducto artillado en la ribera del Bayú.

Natural de Málaga, Gálvez contaba en ese momento con solo treinta y cinco años de edad y era gobernador de la inmensa provincia de Luisiana desde 1776. Su carrera castrense y política había sido fulgurante gracias al apoyo decidido de su tío José de Gálvez, entonces ministro de Indias. Pero el sobrino había hecho honor a este trato privilegiado, teniendo un comportamiento militar extraordinario, incluso heroico. Se había distinguido desde muy joven en la guerra con Portugal, las campañas contra los apaches en las provincias del norte de Nueva España — hoy territorio estadounidense — y la fallida expedición de Argel, siendo herido en varias ocasiones.

El héroe tenía una complexión gruesa, con largos cabellos que flanqueaban su calvicie. Era un hombre valiente, enérgico, ambicioso, entregado a su profesión, tenaz y lleno de confianza en sí mismo. Se trataba de un verdadero líder en el sentido moderno del término. Desde el punto de vista teórico, el liderazgo trasciende a la autoridad, el carisma, el genio o la buena gestión. El líder desafía a sus colaboradores — que no meramente subordinados — a enfrentarse a problemas que no tienen una solución simple e indolora. Al mismo tiempo les guía en ese trabajo adaptativo, en ese proceso de innovación. El líder dota de sentido la vida de su entorno social. Genera un propósito común. Posee una visión amplia de la situación y mira a un horizonte de cambio. Enciende las fuerzas de la transformación.

Gálvez tenía un carácter apasionado, impetuoso, irascible, a menudo rebelde e impertinente. Podía ser muy duro con sus adversarios. Pero al mismo tiempo era un hábil negociador, inspirador y carismático, siendo respetado por muchos compañeros de armas, soldados, vecinos de Luisiana y hasta por los propios británicos. Se trataba de un líder visible, que representaba un modelo a imitar, especialmente en aquella época convulsa que le tocó vivir. Como buen militar, Gálvez se encontraba a gusto en su elemento,

the campaigns against the Apaches in the northern provinces of New Spain — now in the United States — and in the failed Algeria expedition, being wounded in several engagements.

The hero was thickset and balding, though he grew his hair long at the sides. He was a brave, energetic, ambitious man, devoted to his profession, tenacious and supremely self-confident. He was a true leader in the modern sense. In theoretical terms, leadership requires something more than authority, charisma, genius or effective management. A leader challenges his peers — not just his subordinates — to tackle problems for which there is no ready-made, painless solution. At the same time, he guides them as they adapt to new challenges and new approaches. A leader infuses his social milieu with meaning. He generates a common purpose. He has a broad grasp of the situation, and is far-sighted enough to discern coming changes. He unleashes the forces of transformation.

Gálvez had a passionate, impetuous, irascible nature, and was often rebellious and impertinent. He could deal harshly with the enemy. But he was also a shrewd, inspiring, charismatic negotiator, and earned the respect of his fellow-officers, his troops, his neighbours in Louisiana, and even the British themselves. He was a highly-visible leader and a role model, particularly in the troubled times in which he lived. As a good officer, Gálvez was happiest in the field, at the head of an army, in hostile territory, fighting or negotiating with tricky enemies, among them the Indian tribes.

When the Spanish monarchy declared war on England in 1779, one of its aims was to recover the two Floridas, which had passed into British hands in 1763, following the Seven Years' War. British possession represented a direct threat to sailing and trade in the Gulf of Mexico, the Florida straits, Havana and the Bahama Channel, the natural point of departure from tropical America to Europe, and thus a real strategic bottleneck.

General Gálvez was the ideal leader for the occasion. He had been openly helping the rebels since the start of the conflict in 1776, blockading the mouth of the Mississippi against British traffic, as well as sending guns, ammunition, blankets and medicines. He had expert knowledge of the terrain and was on friendly terms with some Indian tribes; he was sympathetic to the rebels, yet was admired by the British; and he had the entrée of elite society in New Orleans, aided no doubt by his fluent French and his marriage in 1777 to Felicitas Saint-Maxent, a member of French high society in Louisiana, where he had done much to foster settlement, trade and the

al frente de un ejército, en un territorio hostil, combatiendo o negociando con un enemigo difícil — caso de las tribus indias—.

Cuando la monarquía hispánica declaró la guerra en 1779 perseguía, entre otros objetivos, la recuperación de las dos Floridas, que habían pasado a manos británicas en 1763, al final de la guerra de los Siete Años. Su posesión por Gran Bretaña representaba una amenaza directa a la navegación a vela y el comercio en el golfo de México, el estrecho de la Florida, La Habana y el canal de la Bahama, salida natural de la América tropical hacia Europa, en otras palabras, un verdadero «cuello de botella» estratégico.

El gobernador Gálvez era el líder idóneo para la ocasión. Ya había ayudado abiertamente a los rebeldes desde los inicios del conflicto en 1776, bloqueando la desembocadura del Misisipi al tráfico británico, además de enviarles armas, municiones, mantas



Simón Breiva, Portrait of Bernardo de Gálvez. Engraving, Madrid, 1781. BNE (IH/3417/1). In Ángel María de Barcia, *Catálogo de los retratos de personajes españoles que se conservan en la Sección de Estampas y de Bellas Artes de la Biblioteca Nacional*, 1901.

Simón Breiva, Retrato de Bernardo de Gálvez. Grabado, Madrid, 1781. BNE (IH/3417/1). En Ángel María de Barcia, *Catálogo de los retratos de personajes españoles que se conservan en la Sección de Estampas y de Bellas Artes de la Biblioteca Nacional*, 1901.

army, and founded a number of settlements including Galveztown.

As soon as war was declared, in the summer of 1779, Gálvez passed to the offensive. In less than a month, with few troops and little artillery, he had boldly occupied enemy strongholds in the lower Mississippi basin. In March 1780, he captured Mobile, about 140 miles east of New Orleans. Together with Pensacola, Mobile was the key to the Gulf of Mexico and West Florida.

Gálvez next faced a difficult challenge: the taking of Pensacola. Located around 232 miles east of New Orleans, Pensacola sat at the back of an excellent bay, around seven miles from the mouth as the crow flies. Dangerous sandbanks lay at the entrance. The coast was flat and sandy except for the hills overlooking the mouth of the bay: the Red Cliffs. Another wooden fort had been erected here, armed with cannons, some of large calibre. The range of this battery included the far side of the entrance, just over a mile away: Santa Rosa island. Given its high elevation, this fort could not be brought down by ships' artillery. There were further obstacles. A land attack on Pensacola meant a veritable odyssey: a journey of around 56 miles from Mobile, through thick evergreen forests and over fast-flowing rivers, which hampered the transport of artillery, ammunition, supplies and victuals. Therefore, the city had to be attacked from the sea. There could be no surprise element.

Moreover, leadership is always sought by some but at the same time resisted by others. There is always someone to be put out by the leader's challenge, to insist on maintaining their own everyday status quo — be it personal or institutional — and to evade shared responsibility. The plan of attack drawn up by Gálvez met with fierce opposition from the Captain General and Governor of Cuba, Diego José Navarro, the naval commander Juan Bautista Bonet and the squadron leader Juan de Tomaseo, who — worried about defending the island — demanded more resources from the Crown. Not without considerable efforts and numerous setbacks, and despite the reluctance of the Cuban authorities, Gálvez had succeeded in arming a third expedition in Havana. On 28 February 1781, he set sail for Pensacola with a convoy of eighteen transport vessels, escorted by a ship of the line, two frigates and four smaller boats. This fleet was to be reinforced by a ship of the line and a frigate provided by the French navy. The expeditionary army thus comprised one thousand five hundred soldiers plus one thousand six hundred sailors on the warships, giving a total of around three thousand men. Gálvez's stubborn insistence had borne fruit, though this was still a small force for

y medicamentos. Se conjugaban en su persona un buen conocimiento del terreno, la amistad con algunas tribus indias, la simpatía hacia los rebeldes, la admiración británica y sus buenas relaciones con la élite de Nueva Orleans, donde se valoraban sus conocimientos del francés y su matrimonio en 1777 con una dama de la alta sociedad francesa de Luisiana, por nombre Felícitas Saint-Maxent. En esta provincia había activado el poblamiento, el comercio y el ejército, fundando localidades como Galveztown.

Nada más declararse la guerra, Gálvez había pasado a la ofensiva en aquel verano de 1779. Con escasa tropa y artillería había ocupado audazmente las plazas fuertes enemigas de la cuenca baja del Misisipi, en menos de un mes. En marzo de 1780, capturaba Mobila, situada a unos 268 kilómetros al este de Nueva Orleans. Junto a Panzacola, era la llave del golfo de México y la Florida occidental.

Gálvez se enfrentó a continuación a un reto difícil: la conquista de esta última plaza. Situada a unos 372 kilómetros al este de Nueva Orleans, Panzacola se hallaba emplazada al fondo de una excelente bahía, a unos diez kilómetros lineales de su boca. En la entrada existían peligrosos bancos de arena. La costa era llana y arenosa, salvo una elevación que dominaba la boca de la bahía: Barrancas Coloradas o Red Cliffs. Allí se había levantado otro fuerte de madera, dotado con cañones, algunos de ellos de gran calibre. Esta batería alcanzaba con sus fuegos el otro lado de la entrada, a una distancia de unos 1.700 metros: la isla de Santa Rosa. Dado su emplazamiento en altura, el fuerte no era batible por la artillería de los buques. Existían otros obstáculos. Atacar Panzacola por tierra constituía una verdadera odisea: unos noventa kilómetros de trayecto desde Mobila, atravesando aquellos bosques espesos de coníferas y ríos caudalosos que dificultaban el arrastre de artillería, municiones, pertrechos y víveres. La ciudad debía, pues, ser tomada desde el mar. El factor sorpresa no existía.

A lo anteriormente dicho, se añadía el hecho de que todo liderazgo es deseado por unos y al mismo tiempo resistido por otros. Siempre hay alguien que sale perjudicado por el desafío lanzado por el líder, que no desea ver alterado su propio equilibrio cotidiano —personal o institucional—, que rehúye la responsabilidad compartida. Así, los planes de conquista diseñados por Gálvez chocaron con una fuerte resistencia por parte del capitán general y gobernador de Cuba Diego José Navarro, el comandante de Marina Juan Bautista Bonet y el jefe de escuadra Juan de Tomaseo, que exigían a la Corona mayores recursos para estas operaciones, preocupados por la defensa de la isla. Tras muchos

such a major objective. Even then, between arriving at Pensacola on 9 March and recovering from his wounds at the Bayou encampment on 14 April, Gálvez had been faced with numerous challenges. He needed to undertake a thorough review of the military situation in this theatre of operations, adapt his tactics as effectively as possible, and make the most of the human and material resources at his disposal, as well as inspire his men, protect them from danger and build up mutual trust with them. A true leadership test.

They landed at the island of Santa Rosa on 9 March, and the troops disembarked that same night, in order to give the enemy no respite. Gálvez, to set a good example, disembarked with the first wave. These units marched for five hours to reach the so-called Sigüenza Point, on the other side of the entrance to the bay. Sheltered from the British batteries by sand dunes, the Spanish troops set up their own battery, forcing two British frigates at the mouth of the bay — the enemy's only naval force — to retreat to Pensacola. The first stage in the siege of Pensacola was over.

Over the following days, however, Gálvez faced a crucial point in the expedition. A Spanish warship had been stranded during reconnaissance of the mouth of the bay, though it was finally released. The strong wind pointed to an imminent south-easterly storm. The commander of the escort was convinced that the cannons mounted at the Red Cliff fort would prevent the convoy from entering the bay. He also argued that the larger vessels would be held back by the shallow draught of the entrance, with its sandbanks. Gálvez thus found himself at an impasse. In war, the best-laid plans are overtaken by the situation on the ground. He had decided on a direct attack against Pensacola, counting on speed and force. He knew that reinforcements could be some weeks away, as in fact they were. He could not stay on Santa Rosa doing nothing, and risked being cut off from the outside world if the storm forced the warships away from the coastline. And he had no intention of returning empty-handed to Havana.

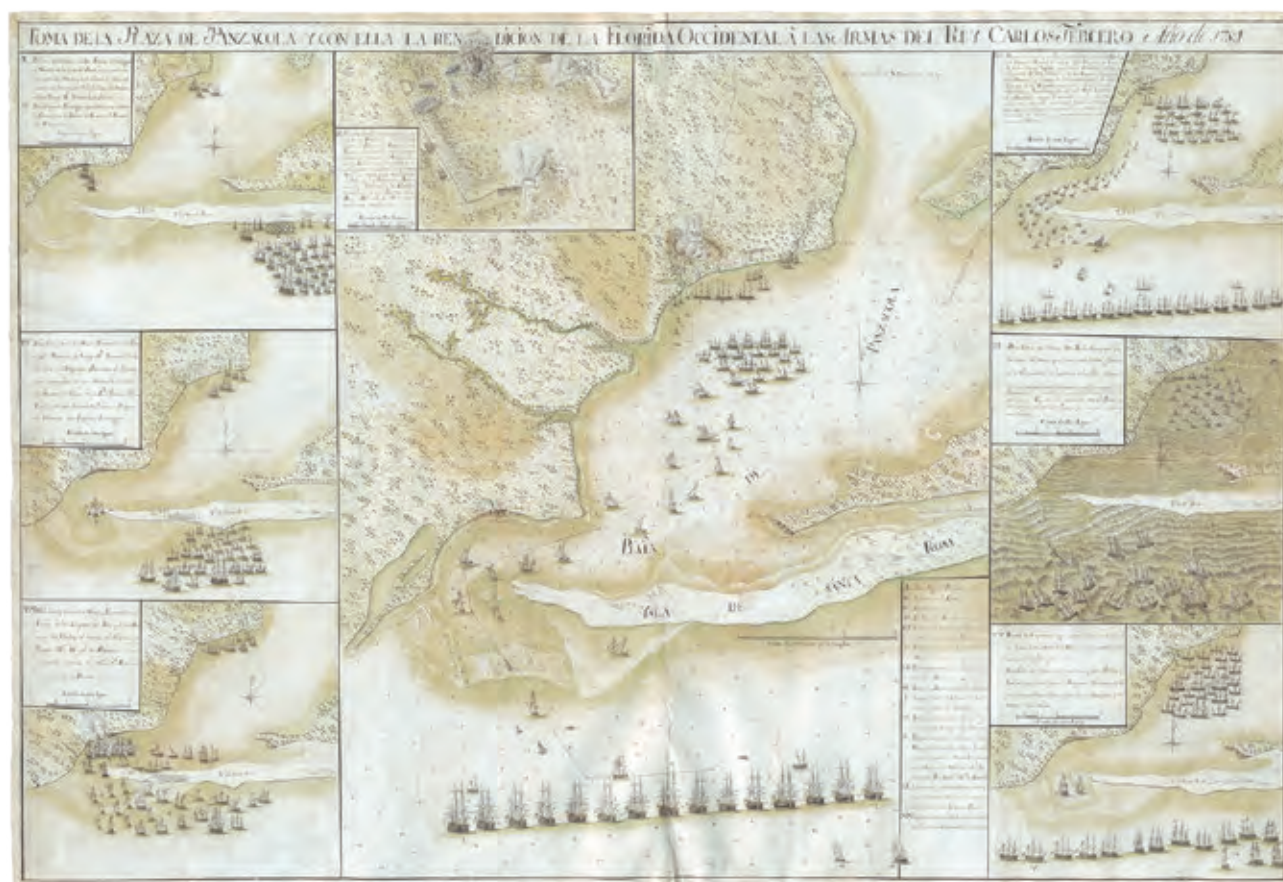
Unexpectedly, he received an encouraging message. His friend and subordinate, Colonel José de Ezpeleta, the Governor of Mobile — four years older than Gálvez, and a companion-in-arms on earlier campaigns — announced that he had set out from Mobile with nine hundred men and was requesting transport vessels in order to join the assault force in the Perdido River, about ten miles from Pensacola. This news brought Gálvez some relief.

Earlier espionage had revealed that the fort's cannons were not an insurmountable obstacle: they had a low trajectory, and thus tended to overshoot.

esfuerzos y fracasos, nuestro mariscal de campo había conseguido armar una tercera expedición en La Habana, pese a las reticencias de las autoridades cubanas. El 28 de febrero de 1781 Gálvez partió rumbo a Panzacola, con un convoy de dieciocho transportes, escoltados por un navío, dos fragatas y cuatro buques menores. Esta fuerza naval sería incrementada por un navío y una fragata, pertenecientes a la Marina francesa. La tropa expedicionaria era de mil quinientos soldados, a los que se añadían mil seiscientos efectivos de las dotaciones de los barcos de guerra: unos tres mil hombres en total. La tenacidad de Gálvez había dado sus frutos, aunque era una fuerza pequeña para un objetivo tan importante. Sin embargo, entre su arribada a Panzacola el 9 de marzo y el 14 de abril, momento en que convalecía de sus heridas en el campamento de Bayú, Gálvez tuvo que enfrentarse a muchos retos. Había arriesgado mucho en esta expedición. Debía llevar a cabo un buen diagnóstico de la situación militar en este teatro de operaciones y aplicar una eficiente adaptación táctica, amén de extraer el máximo de los recursos humanos y materiales a su disposición, inspirar a sus subordinados, protegerles de la adversidad y forjar una confianza mutua con ellos. Todo un test de liderazgo.

Tras fondear frente a la isla de Santa Rosa el 9 de marzo, la tropa había desembarcado esa misma noche, para no dar tregua al enemigo. Gálvez formaba parte de la primera oleada, para dar ejemplo. Estas unidades habían marchado durante cinco horas hasta llegar a la llamada Punta Sigüenza, al otro lado de la boca de la bahía y enfrente del fuerte de Barrancas Coloradas, emplazado en la orilla opuesta. Las baterías de la fortaleza británica no pudieron ofender a los invasores, al estar protegidos por lomas de arena. Los españoles emplazaron entonces en aquella punta una batería cuyo fuego alejó a dos fragatas británicas —la única fuerza naval del enemigo— que se hallaban fondeadas en la entrada de la bahía y se retiraron a Panzacola. El primer acto de su conquista había tenido lugar.

Pero en los días siguientes Gálvez se había enfrentado a un momento crítico de la expedición. El navío de guerra español había sufrido una varada durante el reconocimiento de la boca de la bahía, aunque finalmente pudo liberarse. Un fuerte viento auguraba un temporal del sureste. El comandante de la escolta estaba convencido de que el fuerte de Barrancas Coloradas impediría con sus cañones la entrada del convoy en la bahía. Pensaba también que el calado de la entrada, con sus bancos de arena, no permitiría el paso de embarcaciones grandes. Gálvez se encontraba así en un aparente callejón sin salida. En la guerra, ningún plan sobrevive a la realidad.



Plan of the capture of Panzacola fort and the resulting surrender of West Florida to the army of King Charles III, 1781.
Biblioteca del Museo Naval, Madrid.

Plano de la toma de la plaza de Panzacola y con ella la rendición de la Florida Occidental a las armas del rey Carlos III, 1781.
Biblioteca del Museo Naval, Madrid.

Gálvez had also ordered soundings to be taken by night in the entrance channel, and found that the draught was sufficient to enable the convoy to sail through. As a military leader, moreover, he was well aware that — in any campaign — the trick was to demoralise the enemy rather than one's own troops, by achieving the apparently impossible. The expedition could not afford to lose momentum. In short, he was keen to take full advantage of this fleeting opportunity to capture Pensacola once and for all; to give the lie to Britain's proud claims of naval superiority and to avenge the humiliation inflicted on Spain in the Seven Years' War.

He then decided to take a calculated risk — a bold and courageous decision that set him at odds with his naval commander. Aware of the need to raise troop morale by setting a personal example, he sought at one fell swoop to display his leadership, restore his authority and regain the trust of his men, who were anxiously awaiting the outcome of the talks between

Había decidido atacar directamente Panzacola, apostando por la rapidez y la contundencia. Sabía que los refuerzos podrían tardar semanas, como así fue. No podía permanecer inactivo en la isla de Santa Rosa, corriendo el riesgo de quedar aislado del mundo exterior si el temporal obligaba a los buques de guerra a alejarse de la costa. No se resignaba tampoco a volver a La Habana con las manos vacías.

De pronto, recibió un mensaje esperanzador. Su amigo y subordinado, el coronel José de Ezpeleta, gobernador de Mobila —cuatro años mayor que Gálvez y compañero de campañas anteriores—, le anunciaba que se había puesto en marcha desde aquella población con novecientos hombres y solicitaba transporte marítimo para unirse a la fuerza asaltante en el río Perdido, a unos dieciséis kilómetros de Panzacola. Ello supuso un alivio a la inquietud de Gálvez.

Gracias a una labor de espionaje previa averiguó que los cañones del fuerte no constituían un obstáculo

officers that had brought them to this point. Every inch the true impassioned leader, he committed himself to an all-or-nothing strategy that would place both his flaws and his virtues in full view.

On the morning of 18 March, therefore, Gálvez sailed alone into the bay — a shining example to his men — aboard his personal brigantine, escorted by a sloop and two gunboats. The flotilla headed straight for the channel. Gálvez, on the quarter-deck beside the flag, calmly supervised the operation. His first move was to hoist his colours and order a 15-gun salute — the customary greeting to enemy forces — as though making a courtesy visit to a neutral port. The flotilla continued down the channel furthest from the British fort; fire from the enemy battery merely damaged the brigantine's rigging and sails. The other vessels entered the bay without mishap. The troops deployed on Santa Rosa Island cheered lustily at their leader's achievement, throwing their caps in the air. Fired by the general enthusiasm, the frigate captains requested permission to enter the bay. The following day — 19 March — the three frigates and a packet-boat escorted the whole convoy through the channel. Although firing from the British force damaged the merchant vessels, the Spanish flotilla finally anchored in the bay. Gálvez, weaving amongst the ships in a small sailboat, had successfully superintended the operation. The second stage of the expedition was now complete.

The arrival of Ezpeleta and the long-awaited convoy from New Orleans on 22 and 23 March had helped to improve the military situation, but major obstacles still had to be faced over the following weeks. Gálvez had managed to land his forces on the western coast of Pensacola bay; he had moved towards the British front in the town itself, and had set up three successive encampments along the Bayou; but these operations had been undertaken over tricky terrain, amid constant attacks by Britain's Indian allies.

On that stormy 14 April, Gálvez — lying wounded in his tent — was probably focussing on his next challenge: an attack on the three enemy forts blocking his route to Pensacola town. But on 18 April events took an extraordinary turn. Lookouts sighted a number of ships in the distance, making for the bay. At first, these were feared to be British reinforcements from Jamaica. But fortune had smiled on Gálvez yet again. It was in fact a thirty-vessel Hispano-French squadron from Havana, commanded by the famous Lieutenant-General José Solano. The flotilla comprised fifteen Spanish and four French ships of the line, six frigates and five smaller boats carrying around two thousand seven hundred soldiers, as well as about one

insalvable, al ser su tiro rasante y, en consecuencia, disparar muy alto. Había ordenado también un sondeo nocturno del canal de entrada y confirmado la existencia de una profundidad suficiente para el paso del convoy. Además, como jefe militar, era consciente de que en una campaña había que paralizar la voluntad del enemigo y no la propia, llevando a cabo lo aparentemente imposible. Se debía mantener el impulso de la expedición. En resumidas cuentas, valoraba la naturaleza efímera de la oportunidad que tenía en sus manos de conquistar definitivamente Panzacola, obtener la revancha sobre aquellos británicos orgullosos de su superioridad naval y vengar las humillaciones sufridas por España en la guerra de los Siete Años.

Entonces asumió con valentía y resolución un riesgo calculado, un verdadero desafío a su subordinado, el jefe naval. Tenía que levantar la moral de la tropa con su ejemplo personal. Debía resolver por sí mismo la incógnita, exteriorizar su liderazgo ante todos, restaurar su autoridad y la confianza de sus subordinados, expectantes ante el resultado final de las conversaciones entre los mandos que los habían traído hasta aquí. Como un verdadero líder pasional se jugaba todo a una sola carta, exponiendo sus defectos y virtudes en público.

Así, en la mañana del 18 de marzo, Gálvez decidió entrar solo en la bahía, para dar ejemplo a sus tropas. Con su bergantín personal, una balandra y dos lanchas cañoneras, se aproximó resueltamente al canal de entrada. Situado en la toldilla de su buque supervisó la operación con sangre fría, junto a la bandera, enarbolando su insignia de grado y haciendo el saludo reglamentario al enemigo — quince cañonazos —, como si fuese una visita de cortesía a un puerto no hostil. La flotilla atravesó rápidamente la boca, por el canal más alejado del fuerte británico. Los cañonazos de sus baterías provocaron solo averías en las jarcias y velas del bergantín. Pero las embarcaciones arribaron a la bahía sin mayores daños. Las tropas desplegadas en la isla de Santa Rosa prorrumpieron en vítores ante la hazaña de su jefe, echando al aire sus gorros. El entusiasmo era general. Los capitanes de fragata reaccionaron favorablemente y pidieron permiso a su comandante para llevar a cabo la entrada en la bahía. Al día siguiente —19 de marzo— las tres fragatas y un paquebote atravesaron la boca de la misma, con todo el convoy. Los disparos del fuerte británico ocasionaron averías en los buques mercantes, pero los españoles fondearon finalmente en la bahía. Gálvez había controlado el paso con su falúa, navegando entre los barcos. La segunda fase de la expedición había terminado.

thousand four hundred sailors, together with plenty of weapons — including a large-calibre cannon essential for the siege — ammunition, gunpowder, supplies and victuals. Gálvez now had around seven thousand men under his command, prompting a radical shift of power within the theatre of operations. The Spanish forces now outnumbered their enemy by three to one.

Travelling with the reinforcements were Field Marshal Juan Manuel Cajigal and a Court representative, Gálvez's close friend Francisco de Saavedra. The military and the politician had already worked together successfully on the expedition to recapture Havana, and were to collaborate with Gálvez and his chief of staff Coronel Ezpeletain subsequent operations. Their particular combination of talents brought victory over the British a little closer.

For several weeks, Solano kept his squadron anchored in the very mouth of the bay, facing Santa Rosa island, in order to provide support for the siege. Given the rugged nature of the Pensacola coast, this feat earned the admiration of both sides. Fearing that the British might send reinforcements to relieve the besieged city, Solano posted patrol vessels to keep watch — thus avoiding unpleasant surprises — and, if necessary, to engage the enemy.

There was a rush of events in late April. The Spanish camp was enlarged and fortified. After reconnoitring the terrain close to the British positions, the Spanish army took only three nights to dig a trench six hundred metres long — protected by bales of cotton, brushwood, sandbags and planks — close to the first enemy redoubt, known as Fort Crescent, which had a clear view of Fort George, the main fortification on the British front. The assault forces soon erected redoubts at either end of the trench, together with a siege battery, all armed with heavy cannon and mortars. On the morning of 2 May, the Spanish flag was hoisted; the exchange of artillery fire persisted for six days, accompanied by skirmishes and attempted infantry assaults by both sides.

The naval forces continued to act with supreme efficiency. On 6 May, the squadron was hit by a fierce storm, which caused major damages and swept many ships from their anchoring places out into the foul weather of the open seas; some vessels ended up in the mouth of the Mississippi, over two hundred miles away. But in just a few days, Solano brought his squadron back to Pensacola.

On the 8 May, the assault forces had a lucky break. A grenade had exploded in the magazine at Fort Crescent, blowing the fort up; the Spanish forces took advantage to conquer the position. The British withdrew to the other redoubt — Fort Sombrero — and after a short exchange of cannon-fire, hoisted the

La llegada de Ezpeleta y el esperado convoy de Nueva Orleans los días 22 y 23 de marzo habían mejorado la situación militar, pero los obstáculos que se vencieron en las semanas siguientes habían sido enormes. El desembarco de las fuerzas de Gálvez en la costa occidental de la bahía de Panzacola, su aproximación al frente británico de la ciudad o la instalación sucesiva de tres campamentos en la ribera del golfo Bayú se habían llevado a cabo en un terreno dificultoso, en medio de los ataques continuos de los indios aliados de los británicos.

En aquel día tormentoso del 14 de abril, Gálvez probablemente meditaba en su tienda sobre el siguiente reto que tenía delante: el ataque a los tres fuertes enemigos que cerraban el paso en su camino hacia Panzacola. Pero el 18 de abril tuvo lugar un acontecimiento extraordinario. Sus vigías divisaron en el horizonte numerosas velas que se aproximaban a la bahía. Al principio se temió que fuesen refuerzos británicos de Jamaica. Pero la fortuna había sonreído nuevamente a Gálvez. Se trataba de una escuadra hispano-francesa de treinta embarcaciones, procedente de La Habana, al mando del teniente general José Solano, un afamado marino. Estaba compuesta de quince navíos españoles y cuatro navíos franceses, a los que acompañaban seis fragatas y otros buques menores. La escuadra transportaba unos dos mil setecientos soldados, a los que se sumaban unos mil cuatrocientos efectivos de las dotaciones de los barcos, amén de numeroso armamento, municiones, pólvora, pertrechos, víveres..., incluso un mortero de grueso calibre, tan necesario para el asedio. Ahora las fuerzas de Gálvez totalizaban unos siete mil hombres. El teatro de operaciones había cambiado radicalmente de signo. Los españoles se enfrentaban al enemigo en una proporción de tres a uno.

Con estos refuerzos viajaban el mariscal de campo Juan Manuel Cajigal y un representante de la Corte, Francisco de Saavedra, gran amigo de Gálvez. Esta personalidad de la milicia y la política había hecho mucho por la expedición de conquista en La Habana. Ambos colaboraron activamente con el líder y su jefe de Estado Mayor, el coronel Ezpeleta, en las operaciones ulteriores. Esta unión de talentos hacía más factible una victoria sobre los británicos.

Durante varias semanas Solano fondeó su escuadra en la misma boca de la bahía, frente a la isla de Santa Rosa, para apoyar las labores de sitio. Esta operación naval en una costa tan brava como la de Panzacola causó la admiración de ambos contendientes. Existía en realidad el temor de que los británicos enviasen refuerzos a la ciudad sitiada. El ilustre marino ordenó entonces que se hiciesen a la vela buques de



Vernier (artist) and Torlet (engraver), *Prise de Pensacola*. Colored engraving. Private collection.

Vernier (dibujante) y Torlet (grabador), *Toma de Pensacola*. Grabado coloreado. Colección particular.

white flag. Her defenses had been fatally breached. Negotiations carried on through the whole of that day and into the morning of 9 May. The surrender was signed that afternoon. On 10 May, the British withdrew from their forts with full honours of war, handing over their flags and arms. The Red Cliffs Fort — which had given the Spanish expeditionary force so much trouble — also capitulated on 11 May. Sixty one days after landing, including 12 days in an open trench, Pensacola had finally been taken.

The Spanish forces captured not only British prisoners but also a valuable booty in the form of artillery, ammunition, gunpowder and supplies. Spanish casualties amounted to only 4%: ninety-five dead and two hundred and two wounded. The British losses — ninety dead and forty-six wounded — also accounted for 4% of their total forces. Gálvez was full of praise for Cajigal, Solano and his squadron, and his French allies. Saavedra, too, spoke highly of Solano, who “anchored his flotilla of fifteen ships of the line — including two 80-cannon vessels — in the very mouth of the port, where no large ship of any nation had hitherto ever dared to venture. The

descubierta con el fin de evitar sorpresas, dispuesto a presentar batalla al enemigo.

Los acontecimientos se precipitaron a finales de abril. El campamento español fue agrandado y fortificado. Tras un reconocimiento del terreno próximo a las posiciones británicas, el ejército hispano abrió una trinchera de seiscientos metros de largo en solo tres noches —con sus pacas de algodón, fajinas de ramas, sacos terreros y tablonés—, a poca distancia del primer reducto enemigo. Este se llamaba la Media Luna y dominaba desde su emplazamiento el fuerte Jorge, el enclave principal del frente británico. Los asaltantes contaron pronto con dos reductos en los extremos de la trinchera y una batería de sitio, todo armado con potentes cañones y morteros. En la mañana del 2 de mayo se izó la bandera española y comenzó un duelo artillero que se prolongaría en los seis días siguientes, acompañado de escaramuzas e intentos de asalto por la infantería de ambos bandos.

La Marina siguió haciendo prodigios de eficacia. La escuadra sufrió un fuerte temporal el 6 de mayo. Tras padecer algunas averías importantes, se vio obligada a dejar el fondeadero y correr el mal tiempo,

English themselves, for all their bold seamanship, were astonished at this operation". On the morning of 18 May, a solemn Te Deum was celebrated; three ships of the line were decked out in bunting, while in the rest quarterdeck flags were hoisted and the Spanish pennon was run up the main mast. After months of trials and tribulations, the service honoured King Charles III, his armed forces, and Gálvez, as leader of the expedition. That same day, Spanish troops set sail for Havana. The siege of Pensacola was over.

This victory strengthened Spain's power in West Florida, a power later enhanced by Cajigal's occupation of the Bahamas in May 1782. At the same time, it led to Spain regaining possession of East Florida, since in the Versailles Peace Treaty of 1783, both Floridas were returned to Spain.

All the military leaders were duly rewarded. Gálvez, who had displayed strong leadership in a highly-adverse situation, was appointed Governor of West Florida, and retained the governorship of Louisiana. He was awarded the title of Count of Gálvez and Viscount of Galveztown. Pensacola Bay was renamed Santa Maria de Gálvez. He was also authorised to place the brigantine *Galveztown* on his coat of arms, with the motto "I alone", a reference to his intrepid feat at the mouth of Pensacola Bay. Cajigal and Solano were promoted to the rank of Lieutenant General, while Ezpeleta was made brigadier.

Gálvez's meteoric career lasted a further five years, and he rose to become Viceroy of New Spain before his untimely death in 1786, at the age of just forty. He was a true meteor in the firmament of the American Revolutionary War

llegando algunos buques hasta la desembocadura del Misisipi, a más de trescientos kilómetros de distancia. Pero Solano regresó con su escuadra a Panzacola a los pocos días.

Mientras tanto, el azar de la guerra había favorecido a los asaltantes el 8 de mayo. En el reduto de la Media Luna una granada había impactado en el almacén de pólvora y municiones, que voló por los aires, circunstancia que había sido aprovechada por los españoles para conquistar la posición. Los británicos se retiraron al otro reduto —el Sombrero— y tras un corto intercambio de cañonazos habían izado bandera blanca. La defensa era ya insostenible. Las negociaciones duraron el resto de la jornada y la mañana del 9 de mayo, logrando firmar la capitulación esa misma tarde. El 10 de mayo la guarnición británica abandonó los fuertes con honores de guerra, entregando las banderas y rindiendo sus armas. El 11 de mayo capituló también el fuerte de Barrancas Coloradas, que tantos disgustos había dado a los expedicionarios españoles. Tras sesenta y un días de desembarco y doce de trinchera abierta, la conquista de Panzacola era una realidad.

Junto a los prisioneros británicos, se capturó un rico botín en artillería, municiones, pólvora y víveres. Las bajas españolas representaron el cuatro por ciento del total: noventa y cinco muertos y doscientos dos heridos. Los británicos registraron noventa muertos y cuarenta y seis heridos, lo que representaba también un cuatro por ciento de los defensores. Gálvez se desvivió en elogios de Cajigal, Solano y su escuadra, así como de sus aliados franceses. El propio Saavedra se unió a esta felicitación, cuando nos cuenta que Solano «dio fondo con quince navíos de guerra, entre ellos dos de 80 cañones, a la misma boca del puerto, en un paraje donde desde el principio del mundo hasta ahora no se ha atrevido a acercarse navío grande de ninguna nación. Los ingleses mismos, tan intrépidos en la mar, están asombrados de esta operación». En la mañana del 18 de mayo se celebró un solemne tedeum, con tres navíos empavesados y los restantes con sus banderas de popa y gallardete nacional al tope del palo mayor. Esta celebración tenía lugar tras aquellas penalidades de meses, a mayor gloria del rey Carlos III, sus fuerzas armadas y Gálvez, líder de la expedición. Ese mismo día comenzó el embarque de las tropas, que serían conducidas a La Habana. La aventura de Panzacola había terminado.

Su conquista representó el dominio español de la Florida occidental, que sería completado poco más tarde con la ocupación de las Bahamas por el propio Cajigal en mayo de 1782. Esta nueva victoria de las armas españolas trajo consigo la posesión de la Florida

REFERENCES

- Alsina Torrente, Juan, *Una guerra romántica, 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en el mar (Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos)*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2006.
- Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934.
- Medina Rojas, Francisco de Borja, *José de Ezpeleta, gobernador de Mobila, 1780-1781*, Seville, EEHAS-CSIC and Diputación Foral de Navarra, 1980.
- Morales Padrón, Francisco, *Diario de don Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla-CSIC, 2004.
- Reparaz, Carmen, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Pensacola*, Madrid, Instituto de Cooperación Hispanoamericana, 1986.
- Ruigómez de Hernández, María del Pilar, *El Gobierno español del Despotismo ilustrado ante la independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 1978.
- Santaló Rodríguez de Viguri, José Luis, *don José Solano y Bote. Primer Marqués del Socorro. Capitán General de la Armada*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina, 1973.
- Serrano Fernández, Antonio and Manuel Olmedo Checa, *Bernardo de Gálvez y su tiempo*, Málaga, Colegio Oficial de Ingenieros Técnicos Industriales, 2007.
- Various authors *Bernardo de Gálvez. La presencia de España en México y Estados Unidos*, exhibition catalogue, Casa de América, Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.
- Worcester, Donald E. (ed.), "Miranda's Diary of the Siege of Pensacola, 1781", *The Florida Historical Quarterly*, v. 29, No. 3 (January 1951), pp. 163-196.

oriental. En la Paz de Versalles de 1783 ambas Floridas retornaron a España.

Hubo recompensas para todos los jefes, especialmente para Gálvez, que había demostrado su liderazgo en una situación tan adversa. Fue nombrado gobernador de Florida occidental, manteniendo su gobernación de Luisiana. Fue honrado con el título de conde de Gálvez y vizconde de Galveztown. La bahía de Panzacola cambió su nombre por el de Santa María de Gálvez. Fue autorizado además a poner en sus armas el bergantín *Galveztown* con el lema «Yo solo», en homenaje a su intrépida acción a la entrada de la bahía de Panzacola. Cajigal y Solano ascendieron a teniente general y Ezpeleta a brigadier.

La meteórica carrera de Gálvez seguiría su curso en los cinco años siguientes, hasta su muerte repentina en 1786, siendo virrey de Nueva España, con solo cuarenta años. Fue todo un meteoro en el firmamento de la guerra americana durante aquella época revolucionaria.

BIBLIOGRAFÍA

- Alsina Torrente, Juan, *Una guerra romántica, 1778-1783. España, Francia e Inglaterra en el mar (Trasfondo naval de la independencia de Estados Unidos)*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2006.
- Caughey, John Walton, *Bernardo de Gálvez in Louisiana, 1776-1783*, Berkeley, University of California Press, 1934.
- Medina Rojas, Francisco de Borja, *José de Ezpeleta, gobernador de Mobila, 1780-1781*, Sevilla, EEHAS-CSIC y Diputación Foral de Navarra, 1980.
- Morales Padrón, Francisco, *Diario de don Francisco de Saavedra*, Sevilla, Universidad de Sevilla-CSIC, 2004.
- Reparaz, Carmen, *Yo solo. Bernardo de Gálvez y la toma de Pensacola*, Madrid, Instituto de Cooperación Hispanoamericana, 1986.
- Ruigómez de Hernández, María del Pilar, *El Gobierno español del Despotismo ilustrado ante la independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 1978.
- Santaló Rodríguez de Viguri, José Luis, *don José Solano y Bote. Primer Marqués del Socorro. Capitán General de la Armada*, Madrid, Instituto Histórico de la Marina, 1973.
- Serrano Fernández, Antonio y Manuel Olmedo Checa, *Bernardo de Gálvez y su tiempo*, Málaga, Colegio Oficial de Ingenieros Técnicos Industriales, 2007.
- VV. AA., *Bernardo de Gálvez. La presencia de España en México y Estados Unidos*, [cat. exp.], Casa de América, Madrid, Ministerio de Defensa, 2015.
- Worcester, Donald E. (ed.), «Miranda's Diary of the Siege of Pensacola, 1781», *The Florida Historical Quarterly*, v. 29, n.º 3 (enero de 1951), pp. 163-196.

Following pages / páginas siguientes:

Mariano Salvador Maella, *The Landing of Spanish Troops on the Island of Mahón* (detail). Patrimonio Nacional.

Mariano Salvador Maella, *Desembarco de las tropas españolas en la isla de Mahón* (detalle). Patrimonio Nacional.







Augusto Ferrer-Dalmau, *The American and Spanish squadrons heading to capture the Bahamas, 1782*. Oil on canvas, 2017. Private collection.

In 1782, the Captain General of the island of Cuba and Governor of Havana, Juan Manuel Cajigal, organised an expedition to capture the Bahamas archipelago. The Spanish navy flotilla comprised one frigate and sixteen smaller vessels escorting forty-eight merchant ships. They set sail from Havana on 22 April, and on 8 May captured New Providence and its capital, Nassau, taking its three forts and a large amount of booty.

Augusto Ferrer-Dalmau, *Las escuadras norteamericana y española hacia la conquista de las Bahamas, 1782*. Óleo sobre lienzo, 2017. Colección particular.

El capitán general de la isla de Cuba y gobernador de La Habana, Juan Manuel Cajigal, organizó en 1782 una expedición para conquistar el archipiélago de las Bahamas. La Armada española dispuso de una fragata y dieciséis menores que escoltaron cuarenta y ocho mercantes. Zarparon de La Habana el día 22 de abril y el 8 de mayo tomaban Nueva Providencia y su capital, Nassau, con sus tres fuertes y un importante botín.

THE HISPANO-AMERICAN EXPEDITION TO CAPTURE THE BAHAMAS IN 1782

LA EXPEDICIÓN HISPANO-NORTEAMERICANA PARA CONQUISTAR LAS ISLAS BAHAMAS EN 1782

In April 1782, after three years of war against England in Europe and America, and in the wake of several victories in the Gulf of Mexico and Florida, Spain organised an expedition from Havana to capture the British Bahamas. Since the commander of the field army, Lieutenant General Bernardo de Gálvez, was in Santo Domingo preparing for the invasion of Jamaica, the Captain General of Cuba, Juan Manuel Cajigal, requested the assistance of several American ships anchored in Cuba to assist the convoy that was to transport the Spanish infantry.

Since most Spanish Navy vessels were required for Gálvez's operation, Spain's flotilla for Bahamas expedition comprised only gunboats, small transport vessels and one armed merchant frigate (the *San Antonio*).

The largest American ship was the frigate *South Carolina*, under the command of Alexander Gillon of the *South Carolina* Navy (each of the thirteen rebel colonies had its own militia and fleet). This frigate had been built in Holland, paid for by the French and given to the Prince of Luxembourg, who in turn chartered it to the Americans, this being at the time a common method of providing covert assistance to the rebels.

The combined Hispano-American fleet was made up of around fifty vessels carrying about three thousand infantrymen and a number of artillery pieces. Guided at all times by the Americans, who were familiar with the dangerous Bahamas channels, the convoy anchored off Nassau on Providence Island on 23 April. After occupying the small Hog Island with infantry and artillery, Cajigal invited the English Governor John Maxwell to surrender. From the islet, Nassau and its defenses lay within easy range of the Spanish forces.

Following a number of exchanges of fire and several days' parley involving the well-known Francisco de Miranda (who later headed the Venezuelan independence movement, but at the time served in the Spanish Army as Cajigal's adjutant), on 8 May 1782 the English hoisted the white flag over Fort Montagu, surrendering the islands to His Catholic Majesty's troops.

Other than a skirmish near St. Louis, Illinois, in 1780, this was the only major military operation involving combined Spanish and American forces.

En abril de 1782, al cabo de tres años de guerra contra Inglaterra en Europa y América, y varias victorias en el golfo de México y en la Florida, España organizó una expedición desde La Habana para capturar las Bahamas británicas. Como el comandante del ejército de operaciones español, el teniente general Bernardo de Gálvez, se hallaba en Santo Domingo preparando la invasión de Jamaica, el capitán general de Cuba, Juan Manuel Cajigal, pidió a varios buques estadounidenses que estaban anclados en Cuba ayuda para escoltar el convoy que transportaría a la infantería española.

Los buques de la Armada estaban en su mayor parte con Gálvez y por ello en la expedición contra las Bahamas participaron por parte española solo lanchas cañoneras, embarcaciones pequeñas de transporte y una fragata mercante armada (la *San Antonio*).

Por parte estadounidense el buque mayor era la fragata *South Carolina*, que mandaba Alexander Gillon, de la Marina del estado de Carolina del Sur (cada una de las Trece Colonias independentistas tenía sus propias unidades militares y flotas). Esta fragata se había construido en Holanda, pagada por los franceses, y se regaló al príncipe de Luxemburgo para que este, a su vez, la cediera a los estadounidenses, en una de las modalidades que se utilizaron en la época como ayuda encubierta a los rebeldes.

La escuadra combinada hispano-norteamericana se compuso de unos cincuenta buques que transportaron a unos tres mil soldados de infantería y varias piezas de artillería. Siempre guiados por los estadounidenses a través de los peligrosos canales de las Bahamas, que estos conocían bien, el 23 de abril el convoy llegó frente a la ciudad de Nassau, en la isla de Providence (Providencia). Tras ocupar el islote de Hogh con la infantería y la artillería, Cajigal intimó a la rendición al gobernador inglés John Maxwell. Desde este islote, la ciudad y sus defensas quedaban fácilmente a tiro de las fuerzas españolas.

Tras algún intercambio de disparos y varios días de parlamento en el que intervino el famoso Francisco de Miranda (más tarde líder independentista venezolano, pero por entonces oficial del ejército español y ayudante de Cajigal), los ingleses izaron bandera blanca en el fuerte Montagu el 8 de mayo de 1782, rindiendo las islas a las armas de Su Majestad Católica.

Aparte de una escaramuza cerca de San Luis de Illinois en 1780, esta fue la única acción de guerra importante de la historia en que intervinieron efectivos españoles y estadounidenses combinados.

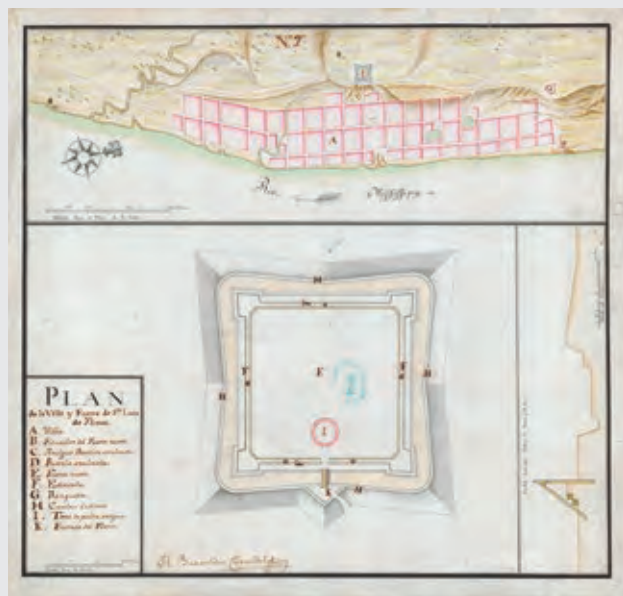
MILITARY OPERATIONS IN UPPER LOUISIANA DURING THE AMERICAN REVOLUTION

OPERACIONES MILITARES EN LA ALTA LUISIANA DURANTE LA REVOLUCIÓN AMERICANA

GERMÁN SEGURA GARCÍA

In 1763, following the Franco-Spanish defeat in the Seven Years' War against Britain, the Louisiana territory was ceded to Spain by his ally as compensation for the loss of Florida. Thus, the eastern boundary of the Spanish empire in North America was placed on the Mississippi River, with both St. Louis (in the North) and New Orleans (in the South) as frontier towns. The great river, whose basin facilitates communications between Canada and the Gulf of Mexico, became the last decades of the eighteenth century on the border between the English-speaking world and the Spanish possessions. The submission of this territory to the Spanish monarchy was not without altercations produced by the French-speaking population, just as the relationship of the new rulers

En 1763, como consecuencia de la derrota franco-española en la guerra de los Siete Años contra Gran Bretaña, el territorio de la Luisiana fue cedido a España por su aliado para compensar la pérdida de la Florida. De esta forma, el límite oriental del Imperio español en Norteamérica llegó a situarse en el río Misisipi, jalonado en sus extremos Norte-Sur por las poblaciones de San Luis y Nueva Orleans. El gran río, cuya cuenca facilita las comunicaciones entre el Canadá y el golfo de México, se convirtió durante las últimas décadas del siglo XVIII en la frontera entre el mundo anglófono y las posesiones españolas. La sumisión de este territorio a la soberanía española no estuvo exenta de altercados provocados por parte de la población francófona, del mismo modo que no fue siempre armoniosa la relación de los nuevos dominadores con las diferentes tribus indias que habitaban en los márgenes del Misisipi. Los españoles jalonaron el río con una serie de puestos protegidos por tropas que dieron una mínima consistencia a la defensa del territorio y aseguraron el control de la navegación desde la desembocadura hasta el actual Illinois. Considerado como un territorio infrapoblado y de difícil desarrollo comercial, el valor estratégico de la Luisiana se puso de manifiesto durante la sublevación de las colonias americanas y la guerra de Independencia de los Estados Unidos. El coronel George Rogers Clark fue el encargado de dirigir las operaciones de los rebeldes americanos en la cuenca oriental del alto Misisipi, afrontando las incursiones de las tribus indias probritánicas en los asentamientos de Virginia y Kentucky. En vecindad con los españoles en la Alta Luisiana, Clark recibió a través del Misisipi socorros de material y dinero encauzados desde Nueva Orleans por los agentes americanos, con la connivencia de Bernardo de Gálvez, gobernador de la Luisiana. Declarada la guerra entre España y el Reino Unido en 1779, Gálvez utilizó su base de operaciones en Nueva Orleans para la reconquista de la Florida occidental y de las posiciones británicas en el bajo Misisipi. Seguros los británicos de la importancia



Plan of the fort and settlement of San Luis de llynoa, signed by the Baron de Carondelet. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid.

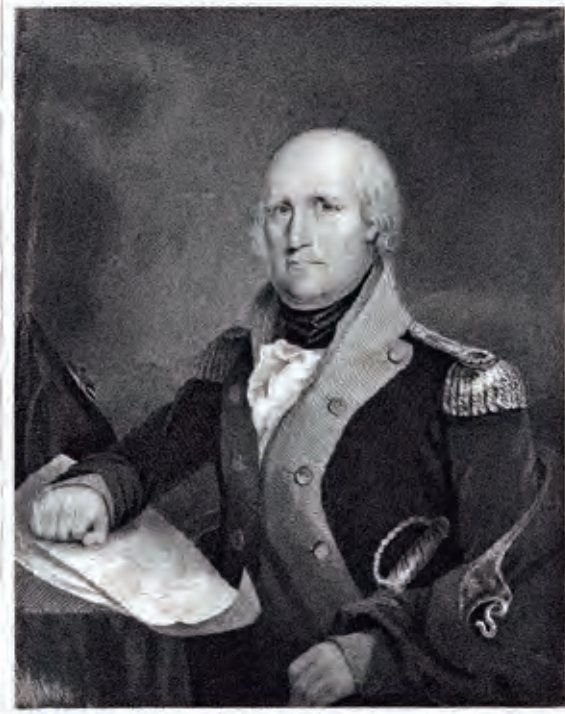
Plano de la villa y fuerte de San Luis de llynoa, con la firma del barón de Carondelet. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid.

with various Indian tribes who lived on the banks of the Mississippi was not always harmonious. A number of Spanish troops were stationed at some posts on the river giving a minimum consistency to the defense of the territory and securing control of the navigation from the mouth to the current State of Illinois. The strategic value of Louisiana, a territory badly populated and without commercial interest for the Spanish, became obvious during the American Revolutionary War. Colonel George Rogers Clark was asked to direct the operations of the American rebels in the eastern basin of the Upper Mississippi, facing incursions by pro-British Indian tribes in Virginia and Kentucky settlements. In proximity to the Spaniards in Upper Louisiana, Clark received across the Mississippi relief materials and money conducted from New Orleans by American agents, with the convenience of Bernardo de Galvez, governor of Louisiana. Declared the war between Spain and the United Kingdom in 1779, Galvez used his base in New Orleans for the reconquest of western Florida and British positions on the lower Mississippi. The British acknowledged the strategic importance of this waterway and tried to neutralize it attacking the Spanish settlements from the North. The defense of St. Louis in May 1780 under the command of captain Francisco de Leyva and its militia and a handful of Spanish soldiers, was the most serious British attempt to seize the Upper Mississippi and threaten to separate the Spanish dominions of the American colonies revolted against England. Once the British attack on St. Louis was repulsed, the Spanish forces reacted by launching in early 1781 an attack on Fort Saint Joseph, in the present State of Michigan, while Clark, lacking means, saw postponed again and again his aim to takeover Detroit, the focus of British influence over northwestern Indian tribes. A brutal border war continued until 1783, but the Spanish defense of St. Louis, as remembered today, was the only combat that took place in the west bank of the Mississippi during the whole conflict.

Robert Rogers Clark, revolutionary leader in the Upper Mississippi campaigns (now Illinois), who received important aid from the Spanish authorities in Louisiana.

Robert Rogers Clark, el líder revolucionario de las campañas en el alto Misisipi (actual Illinois), que recibió importantes apoyos por parte de las autoridades españolas de la Luisiana.

estratégica de esta vía de penetración fluvial, trataron de neutralizarla, atacando desde el norte los asentamientos españoles. El ataque a San Luis en mayo de 1780, defendida por el capitán Francisco de Leyva y su milicia y un puñado de soldados españoles, constituye el intento británico más serio para conseguir hacerse con la cuenca alta del Misisipi y amenazar con separar los dominios españoles de las colonias americanas rebeladas contra Inglaterra. Las fuerzas españolas respondieron lanzando a principios de 1781 un ataque sobre el puesto de Saint Joseph, en el actual estado de Michigan, mientras Clark, falto de medios, veía pospuesto una y otra vez el objetivo de apoderarse de Detroit, el foco de influencia británico sobre los indios. Una guerra brutal, de frontera, continuó hasta 1783 en que acabó la guerra, siendo la defensa española de San Luis, como hoy día es recordado, el único combate entablado al oeste del Misisipi durante la contienda.



GEORGE ROGERS CLARK.

A handwritten signature in cursive script, reading "G. Clark".



Josef Perovani, *George Washington*, 1796 (detail). Portrait to commemorate the signing of Pinckney's Treaty at San Lorenzo in 1795. Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Josef Perovani, *George Washington*, 1796 (detalle). Retrato conmemorativo del Tratado de San Lorenzo de 1795. Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

THE MISSISSIPPI BORDER BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES, FROM BERNARDO DE GÁLVEZ TO THE TREATY OF SAN LORENZO IN 1795

LA FRONTERA DE ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS EN EL MISISIPI DESPUÉS DE BERNARDO DE GÁLVEZ HASTA EL TRATADO DE SAN LORENZO EN 1795

LUIS LAORDEN

BACKGROUND AND SUMMARY

Spain declared war on Great Britain on 21 June 1779. As Governor of Louisiana, Bernardo de Gálvez's first decision on hearing the news was to strengthen the Spanish contribution to US independence by launching a full-scale attack against British positions on the east bank of the lower Mississippi. Gálvez, well aware that the river would play a key role in the imminent war, was resolved to implement a clear offensive strategy along the Mississippi before going on to capture the British settlements at Mobile and Pensacola, on the West Florida coast, in 1780 and 1781. British troops garrisoned at Fort New Richmond — in what was later to become Baton Rouge — held out only a few hours, and on 22 September 1779 surrendered to Gálvez's army, which had earlier captured Fort Bute, upriver from New Orleans; at the same time, the British garrison at Natchez capitulated. This military feat was immortalized back in New Orleans, in verse worthy of Ruben Darío, by the French and later Spanish poet Julien de Lallande Poydras, author of 'La Prise du Morne du Bâton Rouge par Monseigneur de Gálvez, 1779'.

Gálvez's direct actions in the lower Mississippi were followed by a whole spate of Spanish attacks against British positions: on 26 May 1780, British forces were defeated at St. Louis, Missouri; on 22 November of that year, Spanish troops under Baltasar de Villier captured the east bank of the Mississippi; on 12 February 1781, following a revenge raid, Fort St. Joseph in Niles — in what is now the State of Michigan — was hastily abandoned by British soldiers; finally, on 17 April 1783, Spanish forces captured Fort Carlos III, at the Arkansas Post, which controlled the confluence of the Arkansas and Mississippi rivers. As a result of this comprehensive military defeat of the British, both banks of the Mississippi were brought under Spanish rule, from the Gulf of Mexico upriver to beyond St. Louis, Missouri. The string of victories was also

ANTECEDENTES Y RESUMEN

La primera decisión que tomó Bernardo de Gálvez como gobernador de la Luisiana cuando recibió la noticia de la declaración de guerra formulada por España contra Gran Bretaña el 21 de junio de 1779, en el contexto de la ayuda a la independencia de Estados Unidos, fue realizar un fulminante ataque sobre las posiciones británicas en la orilla oriental del bajo Misisipi. Gálvez veía claro que el Misisipi era la llave en la guerra que empezaba y por esta razón quiso dejar resuelta la estrategia en el gran río antes de continuar con la toma de las posiciones británicas de Mobila y Pensacola, en la costa de la Florida occidental, en 1780 y 1781. Las tropas británicas del fuerte New Richmond, en Baton Rouge, apenas resistieron unas horas y el 22 de septiembre de 1779 capitularon ante el ejército de Gálvez. Antes, Gálvez había tomado Fort Bute, en el camino desde Nueva Orleans. También cayó Natchez acompañando a Baton Rouge. Fue una gesta que cantó en Nueva Orleans el francés convertido en ciudadano español Julien de Lallande Poydras, con versos dignos de Rubén Darío, en su poema «La Prise du morne du Baton Rouge par Monseigneur de Gálvez, 1779».

A las acciones directas de Gálvez en el bajo Misisipi, España añadió la toma de posesión de la orilla oriental del Misisipi por Baltasar de Villiers el 22 de noviembre de 1780 y las sucesivas derrotas británicas en Jefferson City, actual capital del estado de Misuri, el 26 de mayo de 1780, la incursión de castigo y toma del fuerte Saint Joseph en Niles, actual estado de Michigan, abandonado precipitadamente por los soldados británicos ante el avance español el 12 de febrero de 1781, y la derrota en el fuerte Carlos III del Arkansas Post, que controlaba la confluencia del río Arkansas, el 17 de abril de 1783. El resultado de estas acciones fue la derrota total de Gran Bretaña por España en el Misisipi. El gran río quedaba bajo dominio español en ambas orillas desde su desembocadura en el golfo de México hasta más allá de San Luis, en Misuri. El provecho que Estados Unidos obtuvo de



Map charting part of the Western Coast of the Province of Louisiana and its rivers, verified in late 1805 by the Royal Commissary for the demarcation of Boundaries, drawn up by the Engineer Nicolás Definiels... Ministry of Defense. Servicio Histórico Militar. Madrid (Cartografía de Ultramar. Carpeta II. Estados Unidos y Canadá. N.º 107).

Carta que demuestra el reconocimiento de la parte de la Costa occidental de la Provincia de la Luisiana y sus ríos verificado a fines del año 1805 por el Comisario de S. M. C., para la demarcación de Límites y formado por el Yngeniero D. Nicolás Definiels... Ministerio de Defensa. Servicio Histórico Militar. Madrid (Cartografía de Ultramar. Carpeta II. Estados Unidos y Canadá. N.º 107).

highly advantageous to the US revolutionary forces; with their western flank now protected, all available military resources could be focused on the battles raging along the Atlantic Coast.

Spain had reasons to assume that the peace treaties signed in Paris and Versailles on 3 September 1783 would recognize her right to keep all the land on the east bank of the Mississippi captured in the war against Britain, as a reward for Spain's assistance in the struggle for independence; this, however, proved not to be the case. Gálvez was surprised to learn that Britain had accepted conflicting terms in separately-negotiated treaties with the United States and Spain. One adverse consequence of this inconsistency was that the Natchez land border ceded to Spain was inconsistent with the border granted to

estas victorias fue asegurar su flanco occidental, lo que le permitió dedicar todos los medios militares de los que disponía para las batallas en la costa del Atlántico.

España tenía motivos para pensar que en los tratados de paz firmados en París y en Versalles el 3 de septiembre de 1783 se vería reconocido su derecho a conservar todo el territorio de la orilla oriental del Misisipi que había conquistado en la guerra con Gran Bretaña, como recompensa por su ayuda a la independencia de Estados Unidos, pero no fue así. Se encontró con la sorpresa de que Gran Bretaña había firmado cosas diferentes en los tratados que negoció separadamente con Estados Unidos y con España. Las consecuencias para España de estas diferentes firmas fueron que el límite del territorio de Natchez adjudicado a España entraba en conflicto con el que se adjudicaba a Estados Unidos y, por otra parte, que Gran Bretaña concedía a Estados Unidos un derecho, el de la libre navegación en el Misisipi, que no le pertenecía en el momento de la firma porque lo había perdido en la guerra con España. Fuesen o no intencionadas tales diferencias, el resultado de la disparidad entre los tratados que Gran Bretaña firmó con Estados Unidos y con España fue enturbiar las relaciones entre estas dos últimas naciones, que durante la guerra habían sido muy buenas.

La libre navegación en el Misisipi que España controlaba era vital para los colonos estadounidenses del rico valle del Ohio, llamados genéricamente los «hombres de Kentucky», que pensaron en tomar por la fuerza el derecho a la libre navegación, de modo que los españoles de Nueva Orleans tuvieron que acostumbrarse a vivir bajo la amenaza permanente de una invasión incontrolada que les llegase por el río desde el norte. Los gobernadores españoles que siguieron a Gálvez dieron muestras de talento negociador al mismo tiempo que reforzaban las posiciones que ya tenían y creaban otros fuertes nuevos, además de poner en acción a partir de 1792 el llamado «Escuadrón naval español del Misisipi» para que patrullase permanentemente en el gran río. Simultáneamente España abrió su frontera a la inmigración, especialmente en Natchez. También firmó tratados de paz con las naciones indias. Por fortuna no hubo guerra, que probablemente habría sido desastrosa. En el Tratado de San Lorenzo, también llamado de Pinckney-Godoy, firmado el 20 de octubre de 1795, quedaron arregladas las diferencias. Con este tratado empezó una nueva era en las relaciones de España con Estados Unidos en el Misisipi que resultó breve por la cesión de la Luisiana que España hizo a favor de Francia en 1800 y la compra a continuación de este enorme territorio

the United States; another was that Britain ceded to the United States the right to free navigation along the Mississippi — a right it no longer possessed by the time the treaty was signed, having forfeited it in the war against Spain. Whether or not these differences were intentional, the border disputes arising from the disparities between the two treaties signed by Britain was thenceforth to mar the relationship between the United States and Spain, which during the war had been highly positive.

Free navigation along the Spanish-controlled Mississippi was vital for the US colonists in the fertile Ohio Valley, then known generically as the 'Kentucky men'; they were keen to assert their rights by force, which meant that the Spanish settlements in New Orleans were under constant threat of unchecked invasion from the north. The Spanish governors who succeeded Gálvez, whilst demonstrating their negotiating skills, strengthened existing military positions and built new forts; in 1792, they also created the so-called 'Spanish Navy Mississippi Squadron', which permanently patrolled the mighty river. Spain additionally opened its borders to immigrants, particularly in Natchez, and signed peace treaties with Native American peoples. War — which would have been disastrous — was fortunately averted. The border disputes were eventually settled in the Treaty of San Lorenzo, also known as Pinckney's Treaty, signed on 20 October 1795. While the treaty marked a new stage in Spain's relationship with the United States in the Mississippi, the honeymoon was to prove short-lived; in 1800, Spain ceded Louisiana to France, which in turn sold the vast territory to the United States in 1803. There is not space here to examine the events taking place after the Treaty of San Lorenzo, although many were of signal importance for Spain: the change in ownership of Louisiana; the border disputes leading to the Adams-Onís Treaty with the United States in 1819; and Spain's total withdrawal from the region in 1821, in the wake of Mexican independence.

The dispute over Mississippi navigation rights

For the 'Kentucky men', free navigation along the Mississippi and unrestricted passage through New Orleans were crucial; otherwise there would be no outlet for the products they sought to trade in the Caribbean, along the US eastern seaboard and throughout Spanish America. During the Revolutionary War, Spanish administrators in New Orleans had authorized free navigation with a view to assisting the rebels. When the war ended, Spain — disappointed by the outcome of the 1783 treaties, and

por Estados Unidos a Francia en 1803. Limitaciones de espacio nos obligan a dejar fuera del alcance del presente artículo todo lo que pasó después del Tratado de San Lorenzo a pesar de que fueron hechos muy importantes para España, con el cambio de titularidad del territorio de la Luisiana y la discusión de límites que llevó al Tratado de Adams-Onís con Estados Unidos en 1819, poco antes de la retirada total de España por la independencia de México en 1821.

El conflicto de la libre navegación en el Misisipi

El motivo por el que los «hombres de Kentucky» demandaban la libre navegación en el Misisipi y el paso sin restricciones por Nueva Orleans era la necesidad que tenían de poder sacar sus productos y comerciar con ellos en el ámbito del Caribe y en la costa atlántica de Estados Unidos y del resto de la América española. Los españoles de Nueva Orleans que habían estado facilitando ese paso de libre navegación durante la guerra para ayudar a los independentistas estadounidenses cambiaron de parecer cuando la guerra terminó y no se mostraron partidarios de continuar el trato de favor debido al desencanto que sufrieron con los tratados de 1783,



Borders between Spain and the United States as agreed under the 1783 treaties, on a map entitled *NORTH AMERICA in its present Divisions agreeable to the Peace*, by Thomas Stackhouse, 1783. Biblioteca Nacional de España, Madrid (MR4/1 SERIE).

Límites entre España y Estados Unidos según lo acordado en los tratados de 1783, en el mapa *NORTH AMERICA in its present Divisions agreeable to the Peace* de Thomas Stackhouse, 1783. Biblioteca Nacional de España, Madrid (MR4/1 SERIE).

aware that competition from US trade could prompt financial losses — saw no reason to continue this preferential arrangement.

On 2 July 1787, Bernardo de Gálvez's successor as Governor, Esteban Rodríguez Miró, was visited in New Orleans by James Wilkinson, a brilliant young army officer. Wilkinson, representing the 'Kentucky men' but also with an eye to his own personal interests, hoped to negotiate a trade agreement with Spain which would ensure river transport for their goods. At one stage, the 'Kentucky men' had even considered becoming an independent State rather than join the United States, purely to facilitate the much-needed economic agreement with Spain. Miró listened carefully to the proposals, whose credibility was heightened shortly afterwards by Wilkinson's declaration of loyalty to the Spanish king, in a letter of 2 August 1787. Indeed, Wilkinson was not averse to receiving payments from Miró for any information he could provide regarding the colonists' intentions. Although this has led some historians to claim that the relationship between Miró and Wilkinson amounted to a 'Spanish conspiracy', surviving documents show that the responsibility for any such conspiracy can be traced to Wilkinson's proposal rather than to Miró's offer.

In the event, a meeting of the 'Kentucky men' reviewed the alternatives open to them and voted to remain with the United States rather than engage with Spain. Kentucky was admitted to the Union in 1792, followed by Tennessee in 1796. This decision brought an end to the political intrigues, although New Orleans remained under the threat of invasion by the 'Kentucky men' or by volunteer adventurers from further afield, keen to seize by force what Spain was unwilling to grant. The Spanish population of Louisiana was small, while the American population was growing. If the citizens of New Orleans were to enjoy any peace, Spain urgently needed to strengthen its military positions on the Mississippi.

Strengthening the Spanish defensive system along the Mississippi

Reinforcement measures differed depending on the location and particular features of each fort. Spanish military posts can be broadly divided into three types: forts that Spain had controlled since before the outbreak of the American Revolutionary War, mostly built under French colonial rule and — with the exception of New Orleans — located on the west bank of the Mississippi; forts on the east bank captured from the British in the course of various military engagements; and forts built following the treaties of

además de por la potencial pérdida económica que les podía suponer la competencia del comercio estadounidense.

El 2 de julio de 1787 el gobernador Esteban Rodríguez Miró, que había sucedido a Bernardo de Gálvez, recibió en Nueva Orleans al brillante y joven militar James Wilkinson, que representaba los intereses de los «hombres de Kentucky», al mismo tiempo que el suyo personal propio, en el intento de negociar un acuerdo comercial con España que facilitase el tránsito de sus mercancías. Hubo un momento en el que los «hombres de Kentucky» consideraron la posibilidad de solicitar constituirse en estado independiente en vez de continuar en Estados Unidos, para obtener más fácilmente el acuerdo económico con España que necesitaban. Miró estaba atento a todo lo que le decía Wilkinson, que, para dar más credibilidad a sus propuestas, llegó a proclamar su fidelidad al rey de España en la carta que escribió el 2 de agosto del mismo año de 1787. Wilkinson no rechazó cobrar una asignación económica de Miró a cambio de la información que le proporcionaba de los propósitos de los colonos del norte. Aunque algunos historiadores hayan calificado como «conspiración española» las relaciones que mantuvieron Miró y Wilkinson, los documentos que se conservan indican que el origen y la responsabilidad de que se produjera esa conspiración estuvieron en el lado de Wilkinson con su propuesta, más que en el ofrecimiento de Miró.

Finalmente lo que ocurrió fue que la asamblea de los «hombres de Kentucky» votó las alternativas que tenía y decidió seguir en Estados Unidos en vez de inclinarse hacia España. Kentucky fue reconocido como nuevo miembro de la Unión en 1792 y Tennessee en 1796. Con esta decisión se acabaron de momento las intrigas políticas, aunque continuó la amenaza de invasión de Nueva Orleans por los «hombres de Kentucky», o por voluntarios venidos de más lejos buscando aventuras y deseosos de tomar por la fuerza lo que España no concedía. La población española en la Luisiana era pequeña, frente a la estadounidense que crecía aceleradamente. España necesitaba urgentemente reforzar las posiciones militares en el Misisipi si quería que los ciudadanos de Nueva Orleans pudiesen vivir tranquilos.

El refuerzo del sistema defensivo español en el Misisipi

El refuerzo fue diferente según el emplazamiento y las características de cada fuerte. De forma resumida pueden considerarse tres grupos de posiciones militares: los fuertes que España poseía antes de iniciarse la guerra de Independencia de Estados

1783. We will focus here on the major Mississippi forts in each category, ignoring smaller military positions or trading posts as well as forts inland from the Mississippi.

Forts occupied prior to the war with Britain, other than New Orleans, included: the former French fortified settlement of La Baliza, at the mouth of the river; Fort Carlos III or Fort St. Stephen, at the confluence of the Mississippi and Arkansas rivers; and Fort San Carlos in the city of St. Louis, at the mouth of the Missouri. Forts acquired after the war with Britain included Fort Richmond at Baton Rouge and the fort at Natchez, known under French rule as Fort Rosalie and under British control as Fort Panmure. A number of forts were built following the American Revolutionary War: Fort San Felipe at Plaquemines with the Bourbon battery across the river; Fort Nogales in what is now Vicksburg; Fort Celeste in the recently-founded New Madrid; and Fort San Fernando at Barrancas Coloradas, which was later to become Memphis. Unfortunately, for reasons of space we cannot linger here on the fascinating history of each of these forts, and of the Spanish soldiers — so far from their homeland — who manned them.

The fortified settlement at New Madrid

Spain was keen to foster immigration within its borders, and a number of schemes were put forward for this purpose, most of which never came to fruition. The most remarkable was an ambitious plan devised by the US colonel George Morgan and approved in 1789, which envisaged the foundation — among other things — of the town of New Madrid on the west bank of the Mississippi, downriver from the mouth of its tributary the Ohio River (now in Missouri), in recognition of the friendly relationship between Spaniards and Americans. In terms of location, New Madrid was of considerable strategic value, as the first barrier against potential intruders from the upper Mississippi and Ohio rivers; however, since it was too far from New Orleans to permit swift back-up in the event of armed conflict, the New Madrid settlement needed to be self-sufficient in terms of defense.

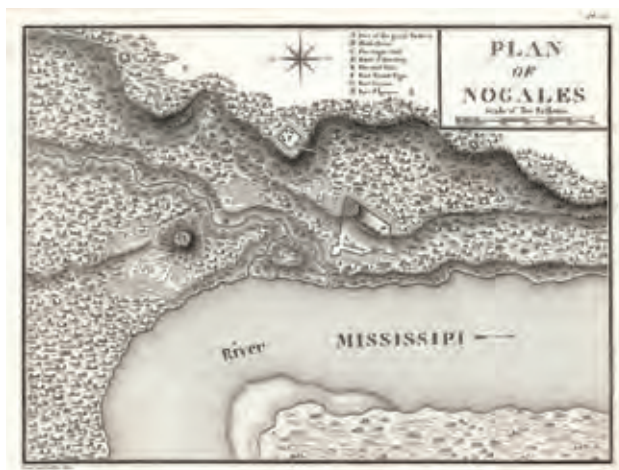
Morgan's plan, though carefully worked out on paper, proved impracticable. Realizing that he could not implement the scheme, Morgan soon abandoned it. Of the six settlements planned, only New Madrid and Cairo were founded; they still exist today. One year after its foundation — by which time colonists had already settled there — the development of New Madrid was taken over by Governor Rodríguez Miró. The fort's first appointed commandant was Lieutenant Pedro Foucher, of the Infantry Regiment, who left

Unidos, heredados en su mayoría de la época francesa y situados en la orilla occidental del Misisipi excepto Nueva Orleans, ubicado en la orilla oriental; los fuertes que España incorporó tras la victoria sobre Gran Bretaña, situados en la orilla oriental; y los fuertes de nuevo establecimiento después de los tratados de 1783. Nos limitaremos a tratar de los fuertes principales en cada uno de estos tres grupos en el Misisipi, sin considerar las posiciones militares o de comercio de menor entidad ni los fuertes del interior, alejados del Misisipi.

Respecto a las fortificaciones anteriores a la guerra con Gran Bretaña, fueron, además de Nueva Orleans, el puesto de La Baliza, que controlaba la entrada en el río; el fuerte Carlos III o fuerte San Esteban, en la confluencia con el río Arkansas; y el fuerte de San Carlos en la ciudad de San Luis, en la confluencia con el río Misuri. Los fuertes que España incorporó tras la guerra contra los británicos fueron Fort Richmond en Baton Rouge y el situado en Natchez, denominado sucesivamente Fort Rosalie en la época francesa y Fort Panmure en la británica. Los construidos de nueva planta tras la guerra de Independencia de Estados Unidos fueron los de San Felipe de Placaminas, con la batería Borbón en ambas orillas, más cercano a la desembocadura que el puesto de La Baliza; el fuerte Nogales en lo que después sería Vicksburg; el fuerte Celeste en la nueva población de Nuevo Madrid; y el fuerte de San Fernando en las Barrancas Coloradas, que dio origen a la actual Memphis. Cada uno de los fuertes citados tuvo su historia propia que merecería ser contada con el recuerdo de los soldados españoles que sirvieron en ellos alejados de su patria, pero no es posible hacerlo en este artículo por limitaciones de espacio.

La población y el fuerte de Nuevo Madrid

España quería facilitar la inmigración dentro de sus fronteras y para ello recibió propuestas diversas de promotores que en su mayoría no llegaron al cumplimiento real. La propuesta con un resultado más significativo fue la del coronel estadounidense George Morgan, aprobada en 1789 para un gran plan que incluía la fundación, entre otras, de la ciudad de Nuevo Madrid en la orilla occidental del Misisipi, aguas abajo de su afluente el Ohio, en el actual estado de Misuri, basada en consideraciones de amistad y de buena convivencia entre españoles y estadounidenses. La posición de Nuevo Madrid tenía un gran valor estratégico como primera barrera para impedir el paso de intrusos provenientes del alto Misisipi y del Ohio, aunque la distancia a Nueva Orleans hacía imposible la llegada rápida de auxilios en caso de conflicto y



Plan of Fort Nogales, now Vicksburg. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, Paris, 1826.
Plano del fuerte de Nogales, actual Vicksburg. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, París, 1826.



Plan of Fort Natchez (formerly Fort Panmure), now Natchez. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, Paris, 1826.
Plano del fuerte de Natchez (antiguo Fort Panmure), actual Natchez. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, París, 1826.

New Orleans on 29 July 1790 to take up his command; he was accompanied by a sergeant, a drum major, two corporals and thirty soldiers. The party traveled in two barges, equipped with sufficient supplies for four months, four cannon and the tools required to build the fort. Foucher held authority over twenty-five leagues of the river. In terms of grandeur, the development of New Madrid by no means matched Morgan's bold yet unfeasible plan; even so, the Spanish settlement built there soon became the most important military base in the middle-upper Mississippi, ranking alongside Fort Barrancas Coloradas, which eventually became Memphis, Tennessee, on which we shall focus later.

por lo tanto era necesario que esta posición en Nuevo Madrid fuese autosuficiente en medios de defensa.

El plan de Morgan era poco realista, aunque sobre el papel todo estaba preparado. Pronto Morgan se vio incapaz de llevar a cabo el proyecto y abandonó. De las seis poblaciones previstas, solo Nuevo Madrid y Cairo vieron la luz y existen actualmente. El desarrollo de Nuevo Madrid tuvo que ser reconducido por el gobernador Rodríguez Miró al año siguiente de la fundación, cuando ya había colonos establecidos. Como primer comandante del fuerte fue designado el teniente del Regimiento de Infantería Pedro Foucher, que partió de Nueva Orleans el 29 de julio de ese año 1790 para tomar el mando con un sargento, un tambor, dos cabos y treinta soldados en dos lanchones con víveres para cuatro meses, cuatro cañones y los útiles necesarios para la construcción del fuerte. La autoridad otorgada a Foucher comprendía veinticinco leguas del río. Aunque Nuevo Madrid no se desarrolló ni mucho menos con la grandeza del ambicioso y por otra parte inviable plan de Morgan, la población que levantaron los españoles en su lugar fue la base militar más importante de aquellos años en el medio-alto Misisipi junto con el fuerte de las Barrancas Coloradas, origen de la actual Memphis, en el estado de Tennessee, del que trataremos más adelante.

LOS TRATADOS CON LAS NACIONES INDIAS

Un componente importante de la estrategia española fue el de mantener buenas relaciones con las tribus indias en el valle del Misisipi. Estados Unidos también quería la amistad con las mismas tribus indias y hubo competencia entre ambas naciones para ver cuál de ellas era más hábil en conseguir y mantener esa amistad. Tanto España como Estados Unidos tuvieron la suerte de contar con la mediación del mestizo Alexander McGillivray, que intervino en diversas ocasiones. Fruto de su buena política, España firmó tratados de paz y alianza con las principales tribus indias o confederaciones de tribus de los creeks, chickasaws, choctaws y cheroquis, en fechas respectivas del 14 de mayo de 1792, 10 de julio de 1793 y 28 de octubre de 1793, este último denominado Tratado de Nogales por ser en este fuerte, en la actual Vicksburg, donde lo formalizó el gobernador Carondelet.

Natchez español

En la primavera de 1789 el gobernador Esteban Rodríguez Miró lanzó una proclama para dar publicidad a la Real Orden de 1 de diciembre de 1788 en la que invitaba a que «todos los buenos habitantes

TREATIES WITH THE INDIAN NATIONS

A key element of Spanish strategy was the maintenance of a strong relationship with Native American tribes in the Mississippi valley; this was a concern also shared by the United States, and the two countries competed in courting the Indian nations. Both were assisted in their endeavors by the mixed-blood Indian Alexander McGillivray, who brokered a number of deals. Spain's shrewd policies led to the signing of peace treaties and alliances with the major Indian tribes and confederations: the Creeks (14 May 1792), the Chickasaw (10 July 1793), and finally the Choctaw and the Cherokee (28 October 1793). The latter alliance was set out in the Treaty of Nogales, so named because it was signed by Governor Carondelet at Fort Nogales, in present-day Vicksburg.

Spanish Natchez

In the spring of 1789, Governor Esteban Rodríguez Miró issued a proclamation publicizing the Royal Order of 1 December 1788, which invited 'all good inhabitants [of the United States] to come and settle in the province of Louisiana, in Natchez or any other settlement on either bank of the Mississippi ...'. Miró promised the immigrants land, in proportion to the size of their families: freedom to bring such goods as they chose, free of customs charges; the same rights as Spanish citizens; and religious freedom, provided that they refrained from the public practice of any religion other than Catholicism. In return, they were expected to swear an oath of allegiance to the king of Spain.

Under Spanish rule, Natchez — though surprisingly small, given its importance — was a cosmopolitan settlement: French, British and American inhabitants outnumbered Spaniards. Contemporary records show a population of 1,619 in 1784, rising to 4,346 by 1792; by the end of the Spanish colonial period, Natchez was home to 4,500 white settlers and 2,400 Indians and blacks. Visitors to Natchez today will find traces of the Spanish presence in the street-names of the Old Spanish Quarter, and will see several historical markers highlighting the town's Spanish past.

Spanish Natchez was a welcoming place. Among the US colonists drawn to the town by Miró's attractive terms was one Andrew Jackson, later to become the seventh President of the United States (1829-1837). The young Jackson left his job as a lawyer in the Mero District of Tennessee — named for the Spanish Governor Miró — to follow and eventually

[de Estados Unidos] viniesen y se estableciesen en la provincia de Luisiana, en Natchez o cualquiera otra población de las dos orillas del Misisipi...». Miró prometía donar tierras a los inmigrantes en proporción al número de miembros de la familia, libertad para llevar todos los bienes que quisiesen sin pagar aduanas, los mismos derechos que los ciudadanos españoles, y libertad religiosa con la única limitación de abstenerse de practicar en público religión diferente de la católica y la condición de jurar fidelidad al rey de España.

En la época española Natchez era una población cosmopolita de tamaño sorprendentemente pequeño para la importancia que tuvo, con más habitantes de origen francés o anglosajón que español. El censo arrojaba en 1784 una cifra de 1.619 habitantes y de 4.346 en 1792, y al final del período español contaba con 4.500 blancos y 2.400 indios y negros. El visitante que vaya en nuestros días a Natchez apreciará fácilmente la huella española por los nombres de las calles en el Old Spanish Quarter y verá diversos *historical markers* que rinden homenaje al pasado español.



Plan of New Madrid and Fort Celeste, now New Madrid. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, Paris, 1826.

Plano de Nuevo Madrid y Fuerte Celeste, actual New Madrid. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, Paris, 1826.

marry his lover, who had moved to Natchez with relatives in the hope of living more comfortably under the Spanish flag. In order to practice as a lawyer there, on 15 July 1789 Jackson swore an oath of allegiance to the king of Spain, a contemporary record of which is held in the Archivo General de Indias in Seville. When he subsequently left Natchez, however, Jackson failed to honor his oath.

After the Revolutionary War, other American citizens opted to move into Spanish settlements, considering themselves equally American and Spanish. Stephen Minor, born of English parents in Mapletown, Pennsylvania, fought with Gálvez against the British at Pensacola, and later became an officer in the Spanish army as well as secretary to Gayoso de Lemos in Natchez. Amongst other duties, Stephen Minor was the Spanish commissioner responsible for negotiating the disputed border with the United States along the thirty-first parallel, as well as acting as confidential agent in US dealings with the Indian nations. His loyalty to Spain was widely acknowledged in Natchez. As chief assistant to Gayoso de Lemos, he assumed the interim governorship of Natchez in 1797, when his employer left for New Orleans to take up his post as Governor of Louisiana. Stephen Minor died on the old Concordia plantation, owned by Gayoso de Lemos, on 29 November 1815. Natchez fostered peaceful coexistence with the Indian tribes, and hosted negotiations with the Chickasaw leader Piomingo and the Choctaw chief Franchimastabé, as well as other key figures, prior to the signing of friendship treaties.

The harmonious coexistence of different ethnic groups in Natchez at this time can largely be ascribed to the skill and efforts of Manuel Gayoso de Lemos, commandant and governor of the township from 1789 until 1797, when he was appointed Governor of Louisiana province, a post which he held from 1797 until his death in 1799. Gayoso de Lemos was revered as a gentleman and a fine officer, qualities for which he was remembered wherever he went. He had been educated in Britain, and was fluent in both English and French. His first wife died in 1790, shortly after arriving in Natchez. On the death of his second wife, Elizabeth Watts — whose family, originally from Philadelphia, had settled in Louisiana — he married her younger sister Margaret. Gayoso de Lemos enjoyed excellent relations with both the Americans and the Indians. He died in 1799, without ever amassing a large fortune, and was buried in the St. Louis Cathedral, New Orleans; a plaque at the entrance recalls his devotion to Spanish Louisiana.

El Natchez español fue una ciudad de acogida. Entre los colonos estadounidenses que se trasladaron a la localidad atraídos por las facilidades que concedió Miró estuvo Andrew Jackson, que posteriormente sería el séptimo presidente de Estados Unidos de 1829 a 1837. La historia que motivó al joven Jackson para dejar el puesto que ostentaba como abogado en el Mero District de Tennessee, bautizado así en homenaje al gobernador español Miró, empezó con un episodio romántico. Su amada decidió trasladarse con unos familiares a Natchez para vivir más cómodamente bajo la bandera española y Jackson la siguió para casarse con ella. Para poder ejercer su profesión de abogado en Natchez, Jackson juró fidelidad al rey de España el 15 de julio de 1789, según documento que consta en el Archivo General de Indias en Sevilla, aunque posteriormente, cuando dejó Natchez, no hiciese honor a la fidelidad que había jurado.

Además del caso de Jackson hubo otros ciudadanos estadounidenses que al terminar la guerra de Independencia optaron por establecerse en las poblaciones españolas, sintiéndose al mismo tiempo estadounidenses y españoles. Un ejemplo en Natchez fue Stephen Minor, nacido inglés en Mapletown, Pensilvania, luchador contra los ingleses a las órdenes de Gálvez en Pensacola y posteriormente oficial del ejército español y colaborador principal de Gayoso de Lemos en Natchez. Entre otros servicios, Stephen Minor fue el comisionado español para la determinación del paralelo 31 en disputa frente a Estados Unidos y agente de confianza para las relaciones con Estados Unidos y los indios. Su lealtad a España era reconocida por la comunidad de Natchez. Fue el ayudante principal de Gayoso de Lemos y en 1797 ejerció como gobernador interino de Natchez cuando este marchó a Nueva Orleans al ser nombrado gobernador de la Luisiana. Stephen Minor murió en la antigua plantación Concordia de Gayoso de Lemos el 29 de noviembre de 1815. En relación con la población india hubo también muchos ejemplos de convivencia en Natchez. Puede mencionarse a Piomingo, Franchimastabé y otros que participaron en las conversaciones en Natchez previas a los tratados de amistad.

El protagonismo y el mérito de la convivencia en Natchez durante estos años correspondió principalmente a Manuel Gayoso de Lemos, que fue comandante y gobernador de Natchez de 1789 a 1797 antes de ser nombrado gobernador de la provincia de la Luisiana, cargo este último que ejerció desde 1797 hasta su muerte en 1799. Lo más importante que se puede decir de Gayoso de Lemos es que fue un caballero y un gran militar que dejó muy buen



Title of "Great Medal Chief" awarded by Baron de Carondelet, governor of Louisiana, to the Native American Opoyé Mingo, of the Tapaluche nation. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (Mapas y Planos. Títulos, 2).

Título de «Jefe de Gran Medalla» concedido por el barón de Carondelet, gobernador de Luisiana, al indio Opoyé Mingo, de la nación tapaluche. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (Mapas y Planos. Títulos, 2).

The 'Mississippi naval squadron'

Spanish officers quickly realized that the static land-based defense provided by the forts was insufficient to control navigation along the mighty, sea-like Mississippi. Governor Miró devised a supplementary dynamic defense system based on a naval squadron which would permanently patrol the Mississippi and be ready to lend assistance at any point on the river, from the mouth — where Governor Carondelet would erect Fort St. Phillip at Plaquemines, with fixed batteries on either bank — to the northward positions upriver from St. Louis, Missouri.

Responsibility for implementing Miró's plan fell to his successor as Governor, Francisco Luis Héctor, Baron de Carondelet, who was appointed to the post on 30 December 1791. One of his first moves, as a contingency plan, was to speed up the construction of the gunboats envisaged by Miró, equipped with cannon and light artillery. These vessels, making up the so-called 'Mississippi naval squadron' were

recuerdo en todos los lugares donde estuvo. Hablaba perfectamente inglés por su educación en Inglaterra y también francés. Su primera esposa murió en 1790 al poco tiempo de llegar a Natchez. Después quedó viudo de su segunda esposa, Elizabeth Watts, de familia oriunda de Filadelfia establecida en la Luisiana. Su tercer matrimonio fue con Margaret, hermana más joven de Elizabeth. Gayoso de Lemos se entendió perfectamente con estadounidenses e indios. Murió sin hacer fortuna en 1799. Sus restos mortales descansan en la catedral de Nueva Orleans, donde una lápida en la entrada recuerda su dedicación a la Luisiana española.

El «Escuadrón naval del Misisipi»

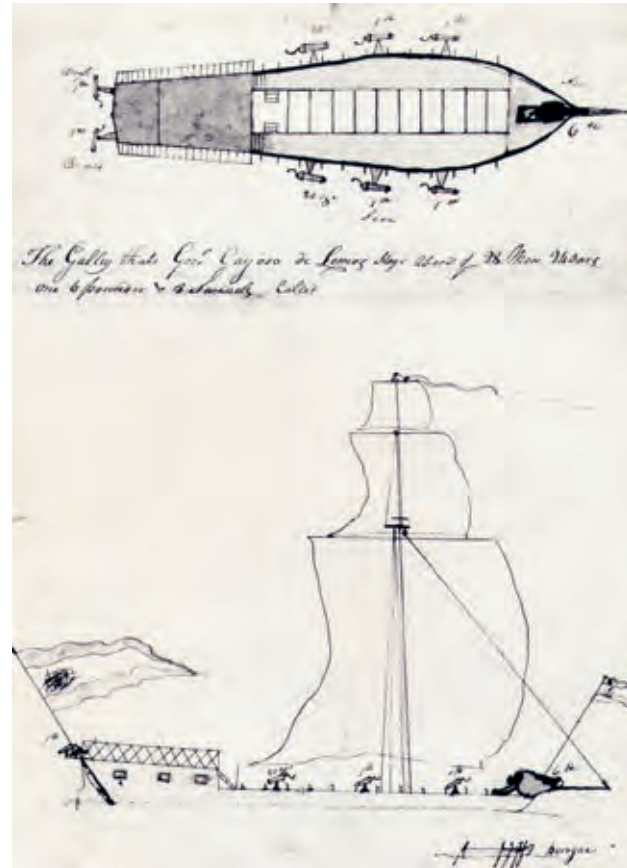
Los militares españoles apreciaron muy pronto que las defensas estáticas de los fuertes en tierra no bastaban para controlar el paso por el gran río Misisipi, que era como un mar. Para paliar la insuficiencia, el gobernador Miró esbozó un plan de defensa

impressive for their time; nothing like them had ever been seen there. In addition to its strictly military duties, the naval squadron was to take charge of provisioning the various forts and defense posts, and of communications between them, as well as serving the civil population and generally raising Spain's profile among the American colonists and Indians living in riverside settlements.

Carondelet's fleet comprised the flagship *Leal*, the largest vessel which could easily cross the open seas of the Caribbean to Havana and even beyond; five galleys (the *Victoria*, the *Luisiana*, the *Venganza*, the *Castilla* and the *Felipa*), which formed the nucleus of the fleet; five gunboats (*Aquiles*, *El Rayo*, *Fetis*, *Fulminante* and *El Socorro*); four galiots (*Vigilante*, *Castilla*, *Felipa* and *Activa*); and another lighter gunboat, *La Flecha*, together with a varying number of canoes and flatboats for transporting goods. The tall-masted flagship boasted three tiers of sails as well as oars, while the other vessels used smaller sails and oars. These boats were built either in Havana — the administrative headquarters for Louisiana province — or at a shipyard established by Carondelet at St. Louis, on the banks of the Mississippi in modern-day Missouri.

The first captain of the Mississippi naval squadron was the French-born Pedro Rousseau, a faithful servant of the Spanish crown, who had served as a privateer against Britain in the early days of the American Revolutionary War and in 1779 enlisted in the Spanish army under Bernardo de Gálvez. Among other major achievements, Rousseau commanded the brig *Galveztown* in which Bernardo de Gálvez boldly defied British fire to capture Pensacola under a flying pennant proclaiming 'I alone'. Other captains of the naval squadron included Juan Barnó i Ferrusola and Manuel Gayoso de Lemos, the celebrated officer who went on to become governor. The diaries, letters and reports written by several squadron captains and fort commandants give us an idea of life on the Mississippi at that time.

Carondelet's Mississippi squadron was kept busy. For surveillance purposes, the river was divided into four stretches. The first ran from Fort St. Phillip in Plaquemines, at the mouth of the river, to the military post at La Baliza, also covering New Orleans and the surrounding area as far as Natchez. The second ran from Fort Nogales in present-day Vicksburg to Fort Carlos III, where the Arkansas river flowed into the right bank of the Mississippi. The third stretch covered the area from Fort Celeste in New Madrid to the confluence of the Ohio River on the east bank, while the fourth ran from the fortified settlement at Barrancas Coloradas, now Memphis, Tennessee



The *Leal*, flagship of the Spanish Mississippi naval squadron. Anonymous.

El Leal, buque insignia del Escuadrón naval español del Misisipi. Autor desconocido.

dinámica complementario de los fuertes basado en un escuadrón naval que patrullase de forma permanente el Misisipi y estuviese presto a acudir a donde fuese necesario, desde la desembocadura, donde el gobernador Carondelet levantaría el fuerte de San Felipe de Placaminas, con baterías fijas en las dos orillas, hasta las posiciones en el norte aguas arriba de San Luis, en Misuri.

El encargado de llevar adelante el plan de Miró fue su sucesor como gobernador, Francisco Luis Héctor, barón de Carondelet, que tomó posesión el 30 de diciembre de 1791. Una de sus primeras medidas para prevenir contingencias fue acelerar la construcción de los barcos de guerra previstos por Miró, equipados con cañones y armamento ligero. Fueron barcos impresionantes para la época y nunca vistos antes en aquellos lugares, que formaron el llamado «Escuadrón naval del Misisipi». Además de las actividades propias militares, este escuadrón naval se ocupó también del avituallamiento y la relación entre los diferentes fuertes y posiciones y del servicio de la población civil,

— founded by Manuel Gayoso de Lemos on 30 May 1795 — upriver to just below the confluence of the Mississippi and the Missouri.

The squadron was well organized and well-equipped. Expenditures and provisions were controlled by a purser and a quartermaster. A Royal Hospital was established at Natchez, manned by a physician and a surgeon-major, who looked after the medical supplies and provided both medical and surgical assistance not only to the sailors but also to military personnel and civilians stationed along the Spanish-ruled side of the river. The first physician appointed at the hospital, in 1785, was Luis Fauré; from 1794 onwards, he also took charge of the posts at Nogales, Barrancas Coloradas and Baton Rouge, and in 1798 he was appointed to accompany an expedition to chart the boundaries of Louisiana prior to its transfer.

Some authors regard the Mississippi naval squadron as a needless piece of excessive ostentation on the part of Spain, intended merely to impress the peaceful American colonists who had settled along the east bank of the river; they claim that since Americans and Spaniards were not at war, and indeed lived together peacefully, this display of power was wholly unwarranted. One argument adduced in support of this view is that Carondelet's fleet was never actually involved in any hostilities. Yet in terms of historical analysis, this outcome should be viewed from the reverse perspective: the absence of military engagements was due precisely to the presence of the Spanish squadron — an impressive presence in that place at that time — and to the strategic skills which enabled Governor Carondelet to forestall hostilities.

The simultaneous invasion planned by George R. Clark and the French ambassador Edmond-Charles Genêt

The last and most dangerous threat to Spanish possessions on the Mississippi was the simultaneous invasion planned in 1793 by US General George R. Clark and the French ambassador Edmond-Charles Genêt. The idea was that Clark, with an army of five thousand men, would launch an attack from the Ohio River on Spanish positions in the north, while at the same time a squadron organized by Genêt — two ships of the line equipped with cannon, together with six frigates — would enter the mouth of the Mississippi from the Gulf of Mexico to capture New Orleans.

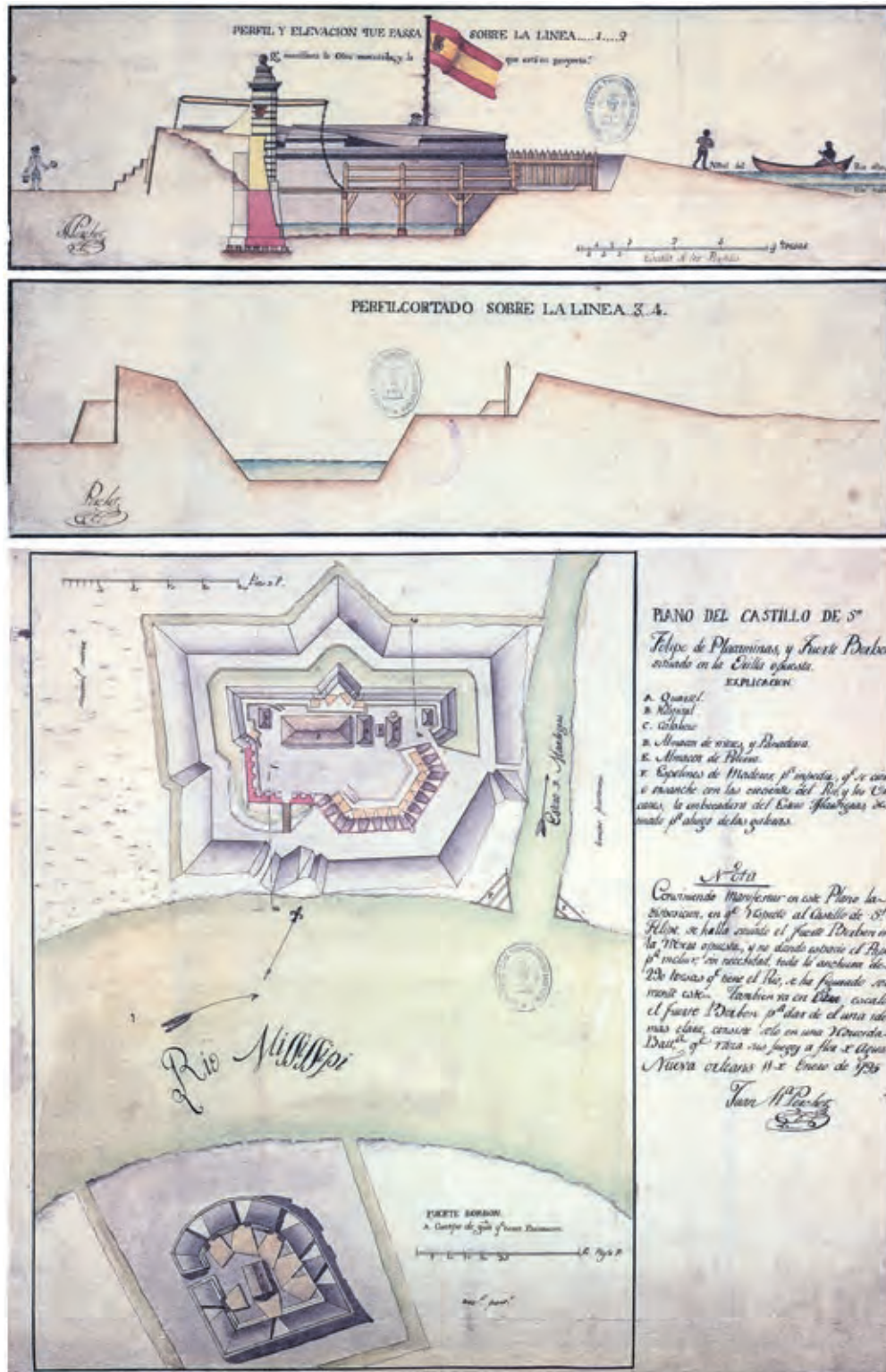
Ambassador Genêt, a brilliant young man and an outspoken advocate of French revolutionary ideals, sought to restore France's presence in North America, after its defeat by Great Britain in the Seven Years'

así como de mantener alto el prestigio español frente a los colonos estadounidenses y los indios pobladores de las orillas.

La flota de Carondelet se componía de un buque insignia, el *Leal*, que era el más grande y podía navegar sin riesgo por mar abierto en el Caribe para ir a La Habana o más lejos; cinco galeras (la *Victoria*, la *Luisiana*, la *Venganza*, la *Castilla* y la *Felipa*), que formaban el cuerpo principal; cinco lanchas cañoneras (*Aquiles*, *El Rayo*, *Fetis*, *Fulminante* y *El Socorro*); cuatro galeotas (*Vigilante*, *Castilla*, *Felipa* y *Activa*) y una cañonera adicional más ligera, *La Flecha*, además de un número variable de piraguas y de embarcaciones de transporte en lanchas planas de acompañamiento. El buque insignia tenía un gran mástil con tres niveles de velas además de remos. Los demás se movían con velas menores y remos. Estos buques fueron construidos en La Habana —de donde dependía administrativamente la provincia de la Luisiana—, y en el astillero instalado por Carondelet en San Luis a orillas del Misisipi, en el actual estado de Misuri.

El primer capitán del Escuadrón naval del Misisipi fue Pedro Rousseau, fiel servidor de España de origen francés, que había sido corsario contra Gran Bretaña en los primeros días de la guerra de Independencia estadounidense y que en 1779 se alistó con Bernardo de Gálvez para luchar en el ejército español. Entre otros hechos destacados, Rousseau fue el piloto del bergantín *Galveztown* en el que Bernardo de Gálvez pasó arriesgadamente bajo el fuego británico con la proclama «Yo solo», para la toma de Pensacola. Otros capitanes del Escuadrón naval fueron Juan Barnó i Ferrusola y el más famoso Manuel Gayoso de Lemos, que luego sería gobernador. Varios de estos capitanes de los barcos o comandantes de los fuertes escribieron diarios, cartas e informes que nos ilustran sobre la vida en el Misisipi en aquellos años.

La actividad de la escuadra de Carondelet en el río Misisipi fue incesante. La vigilancia estaba organizada en cuatro tramos del río. El primero abarcaba desde el fuerte de San Felipe de Placaminas, en la desembocadura, hasta el puesto de La Baliza y Nueva Orleans con su área de influencia hasta Natchez. El segundo, desde el fuerte Nogales, en Vicksburg, al fuerte Carlos III, en la confluencia con el río Arkansas, en la orilla derecha. El tercero, con base en el fuerte Celeste de Nuevo Madrid, vigilaba principalmente la confluencia con el río Ohio por la orilla oriental. El cuarto tramo incluía el fuerte de las Barrancas Coloradas, en la actual Memphis del estado de Tennessee, fundado por Manuel Gayoso de Lemos el 30 de mayo de 1795, hasta el tramo final aguas arriba y aguas abajo de la confluencia con el Misuri.



Plan of St. Philip's Castle at Plaquemines and of Fort Bourbon, located on the opposite bank. Engineer Juan María Perchet, 1795. Ministry of Defense. Servicio Histórico Militar. Madrid (Cartografía de Ultramar. Carpeta II. Estados Unidos y Canadá. N.º 111).

Plano del Castillo de Sn. Felipe de Placaminas y Fuerte Borbón, situado en la orilla opuesta. Ingeniero D. Juan María Perchet, 1795. Ministerio de Defensa. Servicio Histórico Militar. Madrid (Cartografía de Ultramar. Carpeta II. Estados Unidos y Canadá. N.º 111).

War (1756-1763). General Clark enjoyed widespread esteem for his anti-British activity in the north during the American Revolutionary War, and his ambitious scheme went considerably further: having captured St. Louis, he planned to continue along the Santa Fe trail recently opened by the explorer Pedro Vial, with a view to expanding United States territory by seizing New Mexico — and any other territories that arose — from Spain. Clark and Genêt shared the conviction that, if New Orleans were to pass into French hands, it would be easier for the United States to negotiate the right to free navigation of the Mississippi; they also felt that their countries — the United States and France — were inspired by the same revolutionary ideals then in vogue, whereas Spain insisted on adhering to an outdated monarchical system.

It should be noted, in passing, that as a young man Clark found Spain's northern territories very appealing; he often visited St. Louis when on leave from the war against Great Britain, lodging with the Spanish governor Fernando de Leyba. One celebrated aspect of Clark's visits to St. Louis was his real or imaginary romance with Teresa Leyba, who may have been the Governor's daughter, or perhaps his sister. The romance was narrated — with several variants based on fact or fiction — by a number of well-known authors; for example, it is the subject of Henry Wadsworth Longfellow's poem 'Evangeline. A Tale of Acadie', set in 19th-century Louisiana.

Understandably, Governor Carondelet viewed the intrigues of Clark and Genêt with considerable concern; he was, after all, under-equipped to fight a war on two fronts almost a thousand miles apart and linked only by the winding Mississippi. Fortunately, Carondelet had foreseen such eventualities, and rapidly deployed part of the Mississippi squadron at Fort St. Phillip at Plaquemines, to block the mouth of the river, and part at New Madrid to halt any potential attack from the Ohio River; at the same time, the fastest gunboat — *La Flecha*, commanded by Captain Juan Barnó i Ferrusola — was sent to patrol the river, and to report continuously from Natchez, which was under the command of Gayoso de Lemos. In the event, the outrageous plan devised by Clark and Genêt was thwarted by the wisdom of their own superiors. President Washington dismissed Genêt's activities as unacceptable because they violated United States neutrality with regard to European affairs. In a long letter — written after consulting Jefferson and Hamilton — he instructed the French ambassador to abandon his plan. Genêt ignored Washington's orders, whereupon the United States complained to France, and Genêt was promptly recalled. On 6 March 1793 the new French ambassador, Jean-Antoine-Joseph Faucher,

Era una escuadra dotada de medios adecuados y con buena organización. El contador y el intendente administraban los gastos y el envío de suministros. En Natchez se estableció un Hospital Real a cargo de un médico y cirujano mayor que custodiaba los medicamentos y atendía las enfermedades y las incidencias quirúrgicas no solo de los marinos, sino también de la población militar y civil a lo largo de la orilla española que acudían a él. El primero que desempeñó la tarea de médico en este hospital fue, en 1785, Luis Fauré, que a partir de 1794 se ocupó también de las posiciones de Nogales, Barrancas Coloradas y Baton Rouge, y posteriormente, en 1798, fue designado para acompañar a la expedición de comprobación de los límites del traspaso de la Luisiana.

Para algunos autores, el Escuadrón naval del Misisipi fue un alarde innecesario y desproporcionado por parte de España que únicamente pretendía impresionar a los pacíficos colonos estadounidenses establecidos en la orilla oriental del río, ya que para la normal convivencia entre estadounidenses y españoles, que no estaban en guerra, no era necesaria tal exhibición de poder. Para apoyar esta afirmación los autores a los que nos referimos hacen la observación de que los barcos de Carondelet no tuvieron que entrar en combate nunca, pero precisamente por este resultado el punto de partida para el análisis histórico debe ser el opuesto. Si no hubo enfrentamientos militares se debió precisamente a la presencia de la escuadra española, impresionante para aquella época y en aquel lugar, y al talento estratégico del gobernador Carondelet, que se adelantó en la previsión de los hechos.

El plan de invasión simultánea por el general George R. Clark y el embajador francés Edmond-Charles Genêt

La última y más peligrosa amenaza sobre las posesiones españolas en el Misisipi fue la invasión que proyectaron realizar a un tiempo, en 1793, el general estadounidense George R. Clark y el embajador francés Edmond-Charles Genêt. El plan consistía en el ataque a las posiciones españolas del norte por Clark con un ejército de cinco mil hombres desde el río Ohio, simultáneo con la entrada por la desembocadura del Misisipi en el golfo de México de una escuadra organizada por Genêt compuesta por dos buques armados con cañones y seis fragatas para tomar Nueva Orleans.

El embajador Genêt era un joven brillante y apasionado por el ideal revolucionario francés que aspiraba a recuperar la presencia de Francia en América del Norte, perdida tras la derrota ante Gran

disowned all Genêt's activities. At the same time, the army that Clark was assembling collapsed due to financial pressures and, in part, to the somewhat difficult character of its commander.

The Mississippi Squadron's last operation. Fort San Fernando at Barrancas Coloradas, now Memphis

The erection of a fort at Barrancas Coloradas, at a point known to the French as 'les Ecores à Margot', was a bold move on the part of Spain, since it stood on the east bank of the Mississippi, which — having been ceded to the United States in the treaties of 1783 — was no longer Spanish. Moreover, permission had to be granted by the Chickasaw Indians who owned the land; negotiations for the peaceful construction of a fort were duly set in train. Spanish vessels under the command of Captain Pedro Rousseau reached Barrancas Coloradas on 20 April 1795, and an initial base was established at a point on the indisputably-Spanish west bank which they christened 'Campo de la Esperanza' (i.e. Hopefield). Rousseau announced his arrival with a triple cannon salute in the evening and a further three-volley salute on the morning of the following day, as a greeting to the Chickasaw chief Ugulayacabé, who came to the riverbank with a thousand men and women. The Chickasaws expressed a desire to watch the Spanish boats in full sail, so Rousseau invited Chief Ugulayacabé and twenty of his braves aboard the flagship *La Venganza* for a cruise down the river, and organized a show in their honor. On his instructions, all the vessels sailed past rigged for combat, and fired salvoes; the show culminated in the firing of a single cannon from the flagship, followed by simultaneous salutes from all the other boats. The Chickasaws were undoubtedly impressed by this show of Spanish strength, which facilitated the granting of the required permission.

Gayoso de Lemos, officially ordered by Carondelet to take possession of the site and oversee the building of the fort on the east bank, arrived on 20 May accompanied by the engineer Juan María Perchet. On 30 May, the Spanish flag was hoisted at the site of the fort, which was named San Fernando to mark the saint's day of the Prince of Asturias. The Spaniards paraded before the Indian delegation and, to seal their friendship, Gayoso de Lemos lit and smoked a pipe, which he then passed round to be smoked by all the Indian chiefs.

The erection of Fort San Fernando on the east bank of the Mississippi prompted a certain degree of friction with the United States authorities. While Gayoso de Lemos was away inspecting the mouth of the Ohio River, the fort received a visit

Bretaña en la guerra de los Siete Años de 1756 a 1763. Clark era un general de gran prestigio por sus acciones en el norte contra los ingleses durante la guerra de Independencia de Estados Unidos y su ambicioso plan llegaba más lejos. Después de la toma de San Luis, Clark preveía continuar por el camino de San Luis a Santa Fe que acababa de abrir el explorador Pedro Vial para expansionar el territorio de Estados Unidos con la conquista del Nuevo México español, y más si se terciaba. Los intereses de Clark y Genêt convergían en el pensamiento de que, si Nueva Orleans pasaba a manos francesas, el entendimiento de Estados Unidos con Francia para conseguir la libre navegación en el Misisipi sería más fácil que con España, porque ambos consideraban que los dos países que representaban, Estados Unidos y Francia, estaban animados por la misma ideología revolucionaria en boga en aquellos años, a diferencia de España, que mantenía el para ellos anticuado sistema monárquico.

Incidentalmente hay que mencionar la atracción que Clark sintió en su juventud por el territorio español del norte. Le gustaba hacer visitas a San Luis para descansar durante sus campañas contra Gran Bretaña, acogiéndose a la hospitalidad del gobernador español Fernando de Leyba. De esas estancias en San Luis quedó la historia del romance real o imaginario de Clark con Teresa Leyba, sin precisar bien si esta era la hija o la hermana del gobernador, historia repetida con variantes diversas sobre la base de hechos reales o ficticios en obras de escritores famosos, como Henry Wadsworth Longfellow en su poema «Evangeline. A Tale of Acadie», ambientado en la Luisiana del siglo xix.

Es fácil de entender la preocupación que las noticias de Clark y Genêt debieron de producir al gobernador Carondelet, que veía que tendría que hacer frente con medios insuficientes a una guerra que se avecinaba en frentes diferentes situados a más de mil kilómetros de distancia siguiendo el sinuoso curso del río Misisipi, que era la única vía de comunicación. Afortunadamente Carondelet se había adelantado a amenazas como esta y disponía del Escuadrón naval del Misisipi, del que desplegó una parte en San Felipe de Placaminas para impedir la entrada en el río y otra parte en Nuevo Madrid para detener a los que viniesen por el Ohio, mientras destinaba el navío más rápido, que era *La Flecha*, mandado por el capitán Juan Barnó i Ferrusola, para que patrullase e informase sin descanso desde Natchez, que controlaba Gayoso de Lemos. Al mismo tiempo, los hechos y la cordura de sus superiores desbarataron el desmesurado plan de Clark y Genêt. El presidente Washington consideró inaceptable la actividad de Genêt porque afectaba a la neutralidad que Estados Unidos mantenía en asuntos europeos y

from Lieutenant Colonel John McKee, bearing the parliamentary flag. He was led into the fort blindfolded, in order to deliver to the Commandant, Vicente Folch, a letter from Governor William Blount protesting about this Spanish invasion of United States territory and demanding that the Spanish authorities demolish the whole construction and withdraw from the area. Folch's response was courteous but evasive: he stated that Spain did not recognize United States authority over the territory on the west bank of the Mississippi, but agreed to refer the letter to his superiors in New Orleans, who would duly reply. A similar message was delivered by hand to Gayoso de Lemos by William Clark, brother of General George Rogers Clark. Gayoso also responded with great courtesy, inviting the American messenger to dine at his home, where he was able to persuade him that Spain had no interest in Barrancas Coloradas and that the purpose of the fort was not to harass the United States but rather to ensure good order with regard to the Indians.

The building of Fort San Fernando marked the zenith of Spanish power with respect to the United States in Louisiana, thanks in large measure to the presence of the Mississippi naval squadron. When the dispute over free navigation of the Mississippi first broke out, Governor Carondelet — like his predecessor Miró — assumed that if the American colonists achieved independence they would require assistance, and that mutually-advantageous trade treaties could readily be established. On 24 October, Gayoso de Lemos visited the Cape Girardeau trading post to hold talks with restive colonists, who received

le escribió una larga carta consensuada con Jefferson y Hamilton para que abandonase su plan. Genêt no hizo caso al requerimiento de Washington, y Estados Unidos se quejó a Francia, que cesó a Genêt. El nuevo embajador francés, Jean-Antoine-Joseph Faucher, desautorizó todas las actuaciones de Genêt el 6 de marzo de 1793. Al mismo tiempo el ejército que preparaba Clark se disolvió por sí mismo debido a problemas económicos en su mantenimiento y también en parte por el carácter especial de su jefe.

El último servicio del Escuadrón naval del Misisipi. El fuerte de San Fernando en las Barrancas Coloradas, actual Memphis

El establecimiento del fuerte en las Barrancas Coloradas, lugar llamado en francés de «les Ecores à Margot», fue una actuación atrevida de España por hallarse en la orilla oriental del Misisipi, que no era española, sino que había sido asignada a Estados Unidos en los tratados de 1783. Otra consideración era que había que negociar el permiso para hacerlo pacíficamente con los indios chickasaws propietarios de los terrenos, como se hizo. Los barcos españoles llegaron a las Barrancas Coloradas el 20 de abril de 1795 al mando del capitán Pedro Rousseau, que estableció su base inicial en el lugar que llamaron «el Campo de la Esperanza», «Hopefield» en inglés, situado en la orilla occidental indiscutiblemente española. Rousseau anunció su llegada con tres disparos de cañón por la tarde y otros tres en la mañana del día siguiente para saludar al jefe indio Ugulayacabé, que acudió con mil hombres y mujeres de su tribu chickasaw. Los indios querían ver cómo navegaban los barcos españoles. Rousseau invitó al jefe Ugulayacabé y a veinticinco de sus bravos a que subiesen al buque insignia *La Venganza* para un paseo por el río y organizó un espectáculo en su honor. Dispuso que todos los barcos desfilasen en despliegue de combate, mientras disparaban salvas que concluyeron con un cañonazo aislado disparado desde el buque insignia seguido de disparos simultáneos desde todos los barcos. Fue una exhibición del poderío español que debió de impresionar a los indios y facilitó la concesión del permiso.

El 20 de mayo llegó Gayoso de Lemos, comisionado oficialmente por Carondelet para tomar posesión del sitio y dirigir la construcción del fuerte en la orilla oriental. Con Gayoso iba el ingeniero Juan María Perchet. El 30 de mayo fue izada la bandera de España en el sitio del fuerte que, en honor a la onomástica del Príncipe de Asturias, fue llamado de San Fernando. Los españoles desfilaron ante los indios que acudieron y para sellar la amistad, Gayoso de Lemos encendió



Plan of Fort San Fernando de las Barrancas Coloradas (Ecores à Margot), now Memphis. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, Paris, 1826.

Plano del fuerte de San Fernando en las Barrancas Coloradas (Ecores à Margot), actual Memphis. Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, Paris, 1826.



Josef Perovani, *George Washington*, 1796. Portrait to commemorate the signing of Pinckney's Treaty at San Lorenzo in 1795. Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Josef Perovani, *George Washington*, 1796. Retrato conmemorativo del Tratado de San Lorenzo de 1795. Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

him with full honors. Given the growing interest in contacts, Gayoso de Lemos thought it advisable to take the talks to a higher level, and set out for New Orleans accompanying a delegation of Kentucky representatives. News of the events unfolding in Europe took some time to reach Louisiana, and it was only in New Orleans that the Spanish and American negotiators learnt the terms of the Treaty of San Lorenzo— signed on 20 October 1795 — which rendered null and void all talks aimed at a local settlement.

The Treaty of San Lorenzo, 1795

Though Spain had recorded a number of successes in the Mississippi, her presence there eventually proved unsustainable due to the lack of sufficient financial resources. All available funding was

una pipa que fumó y pasó a todos los jefes indios, que también fumaron.

La construcción del fuerte de San Fernando en la orilla oriental del Misisipi no estuvo exenta de roces con la autoridad estadounidense. Durante una ausencia de Gayoso de Lemos, desplazado a inspeccionar la desembocadura del Ohio, se presentó ante el fuerte el teniente coronel John McKee con bandera de parlamentario. Fue conducido al interior con los ojos vendados para que pudiese entregar al comandante Vicente Folch una carta del gobernador William Blount, en la que este último denunciaba la invasión de España en territorio de Estados Unidos y conminaba a la autoridad española a que demoliese todo lo construido y se retirase. Folch respondió cortésmente con evasivas manifestando que España no reconocía la autoridad de Estados Unidos sobre el territorio de la orilla oriental pero que transmitiría la comunicación recibida a la autoridad en Nueva Orleans, que contestaría adecuadamente. Otro mensaje similar llegó a Gayoso de Lemos entregado en mano por William Clark, hermano del general George Rogers Clark. Gayoso respondió a todos con la máxima amabilidad y cortesía invitando a cenar en su casa al mensajero estadounidense, al que supo convencer de que España no se interesaba por las Barrancas Coloradas y que si había establecido un fuerte allí era por mantener el buen orden con los indios y no para hostigar a Estados Unidos.

La construcción del fuerte de San Fernando fue el momento de mayor poderío español en la Luisiana frente a Estados Unidos, gracias en gran parte a la presencia del Escuadrón naval del Misisipi. El gobernador Carondelet, igual que antes Miró al empezar el conflicto de la libre navegación en el Misisipi, imaginó que si los colonos estadounidenses llegaban a independizarse necesitarían ayuda y sería posible establecer fácilmente con ellos los tratados comerciales de interés mutuo que las dos partes deseaban. El propio Gayoso de Lemos acudió al puesto comercial de Cape Girardeau para reunirse con los representantes de los inquietos colonos estadounidenses, que el 24 de octubre le dispensaron un recibimiento con todos los honores. El interés de los contactos crecía y Gayoso de Lemos consideró conveniente elevar el nivel de las conversaciones a Nueva Orleans, adonde se desplazó acompañando a los representantes de Kentucky. Las noticias de lo que pasaba en Europa requerían tiempo para llegar a la Luisiana y fue en Nueva Orleans donde los españoles y los negociadores estadounidenses habrían de conocer el contenido del Tratado de San Lorenzo, firmado el 20 de octubre de 1795, que hacía estériles las conversaciones emprendidas para un acuerdo local.

required to meet the increasingly-complicated situation in Europe as a result of the French Revolutionary Wars. At the same time, tension was escalating at local level, leading to the danger of a military conflict with the United States. Spanish concern was exacerbated by the signing, on 19 November 1794, of a treaty of friendship between Great Britain and the United States. It was known as the 'Jay Treaty' after the American special envoy to London; curiously enough, John Jay had earlier served as the American representative in Madrid, where he had signally failed to reach any understanding with Minister Floridablanca during their 1780-1782 talks aimed at Spanish recognition of American Independence. It could readily be assumed that the Jay Treaty might herald an Anglo-American alliance, leading to joint action against Spain followed by a share-out of Spanish territories.

The United States took advantage of the circumstances, and events soon unfolded rapidly. Thomas Pinckney — who as American ambassador in London had been closely involved in the negotiation of the Jay Treaty — arrived in Madrid, and on 28 June 1795 held a first round of talks with the Charles IV's all-powerful minister Manuel Godoy, who that year would be awarded the title of 'Prince of the Peace'. On 27 October, following minimal discussion, the parties signed the Treaty of Friendship, Limits, and Navigation Between Spain and the United States — later known simply as Pinckney's Treaty — at the palace of San Lorenzo de El Escorial. It granted all United States requests regarding free navigation, trade facilities and Spanish withdrawal from military positions. A reminder of the Treaty — a full-length portrait of George Washington, given to Godoy by the President himself — can be seen at the Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando in Madrid.

Spaniards in Louisiana, though dismayed by the terms of the Treaty of San Lorenzo, remained undaunted. The Mississippi squadron was dismantled. The local Spanish authorities attempted to delay application of the Treaty terms for as long as possible, meanwhile holding onto the territory on the east bank of the Mississippi which Spain had captured in the 1779 war against Britain. Finally, in March 1798, the last fort — Fort San Fernando at Barrancas Coloradas — was dismantled and demolished; the cannon and all other usable fixtures were transferred to the Hopefield post on the west bank. This marked the end of the Mississippi naval squadron and of Spanish rule over the mighty river.

El Tratado de San Lorenzo en 1795

España obtenía éxitos en el Misisipi, pero llegó un momento en el que no podía mantener la situación por carecer de recursos económicos suficientes. Lo que tenía lo necesitaba cada vez más para la complicada situación en Europa a causa de las guerras de la Revolución francesa. Por otra parte, aumentaba la tensión y existía el peligro de un conflicto militar con Estados Unidos. La inquietud de España aumentó cuando el 19 de noviembre de 1794 Estados Unidos firmó en Londres un tratado de amistad con Gran Bretaña. Fue llamado el «Tratado de Jay» por el nombre del comisionado estadounidense en Londres, John Jay, que casualmente había sido también el representante estadounidense en Madrid, de nulo entendimiento con el ministro Floridablanca durante las conversaciones de 1780-1782 para el reconocimiento de la Independencia de Estados Unidos. Era fácil de imaginar que el Tratado de Jay podía ser el principio de una alianza entre Estados Unidos e Inglaterra para una acción conjunta contra España y reparto posterior de los territorios españoles.

Estados Unidos aprovechó las circunstancias y los hechos se aceleraron. Thomas Pinckney, que había sido el embajador en Londres que acompañó a Jay durante la negociación del Tratado de Jay, se desplazó a Madrid, y el 28 de junio de 1795 mantuvo una primera reunión con el todopoderoso ministro de Carlos IV, el Príncipe de la Paz Manuel Godoy. Sin discutir apenas, el 27 de octubre fue firmado en el Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial el Tratado de Amistad, Límites, Comercio y Navegación entre España y Estados Unidos, llamado Tratado de Pinckney-Godoy, que dio gusto a Estados Unidos en todas las peticiones que formuló de libre navegación, facilidades de comercio y retirada de posiciones militares. En el Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en Madrid, el visitante puede ver el recuerdo de este Tratado en el gran retrato de cuerpo entero del presidente Washington que este regaló a Godoy.

La firma del Tratado de San Lorenzo fue una desilusión para los españoles de la Luisiana, que, a pesar de todo, mantuvieron el ánimo. El Escuadrón naval del Misisipi fue desmantelado. Las autoridades locales españolas intentaron demorar lo más posible la aplicación de las cláusulas del Tratado de San Lorenzo y mantener mientras tanto las posiciones en el Misisipi oriental que España había conquistado en la guerra de 1779 con Gran Bretaña. Finalmente, en marzo de 1798 procedieron al desmantelamiento y demolición del último fuerte, el de San Fernando en las Barrancas Coloradas, y trasladaron los cañones y todo lo que

ANNEX. GOVERNORS OF SPANISH LOUISIANA

Antonio de Ulloa, 1766-1768

Charles-Philippe Aubry (*ad interim* governor),
1768-1769

Alejandro O'Reilly, 1769-1770

Luis de Unzaga y Amézaga, 1770-1777

Bernardo de Gálvez, 1777-1785

Esteban Rodríguez Miró, 1785-1791

Francisco Luis Héctor, Baron of Carondelet, 1791-1797

Manuel Gayoso de Lemos, 1797-1799

Marqués de Casa Calvo, 1799-1801

Juan Manuel Salcedo, 1801-1803

REFERENCES

- Armillas Vicente, José Antonio, *El Mississippi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC) de la Excelentísima Diputación Provincial / Departamento de Historia Moderna, Facultad de Filosofía y Letras, 1977.
- Chávez, Thomas E., *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Taurus, 2006.
- Collot, Victor, *A Journey in North America. A survey of the countries watered by the Mississippi, Ohio, Missouri, and other affluing rivers; with exact observations of the course and soundings of these rivers; and on the towns, villages, hamlets and farms of that part of the New World; followed by philosophical, political, military and comercial remarks and by a projected line of frontiers and general limits, illustrated by 36 maps, plans, views and divers cuts* [the Journey took place in the spring and summer of 1796], 2 vols., Paris, Arthus Bertrand, 1826.
- Din, Gilbert C., 'El Alto Mississippi en el último tercio del siglo XVIII. Encrucijada de culturas y núcleo estratégico en la rivalidad colonial' in Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos / Marcial Pons, 2008, pp. 83-100.
- Faye, Stanley, 'The Arkansas Post of Louisiana: Spanish Domination', *The Louisiana Historical Quarterly*, vol. 27, No. 3 (July de 1944).
- Guerrero Acosta, José Manuel, 'Bernardo de Gálvez y las operaciones del Ejército Español durante la Guerra de Independencia de los Estados Unidos', *Revista de Historia Militar*, Year LIX, No. 117, Instituto de Historia y Cultura Militar, Ministerio de Defensa, 2015, pp. 201-230.
- Hilton, Sylvia L., 'España y los Estados Unidos en la frontera del Mississippi', in Eduardo Garrigues López-Chicheri and Antonio López Vega (eds.), *España y los Estados Unidos en la era de las independencias*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013.
- Hoffman, Paul E., 'La situación de los dominios españoles en la América septentrional después de la Paz de París en 1783', in Eduardo Garrigues López-Chicheri and Antonio López Vega (eds.), *España y los Estados Unidos en la era de las independencias*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013.
- Holmes, Jack David Lazarus, Gayoso, *The Life of a Spanish Governor in the Mississippi Valley 1789-1799*, Gloucester, Massachusetts, Peter Smith, 1968.
- , *The 1779 'Marcha de Gálvez': Louisiana's Giant Step Forward in the American Revolution*, Baton Rouge, Baton Rouge Bicentennial Corporation, 1974.

era aprovechable al puesto en la orilla occidental del Campo de la Esperanza. Así fue el final del Escuadrón naval del Misisipi y de la hegemonía española en el gran río.

ANEXO. GOBERNADORES DE LA LUISIANA ESPAÑOLA

Antonio de Ulloa, 1766-1768

Charles-Philippe Aubry (gobernador *ad interim*), 1768-1769

Alejandro O'Reilly, 1769-1770

Luis de Unzaga y Amézaga, 1770-1777

Bernardo de Gálvez, 1777-1785

Esteban Rodríguez Miró, 1785-1791

Francisco Luis Héctor, barón de Carondelet, 1791-1797

Manuel Gayoso de Lemos, 1797-1799

Marqués de Casa Calvo, 1799-1801

Juan Manuel Salcedo, 1801-1803

BIBLIOGRAFÍA

- Armillas Vicente, José Antonio, *El Mississippi, frontera de España. España y los Estados Unidos ante el Tratado de San Lorenzo*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC) de la Excelentísima Diputación Provincial / Departamento de Historia Moderna, Facultad de Filosofía y Letras, 1977.
- Chávez, Thomas E., *España y la Independencia de los Estados Unidos*, Madrid, Taurus, 2006.
- Collot, Victor, *A Journey in North America. A survey of the countries watered by the Mississippi, Ohio, Missouri, and other affluing rivers; with exact observations of the course and sounding of these rivers; and on the towns, villages, hamlets and farms of that part of the New World; followed by philosophical, political, military and comercial remarks and by a projected line of frontiers and general limits*, 2 vols. y atlas con 36 mapas, planos, vistas y perfiles diversos (viaje realizado en la primavera y el verano de 1796), París, Arthus Bertrand, 1826.
- Din, Gilbert C., «El Alto Mississippi en el último tercio del siglo XVIII. Encrucijada de culturas y núcleo estratégico en la rivalidad colonial», en Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII. España y los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos / Marcial Pons, 2008, pp. 83-100.
- Faye, Stanley, «The Arkansas Post of Louisiana: Spanish Domination», *The Louisiana Historical Quarterly*, vol. 27, n.º 3 (julio de 1944).
- Guerrero Acosta, José Manuel, «Bernardo de Gálvez y las operaciones del Ejército Español durante la Guerra de Independencia de los Estados Unidos», *Revista de Historia Militar*, año LIX, n.º 117, Instituto de Historia y Cultura Militar, Ministerio de Defensa, 2015, pp. 201-230.
- Hilton, Sylvia L., «España y los Estados Unidos en la frontera del Mississippi», en Eduardo Garrigues López-Chicheri y Antonio López Vega (eds.), *España y los Estados Unidos en la era de las independencias*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013.
- Hoffman, Paul E., «La situación de los dominios españoles en la América septentrional después de la Paz de París en 1783», en Eduardo Garrigues López-Chicheri y Antonio López Vega (eds.), *España y los Estados Unidos en la era de las independencias*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013.

- Labandeira, Amancio, *Al servicio de Su Majestad Católica en el Mississippi*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2007.
- Laorden Jiménez, Luis, 'El Misisipi y la frontera con Estados Unidos después de Bernardo de Gálvez hasta el Tratado de Límites en 1819', *Revista de Historia Militar*, Year LX, special issue 2016, Instituto de Historia y Cultura Militar, Ministerio de Defensa, pp. 167-230.
- McDermott, John Francis (ed.), *The Spanish in the Mississippi Valley 1762-1804*, Urbana, University of Illinois Press, 1974.
- Montero de Pedro, José, Marquis of Casa Mena, *Espanoles en Nueva Orleans y Luisiana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, Centro Iberoamericano de Cooperación, 1979.
- Nasatir, Abraham P., *Spanish war vessels on the Mississippi 1792-1796*, New Haven, Yale University Press, 1968.
- Navarro Latorre, José and Fernando Solano Costa, ¿Conspiracion española? 1787-1789. Contribucion al estudio de las primeras relaciones entre España y los Estados Unidos de Norteamérica, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC) de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 1949.
- Remini, Robert V., 'Andrew Jackson Takes an Oath of Allegiance to Spain', *Tennessee Historical Quarterly*, vol. 54, No. 1 (Springde 1995), pp. 2-15.
- Rose de Viejo, Isadora, *The Portrait of George Washington by Josef Pavorani*, Madrid, El Viso, 1998.
- Serrano Sanz, Manuel, *España y los Indios Cherokis y Chactas en la segunda mitad del siglo XVIII*, Seville, Tipografía de la Guía Oficial, 1916.
- Solano Costa, Fernando, 'La fundación de Nuevo Madrid', *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, No. 4-5, Institución Fernando el Católico, Diputación Provincial de Zaragoza, 1953, pp. 91-108.
- , 'Las fronteras hispano-norteamericanas', *Cuadernos de Investigación: Geografía e Historia*, t. 2, fasc. 1, Universidad de La Rioja, Colegio Universitario de La Rioja, 1976, pp. 37-70.
- Holmes, Jack David Lazarus, Gayoso, *The Life of a Spanish Governor in the Mississippi Valley 1789-1799*, Gloucester, Massachusetts, Peter Smith, 1968.
- , *The 1779 «Marcha de Gálvez»: Louisiana's Giant Step Forward in the American Revolution*, Bâton Rouge, Bâton Rouge Bicentennial Corporation, 1974.
- Labandeira, Amancio, *Al servicio de Su Majestad Católica en el Mississippi*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2007.
- Laorden Jiménez, Luis, «El Misisipi y la frontera con Estados Unidos después de Bernardo de Gálvez hasta el Tratado de Límites en 1819», *Revista de Historia Militar*, año LX, número extraordinario 2016, Instituto de Historia y Cultura Militar, Ministerio de Defensa, pp. 167-230.
- McDermott, John Francis (ed.), *The Spanish in the Mississippi Valley 1762-1804*, Urbana, University of Illinois Press, 1974.
- Montero de Pedro, José, marqués de Casa Mena, *Espanoles en Nueva Orleans y Luisiana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, Centro Iberoamericano de Cooperación, 1979.
- Nasatir, Abraham P., *Spanish war vessels on the Mississippi 1792-1796*, New Haven, Yale University Press, 1968.
- Navarro Latorre, José y Fernando Solano Costa, ¿Conspiracion española? 1787-1789. Contribucion al estudio de las primeras relaciones entre España y los Estados Unidos de Norteamérica, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC) de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 1949.
- Remini, Robert V., «Andrew Jackson Takes an Oath of Allegiance to Spain», *Tennessee Historical Quarterly*, vol. 54, n.º1 (primavera de 1995), pp. 2-15.
- Rose de Viejo, Isadora, *The Portrait of George Washington by Josef Pavorani*, Madrid, El Viso, 1998.
- Serrano Sanz, Manuel, *España y los Indios Cherokis y Chactas en la segunda mitad del siglo XVIII*, Sevilla, Tipografía de la Guía Oficial, 1916.
- Solano Costa, Fernando, «La fundación de Nuevo Madrid», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, n.º 4-5, Institución Fernando el Católico, Diputación Provincial de Zaragoza, 1953, pp. 91-108.
- , «Las fronteras hispano-norteamericanas», *Cuadernos de Investigación: Geografía e Historia*, t. 2, fasc. 1, Universidad de La Rioja, Colegio Universitario de La Rioja, 1976, pp. 37-70.



Fernando Vicente, *Gardoqui and Washington*. Acrylic on paper, 2017. Private collection.

Fernando Vicente, *Gardoqui y Washington*. Acrílico sobre papel, 2017. Colección particular.

DIEGO MARÍA DE GARDOQUI, PRESENT AT THE SWEARING-IN OF THE FIRST PRESIDENT OF THE UNITED STATES

DIEGO MARÍA DE GARDOQUI, TESTIGO DE LA PRIMERA CEREMONIA INAUGURAL DEL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

Diego María de Gardoqui had arrived in Philadelphia in 1785, as representative of the Spanish Crown at the United States Congress (his official title was “Chargé d’Affaires”). Since New York was the national capital from 1785 to 1790, the swearing-in of George Washington as first President of the United States took place there, on 30 April 1789. At the time, Gardoqui lived in a house at the southern end of Broadway, close to the fortress that defended the port (now Battery Park). He was a privileged guest at the ceremony, having been invited by Washington himself to sit beside him — a rare honour — during the inaugural parade.

The future President had moved to Manhattan from his home in Mount Vernon (Virginia), a journey lasting several days; he was loudly acclaimed by all the towns through which he passed. To honour the new President, the Spanish brigantine *Galveztown* — which had been commanded by Bernardo de Gálvez during his successful campaign, and had provided crucial assistance in the American Revolution — was berthed in the port of New York and decked out in full regalia. Gardoqui reported to the Spanish Secretary of State in the following terms:

The illustrious George Washington, President of the United States, arrived yesterday [29 April] in Elizabethtown [beside Staten Island], having been received in all the cities and hamlets through which he passed with the greatest acclamations and signs of joy, which have plainly shown the universal affection reigning supreme in the hearts of the citizens of the United States for so worthy a hero.

He was received at Elizabethtown by deputations of three Senators and five Representatives of the Congress of the United States, elected by both Chambers for the purpose, and also the Chancellor and two deputies of this State and city, with whom he went aboard a graceful barge (purposely constructed that his Excellency might cross the bay), manned by Thomas Randall, coxswain, former ship-captain, and thirteen pilots of the port, in white uniforms, at the oars.

When his Excellency found himself at a proper distance from his Catholic Majesty’s man-of-war, the

Diego María de Gardoqui había llegado a Filadelfia en 1785 como representante de la Corona española ante el Congreso de los Estados Unidos (su título oficial era «encargado de negocios»). Dado que Nueva York fue desde ese año hasta 1790 la capital nacional, la ceremonia de toma de posesión de George Washington como primer presidente de Estados Unidos tuvo lugar en dicha ciudad el 30 de abril de 1789. Gardoqui residía en una casa situada al inicio de la entonces calle Broadway, cercana a la fortaleza que defendía el puerto (hoy Battery Park), y fue un espectador privilegiado de la ceremonia, siendo distinguido por Washington, quien le honró permitiendo que se situara a su lado durante el desfile inaugural.

El futuro presidente se había trasladado desde su residencia de Mount Vernon (Virginia) hasta la isla de Manhattan, en un periplo que duró varios días, siendo aclamado a su paso por todas las localidades del recorrido. Para honrar al nuevo presidente, en el puerto de Nueva York se encontraba amarrado y engalanado el bergantín español *Galveztown*, que había pertenecido a Bernardo de Gálvez durante su victoriosa campaña en el golfo de México, y que tan decisiva ayuda prestó a la guerra de la Independencia norteamericana. Gardoqui escribió al secretario de estado, conde de Floridablanca, lo siguiente:

El ilustre George Washington, Presidente de los Estados Unidos, llegó ayer [29 de abril] a Elizabethtown [al lado de Staten Island], habiendo recibido en toda ciudad y aldea por la que pasó grandes aclamaciones y signos de dicha, que muestran enteramente el afecto universal que reina en los corazones de los ciudadanos de los Estados Unidos hacia tan gran héroe.

Fué recibido en Elizabethtown por una delegación de tres senadores y cinco representantes del Congreso de los Estados Unidos, elegidos por ambas cámaras para éste cometido, y también por el canciller y dos diputados de este estado y ciudad, con quienes subió a bordo de una elegante barcaza (construida expresamente para que su excelencia pudiera cruzar la bahía) tripulada por Thomas Randall, timonel,

Galveston, commanded by the Lieutenant of the Navy don Adrian Troncoso, who had taken his station at the confluence of the North and East Rivers, where he [General Washington] had to pass, the above-mentioned officer saluted him with fifteen cannon-shots, five vivas for the king, and other honors — the first shot being so powerful in its detonation that it surprised the immense pageant by land and sea, meriting not only the general applause and hand-clapping of all, but also five more cheers instead of the customary three cheers.

The personal remarks of the President on that and other occasions expressed his great satisfaction ; and he confessed as much to his Majesty's minister, don Diego de Gardoqui, and to the commander referred to, at the time they paid their visit of compliment at his residence

The Battery [now Battery Park] saluted his Excellency with thirteen guns and three huzzas on his passage; the same being done by different merchant-vessels at anchor in the bay, which were also adorned with flags.

On the arrival of his Excellency on the wharf, where a raised and ornamented staircase was put up for his debarkation, he was received and complimented by the Government and principal dignitaries of this State and city, with whom, and with those already with him, he proceeded on foot to the mansion designated for his residence, side by side with the Governor, and the ministers of France and Spain, through the drawn-up lines of State troops, who presented arms and lowered the standards as he passed them.

With regard to the proclamation ceremony, held the following day — 30 April 1789 — at the Federal Hall (the Town Hall had been turned into the Federal Headquarters) on what is still Wall Street, Gardoqui wrote as follows:

In accordance with the resolution of both Chambers of Congress, the illustrious George Washington was proclaimed President of the United States in the following manner:

At noon the State troops began their march to the residence of his Excellency, and, on finding him, marched before him to the court-house.

These were followed by the high constable, on horseback, and, in carriages, the deputies of the Senate, the President in the state coach drawn by four horses, his escort consisting of the members of the House of Representatives, the Ministers of War and Exchequer and State, the State Treasurer and other distinguished gentlemen.

On the arrival of the troops at the court-house, they were drawn up in two files ; and then all the

ex-capitán de buque, y trece pilotos del puerto vestidos con uniforme blanco a los remos.

Cuando su excelencia se encontraba a una distancia apropiada del buque de guerra de Su Majestad Católica, *Galveston*, comandado por el teniente de navío, don Adrián Troncoso, que tomó posición en las confluencias de los ríos Norte y Este, por donde él debía pasar, el mencionado oficial saludó con quince salvas de cañón, cinco vivas al rey y otros honores —la primera salva de cañón fue de tal potencia que su detonación sorprendió a los congregados en tierra y mar— mereciendo no solo la alabanza general y el aplauso de todos, sino también cinco aclamaciones en lugar de las tres acostumbradas.

En esa y en otras ocasiones el presidente expresó su viva satisfacción, tanto al ministro de su Majestad, don Diego de Gardoqui, como al mencionado comandante, cuando le hicieron una visita de cortesía a su domicilio.

La Batería [actual Battery Park] saludó a su excelencia con trece cañonazos y tres hurras a su paso; del mismo modo que hicieron diferentes barcos mercantes fondeados en la bahía, que también estaban adornados con banderas.

A la llegada de su excelencia al muelle, se dispuso una escalera, creada y ornamentada para su desembarco. Fue recibido y cumplimentado por el gobierno y los principales dignatarios de este estado y de la ciudad, y junto a ellos y acompañado por los demás que habían llegado con él, se dirigió a pie a la mansión designada para su residencia, junto por el gobernador y a los ministros de Francia y España, flanqueados por una formación de las tropas del estado que a su paso presentaron armas e inclinaron los estandartes.

En cuanto a la ceremonia de proclamación, que tuvo lugar al día siguiente, 30 de abril de 1789, en el Federal Hall (el Ayuntamiento convertido en sede federal) situado en la calle Wall (actual Wall Street), Gardoqui escribió lo siguiente:

De acuerdo con la resolución de ambas cámaras del Congreso, el ilustre George Washington fue proclamado presidente de los Estados Unidos del siguiente modo:

Al mediodía las tropas del estado iniciaron su movimiento hacia la residencia de su excelencia; una vez a su encuentro, desfilaron delante de él hacia el palacio de justicia.

Detrás de ellos seguía el alguacil a caballo y los diputados del Senado en carruajes; el Presidente iba en el carruaje del estado tirado por cuatro caballos, su escolta estaba compuesta por los miembros de la Cámara de Representantes, los ministros de Guerra,

distinguished personages descended from the carriages, and, in the same order that they came, passed on foot, hat in hand, between the files of troops — the troops presenting arms and lowering the flags to the President.

Gardoqui himself went on to describe the decoration of the Spanish representative's house, and other details:

Don Diego de Gardoqui, plenipotentiary to his Catholic Majesty, whose house is situated next to the fort, where the fire-works took place, and on the front of whose house many people had been seen laboring for some days apparently only with a great many boards and lanterns, on the evening of this day surprised the people (who did not guess what was going on) with two magnificent transparent gardens, adorned with statues, natural size, imitating marble, representing the most peculiar attributes of Spain, viz., Justice, Integrity, Wisdom, Sobriety, Friendship, and Generosity.

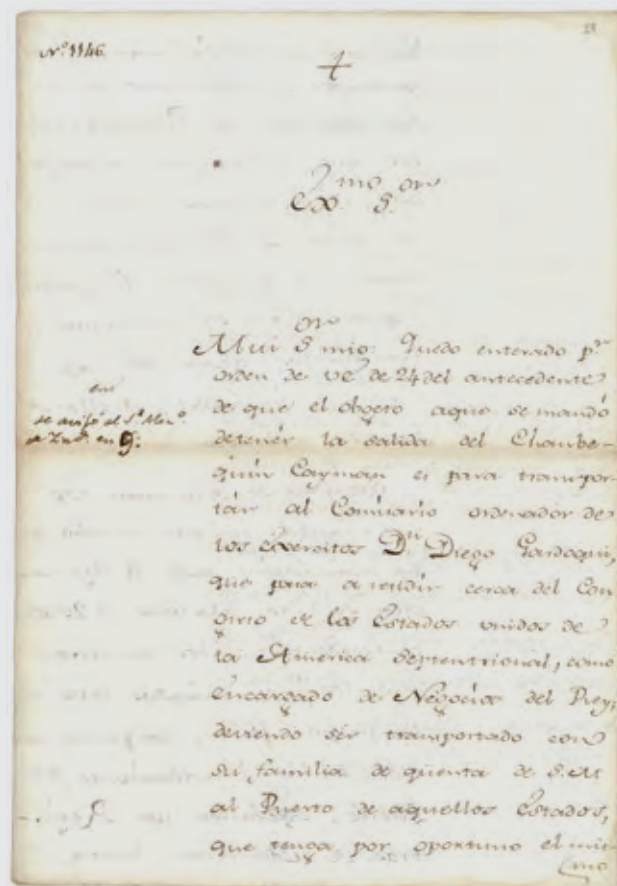
There were also various flower-pots, different arches with foliage and columns of imitation marble, and on the sky of these gardens were placed thirteen stars, representing the United States of America —

Hacienda y el de Estado, el Jefe del Tesoro y otros distinguidos caballeros.

A la llegada de las tropas al palacio de justicia, formaron en dos líneas; y entonces todas las personalidades descendieron de los carruajes y, en el mismo orden que llegaron, pasaron a pie, sombrero en mano, entre las líneas de las tropas que presentaban armas e inclinaban las banderas al Presidente.

A continuación, el propio Gardoqui describe cómo estaba adornada la casa del representante de España y otros detalles:

Don Diego de Gardoqui, Plenipotenciario de su Majestad Católica, cuya casa está situada junto a la fortaleza, donde los fuegos artificiales tuvieron lugar — frente a cuya casa muchas personas habían estado trabajando durante días, aparentemente solo con gran número de tableros y linternas— al anochecer sorprendió a todo el mundo con dos magníficos jardines transparentes, adornados con estatuas de tamaño natural, imitando mármol, que representan los atributos más peculiares de España, es decir, justicia, integridad, sabiduría, sobriedad, amistad y generosidad.



Orders and communications requiring the clipper *Caimán* to take Diego de Gardoqui to America, 7 September 1784–15 October 1784. Archivo General de la Marina Álvaro de Bazán.

Órdenes y comunicaciones para que el chambequín *Caimán* transporte a América a Diego de Gardoqui, 7 de septiembre de 1784–15 de octubre de 1784. Archivo General de la Marina Álvaro de Bazán.

two of which stars showed opaque, to designate the two States which had not adopted the Constitution.

Above them all the sun could be seen, which gave them light ; and, to cap it all, in the clouds could be seen a figure of Fame, with the clarion in one hand and the royal standard of Spain in the other.

Above the principal doors could be seen the arms of Castile and Leon, and at the foot the Spanish and American flags enlaced with the motto 'Natural Union,' with decorations of branches, fruits, etc., all in great taste.

A number of the most prominent ladies called at the fête of the afore-mentioned minister of Spain, and also the Vice-President, the Governors, Ministers of State, War, and the Exchequer, several Senators and Representatives, the Chancellor, and other lights of the States, officials and other gentlemen of distinction, native and foreign.

All were served with abundant and choice refreshments ; and, when the festivities ended, they departed, giving the greatest proofs of their contentment and gratitude, on account of the liberality and good taste shown by the before-mentioned Senor Gardoqui in entertaining the Americans on so joyous an occasion — the voices of the people confirming this.

To prevent all manner of crushing, and keep open field in front of the residence of the said minister, the Governor courteously stationed sentinels at his gate and stairs (...)

Source: Clarence Winthrop Bowen, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, New York, D. Appleton, 1892.

También había varias macetas, diferentes arcos con follaje y columnas imitando mármol. En el cielo de estos jardines había trece estrellas, representando a los Estados Unidos de América, dos de ellas eran opacas, para designar a los dos estados que no habían aprobado la Constitución. Por encima se veía el sol que los iluminaba; y, coronando todo, en las nubes se vislumbraba la figura de la fama, con el clarín en una mano y el estandarte real de España en la otra.

Encima de las puertas principales se veían los escudos de Castilla y León y debajo las banderas española y americana, enlazadas con el lema «Unión Natural», adornadas con ramas, frutos, etc., todo con gran gusto.

Varias de las damas más prominentes fueron invitadas a la fiesta del mencionado ministro de España, y también el vicepresidente, los gobernadores, ministros de Estado, Guerra y Hacienda, varios senadores y representantes, el canciller, algunos ilustres miembros del estado, funcionarios y otros caballeros de distinción, nativos y extranjeros.

Se sirvieron abundancia y variedad de refrescos; y, cuando la fiesta concluyó, los invitados dieron las mayores pruebas de satisfacción y gratitud, a cuenta de la liberalidad y el buen gusto mostrado por el Señor Gardoqui en entretener a los estadounidenses en tan feliz ocasión, como confirman los comentarios de la gente.

Para prevenir cualquier aglomeración y mantener despejada la residencia de dicho ministro, el gobernador cortésmente estacionó centinelas en su puerta y escaleras (...)

Fuente: Clarence Winthrop Bowen, *History of the Centennial celebration of the inauguration of George Washington as first President of the United States*, Nueva York, D. Appleton, 1892.

FROM PIECES OF EIGHT TO THE US DOLLAR DEL REAL DE A OCHO ESPAÑOL AL DÓLAR ESTADOUNIDENSE

JOSÉ MARÍA DE FRANCISCO OLMOS

The radical economic and monetary changes taking place in Europe in the early 16th century prompted a need for coins of greater weight — more particularly, greater silver content — and higher face values. This was made possible by the discovery of large silver deposits in central Europe, leading to the minting of the *thaler*, whose use gradually spread from Bohemia and the Tyrol to other parts of Europe. At around the same time, the discovery and exploitation of major silver deposits in the New World — first in Mexico and later in Peru — enabled the authorities there to strike large silver coins, including the famous “pieces of eight”; other, larger coins were soon discontinued. Following the relative political union of Europe and the New World under Charles I of Spain, the Holy Roman Emperor, many companies started to make payments in American silver, a currency which soon spread throughout Europe and indeed became the standard currency of international European — and therefore world — trade.

Under the Habsburgs, Castilian silver coinage became a symbol of their political and economic power. The Pillars of Hercules design — the emblem of the Emperor — served as a model for the first silver coins struck in the Indies (Figure 1); later coins reflected the standardisation taking place under Philip II, who required the great shield of the Spanish monarchy to appear on all coins. For that reason, after the passing of the New Mint Law (23 November 1566, extended to the Indies through Royal Ordinance of 8 March 1570), all higher-value coins were required to feature the royal shield, with allusions to all the king’s domains (Figure 2). The four-real piece became a point of reference for the international silver trade, and was therefore widely copied; in the Low Countries it was known as the *daelder*, a term deriving from the German *thaler*.

The Spanish monarchy faced considerable financial difficulties in the 17th century. Although the king’s advisers constantly recommended him to devalue the silver coinage, he refused to do so, arguing that

A principios del siglo xvi Europa sufrió importantes transformaciones económicas y monetarias que conllevaban la necesidad de usar monedas de plata de mayor peso y valor, en especial en plata. Esto se pudo hacer gracias al descubrimiento de importantes minas de plata en la Europa central, que llevaron a la creación del *thaler*, que se extendió poco a poco desde Bohemia y Tirol hacia otras partes de Europa. Además se producirá el descubrimiento y explotación de las grandes minas de plata americanas, primero las mexicanas y luego las peruanas, que llevaron a las autoridades a acuñar grandes piezas de plata, entre ellas el famoso real de a ocho, aunque también se hicieron piezas mayores que no tuvieron continuidad. La realidad europea y la americana se unieron políticamente bajo el gobierno de Carlos I de España y V de Alemania. Muchas de sus empresas se pagaron con la plata americana, que pronto se extendió por toda Europa convirtiéndose en hecho en la divisa internacional del comercio europeo, y por tanto del mundial.

Con los Austrias la moneda de plata castellana se convirtió en símbolo de su poder político y económico. La tipología de las Columnas de Hércules, que era la divisa del emperador y fue el primer modelo tipológico de las piezas indianas (Figura n.º 1), dio paso a la uniformización de la época de Felipe II, que quiso que en todas sus monedas apareciera el gran escudo de la monarquía. Por ello, tras la aprobación de la Pragmática de la Nueva Estampa (23 de noviembre de 1566, normativa que se extendió a las Indias por Real Cédula de 8 de marzo de 1570), todas las monedas de mayor valor mostraban al mundo un escudo con todos los dominios de la monarquía (Figura n.º 2), siendo la pieza de referencia del comercio mundial en plata, por lo que fue copiada en numerosos lugares: en los Países Bajos recibió el nombre de *daelder*, una transformación del alemán *thaler*.

Todos conocemos las dificultades financieras de la Monarquía Hispánica en el siglo xvii. Aunque en numerosas ocasiones los consejeros del monarca le



Two-real piece,
Pillars type. Mexico,
Charles and Joanna, undated.
Real de a dos de las columnas.
México, Juana y Carlos, s/f.

the image of the well-known piece of eight was a symbol of royal power and a reference standard for international trade, and could therefore not be devalued simply on the grounds of internal problems; devaluation, moreover, would damage the Crown's prestige and make it more difficult to raise money. Two events illustrated the power and complexity of currency-related issues in the 17th century. The first was the Great Peru Fraud: large-scale debasement was revealed at the Potosí Mint, which had been producing silver coins substantially below legal weight; this seriously undermined the credibility of the currency not only for internal trade but also — more importantly — for international payments. In 1651, to avoid confusion and mend the reputation of the coinage struck at Potosí, the King ordered a change in design; thenceforth, the 8-real piece would bear only the quartered shield of Castile and León and the pillar-on-waves design, together with the inscription Plus Ultra (together with mint mark, year and face value in reales). The new model became known as the "Perulero" piece of eight (Figure 3).

The second event took place in the late 17th century. Elsewhere in Europe, silver coinage had been revalued, by reducing its silver content, increasing its face value or cutting its weight; as a result, good Spanish silver was being exported to countries where it was more highly valued, leading to its decapitalisation in Castile. To stop this damaging outflow of currency, the Government issued a Law (14 October 1686) raising the face value; a new model of silver coin was struck with a lower silver content (it was known as a María, due to its design), which retained the original face value. Coins struck in the New World, however, were not affected by this reform; mints there continued

pidieron que devaluara la moneda de plata, nunca se llevó a cabo, al entenderse que la imagen de esta gran pieza, el real de a ocho, como símbolo del poder de la monarquía y como medidora del comercio internacional, no podía ser alterada por los problemas internos, ya que eso conllevaría el desprestigio de la Corona y problemas en su financiación. Sin embargo, el cuidado y poder de la moneda era algo muy complejo y en el siglo XVII ocurrieron dos hechos que lo demuestran. Uno fue el llamado Gran Fraude del Perú, que reveló que en la ceca de Potosí se había producido un fraude masivo en sus piezas, que llevaban mucha menos plata de la que debían, lo cual afectaba mucho a la credibilidad de la moneda no solo en el comercio interior, sino sobre todo en los pagos internacionales. El rey, para evitar confusiones e intentar rehabilitar la moneda de Potosí, ordenó en 1651 cambiar el diseño de las piezas, que a partir de entonces llevarían solo las armas de Castilla-León y las columnas sobre ondas de mar y con la inscripción Plus Ultra (indicando marca de ceca, año de acuñación y valor en reales de la pieza); nació así el tipo especial denominado perulero (Figura n.º 3).

El otro hecho ocurrió a finales del siglo XVII, cuando el Gobierno, viendo que en el resto de los países europeos se había revaluado la moneda de plata, bien fuera bajando la pureza del metal, aumentando su valor facial o reduciendo su peso, y que ello conllevaría que la buena plata castellana fuera exportada a los lugares donde era más valorada, produciendo una descapitalización de la misma en Castilla, aprobó por Pragmática de 14 de octubre de 1686 incrementar el valor del marco de plata en pasta y acuñar un nuevo modelo de plata rebajado (las que se denominarían marías por su tipología, manteniendo el antiguo valor facial). Aun así, esto no afectó a las acuñaciones americanas. Estas siguieron haciendo el real de a ocho tradicional, que por tanto incrementó su valor en un



Four-real piece struck at the New Mint.
Mexico, Philip II, undated.
Real de a cuatro de la Nueva Estampa.
México, Felipe II, s/f.

to produce the traditional “piece of eight”, which was thus worth 25% more than its new Spanish counterpart, the so-called “new silver”. The old piece of eight (referred to in contemporary records as “old silver”) thus came to be worth 10 reales, and was named the silver escudo. It continued to be the standard currency for international trade, and as early as 1693, the New York government regulated the value of the Spanish piece of eight, which was the currency most widely used for dealings within the city. A few years later, in 1704 — at the height of the Spanish War of Succession — Queen Anne of England issued a Proclamation recognising the Spanish piece of eight as the official monetary unit in the British colonies, with an exchange value of 54 pence; this proclamation was ratified in 1707 by the newly-united Parliament, and prompted the spread of this currency across the whole of the British Caribbean and US colonies.

Under Bourbon rule, this coinage underwent further qualitative improvements. The new dynasty’s commitment to the development of the Indies was marked by the decision in 1728 to strike a new coin: the famous American piece of eight or *peso fuerte*, with a new design specifically for America,¹ comprising columns, seas and two hemispheres, and the inscription *Vtraque Vnum*, i.e. “Both made one”, a reference to S. Paul’s letter to the Ephesians, 2, 14² (Figure 4). These coins were minted in Mexico from 1732 and in Guatemala from 1733, in Lima and Santiago de Chile from 1751 and in Santa Fe de Bogotá from 1759; they were struck at the Potosí mint only from 1767 (although this mint continued to produce the traditional model until 1773). The coin was soon revalued; a Law of 17 May 1737 established the exchange value of the silver piece of eight at twenty *reales de vellón*. The new currency — showing two worlds united by the sea under the Spanish Crown and the laws of Castile — soon achieved international acclaim, being known variously as the Pillar Dollar, Spanish Dollar, *Säulen Piaster*, *piastre* or *Globe Dollar*.

After the 1728 Spanish silver reform, most contracts, fees, prices and trade transactions in Britain’s American colonies were expressed in Spanish pieces of eight, with a standard exchange rate of five shillings. As a result, what the Anglo-Saxon world referred to as “Spanish dollars” or “Pillar dollars” came to be used worldwide. Thus the old European *thaler/daelder*, a term taken by the Dutch to New Amsterdam and modified to *dollar* by the British in the city now rechristened New York, was now identified beyond any doubt as Spanish. To give a single example of the widespread use of Spanish silver, during the war waged in 1755 by Pennsylvania colonists against the Delaware Indians, a proclamation

25% en comparación con la llamada plata nueva, con lo cual el real de a ocho antiguo (plata vieja se dice en los documentos) pasó a valer 10 reales, siendo ahora conocido como escudo de plata, y siguió siendo la divisa del comercio internacional. De hecho, en una fecha tan temprana como 1693, el gobierno de Nueva York reguló el valor de cambio de los reales de a ocho españoles, ya que eran la pieza más utilizada en los intercambios de la ciudad. Unos años después, en 1704, en plena guerra de Sucesión, se publicó una Proclamación de la reina Ana de Inglaterra por la que se ordenaba que los reales de a ocho españoles fueran la unidad monetaria oficial de sus colonias, con un valor de cambio de 54 peniques esterlinos la pieza, algo que fue ratificado en 1707 por el nuevo Parlamento unificado del Reino Unido y marcó una nueva expansión de esta moneda por toda el área del Caribe británico y por las colonias estadounidenses.

Con los Borbones se producirá un nuevo salto cualitativo en esta moneda. Cuando la nueva dinastía apostó por el desarrollo de las Indias decidió acuñar una nueva pieza. Así nació en 1728 el famoso real de a ocho o peso fuerte americano, al que se dio una nueva tipología, específica para América¹; serán los llamados pesos de mundos y mares, o columnarios, con la leyenda *Vtraque Vnum* («De ambos hizo uno», Carta de San Pablo a los Efesios, 2, 14)² (Figura n.º 4), que se fabricaron en México desde 1732 y en Guatemala desde 1733, para extenderse luego a Lima y Santiago de Chile en 1751 y a Santa Fe de Bogotá en 1759, mientras que en Potosí solo se acuñaron a partir de 1767 (aunque en esta ceca se mantiene también el modelo tradicional hasta 1773). Esta pieza fue pronto revaluada; así, en la Pragmática de 17 de mayo de 1737 se ordenaba que corriera el peso escudo de plata por veinte reales de vellón. La nueva moneda indiana de mundos y mares se convirtió en la más apreciada en todo el orbe. Mostraba



Peruvian 8-real coin.
Potosí, Philip IV, 1656.
Real de a ocho perulero.
Potosí, Felipe IV, 1656.

was issued stating that 150 Spanish dollars would be paid for every Indian imprisoned (other bounties were listed, in all cases payable in Spanish silver).

The last change in design took place under Charles III. According to the Aranjuez Pragmatic of 29 May 1772, American silver coins were to bear the king's profile in Roman or heroic costume on the obverse, and on the reverse "the main arms of my Royal Shield,³ surmounted by the Royal Crown and flanked by two pillars bearing the motto *Plus Ultra*"; the two pillars were regarded as specifically symbolising the Indies (Figure 5). Spanish silver continued to wield huge influence all over the world: a clear example is to be found in the Pacific basin, where the exclusively silver-based economies of China, Japan, Korea and other countries were perfectly willing to accept the superb Spanish coinage, die-stamping their own symbols on the coins to officially authorise circulation.

In Britain's North American colonies, what was known as the Spanish or Pillar Dollar was obviously accepted in all transactions, especially during the so-called American Revolutionary War against Great Britain in which — with Spanish and French military aid — America won its independence. Indeed, the Continental Congress agreed in May 1775 to issue three million 8-real coins (dollars), while rebel paper bills always included a specific indication that they were backed by a solid Spanish silver currency, the *Spanish Milled Dollar* (Figure 6).

When the new United States of America began to mint its own coins (*Coinage Act* of 2 April 1792), the value and silver content closely followed those of Spanish silver,⁴ while the design — down to the famous dollar symbol (\$) — drew on the *Old Pillar* or "profile-type" (*New Pillar*) Spanish pieces of eight. The king's quartered coat of arms was removed, but the Pillars of Hercules bound by the *Plus Ultra* ribbon were retained as a distinctive feature; instead of being arranged horizontally, the ribbon was wound around the columns in a kind of vertical S shape. This marked the start of the history of the US dollar, heir to the Spanish dollar, variously known as the piece

los dos mundos unidos por el mar bajo la corona del rey de España y las leyes de Castilla y fue denominada por nuestros vecinos *Pillar Dollar*, *Spanish Dollar*, *Säulen Piaster*, *piaster* o *Globe Dollar*.

Sabemos que en las colonias estadounidenses, desde la reforma de la plata española de 1728, la gran mayoría de los contratos, honorarios, precios y tipos de cambio se realizaron teniendo como base el columnario español, que se solía cambiar a cinco chelines. De este modo el llamado por los anglosajones «dólar español» o «dólar de las columnas» se hizo totalmente universal. Así unían el antiguo nombre europeo de *thaler/daelder*, llevado por los holandeses a Nueva Ámsterdam y transformado en *dollar* por los británicos en la ciudad rebautizada como Nueva York, al que le añadieron el apelativo de «español» o «de columnas», que lo identificaba sin ninguna duda. Como ejemplo del uso de la plata española podemos citar el caso de la guerra que los colonos de Pensilvania mantuvieron contra los indios delaware en 1755, donde se proclamó que por cada indio que se llevara a prisión se pagarían 150 pesos en moneda española (y así se detallaban otro tipo de recompensas, siempre pagadas en plata española).

Con Carlos III se produce el último cambio tipológico. La Pragmática de Aranjuez de 29 de mayo de 1772 ordena que la plata americana lleve en el anverso el retrato del rey vestido a la heroica o a la romana y en el reverso «las Armas principales de mi Real Escudo³, timbradas de la Corona Real: y a sus lados las dos Columnas con una faja que lleve el lema *Plus Ultra*», donde las columnas se entienden como el símbolo específico de las Indias (Figura n.º 5). En cuanto a la influencia de la plata española en el mundo, siguió siendo abrumadora; un ejemplo patente se encuentra en la zona de la cuenca del Pacífico, donde las economías china, japonesa, coreana, etc., que eran monometalistas de plata, aceptaban sin dudar la magnífica moneda española, poniendo sobre su estampa los



8-real coin, type "Seas and hemispheres". Mexico, Philip V, 1741.

Real de a ocho de mundos y mares. México, Felipe V, 1741.



of eight, peso, peso fuerte,
peso duro or duro.

Finally, it is worth noting that the 8-real coin (and indeed Spanish silver in general) was regarded for practical purposes as the first true United States currency; in 1784, Thomas Jefferson himself defended its merits as the unit of coinage for the new nation, noting that: “The Spanish dollar... is the most familiar of all to the minds of the people, it is already adopted from South to North... and the Unit and its parts, multiples and divisions facilitate common money transactions of life and the arithmetical operations they require”. For that reason, the Spanish dollar continued to be widely used even after the introduction of the American dollar (1792). The US Government was aware of this and argued that — given the multiple accounting and effective currencies in common use in the thirteen states — the Spanish piece of eight should be commonly accepted, since the new dollar system would take between twenty-five and fifty years to become established throughout the country. In 1802, the Virginian John Randolph remarked that nineteen out of every twenty silver coins in circulation were Spanish, while in 1823 George Ticknor advised that Americans wishing to trade in the East Indies and China should make all their payments in Spanish pieces of eight. Moreover, the convention signed between the United States and Denmark (28 March 1830) explicitly states that “Denmark renounces the indemnities which might be claimed... and engages to pay to the United States Government the sum of 650,000 Spanish Milled Dollars on account of pending claims”. Evidently Spanish currency was still in use as an accounting standard; for that reason, until 1857, the piece of eight was still able to circulate without restamping as legal tender throughout the United States.⁵

of Liberty's head. The head is surrounded by stars symbolising the States of the Union; new members were gradually added to the thirteen original states (Vermont in 1791, Kentucky in 1792, Tennessee in 1796). Accordingly, the first coin shown, struck in 1795, has fifteen stars, while the second, minted in 1797, has sixteen; thereafter, from 1799 onwards, there was a return to the original 13 stars of the founding states. The reverse initially showed the American eagle within an olive wreath; later, the eagle was reduced in size and the wreath was of olive and laurel (1795), and finally (1798) a new heraldic design was introduced, the eagle now frontally positioned, with the shield (derived from the flag) at its breast and the thirteen stars above its head, in a design clearly inspired by the Great Seal of America (officially approved in 1782), which remains unchanged today (Figure 7).



The changing design of the US dollar over the 18th century.
Evolución del diseño del dólar estadounidense en el siglo XVIII.

proporcionaban todo lo necesario para los tratos diarios y las necesarias operaciones aritméticas que conllevaban. Por eso fue de uso común aun después de la creación del dólar americano (1792) y eso lo sabían en el Gobierno estadounidense, que informaba que dadas las múltiples monedas usadas en los estados, ya fueran de cuenta o efectivas, se debía aceptar como propia y común el real de a ocho español, ya que consideraban que el nuevo sistema del dólar tardaría entre veinticinco y cincuenta años en lograr implantarse en todo el país. El virginiano John Randolph afirmaba en 1802 que de cada veinte piezas de plata en circulación, diecinueve eran españolas, y en 1823 George Ticknor nos dice que, si los estadounidenses querían hacer comercio en las Indias Orientales y en China, debían llevar como medio de pago solo reales de a ocho españoles. Aún más, en el tratado firmado entre Estados Unidos y Dinamarca (28 de marzo de 1830) se dice explícitamente que Dinamarca renuncia a las indemnizaciones que pudiera reivindicar y se compromete a pagar al Gobierno estadounidense la cantidad de 650.000 *Spanish Milled Dollars* a cuenta de los litigios pendientes; como se puede ver se mantenía nuestra moneda como referencia contable y por ello el real de a ocho pudo circular sin resellar y con curso legal en todos los Estados Unidos hasta el año 1857⁵.

A continuación vemos los diferentes modelos del dólar de plata estadounidense que se hicieron en el siglo XVIII, en los que podemos apreciar la variación en el diseño de la cabeza de la Libertad, cambio que tuvo lugar en 1795. Aparece rodeada por las estrellas de los estados de la Unión: a las trece originales se van añadiendo las de los nuevos estados (Vermont en 1791, Kentucky en 1792, Tennessee en 1796). Por eso la primera pieza, de 1795, lleva quince estrellas y la segunda, de 1797, dieciséis, para volver luego en la tercera, de 1799, a las tradicionales trece estrellas de los estados fundadores. En cuanto al reverso, inicialmente aparece el águila americana dentro de una corona de olivo, más tarde el águila reduce su tamaño y la corona es de olivo y laurel (1795) y finalmente (1798) en la tercera pieza vemos un nuevo diseño de tipo heráldico, que ahora lleva el águila de frente, con el escudo (inspirado en la bandera) en su pecho y las trece estrellas sobre su cabeza, en un modelo claramente inspirado en el llamado Gran Sello de los Estados Unidos (aprobado oficialmente en 1782), que se mantiene sin cambios hasta el día de hoy (Figura n.º 7).

NOTES

¹ 8-real and 4-real pieces struck in Spain shared the same purity and value; all such coins were therefore known as “plata gruesa” or “plata nacional”, whilst 2-real pieces and smaller denominations had a lower value than their American counterparts, due to their lower silver content. The peseta (the name given to the 2-real piece) provides a good example: when the 8-real piece came to be worth 20 *reales de vellón*, the national peseta (minted in America) was worth 5 *reales de vellón*, whereas the provincial peseta (minted in Spain) was worth only 4 *reales de vellón*.

² Despite its religious origin, here the motto signifies that two worlds — Europe and America — are now on under the Spanish Crown; this is why the two hemispheres are surmounted by a crown.

³ Quartered arms of Castile and León, the pomegranate symbolising Granada on the lower tip, and the escutcheon of Bourbon-Anjou.

⁴ *Coinage Act*, Sec. 9. “Dollars or Units — each to be of the value of a Spanish milled dollar as the same is now current, and to contain three hundred and seventy-one grains and four sixteenth parts of a grain of pure, or four hundred and eight grains of standard silver.”

⁵ The United States initially accepted gold and silver coins from other countries as legal tender, but a Proclamation of 22 July 1797 stated that as of 15 October of that year, “all foreign silver coins, except Spanish milled dollars and parts of such dollars, will cease to pass current as money”, and would be replaced by the new American coinage. However, the entry of the ban was postponed in 1800 and 1806, and it was not until 1809 that all foreign currency except Spanish milled dollars ceased to be regarded as legal tender.

NOTAS

¹ Los reales de a ocho y de a cuatro realizados en la Península tendrían sus mismas características metálicas y de valor, por lo que se denominó a todos ellos plata gruesa o nacional, mientras que los divisores menores, de real de a dos hacia abajo, tenían en la Península menor valor por su menor calidad de plata que los realizados en América; por eso se les llamó de plata provincial. Como ejemplo mostramos el de la peseta, que era el nombre dado al real de a dos. Cuando el real de a ocho pasó a valer 20 reales de vellón, una peseta nacional (hecha en América) valía 5 reales de vellón, mientras una peseta provincial (la hecha en España) solo valía 4 reales de vellón.

² Que, a pesar de su origen religioso, en este contexto quiere decir que los dos mundos, Europa y América, son ahora uno solo bajo la Corona de España; por eso se representan los dos hemisferios bajo la corona.

³ Cuartelado de Castilla-León, Granada en punta y con el escusón de Borbón-Anjou.

⁴ *Coinage Act*, Sec. 9. «Dollars or Units — each to be of the value of a Spanish milled dollar as the same is now current, and to contain three hundred and seventy — one grains and four sixteenth parts of a grain of pure, or four hundred and eight grains of standard silver.»

⁵ En un principio los Estados Unidos aceptaron que circularan monedas de oro y plata de otros países, pero por una Proclamación de 22 de julio de 1797 se declaró que toda la plata extranjera salvo los pesos españoles dejaría de tener curso legal el día 15 de octubre de ese mismo año, siendo sustituidos por la nueva moneda estadounidense, aunque luego hubo diversas prórrogas a esta prohibición en 1800 y 1806, hasta que finalmente, en 1809, toda la moneda extranjera con excepción de la plata nacional española dejó de tener curso legal.

MANUEL LISA: ENTREPRENEUR, PIONEER AND ORGANIZER OF THE UPPER MISSOURI WITH SPAIN AND THE UNITED STATES

MANUEL LISA, EMPRENDEDOR, PIONERO Y ORGANIZADOR DEL ALTO MISURI CON ESPAÑA Y CON ESTADOS UNIDOS

LUIS LAORDEN

Manuel Lisa was born on 8 September 1772 in New Orleans, the city to which his parents Cristóbal de Lisa and María Ignacia Rodríguez had emigrated from Murcia in Spain. At the time, New Orleans was populated by former French colonists who had taken Spanish nationality and new Spanish settlers eager to make their fortunes on the mighty Mississippi River. New Orleans and Louisiana offered the bold entrepreneur plenty of scope. Even as a teenager, Lisa gradually became involved in the thriving trade taking place at the port of New Orleans, and soon devoted himself to what was then probably the most lucrative business of all, trading in furs obtained from a distant northern tributary — the Missouri River — which commanded high prices in markets elsewhere in America and also in Europe.

Pinckney's Treaty, signed in 1795 by Spain and the United States, brought peace to the hitherto turbulent waters of the great river, by resolving the long-standing dispute over free navigation; thenceforth, normal trade was resumed. Success depended on being the first to reach the upper Missouri at the end of winter, in order to ensure the best choice of furs from animals hunted and later sold by the Osage people and other local tribes. Governor Carondelet was quick to see the strategic possibilities of the upper Missouri, and in 1795 granted the first exclusive fur-trading rights — for a six-year period — to Auguste Chouteau, a French trader who had settled in St. Louis. Chouteau enjoyed widespread local respect, having founded the city with Pierre Laclède Ligest in 1764, by which time Louisiana was under Spanish rule. With a view to streamlining his business operations, Chouteau built a fort or major trading post — which he named Fort Carondelet — at a place now known as Halley's Bluff, on the Osage River in Vernon County, western Missouri; he built a second outpost on the Verdigris River in nearby Kansas.

Although the measurements and fittings for Fort Carondelet were described in great detail in Chouteau's letters to

Manuel Lisa nació el 8 de septiembre de 1772 en Nueva Orleans, a donde sus progenitores, Cristóbal de Lisa y María Ignacia Rodríguez, se habían trasladado desde Murcia. Nueva Orleans era entonces una ciudad en la que convivían los antiguos franceses convertidos en ciudadanos españoles con los nuevos españoles que llegaban ambiciosos de *Plus Ultra* en el gran río Misisipi. Nueva Orleans y la Luisiana ofrecían en aquella época muchas oportunidades a los emprendedores atrevidos. Siendo todavía adolescente, Lisa empezó a tener contacto con el pujante comercio que se desarrollaba en el puerto de Nueva Orleans y pronto se dedicó al negocio que probablemente era el más lucrativo entonces, el de las pieles que se obtenían en el lejano afluente del norte, el río Misuri, y alcanzaban altos precios en los mercados del resto de América y de Europa.

El Tratado de San Lorenzo con Estados Unidos en 1795 trajo la tranquilidad a las aguas del gran río, agitadas hasta entonces por la disputa de la libre navegación, y a partir de ese momento el comercio se pudo desarrollar con normalidad. Lo importante era ser el primero en llegar al alto Misuri al final del invierno para escoger las mejores pieles que cazaban y luego ponían en venta los indios osage y otras tribus de la zona. El gobernador Carondelet se adelantó en la visión estratégica del alto Misuri y en el mismo año citado de 1795 otorgó la primera concesión de comercio de las pieles por un plazo de seis años al francés Augusto Chouteau, instalado en el San Luis español y persona apreciada desde que participara con Pierre Laclède Ligest en la fundación de esta ciudad en 1764, cuando ya la Luisiana era española. Para organizar mejor su comercio, Chouteau construyó un fuerte o puesto de comercio principal, al que llamó fuerte Carondelet, en el lugar conocido actualmente como Halley's Bluff, situado a orillas del río Osage en el condado de Vernon, al oeste del estado de Misuri cerca de Kansas, y otro fuerte de apoyo en el río Verdigris, en Kansas.

Carondelet, no plans of the buildings have survived. They may, indeed, never have existed: it was customary to build more than had been authorized, and care was taken not to draw undue attention to the building work. Travelers seeing the fort noted that it was an impressive building for its time.¹

The Osage were a warlike nation, whose fierce attitude to visitors led to their being known as the “Indomitable Osage”.² Their land was bordered by the Arkansas River to the south, the Missouri to the north and the Mississippi to the east; the western boundary was marked by the mountains of New Mexico. This was hostile Indian country, and few ventured across it; as a result, it served as a buffer zone between Spanish possessions in New Mexico and the French and British settlements in the Mississippi valley, ensuring a degree of mutual protection. The first European to cross this hazardous territory was the great French-born frontiersman Pedro Vial; working for the Spanish government, in 1792–1793 Vial opened up a route from Santa Fe to St. Louis, thus blazing the so-called Santa Fe trail, now a United States National Historic Trail.

The distances were huge. To gain some idea of the scale involved, we might bear in mind that New Orleans and St. Louis are 678 miles apart by modern road; by river, the distance was 430 leagues — almost twice as long — since this is a winding stretch of the Missouri, with 390 bends. Moreover, sailing time varied considerably depending on winds, on whether the journey was made in the high-water or low-water season, and especially on whether one was moving with or against the current. The river journey was always perilous, particularly at night: floating or half-submerged logs, known as sawyers, were not visible, and jutting rocks could wreck the boats. The distance up the Mississippi had to be added to that of the Missouri. Together, the Mississippi-Missouri river system is around 3000 miles long. The return journey between New Orleans and St. Louis took an estimated average of one hundred days.³

In 1799, just as Chouteau was setting up his business, Lisa — drawing on his experience in New Orleans — shifted his main headquarters to the city of St. Louis. He also expanded his operations: rather than focusing simply on local trade, he organized expeditions with a view to buying furs directly from the Indians, thus cutting out the middlemen; he transported the furs in his own boat, from the upper Missouri to his New Orleans warehouses. In 1802, when Chouteau's concession expired, Lisa was granted exclusive rights to the fur trade with the Osage nation; the monopoly was awarded by the Spanish Governor Juan Manuel Salcedo, who remained *en poste* despite the secret transfer of Louisiana to France in 1800. Chouteau's family sold Fort Carondelet to Lisa, who

Las dimensiones y el equipamiento proyectados del fuerte Carondelet estaban bien definidos en las cartas que Chouteau escribió a Carondelet, pero no se conservan planos de lo edificado. La razón probable de que esos planos no se conserven o no existiesen es que la costumbre era construir más de lo que estaba autorizado y no se quería dar publicidad del hecho. Todos los que pasaron por este fuerte escribieron en sus diarios que era una construcción impresionante para la época¹.

Los osage se caracterizaban por su afición guerrera y el rechazo a los visitantes que les hicieron merecer el calificativo de «indómitos osage»². Su territorio estaba limitado por el río Arkansas al sur, el río Misuri al norte y el río Misisipi al este, y por el oeste el límite lo constituían las montañas de Nuevo México. Era un territorio indio hostil difícil de atravesar, que producía un efecto de separación y al mismo tiempo de protección mutua de las posesiones españolas en Nuevo México y de las francesas y británicas en el valle del Misisipi. El primero que atravesó este difícil territorio fue el gran explorador Pedro Vial, de origen francés pero al servicio de España, que en 1792-1793 fue de Santa Fe a San Luis, abriendo con ello el camino llamado de Santa Fe, que actualmente tiene la calificación de National Historic Trail de Estados Unidos.

Eran grandes distancias. Para apreciar su magnitud hay que considerar que la distancia entre Nueva Orleans y Saint Louis, que por la carretera actual es de 965 kilómetros, se convierte en 430 leguas navegando por el río, equivalentes a cerca del doble, debido a que el Misisipi en este tramo es sinuoso, con 390 cambios de dirección. Además el tiempo de navegación era muy variable según los vientos, que se realizase en aguas altas o en aguas bajas y, sobre todo, si se iba a favor o en contra de la corriente. Por otra parte, el río era siempre peligroso, especialmente de noche, por los troncos de árboles flotantes o medio sumergidos, los llamados *sawyers*, que no se veían, y por las rocas salientes que podían echar a pique las embarcaciones. A las distancias indicadas en el Misisipi habría que añadir las del Misuri. En conjunto, el sistema del Misisipi con el Misuri tiene una longitud de 6.275 kilómetros. El tiempo medio estimativo del recorrido de ida y vuelta entre Nueva Orleans y San Luis era de cien días³.

Al mismo tiempo que Chouteau ponía en marcha su actividad, y con la experiencia obtenida en Nueva Orleans, Lisa mudó su base principal de operaciones a la ciudad de San Luis en 1799 y amplió su actividad, que hasta entonces había sido puramente comercial, para incluir también las expediciones destinadas a comprar las pieles directamente a los indios sin intermediarios, así como el transporte de las pieles adquiridas desde el alto Misuri hasta los almacenes

promptly abandoned it in favor of setting up his own forts in places he regarded as more advanced and better suited to trade. From then until his death, Lisa was the undisputed leader of the Mississippi-Missouri fur trade.⁴

In Louisiana, Spain implemented a model of occupation and colonization different from that followed in Alta California and the so-called Internal Provinces of New Mexico, Arizona and Texas. The settlement of Alta California came about largely as a result of the missionaries' attempts to integrate the generally-peaceful Indian population. By contrast, the Internal Provinces were war-torn lands where missionary work, however, crucial, required military backing. As historian Herbert E. Bolton has rightly noted, the Missions — both in Alta California and in the Internal Provinces — were "Frontier Institutions".⁵ In Louisiana, however, missions were rarely required; colonization, and the establishment of friendly relations with the Indians, went ahead largely thanks to trade, and to treaties of friendship with the Indian nations.⁶

Lisa lost his monopoly when the United States purchased Louisiana from Napoleon in 1803, and the following year took possession of the territory. In this changed situation, Manuel Lisa opted not to leave Louisiana but to stay on and become a US citizen, with a view to furthering his business activities within the new culture; his services to the nascent United States included loyal support and advice to the Lewis and Clark Expedition (1804-1806) commissioned by Jefferson, and later involvement as a mediator for the United States in dealings with the Native Indian peoples. His pro-American sympathies, however, did not prevent him from turning up in New Mexico, in July 1806, hoping to delay an expedition organized by his rival Zebulon Pike, on the pretext that one of Pike's interpreters — a man named Vasquez — owed him three or four hundred dollars.⁷

From 1807 onwards, Manuel Lisa organized annual expeditions to buy furs at low prices from the Indians in the Missouri basin; to that end, he established his first secure trading post on the Bighorn River, a tributary of the northern Missouri in present-day Montana; he was the first white colonist in the region. In later years he expanded this trading post with a fort which he named Fort Raymond — for one of the three children born to Lisa and his first wife Polly Charles Chew, of New Orleans — although it was popularly known as Fort Manuel.

With the introduction of new free-market models under US administration, Manuel Lisa joined Pierre Chouteau, Jean Pierre Chouteau, William Clark, Andrew Henry and others to found the Saint Louis

de Nueva Orleans en un barco de su propiedad. Al terminar la concesión de Chouteau, Lisa obtuvo en 1802 la concesión del comercio de pieles con los indios de la nación osage, otorgada por el gobernador español Juan Manuel Salcedo, que seguía ejerciendo como tal a pesar del traspaso secreto de la Luisiana a Francia en 1800. La familia de Chouteau traspasó el fuerte Carondelet a Lisa, aunque este lo abandonó para establecer sus propios fuertes en lugares que consideró más avanzados y mejores para el comercio. A partir de este momento y hasta su muerte, Lisa fue el líder indiscutible en el comercio de pieles en el Misisipi-Misuri⁴.

España siguió en la Luisiana un modelo de ocupación y colonización del territorio diferente del utilizado en Alta California y en las llamadas Provincias Internas de Nuevo México, Arizona y Texas. En Alta California la colonización se apoyaba fundamentalmente en la labor de los misioneros para la integración de la población india, que era en general de carácter pacífico. En cambio, las Provincias Internas indicadas eran un territorio de «guerra viva» en el que la labor de los misioneros fue también fundamental, pero necesitaba ir acompañada de la actuación militar. Tanto en Alta California como en las Provincias Internas las Misiones eran «Instituciones de frontera», como muy razonadamente ha señalado el historiador Herbert E. Bolton⁵. En la Luisiana, en cambio, no hubo labor encomendada a misioneros, excepto contadas excepciones, y el progreso de la colonización y las buenas relaciones con los indios estuvieron basados en el avance del comercio y en los tratados de amistad con las naciones indias⁶.

La concesión de Lisa quedó sin validez cuando Estados Unidos compró la Luisiana a Napoleón en 1803 y tomó posesión del territorio en 1804. Ante este cambio, Manuel Lisa, en vez de abandonar la Luisiana, decidió quedarse y se hizo ciudadano estadounidense para continuar su actividad emprendedora integrado en la nueva cultura y entre otros servicios a su nueva nación se puede mencionar que apoyó lealmente con su consejo a la expedición de Lewis y Clark de 1804-1806, dispuesta por el presidente Jefferson, y más tarde actuó como intermediario con los indios en numerosas ocasiones a favor de los Estados Unidos. Sus simpatías estadounidenses no fueron obstáculo, sin embargo, para que Lisa se presentase en Nuevo México en julio de 1806, al principio de la expedición del intruso Zebulon Pike, para intentar retrasarla con una denuncia contra el intérprete llamado Vasquez por una deuda de trescientos o cuatrocientos dólares⁷.

A partir de 1807 Manuel Lisa organizaba expediciones anuales para comprar a buen precio las pieles que suministraban los indios de la cuenca del



Map of the Mississippi River, dedicated to the Duke of Jovenazo by Armando de Arce, Baron de Lahontan, 1699. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (Mapas y Planos. Florida y Luisiana, 29).

Louis-Armand de Lom D'Arce, Baron de Lahontan, came to New France (now Canada) in 1683, as part of a French naval force. He was stationed at Saint Joseph, near what is now Port Huron (Michigan), where he learnt several native languages. He spent much of his time exploring the area between the Wisconsin and Minnesota rivers. The governor of Canada commissioned him to chart the course of the Mississippi to its mouth, giving him the diary of Cavalier de La Salle's second journey, which the governor had received from Jean-Baptiste Colbert, Marquis de Seignelay, the French Minister for the Navy.

After deserting from the French army, Lahontan returned to Europe, living in Holland, Portugal and later Spain. He wrote two letters to the Duke of Jovenazo, the Spanish ambassador in Lisbon, supporting Spain's claims to Louisiana. He attached a copy of La Salle's diary together with the map of the Mississippi — dedicated to the Duke — which he himself had drawn up, based on the information in the diary. Jovenazo referred both documents to the Marquis of El Carpio, Chancellor to the Council of the Indies.

The map shows the Mississippi basin and its tributaries. It contains all the information which La Salle had obtained from the Indians, as well as his own observations and information from other sources; as a result, Lahontan himself notes, the map gives the “right and true situation” of the countries shown, and “a more detailed map is not to be found in Europe”. It also includes information on Native Indian villages and settlements.

(The description of this map is taken from the exhibition catalogue *Threads of Memory. Three Centuries of Spanish Presence in the United States of America* [ill. no. 79, pp. 190-191], Archivo General de Indias, Seville, May-October 2008, curated by Falia González Díaz and Pilar Lázaro de la Escosura. The exhibition was later staged in the United States at the New Mexico History Museum / Palace of the Governors, Santa Fe, New México; at the El Paso Museum of History, Texas; and at the Historic New Orleans Collection, Louisiana, in 2010-2011 under the title *The Threads of Memory — El hilo de la memoria. Spain and the United States. España y los Estados Unidos*. See also the bilingual English-Spanish catalogues for the abovementioned US exhibitions, pp. 181-183).

Fur Company as a rival to three other new trading concerns — the Missouri Fur Company, the Pacific Fur Company and the American Fur Company, the latter belonging to German-born John Jacob Astor, who would later become America's first millionaire and whose descendants achieved fame by building, among other things, the Waldorf Astoria Hotel in New York. On the company's first expedition upriver, in 1809, Manuel Lisa took three hundred and fifty men, and founded his first fort, which he named Fort Lisa, between the mouths of Little Missouri and Knife Rivers in present-day North Dakota; it soon became the most advanced and most important settlement in the region. It was to Fort Lisa that the beautiful Native American guide Sacagawea retired to rest after working with the Lewis and Clark Expedition; she died there, surrounded by her family, on 20 December 1812, although some historians claim that she lived to an old age elsewhere.

Manuel Lisa's most celebrated expedition took place in 1811, in competition with a rival expedition

Mapa del río Misisipi dedicado al duque de Jovenazo por don Armando de Arce, barón de Lahontan, 1699. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (Mapas y Planos. Florida y Luisiana, 29).

Louis-Armand de Lom D'Arce, barón de Lahontan, había llegado a Nueva Francia (actual Canadá) en 1683, formando parte de las fuerzas navales francesas. Fue destinado a Saint Joseph, cerca del actual Port Huron (Michigan), donde aprendió lenguas indígenas. Dedicó gran parte del tiempo a explorar la región entre los ríos Wisconsin y Minnesota. El gobernador de Canadá le comisionó para seguir el curso del Misisipi hasta su desembocadura, entregándole para ello el diario del segundo viaje de Cavalier de La Salle, que el gobernador había recibido de Jean-Baptiste Colbert, marqués de Seignelay, ministro de Marina francés.

Tras desertar del ejército francés, Lahontan regresó a Europa y vivió en Holanda y en Portugal y más tarde en España. Escribió dos cartas al duque de Jovenazo, embajador español en Lisboa, en las que apoyaba los derechos que reclamaba España sobre Luisiana. Con ellas Lahontan remitió una copia del diario de La Salle y el mapa del río Misisipi que él mismo había realizado a partir de los datos reflejados en el diario y que dedicó al duque. Jovenazo hizo llegar ambos documentos al marqués del Carpio, canciller del Consejo de Indias.

El mapa presenta la cuenca del río Misisipi y sus afluentes. Contiene toda la información facilitada por los indígenas a La Salle y otras aportadas por él mismo y por otras personas, por lo que, según su autor, los países señalados en el mapa estaban en su justa y verdadera situación, asegurando Lahontan que no existía otro más detallado en Europa. Incluía también información sobre pueblos y asentamientos indígenas.

(La descripción de este mapa procede del catálogo de la exposición *El hilo de la memoria. Trescientos años de presencia española en los actuales Estados Unidos* [ilustración n.º 79, pp. 190-191], Archivo General de Indias, Sevilla, mayo-octubre de 2008, comisariada por Falia González Díaz y Pilar Lázaro de la Escosura. Fue presentada en Estados Unidos en el New Mexico History Museum / Palace of the Governors en Santa Fe, Nuevo México; en El Paso Museum of History en El Paso, Texas, y en The Historic New Orleans Collection en Nueva Orleans, Louisiana, en 2010-2011 con el título *The Threads of Memory — El hilo de la memoria. Spain and the United States. España y los Estados Unidos*. Véanse también los catálogos de las exposiciones citadas en Estados Unidos en edición bilingüe inglés-español, pp. 181-183).

Misuri y para ello estableció su primer puesto estable de comercio en el río Bighorn, afluente de aquel en su parte norte, cerca de Fort Calhoun, en el actual estado de Montana, siendo el primer colono blanco de la región. En los años sucesivos amplió este puesto comercial con un fuerte que llamó Fort Raymond en honor de uno de los tres hijos que tuvo con su primera esposa, Polly Charles Chew, de Nueva Orleans, aunque popularmente era llamado Fuerte Manuel.

Ante la implantación de los nuevos modelos de libre mercado impulsados por el sistema estadounidense, Manuel Lisa, asociado con Pierre Chouteau, Jean Pierre Chouteau, William Clark, Andrew Henry y otros, fundó la Saint Louis Fur Company para competir con las nuevas compañías Missouri Fur Company, Pacific Fur Company y American Fur Company, esta última propiedad de John Jacob Astor, que era de origen alemán y llegó a ser el primer millonario americano, y cuyos descendientes serían famosos entre otras cosas por la construcción del Hotel Waldorf Astoria en Nueva York. En la primera expedición de la nueva

led by John Jacob Astor. As indicated earlier, the first trader to reach the upper Missouri enjoyed the choice of the highest-quality Indian furs at the best prices. On this occasion, after a fast upriver race, Lisa arrived there a week before Astor, despite setting out three weeks later. In his memoirs, Lisa wrote: "I go a great distance, while some are considering whether they will start today or tomorrow".

In 1812, he established a second Fort Lisa further down the Missouri River in Nebraska, around twelve miles north of present-day Omaha; for ten years, it was the most important fort in the region. Apart from his interest in the fur trade, in 1813 Manuel Lisa became a founder partner of the Bank of Saint Louis; the following year, he bought out his partners and renamed it Manuel Lisa and Company.⁸ That same year, William Clark — governor of the Missouri Territory — appointed Lisa as US Indian Agent to the tribes located above the mouth of the Kansas River. In 1814 he also married his second wife, a member of the Omaha tribe; the couple had two children, whom he recognized in his will. In 1818, he married an American woman, Mary Hempstead Keeney; she accompanied him to Fort Lisa in 1819, becoming the first woman of European descent to travel up the Missouri River, on board the *Western Engineer*, which was the first steamboat to navigate the river. In 1820, they returned to St. Louis, which was then under American control. Manuel died there in August of that year, and was buried at Bellefontaine Cemetery. After his death, Joshua Pilcher took charge of the company, and shifted Fort Lisa to a new site, where the city of Bellevue now stands. By 1830 Astor's American Fur Company enjoyed a monopoly of the fur trade.

As a person, Lisa was widely regarded as a man who could leave no stone unturned. The historians Loomis and Nasatir summed him up as "always fighting, always on the move, always aggressive".⁹ Hiram Martin Chittenden, one of the historians who has paid closest attention to Lisa, remarked that "In all he could not have traveled less than twenty-six thousand miles by river, or a total distance greater than the circumference of the earth", adding: "... Fort Raymond marked a turning-point in what was to become the great American fur trade in the Far West". Chittenden also notes that Lisa, more than any other trader traveling up the Mississippi, had mastered the art of winning Indian respect. Robert McLellan, who — according to Washington Irving, a novelist enamored of the Alhambra Palace in Granada — acknowledged his skill, could not bear Lisa's arrogance, and always referred to him as "that crafty Spaniard". Manuel Lisa has gone down in

compañía que remontó el río en 1809 Manuel Lisa llevó trescientos cincuenta hombres y fundó su primer fuerte, con el nombre de Fuerte Lisa, entre las desembocaduras de los ríos Pequeño Misuri y Big Knife en el actual estado de Dakota del Sur, que fue el centro de población más avanzado y más importante en la región. En este Fuerte Lisa es donde la hermosa india Sacagawea se retiró a descansar después de participar como guía en la expedición de Lewis y Clark, y en él falleció rodeada de sus familiares indios el 20 de diciembre de 1812, aunque algunos historiadores opinan que llegó a la senectud en otro lugar.

La expedición más famosa de Manuel Lisa fue la que hizo en 1811 en competición con John Jacob Astor. Como ya ha sido comentado, el primero que llegaba a la parte alta del Misuri conseguía las pieles de mejor calidad de las tribus indias a mejores precios. Lisa consiguió en esta ocasión ser el primero, tras una veloz carrera remontando el río, y llegó con una semana de adelanto respecto a su competidor Astor a pesar de que este había salido tres semanas antes. Manuel Lisa escribió en sus memorias: «He recorrido una gran distancia mientras otros están decidiendo si empezar su viaje hoy o mañana».

En 1812 Lisa construyó su segundo Fuerte Lisa en el río Misuri, en Nebraska, a unas doce millas al norte de la actual ciudad de Omaha, que fue el más importante de la región durante una década. Además del negocio de las pieles, Manuel Lisa fue en 1813 uno de los fundadores del Bank of Saint Louis y en 1814 compró la participación de sus socios en la compañía, a la que cambió el nombre por el de Manuel Lisa and Company⁸. En ese mismo año William Clark, que era gobernador del territorio del Misuri, nombró a Manuel Lisa encargado de las relaciones con las tribus indias de aguas arriba de la desembocadura del río Kansas. También en el mismo año casó con su segunda esposa, india miembro de la tribu omaha, con la que tuvo dos hijos a los que reconoció en su testamento. En 1818 casó por tercera vez con la estadounidense Mary Hempstead Keeney, a la que llevó al Fuerte Lisa en 1819, siendo la primera mujer blanca que remontó el río Misuri, a bordo del *Western Engineer*, que fue el primer vapor en navegar por el río. En 1820 los Lisa volvieron a Saint Louis, que entonces era estadounidense, donde Manuel murió al poco tiempo, el 12 de agosto de ese mismo año 1820, y fue enterrado en el cementerio de Bellefontaine. De su empresa pasó a ocuparse Joshua Pilcher, que trasladó el Fuerte Lisa a un nuevo emplazamiento, en el que ahora se alza la ciudad de Bellevue. A partir de 1830 la American Fur Company de Astor consiguió monopolizar el comercio de pieles.



Map of the part of Louisiana showing the disputed borders with the Anglo-Americans. Copied by Villagómez, 1817. Spain. Ministry of Defense. Servicio Histórico Militar. Madrid (Cartografía de Ultramar. Carpeta II. Estados Unidos. N.º 108). On the right, the Ohio River, an eastern tributary of the Mississippi; on the left, the Missouri River, a western tributary; in the middle, the Mississippi River. The map shows the limits of these river basins, as used when negotiating the purchase of Louisiana by the United States.

Mapa de parte de la Luisiana correspondiente a los límites en cuestión con los Anglo Americanos. Copiado por Villagómez, 1817. España. Ministerio de Defensa. Servicio Histórico Militar. Madrid (Cartografía de Ultramar. Carpeta II. Estados Unidos. N.º 108). A la derecha aparece el río Ohio, afluente del Misisipi por el este, y a la izquierda el Misuri, afluente por el oeste; en el centro, el Misisipi. Se indica la delimitación de las cuencas hidrográficas de estos ríos, que fue el límite en discusión de la compra de la Luisiana por Estados Unidos.

Spanish history as a great trader and frontiersman in Louisiana. In American history, he holds a privileged position as the founder of Nebraska and the man who won the loyalty of the Indian tribes of the upper Missouri during the 1812 war against Britain. The forts and settlements Lisa founded on the banks of the Missouri helped the US to expand westwards along various northern trails, and he is regarded as the organizer of the territory spanning present-day Nebraska, North Dakota and Montana. A plaque at the site of Fort Lisa commemorates Lisa's presence in Nebraska.

REFERENCES

- Chapman, Carl H., "The Indomitable Osage in the Spanish Illinois (Upper Louisiana), 1763-1804", in McDermott 1974, pp. 287-313.
- Chittenden, Hiram M., *The American Fur Trade of the Far West. A History of the Pioneer Trading Posts and Early Fur Companies of the Missouri Valley and the Rocky Mountains and of the Overland Commerce with Santa Fe*, New York, Francis P. Harper, 1901. Available at: <https://books.google.es/books?id=WU0dAAAAIAAJ&hl=es&site=review>.
- Din, Gilbert C., "El Alto Mississippi en el último tercio del siglo XVIII: Encrucijada de culturas y núcleo estratégico en la rivalidad colonial", in Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y*

Respecto a su carácter, todos dicen que Lisa era un hombre que por donde pasaba no dejaba una piedra sin darle la vuelta. Los historiadores Loomis y Nasatir resumen así su personalidad: «siempre luchador, siempre en movimiento, siempre agresivo»⁹. Hiram Martin Chittenden, uno de los historiadores que más ha estudiado su figura, dijo de él que «recorrió cerca de 26.000 millas por el Misisipi y el Misuri, ¡más que toda la circunferencia de nuestro globo!», y a renglón seguido añade: «... Fort Raymond marcó el hito de lo que sería el gran negocio peletero americano del lejano oeste». Este mismo historiador retrata el carácter de Lisa como el de un maestro en el arte de ganar la estima de los indios, mejor que cualquier otro traficante que hubiera subido el río Misisipi. Robert McLellan, del que Washington Irving, el enamorado de nuestra Alhambra granadina, encomió su destreza, no podía sufrir la prepotencia de Lisa y siempre se refería a él como «that crafty Spaniard» («ese zorro español»).

Manuel Lisa ha quedado en la historia de España como un gran emprendedor y pionero de la Luisiana. En la de Estados Unidos ocupa un sitio especial como fundador de Nebraska y el hombre que consiguió



Fort Manuel in John C. Luttig, *Journal of a Fur-Trading expedition on the Upper Missouri 1812-1813*. Edited by Stella M. Drumm, St. Louis Historical Society, 1920, p. 95. Available at: <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044013663505;view=lup;seq=214>>.

Fort Manuel en John C. Luttig, *Journal of a fur-trading expedition on the upper Missouri 1812-1813*. Editado por Stella M. Drumm, St. Louis Historical Society, 1920, p. 95. Disponible en: <<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044013663505;view=lup;seq=214>>.

los Estados Unidos, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos / Marcial Pons, 2008, pp. 83-100.

Douglas, Walter B., *Manuel Lisa, with Hitherto Unpublished Material Annotated and Edited by Abraham P. Nasatir*, New York, Argosy-Antiquarian, 1964.

Loomis, Noel M. and P. Nasatir, Abraham, *Pedro Vial and the roads to Santa Fe*, Norman, University of Oklahoma Press, 1967.

Luttig, John C., *Journal of a fur-trading expedition on the upper Missouri 1812-1813*, edited by Stella M. Drumm, St. Louis, Missouri Historical Society, 1920. Available at <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044013663505;view=lup;seq=214>.

McDermott, John Francis (ed.), *The Spanish in the Mississippi Valley 1762-1804*, Urbana, University of Illinois Press, 1974. Contains articles by John Francis Bannon, S. J., Charles Edwards O'Neill, S. J., A. Otis Hébert, Jr., C. Harvey Gardiner, C. Richard Arena, William S. Coker, John Preston Moore, Robert L. Gold, Abraham P. Nasatir, Noel M. Loomis, John G. Clark, Jack D. L. Holmes, Samuel Wilson, Jr., John C. Ewers, Carl H. Chapman and John Francis McDermott.

Oglesby, Richard Edward, *Manuel Lisa and the Opening of the Missouri Fur Trade*, Norman, University of Oklahoma Press, 1963.

Wikipedia

https://es.wikipedia.org/wiki/Manuel_Lisa.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Fort_Lisa_\(North_Dakota\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Fort_Lisa_(North_Dakota)).

la lealtad de las tribus indias del alto Misuri en la guerra de 1812 contra Gran Bretaña. Los fuertes y establecimientos que Lisa fundó a orillas de este río contribuyeron a facilitar la expansión estadounidense hacia el oeste a través de las diversas rutas por el norte y está considerado como el organizador del territorio que ahora incluye los actuales estados de Nebraska, Dakota del Sur y Montana. Una placa en el emplazamiento donde estuvo el Fuerte Lisa recuerda la memoria de Manuel Lisa en Nebraska.

BIBLIOGRAFÍA

Chapman, Carl H., «The Indomitable Osage in the Spanish Illinois (Upper Louisiana), 1763-1804», en McDermott 1974, pp. 287-313.

Chittenden, Hiram M., *The American Fur Trade of the Far West. A History of the Pioneer Trading Posts and Early Fur Companies of the Missouri Valley and the Rocky Mountains and of the Overland Commerce with Santa Fe*, Nueva York, Francis P. Harper, 1901. Disponible en Google Books: <https://books.google.es/books?id=WU0dAAAAIAAJ&hl=es&site=ec=review>.

Din, Gilbert C., «El Alto Mississippi en el último tercio del siglo XVIII: Encrucijada de culturas y núcleo estratégico en la rivalidad colonial», en Eduardo Garrigues López-Chicheri (coord.), *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*, Madrid, Fundación Consejo España-Estados Unidos / Marcial Pons, 2008, pp. 83-100.

Douglas, Walter B., *Manuel Lisa, with Hitherto Unpublished Material Annotated and Edited by Abraham P. Nasatir*, Nueva York, Argosy-Antiquarian, 1964.

Loomis, Noel M. y P. Nasatir, Abraham, *Pedro Vial and the roads to Santa Fe*, Norman, University of Oklahoma Press, 1967.

Luttig, John C., *Journal of a fur-trading expedition on the upper Missouri 1812-1813*, edición de Stella M. Drumm, St. Louis, Missouri Historical Society, 1920. Disponible en <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044013663505;view=lup;seq=214>.

McDermott, John Francis (ed.), *The Spanish in the Mississippi Valley 1762-1804*, Urbana, University of Illinois Press, 1974. Contiene artículos de John Francis Bannon, S. J., Charles Edwards O'Neill, S. J., A. Otis Hébert, Jr., C. Harvey Gardiner, C. Richard Arena, William S. Coker, John Preston Moore, Robert L. Gold, Abraham P. Nasatir, Noel M. Loomis, John G. Clark, Jack D. L. Holmes, Samuel Wilson, Jr., John C. Ewers, Carl H. Chapman y John Francis McDermott.

Oglesby, Richard Edward, *Manuel Lisa and the Opening of the Missouri Fur Trade*, Norman, University of Oklahoma Press, 1963.

Wikipedia

https://es.wikipedia.org/wiki/Manuel_Lisa.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Fort_Lisa_\(North_Dakota\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Fort_Lisa_(North_Dakota)).

NOTES

- ¹ Chapman, in McDermott 1974, pp. 301-302.
- ² *ibid.*, p. 287.
- ³ See Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, published in Paris in 1826, p. 119. Chapter XVIII (pp. 271-301) provides an interesting description of the natural beauty of the Missouri valley, and of the various tribes living there. The “Surveys” section of Chapter XXVIII (pp. 188-200) focuses on the fur trade at the time the journey was made (1796).
- ⁴ Luttig, 1820 edition, p. 142.
- ⁵ See Herbert Eugene Bolton, “The Mission as a Frontier Institution in the Spanish American Colonies”, *American Historical Review*, vol. XXIII, October 1917, pp. 42-61. Also John Francis Bannon, *Bolton and the Spanish borderlands*, Norman, University of Oklahoma Press, 1964 (3rd ed. 1974), pp. 187-211.
- ⁶ See David J. Weber, *España en América del Norte a finales del siglo XVIII. Políticas innovadoras y pérdidas inevitables* (Lecture as part of the season *La Ilustración española en la Independencia de los Estados Unidos. Benjamín Franklin*, Real Academia de la Historia/Fundación Rafael del Pino, May 2006), Madrid, Marcial Pons, 2007, pp. 162 et seq. See also Luis Laorden Jiménez, “El Mississippi y la frontera con Estados Unidos después de Bernardo de Gálvez hasta el Tratado de Límites en 1819”, *Revista de Historia Militar*, special issue, 2016, pp. 167-230.
- ⁷ Loomis and Nasatir 1967, p. 237.
- ⁸ Chittenden, 1954, vol 2.
- ⁹ Loomis and Nasatir, 1967, p. XXIV.

NOTAS

- ¹ Chapman, en McDermott 1974, pp. 301-302.
- ² *Ibíd.*, p. 287.
- ³ Véase Victor Collot, *A Journey in North America*, 1796, publicado en París en 1826, p. 119. El capítulo XVIII de esta obra (pp. 271-301) contiene una interesante descripción de la belleza de la naturaleza del valle del Misuri y de las diferentes tribus que lo poblaban. El capítulo XXVIII, en la parte «Surveys» (pp. 188-200) está dedicado al comercio de las pieles en la época del viaje (1796).
- ⁴ Luttig, edición de 1820, p. 142.
- ⁵ Véase Herbert Eugene Bolton, «The Mission as a Frontier Institution in the Spanish American Colonies», *American Historical Review*, vol. XXIII, octubre de 1917, pp. 42-61. También en John Francis Bannon, *Bolton and the Spanish borderlands*, Norman, University of Oklahoma Press, 1964 (3.^a ed. 1974), pp. 187-211.
- ⁶ Véase David J. Weber, *España en América del Norte a finales del siglo XVIII. Políticas innovadoras y pérdidas inevitables* (Conferencia en el ciclo *La Ilustración española en la Independencia de los Estados Unidos. Benjamín Franklin*, Real Academia de la Historia / Fundación Rafael del Pino, mayo de 2006), Madrid, Marcial Pons, 2007, pp. 162 y siguientes. Véase también Luis Laorden Jiménez, «El Mississippi y la frontera con Estados Unidos después de Bernardo de Gálvez hasta el Tratado de Límites en 1819», *Revista de Historia Militar*, n.º extraordinario, 2016, pp. 167-230.
- ⁷ Loomis y Nasatir 1967, p. 237.
- ⁸ Chittenden, 1954, vol 2.
- ⁹ Loomis y Nasatir, 1967, p. XXIV.

Following pages / páginas siguientes:

Joaquín Sorolla Bastida, *Fifth Avenue, New York* (detail). Gouache on paper, 1911. Madrid, Museo Sorolla (N.º inv. 00821).

Joaquín Sorolla Bastida, *Fifth Avenue, Nueva York* (detalle). Gouache sobre papel, 1911. Madrid, Museo Sorolla (N.º inv. 00821).







Portrait of the Laffarque family. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.
Retrato de la familia Laffarque. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

THE GREAT UNKNOWN: SPANISH EMIGRATION TO THE UNITED STATES, 1880-1930

LA GRAN DESCONOCIDA: LA EMIGRACIÓN ESPAÑOLA A ESTADOS UNIDOS, 1880-1930

PATRICIA PRIETO CASCÓN

The arrival of Spanish emigrants in America from early modern times onwards heralded a ceaseless two-way population flow which still continues today, and which has prompted the exchange, adoption and assimilation of a whole range of cultural, political, social and economic elements on both sides of the Atlantic.

When we think of Spaniards setting sail for America, the image that comes to mind is that of the would-be settlers in Latin America, since they numbered over two million. Yet much less is generally known about Spanish emigration to the United States, which admittedly involved a smaller number of people but was nonetheless of considerable interest.

Our purpose here is to provide a preliminary overview of this latter flow of migrants, focusing on their reasons for emigrating, the nature of the voyage itself, the places where they settled, the way they lived, and the ties that bound them.

The number of Spaniards setting out for America rose sharply in the mid-19th century, due partly to changes in the Spanish government's emigration policy, which until 1853 had been highly restrictive. But there were also other reasons, including a demographic revolution that upset the balance between population and resources,¹ and the hardships faced by Spain's rural population. Moreover, many Spaniards emigrated in order to avoid conscription² and particularly to escape the call-up for the wars in Cuba and Morocco. Other significant causes have been noted by B. Sánchez Alonso:³ in places where the eldest son was the sole heir, his siblings had little choice but to emigrate in order to ensure their livelihood, while a major role was played by the so-called 'chain of migration', a social network which involved the dissemination of information, the return of emigrants and the arrival of remittances from abroad. Finally, there was a marked family factor. Emigration, after all, is a family decision, often taken with a view to diversifying the risks within the household. Savings, or the proceeds from the sale of

Con la llegada de los españoles a América a partir de la Edad Moderna se inició un flujo poblacional en ambos sentidos que no se ha detenido y continúa en la actualidad. Ello ha provocado el intercambio, adopción y asimilación de diferentes elementos culturales, políticos, sociales y económicos en las dos orillas del Atlántico.

En nuestro imaginario, cuando pensamos en los españoles que salieron hacia América, nos vienen a la mente los que se asentaron en Latinoamérica debido a que sus efectivos superaron los dos millones de personas. Sin embargo, existió una emigración a Estados Unidos, desconocida para muchos de nosotros, quizá porque fue más reducida en términos de población, pero no por ello menos interesante.

Desde estas páginas proponemos al lector un primer acercamiento a la emigración de los españoles a Estados Unidos: por qué emigraron, cómo fue el viaje, dónde se asentaron, cómo vivieron, qué lazos los unieron.

La salida de españoles hacia el continente americano se dispara a mediados del siglo XIX, debido en primer lugar al cambio en la política emigratoria del Gobierno español, que había sido muy restrictiva hasta el año 1853. A esto hay que sumar otros motivos, como la revolución demográfica que rompió el equilibrio entre población y recursos¹, y la precaria situación de la población que vivía en el campo. Además, muchos españoles emigraban para evitar la obligación del servicio militar² y la participación en las guerras de Cuba y Marruecos. Otras causas apuntadas por B. Sánchez Alonso³ son relevantes: en los lugares donde solo hereda el primogénito, el resto de los hermanos se ven obligados a emigrar para garantizarse un medio de vida. También destaca lo que se denomina «cadena migratoria» (o red social), que incluye la difusión de información, el retorno de emigrantes y la llegada de remesas. Finalmente, cabe señalar el factor familiar. Es decir, la emigración es una decisión familiar, que algunos emprenden para diversificar los riesgos dentro del núcleo familiar.



Welcome to the land of freedom, 1887. An ocean steamer passing the Statue of Liberty, with a group of immigrants on the steerage deck. Library of Congress, Washington D.C.

Welcome to the land of freedom, 1887. La imagen representa un barco de vapor transoceánico acercándose a la Estatua de la Libertad con un grupo de inmigrantes a bordo. Library of Congress, Washington D. C.

a family-owned property, provided the emigrant with sufficient means to pay for his journey and cover the attendant costs. Thus, the emigrants were not the poorest sector of the population, which lacked even the means to pay for the voyage.

In attempting to determine the number of Spaniards emigrating to the United States, the first obstacle is a marked discrepancy between Spanish statistics⁴ and those of the host country.⁵ One reason for this is the large number of clandestine emigrants (men attempting to evade conscription, or whose papers were not in order); they set sail from other ports (Lisbon, Porto, Gibraltar, Bordeaux and North Africa) or boarded the vessel once it was at sea, and their departure was therefore not recorded by the Spanish authorities. It is estimated that as many as 20% of Spanish emigrants left the country illegally, or at least with no record being made of their departure. A second major factor was the phenomenon of remigration: many Spanish emigrants to Latin America later moved to the United States, and are therefore not reflected in Spanish statistics.

In terms of absolute figures, data held by the Spanish National Institute of Statistics Documents Collection and by the US 1880 census show that by 1888 a total of 5,121 Spaniards were resident in the United States, accounting for only 3.64% of all Spaniards living on the American continent. Until 1900, the figure remained below 7,000; this group represented for only 0.1% of all immigrants resident in the United States.⁶ The early twentieth century saw a spectacular increase in Spanish emigration to the US, which rose by over 200% between 1900

Los ahorros o la venta de alguna propiedad familiar permitieron que el emigrante pudiera financiarse el viaje y los gastos inherentes a él. De modo que no emigraron los más pobres, ya que carecían de dinero para pagar el pasaje.

En cuanto a concretar la cantidad de efectivos que emigraron a Estados Unidos, se plantea un primer escollo, ya que las estadísticas españolas⁴ no coinciden con los datos del país receptor⁵. La diferencia se debe, en primer lugar, a que hubo una gran cantidad de emigrantes clandestinos (hombres que intentaban evitar el servicio militar, o que no tenían los papeles en regla) que salieron de otros puertos (Lisboa, Oporto, Gibraltar, Burdeos y norte de África) o embarcaron en alta mar, y por tanto no fueron registrados por el Gobierno español. Se estima que la emigración ilegal o no contabilizada por las autoridades españolas fue de casi un 20%. En segundo lugar, no podemos olvidar el fenómeno de la re-emigración, ya que muchos emigrantes españoles asentados en América Latina se trasladaron más tarde a Estados Unidos, y estos datos no se reflejan en las estadísticas españolas.

En cifras absolutas, según el Fondo Documental del Instituto Nacional de Estadística (INE) y el censo estadounidense (U. S. 1880 Census), en el año 1888, 5.121 españoles residían en Estados Unidos, tan solo un 3,64% de los españoles residentes en el continente americano. Hasta el año 1900, el contingente español no supera las siete mil personas y solo supone un 0,1% de todos los emigrantes asentados en Estados Unidos⁶. Será a partir del cambio de siglo cuando aumente espectacularmente la emigración española a este país (crecimientos de más del 200% entre 1900 y 1910, y casi del 125% entre 1910 y 1920), incrementando su peso relativo entre los extranjeros que vivían en Estados Unidos hasta un 0,4% en las décadas de 1920 y 1930. Si en 1860 los emigrantes españoles en Estados Unidos sumaban 4.244 personas, en 1930 ya eran 59.362.

Las estadísticas oficiales de Estados Unidos (U. S. Census) indican que entre 1908 y 1940 retornaron a España 72.000 personas, y la mayoría lo hizo antes de 1924. Supondrían un 41% del total de españoles que emigraron a Estados Unidos. En consecuencia, la inmigración neta de españoles a Estados Unidos sería de unas 102.000 personas aproximadamente.

Las estadísticas españolas solo recogen los datos de entrada y salida de pasajeros por mar a partir del año 1912. La mayor llegada de españoles a Estados Unidos se produce en los años posteriores a la Primera Guerra Mundial. A partir de 1920, las salidas hacia Estados Unidos se reducen considerablemente debido a la política restrictiva estadounidense, con las leyes norteamericanas de cuotas de 1921 y 1924.

and 1910, and by almost 125% between 1910 and 1920; Spanish emigrants thus accounted for a larger share, representing 0.4% of the total emigrant population in the US in the 1920s and 1930s. In 1860, 4,244 Spaniards emigrated to the United States; by 1930, that number had risen to 59,362.

US Census statistics indicate that between 1908 and 1940 a total of 72,00 Spaniards — in other words 41% of the total number of Spanish emigrants — returned to their country of origin, mostly prior to 1924. As a result, net Spanish emigration to the US over that period is estimated at around 102,000.

Spanish data on arrivals and departures by sea are available only for 1912 onwards. The greatest influx of Spaniards into the United States took place in the aftermath of the First World War. From 1920, the rate of emigration declined considerably, due to a restrictive immigration policy in the US, and particularly to the quota laws in force between 1921 and 1924.

The typical Spanish emigrant to the US was a young man of between twenty and forty, unmarried, lower-class and poorly-qualified; in Spain, he had worked on the land, and was now emigrating alone. Relatively few emigrants could read or write, and men always outnumbered women. Only 23% of emigrants were women or children. Fathers and husbands usually left first, and later — having saved enough for the fares — sent for their families.

Where the whole family emigrated, it tended to be following organized recruitment, involving a prior labor contract and free travel. This was the striking case of those emigrating from the Canary Isles to Louisiana in the early 19th century, and of emigrants from Andalusia and Galicia to the Hawaiian Islands at the start of the 20th century.⁷

Most emigrants hailed from northern Spain (Galicia, Asturias, Cantabria, the Basque Country and Navarre) and to a lesser extent from the Canary Isles, Valencia, Andalusia and Catalonia. They were mainly from coastal areas, where there was a higher population density and more information was available regarding America.

For most emigrants, the journey started the moment they set out from their native village for the nearest port. They might be kept at the port for days, since agents and ships' captains waited for a full boatload in order to maximize profits. Mass emigration was a highly lucrative business for shipping companies. Ship-owners were able to cut costs by reducing crew size, serving poor-quality food and placing emigrants in confined spaces and unhygienic conditions. The contemporary press⁸ reported the death of emigrants due to malnutrition and asphyxia;

El prototipo del emigrante español que llegó a Estados Unidos era un hombre joven, entre los veinte y los cuarenta años, soltero, de clase baja y con escasa cualificación laboral, que en España trabajaba en el campo y que viajaba solo. Una minoría de los que emigraron sabía leer y escribir. El porcentaje de hombres siempre superó al de las mujeres. Solo el 23% de los emigrantes fueron mujeres y niños. Era común que los padres y maridos marcharan primero y después mandaran a buscar a sus familias, una vez ahorrado el dinero necesario para los pasajes.

La emigración de todo el grupo familiar se debió a las reclutas organizadas, en las que mediaba un contrato de trabajo previo y el viaje era gratuito. Destaca el caso de los emigrantes canarios a principios del siglo XIX hacia Luisiana, y de los andaluces y gallegos hacia las islas Hawái a comienzos del siglo XX⁷.

En cuanto a la procedencia de los emigrantes, en su mayoría eran originarios del norte de España (Galicia, Asturias, Cantabria, País Vasco y Navarra) y, en menor medida, canarios, valencianos, andaluces y catalanes. La emigración se concentraba en los lugares más próximos al litoral, los que tenían una mayor densidad de población y los que contaban con mayor información sobre las tierras americanas.

Para los emigrantes el viaje comenzaba en el momento en que partían de su pueblo natal para dirigirse a los puertos más cercanos a su lugar de origen. La espera en el puerto podía durar días, ya que los agentes y los capitanes de los barcos esperaban a completar el pasaje para obtener mayores beneficios económicos. La emigración masiva fue un negocio muy rentable para las compañías de navegación. Los armadores conseguían bajos costes de transporte



Immigrants on the deck of the liner *Santa Lucía*, heading for the United States, in the early 20th century. Library of Congress, Washington D.C.

Inmigrantes en la cubierta del barco de línea *Santa Lucía*, rumbo a Estados Unidos, a principios del siglo XX. Library of Congress, Washington D. C.



A group of immigrants lunching on Ellis Island. The picture recalls a scene from *The Immigrant*, the 1917 silent short film directed by, and starring, Charles Chaplin. New York Public Library.

Un grupo de inmigrantes almuerza en el interior de la isla de Ellis. La imagen recuerda una escena de *The Immigrant*, un cortometraje mudo del año 1917 protagonizado y dirigido por Charles Chaplin. New York Public Library.

sick passengers were kept in overcrowded conditions, with limited access to hygiene, water and fresh air, and this led to the spread of diseases such as typhus, smallpox and diphtheria.

As governments gradually took measures, conditions started to improve. Even so, the voyage remained a highly unpleasant experience until the first decade of the 20th century.

Most Spanish emigrants — like their peers from elsewhere in Europe — entered the United States through ports on the eastern seaboard. The chief entry-point was New York, accounting for over 75% of incoming Spaniards, followed by Philadelphia (3%) and Boston (2%). The remaining 20%, coming from Cuba, entered through southern ports, and especially through New Orleans in Louisiana and Key West in Florida.

Before setting foot in the 'promised land', emigrants arriving in New York had to pass through the immigration station on Ellis Island.⁹ This final

reduciendo la tripulación, sirviendo comida de escasa calidad y ofreciendo a los emigrantes espacios reducidos y precarias condiciones de higiene a bordo. Diferentes artículos periodísticos⁸ señalan la muerte de emigrantes por causas como la falta de víveres o la asfixia; asimismo la ausencia de higiene, el hacinamiento de los enfermos y la escasez de agua y aire fresco eran caldo de cultivo para enfermedades como el tifus, la viruela o la difteria.

A medida que los gobiernos fueron regulando las condiciones del viaje, estas comenzaron a mejorar. No obstante, hasta la primera década del siglo xx, el viaje resultaba una experiencia muy negativa.

La mayoría de los emigrantes españoles, igual que el resto de los europeos, entraron en Estados Unidos por los puertos del este. Nueva York se convirtió en el principal acceso: por esta ciudad se introdujo el 75% de los españoles. Le siguieron Filadelfia (un 3%) y Boston (un 2%). El 20% restante, procedente de Cuba, llegó por los puertos del sur,

‘frontier’ remained open from 1892 to 1924. Legal and health inspections might take between three and seven hours at the very least.¹⁰ Once through, the emigrant had to confront a whole new world, with everything that this term implies.

Spanish immigrants arriving in the United States mainly settled in four states: three on the Atlantic coast (New York, Florida and New Jersey) and one on the Pacific seaboard (California).

In New York, Spaniards worked as traders, tobacco dealers, construction workers, domestic servants, ship’s stokers and stevedores. In California, they worked on the land. Florida was home to a large number of Spaniards who left Cuba after independence, and who were employed in the tobacco industry. In the 1910s, mining and heavy industry in West Virginia and Pennsylvania started to attract a large Spanish colony, hailing mainly from Asturias.¹¹

Around 72% of emigrants settled in urban areas, where employment sufficient to cover basic needs was more likely to be found than in rural America.

Emigrants to rural areas, mostly agricultural workers, headed primarily for the Pacific Northwest and for mountainous regions: California, Nevada, Idaho and Oregon. Spaniards in Idaho and Nevada came mainly from the Basque Country, and worked with livestock, as shepherds or ranch-hands.¹²

A less well-known and rather different form of emigration took place to Hawaii between 1907 and 1912, comprising lower-class families mainly from Galicia and Andalusia, who found work on the sugar plantations there so hard that almost all of them moved on to California some years later.

Life for most Spanish immigrants in the United States was by no means easy. Many suffered discrimination, being regarded by American Anglo-Saxon society as inferior and unwilling to integrate. They were known by derogatory nicknames such as “spicks” or “black Basques”. The poor working conditions lead many to join the anarchist movement.¹³

On their arrival in the US, female Spanish immigrants — who in Spain had mostly worked on the land — found work as midwives and nannies, and occasionally ran farms, shops and rooming houses. Women who had been widowed or left by their husbands earned their livelihood by letting out rooms in their homes, taking in washing, or working on farms. They failed to achieve a great degree of integration, since they barely spoke the new language, and — like their male counterparts — dealt primarily with other Spaniards and South Americans.

The first Spanish immigrants to arrive set up contact networks, associations, boarding houses and hotels, all of which helped the earliest generations to

entre los que destacaron Nueva Orleans en Luisiana y Key West en Florida.

Los que llegaban a Nueva York, antes de pisar la «tierra prometida» debían pasar por la estación de inmigración de la isla de Ellis⁹. Esta última «frontera» permaneció abierta entre los años 1892 y 1924. El proceso de inspección legal y médico duraba entre tres y siete horas en el mejor de los casos¹⁰. Tras superar los controles, tocaba enfrentarse a un nuevo mundo, en toda la amplitud y significado del término.

Los inmigrantes españoles que llegaron a Estados Unidos se asentaron principalmente en cuatro estados. Tres en la costa atlántica: Nueva York, Florida y Nueva Jersey, y uno en la costa pacífica: California.

En Nueva York, los españoles trabajarán como comerciantes, tabaqueros, obreros de la construcción, criadas, fogoneros y estibadores. En California, los españoles se dedicarán a labores agrícolas. Florida, por su parte, acogerá a un elevado número de españoles que salieron de Cuba tras su independencia y que trabajarán en la industria tabaquera. En la década de 1910, Virginia Occidental y Pensilvania, importantes por su actividad minera y su industria pesada, comenzaron a atraer a una importante colonia de españoles, predominantemente asturianos¹¹.

En cuanto a la distribución de los emigrantes entre los entornos rural y urbano, el 72% habitó en zonas urbanas. El porqué reside en que la ciudad ofrecía más oportunidades laborales que el campo, sobre todo a la hora de cubrir las primeras necesidades.

La población rural, especialmente agrícola, se concentró en los estados del Oeste pacífico y la zona montañosa: California, Nevada, Idaho y Oregón. En los estados de Idaho y Nevada, los inmigrantes españoles, procedentes en su mayoría del País Vasco, se dedicarán a labores ganaderas (pastores y trabajadores en los ranchos)¹².

Una de las emigraciones menos conocidas y con características algo diferentes es la que se produjo entre 1907 y 1912 a Hawái. Esta emigración tuvo un carácter familiar y predominaron gallegos y andaluces con un nivel socioeconómico muy bajo. El duro trabajo en las plantaciones de azúcar provocó que casi todos ellos se trasladaran años más tarde a California.

La vida de la mayoría de los inmigrantes españoles no fue fácil en Estados Unidos. Muchos sufrieron la discriminación de la sociedad anglosajona americana, que los consideró inferiores y difíciles de asimilar. Los españoles recibieron epítetos despectivos como «Spaniards», «Spicks» o «Black Basques». Sus precarias condiciones laborales provocaron que muchos de ellos se sumaran a las filas anarquistas¹³.

En cuanto a las mujeres inmigrantes españolas, que en su lugar de origen habían trabajado



Dominique Laxalt on horseback. Susanville (California).
Photographer, P. J. Thompson. Jon Bilbao Basque Library, University
of Nevada-Reno Library.

Dominique Laxalt a caballo. Susanville (California). Fotógrafo, P. J.
Thompson. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno
Library.

settle in. Most new immigrants followed in the steps of family members, friends or neighbors who had arrived years earlier. These contacts provided newcomers with emotional and financial support, and made it easier for them to find accommodation and adapt to their new lives.

New York boasted a number of boarding houses for immigrants, many of whom stayed there until they married; thereafter, they did not lose touch with the fellow-countrymen.¹⁴ There were Spanish-run boarding houses in all the states to which Spanish immigrants headed, including a large network of Basque hotels — known as *ostatuak* in Basque — mainly in California, Idaho and Nevada.

Social clubs and mutual societies were a necessary offshoot of these boarding houses, providing a venue where Spanish immigrants could meet fellow-countrymen and especially people from their own region or even village (e.g. Club Coruña, Bergondo y sus Contornos). These associations had a number of aims: to provide welfare assistance, to act as a mutual society, and to hold sporting and cultural events. The earliest associations were set up in Havana — the Centro Gallego in 1878, and the Centro Asturiano in 1886.

These institutions offered various facilities for immigrants, including night classes, libraries and canteens. Here, they could read the Spanish press and play cards or dominos with their friends. Many centers even had a theatre and dance hall.

New York boasted not only two Spanish national associations (the Sociedad Española de Socorros

principalmente en el campo, a su llegada a Estados Unidos se dedicaron a las tareas domésticas, hicieron de comadronas, cuidaron niños y, en ocasiones, atendieron granjas, tiendas y casas de huéspedes. Las que enviudaron o fueron abandonadas se ganaron la vida alquilando parte de sus viviendas, lavando ropa o trabajando en granjas. Su grado de asimilación no fue muy elevado, ya que la mayoría, como también ocurría con los inmigrantes españoles varones, apenas aprendieron el nuevo idioma y sus relaciones personales se mantenían con españoles e hispanoamericanos.

La red de contactos forjada con los primeros en llegar, las asociaciones y las casas de huéspedes y hoteles facilitaron la integración de las primeras generaciones de inmigrantes españoles. En su mayoría, los inmigrantes siguieron a familiares, amigos o vecinos que habían emigrado años atrás. Estos contactos proporcionaban apoyo emocional y económico a los recién llegados para encontrar una vivienda y adaptarse a una nueva vida.

En la ciudad de Nueva York existían casas de huéspedes para acoger a los inmigrantes. Muchos de ellos abandonaban estas residencias al contraer matrimonio, pero no perdían la relación con sus paisanos¹⁴. Las casas de huéspedes regentadas por españoles se localizaron en todos los estados a los que llegaron los españoles. Los hoteles vascos, llamados *ostatuak* en euskera, conformaron una nutrida red en los estados de California, Idaho y Nevada, fundamentalmente.

Por otro lado, los clubes sociales y las sociedades de socorro mutuo eran un complemento necesario a las casas de huéspedes para la comunidad inmigrante, ya que constituían un medio para mantener la relación entre españoles en general o entre paisanos de una región o algún pueblo en particular (Club Coruña, Bergondo y sus Contornos). Estas asociaciones tenían múltiples finalidades: asistenciales, benéficas, deportivas, mutualistas y culturales. Las pioneras se fundaron en La Habana, concretamente el Centro Gallego en 1878, y el Centro Asturiano en 1886.

Estas instituciones incluían aulas donde los inmigrantes disponían de clases nocturnas, bibliotecas y cantinas. Podían leer la prensa española o jugar a las cartas o al dominó con sus amigos. Estos centros también contaban con teatro y sala de baile.

En la ciudad de Nueva York existían además de dos asociaciones nacionales españolas (la Sociedad Española de Socorros Mutuos, conocida como «La Nacional», fundada en 1868; y la Unión Benéfica Española), las asociaciones de gallegos, asturianos, vascos, aragoneses, cántabros, andaluces y valencianos, que, a finales de los años treinta, y debido

Mutuos, known as 'La Nacional', founded in 1868, and the Unión Benéfica Española), but also regional associations for immigrants from Galicia, Asturias, the Basque Country, Aragon, Cantabria, Andalusia and Valencia; in the late 1930s, with the introduction of a quota system which restricted the entry of Spanish immigrants, these regional associations started to merge with national centers.

The city of Tampa (Florida) was home to the Centro Español (1891) and its offshoot the Centro Asturiano (1902), which not only organized social, cultural and sporting activities but also founded two sanatoriums.

In the late 1920s, Newark (New Jersey) had its own Centro Español. Galicians — who always preferred to keep to themselves whenever there were sufficient numbers — set up the Centro Galicia, which was active in the 1920s and 30s; a group from the Galician town of Muros even founded its own association, known as Socorros Mutuos Muradanos.

Spanish societies sometimes merged with their Portuguese counterparts, a good example being the Unión Española de Beneficencia Mutua in Nueva Orleans, founded in 1845, which merged to form the Sociedad Iberia de Beneficencia. Occasionally, they merged with South American associations, particularly in places where the number of Spaniards was too small to justify their own community (and society); one such association was the Centro Hispano-Americano in Buffalo.

Marriage provided a further means of bonding for the immigrant community, since most Spanish men emigrating to the United States married either women they already knew, from their home towns, or the daughters of Spaniards already resident in the US. Social life revolved around the Spanish associations and the local neighborhood where most immigrants lived. There were two reasons for this high degree of endogamy: the closest personal relationships tended to arise between immigrants from the same region or country; and the earliest generations of immigrants were not fully assimilated into the American population.

A large proportion of the Spanish colony in the US never learnt to read or write in English, probably because they moved primarily in Spanish and South American milieus. From the second generation onwards, many Spanish families strove to give their children the kind of education that would help them face the challenges posed by their progressive integration into US society.

The press¹⁵ played a key role in strengthening cultural links and, above all, in reinforcing a sense of belonging within the Spanish community. The first local Spanish-language publications date back to the

al sistema de cuotas que restringía la entrada de españoles, comenzarán a integrarse dentro de centros nacionales.

En la ciudad de Tampa (Florida), destacaron los centros Español (1891) y Asturiano (1902, desgajado del anterior), que, además de organizar actividades sociales, culturales o deportivas, fundaron dos sanatorios.

En Newark, en el estado de Nueva Jersey, existía una sociedad española, el Centro Español de Newark, que funcionó a finales de los años veinte. Los gallegos, proclives a asociarse siempre aparte cuando constituían número suficiente, crearon el Centro Galicia en los años veinte y treinta; e incluso un grupo de ellos, provenientes de Muro, tuvieron por los mismos años su propia asociación: Socorros Mutuos Muradanos.

En ocasiones, las sociedades españolas se integraron con las de los portugueses. La Unión Española de Beneficencia Mutua de Nueva Orleans, fundada en 1845, que se denominará posteriormente Sociedad Iberia de Beneficencia, es un claro ejemplo. Otras veces esta apertura se producirá con latinoamericanos, sobre todo en las poblaciones donde los españoles eran tan pocos que no constituían una comunidad (y sociedad) propia. Ejemplo de ello, el Centro Hispano-Americano de Búfalo.

Un elemento más en el grado de cohesión de los inmigrantes españoles viene marcado por los matrimonios. En líneas generales, la mayoría de los inmigrantes españoles se casan en Estados Unidos con mujeres de nacionalidad española, a las que ya conocían de su pueblo, o bien con españolas o hijas de españoles que ya vivían en Estados Unidos. Todos ellos se relacionaban en las sedes de las sociedades españolas o en los barrios donde se concentraban. Este alto grado de endogamia refleja dos hechos: uno, que las relaciones personales más intensas se daban entre los inmigrantes de una misma región o país; y dos, que el grado de asimilación con la población estadounidense no se dio en las primeras generaciones.

Un alto porcentaje de la colonia española en Estados Unidos no aprendió a hablar ni a escribir en inglés, debido seguramente a que su entorno estaba compuesto por españoles e hispanoamericanos. A partir de la segunda generación, muchas familias españolas quisieron proporcionar a sus hijos una educación adecuada que les ayudara a superar los retos derivados de su progresiva integración en la sociedad norteamericana.

La prensa¹⁵ fue decisiva para mantener la cultura y, sobre todo, la conciencia de su pertenencia a la



Basques at San Francisco World Fair, 1915. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Vascos en la Exposición Universal de San Francisco de 1915. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

early 19th century: the weekly *Mensajero Semanal*, founded in Philadelphia in 1828, was followed by *El Español*, published in New Orleans in 1829. New York's main Spanish-language newspaper, *La Prensa*, started up in 1913. As many as four Spanish newspapers were published simultaneously in Tampa (Florida): *La Voz*, *La Gaceta*, *La Traducción* and *La Prensa*. At the same time, workers with links to the Second International always had a least one paper. The weekly *La Federación*, founded in Ybor City in 1899, was replaced by *El Federal* from March 1902 to January 1903, thus overlapping with the *Boletín Obrero*, which ran from February 1902 and through 1903. All these were superseded by *El Internacional*, the workers' paper with the largest circulation, which remained in print from January 1904 until 1941. In New York, workers had three newspapers: *Defensa Obrera* (1919), *El Corsario* and *The Cigar Worker* (1923-1925).

Wherever possible, Spanish immigrants retained their original customs, cuisine and leisure pursuits.¹⁶ All contemporary accounts highlight the importance of dances, picnics and football matches as social occasions for the Spanish colony. In short, customs, festivities and traditions which had crossed the Atlantic served to draw together the immigrant community.

The earliest generations of immigrants forged the strongest bonds with their community through associations, Spanish-language press, personal dealings and intermarriage. Their offspring, however, enjoyed closer links with the local host community, partly because they were more familiar with the language and partly because social relationships

comunidad española. Las primeras publicaciones en español se remontan a comienzos del siglo XIX, con *El Mensajero Semanal*, surgido en Filadelfia en 1828, y *El Español*, en Nueva Orleans en 1829. En Nueva York destacó *La Prensa*, que inició su andadura en 1913. En Tampa (Florida) existieron cuatro periódicos de información general que se editaron al mismo tiempo: *La Voz*, *La Gaceta*, *La Traducción* y *La Prensa*. Paralelamente, los trabajadores vinculados a la Segunda Internacional tuvieron siempre al menos un periódico. Fundaron en Ybor City en el año 1899 el semanario *La Federación*, sustituido por *El Federal* desde marzo de 1902 a enero de 1903. Coexiste con el *Boletín Obrero* desde febrero de 1902 y durante 1903. Entre la prensa obrera, el periódico que sustituyó a los anteriores, *El Internacional*, fue el semanario con mayor tirada y continuidad desde enero de 1904 hasta 1941. En Nueva York, los obreros cuentan con tres publicaciones: *Defensa Obrera* (1919), *El Corsario* y *The Cigar Worker* (1923-1925).

Finalmente, las costumbres, la gastronomía y los ratos de ocio de los inmigrantes españoles, en la medida de lo posible, repitieron las mismas pautas existentes en sus lugares de origen¹⁶. Todos los testimonios coinciden en la importancia de los bailes, los pícnicos y los partidos de fútbol como momentos de encuentro para la colonia española. En definitiva, las costumbres, celebraciones y tradiciones cruzaron el océano y sirvieron para cohesionar a la comunidad inmigrante.

Podemos constatar que las primeras generaciones mantendrán lazos más sólidos con su comunidad a través de las asociaciones, la prensa, las relaciones personales y los matrimonios. Serán los descendientes de estos primeros inmigrantes los que iniciarán una relación más fluida con la población del lugar de acogida gracias a la asimilación del idioma y la intensificación de las relaciones personales fuera del entorno familiar, provocando en última instancia un proceso de aculturación.

En síntesis, aunque nos separen más de cien años de aquellos que marcharon, comprobamos que la experiencia de vida puede llegar a ser muy similar a la de los que inician la aventura migratoria en la actualidad.

NOTAS

¹ G. Rueda Hernanz, *Españoles emigrantes en América (siglos XVI-XX)*, Madrid, Arco Libros (Col. Cuadernos de Historia, n.º 82), 2000, p. 9.

² S. Sueiro Seoane, «Inmigrantes y anarquistas españoles en EE. UU. (1890-1920)», en A. Delgado Larios (coord.), *Conflictos y cicatrices. Fronteras y migraciones en el mundo hispánico*, Madrid, Dykinson, 2014, p. 273.

³ B. Sánchez Alonso, *Las causas de la emigración española, 1880-1930*, Madrid, Alianza Universidad, 1995.

⁴ Datos consultados en «Las entradas y salidas de los pasajeros por mar». Anuarios de 1912 a 1939 del Instituto Nacional de Estadística. No existen datos para los años anteriores.

outside the family setting were assuming greater importance, leading eventually to a process of acculturation.

In short, although a century has passed since those emigrants set sail, their experience may in many respects have resembled that of today's emigrants.

NOTES

- ¹ G. Rueda Hernanz, *Españoles emigrantes en América (siglos XVI-XX)*, Madrid, Arco Libros (Col. Cuadernos de Historia, No. 82), 2000, p. 9.
- ² S. Sueiro Seoane, "Inmigrantes y anarquistas españoles en EE. UU. (1890-1920)", in A. Delgado Larios (coord.), *Conflictos y cicatrices. Fronteras y migraciones en el mundo hispánico*, Madrid, Dykinson, 2014, p. 273.
- ³ B. Sánchez Alonso, *Las causas de la emigración española, 1880-1930*, Madrid, Alianza Universidad, 1995.
- ⁴ Data consulted in "Las entradas y salidas de los pasajeros por mar". Annual data for 1912 to 1939 held by the Spanish National Institute of Statistics. No data are available for earlier years.
- ⁵ U. S. Census, from 1880 to 1930.
- ⁶ G. Rueda Hernanz reports that between 1820 and 1900, scarcely more than 40,000 Spaniards emigrated to the United States.
- ⁷ G. Rueda Hernanz, "Vida y desventuras de ocho mil españoles en Hawái durante las primeras décadas del siglo XX", *Revista de Historia Contemporánea*, No. 3 (1984), pp. 125-144. B. Lozano, "The Andalucía-Hawaii-California Migration: A study in macrostructure and microhistory", *Comparative Studies in Society and History*, vol. 26, No. 2 (April 1984), pp. 305-324. J. Machado Grima, "Españoles en el Pacífico: la emigración andaluza a las islas Hawái", *Gades*, No. 23 (1999), pp. 215-230.
- ⁸ ABC (9 March 1907), *New York Sun* (10 March 1907), *Boston Daily Globe* (28 April 1907), *New York Herald* (8 December 1911).
- ⁹ V. J. Cannato, *American Passage. The History of Ellis Island*, New York, Harper Collins Book, 2009. F. E. Clark, *Our Immigrants at Ellis Island*, Boston, MA, United Society of Christian Endeavor, 1912. <https://www.loc.gov/teachers/classroommaterials/primarysourcesets/immigration/pdf/our_immigrants.pdf>.
- ¹⁰ G. W. González, Pinnick Kinnic Hill. *An American Story*, Morgantown, West Virginia University Press, 2003. G. Rueda Hernanz, *La emigración contemporánea de españoles a Estados Unidos, 1820-1950*. De "Dons" a "Misters", Madrid, Mapfre, 1993, p. 278.
- ¹¹ G. W. González, Pinnick Kinnic Hill. *An American Story*, op. cit.
- ¹² R. Laxalt, *Sweet Promised Land*, Reno, University of Nevada Press, 1957. M. Carbó Peiró, *Emigración vasca a los Estados Unidos. Su presencia y contribución al desarrollo del estado de Florida desde finales del siglo XIX*. Tampa 1886-1936, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1990.
- ¹³ S. Sueiro Seoane, "Inmigrantes y anarquistas españoles en EE. UU. (1890-1920)", op. cit., pp. 273-284. A. Varela Lago, *Conquerors, Immigrants, Exiles. The Spanish Diaspora in the United States, 1848-1948* (PhD thesis, University of California, San Diego, 2008), p. 211. For further information on Spanish anarchists, see J. Avilés and A. Herrerin (eds.), *El nacimiento del terrorismo en Occidente. Anarquía, nihilismo y violencia revolucionaria*, Madrid, Siglo XXI, 2008.
- ¹⁴ P. de Pereda, *Windmills in Brooklyn*, New York, Atheneum, 1960, pp. 35-36.
- ¹⁵ G. Rueda Hernanz, "Asociaciones y otras formas de relación de los españoles en Norteamérica", in J. A. Blanco Rodríguez (ed.), *El asociacionismo en la emigración española a América*, Salamanca, UNED-Zamora, 2008, pp. 237-242.
- ¹⁶ G. Rueda Hernanz, *La emigración contemporánea de españoles a Estados Unidos, 1820-1950*. De "Dons" a "Misters", op. cit., p. 182.

- ⁵ U. S. Census, desde el año 1880 hasta 1930.
- ⁶ G. Rueda Hernanz señala que, entre 1820 y 1900, el número de españoles llegados a Estados Unidos apenas superaba los cuarenta mil.
- ⁷ G. Rueda Hernanz, «Vida y desventuras de ocho mil españoles en Hawái durante las primeras décadas del siglo XX», *Revista de Historia Contemporánea*, n.º 3 (1984), pp. 125-144. B. Lozano, «The Andalucía-Hawaii-California Migration: A study in macrostructure and microhistory», *Comparative Studies in Society and History*, vol. 26, n.º 2 (abril de 1984), pp. 305-324. J. Machado Grima, «Españoles en el Pacífico: la emigración andaluza a las islas Hawái», *Gades*, n.º 23 (1999), pp. 215-230.
- ⁸ ABC (9 de marzo de 1907), *New York Sun* (10 de marzo de 1907), *Boston Daily Globe* (28 de abril de 1907), *New York Herald* (8 de diciembre de 1911).
- ⁹ V. J. Cannato, *American Passage. The History of Ellis Island*, Nueva York, Harper Collins Book, 2009. F. E. Clark, *Our immigrants at Ellis Island*, Boston, MA, United Society of Christian Endeavor, 1912. <https://www.loc.gov/teachers/classroommaterials/primarysourcesets/immigration/pdf/our_immigrants.pdf>.
- ¹⁰ G. W. González, Pinnick Kinnic Hill. *An American Story*, Morgantown, West Virginia University Press, 2003. G. Rueda Hernanz, *La emigración contemporánea de españoles a Estados Unidos, 1820-1950*. De «Dons» a «Misters», Madrid, Mapfre, 1993, p. 278.
- ¹¹ G. W. González, Pinnick Kinnic Hill. *An American Story*, op. cit.
- ¹² R. Laxalt, *Dulce tierra prometida. Un pastor vasco en el oeste americano* (traducción de David Río Raigadas), San Sebastián, Txartalo Estudios, 2000. R. Laxalt, *The Basque Hotel. Nacido en América*, San Sebastián, Txartalo, 2007. M. Carbó Peiró, *Emigración vasca a los Estados Unidos. Su presencia y contribución al desarrollo del estado de Florida desde finales del siglo XIX*. Tampa 1886-1936, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1990.
- ¹³ S. Sueiro Seoane, «Inmigrantes y anarquistas españoles en EE. UU. (1890-1920)», op. cit., pp. 273-284. A. Varela Lago, *Conquerors, Immigrants, Exiles. The Spanish Diaspora in the United States, 1848-1948* (tesis doctoral, University of California, San Diego, 2008), p. 211. Más información sobre los anarquistas españoles en J. Avilés y A. Herrerin (eds.), *El nacimiento del terrorismo en Occidente. Anarquía, nihilismo y violencia revolucionaria*, Madrid, Siglo XXI, 2008.
- ¹⁴ P. de Pereda, *Molinos de viento en Brooklyn* (traducción de Ignacio Gómez Calvo), Gijón, Hoja de Lata, 2015, pp. 42-43.
- ¹⁵ G. Rueda Hernanz, «Asociaciones y otras formas de relación de los españoles en Norteamérica», en J. A. Blanco Rodríguez (ed.), *El asociacionismo en la emigración española a América*, Salamanca, UNED-Zamora, 2008, pp. 237-242.
- ¹⁶ G. Rueda Hernanz, *La emigración contemporánea de españoles a Estados Unidos, 1820-1950*. De «Dons» a «Misters», op. cit., p. 182.



Norman Rockwell. *Family Tree*. Oil on canvas, 1959. Cover illustration for The Saturday Evening Post, 24 October 1959. Permanent collection of the Norman Rockwell Museum.

Rockwell painted life as he would have liked it to be, and this painting exemplifies the artist's creativity and charm.

The family tree climbs up through eight generations of American history, interweaving reality and legend in a fanciful diagram of the appropriate and the profane, terminating with the appearance of an all-American boy. The tree starts out with a pirate and his red-lipped Spanish lady, a southern legacy. When Rockwell was asked why a pirate, he replied that 'Everyone had a horse-thief or two in his family'.

The family tree includes soldiers on both sides of the civil war, Native Americans, aristocrats and farmers. He uses the same model for all the men except one; a self-portrait of himself with his wife, who is certainly the same model as all the other women; the whole is a tribute to Howard Pyle. Rockwell's favorite illustrator of historical subjects; the drawing of the Spanish galleon is based on an illustration by Pyle, whose initials appear on the treasure chest.

Norman Rockwell. Family Tree. Óleo sobre lienzo, 1959. Ilustración de portada para The Saturday Evening Post, 24 de octubre de 1959. Colección permanente Norman Rockwell Museum.

Rockwell pinta la vida como le gustaría que fuera y es el trabajo que ejemplifica la creatividad y el encanto del ilustrador.

El árbol genealógico trepa por ocho generaciones de la historia americana entre la realidad y la leyenda, un diagrama caprichoso de lo apropiado y lo profano que termina con la apariencia de un buen chico estadounidense. El árbol arranca con un pirata y su dama española de labios rojos, herencia sureña. Cuando preguntaron a Rockwell por qué un pirata, dijo que todos tenían «un ladrón de caballos o dos en la familia».

Hay soldados de ambos bandos de la guerra civil, nativos americanos, aristócratas, agricultores. El autor utiliza el mismo modelo masculino en todos los hombres excepto aquel en el que se autorretrata junto a una esposa que es, esta vez sí, el mismo modelo que el resto de las mujeres y realiza un personal homenaje a Howard Pyle, ilustrador de temas históricos favorito de Rockwell, en quien se inspira para dibujar el galeón español y cuyas iniciales aparecen en el cofre del tesoro.



EMIGRACION CON PASAJE GRATUITO AL ESTADO DE HAWAII, (ESTADOS-UNIDOS DE AMÉRICA)

Descripción de las Islas Haway, según el célebre viajero M. C. de Variony

Es punto menos que imposible hacer comprender, á quien no los ha disfrutado, los incomparables atractivos del clima de las Islas de Hawai. Una temperatura constantemente igual, que todo lo mas varia diez grados, y que casi siempre está á 30° centígrados; un cielo purísimo, apenas velado de vez en cuando por frescas nubecillas y lluvias oportunas; una naturaleza alegre y lozana, admirablemente iluminada por un sol radiante, constituyen el atractivo mas poderoso para atraer al extranjero y obligarle á prolongar su permanencia en aquellas Islas. Las tempestades son muy raras allí, tan raras como los huracanes, que suelen ser el azote de los países intertropicales; las noches, sobre todo, son sumamente apacibles, y cuando brilla la luna, envolviendo las campiñas en los suaves y misteriosos efluvios de sus rayos, cualquiera se creería víctima de una ilusión encantadora. Es tan pura y despejada la atmósfera que á media noche se puede leer á la claridad combinada de la luz y las estrellas. En ninguna parte se extiende la vía láctea con tanto esplendor y majestad como allí; las constelaciones invisibles en Europa, iluminan el espacio y brillan como deslumbradoras perlas; el mar despliega en la costa sus oleadas fosforescentes y mece sus plácidos ensueños con lento y monótono movimiento.

Los emigrantes Españoles que quieran acogerse á las concesiones y beneficios que ofrecen las Leyes de Inmigración y Colonización del Estado de **HAWAII**, obtienen pasaje gratuito desde Málaga para dicho Estado, en magníficos Vaporos de marcha rápida, de más de 12.000 toneladas, con comida, durante el viaje, á la Española, condimentada por cocineros embarcados expresamente para ello.

El Gobierno de dicho Estado, bajo cuya garantía se efectúa la emigración, ofrece, á los **VERDADEROS AGRICULTORES** un porvenir halagüeño, cuyas ventajas son las siguientes:

Los varones cabeza de familia

- 20 duros americanos oro, al mes, durante el primer año de trabajo.
- 21 duros americanos oro, al mes, durante el segundo año.
- 22 duros americanos oro, al mes, durante el tercer año.

las mujeres, sus esposas 12 duros oro al mes.

los demás individuos de su familia que sean mayores de 15 años, 15 duros mensuales, si son varones y 10 duros si son hembras.

Desde que desembarquen, se les facilita una magnífica vivienda (que vale más de 500 pesos oro) agua y lumbre y escuela gratuita, donde reciben educación los hijos menores, para los que es obligatorio asistir á ella.

Y á los **tres años** de trabajo, con buena conducta y en los que hayan demostrado que son buenos labradores (y especialmente para el cultivo de la caña de azúcar), se les cede gratuitamente y en propiedad absoluta y sin gravamen alguno, la casa donde esten viviendo y además una fanega de tierra.

Condiciones que deben reunir los emigrantes

Es condición indispensable que los emigrantes sean **agricultores** que gozen de buena salud, no padezcan de la vista, que no tengan defectos físicos y que formen previamente **familias** cuya constitución pueda ser, como sigue:

- 1.º Marido y mujer sin hijos, no teniendo el marido **más de 45 años**, ni la mujer **más de 40**.
- 2.º Marido y mujer con hijos, no pudiendo los jefes tener más de **45 años**, con tal que haya en la familia un hombre útil de **17 á 45 años**.
- 3.º Viudo ó viuda con hijos, teniendo siempre un hombre útil **mayor de 17 años y menor de 45 años**.
- 4.º Hombre casado no llevando la mujer, pero sí llevando hijos con tal que haya siempre un hombre útil de **17 á 45 años**.
- 5.º Mujer casada no llevando su marido, pero sí llevando hijos con tal que haya uno útil de **17 á 45 años**.

Podrán ir como agregados á las familias antes expresadas, todos los parientes, carnales y políticos, menores de 40 años.

Las personas mayores de 45 años no gozan de pasaje gratuito; estas tienen que pagarse el pasaje que cuesta Pesetas 400.

Documentos que necesitan presentar las familias que deseen emigrar

- 1.º Cédula personal para todos los mayores de 14 años.
- 2.º Los varones y mujeres solteras, hasta la edad de 23 años, una autorización de sus padres ó tutores, otorgada ante Notario ó ante el Alcalde del pueblo de su vecindad. Este documento no es necesario cuando vayan en compañía de sus padres, pero en todo caso las mujeres solteras han de presentar un certificado que acredite su estado de soltería.
- 3.º Partida de bautismo para todos los varones y mujeres solteras.
- 4.º Los varones de 15 á 20 años no pueden embarcar sin presentar un certificado que acredite haber consignado en la Caja de Depósito la suma de 1.500 pesetas á las resultas de la quinta, según previene la ley.
- 5.º Los varones de 20 á 40 años han de presentar la licencia absoluta si son licenciados definitivos. Los que pertenecen á la reserva ó á la clase de reclutas disponibles han de presentar un permiso del Capitán General del distrito respectivo, autorizándoles para efectuar su embarque ó asentarse de la Península. Este documento no puede tener más de 4 meses á contarse desde la fecha de su expedición.
- 6.º Las mujeres casadas que no vayan acompañadas de sus maridos han de presentar un permiso de éste, visado por la Alcaldía del pueblo de su vecindad ó por Notario, siendo en la Capital.
- 7.º Partida de casamiento para los matrimonios.
- 8.º Partida de viudedad para las viudas.
- 9.º Certificado de buena conducta expedido por la Alcaldía de su residencia con las firmas personales, para todos los individuos mayores de 14 años.
- 10.º Certificado de no estar procesado, expedido por el Juzgado del pueblo donde residan, para todos los mayores de 14 años, ó de la Audiencia siendo en la Capital.

DESCONFIAR DE LOS INTERMEDIARIOS

Para mayores detalles y presentación de documentos:

DON CARLOS CROVETTO, Encargado del Departamento de Revisión
CALLE DE RIOS ROSAS (antes Cañón) núm. 3.--Málaga

448-1 Fig. de José María Vial—García, 34

Recruitment poster offering sugar-industry workers free passage to Hawaii, early 20th century.

Cartel utilizado para contratar trabajadores con pasaje gratuito para la industria azucarera en las islas Hawái a principios del siglo XX.

TRANSATLANTIC LINKS

Labour mobility and social networks among
Basque immigrants in the American West, 1890-1920

VÍNCULOS TRANSATLÁNTICOS

Movilidad laboral y red social de los inmigrantes vascos
en el oeste americano, 1890-1920

IKER SAITUA

In the 1850s, as news of the discovery of gold in California spread worldwide, a handful of Basque families arrived in San Francisco to try their luck as prospectors. These families had emigrated to Argentina some years earlier, after suffering financial hardship in the wake of the First Carlist War (1833-1840) in the Basque Country. Unsuccessful in this venture, the Basque pioneers invested in extensive livestock-rearing in the rangelands of the San Joaquin Valley, in the central California Basin, making use of the cattle-raising skills they had acquired in Latin America. By the late 1860s, deterioration of the land and greater competition for water resources from croplands in the central California valley had forced them to seek new ranges. In the early 1870s, this small group of Basques — led by the Altube and Garat families — set up ranches in north-western Nevada. Later, another group headed north, settling mainly in Idaho; while others moved eastwards, to Utah and Wyoming. The main attraction of these remote places was the amount of public land available. By the end of the 19th century, Basque landowners were scattered across the whole American West. They and other ranchers then started to employ Basque immigrants as cheap labour.¹

Between 1880 and 1920, Basque labour became a distinctive structural feature of the local sheep industry. At the turn of the century, during the sheep-farming boom in the arid rangelands of the American West, countless Basques — together with immigrants from elsewhere in southern Europe — found work herding vast flocks. Many had emigrated from the Basque Country for economic reasons. The flow of migrants from Basque rural areas to the American West was prompted by three major factors: the socioeconomic crisis in a rural world in which a traditional society was shifting towards a modern capitalist society; the wars marking the first half of the 19th century and the radical structural changes taking place in the Basque provinces during the second half following the abolition of the “charter” régime; and finally, the Basque system of primogeniture, under

En la década de 1850, tras el anuncio internacional de que se había encontrado oro en California, un puñado de familias vascas llegaron a las cercanías de San Francisco a probar suerte en la explotación de minas en el país norteamericano. Estas familias habían emigrado a Argentina algunos años atrás, después de haber sufrido las consecuencias de la Primera Guerra Carlista (1833-1840) en el País Vasco. Tras unos comienzos desafortunados en la minería, estos pioneros vascos invirtieron en el negocio de la ganadería extensiva en el valle de San Joaquín, en la cuenca central de California, aplicando la experiencia adquirida en este sector en América Latina. A finales de la década de 1860, la degradación de la tierra y una mayor competencia por el uso del agua para la agricultura en el valle central de California les empujaron a buscar nuevas tierras de pasto. Así, a comienzos de la década de 1870, este pequeño grupo de vascos, entre los que hay que destacar a los Altube y los Garat, establecieron sus explotaciones ganaderas en el noreste de Nevada. Más tarde, otro grupo partiría hacia el Norte, principalmente al estado de Idaho. Y otros siguieron su camino hacia el Este, a Utah o a Wyoming. La abundancia de tierras públicas en estos estados era lo que les llevaba a instalarse en tan remotos lugares. A finales del siglo XIX, una serie de propietarios vascos estaban esparcidos por todo el Oeste norteamericano. Estos y otros rancheros comenzaron a emplear a los inmigrantes vascos como mano de obra barata¹.

Entre 1880 y 1920, la mano de obra vasca se había convertido en una característica estructural de la industria ovina del Oeste norteamericano. A finales del siglo XIX, tras el boom que experimentó la ganadería ovina en el Oeste árido, muchos inmigrantes vascos, como otras colectividades inmigrantes del sur de Europa, encontraron trabajo como pastores de grandes rebaños de ovejas. Muchos de ellos habían emigrado del País Vasco por razones económicas. El flujo de vascos de zonas rurales hacia el Oeste norteamericano responde principalmente a tres

which the eldest son inherited the whole estate, leaving virtually nothing for his siblings.²

The American West offered Basques a good opportunity to work as sheep-herders. The duties required no knowledge of English, and none of the familiarity with American cultural norms that would have been essential to survival in other economic sectors, and which Basque immigrants of the time largely lacked. At the same time, sheep-herding held little appeal for the native white population, in that it involved both hard work and low social status. Moreover, there was plenty of freely-available public land, providing these immigrants with the chance to prosper which they were denied at home.³ But there was also a fourth key factor: however different Basque immigrants might be — or might at first seem, due to cultural differences — from the local population, at least they were European whites, and this facilitated their subsequent social integration in the American West. By then, a chain of migration had been forged which channelled Basque labour towards the ranches of the West. In the 1890s, the booming sheep industry attracted the largest number of Basque immigrants.⁴

It was a long, tiring journey. Basque emigrants would first travel — normally in small groups — by train from their home villages to the ports whence they were to sail for America. The main ports, in terms of volume, were Bordeaux, Le Havre and Bilbao. The young men travelled very light, with just enough money to cover their varied potential expenses. The voyage took roughly one week, although storms often caused delays. Once in America, they went on by train to their final destination in the Far West — in those days, the journey took about a week — where they would be met at the railroad station by their employers or families. The rancher would then provide them with working clothes and the wherewithal for surviving in the desert, which were then deducted from their wages. Just one or two days after arriving, the young men were taken to their place of work: the plains, where they would be responsible for around two thousand sheep.⁵ Like other immigrant groups settling mainly in rural areas of the United States, the young Basques felt lonely and bewildered during the process of emigrating and adapting to a new environment.⁶

In March 1911, at the age of nineteen, Pedro Barinaga (1892-1985) left his native village of Markina (Bizkaia) and emigrated to America, to take up work as a sheep-herder in the state of Nevada. Barinaga, with few expectations and a yearning for adventure, decided to make a new life for himself in America, where his uncle was working as a sheep-herder. Six more young men from the same village threw in their lot with him. From Markina, they travelled first to Le

factores: en primer lugar, la crisis socioeconómica en el mundo rural durante los años del tránsito de la sociedad tradicional a la sociedad capitalista moderna en el País Vasco; en segundo lugar, las crisis bélicas de la primera mitad del ochocientos y los profundos cambios estructurales que experimentan las provincias vascas en la segunda mitad del siglo XIX, tras la abolición del régimen foral; y en tercer lugar, el sistema de primogenitura vasco, por el cual el varón mayor de la familia heredaba las posesiones de esta, quedando prácticamente excluido el resto de los hijos².

El Oeste de los Estados Unidos brindaba a los vascos buenas oportunidades para trabajar como pastores de ovejas. Por un lado, el trabajo de ovejero no requería conocimiento de la lengua inglesa ni de otras nociones culturales estadounidenses necesarias para sobrevivir en otro sector económico y que casi ningún inmigrante vasco de la época dominaba. Por otro lado, el pastoreo de ganado ovino era un oficio poco demandado por la mayoría de la población blanca autóctona debido a su dureza y escasa valoración social. Además, la abundancia de tierras públicas que se podían aprovechar libremente abría una oportunidad para prosperar de la que estos inmigrantes carecían en sus lugares de origen³. Pero hay que añadir un cuarto y significativo factor: por muy distintos que fueran los inmigrantes vascos, o eso podría parecer en un primer momento debido a las diferencias culturales, al menos eran europeos blancos, y este factor facilitó su posterior integración social en el Oeste de los Estados Unidos. Por entonces, se había forjado una cadena migratoria que encauzaba el reclutamiento de la mano de obra vasca en las explotaciones ganaderas del Oeste. La expansión de la industria ovina en la década de 1890 resultó ser el cebo que atrajo a un mayor número de inmigrantes vascos⁴.

El viaje era largo y cansado. Primero, los emigrantes vascos viajaban (normalmente en pequeños grupos) en tren desde sus pueblos natales hasta los puertos desde donde embarcarían a Estados Unidos. Por el número de salidas, los principales puertos fueron Burdeos, El Havre y Bilbao. En su largo viaje a América, estos jóvenes llevaban consigo muy poco equipaje y algo de dinero para los distintos tipos de gastos que podrían surgir durante el trayecto. El viaje en barco duraba aproximadamente una semana, aunque los retrasos eran comunes a causa de los temporales. Una vez en Estados Unidos, cogían un tren hacia el Oeste hasta llegar a su destino final (entonces, un viaje de este tipo duraba una semana), donde sus empleadores o sus familiares les esperaban en la estación del ferrocarril. A continuación, el



Cowboy sitting in a bunkhouse. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Vaquero sentado en un barracón. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Havre in northern France, where they boarded *La Gascogne*. Four more Basques, from Gipuzkoa, were also travelling on the ship. On 14 March they docked at Ellis Island (New York), the main port of entry for Basques from the 1890s until 1950. There, Barinaga and his fellow-travellers were met by Valentín Aguirre, owner of a boarding-house for immigrants called Casa Vizcaína, where they stayed overnight before heading westwards. The following morning, the party set out from Pennsylvania station, heading for their final destination in the Far West: Battle Mountain, Nevada. A few days after arriving, they were taken to work by the rancher, Pete Olabarria.⁷

Generally — as in Barinaga's case — Basque immigrants were recruited on an informal basis. By the early 20th century, an increasing number of young arrivals already had family there: uncles, older brothers, even parents, who had preceded them to America and whose letters home recounted their experiences in the Far West and urged the younger members of the family to join them as sheep-herders.

empleador proveía a estos inmigrantes de ropa de trabajo y otras herramientas para sobrevivir en el desierto, que luego se les descontaban de sus sueldos. Solo uno o dos días después de su llegada, estos jóvenes eran llevados a sus puestos de trabajo: las praderas, en las que tendrían que cuidar de unas dos mil ovejas⁵. En este difícil proceso de emigración y adaptación a un nuevo entorno, los inmigrantes vascos experimentaron importantes traumas y aislamiento, al igual que otras colectividades de inmigrantes que se establecieron principalmente en las zonas rurales de los Estados Unidos⁶.

En marzo de 1911, Pedro Barinaga (1892-1985), a sus diecinueve años de edad, emigró a América para trabajar como pastor en el estado de Nevada dejando atrás Markina (Bizkaia), su pueblo natal. Barinaga, con pocas expectativas de futuro y un espíritu aventurero, decidió buscar una nueva vida en Estados Unidos, donde se encontraba su tío trabajando como ovejero. Con él, otros seis jóvenes de la misma localidad partieron con la misma intención. Desde Markina fueron hasta El Havre, en el norte de Francia, donde embarcaron en la nave *La Gascogne*. Otros cuatro vascos de la provincia de Gipuzkoa iban en el mismo barco. El 14 de marzo llegaron a Ellis Island (Nueva York), principal puerto de entrada para los vascos desde la década de 1890 hasta 1950. Allí, Barinaga y el resto de los vascos fueron recibidos por Valentín Aguirre, propietario del hotel de tránsito para inmigrantes llamado Casa Vizcaína, quien les dio acomodo hasta su partida hacia el Oeste. Al día siguiente, Barinaga, al igual que el resto de los inmigrantes vascos, cogió un tren en la estación de Pensilvania que le llevaría al Lejano Oeste, a su destino final: Battle Mountain, en Nevada. Varios días después de su llegada, su empleador, Pete Olabarria, le llevó al rancho para trabajar⁷.

Generalmente, como en el caso de Barinaga, los inmigrantes vascos eran reclutados por vías informales. Para comienzos del siglo xx, cada vez eran más los jóvenes que tenían familiares (tíos, hermanos mayores o incluso sus padres) en América que habían emigrado unos años antes. Estos inmigrantes enviaban cartas a sus parientes contando sus vivencias y experiencias en aquel Lejano Oeste e incluso instaban a los más jóvenes de la familia para que fuesen a trabajar como pastores de ovejas. Empujados por razones económicas y por aquel contexto de crisis estructural generalizada en el País Vasco, muchos jóvenes sin perspectivas de futuro se unieron a sus familiares directos u otros migrantes anteriores de la misma localidad en el Oeste norteamericano. Partían hacia América para trabajar como pastores con la intención de hacer fortuna y poder volver más tarde



Two cowboys at a camp. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Dos vaqueros en un campamento. Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Driven by financial hardship and the underlying structural crisis in the Basque Country, many young people with no prospects sailed out to join their families or other earlier emigrants from the village. Their aim was to start as sheep-herders, make their fortune and later return home. Yet many never came back; instead, they settled down as sheep-herders — or in some cases leading ranchers — in the Far West, despite their limited experience of looking after sheep, and particularly of extensive livestock-farming and transhumance. These transatlantic links helped to forge a chain of migration between the Basque Country and the United States, and at the same time laid the basis, in the dry Western Plains, for a kind of Basque agricultural proletariat comprising wage-earning sheep-herders who, the eyes of the Anglo-American population, belonged to a rather singular community.⁸

By the early 20th century, a solid image had been formed in the American West of the Basques as an apparently-docile, qualified workforce, which had managed to adapt to the harsh labour conditions in this sector; working twenty-four hours in the dry

a su tierra. Sin embargo, hubo muchos que nunca regresaron, llegando a convertirse en pastores y en algunos casos en importantes ganaderos en el Lejano Oeste, a pesar de tener poca experiencia en el cuidado de ovejas y aún menos en la ganadería extensiva o trashumancia ovina. Estos vínculos transatlánticos no solo crearon una cadena migratoria entre el País Vasco y los Estados Unidos, sino que también establecieron en las praderas del Oeste árido las bases de una especie de proletariado agrícola vasco formado por estos pastores asalariados que a ojos de la población angloamericana eran miembros de una comunidad singular⁸.

Para comienzos del siglo xx se había consolidado ya en el Oeste americano la imagen de los vascos como mano de obra aparentemente dócil y cualificada, y que había sabido adaptarse a las duras condiciones laborales del sector, trabajando las veinticuatro horas del día en una zona árida como la Gran Cuenca; la imagen estereotipada del *buen pastor*. En 1901, en un periódico local de Iowa, se podía leer lo siguiente: «El mejor pastor del mundo es el vasco [...]». Después de

environment of the Great Basin; the stereotyped image of the *good shepherd*. In 1901, the writer of an article in a local Iowa newspaper claimed that: "The best sheep-herder in the world is the Basque [...]. Next to him is the Mexican. Both can stand following the sheep for years [...]. An American can hardly stand the strain for a year, and I have known some of them who did not stand it that long".⁹ Basque immigrants, then, enjoyed a very good reputation as sheep-herders compared to other groups, and this favoured their recruitment. Yet the great Western ranchers — many of whom were also Basques who had come out some years earlier and gradually become major sheep breeders — were quick to exploit the Basque immigrant workforce. It was a defenseless workforce, like any foreign wage-paid group in other primary sectors, in Western states which lay, in the words of historian Richard White, "far from the centers of the national economy, in the most remote, isolated and rugged areas".¹⁰

Working in such demanding conditions in the harsh natural surroundings of Nevada, shepherds often died in storms and other weather events. One recorded example is that of Martín Goyeneche, a Basque sheep-herder who in April 1915 got lost in a fierce storm in Battle Creek, near Battle Mountain, and eventually died, forsaking the whole flock in his charge.¹¹ Besides being vulnerable to accidents and disease on the desolate plains of Nevada, the constant extreme loneliness often drove the sheep-herders to the verge of madness. In 1924 José Amutxastegi, after spending his whole life as a sheep-herder in the cold desert of north-eastern Nevada, was admitted to a psychiatric facility with symptoms of mental disorder.¹² The working life of these immigrants thus differed considerably from the idyllic, bucolic image of the life of Basque sheep-herders on the Western plains, an image to some extent perpetuated by historiographers, particularly given their continual fight for the right to exploit public lands.¹³

During the 1890s, aware of the increasing influx of Basque immigrants into the American West, a handful of Basques who had grown wealthy in the sheep industry and in the 1850s had bought up old real estate, turned these buildings into boarding-houses for immigrants. These establishments offered assistance of all kinds to ensure the integration of new arrivals. They were handily situated close to railways stations, and provided the services that immigrants were likely to require: board and lodging, storage, mailbox facilities and even medical aid. For those who could not immediately afford a room or other services, the payment would be deducted from their next wage. These boarding-houses became homes for immigrants on leave or unemployed, or those who had given up

él está el Mejicano. Ambos pueden aguantar durante años trabajando con las ovejas [...]. Un americano difícilmente aguanta un año esa presión y conozco personalmente a algunos de ellos que ni siquiera han aguantado tanto»⁹. Los inmigrantes vascos gozaron de muy buena reputación como pastores frente a otras colectividades, lo que facilitó su contratación. Sin embargo, en numerosas ocasiones, los grandes ganaderos del Oeste, muchos de los cuales eran también vascos que habían emigrado algunos años antes y se habían convertido en grandes productores de ganado ovino, se aprovechaban de la fuerza de trabajo inmigrante vasca. Era una mano de obra indefensa, al igual que otros extranjeros que trabajaban asalariados en otros sectores primarios en aquellos estados del Oeste que estaban, como ha escrito el historiador Richard White, lejos de los centros de la economía nacional, en las zonas más remotas, aisladas y escabrosas¹⁰.

Debido a las duras condiciones de trabajo en el hostil entorno natural de Nevada, los pastores a veces morían a causa de tormentas y otras contingencias meteorológicas y ambientales. Un ejemplo documentado es el de Martín Goyeneche, un pastor vasco que en abril de 1915 se perdió en medio de una gran tormenta en Battle Creek, cerca de Battle Mountain, y finalmente murió, dejando solo a todo el rebaño de ovejas que se le había encomendado¹¹. Además de estar expuestos a sufrir accidentes y contraer enfermedades en las desoladas praderas de Nevada, estos pastores padecían una constante soledad extrema y a menudo se hallaban al borde de la locura. Es el caso de José Amutxastegi, quien en 1924, después de toda una vida trabajando como pastor en el desierto frío del noreste de Nevada, a sus cuarenta años de edad fue internado en un centro psiquiátrico por mostrar síntomas de trastorno mental¹². El trabajo de estos inmigrantes distaba mucho, por consiguiente, de la imagen idílica y bucólica creada en torno a la vida de los pastores vascos en las praderas del Oeste, que ha sido en cierta medida perpetuada por la historiografía. Aún más si observamos los conflictos en que se vieron inmersos por el aprovechamiento de las tierras públicas¹³.

Durante la década de 1890, ante un flujo cada vez mayor de inmigrantes vascos hacia el Oeste norteamericano, un puñado de vascos que se habían enriquecido en la ganadería ovina adquirieron viejos edificios de la década de 1850 y los transformaron en casas de asistencia para inmigrantes o *boardinghouses*. Estos establecimientos ofrecían todo tipo de asistencia para la integración de los recién llegados. Estaban situados cerca de las estaciones de ferrocarril, lo que facilitaba el acceso de los

sheep-herding for other jobs with better working conditions, nearer to the city. The Basque hotels were generally two-storey buildings, with social amenities (bar and restaurant) downstairs, and guest rooms upstairs.¹⁴

By the early 20th century, the Basque boarding-houses were no longer simply a refuge for Basque immigrants; they had become labour-recruiting centres for Basque and non-Basque workers. Ranchers — Basque and otherwise — came there in search of farm-hands. By the 1910s, for example, every town in Nevada had at least one Basque boarding-house. Moreover, these establishments were increasingly being run by non-Basques. Boarding-houses often organised weekend dances, open to all, with free food.¹⁵ On 9 March 1911, the Telescope hotel placed the following advertisement in the local Daily Free Press: “All welcome to the free dance in the Hotel Telescope’s new ballroom, next Saturday night, 11 March 1911. Free food after midnight. Good music and the town’s best dance-floor. Everyone’s invited”.¹⁶ Events like this were clearly intended to raise profits by attracting a clientele from outside the Basque community, likely to consume alcohol at the bar until the small hours; but they also fostered social interaction between Basque immigrants and the rest of the local community, thus facilitating their integration into Western rural society.¹⁷

The growing popularity of these Basque boarding-houses in the early 20th century prompted an increasing demand for staff. Although Basque immigration was predominantly male, by then more women were starting to arrive, in order to meet that demand. While women had initially emigrated to the American West in order to look after their menfolk, from 1910 onwards most came to work at boarding-houses. These young women — on average around twenty years old — worked overtime, cooking, scrubbing floors, washing dishes and clothes.¹⁸ In 1927, for example, Catherine Goyenetxe Etxeberri arrived in Eureka, central Nevada, and was first employed at the Uriarte family’s boarding-house, mainly as a cook. A few months later, she moved to nearby Basque Eureka Hotel, owned by the Laborde family, for better pay and working conditions.¹⁹

By the end of the 1910s, Basque immigrants — though increasingly better integrated — were still unable to escape the anti-immigrant sentiment sweeping through the United States. In February 1917, before the US entered the First World War, Congress passed an Immigration Act which established controls and restrictions on the movement of foreigners: it imposed a literacy test, authorised immediate deportation, extended the list of “deportable” foreigners and strengthened the bar against Asiatic immigrants. Although the Act had no significant impact on Basque

inmigrantes. Proveían aquellos servicios que estos demandaban: dormitorio, comida, almacenamiento, correo postal e incluso ayuda médica. A aquellos que no podían pagar una habitación y otros servicios en un primer momento, los gastos se les descontaban de su futuro sueldo. Estas *boardinghouses* se convirtieron en los hogares de los inmigrantes durante los periodos de descanso o desempleo o cuando dejaban de trabajar en el pastoreo y encontraban otro empleo con mejores condiciones laborales en las proximidades de los núcleos urbanos. Por lo general, estos hoteles vascos eran de dos pisos: en el de abajo se encontraba el espacio de sociabilidad, compuesto por el bar y el comedor; y en el de arriba estaban las habitaciones para los huéspedes¹⁴.

Para comienzos del siglo xx, los Basque *boardinghouses* no solo servían como refugios para los inmigrantes vascos sino que también se convirtieron en centros de reclutamiento de este tipo de mano de obra agrícola, fuesen vascos o no. Rancheros empleadores, vascos y otros, acudían a estos establecimientos para buscar trabajadores. Para la década de 1910, por ejemplo, cada localidad de Nevada contaba con al menos un hotel vasco. Además, por entonces, también había aumentado el número de no vascos que regentaban estos establecimientos. Estos hoteles a menudo organizaban fiestas durante los fines de semana para abrir sus puertas a todo tipo de público ofreciendo comidas gratuitas¹⁵. El 9 de marzo de 1911, por ejemplo, el hotel vasco Telescope de Elko (Nevada) anunciaba en el periódico local *Free Press* de la siguiente manera una de estas fiestas: «Todo el público está invitado a asistir al baile gratuito en el nuevo salón de fiestas del hotel Telescope, el próximo sábado por la tarde, 11 de marzo de 1911. A partir de la medianoche se servirá comida gratis. Buena música y la mejor pista de baile del pueblo. Todos están invitados»¹⁶. Este tipo de iniciativas, además de tener un claro objetivo económico, tratando de atraer a una clientela fuera de la colectividad vasca para que consumiesen alcohol en el bar de estos hoteles hasta tarde, también promovían la interacción social entre los inmigrantes vascos y el resto de la comunidad, lo que facilitaría la integración de la colectividad vasca en aquellas sociedades rurales del Oeste¹⁷.

A principios del siglo xx empezaron a ser muy populares estos establecimientos vascos. Así, hacia la década de 1910 aumentó la demanda de personal para ellos. Aunque la inmigración vasca era predominantemente masculina, por esa época comenzaron a llegar mujeres en mayor número para cubrir esa demanda de trabajadores de servicios en los hoteles vascos. Si bien en un principio las mujeres habían emigrado al Oeste norteamericano para ayudar



“The Star” Basque hotel, Elko (Nevada), 1918.
Hotel vasco The Star en Elko (Nevada), 1918.

immigration, it complicated the naturalisation process for Basques already living in the United States.²⁰ In an attempt to restrict the influx of immigrants after the Great War, the US Congress passed the Emergency Quota Act, which established a quota system based on the 1910 census. Basque immigrants were subject to the quotas applied to Spain and France, under which between 1921 and 1924 the quota for Spain was fixed at 912 immigrants and that for France at 5,729. Finally, a new Immigration Act passed in 1924 implemented a quota system based on national origins, which limited the number of immigrants using blatantly racist and ethnic criteria: Spain’s new immigrant quota was set at 131, and France’s at 3,954.²¹ Unsurprisingly, these measures — especially the 1924 Act — seriously restricted Basque immigration, and particularly that of Basques subject to Spain’s quota; this made it difficult for them to find work in the inter-war period.

Even so, Basques continued to emigrate to the American West, legally but also illegally. The sheep industry was still keen to recruit men prepared to live and work for long stretches of time in the remote rangelands, with all the attendant hazards. And the settled Basque community served to attract generations of immigrants. Although there was some job diversification, most Basque immigrants continued to work in the sheep industry.²² Ángela Aguirre, for example — born in Gernika (Bizkaia) in 1903 — decided to emigrate to north-eastern Nevada in order to look after her aunt, who was then working as a cook on a ranch in the small town of Ryndon, Nevada. In June 1923, Ángela sailed from Le Havre for New York. On Ellis Island, the immigration authorities detained her for a week, so that she could undergo medical inspections and other routine controls. When

a sus familiares en las tareas del hogar, a partir de 1910 fueron mayoritariamente a trabajar como empleadas en aquellos hoteles. Estas jóvenes, con una edad media de veinte años, trabajaban a destajo llevando a cabo tareas como cocinar, fregar suelos o lavar platos o ropa¹⁸. En 1927, por ejemplo, Catherine Goyenetxe Etxeberri llegó a la localidad de Eureka, en el centro de Nevada, y fue empleada en el hotel vasco de la familia Uriarte, donde trabajó principalmente como cocinera. Unos meses más tarde, comenzó a trabajar para el también vasco Eureka Hotel, propiedad de la familia Laborde en la misma localidad, donde tuvo mejores ingresos y condiciones de trabajo¹⁹.

A finales de la década de 1910, a pesar de que los inmigrantes vascos cada vez estaban más integrados, esta colectividad no pudo escapar de los sentimientos antiinmigratorios que se desataron en los Estados Unidos. En febrero de 1917, antes de la entrada de EE. UU. en la Primera Guerra Mundial, el Congreso estadounidense aprobó una ley de inmigración que establecía una serie de controles y restricciones al paso de extranjeros: decretó un requerimiento de alfabetización, autorizó la deportación inmediata, amplió la lista de extranjeros «deportables» e incrementó la exclusión asiática. Aunque esta ley no afectó de manera significativa a la inmigración vasca, sí dificultó el proceso de naturalización para aquellos vascos que ya se encontraban en el país²⁰. En su intento por restringir la llegada de más inmigrantes, tras la Gran Guerra el Congreso de los Estados Unidos aprobó una nueva ley, la «Emergency Quota Act», que establecía un sistema de cuotas en base al censo de 1910. Así, los inmigrantes vascos estaban sujetos a las cuotas aplicadas a España y a Francia, que entre 1921 y 1924 fueron las siguientes: la cuota para España se fijó en 912 inmigrantes y para Francia en 5.729. En 1924, finalmente, una nueva ley de inmigración implementó el sistema de cuotas basadas en orígenes nacionales que restringía el número de inmigrantes siguiendo criterios étnicos y raciales marcadamente excluyentes: la nueva cuota para España se estableció en 131 inmigrantes y para Francia en 3.954²¹. Como era de esperar, estas medidas y en especial la ley de 1924 limitaron seriamente la llegada de inmigrantes vascos —mayormente aquellos que estaban sujetos a las cuotas aplicadas a España—, lo que dificultaría su contratación en el periodo de entreguerras.

A pesar de todo, los vascos continuaron emigrando al Oeste norteamericano, de manera legal pero también ilegal. La industria ovina seguía demandando hombres que estuviesen dispuestos a trabajar y a permanecer durante largos periodos en sitios alejados, con todos los riesgos que esto suponía. Y la comunidad vasca asentada sirvió para atraer nuevas generaciones

she was eventually allowed into the country, Ángela — like everyone else — took a train to Nevada. After a four-day journey she reached Elko, Nevada, where she stayed overnight at the Basque-run Star Hotel; the next morning, she finally set out for her aunt's ranch in Ryndon. Although she had initially no intention of settling there, she soon met a young Basque cowboy; they married and set up home in Nevada. Aguirre, like many other Basque immigrants, never returned to her home country.²³

NOTES

- ¹ William A. Douglass and Jon Bilbao, *Amerikanuak: Basques in the New World*, Reno, University of Nevada Press, 1975, pp. 203-300.
- ² Douglass and Bilbao, *Amerikanuak*, op. cit., pp. 123-137; William A. Douglass, "Rural Exodus in Two Spanish Basque Villages: A Cultural Explanation", *American Anthropologist* 73:5, October 1971, pp. 1100-1101; for a summary review of the political, social and economic crises affecting the Basque Country in the 19th and early 20th centuries, which spurred Basque emigration to America, see José Luis de la Granja, Santiago de Pablo and Coro Rubio, *Breve historia de Euskadi. De los fueros a la autonomía*, Barcelona, Debate, 2011.
- ³ William A. Douglass, "The Basques of the American West: Preliminary Historical Perspectives", *Nevada Historical Society Quarterly* 13:4, Winter 1970, pp. 15-21.
- ⁴ Iker Saitua, "Sagebrush Laborers: Basque Immigrants in Nevada's Sheep Industry, International Dimensions, and the Making of an Agricultural Workforce, 1880-1954", doctoral thesis, Universidad de Nevada (Reno), April 2016, pp. 172-173.
- ⁵ *Ibid.*, pp. 75-83.
- ⁶ Oscar Handlin, *The Uprooted: The Epic Story of the Great Migrations that Made the American People*, Boston, Little, Brown and Co., 1951, pp. 3-6.
- ⁷ Interview with "Pete" Barinaga, 20 August 1975, transcription in Archivo de Historia Oral del Basque Museum & Cultural Center, Boise, Idaho; Declaration of Intention, Pedro Barinaga, no. 19 2112, April 9, 1928, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Certificate of Arrival in United States 1911, Pedro Barinaga, no. 19 2112, August 5, 1933, U.S. Department of Labor, Bureau of Naturalization, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Petition for Citizenship, Pedro Barinaga, no. 356, September 17, 1934, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Passenger Record, Pedro Barinaga, March 14, 1911, New York Passenger Arrival Records, 1820-1957, U.S. National Archives, New York.
- ⁸ Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 82-86.
- ⁹ Des Moines Daily News, 14 December 1901, p. 4.
- ¹⁰ Douglass, *Amerikanuak*, p. 233; interview with Pedro Barinaga, transcription; Richard White, *It's Your Misfortune and None of My Own: A History of the American West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1991, p. 270.
- ¹¹ Reno Evening Gazette, 5 May 1915, p. 3.
- ¹² Nevada State Journal, 27 August 1924, p. 2.
- ¹³ Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 8-19.
- ¹⁴ Saitua, "Sagebrush Laborers", p. 153; Jeronima Echeverria, *Home Away from Home: A History of Basque Boardinghouses*, Reno, University of Nevada Press, 1999, pp. 36-61.
- ¹⁵ Echeverria, *Home Away from Home*, pp. 50-51; Wilbur S. Shepperson, *Restless Strangers: Nevada's Immigrants and their Interpreters*, Reno, University of Nevada Press, 1970, p. 14.
- ¹⁶ Free Press, 9 March 1911.
- ¹⁷ Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 157-158.
- ¹⁸ Jeronima Echeverria, "Euskaldun Andreak: Basque Women as Hard Workers, Hotelers, and Matriarchs", en Elizabeth Jameson and Susan Armitage, eds., *Writing the Range: Race, Class, and Culture in the Women's West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, pp. 298-310.
- ¹⁹ Mary Jane Etcheverry, Unpublished Autobiography, Manuscript Collection, Eureka Sentinel Museum, Eureka, Nevada.
- ²⁰ Immigration Act of 1917, H.R. 10384, 64th Cong., 2nd Sess., Pub. L. 301, 39 Stat. 874, February 5, 1917, in *Statutes of the United States of America, Passed at the Second Session of the Sixty-Fourth Congress*,

de inmigrantes. A pesar de registrarse una modesta diversificación del empleo, la industria ovina y todo lo relacionado con este sector siguió siendo el destino de los inmigrantes vascos²². Así llegó, por ejemplo, Ángela Aguirre al noreste de Nevada. Nacida en Gernika (Bizkaia) en 1903, Aguirre se decidió a viajar al Oeste norteamericano con la intención de cuidar durante una temporada a su tía, que por entonces trabajaba como cocinera en un rancho situado en la pequeña localidad de Ryndon, en Nevada. En junio de 1923, Ángela partió desde el puerto de El Havre hasta Nueva York. En Ellis Island, los agentes del Servicio de Inmigración la retuvieron durante una semana para ser sometida a inspecciones médicas y otros controles rutinarios. Cuando finalmente la dejaron entrar al país, desde allí, como todos, Aguirre cogió un tren hasta Nevada. Tras cuatro días de viaje, llegó a Elko, en Nevada, pasó la noche en el hotel vasco The Star y al día siguiente, por fin, fue a Ryndon para reunirse con su tía. A pesar de que en un principio Ángela Aguirre no tenía ninguna intención de establecerse en aquel lugar, pronto conoció a un joven vasco que por entonces trabajaba como cowboy, se casaron y se afincaron en Nevada. Aguirre, como muchos otros inmigrantes vascos, nunca más volvió a su tierra²³.

NOTAS

- ¹ William A. Douglass y Jon Bilbao, *Amerikanuak: Basques in the New World*, Reno, University of Nevada Press, 1975, pp. 203-300.
- ² Douglass y Bilbao, *Amerikanuak*, op. cit., pp. 123-137; William A. Douglass, «Rural Exodus in Two Spanish Basque Villages: A Cultural Explanation», *American Anthropologist* 73:5 (octubre de 1971), pp. 1100-1101; para una síntesis sobre las crisis políticas, sociales y económicas del País Vasco en el siglo XIX y principios del XX, que impulsaron la emigración vasca a América, véase José Luis de la Granja, Santiago de Pablo y Coro Rubio, *Breve historia de Euskadi. De los fueros a la autonomía*, Barcelona, Debate, 2011.
- ³ William A. Douglass, «The Basques of the American West: Preliminary Historical Perspectives», *Nevada Historical Society Quarterly* 13:4 (invierno de 1970), pp. 15-21.
- ⁴ Iker Saitua, «Sagebrush Laborers: Basque Immigrants in Nevada's Sheep Industry, International Dimensions, and the Making of an Agricultural Workforce, 1880-1954», tesis doctoral, Universidad de Nevada (Reno), abril de 2016, pp. 172-173.
- ⁵ *Ibid.*, pp. 75-83.
- ⁶ Oscar Handlin, *The Uprooted: The Epic Story of the Great Migrations that Made the American People*, Boston, Little, Brown and Co., 1951, pp. 3-6.
- ⁷ Entrevista con Pedro «Pete» Barinaga, 20 de agosto de 1975, transcripción, Archivo de Historia Oral del Basque Museum & Cultural Center, Boise, Idaho; Declaration of Intention, Pedro Barinaga, no. 19 2112, April 9, 1928, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Certificate of Arrival in United States 1911, Pedro Barinaga, no. 19 2112, August 5, 1933, U.S. Department of Labor, Bureau of Naturalization, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Petition for Citizenship, Pedro Barinaga, no. 356, September 17, 1934, State District Court, Elko County Courthouse, Elko, Nevada; Passenger Record, Pedro Barinaga, March 14, 1911, New York Passenger Arrival Records, 1820-1957, U.S. National Archives, Nueva York.
- ⁸ Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 82-86.
- ⁹ Des Moines Daily News, 14 de diciembre de 1901, p. 4.
- ¹⁰ Douglass, *Amerikanuak*, p. 233; entrevista a Pedro Barinaga, transcripción; Richard White, *It's Your Misfortune and None of My Own: A History of the American West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1991, p. 270.

1916-1917, Part I: Public Acts and Resolutions, Washington, D.C., Government Printing Office, 1917, pp. 874-898.

²¹ *Twelfth Annual Report of the Secretary of Labor. For the Fiscal Year Ended June 1924*, Washington, D.C., Government Printing Office, 1924, pp. 50-55.

²² Saitua, "Sagebrush Laborers", pp. 153-154, 172-173.

²³ Birth Certificate, Ángela María Odriozola y Larrucea, September 15, 1903, certificate no. 35321, recorded in the book no. 8, p. 50, Guernica-Lumo Court, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers, Aguirre Family Archive, Elko, Nevada; Baptismal Certificate, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, September 16, 1903, recorded in the book no. 6, pag. 204, Parish Church St. Pedro, Guernica, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers; Interview, Ángela Aguirre, August 27, 1993, transcript, Oral History Collection, Northeastern Nevada Museum, Elko, Nevada; Medical Certificate, Ángela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, certificate no. 5137, College of Physicians of Biscay, Ángela Aguirre Papers; Labor Certificate, Ángela María Manuela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Parental Consent, Pedro Odriozola y Guerricaechevarria, June 8, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Passport, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, June 9, 1922, Spanish passport no. 1914, Ángela Aguirre Papers.

¹¹ *Reno Evening Gazette*, 5 de mayo de 1915, p. 3.

¹² *Nevada State Journal*, 27 de agosto de 1924, p. 2.

¹³ Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 8-19.

¹⁴ Saitua, «Sagebrush Laborers», p. 153; Jeronima Echeverria, *Home Away from Home: A History of Basque Boardinghouses*, Reno, University of Nevada Press, 1999, pp. 36-61.

¹⁵ Echeverria, *Home Away from Home*, pp. 50-51; Wilbur S. Shepperson, *Restless Strangers: Nevada's Immigrants and their Interpreters*, Reno, University of Nevada Press, 1970, p. 14.

¹⁶ *Free Press*, 9 de marzo de 1911.

¹⁷ Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 157-158.

¹⁸ Jeronima Echeverria, «Euskaldun Andreak: Basque Women as Hard Workers, Hoteleras, and Matriarchs», en Elizabeth Jameson y Susan Armitage (eds.), *Writing the Range: Race, Class, and Culture in the Women's West*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, pp. 298-310.

¹⁹ Mary Jane Etcheverry, Unpublished Autobiography, Manuscript Collection, Eureka Sentinel Museum, Eureka, Nevada.

²⁰ Immigration Act of 1917, H.R. 10384, 64th Cong., 2nd Sess., Pub.

L. 301, 39 Stat. 874, February 5, 1917, en *Statutes of the United States of America, Passed at the Second Session of the Sixty-Fourth Congress, 1916-1917, Part I: Public Acts and Resolutions*, Washington, D. C., Government Printing Office, 1917, pp. 874-898.

²¹ *Twelfth Annual Report of the Secretary of Labor. For the Fiscal Year Ended June 1924*, Washington, D. C., Government Printing Office, 1924, pp. 50-55.

²² Saitua, «Sagebrush Laborers», pp. 153-154, 172-173.

²³ Birth Certificate, Ángela María Odriozola y Larrucea, September 15, 1903, certificate no. 35321, recorded in the book no. 8, pag. 50, Guernica-Lumo Court, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers, Aguirre Family Archive, Elko, Nevada; Baptismal Certificate, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, September 16, 1903, recorded in the book no. 6, pag. 204, Parish Church St. Pedro, Guernica, Biscay, Spain, Ángela Aguirre Papers; Interview, Ángela Aguirre, August 27, 1993, transcript, Oral History Collection, Northeastern Nevada Museum, Elko, Nevada; Medical Certificate, Ángela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, certificate no. 5137, College of Physicians of Biscay, Ángela Aguirre Papers; Labor Certificate, Ángela María Manuela Odriozola y Larrucea, June 7, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Parental Consent, Pedro Odriozola y Guerricaechevarria, June 8, 1922, Guernica-Lumo Court, Ángela Aguirre Papers; Passport, Ángela María Manuela de Odriozola y Larrucea, June 9, 1922, Spanish passport no. 1914, Ángela Aguirre Papers.

AGUIRRE. A DIASPORA AT HOME

AGUIRRE. UNA DIÁSPORA EN CASA

JAMES D. FERNÁNDEZ

“Instead of going to Valentín Aguirre’s, like the vast majority of those arriving from Spain, Juan took his family to a hotel near 42nd Street and Broadway...”. This is the opening of an account of the American adventure embarked upon by an Asturian family who, like thousands of their countrymen, came to New York in the early 20th century in search of a better life. Strikingly, the fact that the Asturians in this account did not stay at Valentín Aguirre’s appears to set them apart, as the exception that proves the rule. But who were “those arriving from Spain”? And who was this Valentín Aguirre, who received so many such guests?

II. Fortunately, the Basque diaspora to the United States has been relatively widely studied, and thanks to the extensive bibliography that has grown up around this historical phenomenon, we know a fair amount about Aguirre himself and about the role he played in the history of the *amerikanuak*. We know, for example, that Aguirre was born in Busturia, Vizcaya, in 1871; that by 1895, after working for several years on merchant vessels plying between Spain, Spanish America and the United States, he had settled in New York. We also know that in the early decades of the 20th century he and his wife, Benita Orbe, ran a boarding-house in New York’s oldest Spanish enclave, in the East River docklands between the Brooklyn and Manhattan bridges. In 1913, Aguirre and twelve other Basque residents in New York founded the Centro Vasco Americano on Cherry Street, where his boarding-house also stood. Aguirre and Orbe later moved the business to the docklands on the other side of Manhattan, beside the Hudson River, where another Spanish immigrant neighbourhood was coming into being. The large brick building at 82 Bank Street, still standing today, for decades housed their hotel, the Santa Lucía, their restaurant — the Jai Alai — and their travel and employment agency. Finally, we know that Aguirre’s “one-stop shop” provided Basques immigrants just off the ship with comfortable lodgings and a chance to enjoy Benita’s renowned cooking; they could also find out about job opportunities both in

«En vez de ir a casa de Valentín Aguirre, como hacía la gran mayoría de los que llegaban de España, Juan llevó a su familia a un hotel cerca de la calle 42 y de Broadway...» Así comienza la descripción de la aventura estadounidense de una familia de asturianos que, como miles de sus paisanos y compatriotas, llegaron a Estados Unidos a principios del siglo xx en busca de mejor fortuna. Resulta muy llamativo advertir cómo, en esta crónica de una llegada de asturianos a Nueva York, el no quedarse en casa de Valentín Aguirre funciona como nota distintiva; se trata de una excepción que confirma la regla. Pero ¿quiénes eran «los que llegaban de España»? ¿Y quién era ese Valentín Aguirre que solía recibir a tantos de ellos?

II. Por suerte, la diáspora vasca a Estados Unidos está relativamente bien estudiada. Y gracias a la nutrida bibliografía que ha surgido en torno a ese fenómeno histórico, sabemos bastante sobre la figura de Aguirre y sobre el papel que desempeñó en la historia de los *amerikanuak*. Sabemos que Aguirre nació en Busturia (Vizcaya) en 1871; que ya para 1895, tras haber trabajado varios años en el transporte marítimo entre España, Hispanoamérica y Estados Unidos, se había establecido en Nueva York. Sabemos asimismo que en las primeras décadas del siglo xx regentaba, con su esposa, Benita Orbe, una pensión en la barriada española más antigua de Nueva York, en la zona portuaria del East River, entre los puentes de Brooklyn y Manhattan. Nos consta, además, que en 1913 Aguirre, junto a otros doce vascos residentes en Nueva York, fundó el Centro Vasco Americano en Cherry Street, la misma calle donde tenía la pensión. Se sabe que, después, Aguirre y Orbe trasladaron su negocio a la zona portuaria del otro lado de Manhattan, junto al río Hudson, donde nacía otro enclave de inmigrantes españoles. Existe todavía el gran edificio de ladrillo ubicado en 82 Bank Street que durante décadas fue la sede de su hotel Santa Lucía, su restaurante Jai Alai y su agencia de viajes y de empleos. Sabemos, en fin, que en este «todo-en-uno» de Aguirre los vascos recién llegados a Nueva York podían hospedarse cómodamente, disfrutar de los afamados



Wedding of Spanish emigrants living in New York, held at Our Lady of Guadalupe Church, 14th Street, Manhattan (1928). Photo from the Castaños family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Courtesy of White Stone Ridge.

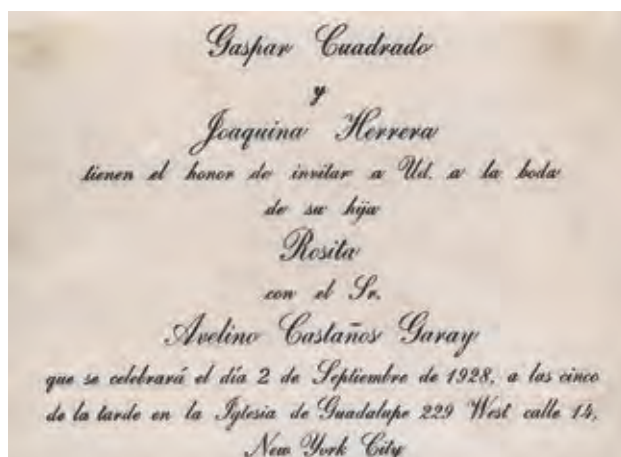
Boda de emigrantes españoles afincados en Nueva York, celebrada en la Iglesia de Guadalupe de la calle 14, Manhattan (1928). Fotografía perteneciente al archivo de la familia Castaños. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Cortesía de White Stone Ridge.

New York and elsewhere in the US, and even purchase tickets for wherever work was to be found. Even today, descendants of Basques in the United States claim that Aguirre's children used to run down to the docks whenever a Spanish ship arrived, attracting clients by shouting "¿euskalduna zara?".

While this affectionate anecdote probably belongs to the world of immigrant folklore, it is true that new arrivals to New York, when completing the paperwork on Ellis Island, were required to indicate their intended lodging-place before disembarking at the Hudson docks. Transatlantic passenger manifests, now readily available online, show that a huge number of Spaniards, when asked "Residence in New York?", wrote "Casa Aguirre". And it is worth noting that many, perhaps most, of Aguirre's clients would not have understood the Basque cries of Aguirre's children, since they hailed from other regions of Spain.

guisos de Benita, enterarse del trabajo disponible en la ciudad o en otras partes de Estados Unidos, e incluso sacar su pasaje hacia el destino donde hubiera empleo. Entre las anécdotas que los descendientes de vascos en Estados Unidos todavía cuentan, se recoge la de los hijos de Aguirre y Orbe, que, según se dice, solían acudir a los muelles cuando llegaba algún barco español para reclutar a la clientela al grito de «euskalduna zara?».

Esta viñeta, sin duda entrañable, probablemente pertenece al mundo del folclore inmigrante. Lo cierto es que quienes llegaban a Nueva York, ya en los trámites de Ellis Island tenían que dejar constancia de dónde pensaban alojarse, antes de desembarcar en los muelles del Hudson. Ahora que es fácil recorrer *online* los manifiestos de los transatlánticos, podemos apreciar la ingente cantidad de españoles que respondían a la pregunta «¿Residencia en Nueva York?» con las palabras «Casa Aguirre». Y resulta que



Wedding of Spanish emigrants in New York. Invitation showing date, venue and names of the bride and groom. Photo from the Castaños family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Courtesy of White Stone Ridge.

Boda de emigrantes españoles en Nueva York. Tarjeta de invitación con fecha, lugar e identidad de los novios. Fotografía perteneciente al archivo de la familia Castaños. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Cortesía de White Stone Ridge.

III. “Valentín Aguirre, explorer” is the title of an article published in *La Prensa* (New York) in August 1928. The text narrates the trip made by “the Basque hero of our colony” to thirty US cities, accompanying one Mr. Henderson, of the *Compagnie Générale Transatlantique*, on a visit to “all the agents [of the shipping company] and all the Spanish-speaking colonies in those places”. The article records Aguirre’s enthusiastic impressions of the hospitality and the prosperity of his Spanish countrymen. The names of some of the places visited by Aguirre on his seven-week trip — for example, Reno (Nevada) and Boise (Idaho) — will be familiar to anyone who has studied the Basque diaspora. But Aguirre’s itinerary also enables us to chart less well-known islands in the archipelago of Spanish immigrant enclaves that by 1928 were dotted over the whole country. Few people are aware that in the latter decades of the 19th century and the early decades of the 20th, tens of thousands of Spaniards emigrated to the United States from just about everywhere on the Peninsula. During his stopovers in the Midwest industrial belt, for example, Aguirre would undoubtedly have come across Spanish immigrants from Asturias, Galicia, Castile and Andalusia, who were now working in steel plants, zinc foundries, car factories and other heavy industries in places like Pittsburgh (Pennsylvania), Detroit (Michigan), Minneapolis (Minnesota), Canton (Ohio) and Gary (Indiana). Passing through New Mexico and Arizona, he would probably have met Spaniards from

muchísimos de los clientes de Aguirre —acaso la gran mayoría— no habrían entendido la interpelación en euskera de los hijos del hotelero, ya que provenían de otras partes de la Península.

III. «Valentín Aguirre, explorador» es el título de un artículo publicado en *La Prensa* (Nueva York) en agosto de 1928. El texto narra el viaje a más de treinta ciudades de Estados Unidos que hizo «el héroe vasco de nuestra colonia» acompañando a un tal mister Henderson, de la *Compagnie Générale Transatlantique*, con el objetivo de visitar «a todos los agentes [de la naviera] y todas las colonias hispanas en esos lugares». El texto recoge las impresiones entusiastas de Aguirre ante la hospitalidad y la prosperidad de sus compatriotas españoles. Los nombres de algunos de los lugares que visitó Aguirre en este viaje de siete semanas serán familiares a los conocedores de la diáspora vasca, como Reno (Nevada), Boise (Idaho) y otros. Pero el itinerario de Aguirre también nos permite reconstruir parte del menos conocido archipiélago de enclaves de inmigrantes españoles que ya para 1928 salpicaban la geografía entera del país. Poca gente sabe que en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX emigraron a Estados Unidos decenas de miles de españoles de casi todos los rincones de la Península. En las escalas que hizo Aguirre en el cinturón industrial del Medio Oeste, por ejemplo, sin duda conocería a los asturianos, gallegos, castellanos y andaluces que trabajaban en las acerías, en las fundiciones de zinc, en las fábricas de coches o en otras industrias pesadas en lugares como Pittsburgh (Pensilvania), Detroit (Míchigan), Minneapolis (Minnesota), Canton (Ohio) y Gary (Indiana). En su paso por Nuevo México y Arizona,



Picnic for the Spanish community, organised in Cleveland by the Unión de Sociedades Españolas on 4 July 1930. Photograph (detail) from the Laura Goyanes family archive Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Courtesy of White Stone Ridge.

Picnic para la comunidad española organizado en Cleveland por la Unión de Sociedades Españolas el 4 de julio de 1930. Fotografía (detalle) perteneciente al archivo de Laura Goyanes y familia. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US* (1868-1945). Cortesía de White Stone Ridge.

Cantabria and Castile, working on cattle ranches and in local mines. And in California, he would have had a chance to meet people from Andalusia, Valencia, Extremadura and Castile who had first emigrated to Hawaii and later moved on to the “Golden State”. Records show that some of these emigrants made use of Aguirre’s services when wishing to bring Spanish relatives out to join them.

IV. Returning home to New York after this trip, Aguirre would once again find himself surrounded by a Spanish colony which reflected, in microcosm, the diversity both of the Peninsula and of the Spanish diaspora in the United States. The boarding-house he had owned on Cherry Street was just a few doors down from La Valenciana, the hotel and restaurant where the *Círculo Valenciano* met; not far from a Galician-run butcher’s, La Ideal; and just a few yards from the El Chorrito restaurant, owned by

probablemente conoció a muchos de los cántabros y castellanos que trabajaban en la ganadería y la minería de aquella parte del país. Y en California tendría oportunidad de conocer a los andaluces, valencianos, extremeños y castellanos que habían emigrado a Hawái antes de dar un segundo salto al «Estado Dorado». Nos consta que algunos de estos emigrantes, al querer reclamar a sus parientes españoles, contaron con los servicios de Aguirre.

IV. Al volver de este viaje a su casa en Nueva York, Aguirre se encontraría de nuevo con una colonia española que parecía un microcosmos de la diversidad tanto de la Península como de la diáspora española en Estados Unidos. La pensión que había tenido en Cherry Street se encontraba a pocas puertas de La Valenciana, el hotel y restaurante donde se reunía el *Círculo Valenciano*; no muy lejos de la carnicería La Ideal, regentada por gallegos; y a pocos metros



Group photo taken at 82 Bank Street, in front of the Santa Lucía Hotel and the Jai Alai restaurant, owned by the Basque-born emigrant Valentín Aguirre. Photo from the Aguirre family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Courtesy of White Stone Ridge.

Fotografía de grupo tomada en el 82 de Bank Street y ante el Hotel Santa Lucía y restaurante Jai Alai, propiedades del emigrante de origen vasco Valentín Aguirre. Fotografía perteneciente al archivo de la familia Aguirre. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Cortesía de White Stone Ridge.

Port of N. Y.

S. Marijuán

(Signature of alien to be written across lower left-hand corner of photo.)

(Left thumb print.)

NAME Santos Marijuán

Nationality Spanish

Place of holder's birth Bilbao, Spain

Place of father's birth "

Place of mother's birth "

If naturalized abroad, where and when? "

Age 27 on June 18, 1919 Height 5.5
(Feet.) (Inches.)

Vessel Lake Sebago Flag "

Date of arrival Oct. 2, 1919

DESCRIPTION: Complexion fair Hair brn

Eyes brn Physical marks or peculiarities "

1-805

Port of New York NY

Oct. 9, 1919

The person described on page 2 hereof has been examined by me. Having presented satisfactory evidence of his nationality and of his admissibility under the regulations, and having satisfied me that his status under Rule 10 of the Immigration Rules is

Division 1,
Division 2,
Division 3,

he is hereby granted permission to land in the pursuit of his calling, with the stipulation that this card must be visaed by an Immigrant Inspector on each subsequent arrival of the holder before he is permitted to leave his vessel.

John C. Williams
[SEAL.] Immigrant Inspector.

The person described on page 2 hereof has been examined by me, and, having presented satisfactory evidence of his nationality and of his eligibility to depart in accordance with the regulations, he is hereby granted permission to depart from the port above mentioned, with the stipulation that this card must be visaed by a Customs Inspector on each subsequent departure of the holder before he is permitted to sail.

H. C. Macey
[SEAL.] Customs Inspector.

1-505

Immigration document for Mr. Santos Marijuán, a native of Bilbao living in New York. Photo from the Cividanes family archive. Published in *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Courtesy of White Stone Ridge.

Documento migratorio del señor Santos Marijuán, bilbaíno afincado en Nueva York. Fotografía perteneciente al archivo de la familia Cividanes. Incluida en el libro *Invisible Immigrants. Spaniards in the US (1868-1945)*. Cortesía de White Stone Ridge.

the Catalan Sebastián Estrada. When he moved to the other side of Manhattan, he set up in a mainly-Galician district; his neighbour and chief rival in the restaurant business was Benito Collada from Asturias, the proprietor of El Chico; a few blocks away was the headquarters of the Unión Benéfica Española, run by the Catalan José Camprubí, which by 1920 boasted over four thousand members hailing from all over Spain.

The history of this diaspora to the United States has yet to be fully charted, and the towering figure of Valentín Aguirre promises to be crucial to that process.

del restaurante El Chorrito, propiedad del catalán Sebastián Estrada. Cuando se mudó al otro lado de la isla, se instaló en una barriada principalmente gallega; su vecino y rival principal como restaurador era el asturiano Benito Collada, dueño de El Chico; tenía a pocas manzanas la sede de la Unión Benéfica Española, dirigida por el catalán José Camprubí y que para 1920 contaba con más de cuatro mil socios procedentes de toda la geografía española.

La historia de esta diáspora a Estados Unidos está todavía por reconstruir y la gran figura de Valentín Aguirre promete ser una pieza clave de esa reconstrucción.



Jai Alai player Juan Andrinua demonstrating the use of the xistera to actor Errol Flynn (Dania, 1950s). Andrinua Family Collection.
El pelotari Juan Andrinua muestra el uso de la cesta al actor Errol Flynn (Dania, años cincuenta). Colección Familia Andrinua.

JAI ALAI IN THE UNITED STATES

JAI ALAI EN LOS ESTADOS UNIDOS

OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA

Baseball, boxing, American football, basketball. The history of the United States over the last one and half centuries cannot be fully understood without reference to sport, as a core element in the building of an American identity, and in the sometime vexed integration of the various communities which together shape that identity. From the late 19th century onwards, sport has accompanied the radical socioeconomic changes undergone by the American nation; it has Americanised whole generations of immigrants, and it has sustained and challenged the cultural values informing race, class and gender relations.

One small part of that history — largely involving the Basques — is linked to the history of Basque *pelota*, and more specifically to *jai alai*, a sport that was to contribute to the birth of the great mass sporting events of the modern age, and that for many years was to support an industry — the gambling industry — which turns over hundreds of billions of dollars every year in the United States.

The first recorded *jai alai* courts (*frontones*) were built at around the same time as the Basque hotels that sprouted in the American West over the last twenty years of the 19th century, serving as boarding-houses for young Basques seeking work as sheep-herders, mostly in the states of California, Nevada and Idaho, as well as offering leisure amenities for Basque families living nearby. The *fronton* ensured that the hotel would become a social centre for Basque immigrants in general, who would visit regularly to indulge in their favourite pursuits — pursuits which, as the song says, also acted as a hallmark of their ethnic identity: *euskaraz mintzatzen, ongi pilotan eta airoski dantzatzan* (speak Basque, play a good game of Basque *pelota*, and dance with style). And of course, eat well and in good company.

On 25 March 1897, a newspaper printed the first rumours regarding the introduction of professional *xistera*, later known as *jai alai*, in the United States. The *El Paso Daily Herald* devoted virtually the whole

Béisbol, boxeo, fútbol americano, baloncesto. No es posible entender la historia de los Estados Unidos en el último siglo y medio sin referirse al deporte, un elemento central en la construcción de la identidad estadounidense y de integración y lucha entre las diversas comunidades que le dan forma. Desde finales del siglo XIX hasta nuestros días el deporte ha acompañado los enormes cambios socioeconómicos que esa nación ha sufrido, ha americanizado a generaciones enteras de emigrantes y ha sustentado y puesto en cuestión valores culturales que atraviesan relaciones de raza, clase y género.

Una pequeña parte de esa historia, la que implica mayoritariamente a las y los vascos, tiene que ver también con la historia de la pelota en aquel país, y más concretamente del *jai alai*, un espectáculo que formará parte del nacimiento de los grandes eventos deportivos de masas en la modernidad y que alimentará durante años una industria, la de las apuestas, que factura en Estados Unidos cientos de miles de millones de dólares al año.

Los primeros frontones de pelota de los que se tiene noticia acompañaron la construcción de hoteles vascos en el Oeste americano en las últimas dos décadas del siglo XIX. Allí se hospedaban los jóvenes que iban a dedicarse al pastoreo, principalmente en los estados de California, Nevada e Idaho, y se acercaban en sus momentos de ocio las familias vascas que vivían en los alrededores. El frontón aseguraba que el hotel se convirtiera en un centro neurálgico para los emigrantes vascos, quienes acudían regularmente a practicar sus actividades más queridas y aquellas que, como dice la canción, aseguraban su adscripción identitaria: *euskaraz mintzatzen, ongi pilotan eta airoski dantzatzan* (hablar euskera, jugar bien a pelota y bailar con garbo). Esto, sin olvidarse, cómo no, de comer bien y en buena compañía.

El 25 de marzo de 1897 un periódico extiende los primeros rumores en torno a la introducción de la *xistera*, luego cesta punta, profesional en los Estados Unidos. *El Paso Daily Herald* dedica prácticamente



Copy of an 1897 edition of El Paso newspaper, containing an early reference to Basque pelota in the form of Jai Alai.

Ejemplar del periódico El Paso, de una edición de 1897, en el que ya se habla del deporte de la pelota en la modalidad de cesta punta.

of its *Sports and Amusements* section to explaining a game which was all the rage on the other side of the border, in Mexico City. The article included several drawings showing the most common positions, and stressed that the *jai alai* court in Mexico City — one of three *frontones* operative at that time — hosted matches every day at three in the afternoon; it also noted that most of the players were from the upper classes, since the entry fee was one dollar and up to ten thousand dollars in bets might be laid in a single day.

Early attempts to turn *jai alai* into a profitable spectacle in the United States were thwarted by differences in gaming regulations. The first recorded court, the Eder Jai in San Francisco, is thought to have been inaugurated in 1901, in the city's most central park. However, little is known of its subsequent history. Spurred by the popularity of the recently-introduced *jai alai* in Havana amongst American tourists, a spectacular *fronton* was planned for New York's Central Park. On 10 January 1902, the *New York Times* published ground plans together with the rules of the game, noting that, with a capacity of six thousand, this would be the city's second largest

toda su sección de *Sports and Amusements* (Deportes y Entretenimientos) a explicar el juego que está de moda al otro lado de la frontera, en Ciudad de México. Acompañado de unos dibujos que ilustran las posturas más habituales del juego, el artículo nos revela que en el frontón Jai Alai de la capital mexicana, uno de los tres que funcionaban en aquel momento, hay partidos todos los días a las tres de la tarde y son las clases altas las que principalmente acuden al frontón, ya que la entrada cuesta un dólar y las apuestas cruzadas pueden llegar a alcanzar los diez mil dólares en un día.

Las diferentes regulaciones de México y Estados Unidos en materia de apuestas frustraron los primeros intentos por hacer de la cesta punta un espectáculo rentable en este país. El Eder Jai de San Francisco, el primero del que se tiene noticia, fue inaugurado posiblemente en 1901 y estaba ubicado en el parque central de la ciudad. Sin embargo, poco se sabe de su trayectoria, que se presume corta por la escasez de noticias. También en Central Park, pero esta vez de Nueva York, se proyectó la construcción de un espectacular frontón, que respondía al éxito que el recién estrenado Jai Alai de La Habana tenía entre los turistas americanos. El 10 de enero de 1902 el *New York Times* publica los planes y las normas del juego y advierte que el edificio, con asiento para seis mil personas, será el segundo en capacidad después del Madison Square Garden. Problemas financieros hacen que su promotor, el presidente del Banco Español en La Habana, señor Galbis, decida trasladar el proyecto a la Exposición Universal más ambiciosa y polémica de principios del siglo xx, la Exposición Universal de Saint Louis, Misuri, en 1904. Esta exposición, que incluía la exhibición de unos tres mil seres humanos de todos los continentes, razas y culturas y por la que pasaron doce millones de visitantes, fue acompañada por la celebración de los terceros Juegos Olímpicos modernos, además de por numerosas competiciones y eventos deportivos que se celebraban en el Pike, parque de atracciones construido para la ocasión.

Considerado allí una atracción cubana, el 15 de mayo de 1904 se inaugura el frontón Jai Alai dentro del recinto del Pike, pero no logra sobrevivir más de tres semanas, ya que es clausurado por la policía bajo la acusación, nada sospechosa, de que se celebraban apuestas en su interior. La moralidad victoriana de la época, de la que la Exposición Universal hacía gala, había conseguido acabar con el juego en la mayor parte del país y el frontón se convierte una década después en una pista de hielo, el Palacio de Invierno. Allí se reunirán las clases altas de aquella sociedad puritana que disfruta viendo y sintiéndose diferente de los «salvajes» y admirando pruebas de fuerza y agilidad, dos

sporting venue after Madison Square Garden. Faced with financial difficulties, the developer — one Mr. Galbis, president of the Banco Español in Havana — decided to shift the project to the most ambitious and controversial International Exhibition of the early 20th century, the 1904 World's Fair held in Saint Louis, Missouri, in 1904. This Fair, whose exhibits included around three thousand human beings from all the world's continents, races and cultures, received 12 million visitors. It coincided with the 3rd Modern Olympic Games, as well as numerous sporting events and competitions staged on the Pike, a purpose-built fairground complex.

The *jai alai* court, regarded locally as a Cuban attraction, opened on the Pike on 15 May 1904, but only three weeks later was closed down by the police, on the not-unlikely grounds that betting was taking place within. Contemporary Victorian mores, showcased at the World's Fair, had succeeded in banning gambling across much of the country, and ten years later, the *fronton* was turned into an ice-skating rink, christened the Winter Palace. This would provide a meeting-place for the most affluent members of that Puritan society which took pleasure in viewing the “savages” — regarded as a wholly different species — and admiring their strength and agility, two factors which were unquestionably to ensure the success of sport in the United States throughout the 20th century.

The albeit-fleeting presence of *jai alai* in Saint Louis in 1904 provides two reasons for the success of this sport in the US: gambling, and Cuban emigration.

In 1924, the Miami *fronton* was built at the Hialeah racecourse complex, now a city in Miami-Dade County, Florida; most of the population are Cuban or of Cuban descent, and the city boasts the largest Spanish-speaking community in the US, at almost 90% of the population. Etymologically, the name “Hialeah” appears to derive from the Muskogee terms “Haiyakpo” (prairie) and “hili” (pretty), as used by the Calusa indians living in the area. Even so, driven by a Larramendi-like passion, I cannot help imagining some hidden link between the name “Hialeah” and the game “Jai Alai”; the Basque term — literally meaning “happy festival” — was coined by Serafín Baroja in 1880, to describe the *fronton* recently built by Lucio González in the San Sebastian's Paseo Ategorrieta, and is often transcribed by the Americans as “Hi-li” (posters advertising the game in the US urge us to “Say hi-li”). Aside from these etymological speculations, the link between Hialeah and *jai alai* was short-lived, since the *fronton* was swept away by the great Miami hurricane of 18 September 1926.

The newly-formed professional league moved to the Aribi *fronton* in New Orleans, which opened

factores presentes sin duda en el exitoso futuro del deporte en Estados Unidos durante el siglo xx.

La presencia del *jai alai* en Saint Louis en 1904, aunque breve, nos da las claves para entender parte del éxito de este deporte en los Estados Unidos: las apuestas y la emigración cubana.

En 1924 se construye el frontón de Miami dentro del complejo de Hialeah, hoy una ciudad del condado de Miami-Dade del estado de Florida, poblada sobre todo por cubanos o descendientes de cubanos y que es la ciudad de Estados Unidos con un mayor porcentaje de habla hispana, cercana al 90%. El



Programme cover for The Beautiful New Dania Jai Alai Palace, dated Saturday, 18 January 1958. Andrinua Family Collection.

Portada del programa del frontón The Beautiful New Dania Jai Alai Palace, del sábado 18 de enero de 1958. Colección Familia Andrinua.

officially on 25 November of that year. The Jai Alai Club, as it was known, was a leisure centre holding up to three thousand people, who came there not just to watch *jai alai* matches but also to listen to the great jazz bands, eat, dance and — probably — also drink. These were, after all, the Prohibition years, and gambling was also banned throughout the country. Indeed, following a full-scale raid in the summer of 1928, the New Orleans *fronton* was closed down, and the professional league moved yet again, this time to the new Chicago *fronton* situated in the Rainbo Gardens, a leading contemporary jazz club. The *fronton* — offering a sporting spectacle whose matches and results were reported in the local papers — may well have served as a cover for other, illegal, activities. Under constant police pressure, however, the Rainbo Gardens were finally closed down, and it was not until gambling was legalised that *jai alai* really took off in the United States.

The Wall Street crash of 1929 put an end to moralist fervour, and by the 1930s there was a clear move to raise money and stimulate the economy through activities which had hitherto been banned. The Dry Law was repealed in December 1933, and a number of states legalised certain forms of gambling — including bingo — as a way for churches and charities to raise money. Other gambling ventures soon followed, and the first *frontones* were legalised in 1934. By 1938, a group of businessmen led by Richard Berenson, manager of the Biscayne Fronton in Miami — which had replaced the old Hialeah stadium — attempted to open a new *fronton* in New York. This time they obtained the necessary authorisation, but were over-hasty in implementing their plan. In early September, they took only 2 days to erect a 5,200-seat stadium at the landmark Hippodrome Theatre. Initially, it was a great success, but the gambling licence failed to materialise — unofficial betting went on in back rooms — and little by little the *fronton* fell to pieces. Five months later, it closed down, and many of the professional players went back to Havana, where the game was still profitable and paid better than in the United States.

The Second World War prompted a sharp increase in Florida's population, which had very positive implications for *jai alai*. By the early 1940s, Florida — hitherto the least-populated southern State — was host to the country's most important naval and air bases, as well as to shipyards and arms factories. Hospitals and convalescent homes were built there for the war-wounded. The war industry, which generated the strongest economic growth in US history, also brought professional staff of all kinds, as well as manual labourers, to Florida. This, together

origen etimológico de la palabra «Hialeah» parece encontrarse en una conjunción de las palabras «Haiyakpo» (pradera) y «hili» (bella) de las lenguas muskogi de los indios calusa que habitaban la zona. Sin embargo, arrastrada por cierta pasión larramendiana, no puedo sino imaginar algún tipo de conexión oculta entre ese nombre y el de «jai alai» (fiesta alegre), término que inventara Serafín Baroja en 1880 para denominar al frontón recién construido por Lucio González en el paseo de Ategorrieta de San Sebastián y que los yanquis transcriben como «Hi-li». «Say hi-li» recomiendan los carteles anunciadores del juego en los Estados Unidos. Conexiones etimológicas aparte, lo cierto es que la relación *Hialeah/jai alai* duró poco tiempo, ya que el gran huracán de Miami arrasó el frontón el 18 de septiembre de 1926.

El recién estrenado cuadro profesional de pelotaris se traslada al frontón Aribi en Nueva Orleans, que se inaugura el 25 de noviembre de ese mismo año. El Jai Alai Club, como se denominaba, era un espacio de ocio con capacidad para tres mil personas, en el que además de ver cesta punta se podía escuchar a grandes bandas de jazz, comer, bailar y, probablemente, beber. Recordemos que estamos en los años de la ley seca y que las apuestas siguen prohibidas en el país. De hecho, una fuerte redada en el verano de 1928 acaba con la actividad del frontón de Nueva Orleans, cuyo cuadro de pelotaris se traslada al nuevo frontón de Chicago, localizado en el Rainbo Gardens, uno de los clubs de jazz más emblemáticos de la época. Pudiera ser que el frontón, que ofrecía un espectáculo deportivo cuyos partidos y resultados eran publicados en los periódicos, sirviera durante un tiempo de tapadera para otro tipo de actividades ilegales. Sin embargo, el acoso policial acabó por cerrar definitivamente el Rainbo Gardens y el *jai alai* tuvo que esperar a la legalización del juego para poder despegar en los Estados Unidos.

La crisis del 29 termina con el fervor moralista y la década de los treinta comienza a buscar financiación y estímulo económico en las actividades que hasta entonces habían estado prohibidas. En diciembre de 1933 se deroga la ley seca y algunos estados legalizan ciertos tipos de apuestas como el bingo, para que iglesias y casas de caridad obtuvieran ingresos. Pronto les seguirán otro tipo de apuestas, legalizándose las primeras en frontones en 1934. Esta circunstancia hace que en 1938 varios empresarios liderados por Richard Berenson, mánager del Biscayne Fronton de Miami, que sustituyó al de Hialeah, intentaran abrir de nuevo un frontón en Nueva York. Esta vez lo consiguen, pero de manera demasiado precipitada. A principios de septiembre, en tan solo dos días, levantan una cancha con 5.200 asientos en el mítico

with the burgeoning post-war tourist industry, led to the opening of several *frontones* in the 1950s (Dania, Tampa, West Palm Beach and Daytona).

Another political event helped to foster the spread of *jai alai* in Florida and ensure its success: the Cuban revolution of 1959. In the years following Castro's rise to power, around two hundred thousand Cubans — many of them wealthy — emigrated to America; most chose to settle in Miami. The Cubans were familiar with *jai alai*, which had been widely played on the island for the last fifty years, and were quite prepared to visit American *frontones* in order to indulge their passion for gambling, which was banned by the Castro regime in Cuba. Thenceforth, and until the 1980s, *jai alai* flourished to an extent almost unimaginable for a foreign sport; though it never took root as an American sport, the sixteen professional *frontones* operating by the late 70s in America — three in Connecticut, two in Nevada, one in Rhode Island and the rest in Florida — were filled to capacity every day.

Hailed sometimes as the world's most dangerous sport, and sometimes as the world's fastest, the *frontones* attracted America's growing middle classes for over thirty years. On 27 December 1975, the Miami *fronton* registered a record crowd of 15,500 spectators; that season, five million tickets were sold in the state of Florida alone. The *fronton* was certainly the place to be seen in Miami.

The Miami Jai Alai soon became America's flagship *fronton*. Known as the "Yankee Stadium of Jai Alai" — a reference to New York's legendary baseball stadium — and located close to the city's international airport, the Miami Jai Alai has seating for 6,500 spectators and tables for 500 diners. In its heyday, the *fronton* scheduled lunchtime matches at 1.30 p.m. in addition to the usual afternoon matches at 5 p.m. The matches comprised a round robin involving either eight doubles players, or eight single players. Players bearing the number 1 or 2 on their shirts start; the winner stays on the pitch to meet player 3, and so forth. The same principle applies to doubles and singles matches. Every winning short is worth a point in the first round and two points in the second. The first player to reach 8 points wins the match.

Although various kinds of bets are made, the usual are *show*, *place* and *win*, the *quinella*, the exacta or perfecta, the trifecta and the superfecta. A *show* bet pays if the player ends up in the top 3; a *place* bet pays if he comes first or second, and a *win* bet only if the player wins. The most popular bet is the *quinella*, in which one selects the players that will finish first and second; the bet pays only if they finish in the right order in the case of an exacta or perfecta. A trifecta bet applies to the first three finishers and a

teatro Hippodrome. Al principio fue todo un éxito, pero la licencia para correr apuestas, que eran cruzadas de forma oficiosa por los pasillos, no llegaba y el frontón se va cayendo a pedazos. Cinco meses después estaba cerrado y muchos de los pelotaris volvieron a La Habana, donde la cesta punta seguía siendo un espectáculo rentable y mejor pagado que en Estados Unidos.

La Segunda Guerra Mundial provocó un incremento de población en Florida que fue muy favorable para el jai alai. En Florida, hasta entonces el estado sureño menos poblado, se establecen a principios de los cuarenta las bases navales y aéreas más importantes del ejército estadounidense, así como los astilleros y otras empresas de fabricación de armamento bélico. Además, se construyen hospitales y residencias para los soldados heridos en combate. La industria de guerra, que supuso el mayor crecimiento económico de la historia de Estados Unidos, provoca una afluencia de profesionales de todo tipo y mano de obra hacia Florida. Esta circunstancia, sumada a la industria turística que se desarrolla en el estado tras el fin de la guerra en 1945, contribuye a la apertura de varios frontones durante los años cincuenta (Dania, Tampa, West Palm Beach y Daytona).

Otro acontecimiento político estimula la expansión y el éxito del jai alai en Florida: la Revolución cubana de 1959. En los años posteriores a la misma, alrededor de doscientos mil cubanos, muchas y muchos de ellos de alto poder adquisitivo, emigran a Estados Unidos, siendo Miami el lugar de asentamiento elegido por la mayoría. Los cubanos estaban familiarizados con el jai alai, que contaba ya con más de medio siglo de gran actividad en la isla, y no dudaron en acudir a los frontones americanos para satisfacer su pasión apostadora, prohibida por el Gobierno castrista en Cuba. Desde ese momento hasta finales de los años ochenta, el jai alai vivirá una época de esplendor que cuesta imaginar, teniendo en cuenta que era un deporte foráneo, que no arraigó deportivamente pero que prácticamente llenaba a diario el aforo de los dieciséis frontones profesionales que llegó a haber en Estados Unidos a finales de los setenta: tres en Connecticut, dos en Nevada, uno en Rhode Island y el resto en Florida.

Publicitado unas veces como el deporte más peligroso del mundo y otras como el más rápido, los frontones atraeron durante más de tres décadas a la creciente clase media estadounidense. El 27 de diciembre de 1975 el frontón de Miami registra una asistencia récord de 15.500 espectadores, llegando esa temporada a venderse cinco millones de entradas solo en el estado de Florida. El frontón era el lugar de Miami donde había que estar si querías ser visto.



Jai Alai players beside the frontón at Dania (Florida) in March 1956.

Pelotaris de cesta punta junto al frontón de Dania (Florida) en marzo de 1956.

superfecta bet to the first four. The odds rise in that order, as does the size of the payout.

Betting on jai alai normally takes place in the form of parimutuel rather than fixed-odds betting. In parimutuel betting, all bets of a particular type are placed together in a pool, which is then shared with all the winners. This means that the final payout for a win is not known until the pool is closed and the number of wins have been determined. Parimutuel betting is also the most common method in horse-racing and greyhound-racing — these being the main rivals to *jai alai* until casinos started to spring up outside Nevada in the late 1980s. Unlike racing, jai-offered the opportunity to gamble on human activity, a feature which some chroniclers and historians regarded as crucial to the success of *jai alai* in America. The players' skill and the risks they faced added a dimension of sporting heroism, which lent an air of nobility to a game primarily focused on gambling.

In the early 1970s, Stanley "Buddy" Berenson, son of Richard Berenson — who introduced *jai alai* into Florida — attempted to take the game into other states, and manage to persuade Connecticut to legalise parimutuel betting. In 1976, *frontones* opened in Bridgeport and Hartford, soon to be followed by one of America's most successful *jai alai* stadiums, the Milford Jai Alai, which opened on 5

El Miami Jai Alai ha sido el frontón de cesta punta de referencia en los Estados Unidos. Denominado el «Yankee Stadium of Jai Alai», en referencia al mítico estadio de béisbol de Nueva York, y localizado cerca del aeropuerto internacional de Miami, el Miami Jai Alai posee asiento para 6.500 espectadores y mesas para medio millar de comensales. En sus mejores tiempos, el frontón ofrecía partidos matinales a las 13,30 h y los habituales de las cinco de la tarde. Los partidos consistían y consisten todavía hoy en una rueda entre ocho parejas o pelotaris, si el mismo se disputa en individual. Comienzan las parejas o pelotaris con los números 1 y 2 en su camiseta y el que gana se queda en la cancha para recibir a la pareja o pelotari número 3 y así sucesivamente. Cada tanto ganado de la primera vuelta suma un punto, y dos puntos el tanto de la segunda vuelta, ganando la pareja o pelotari que alcance ocho puntos.

Aunque ha habido variados tipos de apuestas en el frontón, los más habituales han sido el *show*, el *place*, el *win*, la quiniela, la exacta o perfecta, la trifecta y la superfecta. En el primer tipo, la *show*, se apuesta por una pareja o pelotari y se gana si este queda entre los tres primeros; si queda entre los dos primeros en la *place* y solo si gana en la *win*. La quiniela, la más habitual, consiste en acertar quiénes serán las dos primeras parejas o pelotaris, que deben acertarse en orden si lo que cruzamos es una exacta o perfecta, y que se extienden a las tres primeras si se trata de una trifecta y a las cuatro primeras en el caso de la superfecta. Las posibilidades de ganar se reducen en ese orden, pero también aumenta la cantidad que se obtiene en caso de acertar.

Las apuestas en el jai alai son múltiples (*parimutuel*), lo que implica que las ganancias dependen de la apuesta que en ese momento se esté jugando en el frontón y no de una cantidad fija que estipule la casa. Este tipo de apuesta es la que se impuso también en las carreras de caballos y en las de perros, la mayor competencia que el jai alai ha tenido hasta la expansión de los casinos más allá de Nevada, a finales de los años ochenta. A diferencia de las carreras, el jai alai ofrecía la posibilidad de apostar sobre una actividad humana, algo que algunos cronistas e historiadores consideran central para comprender el éxito social de la cesta punta en los Estados Unidos. La admiración ante el riesgo y la habilidad de los pelotaris ofrecía un relato de heroísmo deportivo que ennoblece de algún modo un juego centrado y dirigido fundamentalmente a la apuesta.

A principios de los años setenta, Stanley «Buddy» Berenson, hijo de Richard Berenson, quien introdujera el *jai alai* en Florida, intenta extender la cesta punta a otros estados, consiguiendo que Connecticut legalice

May 1977 and took in 470,979 dollars in bets on the first day — an amount far surpassing anything ever recorded in Florida.

The success of *jai alai* inevitably attracted the attention of organised crime, apparently through the involvement of the Irish-born American John B. Callaghan, President of the World Jai Alai, a company that ran several *frontones*. Callaghan was investigated in 1976 for his links with the Boston Mafia, and resigned his presidency in order not to prejudice the opening of the *frontones* in Connecticut. In 1982, Callaghan's body was found in the boot of his Cadillac, apparently after being shot down at the *fronton*. His murder was probably linked to enquiries into another killing. In 1981, the owner of World Jai Alai, Roger M. Wheeler — to whom Berenson had sold the business in 1977 — was also murdered, after discovering fraudulent operations involving the *fronton* car park. Apparently, the vice-president and head of security at World Jai Alai, former FBI agent H. Paul Rico, together with Callaghan and several other members of Boston's infamous Winter Hill gang, were planning a heist, and Wheeler found out too much about the people masterminding the operation.

The scandals surrounding *jai alai* at the time — some linked to unproven charges of game-rigging — had little impact on the popularity of the game, which continued to generate an average of fifty million dollars per four-month season in bets. The players, however, felt that they were being unfairly treated by the companies, and demanded recognition for the international *jai alai* players' association (IJAPA), formed in March 1988, a demand that was refused. In April of that year, most of the almost six hundred active players went on strike, and the companies replaced them with less talented amateurs. The striking players, picketing the *fronton* gates, mobbed non-striking players and spectators, and some *frontones* closed

las apuestas múltiples. En 1976 abren los frontones de Bridgeport y Hartford, que anticiparán el que fue uno de los frontones más rentables de Estados Unidos, el Milford Jai Alai, cuya inauguración el 5 de mayo de 1977 recaudó 470.979 dólares en apuestas, una cantidad nunca alcanzada en Florida.

El éxito del *jai alai* no consiguió mantenerse al margen del crimen organizado, que se coló en su gestión, al parecer a través de la figura del americano de origen irlandés John B. Callaghan. Presidente del World Jai Alai, empresa que controlaba la explotación de varios frontones, Callaghan es investigado en 1976 por sus relaciones con la mafia bostoniana y abandona la presidencia para no perjudicar la apertura de los frontones en Connecticut. Callaghan aparecerá en 1982 en el maletero de su Cadillac, al parecer después de ser tiroteado en el frontón. Su asesinato estuvo probablemente relacionado con las pesquisas en torno a otro asesinato. En 1981 el dueño del World Jai Alai, Roger M. Wheeler, a quien Berenson había vendido el negocio en 1977, había aparecido también asesinado, después de haber descubierto un agujero en la gestión del *parking* del frontón. Al parecer, el vicepresidente y jefe de seguridad del World Jai Alai, H. Paul Rico, exagente del FBI, junto a Callaghan y varios miembros más de la banda de Winter Hill, famosos gánsteres de Boston, habían urdido una operación de saqueo y Wheeler se acercó demasiado a averiguar quién estaba detrás de ella.

Los escándalos que vive el *jai alai* en aquella época, algunos relacionados con acusaciones de tongo que nunca fueron demostradas, no consiguen mermar su actividad, en la que los frontones cruzan una media de cincuenta millones de dólares por temporada (cuatro meses). Los pelotaris, sin embargo, no consideran estar siendo bien tratados por las empresas y exigen que las mismas reconozcan la asociación internacional de pelotaris de *jai alai* (IJAPA) que forman en marzo de 1988, a lo que aquellas se niegan. En abril de ese año, la mayor parte de los casi seiscientos pelotaris en activo



Postcard of The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.
Postal del frontón de Dania (Florida), The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.



Postcard of The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.
Postal de la cancha del frontón de Dania (Florida), The Beautiful New Dania Jai Alai Palace.

down temporarily. Negotiations stalled, with neither side willing to compromise; the strike lasted three years, during which time the players picketed the *frontones* on a daily basis, forcing some of them to close down for ever.

But two developments unforeseen by both players and employers had a crucial impact: in October 1988, Native Indians were granted the right to open betting shops and casinos on their reservations; and at the same time the state lottery started up. The world of gambling expanded and diversified, and *jai alai* — once a Florida landmark — began to lose money. It survived there thanks to legislation linking casino licences to the maintenance of the *fronton*.

Two *frontones* currently offer games throughout the year: the legendary Miami Jai Alai and the Dania Beach Jai Alai, which recently turned part of the immense stadium into rooms with slot machines; they are unlikely ever to be reused for *jai alai*. In the event of a change in the legislation that now protects *jai alai* in Florida, the thirty or so Basque players still in America — interestingly enough, one of the best generations in the game — would have to return home, bringing a close to the history of *jai alai* in the United States.

se declaran en huelga y las empresas los sustituyen por aficionados que no tienen nivel. Los pelotaris en huelga, apostados en las puertas de los *frontones*, acosan a jugadores y público y algunos *frontones* cierran temporalmente sus puertas. Las negociaciones se encallan por las posturas intransigentes de ambas partes y la huelga se alarga tres años, durante los cuales los pelotaris mantienen a diario sus protestas frente a los *frontones* y algunos de ellos cierran para siempre.

Con lo que no cuentan ni pelotaris ni empresas es que en octubre de ese mismo año se otorgara el derecho a los indios a abrir casas de juego o casinos en sus reservas, y que además la lotería estatal se pusiera en marcha. El mundo de las apuestas se amplía y diversifica y el *jai alai*, que llegó a ser un símbolo de Florida, se convierte en un negocio deficitario, que sobrevive gracias a una legislación que vincula la licencia del casino al mantenimiento del *frontón*.

En la actualidad, dos *frontones* ofrecen partidos durante todo el año, el mítico Miami Jai Alai y el Dania Beach Jai Alai. Este último ha reconvertido parte del inmenso espacio de sus gradas en salas para máquinas tragaperras y parece difícil que el *frontón* vuelva a recuperarlas. De producirse un cambio en la legislación proteccionista del *jai alai* en Florida, la escasa treintena de pelotaris vascos que permanece en Estados Unidos, curiosamente una de las mejores generaciones de puntistas, tendría que volverse a casa, acabando con ellos la historia del *jai alai* en Estados Unidos.



The Sixth Avenue Elevated Railway in New York.
El ferrocarril elevado de la Sexta Avenida de Nueva York.

JOSÉ FRANCISCO NAVARRO ARZAC (San Sebastián, 1823-Nueva York, 1909)

Born in San Sebastián on 21 March 1823, Navarro Arzac was christened at San Vicente parish church the following day — the same day that a French army, popularly known as the Hundred Thousand Sons of Saint Louis, crossed into the Peninsula.

He studied at the Royal Spanish Naval Academy, and in 1838 left for Cuba. There, he worked on the Havana-Güines railroad, the first to be built by Spain, some years before the Barcelona-Mataró line.

In 1855 he returned to New York, where he had spent some time in 1839, and created the merchant bank, Mora Navarro & Co. As a partner in the bank, he went on to establish the United States and Brazil Mail Steamship Company — operating the first steamship line between the United States and Brazil — and, in 1858, the Commercial Warehouse Company. Shortly afterwards, he became a founding partner of the Equitable Life Assurance Company; in 1870, he helped to found the Edison Electric Light Co. and later the Ingersoll Rock Drill Co. In 1882, foreseeing the inevitable trend towards apartment blocks in New York, his Central Park Apartment Co. built the city's first apartment block, using original design which were later widely copied. In 1889, he founded the Atlas Portland Cement Co., of which he was the first President; this company was to be the main supplier of cement for the building of the Panama Canal.

Navarro Arzac also built the Sixth Avenue Elevated Railway, acknowledged to be the first of its kind in the world. He himself described this as “my greatest business achievement”.

During the Spanish-American War of 1898, he chaired the Spanish Patriotic Board of New York, which voiced support for the Spanish Overseas Army.

Few people in the annals of US industry have founded as many companies in such varied fields as Navarro Arzac, who created six of the most important companies in the United States. Concerned for the progress of mankind, and with little thought for his own interests, he was an atypical inventor.

He demonstrated not only an aptitude for cutting-edge technology — evident in the patents he registered — but also a considerable instinct for trade, together with a facility for handling demographic data, production and consumption statistics and economic calculations. His tenacity was tempered by the great understanding and compassion characteristic of all humanists. He stood out both for his creative personality and for his generous philanthropy.

The National Cyclopaedia of American Biography contains a long biographical text on Navarro Arzac. The obituaries in the New York Times and the Washington Post described him as one of the leading businessmen and financiers in the United States, a description echoed in the magazine *Euskal Erria*, published in his native city of San Sebastián.

Information drawn from the book by Eric Beerman and Conchita Burman.

Nacido en San Sebastián, el 21 de marzo de 1823, fue bautizado al día siguiente en la parroquia de San Vicente, fecha coincidente con la entrada de los Cien Mil Hijos de San Luis en la Península.

Estudió en la Real Academia Naval Española, y marchó a Cuba en 1838. Allí trabajó en el ferrocarril La Habana-Güines, primero de los construidos por España, años antes que el de Barcelona-Mataró.

En 1855 volvió a Nueva York, donde había estado en 1839, y organizó la Banca de Mora Navarro & Co. Como miembro de esta firma estableció la Compañía de Vapores Brasileña, primera entre Estados Unidos y Brasil. Y en 1858, los Almacenes Comerciales. Poco después fue uno de los creadores de la Equitable Life Assurance y en 1870 de la Edison Electric Light Co. y posteriormente de Ingersoll Rock Drill Co. Previendo la boga inevitable de casas de apartamentos en Nueva York, construyó en 1882 The Central Park Apartment Co. a base de diseños originales; fue la primera casa de apartamentos en Nueva York y un modelo muy copiado. En 1889 fundó la Atlas Portland Cement Co., de la que fue su primer presidente y que sería la principal suministradora de cemento para la construcción del Canal de Panamá.

El ferrocarril elevado de la Sexta Avenida, mundialmente reconocido como el primero del mundo, fue, al decir de su constructor, Navarro Arzac, «mi mayor logro empresarial».

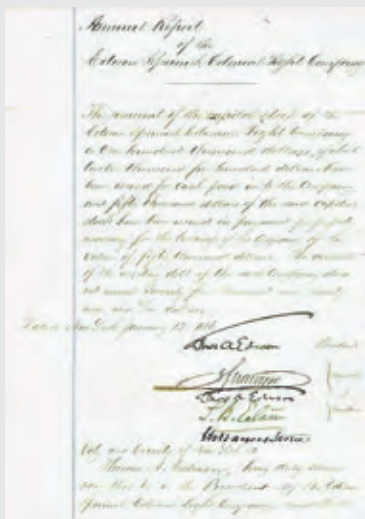
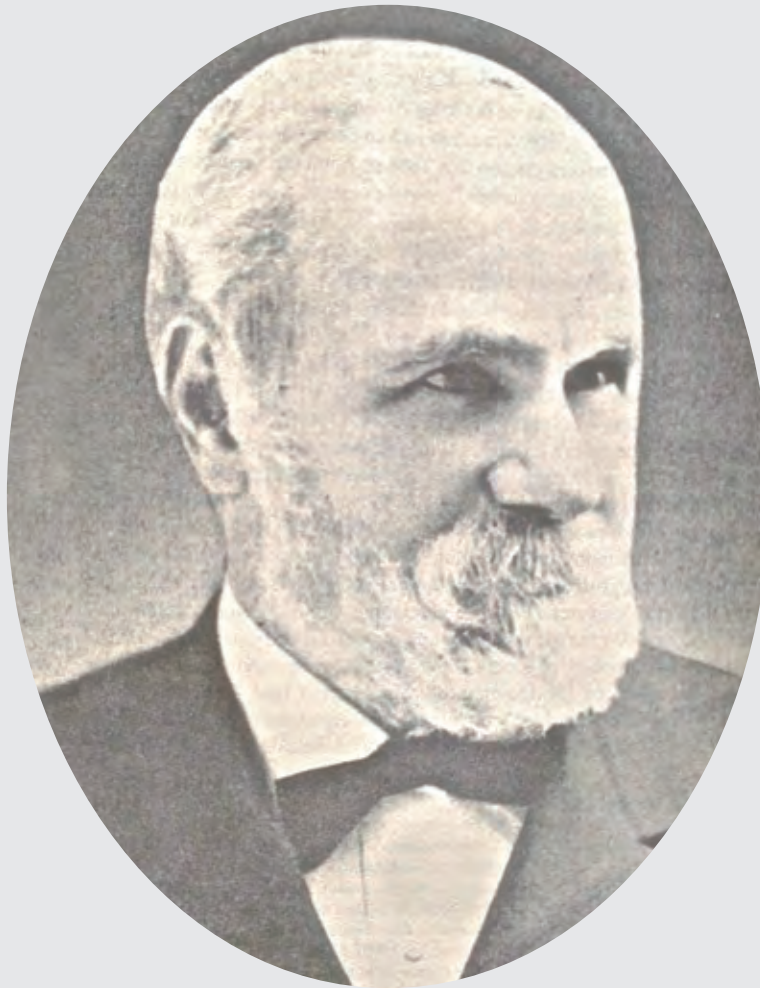
Durante los años de la guerra del 98 presidió la Junta Patriótica Española de Nueva York, en apoyo de la Armada hispánica en Ultramar.

Pocas personas en los anales de la industria estadounidense han fundado tantas empresas en tan diversas ramas como este vasco. Creó seis de las más importantes en dicho país. Preocupado por el progreso de la humanidad, sin pensar en sus propios intereses, fue un inventor atípico.

No solamente demostró aptitud para la tecnología punta —ahí están sus patentes—, sino también un gran instinto mercantil con el que conjugaba datos demográficos, estadísticas de producción y consumo y cálculos económicos. Y tras su tenacidad había también un alto sentido de la comprensión, propio de todo humanista. Así, junto a su eminente personalidad creadora está la no menos eminente de su generosidad y filantropía.

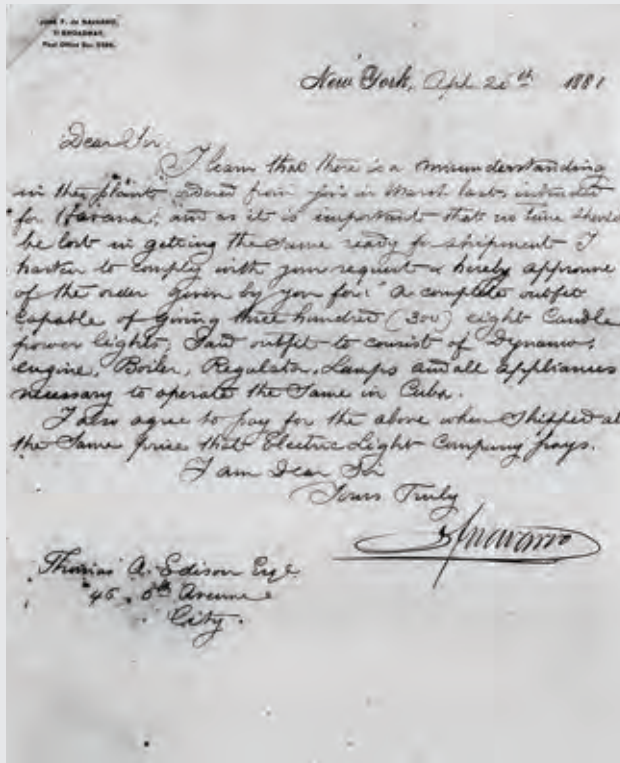
The National Cyclopaedia of American Biography le dedica un importante texto biográfico. Y, a su muerte, *The New York Times* y *The Washington Post* le destacaban como uno de los empresarios y financieros más importantes de Estados Unidos. También lo hacía la revista *Euskal Erria* de su ciudad natal, San Sebastián.

Datos extraídos del libro de Eric Beerman y Conchita Burman.



Document bearing the signatures of Edison and Navarro, 1886; from the Edison Spanish Colonial Light Co., established in Cuba and Puerto Rico in 1881.
 Documento con firma de Edison y Navarro, año 1886, de la Edison Spanish Colonial Light Co., establecida en Cuba y Puerto Rico en 1881.

Navarro Flats or Spanish Flats (Central Park Apartments) in New York.
 Navarro Flats o Spanish Flats (Central Park Apartments) en Nueva York.



Document signed by José Francisco Navarro Arzac.
Documento firmado por José Francisco Navarro Arzac.



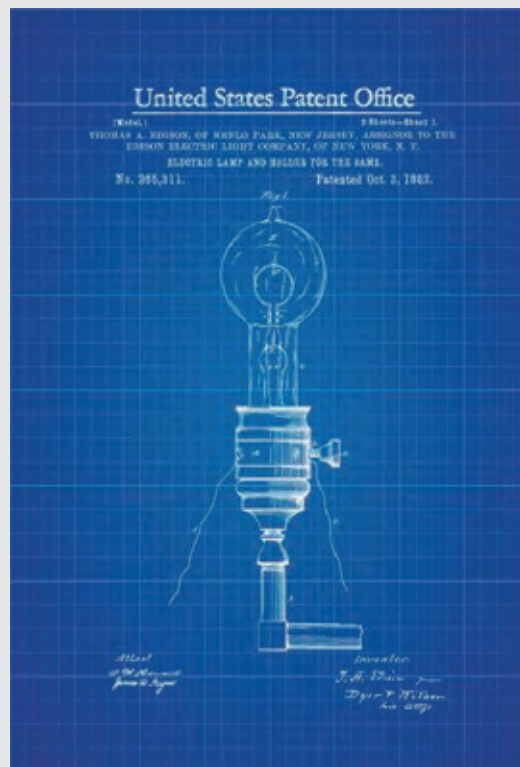
The Sixth Avenue Elevated Railway in New York, financed by Basque industrialist José Francisco Navarro Arzac, in a photograph taken in around 1930. National Archives and Records Administration (Wikimedia).

El ferrocarril elevado de la Sexta Avenida de Nueva York, financiado por el donostiarra José Francisco Navarro Arzac, en una fotografía de hacia 1930. National Archives and Records Administration (Wikimedia).



Edison Electric Light Company: Edison's incandescent lightbulb, ca. 1887.

Edison Electric Light Company: bombilla incandescente de Edison, ca. 1887.



Engraving showing the patent for an electric lamp and support invented by Thomas Edison. The patent was issued by the United States Patents Office on October 1882.

Grabado con la patente de una lámpara eléctrica y soporte inventados por Thomas Edison. La patente fue emitida por la oficina de patentes de Estados Unidos el 3 de octubre de 1882.



El Cabo wind farm in the state of New Mexico, southern United States, developed by Avangrid Renewables. Photograph: Francis Tsang.
Parque eólico de El Cabo, ubicado en el estado de Nuevo México, al sur de Estados Unidos, y desarrollado por Avangrid Renewables.
Fotografía de Francis Tsang.



Amazon US East wind farm, in the state of North Carolina, United States, developed by Avangrid Renewables. Photograph: Francis Tsang.
Parque eólico de Amazon US East, ubicado en el estado de Carolina del Norte (Estados Unidos) y desarrollado por Avangrid Renewables.
Fotografía de Francis Tsang.

THE LIGHT OF A CENTURY: IBERDROLA AND AVANGRID

LA LUZ DE UN SIGLO: IBERDROLA Y AVANGRID

The unprecedented development and expansion of power applications in the late 19th and especially the early 20th century brought electric light to all sectors of society, changing the lives and lifestyles of millions of people worldwide.

In the United States, pioneering companies like the United Illuminating Company (UI), founded in New Haven in 1899, the Connecticut Natural Gas Corporation (CNG), the Southern Connecticut Gas Company (SCG) and the Berkshire Gas Company (BGC), founded in 1853, started to generate and distribute electric power. Today, all these companies are part of Avangrid.

Avangrid, a power company with assets and facilities worth over 31 billion dollars, is Iberdrola's United States subsidiary, operating in twenty-seven states from New England to the West Coast. Avangrid is listed on the New York Stock Exchange, and 81.50% of its share capital is owned by Iberdrola.

The company operates regulated utilities and electricity generation assets through two primary lines of business, Avangrid Networks and Avangrid Renewables. Avangrid Networks comprises eight electric and natural gas utilities, serving approximately 3.2 million customers in New York and New England. Avangrid Renewables operates more than 6 gigawatts of owned and controlled renewable generation capacity, primarily through wind and solar power, in 22 states across the United States.

Although Iberdrola's presence dates back to 2008, with the founding of Iberdrola USA, Inc., Avangrid was created in 2015 through the merger of Iberdrola USA, Inc. and the UIL Holdings Corporation; it was listed on the New York Stock exchange in the same year.

UIL Holdings Corporation, founded in May 2010, is the parent company of the businesses mentioned earlier, which — like Iberdrola — have been operating for over one hundred years.

Iberdrola, through its subsidiary Avangrid, is firmly committed to the development of renewable energy, and has become the benchmark for renewables in the United States. Recent projects include the Amazon Wind Farm US East and the El Cabo wind farm.

The Amazon US wind farm, located in Perquimans and Pasquotank counties, is North Carolina's first industrial-scale wind farm, generating 208 MW of electricity.

The El Cabo wind farm in Torrance County, New Mexico, has a total capacity of 298 MW.

El final del siglo XIX, y sobre todo los inicios del siglo XX, supusieron el desarrollo y la expansión sin precedentes del uso de la energía eléctrica. La luz eléctrica llegó a todos los ámbitos de la sociedad y cambió la vida de millones de personas en todo el mundo, transformando sus hábitos de vida.

En Estados Unidos, compañías pioneras como The United Illuminating Company (UI), fundada en 1899 en New Haven, Connecticut Natural Gas Corporation (CNG), The Southern Connecticut Gas Company (SCG) y The Berkshire Gas Company (BGC), fundada en 1853, comenzaron a generar y distribuir energía eléctrica. Todas estas compañías, en la actualidad, forman parte de Avangrid.

Avangrid, compañía de energía con más de 31.000 millones de dólares en activos e instalaciones, es la filial de Iberdrola en los Estados Unidos de América, y opera en veintisiete estados desde Nueva Inglaterra a la Costa Oeste. Sus acciones cotizan en la Bolsa de Nueva York y está participada por Iberdrola en el 81,50% de su capital.

La compañía es propietaria de redes eléctricas e instalaciones de generación a través de dos líneas principales de negocio: Avangrid Networks y Avangrid Renewables. La primera de ellas está integrada por ocho empresas distribuidoras de electricidad y gas natural, que prestan servicio a unos 3,2 millones de clientes en Nueva York y Nueva Inglaterra. La segunda opera más de 6.000 MW de capacidad de generación renovable, principalmente a través de la energía eólica y solar, en veintidós estados de Estados Unidos.

Aunque la presencia de Iberdrola se remonta al año 2008, en el que se fundó Iberdrola USA, Inc., Avangrid nace de la integración amistosa entre Iberdrola USA, Inc. y UIL Holdings Corporation, y comenzó a cotizar en la Bolsa de Nueva York en el año 2015.

Por otro lado, UIL Holdings Corporation, fundada en mayo de 2010, es la compañía matriz que agrupa a la serie de empresas mencionadas arriba, que, al igual que Iberdrola, cuentan con más de cien años de antigüedad.

Iberdrola, a través de Avangrid, ha apostado fuertemente por el desarrollo de las energías renovables, convirtiéndose en un referente en Estados Unidos. Sus últimos proyectos han sido, entre otros, los parques eólicos de Amazon US East y El Cabo.

El parque eólico de Amazon US está ubicado en los condados de Pasquotank y Perquimans, dispone de una potencia de 208 MW y supone la primera gran instalación eólica a escala industrial de Carolina del Norte.

En cuanto al parque eólico de El Cabo, está situado en el condado de Torrance (Nuevo México) y dispone de una potencia de 298 MW.



Drawing of the United States flag, 1803 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport.
Archivo Histórico Nacional, Madrid (ESTADO, MPD, 1018).

Dibujo de la bandera de los Estados Unidos, 1803 (facsímil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
Archivo Histórico Nacional, Madrid (ESTADO, MPD, 1018).

RECOVERED MEMORIES SPAIN, NEW ORLEANS AND SUPPORT FOR THE AMERICAN REVOLUTION

MEMORIAS RECOBRADAS ESPAÑA, NUEVA ORLEANS Y EL APOYO A LA REVOLUCIÓN NORTEAMERICANA

José Manuel Guerrero Acosta

Curator | Comisario

Few people, other than specialist historians, are fully aware of Spain's role in the American Revolutionary War.

Even before the signing of the Declaration of Independence in Philadelphia on 4 July 1776, the Spanish Crown had been providing money, arms and supplies to the Thirteen Colonies. Between 1776 and 1778, this support largely took the form of covert shipments from Europe, from Havana and also from the strategic port of New Orleans. Having declared war on Britain in 1779, Spain joined France in launching a series of major military operations on land and sea, not only in Europe but also in the Atlantic and the Gulf of Mexico, thus opening a second front against Britain within the framework of an international conflict.

Spain continued to send supplies and loans to the American Congress until 1783. Perhaps the single most important contribution was the dispatch of one million livres to De Grasse's French fleet for the Yorktown campaign, in September 1781.

Recovered Memories seeks to provide the visitor with an engaging and carefully-documented survey of Spain's contribution to the founding of the United States.

Moving through the four exhibition spaces, the viewer will learn about Enlightenment Spain in the late 18th century, an age of reform and revolution, and about the men and women who lived through it; about an international war featuring military engagements on land and sea, in Europe and America; and about the leading Spanish and American figures involved in the long-standing relationship between the two countries.

The exhibition also focuses on the traces left by the Spanish presence in the United States, and more particularly in Louisiana and New Orleans.

Finally, it returns to the present, with detailed information on Spain's social, cultural and business ties to the United States from the late 19th century to today.

El papel representado por España durante la guerra de Independencia de los Estados Unidos es poco conocido fuera del ámbito del historiador especializado.

En realidad, incluso antes de la Declaración de Independencia firmada en Filadelfia el 4 de julio de 1776, la Corona española había ya proporcionado dinero, armamento y provisiones a las Trece Colonias norteamericanas. Entre 1776 y 1778 esta ayuda se realizó de forma más o menos encubierta, desde Europa o La Habana y también desde el estratégico puerto de la ciudad de Nueva Orleans. Al declarar la guerra a Inglaterra en 1779, España inició, junto con Francia, una serie de importantes operaciones militares, por mar y por tierra, tanto en Europa como en el golfo de México y en el Atlántico, que abrieron un segundo frente a Gran Bretaña en el marco de un conflicto internacional.

Paralelamente continuó el envío de suministros y préstamos al Congreso norteamericano hasta 1783. El más importante fue quizás la entrega a la flota francesa del conde de Grasse de un millón de libras para la campaña de Yorktown, en septiembre de 1781.

La exposición *Memorias recobradas* pretende, de forma amena pero rigurosamente documentada, ayudar al público a familiarizarse con la importante contribución de la Corona española a la formación de los Estados Unidos de América.

A lo largo de cuatro espacios el espectador tomará contacto con la España de la Ilustración a finales del siglo XVIII, una época de reformas y revoluciones; y con las mujeres y hombres que la vivieron. Con una guerra internacional en la que se dieron batallas por mar y por tierra en escenarios de Europa y América. Y con los personajes españoles y norteamericanos que protagonizaron las relaciones entre los dos países y la historia.

SPACE 1. SPAIN, A WORLD POWER IN THE AGE OF ENLIGHTENMENT

The exhibition opens with an introduction to 18th-century Spain, highlighting town-planning reforms, the creation of academies to promote Enlightenment ideals, the fashions of the day and the key role of women in contemporary society. Visitors will learn something about the ministers who spearheaded the Enlightenment in Spain, the founding of scientific institutions, the popular books of the time, Court fashions and contemporary customs. The survey includes paintings from the Museo Nacional del Prado in Madrid and from other Spanish museums, including works by outstanding painters such as Francisco de Goya and Luis Paret, as well as original 18th-century costumes, prints depicting the Royal Botanical Gardens in Madrid, and audiovisual material.

This section also explores the traces left by Spain's presence in America, from the Age of Exploration to Spain's final departure from Florida and the southern United States, focusing on a range of aspects: miscegenation, the Missions, the *Caminos Reales*, the earliest maps and the Spanish coinage widely used in international trade. At the same time, it looks at the relationship between Spaniards and Native Americans in the southwest of the country, exemplified by the exhibited treaty of friendship with the Osage people (The Historic New Orleans Collection), as well as other records and pictures.

A whole section devoted to Spanish Louisiana showcases key aspects of the history of Louisiana and New Orleans, through documents, original maps (including a plan of the city of New Orleans from the General Military Archive in Madrid), paintings and other objects belonging to the Louisiana State Museum. Among the paintings are original portraits

También se hallarán espacios dedicados a las huellas que la presencia española ha dejado en los Estados Unidos, especialmente en la Luisiana y en Nueva Orleans.

Finalmente volveremos al presente más inmediato con detalles de la presencia social, cultural y empresarial de España en los Estados Unidos desde finales del siglo XIX hasta hoy.

ESPACIO 1. ESPAÑA, UNA POTENCIA MUNDIAL EN EL SIGLO DE LAS LUCES

La exposición comienza introduciendo al visitante en la España del siglo XVIII. Se muestran las reformas urbanas, las academias que difundieron la formación ilustrada, la moda y el importante papel de la mujer en la sociedad de la época. Conoceremos los nombres de los ministros que impulsaron la Ilustración en España, la creación de instituciones científicas, los libros que se leían, las modas de la corte y las costumbres de la época. Todo ello a través de un recorrido que mezcla pinturas del Museo Nacional del Prado de Madrid y otros museos españoles, de pintores de la talla de Francisco de Goya y Luis Paret, con trajes originales del siglo XVIII, estampas del Real Jardín Botánico de Madrid y audiovisuales.

También se trata en esta parte de la huella que la presencia española dejó en el norte de América, desde la época de los exploradores hasta el final de la presencia en Florida y sur de Estados Unidos. Se muestran aspectos como el mestizaje, las misiones, los Caminos Reales o los primeros mapas y las monedas españolas que eran de uso frecuente en el comercio internacional. También se trata de las relaciones mantenidas con los nativos del sudeste norteamericano, como se ve en el documento o tratado de amistad con la tribu osage (The Historic



Francisco de Goya y Lucientes, *The Swing* (detail). Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Francisco de Goya y Lucientes, *El columpio* (detalle). Óleo sobre lienzo, 1779. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.



Stamp commemorating the 450th anniversary of the founding of St. Augustine, Florida. Spanish Postal Service, 2015.

Sello conmemorativo del 450 aniversario de la fundación de la ciudad de San Agustín de la Florida. Correos de España, 2015.



Andrés Cortés, *Portrait of Admiral Antonio de Ulloa y de la Torre-Giralt*, ca. 1856 (detail). Seville City Council.

Andrés Cortés, *Retrato del almirante Antonio de Ulloa y de la Torre-Giralt*, ca. 1856 (detalle). Ayuntamiento de Sevilla.

of Antonio de Ulloa and Alejandro O'Reilly, the first two Governors of New Orleans (lent by the Seville City Council and the San Telmo Museoa in San Sebastián, respectively). Elsewhere in the exhibition, visitors will find other objects more directly linked to Spanish Louisiana (specially marked with the Spanish and Louisiana flags).

New Orleans Collection), y mediante otros documentos y obras gráficas.

Una sección especial está dedicada a la Luisiana española. A través de documentos, mapas originales (como el de la ciudad de Nueva Orleans del Archivo General Militar de Madrid), pinturas y otros objetos del Louisiana State Museum, se muestran aspectos destacados de la historia de Luisiana y Nueva Orleans. Obras notables son los retratos originales de Antonio de Ulloa y de Alejandro O'Reilly (procedentes del Ayuntamiento de Sevilla y del San Telmo Museoa de San Sebastián, respectivamente), los dos primeros gobernadores españoles en Nueva Orleans. Así mismo, en otras partes de la exposición, el visitante encontrará más objetos directamente relacionados con la época de la Luisiana española (señalizados mediante un marcador específico con las banderas de España y Luisiana).

ESPACIO 2. UNA AYUDA DECISIVA

El segundo espacio mostrará el carácter internacional de la guerra de Independencia norteamericana. Se ofrece un punto de vista interesante sobre cómo la Declaración de Independencia del 4 de julio de 1776 fue concebida en gran medida como un mensaje de auxilio destinado al mundo. Los enviados del Congreso a Europa (Benjamin Franklin, John Adams, Arthur Lee, John Jay...) comparten protagonismo con los comerciantes Robert Morris y Oliver Pollock, todos ellos encargados de conseguir la ayuda internacional de España y Francia. En el mismo espacio se encuentran las imágenes de sus homólogos españoles (el conde de Aranda, Juan de Miralles, Francisco de Saavedra).

Se incluye también una pintura poco conocida de Gregorio Ferro, procedente del Museo de Pontevedra: *El rey Carlos III dando las órdenes para la declaración de guerra a Inglaterra*.

Pieza excepcional es el retrato miniatura de George Washington del Museo Lázaro Galdiano de Madrid. Documentos, audiovisuales y otros objetos, además de las ilustraciones realizadas para la exposición por el destacado artista Fernando Vicente, ayudan al espectador a comprender la dimensión de la ayuda enviada por España.

Un apartado especial se dedica al comerciante Diego de Gardoqui, que asumió la importantísima misión, encargada por el rey, de gestionar la ayuda a los norteamericanos y posteriormente fue el primer embajador español en los Estados Unidos. Su único retrato original y su traje de embajador, cedidos por sus descendientes, viajan por vez primera a América.

SPACE 2. DECISIVE SUPPORT

The second space highlights the international nature of the American Revolutionary War, and on the fascinating idea that the Declaration of Independence of 4 July 1776 was largely regarded as an appeal to the world for help. Leading figures included the envoys sent by Congress to Europe (e.g. Benjamin Franklin, John Adams, Arthur Lee and John Jay), as well as the merchants Robert Morris and Oliver Pollock, all of whom were involved in obtaining international aid from Spain and France, as well as some of their Spanish counterparts, whose portraits are on show (the Count of Aranda, Juan de Miralles and Francisco de Saavedra).

An outstanding painting in this section is Gregorio Ferro's little-known *King Charles III Ordering the Declaration of War on England*, now in the Museo de Pontevedra. Another exceptional piece is the miniature portrait of George Washington from the Museo Lázaro Galdiano in Madrid. Through documents, audiovisuals and other exhibits, as well as illustrations produced especially for the exhibition by well-known painter Fernando Vicente, the visitor will find out more about the scale of Spanish assistance.

A special section focuses on the Spanish trader Diego de Gardoqui, entrusted by the king with a vital mission: to manage the sending of aid to America. Gardoqui later became Spain's first ambassador to the nascent United States. This is the first time the only original portrait of Gardoqui, together with his ambassador's uniform — loaned by his descendants — have traveled to America.

Finally, this space explores some aspects of the war in Europe — Gibraltar, Menorca and the maritime battles — through detailed naval models, dioramas and audiovisuals.

SPACE 3. THE SECOND SOUTHERN FRONT: THE WAR IN LOUISIANA AND FLORIDA

The third space looks at the battles fought in America, and particularly at engagements involving Spanish troops which contributed to Britain's defeat.

The leading figure is undoubtedly Bernardo de Gálvez, who in 2014 was granted Honorary Citizenship of the United States; an original portrait of Gálvez — attributed to Salvador Maella, and now belonging to a Málaga family — is on show for the first time in America, together with the royal deed by which King Charles III awarded Gálvez a noble title (The Historic New Orleans Collection). Other original paintings from the Denver Art Museum, as well as



Coin commemorating Deborah Sampson. National Society Daughters of the American Revolution. Courtesy of NSDAR, Spanish Chapter.

Moneda conmemorativa a Deborah Sampson. National Society Daughters of the American Revolution. Cortesía de NSDAR, Spanish Chapter.

Este espacio finaliza con aspectos de la guerra en Europa: Gibraltar, Menorca y las guerras en el mar se muestran mediante gráficas, detallados modelos navales, dioramas y audiovisuales.

ESPACIO 3. SEGUNDO FRENTE EN EL SUR. LA GUERRA EN LUISIANA Y FLORIDA

En este tercer espacio se muestran los escenarios de la guerra en América y las batallas principales desarrolladas por las tropas españolas que favorecieron la derrota de Inglaterra.

La figura más destacada es Bernardo de Gálvez, que recibió en 2014 el título de Ciudadano de Honor de los Estados Unidos y de quien se podrá contemplar por primera vez en América su retrato original, atribuido a Salvador Maella, que conserva una familia malagueña. También el extraordinario documento de concesión de nobleza por el rey Carlos III (The Historic New Orleans Collection). Otras pinturas originales procedentes del Denver Art Museum, y retratos del interesante pintor José de Salazar (del Louisiana State Museum y de The Historic New Orleans Collection), muestran los rostros de los hombres que le acompañaron desde Nueva Orleans y los que llegaron como refuerzo desde Cádiz, logrando las victorias en el Misisipi y la conquista de Pensacola. La escultura en bronce de George Washington, procedente de una colección particular, es una pieza excepcional realizada en el Real Laboratorio de Piedras Duras para conmemorar el tratado de amistad y libre navegación firmado entre los dos países en 1795.

Un cuadro del artista Augusto Ferrer-Dalmau, el pintor de batallas actual español, realizado especialmente para la exposición, representa la marcha de las tropas de Gálvez por el Misisipi. Escenificaciones, miniaturas y mapas muestran estas operaciones militares. Un espacio propio destaca el papel de las mujeres en la guerra de Independencia norteamericana con una colección de medallas



Certificate given by the Spanish Governor Baron de Carondelet to the Osage nation (detail). The Historic New Orleans Collection.

Certificado entregado por el gobernador español barón de Carondelet a la nación osage (detalle). The Historic New Orleans Collection.

portraits by the colonial painter José de Salazar (from the Louisiana State Museum and the Historic New Orleans Collection), give us a view not only of the men who traveled with Gálvez from New Orleans but also of the officers from Cádiz who commanded the reinforcements, and eventually won great victories on the Mississippi and at Pensacola. The exceptional bronze sculpture of George Washington, now in a private collection, was cast at the *Real Laboratorio de Piedras Duras* to commemorate the treaty of friendship and free navigation signed by Spain and America in 1795.

A picture by the modern Spanish battle painter Augusto Ferrer-Dalmau, painted especially for the Exhibition, shows Gálvez's troops on their long march up the Mississippi. The military operations are narrated through sets, miniatures and maps. A special space focusing on the role of women in the American Revolutionary War includes a collection of commemorative coins featuring the heroines of the Revolution, loaned by the Daughters of the American Revolution.

Reproductions of the uniforms worn by the Louisiana Batallion (comprising mainly soldier-settlers from the Canary Islands) and by a black American soldier belonging to the New Orleans militias (known as *Compañías de Morenos*) highlight the importance of these units in the campaigns. Another remarkable exhibit — on show for the first time outside Spain — is the original flag captured by Gálvez at the Battle of Baton Rouge in 1779, loaned by the Museo del Ejército in Toledo.

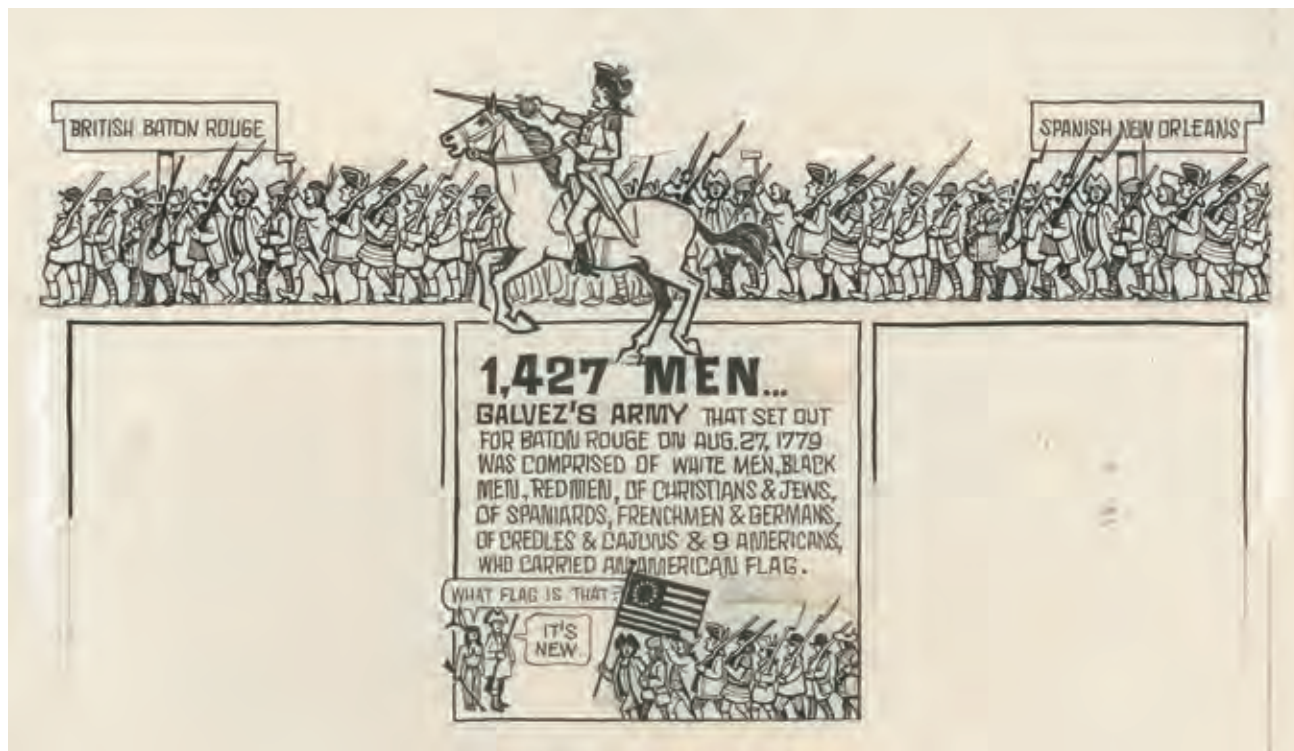
commemorativas cedidas por la National Society Daughters of the American Revolution.

Reproducciones del uniforme del Batallón de la Luisiana (formado mayoritariamente por soldados colonos procedentes de las islas Canarias) y de un soldado afroamericano de las milicias de Nueva Orleans («Compañías de Morenos») representan la importancia que tuvieron estas tropas durante las campañas. Otra pieza singular que el visitante encontrará, y que por primera vez puede verse fuera de España, es la bandera original capturada por Gálvez en la conquista de Baton Rouge en 1779, proveniente del Museo del Ejército de Toledo.



Jirayr Zorthian, *The Restoration of Services after the Hurricane, 1938* (detail). The United Illuminating Co. - Avangrid Service Co.

Jirayr Zorthian, *The restoration of services after the hurricane, 1938* (detalle). The United Illuminating Co. - Avangrid Service Co.



Original drawing by John Churchill Chase. Brochure page "Galvez Army Of 1779 - The First All-American". The Historic New Orleans Collection.
Dibujo original de John Churchill Chase. Brochure page «Galvez Army Of 1779 - The First All-American». The Historic New Orleans Collection.

SPACE 4. RECOVERING MEMORY: SPANIARDS IN THE USA

The last exhibition space explores aspects of the human and cultural relationship between Spain and the United States over the last two hundred years. Photographs and pictures focus on the men and women who crossed the Atlantic from the late 19th century onwards and arrived as immigrants in towns and cities across the whole country. The space opens with Aurelio Arteta's *Port Idyll*, now in the Iberdrola Collection.

One section showcases projects carried out by leading Spanish businessmen, among them Francisco Navarro Arzac (a founder of the company that installed the elevated railway on New York's Sixth Avenue and a partner of Thomas Edison), as well as inventor Leonardo Torres Quevedo and architect Rafael Guastavino. The resurgence of interest in Spanish culture — epitomised by the Hispanic Society of New York, founded by the Hispanist Archer Milton Huntington — is evident in fascinating paintings by Joaquín Sorolla (Museo Sorolla, Madrid) and Ignacio Zuloaga (Museo Lázaro Galdiano, Madrid).

Finally, the visitor can learn something about Iberdrola's current operations in the United States,

ESPACIO 4. RECOBRANDO LA MEMORIA: ESPAÑOLES EN ESTADOS UNIDOS

En este espacio, que finaliza la exposición, se tratan aspectos de las relaciones culturales y humanas entre España y los Estados Unidos en los últimos doscientos años. Fotografías y gráficas muestran la imagen de las mujeres y hombres que cruzaron el Atlántico desde finales del siglo XIX, al llegar como inmigrantes a sus lugares de acogida a lo largo y ancho de todo el país. Se abre el espacio con el cuadro *Idilio en el puerto*, de Aurelio Arteta, que forma parte de la colección de arte Iberdrola.

Una sección se dedica a algunas realizaciones de empresarios notables, como Francisco Navarro Arzac (socio fundador del Elevated Railway de la Sexta Avenida de Nueva York y socio de Thomas Edison), así como de otros como el inventor Leonardo Torres Quevedo y el arquitecto Rafael Guastavino. El renacer del gusto por aspectos de la cultura española —que materializó la Hispanic Society de Nueva York de la mano del hispanista Archer Milton Huntington— se muestra con interesantes pinturas de Joaquín Sorolla (Museo Sorolla, Madrid) y de Ignacio Zuloaga (Museo Lázaro Galdiano, Madrid).

Finalmente, el visitante encontrará algunos detalles sobre la presencia actual de la empresa

and see some early 20th-century items relating to early American companies which later merged to form Iberdrola's subsidiary Avangrid. Art works on show here include a painting by American artist Jirayr Zorthian, *The Restoration of Services after the Hurricane* (lent by the United Illuminating Co.) and a hologram by James Turrell (from the Iberdrola art collection).

In short, the various exhibition spaces offer the visitor a comprehensive survey, through works of art, maps, documents and other items loaned by museums, archives and civil and military libraries in Spain, as well as by a number of American archives and museums, and especially the Louisiana State Museum, which is hosting this exhibition. These exhibits are supplemented by pieces from private collections, as well as by graphical material, audiovisuals, miniatures and dioramas made especially for the exhibition.

This educational exhibition is aimed at a broad public of all ages, at those with a special interest in the period and those who are coming to it for the first time. In sponsoring the event, Iberdrola hopes that it will help us to remember, and also to reappraise, Spain's contribution to US independence and the traces left by Spain's presence in America.

Iberdrola en Estados Unidos, así como objetos de principios del siglo xx relacionados con las compañías norteamericanas que más tarde constituyeron la corporación Avangrid. Destacan las obras de los artistas norteamericanos Jyrair Zorthian, *The restoration of services after the hurricane* (procedente de la empresa United Illuminating Co.), y de James Turrell, un holograma (colección de arte Iberdrola).

En resumen, en las diferentes salas del recorrido de la exposición, el público podrá ver obras de arte, objetos, mapas y documentos procedentes de diversos museos, archivos y bibliotecas civiles y militares españoles, así como de algunos archivos y museos norteamericanos, con presencia especial del Louisiana State Museum, anfitrión de la muestra. Estas obras se completan con piezas de colecciones particulares y con gráficas, audiovisuales, miniaturas y escenificaciones que han sido realizados para la muestra.

Todo ello se expone de forma didáctica y dirigido a un amplio espectro de público de todas las edades, desde el interesado por la época hasta aquellos que se acerquen por vez primera a esta historia. Esta exposición, patrocinada por Iberdrola, quiere contribuir a que la ayuda de España a la independencia de los Estados Unidos y la memoria de su presencia en tantos aspectos de la historia de Norteamérica sean mejor recordadas y valoradas.



Mar a Norte del West descubierta por Juan de Fuca por otro nombre Apollonia Valeriana



N. Esta Costa de la California se descubrió por primera vez por el Sr. Juan de Fuca en el año de 1791. En la actualidad se sabe que esta costa es muy alta y que en algunas partes hay montañas muy altas. En la actualidad se sabe que esta costa es muy alta y que en algunas partes hay montañas muy altas.

MAR PACIFICO O DEL SVR.

PLANO GEOGRAFICO de la parte de la AMERICA SEPTENTRIONAL ESPAÑOLA firmada por las mapas reales impresos en España y en otros países que se han podido adquirir como tambien con el auxilio de algunos Mapas manuscritos de la imprenta de San Carlos de Madrid. Este plano es el resultado de las observaciones hechas por el Sr. Juan de Fuca en el año de 1791. En la actualidad se sabe que esta costa es muy alta y que en algunas partes hay montañas muy altas.

Las longitudes observadas por el Sr. Juan de Fuca en el año de 1791. En la actualidad se sabe que esta costa es muy alta y que en algunas partes hay montañas muy altas.





Josef de Alzate Ramírez, Map of Spanish territories in North America in 1773. Museo Naval de Madrid.

Josef de Alzate Ramírez, Mapa de los territorios españoles de América Septentrional en 1773. Museo Naval, Madrid.





CATALOGUE

CATÁLOGO

Uniform of the Armed Forces Commissioner (detail).
Second half of the 18th century. Private collection.

This uniform is identical to that worn by Gardoqui as
ambassador to the United States, after being appointed
Commissioner by King Charles III.

It is one of only two original 18th-century uniforms
currently preserved in Spain.

Uniforme de comisario ordenador de los Ejércitos
(detalle). Segunda mitad del siglo XVIII. Colección
particular.

Este uniforme es igual a otro que lució Gardoqui como
embajador en Estados Unidos, tras serle concedido el
cargo de comisario ordenador por el rey Carlos III.

Se trata de una de las dos prendas de uniformidad
originales del siglo XVIII que, hasta la fecha, se conservan
en España.

CHARLES III'S SPAIN.
A POWER IN THE AGE OF ENLIGHTENMENT

LA ESPAÑA DE CARLOS III.
UNA POTENCIA EN EL SIGLO DE LAS LUCES



Manuel Salvador Carmona, *Allegory of Charles III*, 1763 (detail).
Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.

Manuel Salvador Carmona, *Alegoría de Carlos III*, 1763 (detalle).
Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.



Portrait of Charles III. Spanish School, 18th century. Iberdrola Collection.

Retrato de Carlos III. Escuela española del siglo XVIII. Colección Iberdrola.



Royal Standard of H.M. Charles III. Reproduction, 2015. Silk, gold thread; embroidered. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Estandarte real de S. M. Carlos III. Seda, hilo de oro; bordado. Reproducción, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.



Denis Diderot and Jean Le Rond d'Alembert, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / par une société de gens de lettres, mis en ordre et publié par M. Diderot... et M. D'Alembert*, volume II, Paris, 1751. V-78-3-2. Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Denis Diderot y Jean Le Rond d'Alembert, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / par une société de gens de lettres, mis en ordre et publié par M. Diderot... et M. D'Alembert*, tomo II, París, 1751. V-78-3-2. España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).



Antonio de Alcedo, *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América*, Madrid, 1788. V-70-8-38(1). Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Antonio de Alcedo, *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América*, Madrid, 1788. V-70-8-38(1). España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).



Pedro Díaz Morante, *New Art of Writing ... illustrated by Don Francisco Xavier de Santiago Palomares, member of the Royal Basque Society of Friends of the Country*, Madrid, 1776. II-11-2-14. Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Pedro Díaz Morante, *Arte nueva de escribir... ilustrada por D. Francisco Xavier de Santiago Palomares, individuo de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, Madrid, 1776. II-11-2-14. España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).



Royal Madrid Economic Society of Friends of the Country, *Memorias de la Sociedad Económica*, volume I, Madrid, Antonio de Sancha, 1780. V-41-2-12. Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, *Memorias de la Sociedad Económica*, tomo I, Madrid, Antonio de Sancha, 1780. V-41-2-12. España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).



Bernardo Martínez del Barranco, José Moñino y Redondo, 1st Count of Floridablanca.
Oil on canvas, 1786. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.

The Count of Floridablanca was appointed First Secretary of State (President of the Government) by Charles III in 1777. At the outbreak of the American Revolutionary War, he offered Britain Spanish neutrality in exchange for the return of Gibraltar and Menorca, hoping to avoid the costs of war in terms of money and human lives and also to forestall any threat to Spain's overseas provinces. In 1779, he finally decided to join France in the war against Britain, and provided aid to the American revolution in the form of cash, weapons and supplies. During his mandate, in 1780 Spain sent 11,000 soldiers to fight under Bernardo de Gálvez in Louisiana and Florida; Spanish troops laid siege to Gibraltar and Menorca, and a number of naval operations were carried out in the Atlantic. The Count of Floridablanca was a leading supporter of enlightened reform.

Bernardo Martínez del Barranco, José Moñino y Redondo, I conde de Floridablanca.
Óleo sobre lienzo, 1786. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.

El conde de Floridablanca fue nombrado por Carlos III primer secretario de estado (presidente del Gobierno) en 1777. Al estallar la guerra de Independencia norteamericana, ofreció a Gran Bretaña la neutralidad para recuperar Gibraltar y Menorca y evitar el coste económico y humano, así como la amenaza a las provincias españolas de Ultramar. Finalmente decidió la entrada en guerra junto a Francia en 1779. Facilitó ayuda a la Revolución americana mediante dinero, armamento y equipamiento. Bajo su mandato, España envió once mil soldados para luchar en 1780 a las órdenes de Bernardo de Gálvez en Luisiana y Florida, se asediaron Gibraltar y Menorca y se realizaron operaciones navales en el Atlántico. Fue uno de los personajes más representativos del reformismo ilustrado.



José Moñino y Redondo, Count of Floridablanca, *Report presented by Don Francisco Cabarrús to His Majesty on the creation of a National Bank, by the hand of His Excellency the Count of Floridablanca, First Secretary of State, on 22 October 1781, Madrid, Don Joachin Ibarra..., 1782. IV-6466(25). Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).*

José Moñino y Redondo, conde de Floridablanca, *Memoria que don Francisco Cabarrús presentó a su Magestad para la formación de un Banco Nacional, por mano del excelentísimo señor conde de Floridablanca, su primer Secretario de Estado, en 22 de octubre de 1781, Madrid, don Joachin Ibarra..., 1782. IV-6466(25). España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).*



Victorino López, *Charles III founding the colony of La Carolina*. Oil on canvas, ca. 1805. Real Patronato del Alcázar de Segovia.

Victorino López, *Carlos III funda la colonia de La Carolina*. Óleo sobre lienzo, ca. 1805. Real Patronato del Alcázar de Segovia.



Bust of the Count of Aranda. Real Fábrica de Alcora, Castellón.
Porcelain, 18th century. Spain. Ministry of Defense.
Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

The Count of Aranda was an outstanding army officer, politician and enlightened aristocrat. As ambassador in Paris, he ensured Spanish diplomatic support for the United States. He favored an alliance between Spain and France with a view to recovering the possessions lost under the Treaty of Utrecht, and also supported the independence of the Thirteen Colonies as a way of weakening Britain.

Busto del conde de Aranda. Cerámica de la Real Fábrica de Alcora, Castellón.
Porcelana, siglo XVIII. España. Ministerio de Defensa.
Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Brillante militar y político y noble ilustrado. El apoyo diplomático de España a los Estados Unidos llegó de su mano siendo embajador en París. Era partidario de una alianza entre las dos monarquías que ayudase a recuperar los territorios perdidos en el Tratado de Utrecht, y de favorecer la independencia de las Trece Colonias para debilitar a Inglaterra.



Plan of Madrid, drawn up according to the Count of Aranda's rules (facsimile). Drawn and engraved by Antonio Espinosa de los Monteros. Museo Arqueológico Nacional, Madrid. Photo: Jordi Moliner Blanch.

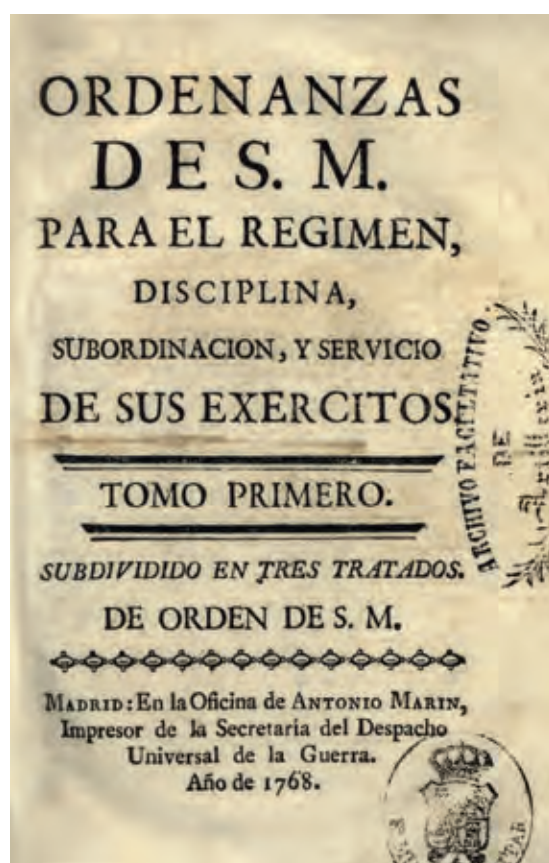
Drawn to a scale of 1/1,800, according to the rules laid down by the Count of Aranda in 1757. This is the first plan of Madrid to show the inside of churches, and includes the block numbers assigned in 1766.

The dedication, addressed to the Count of Aranda, highlights the unique nature of this plan as a topographical record of the buildings erected during the reign of Charles III, and the importance of the project for the Salón del Prado, a boulevard running between Atocha and Recoletos. The boulevard, with its gardens and fountains depicting Neptune, Apollo and Cybele, was planned as a recreation area for 18th century Madrid society, close to the Buen Retiro palace and to the scientific institutions founded by Ferdinand VI and Charles III: the Botanic Garden, the Cabinet of Natural History — now the Museo del Prado — and the Astronomical Observatory.

Plano de Madrid levantado según la normativa del conde de Aranda (facsimil). Dibujado y grabado por Antonio Espinosa de los Monteros. Museo Arqueológico Nacional, Madrid. Foto: Jordi Moliner Blanch.

Trazado a escala 1/1.800, según la normativa promulgada por el conde de Aranda en 1757. Es el primero de los planos madrileños que ilustra el interior de las iglesias e incluye la numeración de las manzanas asignada en 1766.

Su dedicatoria, dirigida al conde de Aranda, constata su singularidad como documento topográfico de los edificios levantados durante el reinado de Carlos III y de la importancia del proyecto de creación del Salón del Prado entre Atocha y Recoletos. Este paseo, entre jardines y decorado con las fuentes de Neptuno, Apolo y Cibeles, fue proyectado para el ocio de la sociedad madrileña del siglo XVIII en el entorno del palacio del Buen Retiro y conectó las instituciones científicas fundadas por Fernando VI y Carlos III: el Jardín Botánico, el Gabinete de Historia Natural —actual Museo Nacional del Prado— y el Observatorio Astronómico.



H. M. *Regulations for the regime, discipline, subordination and service of his Armies*, volume I, Madrid, Oficina de Antonio Marín, Impresor de la Secretaría del Despacho Universal de la Guerra, 1768. 1768/4. Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Ordenanzas de S. M. para el regimen, disciplina, subordinación, y servicio de sus Ejercitos, tomo I, Madrid, Oficina de Antonio Marín, Impresor de la Secretaría del Despacho Universal de la Guerra, 1768. 1768/4. España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).



Pedro Giannini, *Practice of Geometry and Trigonometry, with Logarithmic Tables of natural numbers... for teaching to gentlemen cadets at the Royal Military College of Artillery*, Segovia, Oficina de Don Antonio Espinosa, 1784. III-61-10-17. Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar (Madrid).

Pedro Giannini, *Prácticas de geometría y trigonometría, con las tablas de los logaritmos de los números naturales... para la enseñanza de los caballeros cadetes del Real Colegio Militar de Artillería*, Segovia, Oficina de don Antonio Espinosa, 1784. III-61-10-17. España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar (Madrid).



Diego de Villanueva, *Plan for the modification of the façade of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando* (reproduction). Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Diego de Villanueva, *Proyecto de reforma de la fachada de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando* (reproducción). Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.



Francisco Sabatini, *Final design for the Puerta de Alcalá, 1769* (reproduction). Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.

Francisco Sabatini, *Proyecto definitivo para la Puerta de Alcalá, 1769* (reproducción). Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.



Jorge Juan y Santacilia and Antonio de Ulloa, *Historical account of the voyage to southern America to measure some degrees of terrestrial meridian and thus come to know the true shape and magnitude of the earth, with several other astronomical and physical observations*, vol. I, Madrid, 1748. Spain, Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar de Madrid (V-66-2-2).

Jorge Juan y Santacilia y Antonio de Ulloa, *Relación histórica del viaje a la América Meridional hecho de orden de S. Mag. para medir algunos grados de meridiano terrestre y venir por ellos en conocimiento de la verdadera figura y magnitud de la tierra, con otras varias observaciones astronómicas y físicas*, vol. I, Madrid, 1748. España, Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar de Madrid (V-66-2-2).



Tomás López, *Map of America, subject to astronomical observations, with all the discoveries known until now*. Printed and hand-colored; paper, 1794. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL AME-3/5).

Tomás López, *Mapa de América, sujeto a las observaciones astronómicas, con todos los nuevos descubrimientos hasta ahora conocidos*. Impreso y coloreado; papel, 1794. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL AME-3/5).



Naval telescope. Spencer, Browning & Rust. London, 1800. Mahogany, brass, glass, plant fibers / Lathe-turned, welded, woven. Private collection.
Spencer, Browning & Rust was a London company specializing in navigational instruments in the 18th and 19th centuries.

Catalejos. Spencer, Browning & Rust. Londres, 1800. Madera de caoba, latón, vidrio, fibras vegetales / Torneado, fundido, tejido. Colección particular.
Spencer, Browning & Rust fue una firma londinense dedicada a la fabricación de instrumentos para la navegación durante los siglos XVIII y XIX.



Envelope and stamp commemorating Father Acosta. Private collection.

José de Acosta was a Spanish Jesuit missionary and anthropologist, born at Medina del Campo in 1539, who took part in several important missions in America during the late 16th century. As a result of his anthropological and biological research in America, he is widely regarded as the father of modern cultural anthropology.

Three centuries before Darwin, he developed a theory of the natural evolution of the species, observing that the native peoples and animals living in America must originally have come from Asia.

He is also hailed as a precursor of the Spanish Enlightenment. As Provincial of the Viceroyalty of Peru, he was involved in the publication of several religious works, written in Spanish and various native languages, thus contributing to the founding of the colony's first printing press, in 1584.

Sobre con sello conmemorativo del padre Acosta. Colección particular.

José de Acosta fue un antropólogo y jesuita español, nacido en Medina del Campo en el año 1539, que desempeñó importantes misiones en América a finales del siglo XVI. Sus estudios antropológicos y biológicos en este continente hacen que sea considerado como el iniciador de la antropología cultural moderna.

Fue un precursor de la teoría de la evolución natural de las especies de Charles Darwin al exponer, tres siglos antes, que los indígenas y animales que poblaban América habrían llegado procedentes de Asia. Se le considera asimismo un precursor de la Ilustración española. En su cargo como provincial del Virreinato del Perú intervino en la publicación de obras de carácter religioso en lengua castellana y en varias lenguas indígenas, fomentando la llegada de la imprenta a este territorio en 1584.



Cipriana Álvarez Durán de Machado, *Portrait of José Celestino Mutis studying the Mutisia and the Andaquíes cinnamon-tree*.
Oil on canvas, 1882. Real Academia Nacional de Medicina de España.

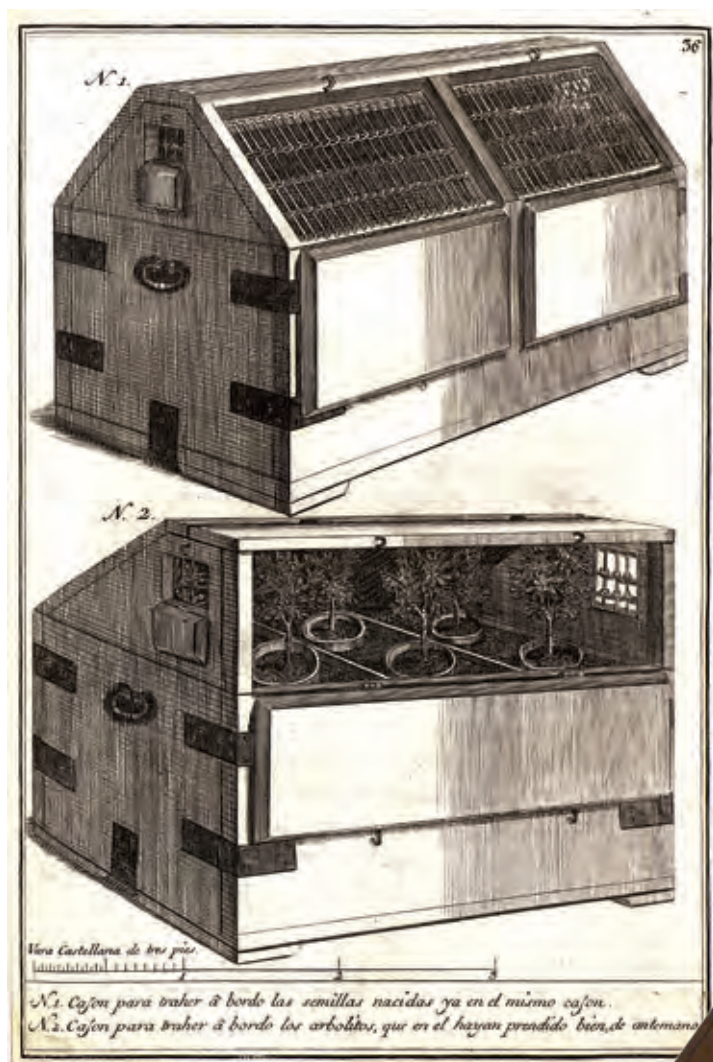
Explorer, physician and botanist, Mutis was a leading figure in the Spanish Enlightenment and a major contemporary promoter of scientific knowledge. He studied Medicine and Surgery in his native city of Cadiz, and undertook further training in Seville, where he developed an interest in botany and astronomy.

Mutis wrote a complete natural history of the whole of Spanish America. On his first journey, in 1760, he started to collect plants with the idea of forming a herbarium. Later, between 1783 and 1808, he led the Botanical Expedition to the New Kingdom of Granada, whose wealth of botanical findings made it the most important such expedition of the age.

Cipriana Álvarez Durán de Machado, *Retrato de José Celestino Mutis estudiando la Mutisia y el canelo de Andaquíes*.
Óleo sobre lienzo, 1882. Real Academia Nacional de Medicina de España.

Explorador, médico y botánico ilustrado español, considerado como uno de los grandes iniciadores del conocimiento científico de su época. Estudió Medicina y Cirugía en Cádiz, su ciudad natal, y continuó su formación en Sevilla, donde comenzó a interesarse por la botánica y la astronomía.

Mutis elaboró una completa historia natural de toda la América hispana. Durante su primer viaje, en 1760, comenzó a recolectar plantas con las que formó un herbario. Más tarde, entre 1783 y 1808, encabezó la Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada, que llegó a ser la más importante de la época por sus hallazgos botánicos.



Casimiro Gómez Ortega, *Instructions on the safest and most economical way of transporting live plants*, 1779. Biblioteca del Real Jardín Botánico, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Casimiro Gómez Ortega, *Instrucción sobre el modo más seguro y económico de transportar plantas vivas*, 1779. Biblioteca del Real Jardín Botánico, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Reproduction of Crate No. 1 for transporting live plants, according to the instructions of Casimiro Gómez Ortega (1779). Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Reproducción del cajón n.º 1 para transportar plantas vivas, según las Instrucciones de Casimiro Gómez Ortega (1779). Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.





Copper plate with the engraving of the *Gardoquia multiflora* described on the Royal Botanical Expedition to the Viceroyalty of Peru, 1792-1822. Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Plancha de cobre para el grabado de la *Gardoquia multiflora* descrita en la Real Expedición Botánica al Virreinato del Perú, 1792-1822. Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

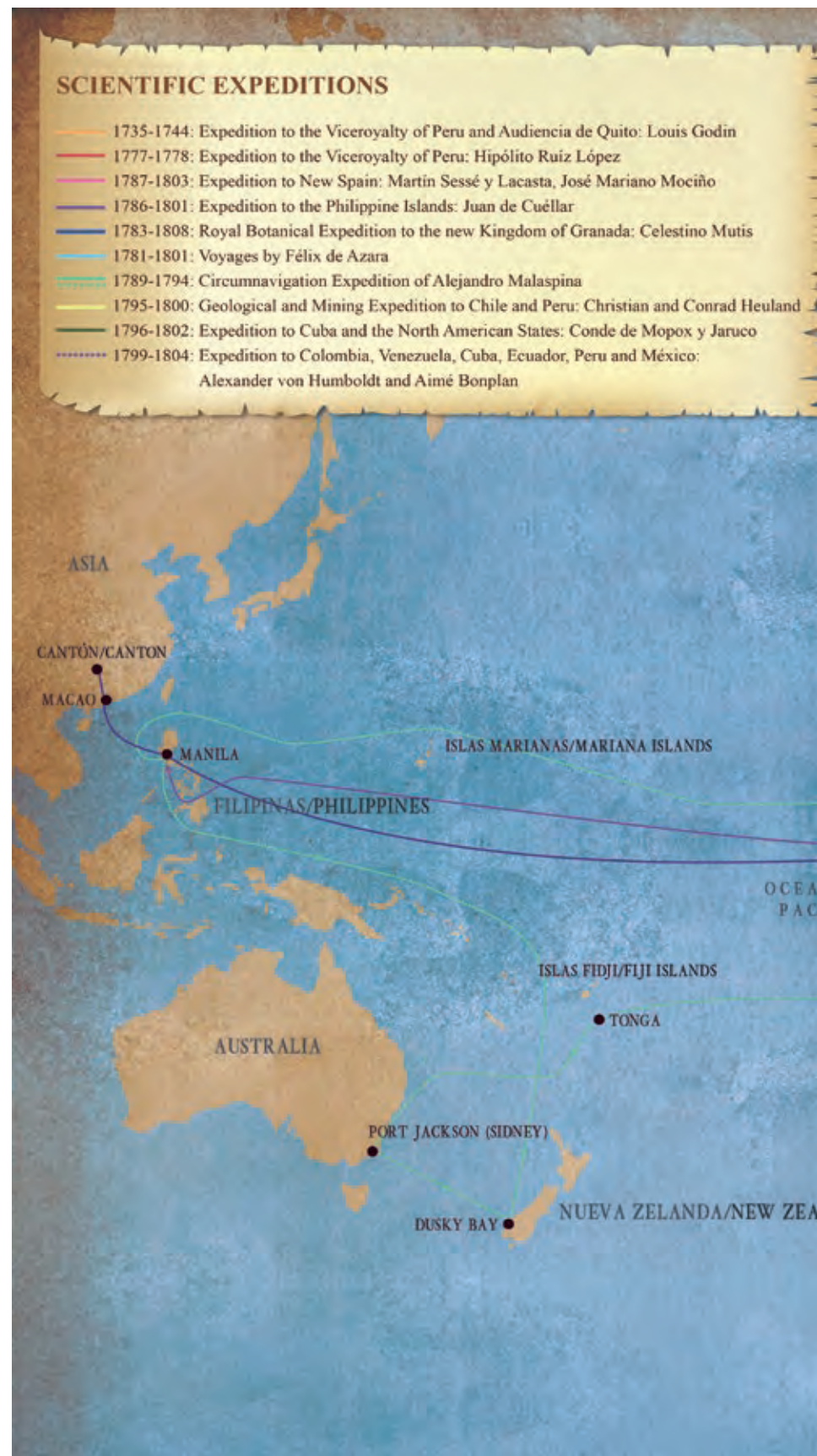


Isidro Gálvez, *Galvezia punctata*. Ink and watercolors, 1777-1816. Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Original drawing of the species named after Bernardo de Gálvez, described during the Royal Botanical Expedition to the Viceroyalty of Peru led by Ruiz and Pavón.

Isidro Gálvez, *Galvezia punctata*. Tinta y acuarela de colores, 1777-1816. Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid.

Dibujo original de la especie denominada así en honor a Bernardo de Gálvez, descrita en el curso de la Real Expedición Botánica al Virreinato del Perú de Ruiz y Pavón.



Scientific expeditions, 1735-1804.
Expediciones científicas, 1735-1804.





Joaquín Lorenzo Villanueva, *Office for Holy Week*, translated into Spanish and illustrated, Madrid, Imprenta de Benito Cano, 1785. Private collection.

Joaquín Lorenzo Villanueva, *Oficio de la Semana Santa* traducido al castellano e ilustrado, Madrid, Imprenta de Benito Cano, 1785. Colección particular.



Virgin of the Cuzco School. Reproduction.
Private collection.

Virgen de la escuela cuzqueña. Reproducción.
Colección particular.



Peasant woman from near Bilbao. Drawing: Luis Paret y Alcázar; engraving: Juan de la Cruz Cano y Olmedilla. *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprende todos los de sus dominios*. Madrid, Casa de M. Copin, 1777. Courtesy of the Fundación Joaquín Díaz, Urueña (Valladolid).

Aldeana de las cercanías de Bilbao. Dibujante: Luis Paret y Alcázar; grabador: Juan de la Cruz Cano y Olmedilla. *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprende todos los de sus dominios*. Madrid, Casa de M. Copin, 1777. Cortesía de la Fundación Joaquín Díaz, Urueña (Valladolid).



Popular 18th century costume (reproduction). Cotton, wool, leather and brass. Private collection.

Traje popular del siglo XVIII (reproducción). Algodón, lana, cuero y latón. Colección particular.



Luis Paret y Alcázar, *Aristocratic Figures in a Salon*, second half of the 18th century.
Oil on canvas. Guillermo Barandiarán Ollerós Collection.

The 18th century salon was a private social space where men and women could converse freely, and aristocratic ladies could display their talents — speaking, acting, dancing and playing musical instruments. The salons were also the setting for the initial spread of Enlightenment ideas. Some of the figures in this painting are dressed in 17th century clothes, reflecting both the artist's fondness for historical costumes, and the aristocratic penchant for fancy-dress at parties and events such as the Carnival.

Luis Paret y Alcázar, *Tipos aristocráticos en un salón*, segunda mitad del siglo XVIII.
Óleo sobre lienzo. Colección Guillermo Barandiarán Ollerós.

Los salones del siglo XVIII eran espacios privados de sociabilidad en los que hombres y mujeres podían conversar libremente y las damas e la nobleza demostraban su talento a través de la palabra, la interpretación, el baile y el uso de instrumentos musicales. Fue también en los salones donde comenzaron a difundirse las ideas de la Ilustración. En esta obra algunos personajes aparecen vestidos con trajes del siglo XVII. Esto se debe a la inclinación del artista por los atuendos históricos, justificado por la afición de la aristocracia a disfrazarse en fiestas como el Carnaval.



Manuel de la Cruz Vázquez, *The Madrid Fair in the Plaza de la Cebada*. Oil on canvas, 1770-1780.

Museo de Historia de Madrid (On permanent loan from the Museo Nacional del Prado), Madrid.

The Plaza de la Cebada is one of Madrid's oldest and most popular squares. A fountain erected in the square in the 17th century was decorated with four bears, the symbol of the Court. The square was the setting for the city's fairs. The autumn fair started there in the 18th century; carriages were available for hire, and the colorful street market attracted local residents of all social classes, who flocked there to shop, stroll, or simply gather in groups to chat.

Manuel de la Cruz Vázquez, *La feria de Madrid en la plaza de la Cebada*. Óleo sobre lienzo, 1770-1780.

Museo de Historia de Madrid (Depósito del Museo Nacional del Prado), Madrid.

La plaza de la Cebada es una de las más antiguas y populares de Madrid. En el siglo xvii se construyó en ella una fuente con cuatro osos, símbolo de la corte, y se establecieron las ferias de la ciudad. En el xviii comenzaban allí las fiestas de otoño, era punto de alquiler de carruajes y su variopinto mercadillo era frecuentado por madrileños de todas las clases sociales que acudían a comprar, pasear o, simplemente, reunirse en corrillos para charlar.



Francisco de Goya y Lucientes, *The Swing*. Oil on canvas, 1779. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid. This painting was used as the model for a tapestry intended for the Crown Prince's antechamber at the El Pardo palace in Madrid. The swing was a popular theme in Rococo art, as a means of hinting at erotic scenes; here, it is treated as a lively genre piece in a rural setting on the outskirts of Madrid.

Francisco de Goya was a Spanish artist whose career mirrored the spread of the Enlightenment in Spain. He came to Madrid in 1775 with a view to embarking on a career as court painter, to which he had aspired from an early age. Through his brother-in-law Francisco Bayeu, he started to paint cartoons for the Royal Tapestry Factory, and gradually gained the invaluable support of influential figures like the Count of Floridablanca, Prince Luis of Bourbon, the Duke and Duchess of Osuna, and the court painter Anton Raphael Mengs. In 1785, he started to teach at the Academia de Bellas Artes de San Fernando, and the following year he was appointed court painter to Charles III. In 1799, Charles IV appointed him First Court Painter.

Francisco de Goya y Lucientes, *El columpio*. Óleo sobre lienzo, 1779. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid. A partir de esta obra se confeccionó un tapiz destinado a decorar el antedormitorio de los príncipes de Asturias, en el palacio de El Pardo de Madrid.

El tema del columpio, muy usado durante el rococó para recrear escenas eróticas, aquí se convierte en un asunto de género ambientado en la periferia madrileña, con una alegre escena campestre.

Francisco de Goya fue un artista español que maduró con la Ilustración. Llegó a Madrid en 1775 para iniciar la carrera cortesana que había perseguido desde joven. Gracias a su cuñado Francisco Bayeu comenzó a pintar cartones para la Real Fábrica de Tapices, contando a su vez con grandes apoyos como los de Floridablanca, el infante don Luis de Borbón, los duques de Osuna o Anton Raphael Mengs. En 1785 comenzó a dar clases en la Academia de Bellas Artes de San Fernando y un año más tarde fue nombrado pintor de Carlos III. En 1799, el rey Carlos IV lo convertiría en su primer pintor de cámara.



Charles-Joseph Flipart, Landscape with architectural perspective,
surrounded by elements symbolizing the arts, in trompe-l'oeil (Allegory of the Arts).
Oil on canvas, ca. 1779. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.

This was originally a cartoon for a marquetry table inlaid with precious stones, and matches earlier cartoons for a similar table made using this technique.

Pieces made with precious stones were for centuries regarded as luxury items of furniture, and were highly prized in all the courts of Europe. The Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro in Madrid was founded by Charles III in 1762, and was a major European producer of items of this kind; it closed down in 1808.

Charles-Joseph Flipart, Paisaje con perspectiva arquitectónica rodeado
por elementos simbólicos de las artes en trampantojo (Alegoría de las Artes).
Óleo sobre lienzo, ca. 1779. Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid.

En origen era un cartón para tablero de marquetería en piedras duras, que corresponde a los trabajos previos, a modo de boceto, para una de las mesas realizadas con esta técnica.

Las obras realizadas con piedras duras han sido consideradas durante siglos como lujosas piezas de mobiliario, muy apreciadas en todas las cortes europeas. El Real Laboratorio de Piedras Duras del Buen Retiro de Madrid lo fundó Carlos III en 1762 y fue uno de los más importantes de Europa hasta su desaparición en 1808.



José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Clara de la Motte*, 1795. The Historic New Orleans Collection.

Clara de la Motte — bohemian, worldly, cosmopolitan, distinguished — epitomized the essence of New Orleans. Of Spanish Sephardic origin, she came to New Orleans from Curaçao in 1787. In 1794, on the death of her first husband, Benjamín Monsanto, she married the American army officer William Scott. This aristocratic lady is dressed in a French-style gown trimmed with lace and flowers. Her face is framed by her bouffant hairstyle, and she wears a feathered headdress and long chain earrings. She is feeding corn to a bunting, a bird that symbolized yearning, love and loyalty.

Salazar came to New Orleans in 1780, and his portraits of eminent local citizens captured the atmosphere of their courtly lives.

José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Clara de la Motte*, 1795. The Historic New Orleans Collection.

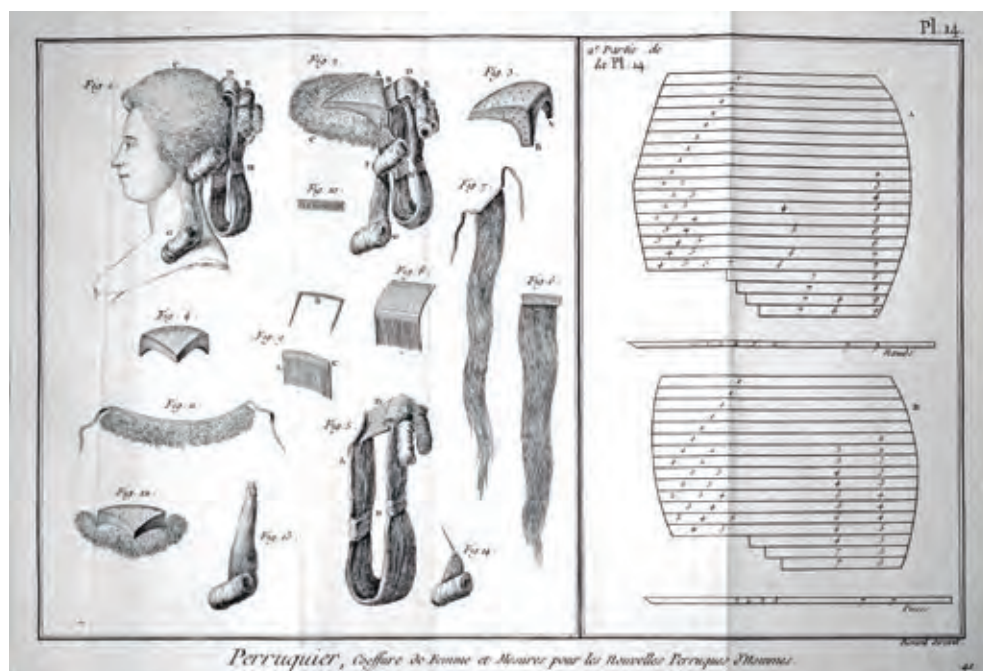
Clara de la Motte personifica la esencia de Nueva Orleans, bohemia, mundana, cosmopolita y distinguida. De origen español sefardí, llegó a Nueva Orleans desde Curazao en 1787. Tras enviudar de Benjamín Monsanto en 1794, se casó con el oficial del ejército estadounidense William Scott. Esta dama de la alta sociedad aparece ataviada con un vestido con volantes engalanados con flores, a la francesa. Enmarcan su rostro el cabello peinado en *bouffant* y tocado con plumas, así como los vistosos aretes de cadena larga. El pájaro «azulillo» al que alimenta con trigo simboliza el anhelo, el amor y la lealtad.

Salazar llegó a Nueva Orleans en 1780 y allí retrató a ciudadanos prominentes mostrando la atmósfera de sus vidas cortesanas.

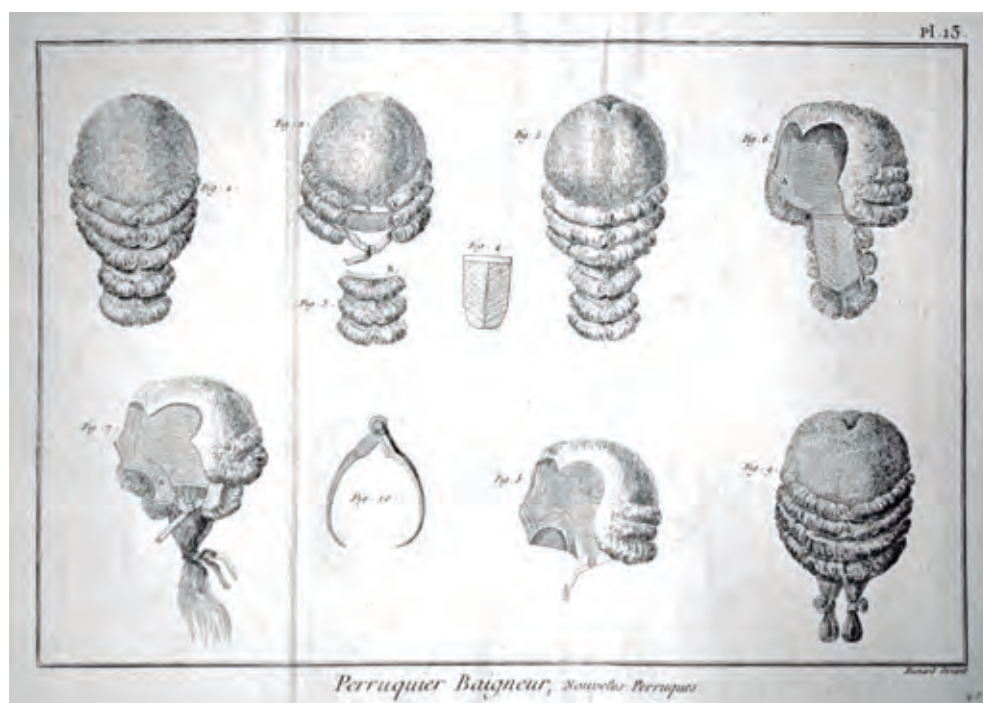


18th century fan. Private collection.

Abanico del siglo XVIII. Colección particular.



Lady's wig. Engraving in the French Encyclopaedia, 18th century. Private collection.
 Peluca de mujer. Grabado de la Enciclopedia francesa, siglo XVIII. Colección particular.



Gentleman's wig. Engraving in the French Encyclopaedia, 18th century. Private collection.
 Peluca de hombre. Grabado de la Enciclopedia francesa, siglo XVIII. Colección particular.



English gown, ca. 1780-1790. Ivory-colored satin with decorative embroidery, bobbin-lace trimmings and sequins. Museo del Traje, CIP, Madrid. MT000903A and MT000903B.
The English gown, known in Spain as “vestido vaquero”, was popular among European ladies in the latter half of the 18th century; it was also fashionable in America during the Revolutionary War, which led to its being known as the “rebel dress”.

Vestido vaquero a la inglesa, ca. 1780-1790. En satén de color marfil con aplicación de bordado erudito, encaje de bolillos y lentejuelas. Museo del Traje, CIP, Madrid. MT000903A y MT000903B.
El vestido a la inglesa, conocido en España como vestido vaquero, fue un tipo de atuendo femenino lucido por las damas europeas durante la segunda mitad del siglo XVIII. Su uso se difundió por América, donde era conocido como vestido a la insurgente por coincidir con la moda seguida por las mujeres durante la guerra de Independencia norteamericana.



Costume worn by Don Diego María de Gardoqui y Arriquibar.
Frock-coat, breeches and waistcoat, 1784-1789. Silk and linen.
García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.

Traje de don Diego María de Gardoqui y Arriquibar.
Casaca, calzón y chupa, 1784-1789. Seda y lino.
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.

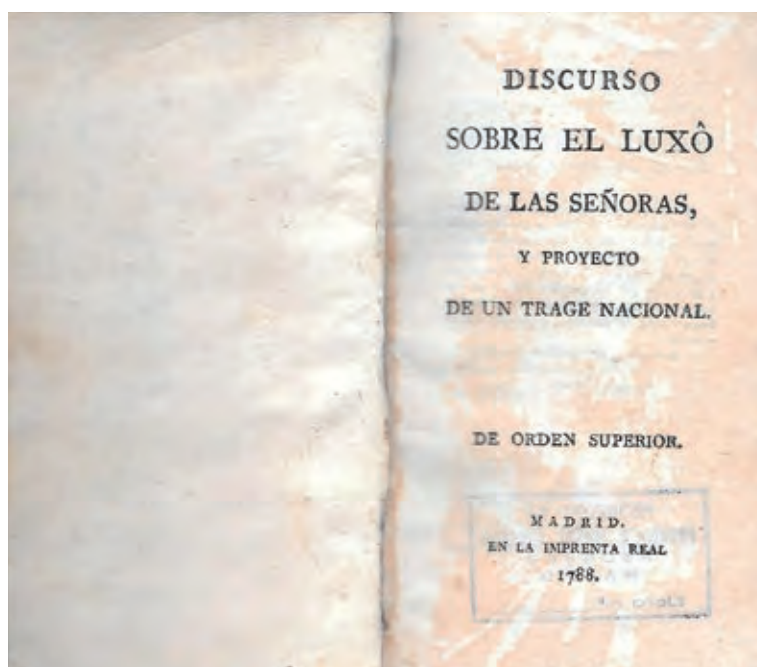


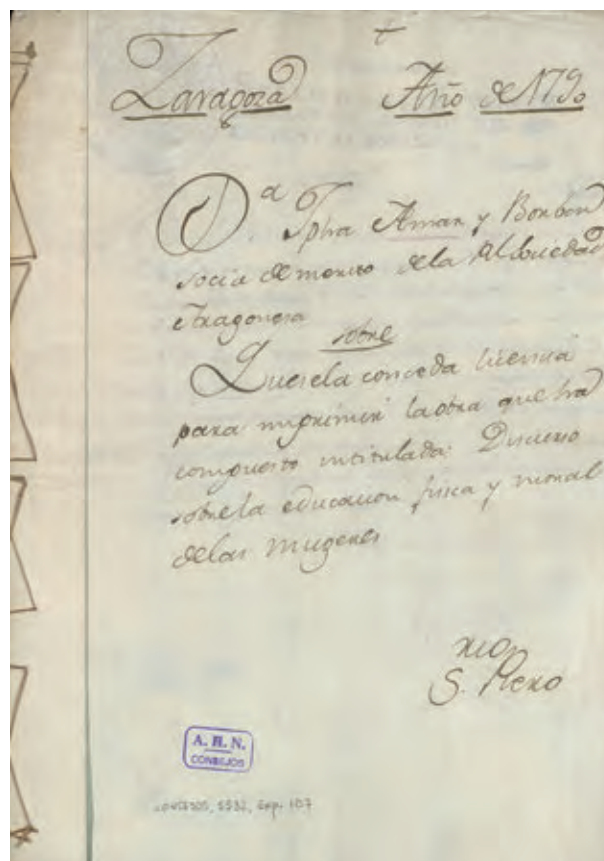
Josefa Amar y Borbón, *Discourse on the Physical and Moral Education of Women*. Madrid, Imprenta de don Benito Cano, 1790. Biblioteca Histórica. Universidad Complutense de Madrid (BH FLL 26114). The 18th century Aragonese writer and translator Josefa Amar y Borbón was a staunch defender of women's abilities and of the need to educate them. She produced a number of translations, and wrote a *Discourse in Defense of the Talent of Women and of their Aptitude for Governance* (1786), a lecture to mark her admission to the Royal Madrid Economic Society, and finally *Discourse on the Physical and Moral Education of Women* (1790).

Josefa Amar y Borbón, *Discurso sobre la educación física y moral de las mugeres*. Madrid, Imprenta de don Benito Cano, 1790. Biblioteca Histórica. Universidad Complutense de Madrid (BH FLL 26114). Josefa Amar y Borbón fue una escritora y traductora aragonesa que defendió en el siglo XVIII la capacidad intelectual de las mujeres y la necesidad de que estas recibieran una educación. Su producción literaria se compone de varias traducciones, el *Discurso en defensa del talento de las mujeres y de su aptitud para el gobierno* (1786), su memoria de ingreso en la Real Sociedad Económica Matritense y, por último, el *Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres* (1790).

Discourse on luxury in women, and a design for a national costume. By Higher Order. Madrid, Imprenta Real, 1788. Private collection. This book highlights the extent to which Spanish women were committed to developing the textile industry and expanding the national economy. The book seeks to convey the image of a well-attired lady at court who, while careful to limit household spending, nonetheless remains aware of her status and shuns foreign fashions.

Discurso sobre el luxô de las señoras, y proyecto de un traje nacional. De Orden Superior. Madrid, Imprenta Real, 1788. Colección particular. La obra refleja el compromiso de las mujeres españolas con el desarrollo de la industria textil y el fomento de la economía nacional. A su vez, pretendía mostrar la imagen de una cortesana bien ataviada, incidiendo en el ahorro familiar sin por ello perder el estatus y evitando el contagio de las modas extranjeras.





License for the printing and sale of *Discourse on the Physical and Moral Education of Women* requested by its author, Josefa Amar y Borbón (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (CONSEJOS, 5532, Exp. 107).

Licencia de impresión y venta de la obra *Discurso sobre la educación física y moral de las mugeres* solicitada por su autora, Josefa Amar y Borbón (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (CONSEJOS, 5532, Exp. 107).

TRACES OF SPAIN IN AMERICA

HUELLAS DE ESPAÑA EN NORTEAMÉRICA



Geographical Map of Southern America, drawn up and engraved by Juan de la Cruz Cano y Olmedilla, Geographer to His Majesty, Member of the Royal Academy of San Fernando, and of the Royal Basque Society of Friends of the Country, based on several maps and original reports regarding astronomical observations; printed and engraved by Hipólito Ricarte, in the year 1771 (detail). Biblioteca Nacional de España, Madrid (MR/33-41/3692).

Mapa geográfico de América Meridional Dispuesto y Gravado por D. Juan de la Cruz Cano y Olmedilla, Geogfo. Pensdo. de S. M., individuo de la Rl. Academia de Sn. Fernando, y de la Sociedad Bascongada de los Amigos del Pais, teniendo presentes varios Mapas y noticias originales con arreglo á Observaciones astronómicas; impresa y grabada la letra, por Hipólito Ricarte, año 1771 (detalle). Biblioteca Nacional de España, Madrid (MR/33-41/3692).



Hernando de Soto's expedition reaching the Mississippi. Lithograph, engraving on metal, 1858. Private collection, Madrid.
La expedición de Hernando de Soto llegando al Misisipi. Litografía, grabado sobre metal, 1858. Colección particular, Madrid.



Vicente de Zaldívar, First known drawing of the Great Plains bison or buffalo, 1598 (facsimile) Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias. (ES.41091.AGI/27.9//MP-ESTAMPAS, 1).

Vicente de Zaldívar, primer dibujo conocido de un búfalo o bisonte de las Grandes Praderas, 1598 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. (ES.41091.AGI/27.9//MP-ESTAMPAS, 1).



Anonymous, *Painting of racial types. Mestizo: Spanish father and Indian mother*, 1780-1790. Museo de América, Madrid.

In the Spanish viceroyalties of America, racial intermixing involving Spaniards, natives and African descendants led to a mixed-race society with its own distinctive identity. Every mixed-race marriage generated a "racial type". A new artistic genre of "racial types" developed in Spanish America in the course of the 18th century, which captured this process of intermixing in paintings showing family groups in everyday settings, thus providing a wealth of information about contemporary society.

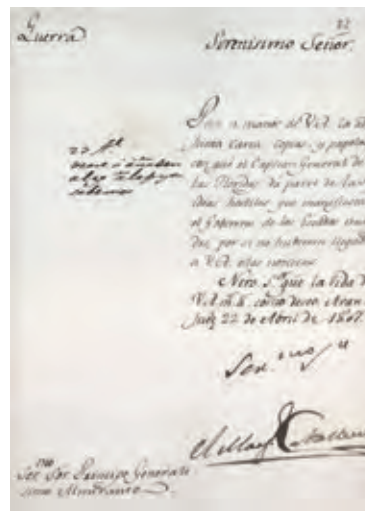
Anónimo, *De español e india, mestizo*, 1780-1790. Museo de América, Madrid.

En los virreinos españoles de América convivían y se entrelazaban los indígenas, los españoles y los afroamericanos, generando una sociedad mestiza con una importante identidad propia. Cada unión conyugal con mezcla de razas generaba un individuo «de casta». Durante el siglo XVIII se creó en la América española un género artístico, los cuadros «de castas», que retrataban este proceso de mestizaje, presentando grupos familiares en situaciones cotidianas, que proporcionan una rica información sobre la sociedad de la época.



Juan Ponce de León, *Discovery of Florida and other islands*, 10 February 1521 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (PATRONATO, 176, R. 9-1-Imagen Núm: 1/4).

Juan Ponce de León, *Descubrimiento de la Florida y otras islas*, 10 de febrero de 1521 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (PATRONATO, 176, R. 9-1-Imagen Núm: 1/4).



Nicolás Mahy, *Submission of documents regarding the transfer of the two Floridas to the United States*. 31 May 1821 (facsimile). Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM 5361-27).

Nicolás Mahy, *Remisión de documentación para la entrega de las dos Floridas a los estadounidenses*. 31 de mayo de 1821 (facsimil). España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM 5361-27).

Note from the Marquis of Caballero, War Minister, to Godoy (facsimile). Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (6901, 5-1-10-3, hoja 32).

Oficio del marqués de Caballero, ministro de la Guerra, dirigido a Godoy (facsimil). España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (6901, 5-1-10-3, hoja 32).



Hernando de Mestas, *Plan of Fort San Agustín de la Florida*, 1576. Colored manuscript with conventional signs, showing settled areas (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (ES.41091.AGI/27.12//MP-FLORIDA_LUISIANA, 4).

Hernando de Mestas, *Plano del fuerte de San Agustín de la Florida*, 1576. Manuscrito en color con signos convencionales y de población (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (ES.41091.AGI/27.12//MP-FLORIDA_LUISIANA, 4).



Montiano of Bilbao and the first free African descendants in North America

El bilbaíno Montiano y los primeros afroamericanos libres en Norteamérica

Unlike other nations, the laws of Spanish America guaranteed slaves certain rights, and provided for redress against a cruel master. Slaves were allowed to own and transfer properties and to institute legal proceedings, and were granted “the right to self-purchase”. From 1623 onwards, any slave reaching Spanish territory and applying for asylum became a free man; this, together with widespread interracial marriage, made Florida a beacon of freedom for slaves on English plantations.

The growing influx of runaway slaves led, in 1738, to the founding of a new settlement — Gracia Real de Santa Teresa de Mosé (better known as Fort Mose) — by the Bilbao-born governor Manuel de Montiano. Fort Mose, the first officially self-ruled African descendant settlement in what was to become the United States, lay two miles north of St. Augustine, and was home to men, women and children of several different races, led by an Angola-born African named Francisco Menéndez. Menéndez had escaped from slavery in South Carolina. He took part in the Defense of St. Augustine in 1727, earned recognition as a subject of the King of Spain and was baptised into the Catholic Church. On 15 March 1738, he was granted his freedom by Governor Montiano, and appointed head of the Black Militia at Fort Mose.

A diferencia de otras naciones, las leyes de la América española garantizaban a los esclavos ciertos derechos y mecanismos legales ante un amo cruel. Se les permitía poseer y transferir propiedades, emprender procesos legales y el «derecho a la autocompra». Desde 1623 cualquier esclavo que llegara a suelo español y pidiera asilo pasaba a ser hombre libre, hecho que, unido al habitual mestizaje, convirtió a Florida en una promesa de libertad para los esclavos de las plantaciones inglesas.

El creciente flujo de evadidos llevó en 1738 a la creación del poblado de Gracia Real de Santa Teresa de Mosé (Fuerte Mose) por parte del gobernador de origen bilbaíno Manuel de Montiano.

Fue la primera comunidad oficialmente autogestionada por afroamericanos libres en los actuales Estados Unidos. Situada a tres kilómetros de San Agustín de La Florida, estaba compuesta por hombres, mujeres y niños de diversas etnias, liderados por un africano de origen angoleño llamado Francisco Menéndez.

Menéndez había huido de la esclavitud desde Carolina del Sur. Participó en la defensa de San Agustín en 1727, siendo reconocido como súbdito del rey de España y bautizado en la Iglesia católica. El 15 de marzo de 1738 le fue concedida la libertad por el gobernador Montiano, convirtiéndose en jefe de la Milicia de Morenos de Fort Mose.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Fray Junípero Serra Ferrer*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This Franciscan friar set sail for New Spain (Mexico) in 1749. In 1767, following the expulsion of the Jesuits, he was ordered to move to California, where he founded a number of missions. He is the only Spaniard to whom a statue has been erected on the United States Capitol, and was recently canonized. His work in his many missions and on behalf of the Native Indians made him a key figure.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura del padre fray Junípero Serra Ferrer*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Este fraile franciscano embarcó rumbo a Nueva España (México) en 1749. En 1767, tras la expulsión de los jesuitas, se le ordenó desplazarse a California, donde fundaría varias misiones. Es el único español que tiene una estatua en el Capitolio de los Estados Unidos y recientemente ha sido canonizado. Su labor en pro de los indígenas y numerosas misiones le convirtieron en un personaje fundamental.



Map of New California, 18th century. Hand-drawn in black ink and filled in with water-colors in blue, sienna and yellow; paper mounted on fabric. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (USA 2-6 AGMM).

Mapa de la Nueva California, siglo XVIII. Manuscrito a plumilla en tinta negra, iluminado a la acuarela en azul, siena y amarillo; papel montado sobre tela. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (USA 2-6 AGMM).



Chorographic and Hydrographic Plan of the Provinces of New Biscay and Culiacán in New Spain, located between 22 and 32 degrees latitude North and between 256 and 271 degrees longitude with respect to the Meridian of the Island of Tenerife (...). Santa Fe, New Mexico, 23 August 1726 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (ES.41091.AGI/27.17//MP-MEXICO, 121).

Plano Corográfico é Hidrográfico de las Provincias de la Nueva Vizcaya y Culiacán del número de las de Nueva España, situadas entre los 22 y 32 grados de Latitud Boreal y entre los 256 y 271 de Longitud al respecto del Meridiano de la Ysla de Tenerife (...). Santa Fe de Nuevo México, 23 de agosto de 1726 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (ES.41091.AGI/27.17//MP-MEXICO, 121).



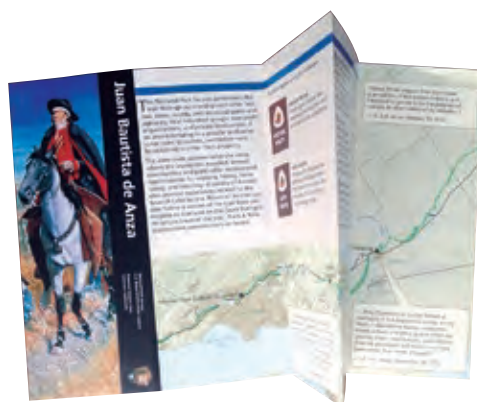
The Santo Domingo village church. Chromolithograph, engraving on metal; hand-coloured, New Mexico, 1858. Private collection, Madrid.

La iglesia del pueblo de Santo Domingo. Cromolitografía, grabado sobre metal; coloreado a mano, Nuevo México, 1858. Colección particular, Madrid.



Map of Spanish Caminos Reales.

Mapa con los Caminos Reales españoles.



Leaflet for the "Juan Bautista de Anza" National Historic Trail. U.S. National Park Service. Private collection.

Folleto del camino español «Juan Bautista de Anza» National Historic Trail. U.S. National Park Service. Colección particular.



Sign for the Camino Real de Tierra Adentro. Private collection.

The Camino Real de Tierra Adentro, also known as Camino a Santa Fe or Camino de la Plata, is the oldest and longest trail in America. Originating in northern Mexico, it stretches as far as Texas and New Mexico in the United States.

Indicador del Camino Real de Tierra Adentro. Colección particular.

El Camino Real de Tierra Adentro, también conocido como Camino a Santa Fe o Camino de la Plata, es el más antiguo y extenso de América. Parte del norte de México y llega hasta Texas y Nuevo México, en los Estados Unidos.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of "leather-jacket soldier"*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid. The "leather-jackets" were veteran soldiers charged with defending the *presidios* and providing protection for missions, ranches, settlements and allied tribes over much of what is now the United States.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de soldado de cuera*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid. Los «soldados de cuera» eran los encargados de defender los presidios y de ofrecer protección interior a misiones, ranchos, pueblos y tribus aliadas en gran parte del territorio actual de Estados Unidos.

Late 18th century leather jacket. Leather, textile; tanned, stitched. Museo del Ejército, Toledo. This garment, which furnished protection against Indian arrows, was worn by the frontier soldiers of New Spain (southern United States). It comprised up to seven layers of leather. Over time, the design was lightened and shortened. It was usually decorated with strips of colored cloth. This is one of the only two surviving samples in the world.

Cuera de finales del siglo XVIII. Cuero, textil; curtido, cosido. Museo del Ejército, Toledo. Prenda de protección usada por los soldados de la frontera de Nueva España (sur de Estados Unidos) contra las flechas de los indios. Estaba elaborada con hasta siete capas de cuero. Con el tiempo su diseño se fue aligerando y acortando. Solía estar adornada con franjas de tela de colores. Es uno de los dos únicos ejemplares que se han conservado y existen en el mundo.





18th century Spanish sword. This was the model used by Dragoon officers during the reign of Charles III
Courtesy of Louisiana State Museum.

Espada española del siglo XVIII. Es el modelo utilizado por los oficiales de Dragones durante el reinado de Carlos III.
Cortesía del Louisiana State Museum.



18th century Spanish pistol used by the light infantry. Courtesy of Louisiana State Museum.

Pistola española del siglo XVIII para tropas ligeras. Cortesía del Louisiana State Museum.



Symbols featuring on the dollar. Of the many explanations regarding the origin of the \$ sign, the most widely-accepted is that it derived from the Spanish silver real. The sign is held to be a stylised form of the Pillars of Hercules appearing on coins made at the Mexico mint and used across the whole continent. The vertical bars derived from the pillars, while the S originated in the banner entwined in them, bearing the legend "Plus Ultra".

Simbología del dólar. Entre las distintas interpretaciones sobre el origen del símbolo \$, una de las más aceptadas tiene por protagonistas los reales de plata españoles. Según esta teoría, este sería una estilización de las Columnas de Hércules que aparecían en las monedas acuñadas en la ceca de México, extendidas por todo el continente. Las barras verticales se corresponderían con las columnas, y la S sería la banda con la leyenda «Plus Ultra» que las envolvía.



Three-dollar bill. Philadelphia, 1775.
Private collection.

Billete de tres dólares. Filadelfia, 1775.
Colección particular.



Spanish one-real piece featuring Joanna and Charles. México, 1542-1555. Silver. Private collection of a member of the Friends of the Cabildo. This coin dates from the time that Hernando de Soto was on the Mississippi.

Moneda española de un real de Juana y Carlos. México, 1542-1555. Plata. Colección particular de un socio del Friends of the Cabildo. Data de las fechas en que Hernando de Soto se encontraba en el Misisipi.



Spanish one-real piece, from the reign of Philip II. México, undated. Silver. Private collection of a member of the Friends of the Cabildo.

Moneda española de un real de Felipe II. México, sin fecha. Plata. Colección particular de un socio del Friends of the Cabildo.



Spanish eight-real piece, from the reign of Philip V. México, 1734. Pillar design. Silver. Private collection of a member of the Friends of the Cabildo.

Moneda española de ocho reales de Felipe V. México, 1734. Pilar. Plata. Colección particular de un socio del Friends of the Cabildo.



Spanish four-real piece, from the reign of Ferdinand VI. México, 1752. Pillar design. Silver. Private collection of a member of the Friends of the Cabildo.

Moneda española de cuatro reales de Fernando VI. México, 1752. Pilar. Plata. Colección particular de un socio del Friends of the Cabildo.



Spanish eight-real piece, from the reign of Charles III. México, 1762. Pillar design. Silver. Private collection of a member of the Friends of the Cabildo. Coin minted in the year of the Treaty of Fontainebleau.

Moneda española de ocho reales de Carlos III. México, 1762. Pilar. Plata. Colección particular de un socio del Friends of the Cabildo. Moneda del año del Tratado de Fontainebleau.



Spanish eight-real piece, from the reign of Charles III (bust). México, 1780. Silver. Private collection of a member of the Friends of the Cabildo.

Moneda española de ocho reales de Carlos III (busto). México, 1780. Plata. Colección particular de un socio del Friends of the Cabildo.



Spanish eight-real piece, from the reign of Charles IV (bust).
 México, 1795. Silver. Private collection of a member
 of the Friends of the Cabildo.
 A coin featuring the king who gave Louisiana to Napoleon.
 Moneda española de ocho reales de Carlos IV (busto).
 México, 1795. Plata. Colección particular de un socio
 del Friends of the Cabildo.
 Moneda del rey que entregó Luisiana a Napoleón.



British overstamp on a Spanish Charles III eight-real piece.
 Lima, 1773. Silver. Private collection of a member
 of the Friends of the Cabildo.
 Resello de Gran Bretaña sobre una moneda de ocho reales
 de Carlos III. Lima, 1773. Plata. Colección particular
 de un socio del Friends of the Cabildo.



Portugal/Brazil/Minas Gerais overstamp on a Spanish Charles
 IV eight-real piece. Lima, 1793. Silver. Private collection of a
 member of the Friends of the Cabildo.
 Resello de Portugal/Brasil/Minas Gerais sobre una moneda de
 ocho reales de Carlos IV. Lima, 1793. Plata. Colección particular
 de un socio del Friends of the Cabildo.



Dollar coin. United States, 1800. Heraldic Eagle design.
 Silver. Private collection of a member
 of the Friends of the Cabildo.
 Moneda de un dólar. Estados Unidos, 1800.
 Tipo Heraldic Eagle. Plata. Colección particular
 de un socio del Friends of the Cabildo.



Francisco Folch de Cardona, *General José de Urrutia y de las Casas*. Oil on canvas, ca. 1795. Palacio de Capitanía, Barcelona (ES 14-209). Famous for his maps of the southern United States. Born in Zalla, Vizcaya, he followed the family tradition, and trained at the Military Academy of Mathematics in Barcelona. In 1764 he was sent to America, where he worked as a military engineer, drawing up maps of northern Mexico and the central and western United States. He stayed until April 1769, completing plans of the twenty-one presidios he visited in the north of New Spain. He was also involved in construction work on the Huehuetoca canal in Mexico, built to prevent the flooding of the capital. In 1779 he participated in the siege of Gibraltar, where he received a bullet wound, and in 1782 he fought with the Hispano-French army that recaptured the island of Menorca. He took part in a four-year scientific expedition around Europe, and was made a Knight of the Russian Order of St. George. Promoted to the rank of general, he fought against the French National Convention in Navarre, Roussillon and Catalonia between 1793 and 1795. As a reward for his victories, King Charles IV appointed him Captain General and later Engineer General and Commander General of the Royal Army Artillery Corps.

Francisco Folch de Cardona, *El general José de Urrutia y de las Casas*. Óleo sobre lienzo, ca. 1795. Palacio de Capitanía, Barcelona (ES 14-209). Destacado cartógrafo del sur de los actuales Estados Unidos. Nacido en Zalla (Vizcaya), siguió con la tradición militar familiar y se formó en la Academia Militar de Matemáticas de Barcelona. En 1764 fue enviado a América, donde ejerció como ingeniero militar, levantando mapas del norte de México y del centro y oeste de los Estados Unidos. Permaneció allí hasta abril de 1769, concluyendo los planos de veintiún presidios visitados en el norte de Nueva España. También trabajó en las obras para evitar las inundaciones de la capital, el canal de Huehuetoca, en México. En 1779 participó en el sitio de Gibraltar, donde fue herido de bala, y en 1782 combatió en el ejército hispano-francés que recuperó la isla de Menorca. Durante cuatro años realizó un viaje científico por Europa, y fue nombrado caballero de la Orden de San Jorge de Rusia. Ya como general, combatió contra la Convención francesa en Navarra, Rosellón y Cataluña entre 1793 y 1795. Por sus victorias, el rey Carlos IV le ascendió a capitán general y fue nombrado ingeniero general y comandante general de la Artillería de los Reales Ejércitos.



Plan drawn up by Urrutia.

Plano de Urrutia.



Edmund Brewster, *Père Antoine de Sedella*. Oil on canvas, 1822. Courtesy of Louisiana State Museum.

Friar Antonio de Sedella, colloquially known as *Père Antoine*, was a Spanish-born Capuchin monk from Málaga posted to New Orleans, where he was a leading Catholic religious authority in the late 18th and early 19th centuries.

From his arrival in Louisiana, he formed part of a secret service network in the service of Spain and of George Washington, thus contributing to US independence. This painting was commissioned by St. Louis Cathedral from the English-born artist Edmund Brewster as a tribute to one of the best-loved priests in the history of New Orleans.

Edmund Brewster, *Père Antoine de Sedella*. Óleo sobre lienzo, 1822. Cortesía del Louisiana State Museum.

Fray Antonio de Sedella, coloquialmente conocido como *Père Antoine*, fue un fraile capuchino español de origen malagueño destinado en Nueva Orleans, ciudad en la que fue una de las principales autoridades religiosas de la Iglesia católica a finales del siglo XVIII y principios del XIX. Desde su llegada a Luisiana formó parte de los servicios secretos al servicio de España y de George Washington, colaborando así con la independencia de los Estados Unidos.

Esta obra fue un encargo de la Catedral de San Luis al artista de origen inglés Edmund Brewster para homenajear a uno de los sacerdotes más queridos en la historia de Nueva Orleans.



Spanish, French and British authorities gave items to the Indian nations as a symbol of their alliance. This medal, bearing a portrait of King Charles III, was one of those given out by the Spanish authorities in Louisiana and Florida, and was fitted with a red ribbon from which it could be hung around the neck. Silver gilt, 1778. Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

Espanoles, franceses e ingleses entregaban objetos a las naciones indias como símbolo de alianza. Esta medalla con la efigie del rey Carlos III pertenece al modelo de las entregadas por las autoridades españolas en Luisiana y Florida, y llevaba una cinta roja para que pudiera colgarse del cuello. Plata dorada, 1778. Museo Lázaro Galdiano, Madrid.



Standing Turkey — or Cunne Shote or Kunagadoga —, 1710-1785.

Standing Turkey —o Cunne Shote o Kunagadoga—, 1710-1785.



François Louis Hector, Baron de Carondelet, Commission of the Osage Indian Petit Oiseau as a Spanish Captain, May 16 1794. The Historic New Orleans Collection (ID Number 67-12-L).

François Louis Hector, barón de Carondelet, Nombramiento de capitán a Petit Oiseau, indio de la tribu osage, 16 de mayo de 1794. The Historic New Orleans Collection (ID Number 67-12-L).



Certificate presented to the Yscaite Nation, 1780. Facsimile.
Missouri History Museum Archives, St. Louis (A2251).

A certificate signed by Francisco Cruzat, governor of St. Louis, Illinois, presented to the Chief of the Native American Yscaite Nation — their location is listed as “De los salus del lago” — recognising him as Great Medal Chief of that nation. The certificate bears the royal coat of arms and the seal of Bernardo de Gálvez as Governor of Louisiana.

Certificado a la nación yiscaite, 1780. Facsímil. Missouri History Museum Archives, St. Louis (A2251).

Certificado firmado por Francisco Cruzat, gobernador de San Luis de Illinois, presentado al jefe de la nación nativa americana yiscaite «De los salus del lago», reconociéndolo como jefe principal de la Gran Medalla de dicha nación. El documento lleva las armas reales y el sello de don Bernardo de Gálvez como gobernador de la Luisiana.



DON BERNARD DE GALVEZ
Colonel des Armées de Sa Majesté, In-
tendant & Gouverneur Général par inte-
rim de la Province de la Louisianne, &c.

FAISONS sçavoir, que par les Ordres du 21. Août dernier, Sa Majesté, que Dieu garde, a accordé & accorde une Amnistie générale à tous les Déserteurs des Régimens qui sont, & ont été dans cette Province, aux conditions qu'ils se présenteront dans le délai de quatre mois, & serviront six ans dans leur même Régiment, ou tels autres que Nous leur destinerons, conformément aux susdits Ordres.

Et afin que personne n'en ignore, Nous avons ordonné & ordonnons, que le Présent sera lu publié & affiché à son de Caïsse Militaire & en trois endroits accoutumés de cette Ville.

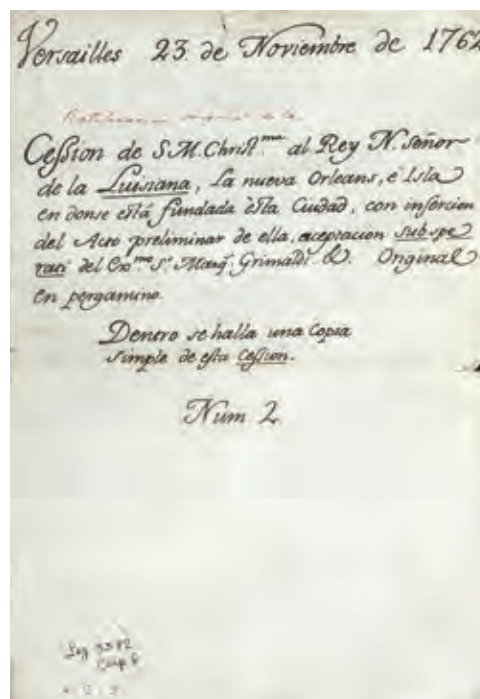
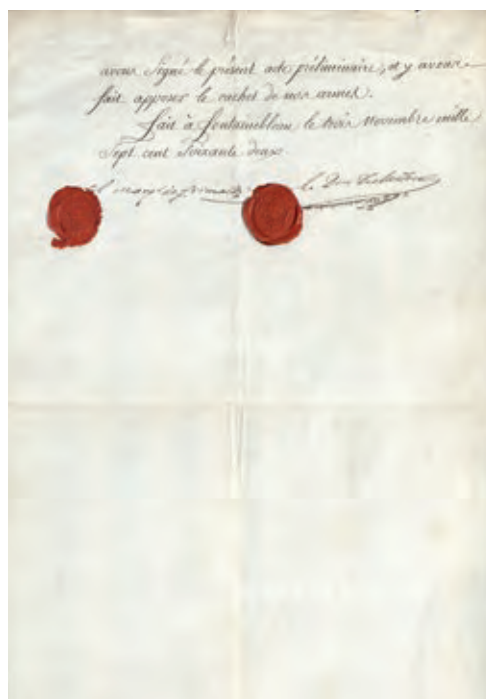
D O N N É en Notre Hôtel de Gouvernement à la Nouvelle Orléans, le 3 Mars 1777.
Signd BERNARDO DE GALVEZ. Et plus bas. Par Mandement de la Seigneurie **JUAN BARTISTA GARCIA** Escribano de Gobierno.

Nous Jean-Baptiste Garcia Ecrivain de Gouvernement, résidant en cette Ville de la Nouvelle Orléans, certifie & fais foi que le sus-défini & autres par a été lu & publié dans tous les lieux & endroits accoutumés de cette Ville par Nicolas Jourdain, crieur public, & au son de caïsse Militaire & accompagné d'un détachement de grenadiers & sergents du régiment de la Louisianne; & a été tout de suite affiché à la place, à la porte du principal, & autres lieux publics & accoutumés de cette dite Ville de la Nouvelle Orléans, le 3 Mars 1777.

De l'Imprimerie d'ANTOINE BOUDOUQUE, Imprimeur du Roi & du Collège. 1777.

Proclamation issued by Bernardo de Gálvez pardoning the New Orleans deserters, 1777. Courtesy of CHCM Canarias-IHCM.

Bando de Bernardo de Gálvez en el que perdona a los desertores de Nueva Orleans, 1777. Cortesía CHCM Canarias-IHCM.



Preliminary deed and other documents referring to the cession of Louisiana by the King of France to the King of Spain. Fontainebleau, 3 November 1762 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3372, Exp. 6).

Acto preliminar y otros documentos relativos a la cesión de la Luisiana hecha al rey de España por el de Francia. Fontainebleau, 3 de noviembre de 1762 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3372, Exp. 6).



Royal Decree, setting out the terms and conditions on which trade may be carried out between Spain and the province of Louisiana, Madrid, Imprenta de G. Ramírez, 1768. PDF. Obtained from the Library of Congress, Washington D.C. (accessed 20 December 2017).

Real Decreto, que previene las reglas, y condiciones con que se puede hacer el comercio desde España a la provincia de la Luisiana, Madrid, Imprenta de G. Ramírez, 1768. PDF. Obtenido de la Library of Congress, Washington D. C. (consultada el 20 de diciembre de 2017).



Portrait of Governor Francisco Luis Héctor, Baron de Carondelet.
Oil on canvas. Courtesy of Louisiana State Museum.

Carondelet was a Walloon officer. He played a leading role in the capture of Pensacola as Lieutenant Colonel of the Flanders Regiment. He was the Governor and Captain General of Louisiana and West Florida under Spanish rule, between 1791 and 1797. During his mandate, numerous treaties were signed with the Native American nations, and he sought to enlist the support of American colonists who had settled east of the Mississippi (Kentucky) for Spanish rule. He carried out a number of major town-planning improvements, and is widely regarded as the best mayor of New Orleans in the 18th century. He was later appointed President of the *Audiencia de Quito* (now Ecuador), where he died in 1807.

Retrato del gobernador Francisco Luis Héctor, barón de Carondelet.
Óleo sobre lienzo. Cortesía del Louisiana State Museum.

Carondelet era un oficial de origen valón. Tuvo un destacado papel en la toma de Pensacola como teniente coronel del Regimiento de Flandes. Fue gobernador y capitán general de la Luisiana y la Florida Occidental en su etapa española entre los años 1791 y 1797. Bajo su mandato se firmaron numerosos tratados con las naciones indias y se esforzó en atraer bajo la Corona española a los colonos norteamericanos establecidos al este del Misisipi (Kentucky). Realizó importantes mejoras urbanísticas, por lo que se le ha considerado el mejor alcalde de la ciudad de Nueva Orleans en el siglo XVIII. Posteriormente fue presidente de la Audiencia de Quito (actual Ecuador), donde falleció en 1807.

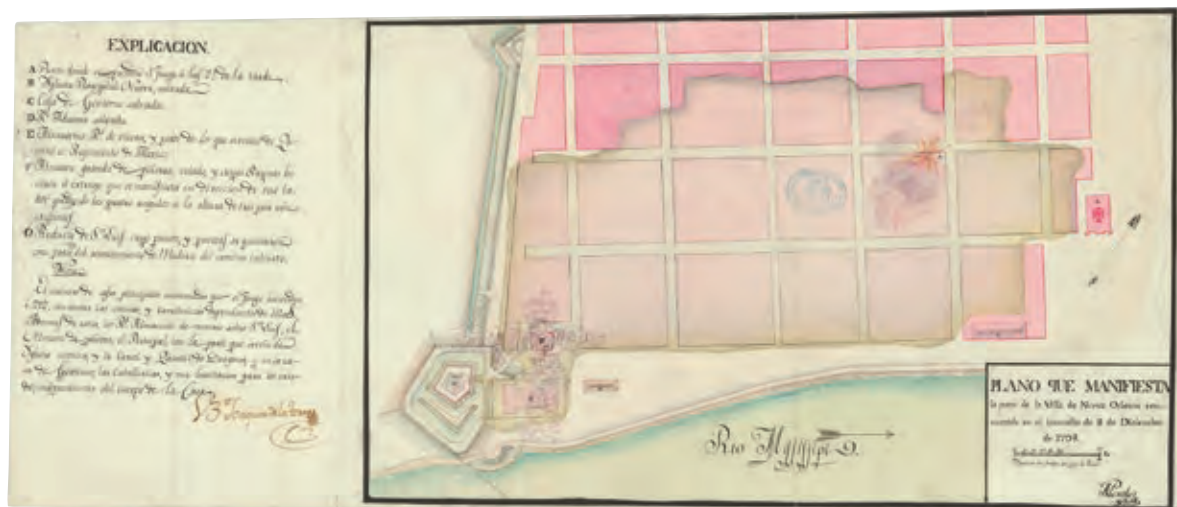


Andrés Cortés (Seville school), *Portrait of Admiral Antonio de Ulloa y de la Torre-Giralt*. Oil on canvas, ca. 1856. Patrimonium Hispalense. Seville City Council collection. City Council headquarters. Photograph by Pepe Morón.

The Spanish naturalist, naval officer and writer Antonio de Ulloa was a brilliant Enlightenment thinker with a profoundly humanitarian outlook. He led numerous scientific and military expeditions in the course of a life devoted to the service of the Spanish Crown. He was appointed Governor of Peru in 1758 and was the first Spanish governor of Louisiana from 1766 to 1768. He encountered opposition from most of the French colony in New Orleans and, with only a hundred men under him, found it impossible to settle and control the territory. In 1769, he was replaced by Alejandro O'Reilly. After his major scientific expedition alongside Jorge Juan to measure the length of a degree of the meridian arc, he was promoted to the rank of Lieutenant General and appointed Director General of the Royal Navy.

Andrés Cortés (escuela sevillana), *Retrato del almirante Antonio de Ulloa y de la Torre-Giralt*. Óleo sobre lienzo, ca. 1856. Patrimonium Hispalense. Colección Municipal de Sevilla. Sede de la Casa Consistorial. Fotografía de Pepe Morón.

Naturalista, militar y escritor español, Ulloa fue un marino ilustrado dotado de una mente privilegiada y de un profundo sentimiento humanitario. Llevó a cabo numerosas expediciones científicas y militares. Toda su vida la dedicó al servicio de la Corona española. Fue gobernador de Perú en 1758 y el primer gobernador español de la Luisiana entre 1766 y 1768. Tuvo que enfrentarse a la oposición de gran parte de la colonia francesa de Nueva Orleans y a la imposibilidad de llevar a cabo labores de asentamiento y control del territorio, ya que solo contaba con un centenar de hombres bajo su mando. En 1769 fue relevado por Alejandro O'Reilly. Después de realizar su gran expedición científica junto a Jorge Juan para medir el arco de meridiano terrestre, fue ascendido a teniente general y nombrado director general de la Real Armada.



J. Lerchet [Map], Plan showing the part of the City of New Orleans destroyed by the fire of 8 December 1794, 18th century. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (USA-3/9).

J. Lerchet [Mapa], Plano que manifiesta la parte de la Villa de Nueva Orleans consumida en el incendio de 8 de diciembre de 1794, siglo XVIII. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (USA-3/9).



Miguel Ángel Díaz Galeote, Miniature drummer in the Fixed Infantry Regiment of Louisiana. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This young drummer is wearing the uniform approved by a Royal Resolution of 11 March 1760, which ordained that the bandsmen of all infantry regiments wear dark blue coats.

Miguel Ángel Díaz Galeote, Miniatura de tambor del Regimiento Fijo de la Luisiana. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Este joven tambor viste el uniforme aprobado en una Real Resolución de 11 de marzo de 1760 por la que los músicos de todos los regimientos de infantería vestían casacas azul oscuro.



Miguel Ángel Díaz Galeote, Miniature of American Infantry Regiment. Resin, textile, plastic, metal. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This unit took part in Urrutia's expeditions across the southern United States, undertaking map-making and exploratory duties.

Miguel Ángel Díaz Galeote, Miniatura del Regimiento de Infantería de América. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Esta unidad participó en las expediciones de Urrutia por el sur de los Estados Unidos, trabajando en labores auxiliares de cartografía y exploración.



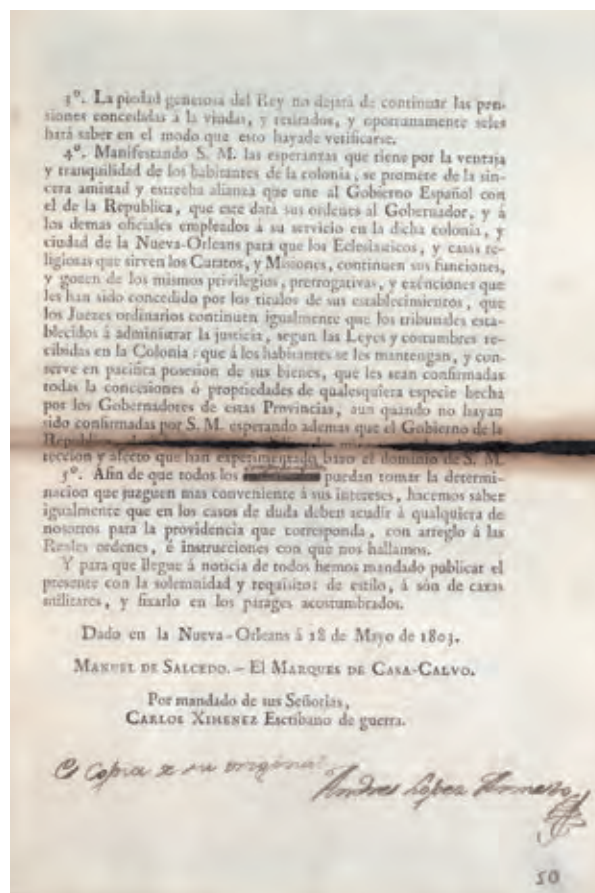
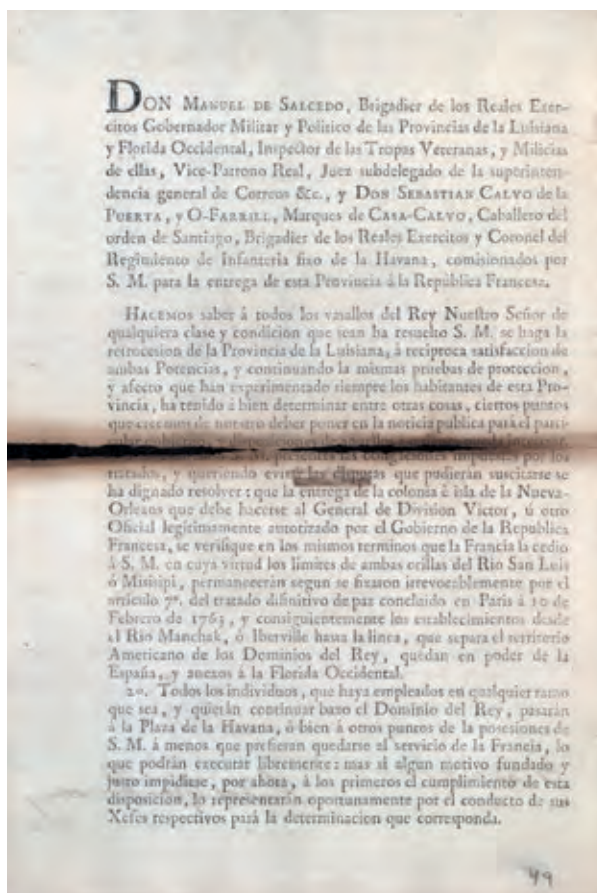
Photograph of a Spanish house.
 Frances Benjamin Johnston, ca. late 1930s.
 Courtesy of Louisiana State Museum.

Fotografía de una casa española.
 Frances Benjamin Johnston, ca. 1930.
 Cortesía del Louisiana State Museum.



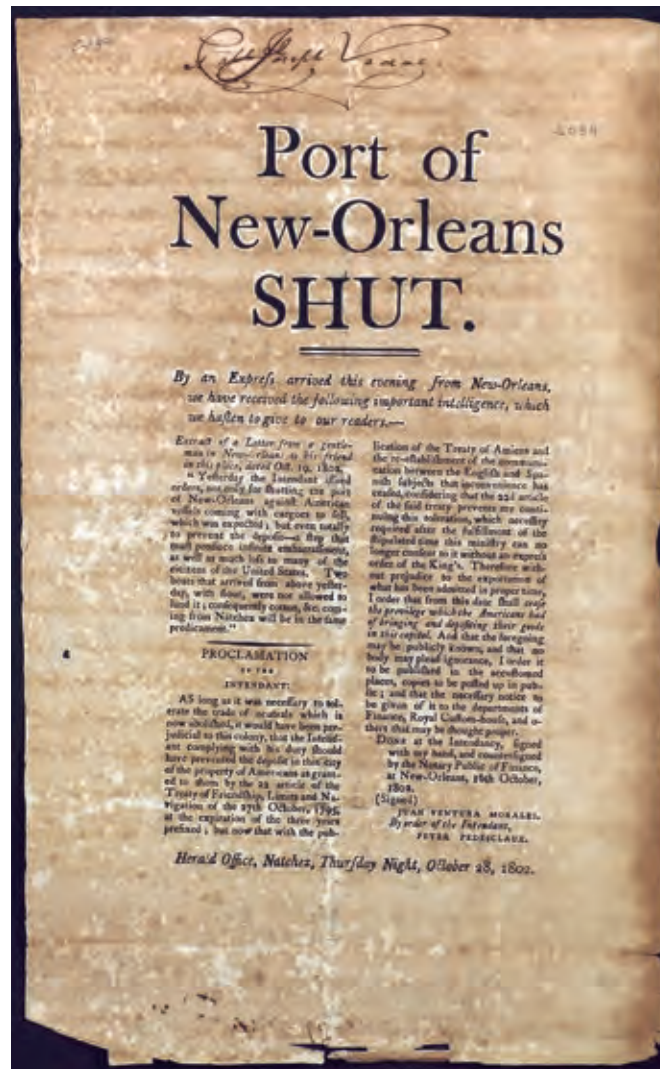
Joseph Pennell, *Interior of an old Spanish house*. Lithograph,
 1882-1883. The Historic New Orleans Collection.

Joseph Pennell, *Interior de una antigua casa española*. Litografía,
 1882-1883. The Historic New Orleans Collection.



Edict informing residents of the cession of Louisiana to the French Republic, signed by Manuel Salcedo, Governor of Louisiana and Florida in 1802 (facsimile). Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (Col. Gral. de Documentos, 5-1-10-3).

Edicto por el que se comunica a los habitantes la entrega de la Luisiana a la República Francesa, firmado por Manuel Salcedo, gobernador de la Luisiana y la Florida en 1802 (facsimil). España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (Col. Gral. de Documentos, 5-1-10-3).



Port of New-Orleans SHUT. Published by Andrew Marschalk, Natchez, Miss., 28 October 1802 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (AGI, Cuba 95, 523a, fol. 1084).

Port of New-Orleans SHUT. Publicado por Andrew Marschalk, Natchez, Miss., 28 de octubre de 1802 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (AGI, Cuba 95, 523a, fol. 1084).



José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Portrait of the Montegut Family*. Oil on canvas, 1798-1800. Courtesy of Louisiana State Museum.

This fine example of Spanish colonial painting is the only known group portrait produced in Louisiana in the late 18th century.

The Montegut family are shown attending a musical soirée of the kind popular at the time.

Joseph Montegut was born in 1738 and trained as a doctor in France. He came to Spanish New Orleans in 1769, and found work at the Hospital de la Caridad. He accompanied Spanish troops on the Baton Rouge, Mobile and Pensacola campaigns (1779-1781) as surgeon to the Fixed Infantry Regiment of Louisiana, whose regulation uniform he is wearing in the painting. In 1781, he was appointed Surgeon Major at the Hospital de la Caridad. After some years in Cuba (1800-1803) he returned to New Orleans, and worked again at the hospital, as well as building up a practice as private physician to leading local figures. He died in New Orleans in 1819.

In 1777 he married Françoise Delisle Dupart. They had six children: Francisco Ramón José (1780), Félicité (1783), Raymundo Juan (1784), María (1788), Catalina Inocencia (1790) and María Manuela Amada (1794). The whole family — together with an aunt — are pictured in the portrait.

José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza came to New Orleans in 1782 from Mérida (Yucatán); his work faithfully reflects the pictorial traditions of New Spain.

José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *La familia del doctor Joseph Montegut*. Óleo sobre lienzo, 1798-1800. Cortesía del Louisiana State Museum.

Este cuadro es un bello ejemplo de pintura colonial española y el único retrato colectivo conocido de la Luisiana de finales del XVIII.

Presenta a los Montegut en una escena típica de las veladas musicales de la época.

Joseph Montegut nació en 1738 y se formó como médico en Francia. Llegó a la Nueva Orleans española en 1769, donde obtuvo plaza en el Hospital de la Caridad. Acompañó a las tropas españolas en las expediciones de Baton Rouge, Mobile y Pensacola (1779-1781) como cirujano del Batallón Fijo de la Luisiana, con cuyo uniforme reglamentario puede verse en el cuadro. En 1781 fue nombrado cirujano mayor del Hospital de la Caridad.

Tras una estancia en Cuba (1800-1803) regresó a Nueva Orleans, donde se reincorporó al hospital y ejerció también como médico privado de importantes personalidades. Falleció en esta ciudad en 1819.

En 1777 contrajo matrimonio con Françoise Delisle Dupart. Tuvo seis hijos: Francisco Ramón José (1780), Félicité (1783), Raymundo Juan (1784), María (1788), Catalina Inocencia (1790) y María Manuela Amada (1794). Todos ellos están representados en el cuadro, así como una tía.

José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza había llegado a Nueva Orleans en 1782 procedente de Mérida (Yucatán) y su obra es un fiel reflejo de las tradiciones pictóricas de Nueva España.



Attributed to José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Marianne Celeste Dragon*. Oil on canvas, 1796. Courtesy of the Louisiana State Museum.

Marianne Celeste, born in 1777, was the daughter of Michel Dragon — a Greek born army officer serving with the Spanish militia in New Orleans — and Marie-Françoise Chauvin de Beaulieu de Montplaisir, a free black woman from New Orleans.

The portrait was painted before Marianne's marriage to André Dimitry, a Greek-born immigrant. She is wearing a French-style satin gown decorated with a bouquet of flowers which she is taking from the arrangement on the small table beside her. She is wearing a necklace, earrings and a pearl diadem.

African descendants in Spanish New Orleans

Under Spanish rule, the black slave trade continued in Louisiana. It is estimated, however, that around two thousand slaves were freed, some of whom joined the *Milicias de Pardos y Morenos*. Free African descendant women formed part of New Orleans society; they married, led respectable lives, and were allowed by the law to own and administer their own assets. Spanish law allowed mixed marriage, as long as paternal consent was obtained.

At the same time, there were also unlawful or "common-law" marriages known as *plaçage*, a system inherited from the earlier French *Code Noir*.

In no state of the Union — nor indeed in any place of similar size throughout the world — were African descendants able to live so well, progress so much and achieve such historical and social importance.

Atribuido a José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Marianne Celeste Dragon*. Óleo sobre lienzo, 1796. Cortesía del Louisiana State Museum.

Nacida en 1777, Marianne Celeste era hija de Michel Dragon, militar de origen griego y oficial de la milicia española de Nueva Orleans, y de Marie-Françoise Chauvin de Beaulieu de Montplaisir, una mujer de color libre de Nueva Orleans.

La joven es retratada antes de casarse con André Dimitry, un inmigrante de origen griego. Viste un traje de raso azul de corte francés, adornado con un ramillete de flores que ella misma recoge del centro floral que aparece sobre la mesita velador. Luce collar, pendientes y diadema de perlas.

Los afroamericanos en la Nueva Orleans española

Durante la etapa española continuó la esclavitud de afroamericanos en Luisiana. Se calcula que unos dos mil esclavos consiguieron la libertad durante la etapa española y algunos se unieron a las Milicias de Pardos y Morenos. Las mujeres afroamericanas libres de Nueva Orleans formaban parte de la sociedad, contraían matrimonio, llevaban vidas respetables y disponían de su patrimonio conforme a la ley. Las leyes españolas permitían el matrimonio mixto siempre que contase con el consentimiento paterno.

Por otra parte, existían también los matrimonios «zurdos» o *plaçage*, un sistema de unión de hecho, sin reconocimiento legal, heredado del previo *Code Noir* francés.

No existe ningún estado en la Unión ni en otro lugar de tamaño similar en el mundo donde los afroamericanos hayan vivido tan intensamente, progresado tanto y tenido tanta relevancia histórica y social.



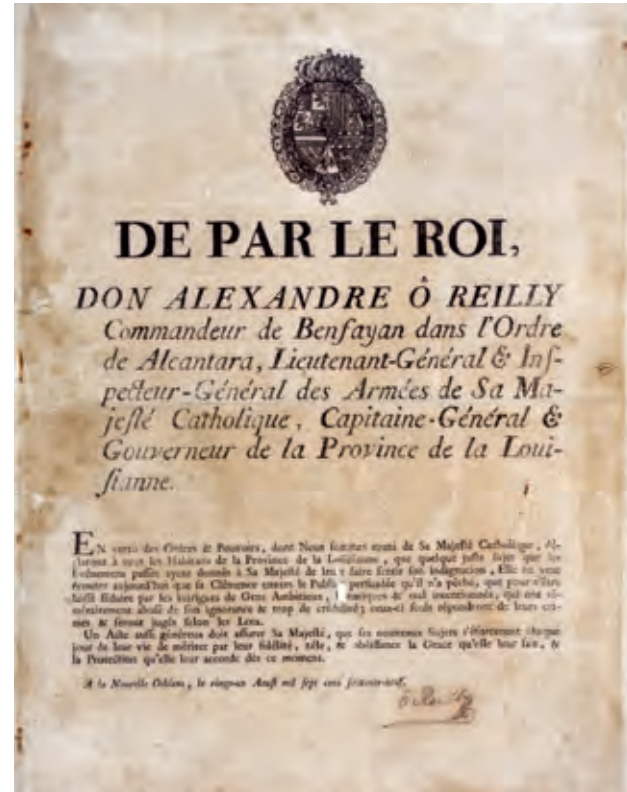
Anonymous, Spanish school, *Portrait of Brigadier Alejandro O'Reilly de las Casas*. Oil on canvas, 19th century.
San Telmo Museoa, San Sebastián.

O'Reilly was the second governor of Spanish Louisiana. Posted to New Orleans in 1769, he put down a rebellion against the previous governor, Ulloa, ordering the trial and execution of six French ring-leaders. During his governorship, he traced frontiers along the Mississippi and drew up the Basic Law of Louisiana, known as the "O'Reilly Code", which set out the rights and obligations of the city's inhabitants. The law contained provisions governing markets, the professional duties of physicians and surgeons, and rules for civil protection, as well as for the administration of military and naval forces. As a high-quality body of law, it remained in force throughout the period of Spanish rule in Louisiana and Florida, and influenced later legislation in those states.

Anónimo, escuela española, *Retrato del brigadier Alejandro O'Reilly de las Casas*. Óleo sobre lienzo, siglo XIX.
San Telmo Museoa, San Sebastián.

O'Reilly fue el segundo gobernador de la Luisiana española. Llegó a Nueva Orleans en 1769 y sofocó la sublevación contra el anterior gobernador, Ulloa, ordenando el enjuiciamiento y ejecución de seis cabecillas franceses. Durante su estancia delimitó las fronteras a lo largo del Misisipi y elaboró el texto de la Ley Fundamental de Luisiana, el «Código O'Reilly», que establecía los derechos y deberes de los habitantes. Este texto contenía disposiciones sobre los mercados, las profesiones de médico y cirujano, y normas de protección civil, así como de las fuerzas militares y navales, etc.

Por su alta calidad jurídica estuvo vigente durante toda la presencia española en Luisiana y Florida e influyó en las leyes posteriores de los actuales estados.



Alexander O'Reilly, *De par le Roi*, 21 August 1769.
Courtesy of Louisiana State Museum.

This proclamation by O'Reilly granted an amnesty to any Louisiana citizen willing to swear an oath of loyalty to the king of Spain.

Alexander O'Reilly, *De par le Roi*, 21 de agosto de 1769.
Cortesía del Louisiana State Museum.

Esta proclamación de O'Reilly concedía amnistía a cualquier ciudadano de Luisiana que firmase un juramento de lealtad al rey de España.



Spanish lamp, ca. 1780.
Courtesy of Louisiana State Museum.
Lámpara española, ca. 1780.
Cortesía del Louisiana State Museum.



Spanish olive oil bottle, ca. 1700.
Courtesy of Louisiana State Museum.
Botella con aceite de oliva español, ca. 1700.
Cortesía del Louisiana State Museum.



Notebook belonging to Manuel Gayoso de Lemos y Amorín, ca. 1798. Loaned by Mrs. R. S. Topping. Courtesy of Louisiana State Museum.

Portafolio propiedad de Manuel Gayoso de Lemos y Amorín, ca. 1798. En préstamo de Mrs. R. S. Topping. Cortesía del Louisiana State Museum.



Miniature portrait of Manuel Luis Gayoso de Lemos Amorín y Magallanes. Water-color, ca. 1790. Courtesy of Louisiana State Museum.

Gayoso, Governor of Louisiana from 1797 to 1799, encouraged immigration and the settlement of American colonists.

Retrato en miniatura de don Manuel Luis Gayoso de Lemos Amorín y Magallanes. Pintura al agua, ca. 1790. Cortesía del Louisiana State Museum.

Gobernador de la Luisiana española entre 1797 y 1799, fomentó la inmigración y el establecimiento de colonos norteamericanos en la zona.



Miniature portrait of Teresa Angélica Amuria, wife of Manuel Luis Gayoso de Lemos Amorín. Water-color, ca. 1790. Courtesy of Louisiana State Museum.

Retrato en miniatura de doña Teresa Angélica Amuria, esposa de don Manuel Luis Gayoso de Lemos Amorín. Pintura al agua, ca. 1790. Cortesía del Louisiana State Museum.

535

Capit. de Inf. de la Luisiana

Relación de los Reclutas Casados con sus familias que pasan al Departamento de la Luisiana, se embarcan en este Puerto de Santa Cruz de Tenerife para el Puerto de Orleans, en el Buque español, llamado Nra. Señora de los Dolores, en Capitan D. Juan de Naranjo.

Nombre de la familia	Nombre de la familia
1. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	19.
2. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	20.
3. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	21.
4. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	22.
5. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	23.
6. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	24.
7. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	25.
8. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	26.
9. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	27.
10. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	28.
11. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	29.
12. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	30.
13. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	31.
14. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	32.
15. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	33.
16. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	34.
17. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	35.
18. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	36.
19. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	37.
20. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	38.
21. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	39.
22. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	40.
23. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	41.
24. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	42.
25. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	43.
26. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	44.
27. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	45.
28. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	46.
29. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	47.
30. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	48.
31. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	49.
32. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	50.

Nombre de la familia	Nombre de la familia
1. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	19.
2. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	20.
3. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	21.
4. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	22.
5. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	23.
6. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	24.
7. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	25.
8. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	26.
9. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	27.
10. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	28.
11. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	29.
12. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	30.
13. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	31.
14. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	32.
15. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	33.
16. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	34.
17. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	35.
18. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	36.
19. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	37.
20. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	38.
21. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	39.
22. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	40.
23. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	41.
24. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	42.
25. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	43.
26. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	44.
27. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	45.
28. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	46.
29. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	47.
30. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	48.
31. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	49.
32. D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque	50.

Santa Cruz de Tenerife 3 de Mayo 1780

Nota.

El Reciente Juan Tesis y G. malva en esta Plaza en embarca en el Buque con sus familia.

Lo comparece a la Revista de embarque concurrida por mi notario, D. Juan de Naranjo, Capitan de Buque.

Piero Cachelung

Louisiana Infantry Regiment. List of married recruits and their families boarding at the Port of Santa Cruz de Tenerife to sail to the Port of New Orleans, 1780 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (Nuestra Señora de los Dolores, SANTO DOMINGO LEG 2661 P. 835 et seq.).

Regimiento de Infantería de la Luisiana. Relación de reclutas casados con sus familias que se embarcan en el Puerto de Santa Cruz de Tenerife para el de Nueva Orleans, 1780 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (Nuestra Señora de los Dolores, SANTO DOMINGO LEG 2661 P. 835 y siguientes).

DECISIVE AID

UNA AYUDA DECISIVA



François Godefroy (1743?-1819) and Nicolas Ponce, Précis du traité de paix, signé à Versailles le 3 Septembre 1783 / N. Ponce, inv. et sculpsit. Photograph (detail). Obtained from the Library of Congress, Washington D.C. (accessed 20 December 2017).

François Godefroy (¿1743?-1819) y Nicolas Ponce, Précis du traité de paix, signé à Versailles le 3 Septembre 1783 / N. Ponce, inv. et sculpsit. Fotografía (detalle). Obtenida de la Library of Congress, Washington D. C. (consultada el 20 de diciembre de 2017).

excellency & myself, relative to sending for
our troops, and supplies of specie in America
will I hope be considered as authorizing the
action; and the more so, as Mr. Gadsden
(to whom several years back I proposed the
disposition of these matters) informs me, he is
not instructed to say any thing to me on them
or indeed any other subject. — I have the ho-
nor to be with great respect
your Excellency
most obed^t &
most able
serv^t
John Jay
His Excellency
The G^o de Florida Blanca

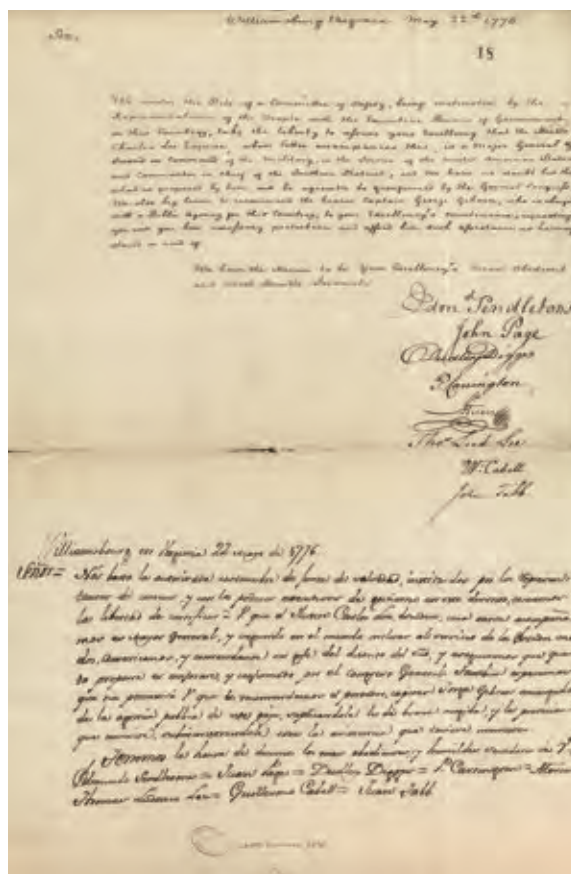
Letter from John Jay acknowledging the supplies sent
from Spain, 1780 (facsimile). Spain. Ministry of Education,
Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional
(ESTADO, 3884BIS, Exp. 8).

Carta de John Jay agradeciendo los suministros recibidos
de España, 1780 (facsimil). España. Ministerio de
Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional
(ESTADO, 3884BIS, Exp. 8).

Cartas del Gobernador de la Havana Don Diego Navarro
al Sr. Don Joseph de Gálvez de fecha de 13 de junio
de 1778
A. N. N.
ESTADO
Reservada
Dare puntual cumplim^{to} a la orden reservada de
S. M. que con fecha de 27 de Marzo de este año se
sirbe V. E. incluíame nombre quise ocurrir a mi en
nombre, o con orden del Congreso de las Colonias
de esta América Septentrional pidiendo alguna
recorro y subministrare o mandare libranas sub-
ministrare la cantidad que V. E. me ordena noti-
ficándome a este Intend^{te} de V. E. y dejen para
se copie a la letra de dicha orden al Virrey
de Mexico p^o su despacho observando cubido
de mayor silencio y conservándola en mi sin re-
velarla hasta que llegue la ocasión de poner
la en práctica. Este parase cumplió con la R.
orden de V. E. de 13 de Junio de 1778 pidiendo de
Correo, como me lo ordena
Reservada
N.º 41. En oficio reservado n.º 40 comunicó a V. E. la llega-
da a este Puerto de una goleta despachada desde
Charleston por Don Juan de Miralles, carga-
da de condumia, y la que pedía para que regresara, ha-
biendo también el Príncipe.
En la hora en que se halla efectuado, y la em-
barga p^o pronto a hacerse de V. E. con Pasaportes

Letter from Governor of Havana, Diego Navarro, to José de Gálvez,
dated 31 June 1778 about money sent to the 13 colonies (facsimile).
Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico
Nacional (ESTADO, 3884, Exp. 1).

Carta del gobernador de La Habana don Diego Navarro a José de
Gálvez de fecha 31 de junio de 1778 sobre suministros de dinero a las
13 colonias (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y
Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3884, Exp. 1).



Letter from the Virginia Convention requesting Spanish support for the United States, and introducing and authorizing General Ch. Lee and Captain G. Gibson. Williamsburg, 22 May 1776. Overlaid, details of signatures. Below, explanatory note by G. Gibson (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Indias (SANTO DOMINGO, 2596).

Carta de la Convención de Virginia por la que solicita la colaboración española con los Estados Unidos y presentan y autorizan al general Ch. Lee y al capitán G. Gibson. Williamsburg, 22 de mayo de 1776. Sobrepuesto, detalle de las firmas. Abajo, nota aclaratoria de G. Gibson (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Indias (SANTO DOMINGO, 2596).



Charles Willson Peale, Portrait of Robert Morris. Oil on canvas, ca. 1782. Independence National Historical Park. Robert Morris was a partner in Thomas Willing's company in Philadelphia. Although he had already been involved in numerous financial dealings since 1776, in 1780 he was officially appointed by the Congress as agent for the financing of the Continental Army, a post he held until the end of the war. He administered financial aid and supplies arriving from France and Spain. He had close links with Juan de Miralles, Spain's special envoy, and with Oliver Pollock, his commercial agent in New Orleans. On several occasions he used his own funds to pay the troops, and ended his life a ruined man. He is regarded as "the financier of the American Revolution".

Charles Willson Peale, Retrato de Robert Morris. Óleo sobre lienzo, ca. 1782. Independence National Historical Park. Robert Morris fue un comerciante asociado a la empresa de Thomas Willing en Filadelfia. Aunque ya había realizado muchas gestiones financieras desde 1776, en 1780 fue designado oficialmente por el Congreso como agente para la financiación del Ejército Continental, cargo que ocupó hasta el final de la guerra. Gestionó la ayuda económica y los suministros llegados desde Francia y España. Tuvo asidua relación con Juan de Miralles, el enviado especial de España, y como corresponsal en Nueva Orleans a Oliver Pollock. Empleó su propia fortuna en varias ocasiones para sufragar los gastos de las tropas y terminó su vida en la ruina. Se le considera «el banquero de la Revolución americana».

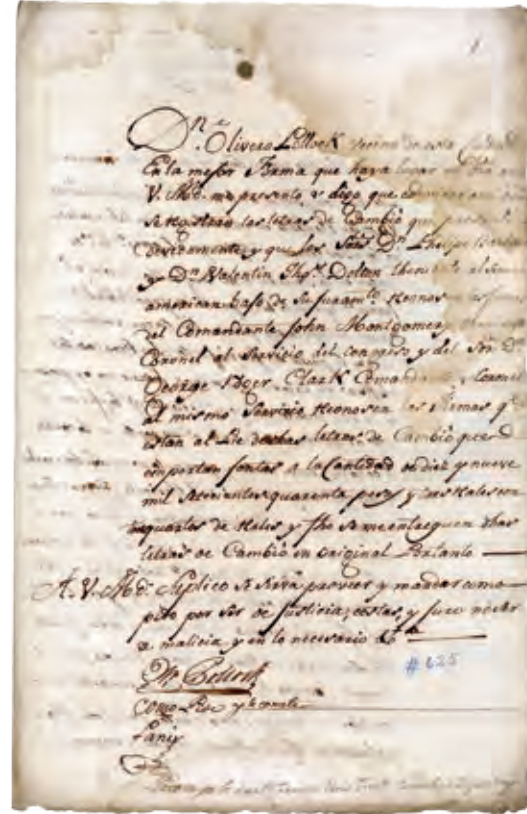


Document signed by Oliver Pollock in New Orleans,
10 January 1789. Louisiana Historical Center.

Given his links with traders in Cuba and in the British colonies, Bernardo de Gálvez placed Pollock in charge of the supplies sent by Spain from New Orleans for the American Revolution.

Documento firmado por Oliver Pollock en Nueva Orleans,
10 de enero de 1789. Louisiana Historical Center.

Por sus relaciones con comerciantes de Cuba y de las colonias británicas, Bernardo de Gálvez encomendó a Pollock los suministros entregados por España desde Nueva Orleans para la Revolución americana.



Document signed by Luis de Unzaga y Amézaga,
Governor of New Orleans from 1769 to 1777,
written on 11 June 1776. Louisiana Historical Center.

Documento con la firma de Luis de Unzaga y Amézaga,
gobernador de Nueva Orleans entre 1769 y 1777,
escrito el 11 de junio de 1776. Louisiana Historical Center.



General George Washington's headquarters at Morristown, New Jersey.

Postcards. Private collection.

Juan de Miralles died in this house on 28 April 1780. Miralles, Spain's special envoy to the Congress, had traveled to Morristown with the French ambassador, to discuss with General Washington details of aid to the Thirteen Colonies. During his sudden illness, he was looked after by Martha Washington and by the family's personal physician. Washington organized a solemn burial for Miralles, which was attended by leading figures in the Congress and the Continental Army.

Casa que fue cuartel general de George Washington en Morristown, Nueva Jersey.

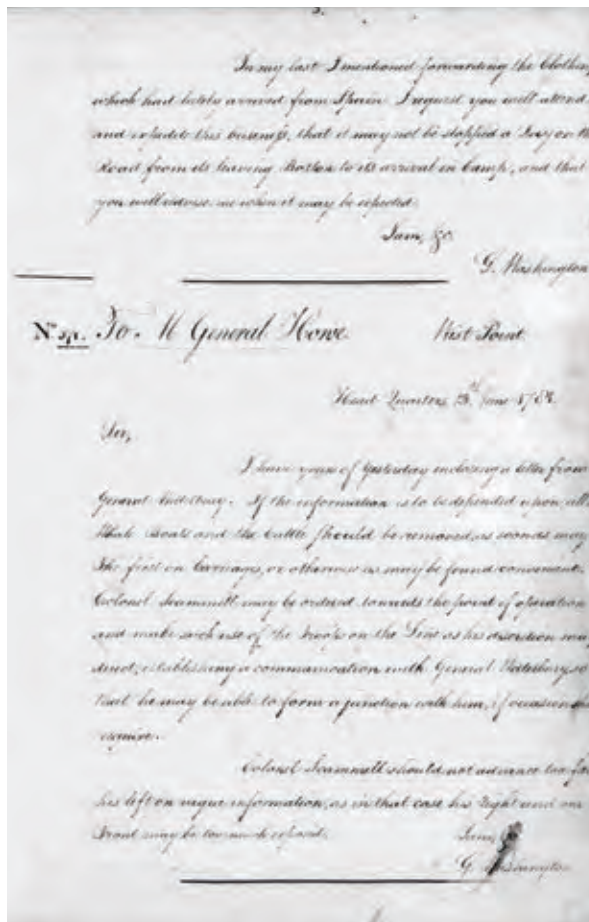
Postales. Colección particular.

En esta casa falleció el 28 de abril de 1780 Juan de Miralles, enviado especial de España ante el Congreso, que junto al embajador francés había viajado a Morristown para entrevistarse con el general sobre la ayuda a los norteamericanos. Durante los días de su repentina enfermedad fue atendido por Martha Washington y por el médico personal de la familia. Washington organizó un solemne entierro para Miralles al que asistieron personalidades del Congreso y del Ejército Continental.

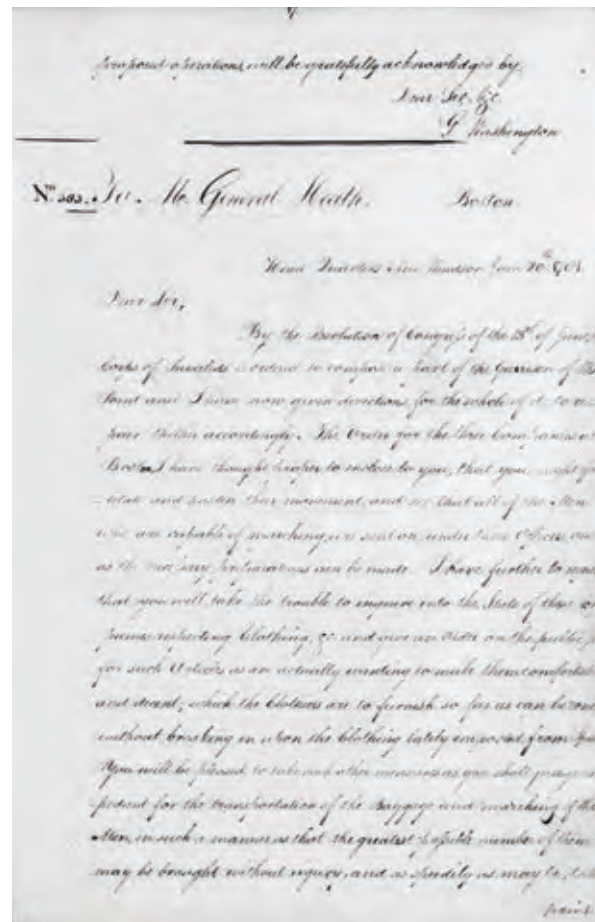


William Russell Birch,
Miniature of George
Washington.
Enamel painting on copper,
Philadelphia, 1796.
Museo Lázaro Galdiano,
Madrid.

William Russell Birch,
Miniatura de George
Washington.
Pintura en esmalte sobre
cobre, Filadelfia, 1796.
Museo Lázaro Galdiano,
Madrid.



Letter from George Washington on the arrival of uniforms from Spain, West Point, June 1781 (facsimile).
Library of Congress, Washington D.C.



Carta de George Washington sobre la llegada de uniformes desde España, West Point, junio de 1781
(facsimil). Library of Congress, Washington D. C.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of a soldier in the Continental Army led by George Washington, in the winter of 1780*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

He wears the only warm clothing available: one of the blankets sent by the Spanish Crown.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de soldado del Ejército Continental mandado por George Washington, en el invierno de 1780*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid. Como única prenda de abrigo lleva una de las mantas enviadas por la Corona de España.



George Washington at Valley Forge. Engraving by J. McGoffin and J. M. Butlers. New York, G. P. Putnam & Co. Private collection.

Valley Forge (Pennsylvania) was the Continental Army's camp during the winter of 1777-1778, at the height of the American Revolutionary War. Washington's troops suffered in the harsh winter conditions, due to the shortage of tents and uniforms, although some soldiers managed to shelter under blankets and cloth supplied by Spain between April and June 1777.

George Washington en Valley Forge. Grabado por J. McGoffin y J. M. Butlers. Nueva York, G. P. Putnam & Co. Colección particular.

Valley Forge (Pensilvania) fue el campamento del Ejército Continental durante el invierno de 1777-1778, en la guerra de Independencia. Las tropas de Washington sufrieron un duro invierno debido a la falta de tiendas y uniformes, aunque algunos soldados pudieron cubrirse gracias a las telas y mantas enviadas desde España en abril y junio de 1777.



Washington reviewing his ragged army at Valley Forge. Stamps commemorating the bicentenary of US Independence, 1976. From a painting by William T. Trego. Private collection.

George Washington revisa sus tropas en Valley Forge. Sellos conmemorativos del bicentenario de la independencia de EE. UU., 1976. Imagen basada en una pintura de William T. Trego. Colección particular.



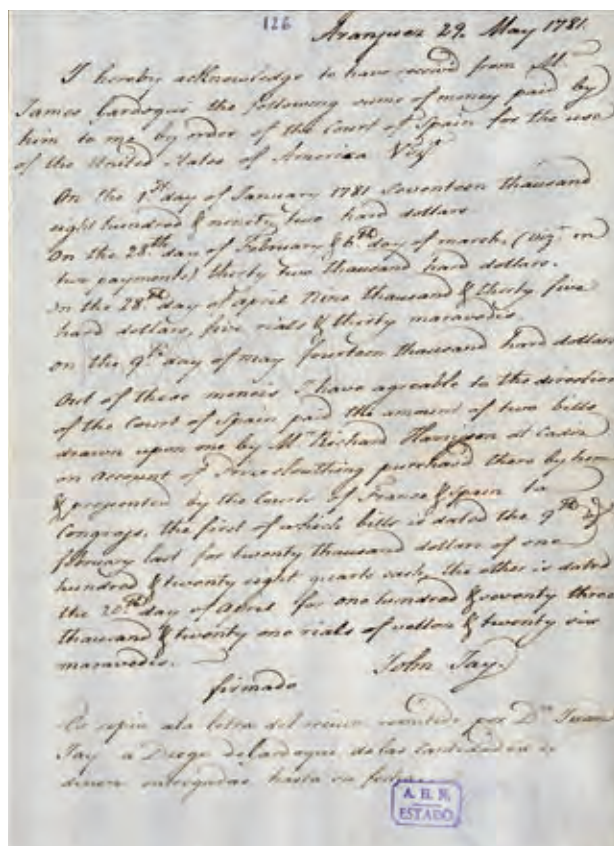
First-aid kit for travelling, 18th-19th century. Museo de la Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico, Universidad Complutense de Madrid.
Botiquín de farmacia para viaje, siglos XVIII-XIX. Museo de la Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico, Universidad Complutense de Madrid.



Bottle of quinine, undated. Museo de la Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico, Universidad Complutense de Madrid.
Bote de quina, s/f. Museo de la Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico, Universidad Complutense de Madrid.

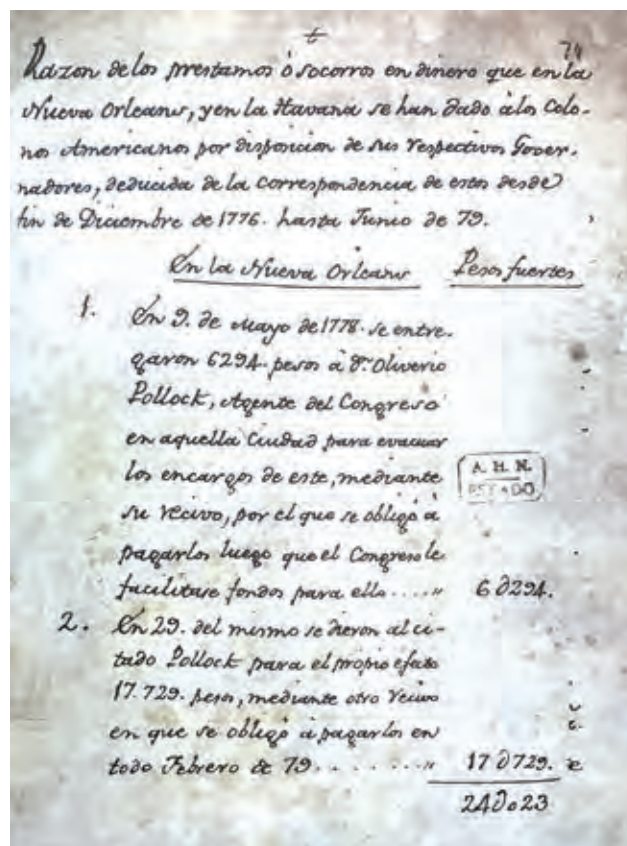


Drug jar. Ceramic. Private collection.
Bote de farmacia. Cerámica. Colección particular.



Letter written and signed by John Jay, mentioning the amounts of money delivered by Diego de Gardoqui on various dates. Dated Aranjuez, 29 May 1781 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3884, Exp. 4, n.º 126).

Carta en inglés escrita y firmada por John Jay en la que menciona las cantidades de dinero entregadas por Diego de Gardoqui en distintas fechas. Fechada en Aranjuez, a 29 de mayo de 1781 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3884, Exp. 4, n.º 126).



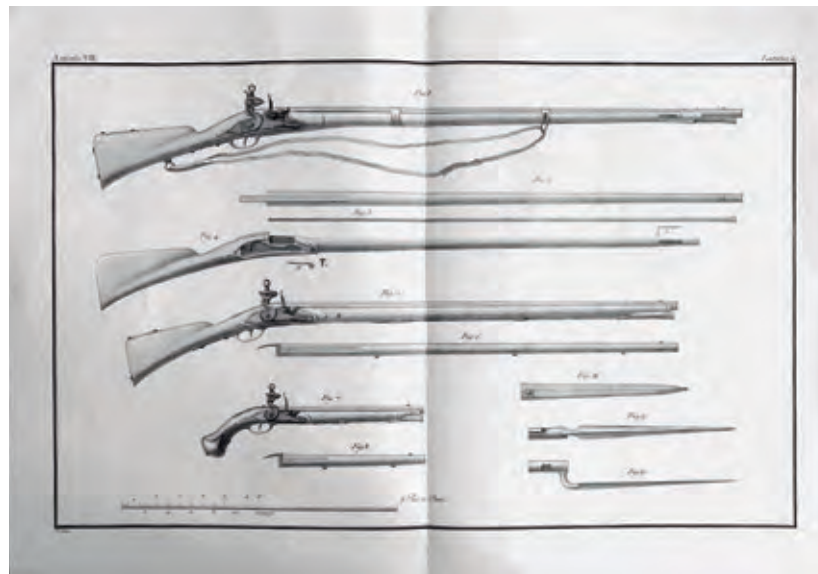
On the loans made by Spain to the United States of America (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3884, Exp. 3).

Relación de los préstamos efectuados por las autoridades españolas a los Estados Unidos (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, 3884, Exp. 3).



Sacks of gunpowder and grapeshot. Tomás de Morla, *Láminas pertenecientes al tratado de artillería que se enseña en el Real Colegio Militar de Segovia*, Madrid, Imprenta Real, 1803. Private collection.

Sacos de pólvora y metralla. Tomás de Morla, *Láminas pertenecientes al tratado de artillería que se enseña en el Real Colegio Militar de Segovia*, Madrid, Imprenta Real, 1803. Colección particular.



Spanish 1756-model rifle. Tomás de Morla, *Láminas pertenecientes al tratado de artillería que se enseña en el Real Colegio Militar de Segovia*, Madrid, Imprenta Real, ca. 1803. Private collection.

Fusil español modelo 1756. Tomás de Morla, *Láminas pertenecientes al tratado de artillería que se enseña en el Real Colegio Militar de Segovia*, Madrid, Imprenta Real, ca. 1803. Colección particular.



Blanket made in Palencia. 19th century. Private collection.

Manta fabricada en Palencia. Siglo XIX. Colección particular.

Carta de Diego de Gardoqui a José Joaquín (Bayona): llegada en secreto a Bilbao de cargamento de tabaco de Virginia. Circunstancias de la guerra anglo-española (1779-1783). Provisión de armamento de la Casa Gardoqui para la escuadra española en Cádiz. Bilbao, 12 de mayo de 1779. Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.



Spanish, anonymous, Coat of Arms of Diego de Gardoqui, 18th century. Biblioteca Nacional de España, Madrid.

Anónimo español, Escudo de armas de D. Diego de Gardoqui, siglo XVIII. Biblioteca Nacional de España, Madrid.

Letter from Diego de Gardoqui to José Joaquín (Bayonne): secret arrival of a load of Virginia tobacco at Bilbao. Details of the Anglo-Spanish war (1779-1783). Supply of weapons from the Casa Gardoqui to the Spanish squadron in Cadiz. Bilbao, 12 May 1779. Familia García Cano de Gardoqui Collection, Valladolid.

Carta de Diego de Gardoqui a José Joaquín (Bayona): llegada en secreto a Bilbao de cargamento de tabaco de Virginia. Circunstancias de la guerra anglo-española (1779-1783). Provisión de armamento de la Casa Gardoqui para la escuadra española en Cádiz. Bilbao, 12 de mayo de 1779. Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.



*Miniature portrait of Diego M. de Gardoqui. Turin, 18th century.
García Cano de Gardoqui Family Collection, Valladolid.*

*Retrato miniatura de Diego M. de Gardoqui. Turín, siglo XVIII.
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid.*



Print of the most noble city of Bilbao, showing the river, the Old Town and the house where Diego María de Gardoqui y Arriquirar was born, and there the company José Gardoqui e Hijos was founded (1760). Private collection.

Estampa de la muy noble villa de Bilbao, en la que aparece la ría, el Casco Viejo y la casa natal de Diego María de Gardoqui y Arriquirar, donde se fundó la compañía José Gardoqui e Hijos (1760). Colección particular.



Uniform of the Armed Forces Commissioner. Second half of the 18th century.
Private collection, Zaragoza.

This uniform is identical to that worn by Gardoqui as ambassador to the United States, after being appointed Commissioner by King Charles III.
It is one of only two original 18th-century uniforms currently preserved in Spain.

Uniforme de comisario ordenador de los Ejércitos. Segunda mitad del siglo XVIII.
Colección particular, Zaragoza.

Este uniforme es igual a otro que lució Gardoqui como embajador en Estados Unidos, tras serle concedido el cargo de comisario ordenador por el rey Carlos III.
Se trata de una de las dos prendas de uniformidad originales del siglo XVIII que, hasta la fecha, se conservan en España.



The Death of General Mercer at the Battle of Princeton. Engraving. Private collection.

This print was based on the famous painting by John Trumbull, the great artist of the American Revolutionary War. It shows General Hugh Mercer receiving his fatal wound during the Battle of Princeton in January 1777; this victory — like those of Trenton and Saratoga — encouraged the rebels and prompted international intervention in the war.

Muerte del general Mercer en la batalla de Princeton. Grabado. Colección particular.

Esta estampa se basa en el famoso cuadro de John Trumbull, el gran pintor de la Revolución americana. Representa la herida de muerte del general Hugh Mercer durante la batalla de Princeton, en enero de 1777, una de las victorias de Washington que, junto a las de Trenton y Saratoga, dio ánimos a los rebeldes y decidió la intervención internacional en la guerra.



Brandon Cross, Combat action in the American Revolutionary War. Acrylic on canvas, 1981. Private collection, Madrid.

Brandon Cross, *Una acción de combate en la guerra de la Independencia norteamericana*. Acrílico sobre lienzo, 1981. Colección particular, Madrid.



Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Printed, colored; paper mounted on fabric. Paris, 1779. Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-1/10).

Louis Denis, *Carte du Theatre de la Guerre presente en Amerique...* Impreso, coloreado; papel, montado sobre tela. París, 1779. España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF AGMM PL USA-1/10).



Carlos III Hispania Atque Indiarum Rex. By the Florentine engraver Filippo Morghen (1730-1777), after drawings by the Neapolitan artist Camilus Paderni. Intaglio, ca. 1750. Iberdrola Collection.

Carlos III Hispania Atque Indiarum Rex. Obra del grabador florentino Filippo Morghen (1730-1777), según los dibujos del napolitano Camilus Paderni. Grabado calcográfico, ca. 1750. Colección Iberdrola.



Royal Decree of H.M. in which, setting out the true reasons for his Royal Resolution of 21 June of this year, he authorizes his American subjects to take reprisals against the subjects of the King of Great Britain, engaging them by land and sea. Madrid, Imprenta de Pedro Marín, 1779 (facsimile). Courtesy of Universidad de La Laguna.

Real Cedula de S. M. en que manifestando los justos motivos de su Real resolución de 21 de junio de este año autoriza á sus vasallos americanos, para que por via de represalias y desagravio hostilicen por mar y tierra á los súbditos del Rey de la Gran Bretaña. Madrid, Imprenta de Pedro Marín, 1779 (facsimil). Cortesía de la Universidad de La Laguna.



Explanation of the positions of the combined Spanish and French squadrons and the English squadron from the moment when they sighted each other, at dawn on 31 August 1779, until the morning of the following day, when they lost sight of each other (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, MPD. 1123).

Explicación de las posiciones que tuvieron las escuadras combinadas de España y Francia y la inglesa desde el punto en que se vieron al amanecer del día 31 de agosto de 1779 hasta la mañana del día siguiente que se perdieron de vista (facsimilar). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, MPD. 1123).



Gregorio Ferro Requeixo, *Declaration of War on England in 1779*.
Oil on canvas, 1788. Museo de Pontevedra.

The painting shows the Count of Ricla (Minister of War) and the Marquis of Castejón (Minister of the Navy) receiving orders from King Charles III to declare war on England.

Gregorio Ferro Requeixo, *Declaración de guerra a Inglaterra en 1779*.
Óleo sobre lienzo, 1788. Museo de Pontevedra.
Esta obra recoge el momento en que los ministros de Guerra y Marina, el conde de Ricla y el marqués de Castejón, reciben las órdenes del rey Carlos III para declarar la guerra a Inglaterra.



Salvador Amaya, *I Alone*. Bernardo de Gálvez. Polyester resin on bronze mold, 2015. Museo del Ejército, Toledo.

Salvador Amaya, *Yo solo*. Bernardo de Gálvez. Resina de poliéster sobre molde en bronce, 2015. Museo del Ejército, Toledo.



Batallion colours of the Fixed Infantry Regiment of Louisiana. Silk, acrylics, cotton. Reproduction, 2017. Private collection.

Bandera sencilla o de batallón del Regimiento de Infantería Fijo de la Luisiana. Seda, acrílicos, algodón. Reproducción, 2017. Colección particular.



Rifleman's uniform. Fixed Infantry Regiment of Louisiana, 1781. Reproduction. Wool, cotton and metal. Private collection. This unit, formed in 1769, consisted mostly of soldiers from the Canary Islands, although many French-born colonists from Louisiana also enlisted. The unit played a key role in all Bernardo de Gálvez's campaigns during the American Revolutionary War.

Uniforme de fusilero del Regimiento de Infantería Fijo de la Luisiana, 1781. Reproducción. Lana, algodón y metal. Colección particular. Esta unidad fue formada en 1769 y gran parte de sus soldados procedían de las islas Canarias, aunque también se alistaron muchos colonos de origen francés de la Luisana. Tuvo un papel muy destacado en todas las campañas de Bernardo de Gálvez durante la guerra de la Revolución americana.



Uniform of a soldier in the Black Militia Company in New Orleans, 1781. Reproduction. Wool, cotton and metal. Private collection. A number of African descendant units from Cuba and Louisiana took part in the Louisiana and Florida campaigns. The 'Milicia de Morenos' (Black Militia) and the 'Milicia de Pardos Libres' (Free Mulatto Militia), created in 1769, included former members of the French colonial militia. These units played a major role in all Bernardo de Gálvez's campaigns during the American Revolutionary War.

Uniforme de un soldado de la Compañía de Milicia de Color en Nueva Orleans, 1781. Reproducción. Lana, algodón y metal. Colección particular. En las campañas de Luisiana y Florida participaron varias unidades de afroamericanos procedentes de Cuba y Luisiana. En 1769 se creó una compañía de Milicias de Morenos (negros) y otra de Pardos (mulatos) Libres en Nueva Orleans, formando parte de ella los antiguos componentes de la milicia colonial francesa. Tuvo un papel muy destacado en todas las campañas de Bernardo de Gálvez durante la guerra de la Revolución americana.

*La Compagnie des mulâtres et nègres
 Libres de cette colonie de la Louisiane*
 dont est capitaine le nommé Simon Calpha; aujourd'hui
 Vingtisme du Septembre, mil sept cens soixante neuf
 de Notre libre volonté et de plein gré, Prêtons
 Serment à Dieu de garder la plus inviolable
 fidélité et obéissance, à Sa Majesté Catholique
 Notre unique et légitime Souverain: de Révéler
 Sans aucun délai au Gouverneur de cette province
 tout ce que nous saurons être contraire à sa
 Souveraine autorité et Service, et de nous opposer
 à son exécution de toute notre force et au
 péril de nos vies —

Simon Calpha
Joseph Sacomb
Thomas d'Orléans
Henry Versailles
Jean Baptiste
Jean Baptiste Hugon
Francis Rongre
Benjamin Joseph

Document. Oaths of Allegiance of the Free Black Militia. 20 September 1769.
 Loaned by the Louisiana Historical Society. Reproduction. Courtesy of Louisiana State Museum.

Documento. Juramento de lealtad de la milicia negra libre. 20 septiembre 1769. En préstamo del Louisiana Historical
 Society. Reproducción. Cortesía del Louisiana State Museum.



Spanish 100-cannon ship of the line. Colored print. Private collection.
Navío español de cien cañones. Estampa coloreada. Colección particular.



Navy boarding saber.
Museo Naval, Madrid
(MNM-2040).

Sable de abordaje para
la Marina. Museo Naval,
Madrid (MNM-2040).



Anonymous, *The Battle of Cape St. Mary between Admiral Rodney's squadron and General Lángara*. Oil on canvas, 1780. Museo Naval, Madrid (MNM 2357).

Anónimo, *Combate del cabo de Santa María entre la escuadra del almirante Rodney y el general Lángara*. Óleo sobre lienzo, 1780. Museo Naval, Madrid (MNM 2357).



Máximo Agudo Mangas, *Model of the ship of the line San Juan Nepomuceno*. Wood, resin, metal, Styrofoam, acrylic, 2015. Private collection.

The *San Juan Nepomuceno* took part in the war against England in the Atlantic and the Caribbean. It was Solano's squadron flagship for the capture of Pensacola in 1781.

Máximo Agudo Mangas, *Modelo del navío San Juan Nepomuceno*. Madera, resina, metal, poliespán, acrílicos, 2015. Colección particular.

El *San Juan Nepomuceno* participó en la guerra contra Inglaterra en aguas del Atlántico y del Caribe. Fue el buque insignia de la escuadra de Solano para la conquista de Pensacola en 1781.



Rapin de Thoyras, *Plan of the Town and Harbour of Mahon, St. Philip's Castle, and its Fortifications*. Engraving, 1774. Private collection.

Rapin de Thoyras, *Plan of the Town and harbour of Mahon, St. Philip's Castle, and its Fortifications* (Plano de la ciudad y el puerto de Mahón). Grabado, 1774. Colección particular.



Plan of the southern half of the Island of Menorca to explain the landing of the expedition led by the Duke of Crillon, 1781 (facsimile). Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo General de Simancas (MPD 11.053).

Plano de la mitad meridional de la Isla de Menorca para explicación del desembarco de la expedición mandada por el Duque de Crillon, 1781 (facsimil). España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo General de Simancas (MPD 11.053).



Anonymous, *Soldier of the 25th (Edinburgh) regiment on Menorca*. Postcard, 1770. Private collection.

Anónimo, *Soldado del Regimiento 25 (Edinburgh) en Menorca*. Postal, 1770. Colección particular.



The type of costume worn by British troops during the war. Lady Louisa Lennox with her husband, Colonel in the 25th Regiment of Foot, at St. Philip, Mahón, 1771. Postcard. Private collection.

Aspecto de la indumentaria de las tropas británicas durante la guerra. Lady Louisa Lennox con su esposo, el coronel del 25th Regiment of Foot en San Felipe, Mahón, 1771. Postal. Colección particular.



Model of a siege battery with gun port, cannon and carriage. Wood, metal, 1805. Museo del Ejército, Toledo.

Maqueta de batería de sitio con cañonera, cañón y cureña. Madera, metal, 1805. Museo del Ejército, Toledo.



Stamp. The Royal Sussex Regiment.
Gibraltar, 1790.
Private collection, Madrid.

Sello. The Royal Sussex Regiment.
Gibraltar, 1790.
Colección particular, Madrid.



Stamp featuring an officer of the East
Lancashire Regiment. Gibraltar, 1742.
Private collection, Madrid.

Sello con imagen de oficial del East
Lancashire Regiment. Gibraltar, 1742.
Colección particular, Madrid.



Two Spanish stamps: Royal Artillery Corps, 1762,
and rifleman in the Asturias Regiment, 1789.
Private collection.

Dos sellos españoles: Real Cuerpo de Artillería, 1762,
y fusilero del Regimiento Asturias, 1789.
Colección particular.



The Siege of Gibraltar, 13 September 1782. Engraving by G. Stodart after a painting by J. S. Copley. Private collection, Madrid.

El sitio de Gibraltar, 13 de septiembre de 1782. Estampa pintada por J. S. Copley y grabada por G. Stodart. Colección particular, Madrid.

SECOND SOUTHERN FRONT: THE WAR IN LOUISIANA AND FLORIDA

SEGUNDO FRENTE EN EL SUR: LA GUERRA EN LUISIANA Y FLORIDA



Prise de Pensacola. Engraving, 1781 (detail).
Artist: Lausan; engraver: Nicolás Ponce.
Museo del Ejército, Toledo (MUE 208244).

Toma de Pensacola. Grabado, 1781 (detalle).
Dibujante: Lausan; grabador: Nicolás Ponce.
Museo del Ejército, Toledo (MUE 208244).



Attributed to Lee Spencer, *Jean Baptiste Wiltz*. Oil on canvas, ca. 1815. Courtesy of Louisiana State Museum.

Jean Baptiste Wiltz belonged to a German family living in Mobile. He was Battalion Sergeant in the New Orleans provincial militia and took part in the Mobile campaign under Bernardo de Gálvez. This portrait sets him in a hunting scene located, according to family tradition, in a marshland area which is now the Place St. Charles building.

Atribuido a Lee Spencer, *Jean Baptiste Wiltz*. Óleo sobre lienzo, ca. 1815. Cortesía del Louisiana State Museum. Jean Baptiste Wiltz pertenecía a una familia de origen alemán establecida en Mobile. Fue sargento del batallón de las milicias provinciales de Nueva Orleans y participó en la campaña de Mobile bajo las órdenes de Bernardo de Gálvez. En este retrato aparece en una escena de caza que, según la tradición familiar, se sitúa en una zona de marismas localizada donde hoy se levanta el edificio de la Place St. Charles.



Anonymous, *Portrait of Captain General José Solano y Bote*.
Oil on canvas. Museo Naval, Madrid (MNM 437).

Solano commanded the squadron which set sail from Cadiz in 1780 heading for Havana, to reinforce Bernardo de Gálvez's expedition to Pensacola. As a tribute to his success in this mission, he was awarded the title of Marquis of El Socorro.

Anónimo, *Retrato del capitán general José Solano y Bote*.
Óleo sobre lienzo. Museo Naval, Madrid (MNM 437).

Solano fue el jefe de la escuadra que zarpó de Cádiz en 1780 con destino a La Habana, con el objetivo de reforzar la expedición de Bernardo de Gálvez a Pensacola. Por haber cumplido con éxito su misión recibiría el título de marqués del Socorro.

Estado que manifiesta la fuerza efectiva que tienen los Regimientos destinados a la expedición que se a cargo del Gen ^l General el Com ^o señor D ⁿ Victorio de Nava.																
Regimientos.	Coronels	1 ^o de Com ^o	2 ^o de Com ^o	3 ^o de Com ^o	4 ^o de Com ^o	5 ^o de Com ^o	6 ^o de Com ^o	7 ^o de Com ^o	8 ^o de Com ^o	9 ^o de Com ^o	10 ^o de Com ^o	11 ^o de Com ^o	12 ^o de Com ^o	13 ^o de Com ^o	14 ^o de Com ^o	15 ^o de Com ^o
Reg.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	17	18	18	14	1272
Coxona.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	18	18	18	14	1272
Sozia.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	18	18	18	14	1272
Guasacazara.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	18	18	17	14	1253
Texana.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	18	16	18	13	1044
Aragon.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	18	17	18	14	1272
Cathaluña.	1	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	12	12	12	12	1200
Planos.	2	1	1	2	4	2	2	1	4	14	2	14	14	17	14	1078
Compañia de Guatemala.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	1	1	1	1	425
Reclutas para Puerto Rico.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	400
Inf ^{te} Auxilios.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	1	2	1	1	400
Totales.	9.	8	8	16	32	16	16	8	28	93	16	138	134	138	147	10266

Nota

Los dos Coronels del Reg^{to} de Planos, el uno es agregado, y el otro graduado.

Fecha de Casar el Abalo del Nava S. Luis 28 de Ab^l de 1780.

Nicolas L. Amador

[illegible]

Papers referring to the war between 1779 and 1780. Navigation plan for the squadron commanded by Lieutenant General Luis de Córdova (facsimile). Biblioteca Nacional de España, Madrid (MSS/19445).

Papeles referentes a la guerra entre 1779 y 1780. Plan de navegación de la escuadra del teniente general de la Marina don Luis de Córdova (facsimil). Biblioteca Nacional de España, Madrid (MSS/19445).

[illegible]

Vessels comprising the Royal Navy under the command of His Excellency Don Luis de Córdova, with an indication of the divisions they are to sail in and the Line of Battle. Printed text, ca. 1759-1785 (facsimile). Biblioteca Nacional de España, Madrid (MSS/19445. H. 11).

Buques que van en la Real Armada al mando del Excmo. Sr. D. Luis de Córdova, con expresión de las divisiones en que han de navegar, y forma de línea de Batalla. Texto impreso, ca. 1759-1785 (facsimil). Biblioteca Nacional de España, Madrid (MSS/19445, H. 11).



Portrait of Captain Antonio Clemente Aróstegui. Oil on canvas, ca. 1783. Donated by Frederick and Jan Mayer 2013.327. Denver Art Museum.

Until now nothing was known of the artist or the sitter for this portrait, which shows a Spanish officer wearing the regulation Aragon Infantry Regiment uniform (white coat with white collar, red waistcoat and facings, gold buttons). He wears a captain's epaulettes, and the insignia of the Order of Santiago at his breast. His belt bears Charles III's royal cypher. In his left hand he holds an envelope addressed to Bernardo de Gálvez, which reads:

To his Excellency Mr. Bernardo de Gálvez, Knight of the Royal Order of Charles III, Lieutenant General of the armies and General of the Operational Army.

F. [Fort] La Cabaña

Fort San Carlos de la Cabaña stands at the entrance to Havana bay. It was Gálvez's general headquarters from late 1782, when he returned from Guarico (Santo Domingo), where he had commanded the Operational Army as it prepared to invade Jamaica; he remained there until October 1783, when he set out for Spain.

The Archivo General de Simancas holds records on this regiment. Its officers included the only captain at the time to hold the title of Knight of the Order of Santiago, one Antonio Clemente Aróstegui. According to his service record, he was born in Madrid in 1750 and — as was common amongst the sons of noble families — entered the army at the age of eighteen as a captain of the Provincial Militia of Cuenca. His father's family were powerful landowners from Villanueva de la Jara (Cuenca). Antonio's uncle, Alfonso Clemente de Aróstegui, was a distinguished clergyman and jurist, and served as ambassador in Rome. His brother Fernando was a naval officer, and his father Antonio Clemente de Aróstegui was the perpetual mayor of Cuenca, where his palace — built in the 17th century — still stands.

In 1771, after serving almost three years in the Militia of Cuenca, Antonio José Clemente de Aróstegui and Herrera de Salomarde joined

A captain of Gálvez's army

Un capitán del ejército de Gálvez

JOSÉ MANUEL GUERRERO ACOSTA

Retrato del capitán Antonio Clemente Aróstegui. Óleo sobre lienzo, ca. 1783. Donación de Frederick y Jan Mayer 2013.327. Denver Art Museum.

En este retrato, del que hasta ahora se desconocía el autor y el personaje, puede verse a un oficial español que viste el uniforme reglamentario del Regimiento de Infantería de Línea de Aragón (casaca blanca con cuello blanco, chupa y vueltas rojas, botón dorado). Luce las dos charreteras de su empleo de capitán y sobre el pecho la insignia de caballero de la Orden de Santiago. En su cinturón se observa el anagrama del rey Carlos III. En su mano izquierda sujeta un sobre dirigido a Bernardo de Gálvez, en el que puede leerse:

Al Exmo. Sr. Bernardo de Gálvez, caballero de la Real Orden de Carlos III, teniente general de los ejércitos y general del Ejército de Operación.

F. [fortaleza] de la Cabaña

La fortaleza de San Carlos de la Cabaña está situada a la entrada de la bahía de La Habana. Fue el cuartel general de Gálvez desde finales de 1782, cuando regresó de su estancia en Guarico (Santo Domingo) tras estar al mando del Ejército de Operación preparado para la invasión de Jamaica, y hasta octubre de 1783, en que partió para la Península.

En el Archivo General de Simancas se conserva la documentación de este regimiento. Entre sus oficiales, el único capitán que en esta época tenía el título de caballero de Santiago era un tal Antonio Clemente Aróstegui. Según los datos de su hoja de servicios había nacido en Madrid en 1750. Ingresó en el ejército a los dieciocho años de edad como capitán de la Milicia Provincial de Cuenca, un caso habitual en los hijos de familias nobles. Los Clemente Aróstegui eran unos poderosos hacendados originarios de Villanueva de la Jara (Cuenca). Tío de Antonio fue Alfonso Clemente de Aróstegui, destacado eclesiástico, jurista y embajador en Roma. Su hermano Fernando fue oficial de la Armada y su padre, Antonio Clemente de Aróstegui, regidor perpetuo de la ciudad de Cuenca, donde se conserva su casa palacio, edificada en el siglo xvii.

Antonio José Clemente de Aróstegui y Herrera de Salomarde, tras casi tres años de servicio en la Milicia de Cuenca, pasó en 1771 a formar parte del Regimiento de Infantería de Aragón, con el empleo de «teniente agregado». Combatió en la desastrosa expedición de Argel en 1775, en la cual también participó Gálvez y en la que ambos, como muchos otros oficiales y soldados, fueron heridos. En 1780 ascendió a capitán y en abril de ese año embarcó con su regimiento (compuesto por 1.377 hombres) en Cádiz, formando parte de la gran expedición enviada a América (más de 11.000 hombres del «Ejército de Operación»). La misión de esta expedición era reforzar las tropas que Gálvez tenía en Luisiana y atacar a los británicos en el golfo de México. Tras la campaña de Pensacola de 1781 y la preparación de la frustrada invasión de Jamaica, los supervivientes regresaron a Cádiz —al igual que el mismo Gálvez— en octubre de 1783. Las calificaciones de sus jefes atestiguan su valor «reconocido» en combate y lo consideran de capacidad «mediana» (normal) y cumpliendo con «regular» (apropiado) desempeño sus obligaciones.

El 20 de mayo de 1783 Gálvez fue ascendido a teniente general y nombrado caballero de la Orden de Carlos III. En el sobre que sostiene Aróstegui figura ya esta distinción, por lo que es posible que este retrato fuera realizado en Cuba entre esta fecha y la partida para la Península de su protagonista, es decir, entre mayo y octubre de 1783. El formato de la obra es muy poco común: un lienzo entre dos soportes de madera dorada, que permiten transportar el retrato enrollado. En cuanto al autor, poco podemos decir de él, si bien su estilo es típico de la escuela mexicana del siglo xviii y guarda gran parecido con el *Retrato de doña María Guadalupe Sanví y Aguilar* (colección particular de la familia Vázquez Noris, México) realizado por el apenas conocido artista Emmanuel López. Sabemos que Antonio Clemente Aróstegui residió en México; quizás volviera allí con Bernardo de Gálvez en 1785, cuando este fue nombrado virrey de Nueva España. En 1787, Clemente Aróstegui era alcalde de la ciudad de Santa Fe de Guanajuato. Por ello es también posible que fuera en México donde se hizo retratar y que, mediante las frases que se leen en la carta, quisiera recordar la época más destacada de su servicio al rey.



the Aragon Infantry Regiment as “attached lieutenant”. He took part in the disastrous Algeria expedition of 1775, alongside Gálvez; they were both wounded, as were many other soldiers and officers. In 1780 he was made captain, and in April of that year he set sail from Cadiz with his regiment (of 1,377 men) as part of the great American expedition, involving an “Operational Army” of over 11,000 men. Their mission was to lend support to Gálvez’s troops in Louisiana and engage the British forces in the Gulf of Mexico. After the 1781 Pensacola campaign and the failed attempt to invade Jamaica, in October 1783 the survivors — like Gálvez himself — returned to Cadiz. Aróstegui’s superiors testified to his “recognized” bravery in the field, adding that he was of “normal” ability and carried out his duties in a satisfactory manner.

On 20 May 1783, Gálvez was promoted to Lieutenant General and made a Knight of the Order of Charles III. This rank appears on the envelope Aróstegui is holding, suggesting that the portrait was painted in Cuba between that date and Aróstegui's return to Spain, i.e. between May and October 1783. The format of the portrait is highly unusual: the canvas is supported at either side by gilded wooden strips, enabling it to be rolled up for transporting. Few details are available on the artist; his style is typical of the 18th century Mexican school, and is strongly reminiscent of the *Portrait of María Guadalupe Sanvía y Aguilar* (Vázquez Noris Family Collection, Mexico) by the little-known painter Emmanuel López. We know that Antonio Clemente Aróstegui lived in Mexico; he may have returned to Mexico with Bernardo de Gálvez in 1785, when Gálvez was named Viceroy of New Spain. In 1787, Clemente Aróstegui was mayor of Santa Fe de Guanajuato. The portrait could therefore have been commissioned in Mexico, in which case the reference on the envelope would be meant to highlight his greatest feats in the king's service.

References and notes

Archivo General de Simancas, Guerra Moderna, Legajo 2513-3.

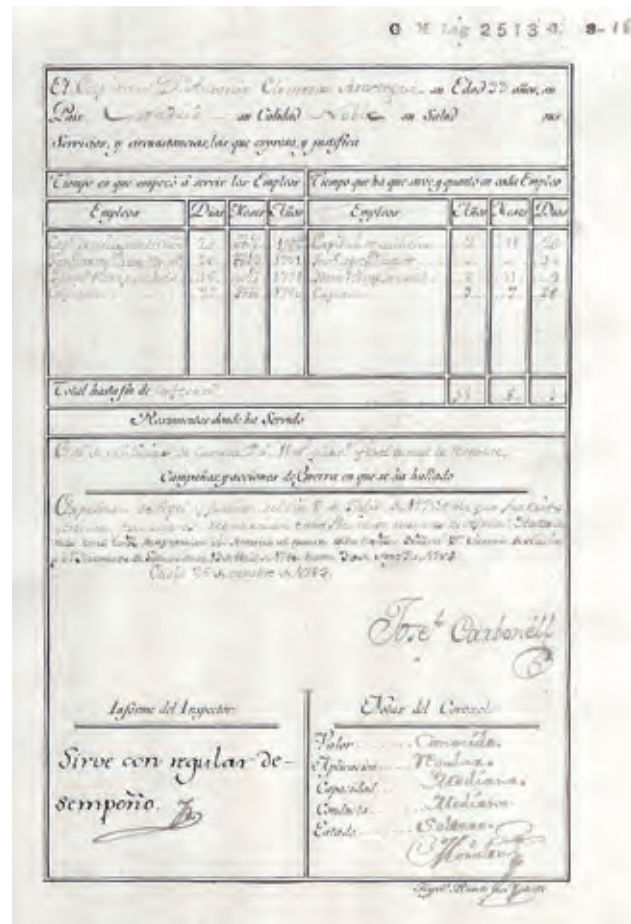
Estado Militar de España para el año de 1783, Madrid, Imprenta Real.

Rendón Huerta, Teresita; Lara Valdés, José Luis, and González Arroyo, Antonio, *Reflexiones sobre el devenir del derecho municipal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Jurídicas. 2016. <<http://archivos.juridicas.unam.mx/www/biv/libros/9/4248/15.pdf>>.

Vicente Legazpi, María Luz N., *La ganadería en la provincia de Cuenca en el siglo XVIII*, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 2000 (col. Tesis Doctorales, vol. 107).

Various authors, *Retratos, 2000 years of Latin-American portraits* [exh. cat.], New Haven, Yale University Press, 2004.

I am grateful to my friend Alberto Martín-Lanuza Martínez for his assistance in finding records at the Archivo General de Simancas.



Bibliografía y notas

Archivo General de Simancas, Guerra Moderna, Legajo 2513-3.

Estado Militar de España para el año de 1783, Madrid, Imprenta Real.

Rendón Huerta, Teresita; Lara Valdés, José Luis, y González Arroyo, Antonio, *Reflexiones sobre el devenir del derecho municipal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Jurídicas. 2016. <<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/9/4248/15.pdf>>.

Vicente Legazpi, María Luz N., *La ganadería en la provincia de Cuenca en el siglo XVIII*, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 2000 (col. Tesis Doctorales, vol. 107).

VV. AA., *Retratos, 2000 years of Latin america portraits* [cat. exp.], New Haven, Yale University Press, 2004.

Agradezco a mi amigo don Alberto Martín-Lanuz Martínez su ayuda para localizar la documentación del Archivo General de Simancas.



Attributed to José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza,
The Wife and Child of Ignacio de Balderes.
Oil on canvas, ca. 1790. Courtesy of Louisiana State Museum.

Atribuido a José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza,
La esposa de Ignacio de Balderes y su hijo.
Óleo sobre lienzo, ca. 1790. Cortesía del Louisiana State Museum.



Attributed to José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, Ignacio de Balderes. Oil on canvas, ca. 1790.
Courtesy of Louisiana State Museum.

Ignacio de Balderes was born in the Spanish province of Salamanca in 1757, entered the army at the age of thirteen and was soon sent to Florida to work as a topographer. Between 1779 and 1781 he fought as a sergeant under Bernardo de Gálvez in the Mississippi and Florida campaigns. In the portrait he is wearing the uniform of a Second Lieutenant of Grenadiers in the second batallion of the Fixed Regiment of Louisiana. He was stationed at La Baliza, a military post guarding the mouth of the Mississippi River, and reached the rank of Captain in 1798. He received a number of royal rewards for his services, and was granted land rights near Pensacola. He died in 1815.

Atribuido a José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, Ignacio de Balderes. Óleo sobre lienzo, ca. 1790. Cortesía del Louisiana State Museum.

Nacido en la provincia española de Salamanca en 1757, ingresó en el ejército a los trece años y pronto fue destinado a la Florida para trabajar como topógrafo. Entre 1779 y 1781 luchó como sargento al mando de Bernardo de Gálvez en las campañas del Misisipi y Florida. El retrato lo muestra con el uniforme de subteniente de granaderos del segundo batallón del Regimiento Fijo de la Luisiana. Estuvo destinado en La Baliza, un puesto que custodiaba la desembocadura del río Misisipi, y alcanzó el empleo de capitán en 1798. Por sus años de servicio el rey le concedió varias distinciones, así como unas tierras cerca de Pensacola. Murió en 1815.



Epaulettes belonging to Ignacio de Balderes. The 19th century design suggests they were worn towards the end of his life. Courtesy of the Louisiana State Museum.

Charreteras que pertenecieron a Ignacio de Balderes. Probablemente fueran utilizadas al final de su vida, ya que son del tipo que se usaba en el siglo XIX.
Cortesía del Louisiana State Museum.



School of José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *Captain Pedro George Rousseau*. Oil on canvas, ca. 1785-1798. Courtesy of Louisiana State Museum.

Rousseau was a French naval officer who, by the time of the American Revolutionary War, had spent a great deal of time sailing the Mississippi. In 1779, Bernardo de Gálvez appointed him to the command of his ship of the line, the *Galveztown*, which has been captured from the British. He took part in a number of engagements, as well as serving as a liaison and transport officer throughout the war. It was on board the ship commanded by Rousseau that Gálvez entered Pensacola bay in 1781. His hat is decorated with the red, black and white cockade symbolizing the alliance between Spain, France and America.

Escuela de José Francisco Xavier de Salazar y Mendoza, *El capitán Pedro George Rousseau*. Óleo sobre lienzo, ca. 1785-1798. Cortesía del Louisiana State Museum.

Rousseau fue un marino de origen francés acostumbrado a navegar en la zona del río Misisipi al inicio de la guerra de Independencia americana. En 1779 fue designado por Bernardo de Gálvez para mandar su navío *Galveztown*, capturado a los británicos. Participó en numerosas acciones de combate y de enlace y transporte durante la guerra. A bordo del navío que mandaba Rousseau entró Gálvez en la bahía de Pensacola en 1781. En su sombrero puede verse la escarapela roja, blanca y negra que representa la alianza de España, Francia y los Estados Unidos.



Miguel Ángel Díaz Galeote. *Miniature of Jorge Farragut on horseback*. Resin, textile, plastic, metal, 2018. Private collection.

George (Jorge Antonio Magin) Farragut, a navy officer, was born in 1755 at Ciudadela (Menorca, Spain), and emigrated to America in 1776.

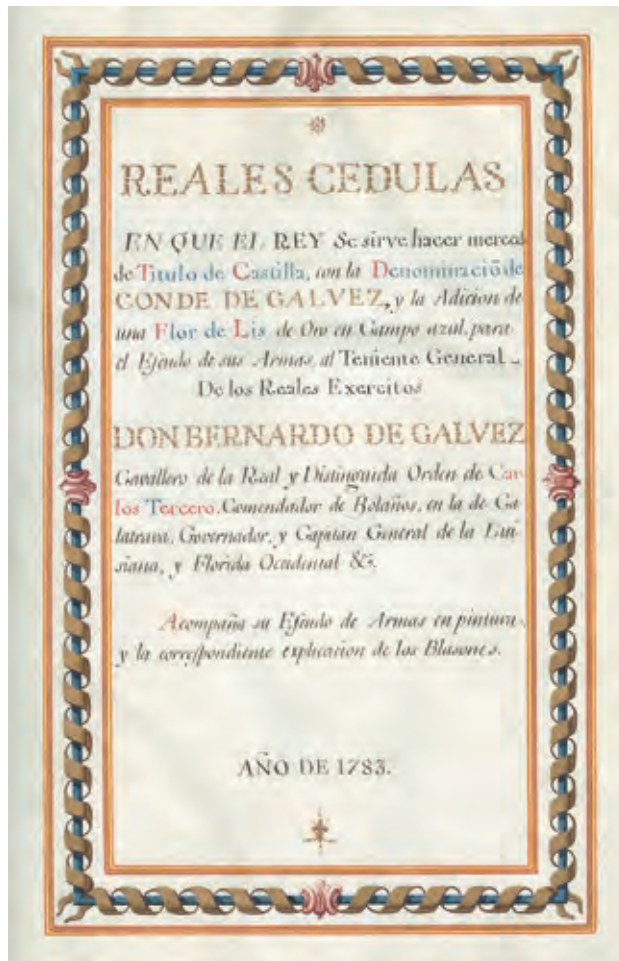
There he joined the North Carolina Cavalry (State Legion of Mounted Rangers) and took part in several military engagements during the American Revolutionary War. At the Battle of Cowpens, on 17 January 1781, he saved the life of Colonel William Washington. At the siege of Charleston he was placed in command of an artillery detachment. After the war, he served with the Tennessee Cavalry and later in the navy. He married Elizabeth Shine, with whom he had five children. Their son David Glasgow Farragut became a famous admiral in the United States Navy. After living in Tennessee, in 1808 he moved to New Orleans. He died on his plantation at Point Plaquet (Mississippi) in 1814.

Miguel Ángel Díaz Galeote. *Miniatura de Jorge Farragut a caballo*. Resina, textil, plástico, metal, 2018. Colección particular.

George (Jorge Antonio Magin) Farragut, marino nacido en 1755 en Ciudadela (Menorca, España), que en 1776 emigró a América.

Se unió a la Legión del Estado de Carolina de Norte (Mounted Rangers) y participó en varias acciones de la guerra de la Revolución americana. En la batalla de Cowpens, el 17 de enero de 1781, salvó la vida al coronel William Washington. En el asedio de Charleston estuvo al mando de una cañonera. Después de la guerra sirvió en la caballería de Tennessee y luego en la Marina. Se casó con Elizabeth Shine y tuvo cinco hijos, uno de los cuales fue David Glasgow Farragut, famoso almirante de la Armada de los Estados Unidos. Tras vivir en Tennessee, en 1808 se estableció en Nueva Orleans. Murió en su plantación de Point Plaquet (Mississippi) en 1814.





Title of Count awarded to Bernardo de Gálvez by King Carlos III of Spain, in recognition of his victories in America during the war against Britain. Manuscript illuminated in water-colors, 1783.
The Historic New Orleans Collection.

Concesión del título de conde otorgado a Bernardo de Gálvez por el rey Carlos III de España, en premio a sus victorias en América durante la guerra contra Inglaterra. Manuscrito iluminado a la acuarela, 1783.
The Historic New Orleans Collection.

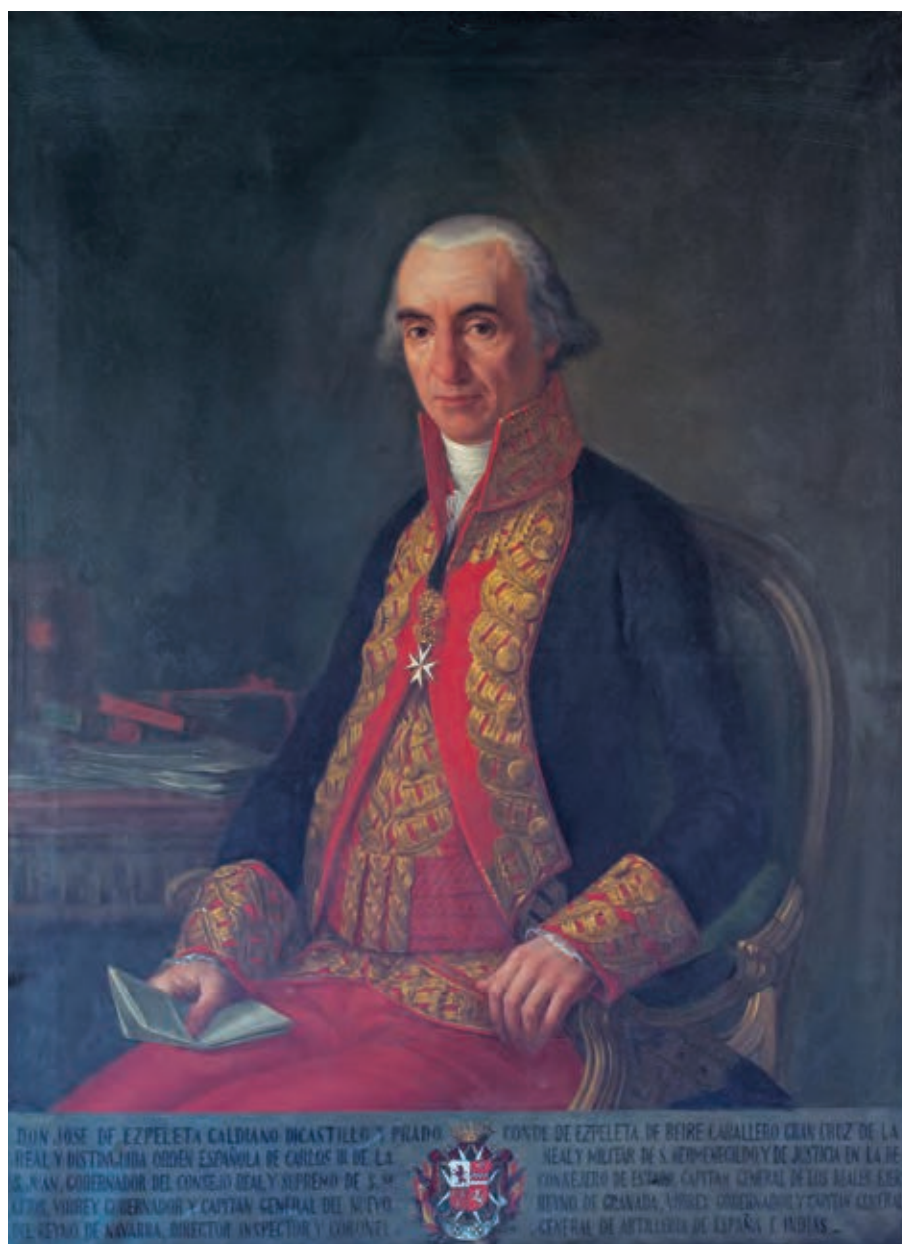


Attributed to Mariano Salvador Maella, *Portrait of Lieutenant General Bernardo de Gálvez*.
Oil on canvas, ca. 1784. Private collection.

Bernardo de Gálvez was governor of Louisiana. From New Orleans he sent supplies to the Thirteen Colonies, and launched a campaign against the British (1779-1781) which contributed decisively to the success of the American Revolution.

Atribuido a Mariano Salvador Maella, *Retrato del teniente general Bernardo de Gálvez*.
Óleo sobre lienzo, ca. 1784. Colección particular.

Bernardo de Gálvez fue gobernador de la Luisiana. Desde Nueva Orleans envió suministros a las Trece Colonias y lanzó una campaña contra los británicos (1779-1781) que contribuyó decisivamente al triunfo de la Revolución americana.



Eduardo Carceller García, *Lieutenant General José Ezpeleta Galdiano*.
Oil on canvas, 1879. Academia de Artillería, Segovia.

In March 1780, Ezpeleta arrived at New Orleans from Havana, commanding the Navarra Regiment, to take part in the operations against Mobile and Pensacola. Between 1779 and 1781 he was appointed Governor of La Mobila (Present day Mobile, Alabama).

Eduardo Carceller García, *El teniente general don José Ezpeleta Galdiano*.
Óleo sobre lienzo, 1879. Academia de Artillería, Segovia.

En marzo de 1780, Ezpeleta llegó a Nueva Orleans desde La Habana al frente de su regimiento de Navarra para participar en las operaciones contra Mobila y Pensacola. Entre 1779 y 1781 ostentó el cargo de gobernador de La Mobila (Mobile, Alabama).

Relación de los oficiales, tropa y demás individuos hechos prisioneros en el sitio de la Mobila, 20 de marzo de 1780.

Oficiales	13	113	56	70	95
Tropa	13	113	56	70	95
Individuos	13	113	56	70	95
Total	37				

Mobila 20 de Marzo de 1780

Jerónimo Girón, Account of Officers, Troops and other individuals taken prisoner at the Siege of Mobile, 20 March 1780 (facsimile). Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF 5361.33).

Jerónimo Girón, Relación de Oficiales, Tropa y demás individuos hechos prisioneros en el sitio de la Mobila, 20 de marzo de 1780 (facsimil). España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF 5361.33).

Estado de los Muertos y Heridos en el Sitio de la Mobila.

Oficiales	Heridos Muertos
El Cap. ⁿ de Navarra D. ⁿ Enaigui Gu. ^a	
marzo 20 de 1780	12
El Ten. ^{te} de D. ⁿ Luis de Jaraiz	18
El Cap. ⁿ de Milicias D. ⁿ Enrique De	
para Ayud. ^{te} del mayor Gen. ^l	12
El Ten. ^{te} de Milicias D. ⁿ Pedro Laurelle	
geniero voluntario	18
Número de Tropa y Aux.^l	
Principe	10
Espana	2
Navarra	30
Artilleria	12
Marina	18
Milicias	18
Regios libes	18
Total	70

Campo de la Mobila 14 de Marzo de 1780

Jerónimo Girón, Balance of the dead and wounded at the siege of Mobile. Manuscript, pen and sepia ink; paper, 14 March 1780 (facsimile). Spain. Ministry of Defense. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF 5361.33).

Jerónimo Girón, Estado de los muertos y heridos en el sitio de la Mobila. Manuscrito a plumilla en tinta sepia; papel, 14 de marzo de 1780 (facsimil). España. Ministerio de Defensa. Archivo General Militar de Madrid (ES-DF 5361.33).



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of infantryman of the 3rd Waldeck Regiment*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.
This unit was garrisoned at Pensacola in 1781.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de soldado de Infantería del 3.º Regimiento de Waldeck*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.
Esta unidad estuvo de guarnición en Pensacola en el año 1781.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Grenadier Sergeant of the British 16th Regiment of Foot*. Resin, textile, plastic, metal, 2016. Private collection.

The 16th Regiment of Foot was one of the units defending Pensacola against Bernardo de Gálvez's troops in 1781.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de sargento de granaderos del 16.º Regimiento a Pie británico*. Resina, textil, plástico, metal, 2016. Colección particular.

El 16.º Regimiento a Pie fue una de las unidades que defendieron Pensacola frente a las tropas de Bernardo de Gálvez en 1781.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of an Engineer's officer making measurements on the Pensacola campaign plan, 1781*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

These officers played a key role in map-making and fortress-building during the American campaigns. He is wearing the uniform stipulated in the 1768 Regulations.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de oficial de Ingenieros realizando mediciones sobre plano en la campaña de Pensacola de 1781*. Resina, tela, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

La actuación de estos oficiales fue fundamental en la cartografía y guerra de fortificaciones en las campañas de América. Viste uniforme según el Reglamento de 1768.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of soldier in the Havana Black Militia*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This unit took part in the Pensacola campaign.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de soldado de las Milicias de Morenos de La Habana*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Esta unidad participó en la campaña de Pensacola.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Fixed-Unit Grenadier at Havana*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This unit took part in the Pensacola campaign. The main distinctive elements of dress were a bearskin grenadier's cap and sleeves bearing the regimental insignia, in this case yellow. Grenadiers also carried a grenade bag, hanging at their right side.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de granadero fijo de La Habana*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Esta unidad participó en la campaña de Pensacola. Como elementos distintivos principales vestían un gorro granadero de piel de oso y manga con el color de la divisa del regimiento, en este caso amarilla. También portaban una bolsa granadera para llevar las granadas, colgada al costado derecho.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of Choctaw Indian, Ally of Spain*. Resin, textile, plastic, metal, 2015. Spain. Ministry of Defense. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

This Indian chief carries a 1757-model Spanish rifle. He wears round his neck an official's ruff and a silver medal of Charles III, of the sort presented as a gift to allies.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de indio chactá, aliado de España*. Resina, textil, plástico, metal, 2015. España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid.

Este jefe indio lleva como armamento un fusil español modelo 1757. Colgadas del cuello, una gola de oficial y una medalla de plata de Carlos III de las entregadas como regalo de alianza.



Augusto Ferrer-Dalmau, *For Spain and the King*.
Oil on canvas, 2015-2016. Museo del Ejército, Toledo.

Augusto Ferrer-Dalmau, *Por España y por el Rey*.
Óleo sobre lienzo, 2015-2016. Museo del Ejército, Toledo.



For Spain and the King. Gálvez at Pensacola, 1781. Diorama. Asociación de Modelismo Alabarda, Madrid.

Por España y por el Rey. Gálvez en Pensacola, 1781. Diorama. Asociación de Modelismo Alabarda de Madrid.



King's color, infantry regiment. Great Britain. Textile and pigments. Museo del Ejército, Toledo.

This color probably belonged to the 16th (Buckinghamshire) Regiment of Foot, garrisoned at Baton Rouge, Natchez, Mobile and Pensacola during the American Revolutionary War. Recent research suggests that it was captured by Bernardo de Gálvez's troops during the battle of Baton Rouge in 1779, on the surrender of their commander, Lieutenant Colonel Alexander Dickson. Before it was given to the Museo del Ejército, the regimental coat of arms at the center was cut out.

Bandera del rey (*King's color*) de un regimiento de Infantería. Gran Bretaña. Textil y pigmentos. Museo del Ejército, Toledo.

Esta bandera perteneció probablemente al Regimiento 16th Foot (Buckinghamshire), de guarnición en Baton Rouge, Natchez, Mobila y Pensacola durante la guerra de Independencia norteamericana. Según las últimas investigaciones, fue capturada en la toma de Baton Rouge en 1779 por las tropas de Bernardo de Gálvez al rendirse al mando de su jefe, el teniente coronel Alexander Dickson. Antes de donarla al Museo del Ejército le fue cortado el escudo del regimiento que tenía en su parte central.



Peter G. Power, *Spanish landing in Pensacola*. Oil on canvas. Private collection.

Peter G. Power, *Spanish landing in Pensacola* (Desembarco en Pensacola en 1781). Óleo sobre lienzo. Colección particular.



Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniature of a female soldier who enlisted under the name Charles Garain in the Swiss Betschart regiment serving Spain*. She was born in Saint Gingolph, in the republic of Valais, and died in battle off Menorca on 27 December 1781. Resin, textile, plastic, metal, 2016. Private collection.

Miguel Ángel Díaz Galeote, *Miniatura de la mujer soldado que se alistó bajo el nombre de Charles Garain en el regimiento suizo al servicio de España de Betschart*. Era natural de Saint Gingolph, república de Valais. Murió en combate frente a Menorca el 27 de diciembre de 1781. Resina, textil, plástico, metal, 2016. Colección particular.



Medals commemorating leading women in the American Revolutionary War, undated. Tin. NSDAR España Chapter.

Medallas conmemorativas de grandes mujeres de la Revolución americana, s/f. Estaño. Asociación NSDAR España Chapter.



Postcard, envelope and stamps commemorating Molly Pitcher. Private collection.

Postal, sobre y sellos conmemorativos de Molly Pitcher. Colección particular.



Military Collector and Historian, Plate No. 15: "Light Infantry Company, 4th Massachusetts Regiment, Continental Line, ca. 1781-1782". Printed paper, ca. 1948. Private collection.

The uniform shown in this drawing was worn by Deborah Sampson when serving as a militiaman in the Continental Army during the American Revolutionary War.

Military Collector and Historian, lámina n.º 15: «Light Infantry Company, 4th Massachusetts Regiment, Continental Line, ca. 1781-1782». Papel impreso, ca. 1948. Colección particular.

El uniforme que aparece en este dibujo es el que llevó Deborah Sampson cuando sirvió como soldado de la milicia en el Ejército Continental durante la guerra de Independencia de los Estados Unidos.



J. L. Langridge (engraver) and Alfred Rudolph Waud (artist), *Woman holding officer at bay with gun*.
Engraving, 1860-1899. The Historic New Orleans Collection. ID Number: 1977.137.18.453.

J. L. Langridge (grabador) y Alfred Rudolph Waud (dibujante), *Woman holding officer at bay with gun*.
Grabado, 1860-1899. The Historic New Orleans Collection. ID Number: 1977.137.18.453.



Attributed to Francisco de Goya, *Portrait of Francisco de Saavedra*. Oil on canvas. Fundación Museo de la Abadía del Sacromonte de Granada. Photograph by Armando Bernabéu Granado.

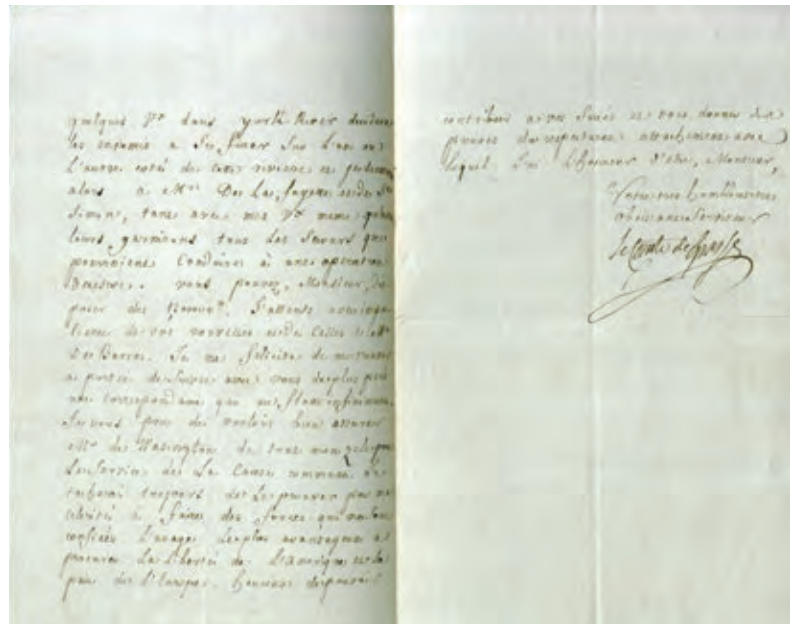
Francisco de Saavedra was the special representative of King Charles III sent to America to help in Bernardo de Galvez's campaigns. He was responsible for the important amount of money handled to the french fleet that was so necessary for the battle of Yorktown.

Saavedra was a man of the Enlightenment. He received an important humanistic education in the prestigious Theologist and Lawyers College of the Sacro Monte Abbey of Granada. Military, politician, diplomat and administrator, he was appointed Minister of Finances and Secretary of State under Charles IV.

Atribuido a Francisco de Goya, *Retrato de Francisco de Saavedra*. Óleo sobre lienzo. Fundación Museo de la Abadía del Sacromonte de Granada. Fotografía de Armando Bernabéu Granado.

Francisco de Saavedra fue el representante especial enviado por Carlos III para facilitar las campañas de Bernardo de Gálvez. Suministró una importante ayuda económica a la escuadra francesa necesaria para conseguir la victoria de Yorktown.

Saavedra fue un ilustrado que recibió una importante formación humanística en el prestigioso Colegio de Teólogos y Juristas del Sacro Monte de Granada. Militar, diplomático, político y administrador, fue ministro de Hacienda y secretario de Estado durante el reinado de Carlos IV.



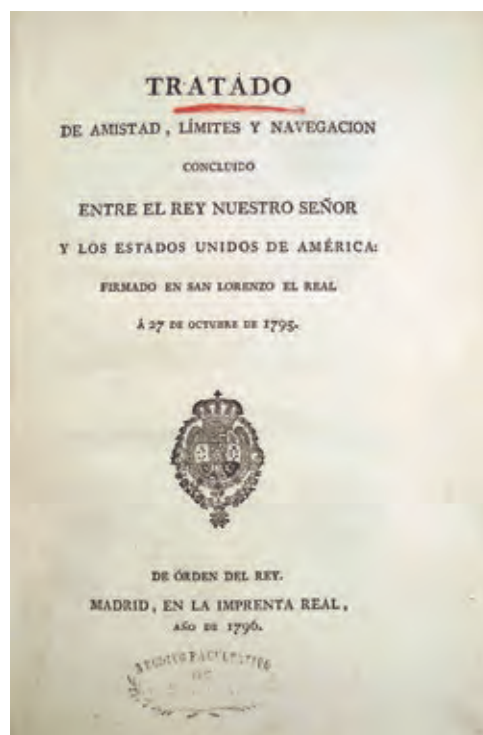
Letter from Count de Grasse to Washington on the Spanish delivery of 1,200,000 pesos from Havana. Rochambeau Papers and Rochambeau Family Cartographic Archive. General Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.

Carta del conde de Grasse a Washington sobre la ayuda española de 1.200.000 pesos desde La Habana. Rochambeau Papers and Rochambeau Family Cartographic Archive. General Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.



Envelope and stamps commemorating Yorktown. Private collection.

Sobre y sellos conmemorativos de Yorktown. Colección particular.



Treaty of Friendship, Limits, and Navigation Between Our Lord the King and the United States, signed at San Lorenzo El Real on 27 October 1795. Madrid, Imprenta Real, 1796. Spain. Ministry of Defense. Biblioteca Central Militar de Madrid (1796-3).

Tratado de Amistad, Límites y Navegación concluido entre el Rey Nuestro Señor y los Estados Unidos de América: firmado en San Lorenzo El Real á 27 de octubre de 1795. Madrid, Imprenta Real, 1796. España. Ministerio de Defensa. Biblioteca Central Militar de Madrid (1796-3).



Envelope and stamp commemorating Bernardo de Gálvez.
NSDAR España Chapter.

Sobre con sellos conmemorativos de Bernardo de Gálvez.
Asociación NSDAR España Chapter.



Four stamps featuring
Continental Army uniforms,
undated. Private collection,
Madrid.

Cuatro sellos con uniformes
militares del Ejército Continental,
s/f. Colección particular, Madrid.



George Washington thanks the Count of Floridablanca for the gift of a jackass. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport , Archivo Histórico Nacional.

George Washington agradeciendo el regalo del burro al conde de Floridablanca. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional.



George Washington's mansion at Mount Vernon, Virginia.

La mansión de George Washington en Mount Vernon, Virginia.



Fuerte, a Zamorano-Leonés jackass at the Centro de Cría Caballar, Ávila. Photograph courtesy of Aszal.

Fuerte, asno zamorano-leonés en el Centro de Cría Caballar de Ávila. Fotografía cedida por Aszal.

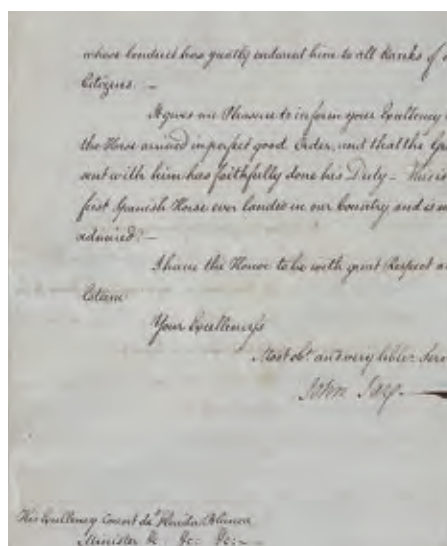
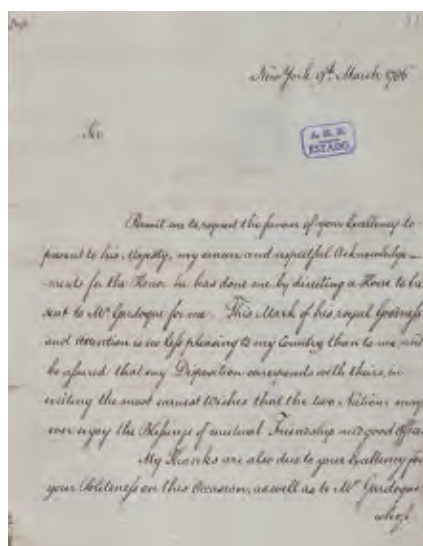
Two donkeys for George Washington and a horse for John Jay Dos burros para George Washington y un caballo para John Jay

George Washington had long been keen to secure a Zamorano jackass for his plantation at Mount Vernon, but had failed to do so. The Crown banned the export of livestock — and especially of stallions — from Spanish territory. On hearing of Washington's plight, the Count of Floridablanca informed King Charles III, who decided to send out two jackasses, one of which died during the voyage.

During his time in Spain, John Jay expressed interest in the Andalusian horse, regarded from time immemorial as unquestionably one of the world's finest breeds: agile, beautiful, and especially suited to war. Diego de Gardoqui sent Jay an Andalusian horse from the stables of the Royal Guard; it was transported to New York as a State gift, aboard the *Galveztown*. Jay had to request the special approval of Congress before accepting this valuable present.

George Washington deseaba adquirir un semental de asno zamorano para su plantación de Mount Vernon, lo que no era posible. La Corona prohibía la salida de ganados vivos, y sobre todo la de sementales, del territorio español. Al enterarse de los deseos de Washington, el conde de Floridablanca informó al rey Carlos III, quien resolvió regalarle dos garañones, de los cuales uno murió durante la travesía.

También John Jay mostró interés durante su estancia en España por el caballo andaluz, celebre desde la antigüedad y considerado sin discusión entre los mejores del mundo por su agilidad y belleza y sus especiales virtudes para la guerra. Diego de Gardoqui hizo llegar a Nueva York en el *Galveztown*, como regalo de Estado, un ejemplar de las cuadras de la Guardia Real para Jay, que tuvo que solicitar un permiso especial al Congreso para poder aceptar el valioso presente.



Letter from John Jay to the Count of Floridablanca thanking him for the gift of a Spanish horse in 1786. Spain. Ministry of Education, Culture and Sport. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, Leg. 3884 bis).

Carta de John Jay al conde de Floridablanca en la que le agradece el regalo de un caballo español en 1786. España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional (ESTADO, Leg. 3884 bis).



Guy Pène du Bois, *John Jay and his family with two horses*. Mural, 1938. Rye Post Office. New York.

Guy Pène du Bois, *John Jay y su familia con dos caballos*. Mural, 1938. Oficina de correos de Rye, Nueva York.



King Juan Carlos and Queen Sofia of Spain on their official visit to the United States in 1976, during the presidency of Gerald Ford. Among their many engagements, on 3 June they unveiled a statue to Bernardo de Gálvez beside the State Department in Washington.

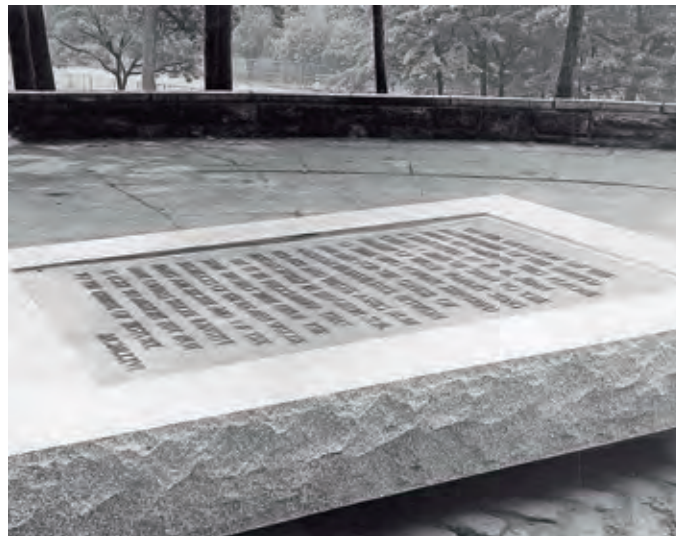
The statue, donated by the King of Spain, was made by Spanish sculptor Juan de Ávalos. A plaque recalls Spain's contribution to US independence, through an inscription reading: "May the statue of Bernardo de Gálvez serve as a reminder that Spain offered the blood of her soldiers for the cause of American independence". Pictures: Archivo ABC.

Los reyes de España don Juan Carlos y doña Sofía durante el viaje oficial realizado a los Estados Unidos en el año 1976, bajo la presidencia de Gerald Ford. Entre los numerosos actos a los que asistieron se incluye la inauguración, el día 3 de junio, de una estatua dedicada a Bernardo de Gálvez junto al Departamento de Estado, en Washington.

La obra fue donada por el monarca español y realizada por el escultor Juan de Ávalos. En ella se recuerda la contribución española a la independencia de Estados Unidos a través de una inscripción en la que se lee: «Sirva para recordar que España ofreció la sangre de sus soldados para la causa de la independencia americana». Imágenes Archivo ABC.



Monument to Bernardo de Gálvez. Washington D.C.
Monumento a Bernardo de Gálvez. Washington D. C.



Plaque at Fort Greene

On the occasion of the bicentennial of the United States of America this plaque is dedicated by H.M. Juan Carlos King of Spain to the memory of those valiant sons of Spain who fought, suffered and died for the cause of American independence between 1779-1783 and whose ashes now rest peacefully in Brooklyn soil. Let it be proclaimed that Spain recalls with pride the sacrifices of the 126 men whose names are known and of the many others whose identity is lost to memory but not to the tribute of history. MCMLXXVI.

Placa de Fort Greene

Con motivo del bicentenario de los Estados Unidos de América, esta placa está dedicada por S. M. Juan Carlos I, rey de España, a la memoria de los valientes hijos de España que lucharon, sufrieron y murieron por la causa de la independencia americana entre 1779-1783 y cuyas cenizas ahora descansan pacíficamente en el suelo de Brooklyn. Que sea proclamado que España recuerda con orgullo los sacrificios de los 126 hombres cuyos nombres son conocidos y de los muchos otros cuya identidad, perdida en la memoria, no lo está para el homenaje de la historia. MCMLXXVI.

RECOVERING MEMORIES:
SPANIARDS IN THE UNITED STATES

RECOBRANDO LA MEMORIA:
ESPAÑÓLES EN ESTADOS UNIDOS



The Statue of Liberty was the first iconic sight
welcoming immigrants as they docked in New York.
Illustration for a 1917 (detail) poster advertising
government bonds, USA.

La Estatua de la Libertad era la primera imagen
icónica que recibía a los inmigrantes al llegar al
puerto de Nueva York. Ilustración de 1917 (detalle)
para un cartel de bonos del Estado, EE. UU.



Isleños or descendants of Canary Islanders in Louisiana.
Courtesy of Canary Islanders Heritage Society Louisiana.

Isleños o descendientes de canarios en Luisiana.
Cortesía Canary Islanders Heritage Society Louisiana.



Aurelio Arteta, *Port Idyll*.
Oil on canvas, 1930. Iberdrola Collection.

Aurelio Arteta, *Idilio en el puerto*.
Óleo sobre lienzo, 1930. Colección Iberdrola.



Preparation to trail to the low country with the flock.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Preparativos para emprender el camino hacia las tierras
bajas con el ganado. Jon Bilbao Basque Library, University
of Nevada-Reno Library.



Rancher on a mountainside.
Photo: Richard H. Lane, 1970-1975.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

Ranchero en la ladera de una montaña.
Fotografía de Richard H. Lane, 1970-1975.
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library.

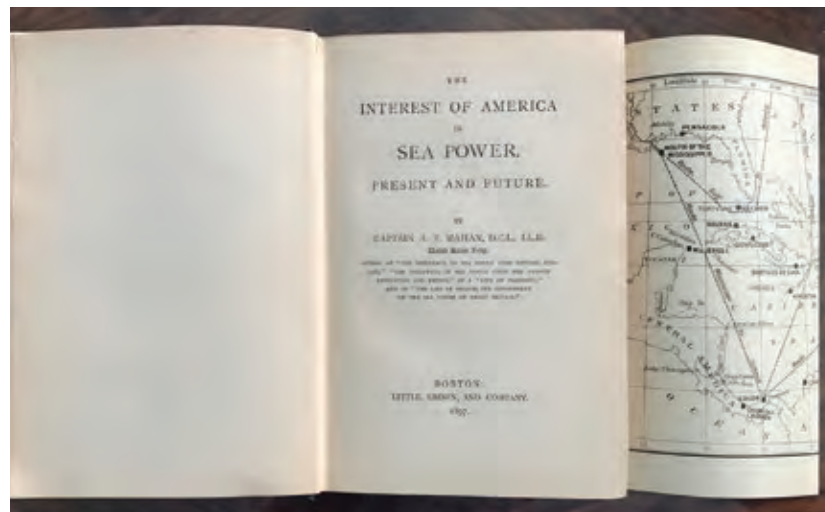


Basque hotel, San Francisco. Jon Bilbao Basque Library,
University of Nevada-Reno Library.

Hotel Vasco, San Francisco. Jon Bilbao Basque Library,
University of Nevada-Reno Library.



Areas of Spanish immigration into the United States.
Zonas de presencia de inmigración española en los Estados Unidos.



Capitán Alfred T. Mahan, *The Interest of America in Sea Power, Present and Future*. Boston, 1897. Private collection.

Capitán Alfred T. Mahan, *The Interest of America in Sea Power, Present and Future*. Boston, 1897. Colección particular.



The Spanish-American War of 1898.

The economic and political development of the United States, coupled with population growth, prompted an expansionist policy which threatened Spain's last possessions in the Caribbean and Asia. The short war of 1898 ended with US occupation of Cuba, Puerto Rico and the Philippines, casting a cloud over the relationship between the two countries.

La guerra Hispanoamericana de 1898.

El crecimiento demográfico, económico y político de los Estados Unidos llevó a un expansionismo que chocaría con las últimas posesiones de España en el Caribe y en Asia. En 1898 tuvo lugar una corta guerra que terminó con la ocupación de Cuba, Puerto Rico y Filipinas, creando una oscura nube en las relaciones entre los dos países.



Sebastián Cruset, *Joaquín Sorolla at the Hispanic Society of America*.
Photograph. Museo Sorolla, Madrid (N.º inv. 80100).

Sebastián Cruset, *Joaquín Sorolla ante la Hispanic Society of America*.
Fotografía. Museo Sorolla, Madrid (N.º inv. 80100).



Sebastián Cruset, *The Sorolla Exhibition in New York, 1909*.
Photograph. Museo Sorolla, Madrid (N.º inv. 81396).

Sebastián Cruset, *Exposición Sorolla en Nueva York, 1909*.
Fotografía. Museo Sorolla, Madrid (N.º inv. 81396).



Ernest Walter Histed,
Archer Milton Huntington.
Photograph. Museo Sorolla,
Madrid (N.º inv. 81213).

Ernest Walter Histed,
Archer Milton Huntington.
Fotografía. Museo Sorolla,
Madrid (N.º inv. 81213).



Joaquín Sorolla Bastida, *Fifth Avenue, New York*. Gouache on paper, 1911. Madrid, Museo Sorolla (N.º inv. 00821).

Between 1909 and 1911 Sorolla visited a number of US cities, where his work earned huge public acclaim. The recently-founded Hispanic Society of America in New York commissioned a series of paintings for its museum and study center. Whilst staying at New York's Savoy hotel, Sorolla painted a set of gouaches on sheets of cardboard used by the hotel laundry for folding dress shirts. From the window of his room high up in the building, he created modern high-angle views clearly influenced by photographic technique.

Joaquín Sorolla Bastida, *Fifth Avenue, Nueva York*. Gouache sobre papel, 1911. Madrid, Museo Sorolla (N.º inv. 00821).

Entre 1909 y 1911 Sorolla viajó a varias ciudades de Estados Unidos, donde su arte obtuvo un enorme éxito de público. La recién creada Hispanic Society de Nueva York le encargó una serie de obras para su museo y centro de estudios. Durante su estancia en el Hotel Savoy de aquella ciudad, Sorolla pintó una serie de *gouaches*, utilizando como base los cartones que se usaban en la lavandería del hotel para doblar las camisas de etiqueta. Desde la ventana de su habitación, y gracias a la altura del edificio, creó unos modernos enfoques con contrapicados con una clara influencia fotográfica.



Ignacio Zuloaga Zabaleta, *Portrait of Mrs Mary Parshall*. Oil on canvas, first half of the 20th century.
San Telmo Museoa, San Sebastián.

Ignacio Zuloaga's work became well-known in the United States through a series of one-man shows staged in various US cities in the early decades of the 20th century. These led to important contacts with critics and patrons; Zuloaga got on very well with society ladies, admiring their independence and painting their portraits on numerous occasions.

Ignacio Zuloaga Zabaleta, *Retrato de Mrs Mary Parshall*. Óleo sobre lienzo, primera mitad del siglo XX.
San Telmo Museoa, San Sebastián.

La obra de Ignacio Zuloaga se dio a conocer en Estados Unidos a través de varias exposiciones individuales celebradas en distintos puntos del país durante las primeras décadas del siglo XX. A través de ellas estableció importantes contactos con críticos y mecenas, y cabe destacar la excelente relación que se estableció entre el artista y las mujeres de la alta sociedad norteamericana, a las que admiró por su independencia y a las que retrató en numerosas ocasiones.



View showing the position of the Niagara cablecar, undated. Designed by Leonardo Torres Quevedo. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

Vista de la ubicación del transbordador del Niágara, s/f. Proyecto de Leonardo Torres Quevedo. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.



Historic photographs of the Niagara ferry. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

Fotografías históricas del transbordador del Niágara. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.



Portrait of Leonardo Torres Quevedo, undated. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.

Retrato de Leonardo Torres Quevedo, s/f. Universidad Politécnica de Madrid, ETSI Caminos, Canales y Puertos, Museo Leonardo Torres Quevedo.



Brochure for Niagara Falls, "The Whirlpool Aero Car". Private collection.

Folleto de las cataratas del Niágara «The Whirlpool Aero Car». Colección particular.



Postcard. "The Whirlpool, Niagara Falls", Ontario (Canada), undated. Private collection, Madrid.

Postal. «The Whirlpool, Niagara Falls», Ontario (Canadá), s/f. Colección particular, Madrid.



Certificate of shares owned by Sr. Orbegozo in the Niagara Spanish Aerocar.
Archivo José Orbegozo.

Certificado de propiedad de las acciones de titularidad del señor Orbegozo
en The Niagara Spanish Aerocar. Archivo José Orbegozo.



Tourist poster showing the
Aerocar over Niagara Falls
(facsimile).

Cartel turístico con imagen
del teleférico sobre las
cataratas del Niágara
(facsimil).



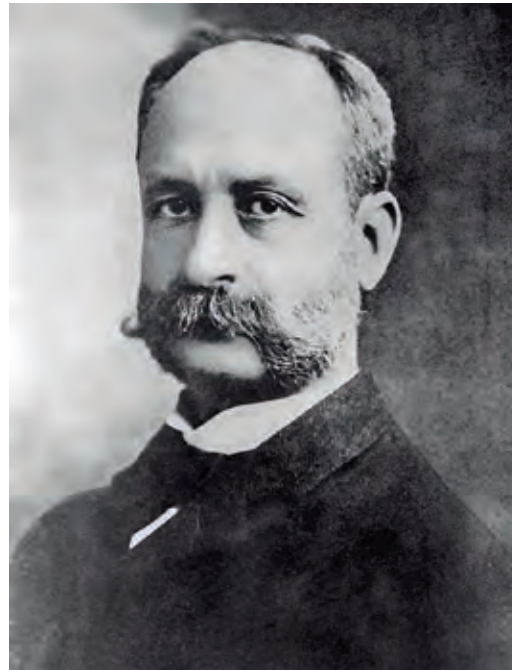
Poster for the film *Besos al pasar*, starring Conchita Montenegro. Private collection.

Cartel de la película *Besos al pasar*, con Conchita Montenegro. Colección particular.



De frente, marchen, a three-panel brochure with cinema advertisements inside. Private collection.

De frente, marchen, programa tríptico desplegable con publicidad del cine impresa en el interior. Colección particular.



Mónico Sánchez and Rafael Guastavino

Other Spaniards renowned for their professional activity in the United States include the Ciudad Real engineer Mónico Sánchez, inventor of a portable X-ray apparatus patented in the United States, and Valencian architect Rafael Guastavino, who designed over one thousand buildings in downtown New York, and also earned acclaim for his “fireproof self-supporting vault”, used in many public buildings, including New York’s City Hall Station.

Mónico Sánchez y Rafael Guastavino

Otros españoles que destacaron por su labor profesional en los Estados Unidos fueron el ingeniero ciudadrealeno Mónico Sánchez, inventor de un aparato de rayos X portátil patentado en los Estados Unidos, y el arquitecto valenciano Rafael Guastavino, quien llegó a construir más de mil edificios en la Gran Manzana de Nueva York, logrando además una gran popularidad con su aportación de la «bóveda aligerada antiincendios», que fue utilizada en multitud de edificios públicos, como la City Hall Station de Nueva York.



Two tickets for a jai alai match in Milford City.
11 May 1977. Private collection.

Dos entradas para asistir a un partido de jai alai
o cesta punta en la ciudad de Milford.
11 de mayo de 1977. Colección particular.



Jai alai cards. 1977-1979. Private collection.
Cromos de jai alai. 1977-1979. Colección particular.



Players on the jai alai team. 1998. Milford, Connecticut. Private collection.
Imagen con jugadores del equipo de cesta punta o jai alai. 1998.
Milford, Connecticut. Colección particular.



Daniel Bobble Head, # 20, from the series "Celebrating 78 Years as the First and Best in Professional Jai-Alai 1926-2004" (Miami Jai Alai). Painted resin. Private collection.

Muñeco Daniel, n.º 20, de la serie «Celebrating 78 Years as the First and Best in Professional Jai-Alai 1926-2004» (Miami Jai Alai). Resina pintada. Colección particular.



Handbill: Jai Alai, No. 81, 1 April 1982.
MGM Hotel-Casino, Las Vegas (Nevada, USA).
Private collection.

Programa de mano: Jai Alai, n.º 81, 1 de abril de 1982.
Hotel-Casino MGM, Las Vegas (Nevada,
EE. UU.). Colección particular.



Handbill.
Jai Alai Biscayne Fronton. Miami (Florida).
17 February 1947. Private collection.

Programa de mano.
Jai Alai Biscayne Fronton. Miami (Florida).
17 de febrero de 1947. Colección particular.



Xistera used in Jai Alai, belonging to the player Juan Andrinua Barinaga. Andrinua Family Collection.

Cesta o chistera de la modalidad de cesta punta,
perteneciente al pelotari Juan Andrinua Barinaga.
Colección Familia Andrinua.



Photo of the first Rochester Gas and Electric (RG&E) building, 1930.
Avangrid Service Company.

Fotografía del primer edificio de la Rochester Gas and Electric (RG&E), 1930.
Avangrid Service Company.



Photo of the opening of a domestic appliances shop by Rochester Gas and Electric (RG&E) in Hilton (NY). Avangrid Service Company.

Fotografía de la apertura de una tienda de electrodomésticos de la Rochester Gas and Electric (RG&E) en Hilton (NY). Avangrid Service Company.



Photograph of the drawing-room at Osbourn House (the first house in Rochester to be lit with gas), 1848. Avangrid Service Company.

Fotografía del salón de la Osbourn House (la primera casa en Rochester que fue iluminada con gas), 1848. Avangrid Service Company.



Commemorative long-service insignia, New York State Electric and Gas Corporation. Copper, undated. Private collection.

Insignias conmemorativas por los años de servicio en la New York State Electric and Gas Corporation. Cobre, s/f. Colección particular.



Uniform badge of the New York State Electric and Gas Corporation. Private collection.

Parche de uniforme de la New York State Electric and Gas Corporation. Colección particular.



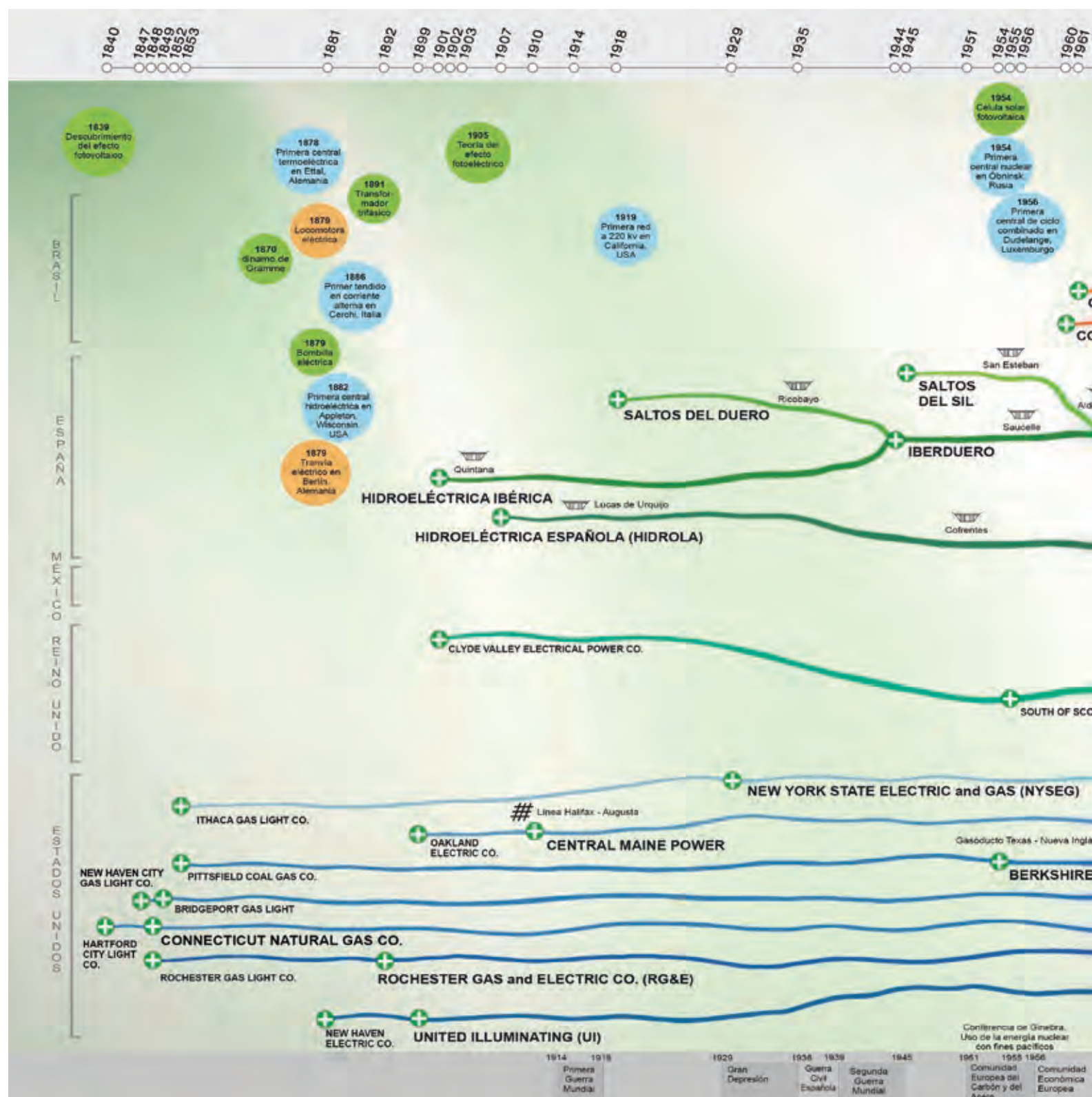
Triptych in oils, commissioned by the United Illuminating Company (UI) from the Armenian-born artist Jirayr Zorthian in 1938, depicting the devastating effect of the hurricane at Orange (Connecticut) and later restoration work carried out with the support and collaboration of local people and company operatives, 1938. Avangrid Service Company.

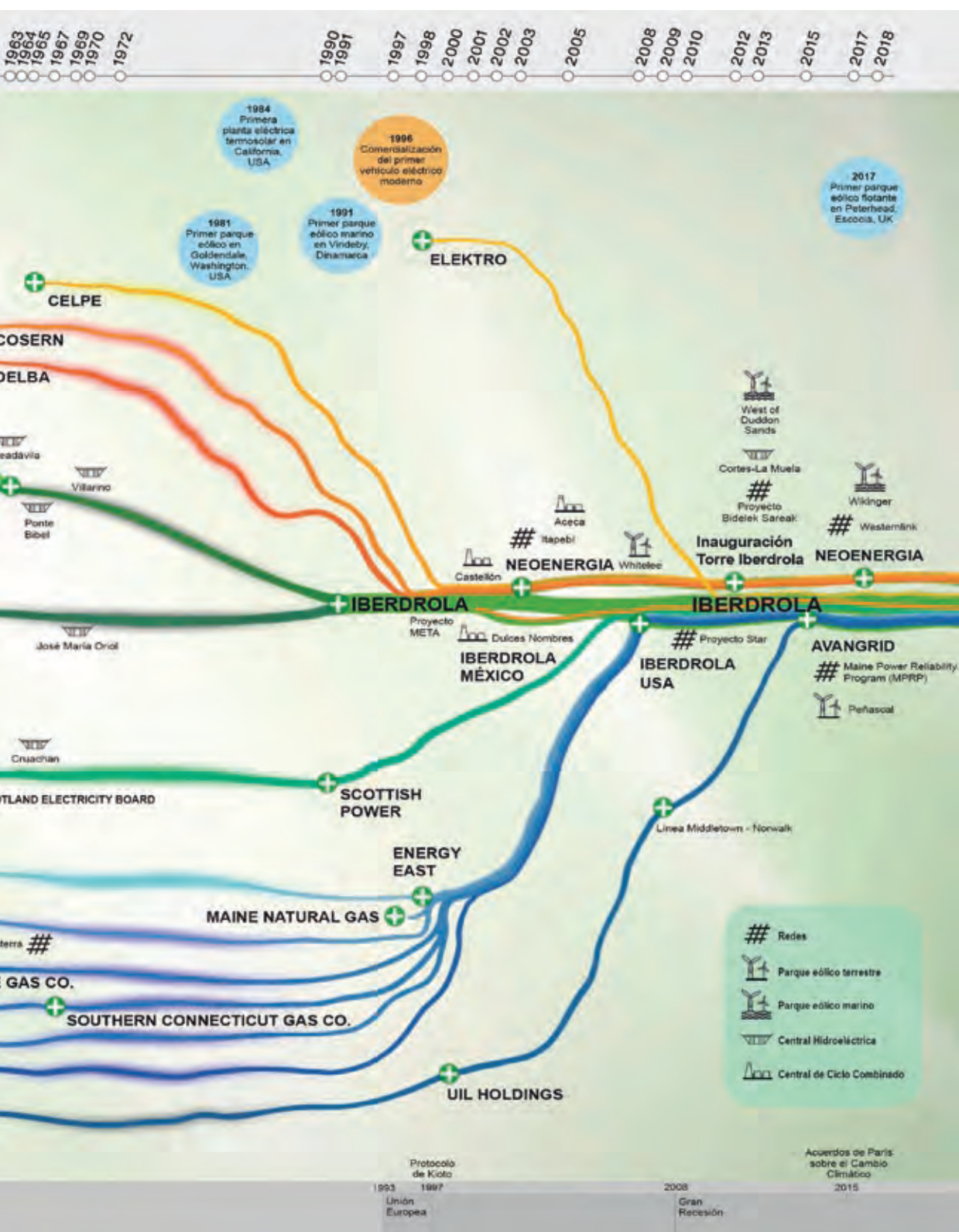
Tríptico de obra pintada al óleo, encargada por la United Illuminating Company (UI) al artista de origen armenio Jirayr Zorthian en 1938, para representar los devastadores efectos de un huracán en Orange (Connecticut) y los trabajos de restauración posteriores que se realizaron con la colaboración y solidaridad de la población y de los operarios de la compañía, 1938. Avangrid Service Company.



James Turrell, XI C. Hologram and glass
construction, 60 x 42.5 cm, 2005.
Iberdrola Collection.

James Turrell, XI C. Holograma y construcción
de cristal, 60 x 42,5 cm, 2005.
Colección Iberdrola.





Iberdrola's business history. Illustration by Javier Isusi.

Gráfico de la historia empresarial de Iberdrola. Ilustración de Javier Isusi.



Universities and printings houses founded by Spain in America.

Universidades e imprentas fundadas por España en América.

ACKNOWLEDGEMENTS | AGRADECIMIENTOS

MUSEUMS AND OTHER INSTITUTIONS | MUSEOS Y OTRAS INSTITUCIONES

Academia de Artillería de Segovia	Museo Abadía del Sacromonte, Granada
Archivo General de Indias, Sevilla	Museo de América, Madrid
Archivo General Militar de Madrid	Museo del Ejército, Toledo
Archivo General de Simancas	Museo de la Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico
Archivo Histórico Nacional, Madrid	Universidad Complutense de Madrid
ASK Brown Military Collection, Brown University, Providence, RI	Museo de Historia, Antropología y Arte. Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras
Asociación Histórico Cultural Voluntarios de Madrid (1808-1814)	Museo de Historia de Madrid
Asociación de Modelismo Alabarda de Madrid	Museo Lázaro Galdiano, Madrid
Asociación Nacional de Criadores de Raza Asnal	Museo Nacional de Ciencias Naturales (CSIC), Madrid
Zamorano-Leonesa (Aszal), Zamora	Museo Nacional de Historia, Ciudad de México
Asociación Sancho de Beurko	Museo Nacional del Prado, Madrid
Ayuntamiento de Sevilla	Museo Naval, Madrid
Biblioteca Arriola Lerchundi, Bilbao	Museo de Pontevedra
Biblioteca Central Militar, Madrid	Museo Sorolla, Madrid
Biblioteca Nacional de España, Madrid	Museo Torres Quevedo, Madrid
Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid	Museo del Traje. CIPE, Madrid
Centro Geográfico y Cartográfico del Ejército, Madrid	National Archives, Washington D.C.
Centro de Historia y Cultura Militar de Canarias, Santa Cruz de Tenerife	National Park Service, Washington D.C.
Colección Banco de España, Madrid	National Society Daughters of the American Revolution, Washington D.C.
Colección Iberdrola, Bilbao	New York Public Library
Comunidad Autónoma de Madrid	Palacio de Capitanía de Barcelona
Denver Art Museum	Real Academia de la Historia, Madrid
Ediciones Escultura Histórica	Real Academia Nacional de Medicina de España, Madrid
Edmund Peel Fine Art Consulting, S. L., Madrid	Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Madrid
Embajada de España, Oficina Cultural, Washington D.C.	Real Patronato del Alcázar de Segovia
Euskal Museoa-Museo Vasco, Bilbao	Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, Zaragoza
Fundación Consejo España-Estados Unidos, Madrid	San Telmo Museoa, San Sebastián
Fundación Joaquín Díaz, Urueña, Valladolid	Subdirección General de Patrimonio Nacional del Ministerio de Defensa
Galería Caylus, Madrid	The Historic New Orleans Collection
Independence National Historical Park, Filadelfia, PA	Tulane University, Nueva Orleans, LA
Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid	Universidad de La Laguna
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library	University of Louisiana at Lafayette
Library of Congress, Washington D.C.	
Louisiana State Museum	

PRIVATE INDIVIDUALS | PARTICULARES

Máximo Agudo Mangas	Martha Gutiérrez-Steinkamp
José Luis Alegre	Mirentxu de Haya Gálvez
Julián Alonso	Rafael Herranz Ybarra
Salvador Amaya	Celestino Isidro Pelayo
Ramón Andrinua	Juan Pablo Jiménez Serrano
Luis Argeo	Luis Laorden Jiménez
Iñaki Arrieta Baro	Karen T. Leathem
Avangrid Service Company	Michael Leathem
Arantza Barandiarán Múgica	Alfred Lemmon
Guillermo Barandiarán Olleros	Mary Ann Long
Vega Bautista Cabezón	Lourdes Blanca López
Mariela Beltrán García-Echániz	Consuelo Luca de Tena Navarro
Juan de la Cámara y Martínez-Momboisse	Steven Maklansky
Familia Cano de Gardoqui	José Ignacio Martínez de Lagos Beitia
Ramón Castresana Sánchez	Julián Martínez-Simancas Sánchez
Begoña Cava Mesa	Manuela Mena Marqués
Ruth Cerrillo	José María Moreno Martín
Blanca Collar de Cáceres	Carolina Notario Zubicoa
Francisco José Conde Urruzola	Rafael Orbegoza Guzmán
Héctor Díaz	Agustín Pacheco Fernández
Karie Diethorn	Rafael Pedroso
María Aurora Díez Baños	César Pérez Díaz
Alicia Duránte de Irezabal	Gloria Pérez de Rada Cavanilles
Carmen Espinosa Martín	Magoga Piñas Azpitarte
Francisco José Fernández	Teresa Querejazu Iturburu
James D. Fernández	Antonio Rajo Moreno
Larrie D. Ferreiro	Carmen Recio Muñoz
Augusto Ferrer-Dalmau	Javier Restán Martínez
José María de Francisco Olmos	Santiago Rumeu Casares
José Carlos de la Fuente Chacón	Mónica Ruiz Bremón
Juan Valentín Gamazo de Cárdenas	Francisco Javier Ruiz González
Esther García Guillén	Luis Sorando Muzás
Margarita García Moreno	Fernando Torra Pérez
Jennifer Ghabrial	Cristina Uribe
José Luis Gómez Urdañez	José Carlos Valle Pérez
Elvira González Asenjo	Francisco Vela Santiago
Manuel González Igual	Fernando Vicente Sánchez
Gabriel González Pavón	Elizabeth Wise
Robert Gray Freeland	Enrique Zejalbo Martín
Agustín Guimerá Ravina	

CREDITS | CRÉDITOS

CURATOR AND PROJECT DIRECTOR | COMISARIO Y DIRECTOR DEL PROYECTO
José Manuel Guerrero Acosta

DOCUMENTATION & SCIENTIFIC, ARTISTIC AND INSTITUTIONAL COORDINATION |
DOCUMENTACIÓN Y COORDINACIÓN CIENTÍFICA, ARTÍSTICA E INSTITUCIONAL
Montserrat Barbé Capdevila
Mar García Lerma
Cristina de Santiago Rodríguez

INSTITUTIONAL RELATIONS, IBERDROLA | RELACIONES INSTITUCIONALES IBERDROLA
Rafael Orbegozo Guzmán

LOUISIANA STATE MUSEUM
Steven Maklansky
Karen T. Leathem
Patrick Burns
Bridgette Thibodeaux
Robert Gray Freeland

EXHIBITION DESIGN AND PRODUCTION | DISEÑO EXPOSITIVO Y PRODUCCIÓN
HT Exposiciones y Museos
Jorge Hernández Sanz
Marta Redondo Carmena
Mari Paz Tomás Salmeán
Carpintería Ralan
TdeArte Exposiciones

GRAPHIC DESIGN | DISEÑO GRÁFICO
HT Exposiciones y Museos
Marta Redondo Carmena
Fidel López

MINIATURISTS | MINIATURISTAS
Máximo Agudo Mangas
Miguel Ángel Díaz Galeote
Asociación de Modelismo Alabarda de Madrid

ILLUSTRATORS | ILUSTRADORES
Fernando Vicente

REPRODUCCIÓN DE UNIFORMES | UNIFORMS REPRODUCTION
Asociación Histórico Cultural Voluntarios de Madrid

ELECTRICITY AND LIGHTING | ELECTRIFICACIÓN E ILUMINACIÓN
HT Exposiciones y Museos
Enrique Aragón Chavida

AUDIOVISUAL PRODUCTION, VIRTUAL RECONSTRUCTION AND COMPUTER GRAPHICS |
PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL, RECONSTRUCCIÓN VIRTUAL E INFOGRAFÍAS

Donosti Frame
Emutation New Media
Sopa de Sobre, El Ranchito y Best Digital

AUDIOVISUAL EQUIPMENT | EQUIPAMIENTO AUDIOVISUAL
Lloc Servicios Audiovisuales

DANCE SEQUENCE | BAILE DE SALÓN

Bolero de tres, anonymous, late 18th century, anonymous music collected by Narciso de Paz, Paris, 1816. Played by Esquivel
Bolero de tres, anónimo, finales del siglo XVIII, con música anónima recopilada por Narciso de Paz, París, 1816. Interpretada por Esquivel

Artistic direction and choreography | Dirección artística y coreográfica: María José Ruiz Mayordomo

Musical direction | Dirección musical: Pablo Gastaminza

Dancers | Bailarines: Alberto Arcos, Yolanda Barrero, David Martín Tomé and Rosario Torres

Musicians | Músicos: Pablo Gastaminza (Baroque violin / violín barroco), Víctor Martínez (Baroque violin / violín barroco),
Igor Sidick Khan (Baroque viola / viola barroca) y Mercedes López (Baroque cello / violonchelo barroco)

Production assistant | Asistente de producción: Aurora Arroyo

Wardrobe | Vestuario: Joseph Ahumada – Sastrería González

Wigs | Pelucas: Selina Casado

Shoes | Zapatería: Sansha

RESTORATION OF ARTWORKS AND HISTORICAL ITEMS | RESTAURACIÓN DE OBRAS ARTÍSTICAS E HISTÓRICAS
Mercedes Amézaga Ramos

Mariano Caballero Almonacid (Deltos Conservación Documental)
Luis Miguel Muñoz (Alcaén Restaura)

COSTUME DUMMIES | MANIQUÍES
HiloFusión Madrid
Bérengère Ruffin C. de Lesser
Mónica Ramos Redondo

GRAPHICS | GRÁFICA
Taller de Serigrafía
Vectoprint
Delfos

PHOTOGRAPHY | FOTOGRAFÍA
Beatriz Mercader Castaño
Juan Pascual Garrido Sánchez-Cano
Juantxo Egaña
TRANSPORT AND MANAGEMENT OF ART WORKS | TRANSPORTE Y GESTIÓN DE PIEZAS DE ARTE
Edict
PRODUCTION | PRODUCCIÓN
Iberdrola

© Photographs | Fotografías
Archivo ABC, 484
Academia de Artillería de Segovia, 467
Archivo General de Indias, Sevilla, 103, 140, 182, 261, 288, 386, 388, 389, 393, 413, 419, 424
Archivo General de la Marina Álvaro de Bazán, 275
Archivo General Militar de Madrid, 6, 98, 100, 104, 250, 365, 388, 392, 405, 410, 412, 437, 468, 469
Archivo General de Simancas, 175, 184, 195, 441, 448, 456
Archivo Fotográfico Oronoz, 78, 83
Archivo Histórico Nacional, Madrid, 146, 160, 166, 340, 383, 406, 422, 423, 430, 439, 482, 483
Archivo José Orbegozo, 499
ASK Brown Military Collection, Brown University, Providence, RI, 177, 181, 187
Asociación de Modelismo Alabarda de Madrid, 473
Asociación Nacional de Criadores de Raza Asnal Zamorano-Leonesa (Aszal), Zamora, 481
August Heckscher Collection, 42
Avangrid Service Company, 345, 504, 505, 506
Ayuntamiento de Sevilla, 43
Armando Bernabéu Granado, 479
Biblioteca Arriola Lerchundi, 109
Biblioteca Central Militar, Madrid, 356, 358, 363, 365, 481,
Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, 84, 382
Biblioteca Nacional de España, Madrid, 66, 102, 237, 255, 385, 342, 457
Biblioteca Nacional de Francia, Paris, 164-165
Brooklyn Museum, 125
Canary Islanders Heritage Society Louisiana, 488
Centro de Historia y Cultura Militar de Canarias, Santa Cruz de Tenerife (CHCM), 96-97, 404
Colección Familia Andrinua, 324, 327, 403
Colección Familia García Cano de Gardoqui, Valladolid, 112, 381, 432, 433
Colección Iberdrola, 354, 438, 489, 507
Colección José María de Francisco Olmos, 278, 279, 280, 281, 282
Colección Municipal de Sevilla, 409
Dale N. Atkins, Clerk of Civil District Court, Parish of Orleans, 162, 163
Denver Art Museum, 458, 459
Edmund Peel Fine Art Consulting, S. L., Madrid, 374
Euskal Museoa-Museo Vasco, Bilbao, 381
Fundación Consejo España-Estados Unidos, Madrid, 236
Fundación Joaquín Díaz, Urueña (Valladolid), 373
Fundación Oceanográfica de Guipúzcoa-Aquarium de Donostia-San Sebastián, 211, 219
Galería Caylus, Madrid, 130
Fernando Alvira, 52
Fernando Vicente, 198, 272
Francis Tung, 338
Independence National Historical Park, Philadelphia, PA, 424
Instituto de Historia y Cultura Militar, Madrid, 69, 355, 361, 392, 395, 410, 428, 470, 471, 472
Jon Bilbao Basque Library, University of Nevada-Reno Library, 296, 302, 304, 311, 312,
Library of Congress, Washington D.C., 48, 137, 171, 298, 299, 407, 421, 422, 427
Louisiana Historical Center, 425
Louisiana State Museum, 101, 105, 143, 153, 226, 396, 401, 408, 411, 414, 415, 416, 417, 418, 444, 454, 460, 461, 462, 463
Missouri History Museum, 403
Museo Abadía del Sacromonte, Granada, 479
Museo de América, Madrid, 387
Museo Arqueológico Nacional, Madrid, 362
Museo del Ejército, Toledo, 8, 173, 234, 395, 442, 450, 453, 473
Museo de la Farmacia Hispana. Patrimonio Histórico. Universidad Complutense de Madrid, 429
Museo de Historia, Antropología y Arte. Universidad de Puerto Rico. Recinto de Río Piedras, 86, 180
Museo de Huesca, 52
Museo Lázaro Galdiano, Madrid, 402, 427
Museo Nacional de Historia, Ciudad de México, 24
Museo Nacional del Prado, Madrid, 94-95, 342, 353, 357, 375, 376, 377
Museo Naval, Madrid, 202, 205, 206, 215, 216, 240, 349-350, 445, 446, 455
Museo de Pontevedra, 440
Museo Sorolla, Madrid, 294-295, 493, 494
Museo Torres Quevedo, Madrid, 496, 497
Museo del Traje. CIPE, Madrid, 380
National Archives and Records Administration (Wikimedia), 336

National Archives, Washington, 134, 178
National Society Daughters of the American Revolution, Washington D.C. (NSDAR), 154, 344, 476, 481
New York Public Library, 300
Norman Rockwell Museum, 306
Palacio de Capitanía, Barcelona, 400
Palacio de Dueñas, Sevilla, 57
Patrimonio Nacional, 188, 246-247
Private collection / Colección particular, 1, 24, 65, 80, 82, 83, 168, 176, 179, 243, 248, 365, 366, 369, 372, 378, 379, 382, 386, 393, 394, 397, 398, 399, 422, 426, 428, 429, 431, 434, 435, 436, 442, 443, 445, 447, 448, 449, 450, 451, 464, 466, 470, 474-475, 476, 477, 480, 481, 492, 498, 500, 502, 503, 505
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid, 252, 268, 364
Real Academia de la Historia, Madrid, 360
Real Academia Nacional de Medicina de España, Madrid, 367
Real Jardín Botánico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid, 121, 368
Real Patronato del Alcázar de Segovia, 359
Rouillac Auctioneers, 56
San Telmo Museoa, San Sebastián, 416, 495
Servicio Histórico Militar, Madrid, 254, 264, 291
Sotheby's New York, 179
The Courtauld Gallery, London, 185
The Historic New Orleans Collection, 345, 346, 378, 403, 411, 465, 478
The Louisiana Digital Library, 229
The Metropolitan Museum of Art, New York, 54
Universidad de La Laguna, 438
Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 208
Wadsworth Atheneum Museum of Art, 45
White Stone Ridge, 320, 321, 322, 323
Yale University Art Gallery, 172

© Publication | Edición
Iberdrola, 2018

© Texts | Textos
the authors, los autores, 2018

© Translation | Traducciones
Paul Edson, 2018 (into English | al inglés)
Araceli Montero Valdivia, 2018 (into Spanish | al castellano)

© Illustrations | Ilustraciones
P. 514

Editorial Coordination | Coordinación editorial
Editorial Nerea, S. A.

Text editing | Edición textos
Ana Martín Moreno

Technical setup | Revisión técnica
Marién Nieva Miralles

Design, layout and photogravure | Diseño, maquetación y fotomecánica
Eurosíntesis

Cover design | Diseño de cubierta
Ena Cardenal de la Nuez

Printed and bound | Impresión y encuadernación
Gráficas Ulzama, S. L.

The views and opinions expressed in the essays are solely those of their authors
Los artículos incluidos reflejan únicamente la opinión de sus autores

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise, without written permission of the publishers.

If you wish to photocopy or scan any part of this work, please, contact CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos, www.conlicencia.com; +34 91 702 19 70 / +34 93 272 04 47).

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta publicación pueden reproducirse o transmitirse de ninguna forma o por ningún medio, sea electrónico, mecánico, reprográfico, fotoquímico, óptico, de grabación o cualquier otra forma de almacenamiento de información o sistema de recuperación, sin el permiso previo y por escrito del editor.

Si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

ISBN: 978-84-934989-93
Legal Deposit | Depósito legal: BI-184-2018

